PSALTIREA SCHEIANĂ

(1482)

MSS. 449 B. A. R.

PUBLICATĂ DE

Prof. I. BIANU

Bibliotecarul Academiei Române.

TOMUL I

TEXTUL

IN

FACSIMILE ȘI TRANSCRIERE

CU VARIANTELE DIN CORESI (1577).

EDIȚIUNEA ACADEMIEI ROMÂNE.

BUCURESCI

TIPOGRÁFIA CAROL GÖBL, STR. DOMNEI 14.

1889.

www.dacoromanica.ro

PSALTIREA SCHEIANĂ

I

TEXTUL.

www.dacoromanica.ro

MEMORIEI

LUI

TIMOTEU CIPARIU

FONDATORUL STUDIELOR ISTORICE

ASUPRA

LIMBEI ROMÂNESCI

———

www.dacoromanica.ro

PREFAŢA

Textul românesc al Psaltireĭ, pre care îl publicăm în acest volum, este anterior celuĭ maĭ vechiŭ care era cunoscut până acuma, adecă Psaltireĭ slavo-române publicată la 1577 de Diaconul Coresi.

Este fórte probabil că «Psaltirea Scheiană» a fost scrisă la anul 1482 saŭ la 1485, după cum se va arĕta în tomul II al acesteĭ publicaţiunĭ. O mulţime de particularităţĭ de tot felul, carĭ sunt comune între acest manuscris şi «Codicele Voroneţean[1]» publicat de d-l Ion Sbiera

[1] Fragment dintr'un volum manuscris; cuprinde o parte din Faptele şi Epistolele Apostolilor. — Sbiera, *Codicele Voroneţean*, Cernăuţi 1885, pag. 267.

www.dacoromanica.ro

la 1885, arată că aceste doue traduceri române de texte biblice aŭ fost scrise în aceiași epocă, în aceiași localitate, și póte chiar de același scriitor; ele sunt, prin urmare, membre dintr'aceași familie de traduceri românesci de cărți biblice, cu aprópe un secol mai veche decât cele mai vechi cari se cunosceaŭ pînă acuma și cari eraŭ dintre anii 1560—1582 (1).

Din tóte punctele de vedere textul

(1) Iată lista acestor cărți românesci dintre anii 1560—1582, din cari sunt esemplare cunoscute până acum :

1560-1561. — *Evangheliile* tipărite la Brașov de Diaconul Coresi. — *Biserica ortodoxă română*, XII (1888), p. 380

(1570?). — *Faptele și Epistolele Apostolilor* (tipărite la Brașov de Diaconul Coresi?). Exemplar unic și necomplet în Muscul de anticități din Bucuresci. — *Revista p. istorie, arch. și filol.*, t, V, p. 29 sqq.

1574. — *Evangheliile* scrise de Radu Gramaticul. Manuscrisul se află în Museul Britanic. — *Columna lui Traian*, 1882, p. 48 sqq.

(1575?). — *Cazania* (tipărită de Coresi la Brașov?). Exemplar necomplet în biblioteca reposatului Cipariu.—Cipariu, *Principie*, p. 103, 104.

1577. — *Psaltirea* slavo-română tipărită de Diaco-

www.dacoromanica.ro

pre care îl publicăm este un monument al limbeĭ românescĭ de cea maĭ mare însemnătate.

In tomul II al publicațiuneĭ ne vom sili a studia acest text atât în sine cât și în comparațiune cu alte texte vechĭ românescĭ cu carĭ se află în relațiune.

In acéstă *prefață* ne mărginim a da numaĭ câte-va explicărĭ despre particularitățile materiale și externe ale manuscrisuluĭ și óre-carĭ indicațiunĭ asupra moduluĭ în care s'a făcut ediția de față.

Proveniența. — Manuscrisul se află astădĭ în Biblioteca Academieĭ Române (Mss. No. 449); el făcea parte din biblioteca de la Scheia a d-luĭ D. C.

---

nul Coresi. Ediț. nouă a textuluĭ românesc de B. P. Hasdeu, Bucurescĭ 1881.

1580-1581. — *Cartea ce se kémă Evanghelie cu învățătură*, tipărită de Diaconul Coresi la Brașov.

1582. — Câte-va cărțĭ din *Vechiul Testament*, tipărite în Orăștie în Transilvania. — Cipariu, *Principie*, 104; *Crestomatia*, 81.

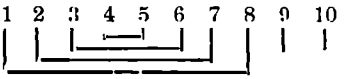
www.dacoromanica.ro

Sturdza-Scheianul, bibliotecă care întrégă a devenit proprietate a Academiei la 1884.

Dl D. C. Sturdza ne-a spus că, înainte de a fi al d-sale, aparținuse luĭ G. Asachi; atâta este tot ce scim despre proveniența acestuĭ manuscris pe care l'am numit «Psaltirea Schciană» spre deosebire de alte Psaltirĭ vechĭ și pentru că a făcut parte din «Biblioteca Scheiană.»

Manuscrisul. — Manuscrisul este un volum scris pe hârtie, în 8⁰ mic (înalt de 16$^{cm.}$, lat de 11$^{cm.}$), avênd câte 16 și 17 linii pe pagină. Cólele, fiind îndoite în 8 foĭ, aŭ câte 16 pagine afară de cóla 1; la cóla 1 a fost adausă o altă jumătate de cólă, din care 2 foĭ se aflaŭ puse înaintea textuluĭ Psalmilor și 2 la sfîrșitul cóleĭ; cele 2 foĭ dinainte s'aŭ perdut, așa că cele 2 din urmă aŭ rĕmas isolate; în acest mod cóia 1 are 10 foĭ carĭ sunt ast-fel legate între ele:

www.dacoromanica.ro



Nu putem sci ce text vor fi conținut cele două foĭ dinainte carĭ corespundeaŭ cu foile 9 și 10.

Fie-care cólă este numerotată cu câte un numĕr de ordine *(custos)* 1—33 (ӓ—ѧ̈г̈); aceste numere sunt puse în josul întâieĭ și ultimeĭ pagine a fie-căreĭ cóle; cóla 1 are numaĭ numĕrul dela sfîrșit, căcĭ foile de la început lipsesc, iar la cóla 13 numĕrul de la început din uitare a rĕmas nescris. Intâia pagină a fiă-căreĭ cóle este însemnată și printr'un deosebit semn (un fel de *titlă*) pus deasupra textuluĭ (a se vedé reprodus la pag. 21, 37, 53, etc.) La cólele 1—12 numerele de ordine sunt puse sub text la mijlocul pagineĭ, iar la cele următóre 13 — 33 în colțul de jos la marginea din afară a fețelor.

Manuscrisul este cusut bine și legat

www.dacoromanica.ro

fórte simplu între două scórțe góle de lemn, carĭ aŭ fost când-va învelite cu piele.

S'a păstrat întreg, afară de cele 2 foĭ de la început dinaintea Psalmilor și de foia din urmă a cóleĭ 31, carĭ s'aŭ perdut. Fóia din urmă a ultimeĭ cóle (33) a fost în cât-va rósă de scórța de lemn a legătureĭ.

După forma scrisoriĭ volumul se împarte în două párțĭ: cólele 1-12 sunt scrise în acelașĭ mod și de aceiașĭ mână; în cólele următóre 13-33 scrisórea este puțin maĭ mărunță și în câtva maĭ subțire decât în cele precedente, așa în cât par a fi scrise orĭ de altă mână, orĭ de aceașĭ dar după o întrerupere cam îndelungată. Deosebirile acestea sunt atât în scrisóre cât și în ortografie și chiar în limbă; ele vor fi cu deamĕruntul expuse în tomul II al publicațiuneĭ.

Reproducerea. — Manuscrisul acesta are o mare însemnătate atât din punc-

www.dacoromanica.ro

tul de vedere paleografic cât și din cel filologic, de acea el trebuia reprodus așa în cât să-și păstreze tóte particularitățile carĭ constituesc valórea luĭ. Spre acest scop a fost necesară o îndoită reproducere a textuluĭ: *facsimilarea* și *transcrierea*.

Facsimilarea. — Intreg manuscrisul a fost reprodus în facsimile prin *foto-litografie*. Prin acéstă reproducere făcută în mărimea originală se păstréză tóte particularitățile scrisoriĭ, cu dispositia literelor și a tuturor semnelor din manuscris, din carĭ multe nicĭ într'un mod nu s'ar fi putut reproduce prin caractere tipografice. Reproducerea acésta are însе un defect: în manuscris titlurile, inițialele psalmilor, câte o literă din text și maĭ tóte punctele dintre propositiunĭ sunt scrise cu chinovar roșu; în facsimilele nóstre tóte sunt reproduse în negru. Reproducerea în douĕ colorĭ — întocmaĭ ca în original — ar fi costat mult timp și fórte marĭ cheltuelĭ.

www.dacoromanica.ro

Reproducerea, așa cum se publică, a fost făcută în atelierul de chartografie al Mareluĭ Stat-Major al armateĭ, și este datorită luminateĭ bune-voințe a d-luĭ General St. Fălcoianu, șeful acestuĭ înalt institut militar.

Transcrierea. — Reproducerea în facsimile nu era de ajuns pentru publicarea textuluĭ nostru; el trebuia descifrat și presentat așa în cât tóte dificultățile paleografice să fie înlăturate spre a se puté ușor cunósce textul cu tóte particularitățile luĭ de limbă. De aci necesitatea de a se descifra și *transcrie* textul *cirilic* cu litere *latine.*

Transcrierea s'a tipărit așa în cât în fața fie-căreĭ pagine de facsimile se află transcrierea eĭ în litere latine.

În acéstă transcriere s'a păstrat dispositiunea rîndurilor din manuscris, iar textul Psalmilor a fost împărțit în versete numerotate; acéstă împărțire s'a făcut după următórea edițiune a Septanteĭ:

www.dacoromanica.ro

Vetus Testamentum graecum juxta septuaginta interpretes... cura et studio J. N. Jager. Tomus II, Parisiis, Firmin Didot fratres, MDCCCXXXIX.

Cuvintele s'aŭ despărțit prin spațiŭ alb saŭ prin trăsurĭ de unire, după cum sunt independente între dînsele saŭ în raport de enclitice.

Abreviațiunile din manuscris s'aŭ resolvit, reproducêndu-se cuvintele în forma lor completă, în modul următor:

în mss.	blsvenie	—transcris:	blagoslovenie	p. 7
»	ddŭ	— »	Davidŭ	» 173
»	mluĭaște	— »	miluĭaște	» 173
»	spsitorĭul	— »	spăsitorĭul	» 184
»	dosinicie	— »	dostoinicie	» 184
»	dnuli	— »	Domnului	» 193
»	ḑeuli	— »	ḑeului	» 193
»	islŭ	— »	israilŭ	» 488
	etc.		etc.	

Caracterele cirilice aŭ fost reproduse în transcriere cu caracterele latine corespunḑĕtóre, după normele stabilite prin publicațiunile anterióre de acelașĭ fel;

www.dacoromanica.ro

din acest mod de transcriere însemnăm aicĭ numaĭ următórele litere:

dintre vocale:

s'aŭ	transcris	ѕ, оу, ѵ	prin	u
»	»	ѵ̈ ——	»	y
»	»	ѣ ——	»	é
»		ъ ——	»	ă
»	»	ѫ ——	»	ŭ
»		ѧ ——	»	â
	»	ѩ, ѩ ——	»	în
»	»	ѧ, ꙗ	»	ĭa
»		ѭ ——	»	ĭu
»	»	ѥ ——	»	î, i.

dintre consóne:

s'aŭ	transcris	г	—	prin	g (-a,-o,-u), gh (-e,-i)
»	»	к	—	»	c (-a,-o,-u), k (-e,-i)
		ґ	—		ğ (-a,-o,-u), g (-e,-i)
		ч	—	»	č (-a,-o,-u), c (-e,-i)
»	»	ѕ	—	»	ḑ
		з	—	»	z
»		ж	—	»	j
»	»	ц	—		ț
»		ш	—	»	ș
		щ	—		șt

www.dacoromanica.ro

Îndreptări în text. — În manuscris se află adese-orĭ evidente erorĭ de copist; în transcriere ele aŭ fost corectate, reproducêndu-se în notă jos lecțiunile greșite întocmaĭ cum sunt scrise; așa

s'a corectat	*légĭa*	în loc de	*léțta*	p. 1
» »	*fiii*	» »	*fini*	» 8
» »	*grâului*	» »	*grâînlui*	» 9
» »	*lucrâtorii*	» »	*lugrâtorii*	» 14
	etc.		etc.	

Literele carĭ aŭ fost uitate de scriitor, saŭ carĭ s'aŭ pierdut prin vre o stricăciune a manuscrisuluĭ aŭ fost adause în transcriere între [], așa:

ré[ce]le	în mss.	*réle*	p. 209.
a[u]rul	» »	*arul*	» 222.
du[m]bravă	» »	*dubravă*	» 230.
etc.		etc.	

Variantele din Psaltirea luĭ Coresi 1577. — Fórte ușor s'a constatat prin comparațiune că între textul «Psaltireĭ Scheiane» și între cel tipărit de Coresi la 1577 este o fórte mare asemănare,

*

www.dacoromanica.ro

așa în cât de la prima vedere ne convingem că textul tipărit de Coresi este aceași traducere pe care o găsim și în manuscrisul scheian. Schimbările introduse de Coresi, și póte și de alții, în traducerea veche românéscă a Psaltirei, pe care se basézá amîndouĕ textele despre carĭ vorbim, aceste schimbărĭ câștigă o însemnătate deosebită pentru istoria limbeĭ — cel puțin a celeĭ din cărțile bisericescĭ, căcĭ prin ele putem surprinde alungarea unor forme și cuvinte, carĭ deveniră cu totul prea archaice prin a doua jumĕtate a secoluluĭ XVI, și înlocuirea lor în text cu altele române orĭ slavone.

Din causa însemnătățeĭ pe care o presintă deosebirile acestea, noĭ am comparat amîndóue textele cu tótă atențiunea, și variantele pe carĭ le-a oferit textul luĭ Coresi le-am reprodus în caractere micĭ *cursive,* pe marginea transcriereĭ textuluĭ din manuscrisul Scheian.

www.dacoromanica.ro

TEXTUL.

FACSIMILE ȘI TRANSCRIERE

CU

VARIANTELE DIN CORESI.

www.dacoromanica.ro

DAVIDŬ PROROCŬ ŞI ÎNPÂRAT

CĂNTARE.

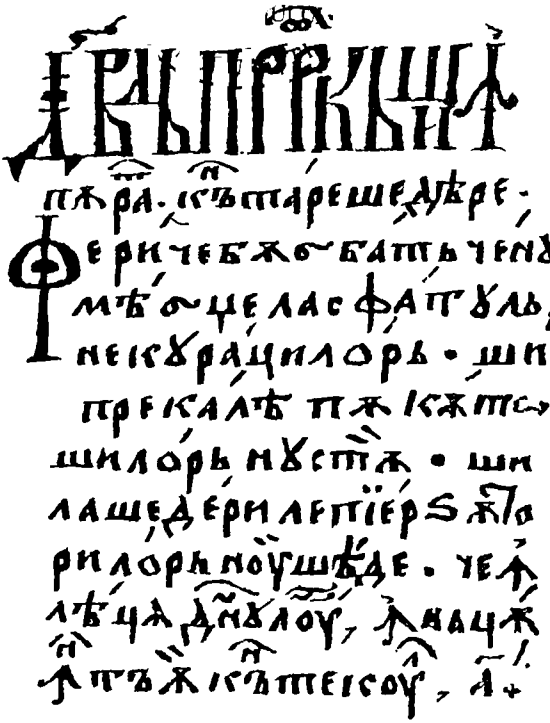
ŞEDÉRE ÎNTĂĬA [1]

I. Cântecul 1.

1. Ferice bărbatŭ cc nu
mérge la sfatulŭ
necuraților, și
pre calé pâcâto-
șilorŭ nu stâ, și
la șederile pierdâto-
rilorŭ nu șéde.
2. Ce în
légĭa [2] Domnului învață-

[1] întăĭ [2] lé/ĭa.

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

се ѕ҃ хѡ҃ а шнкнѡ҃ апта.
шнхнваісалѣнѵ҃ жеѣ
дн҃ лъ нгѫ҃ жє шнпѵ҃ апе
є • чєѵ҃ оодѵ҃ сѣ҃ хдѣ҃ л҃
врѣ҃ мася҃ • шнфр҃ ѵ҃
ѕалоу҃ нѵ҃ іса҃ дєшнтоа
пжіскѣ҃ тж҃ сѣ҃ фа҃ чєдо
спѣ҃ цє • нѡ҃ а҃ шанєіскоу
рацилорь нѡ҃ а҃ шѧ • чє
іса҃ поулєєрачєѡ҃ мѣ҃ ло
ржвѣ҃ нтоу҃ дєл҃ фаца҃
пжмъ҃ нтоу҃ лѵ҃ • дєреп
пѵ҃ а҃ чалнхѵ҃ рѵ҃ лвїєне
іхѵ҃ рацінлацхдє • неѣ
пжіскташнй л҃ сфа
пѵ҃ дерѣпцилорь • щѧ
шндноу҃ іса҃ лѣ҃ дерѣпци

www.dacoromanica.ro

se ḍuoa și noaptĭa.

3. Și hi-va ca lemnul râsă-
dit lăn'gâ eșitul ape-
e[i], ce rodul său dă în
vrémĭa sa, și frun-
ḍa luĭ nu cade, și toa-
tâ cătâ se face do-
spéște.

4. No așa, necu-
rațilorŭ, no așa, ce
ca pulberĭa ce o măto-
râ văn'tul deîn fața
pâmântului.

5. Derep'-
tu acĭa nu vuru învie ne-
curații la* ḡuḍeț, nece
pâcâtoșii în sfa-
tul derepților.

6. Că
ști Dŏmnul calé derepți-

* (lipsesce) *greșiții întru*

stie

www.dacoromanica.ro

lorŭ, și calĕ necu-
peri-va. raților piere.

II. În sfrășit Cântecul lui David, Prorocie în Hristos și kemâ lim'bile. 2.

rănjîrâ
oamenii *grăîrâ în de-*
șertŭ?

1. Derep-ce încetirâ-se limbile și oamenii[1] învățându-se deșârtâ lorŭ?

și *domnii*
depreunâ spre
și *pre*

2. Înrai[n]te stâturâ înpârații pământului, și boïarii adurarâ-se înpreunâ spre Domnul și la Hristosul[2] lui.

și *să*

3. Să rupem legâtorile lorŭ și ledâdâm de la noi gĭugul lorŭ.

Cela ce vie în cerŭ

4. Vietorĭul la ceriu-

[1] oameniĭe [2] H-s sŭl

www.dacoromanica.ro

лоръ · шиисдлъмеисоу
рацилоръпїере :~
лсфръшиисъпеисх
лоудакипрръчїелхсшиісч
мжлимбиле :~ к.
дерепчелчетиржсе
либилешишламенїелвж
цъпдоуседешжотж
лоръ · лраитестж
тоурклпкрацїиптж
мъптоулх · шибсодл
рїнддхраржселпре,
оуплжспредпхушила
хссоулх · съоупеле
гжтоорилелоръ · шиле
пжджделлпшицюгх,
лоръ · вїетоорюлачерю

www.dacoromanica.ro

4 ре҃ѡ҃ кѣ дѣ дєє҃. шиⷣ длѵ
бапт҃ецію дєєи. ѻ҃тѵ
нче грживаⷭ гъ тржⷧ
нши ⷧ мъ҃ніаⷭ а҃. шн
ісхоу҃ѡ҃ціаⷭ а҃ смен
тъ҃ще є҃й. є҃є҃ оу҃поу҃.
єу҃ск҃тъ҃ дєлаⷣ дєнсх҃.
тр҃аⷭ і҃шнѵ҃ лоу҃мⷭ гѵ҃,
ржсфъ҃тжⷣ длѵ спѵ
нюѕи селеⷣ нѵ҃лоу҃. длѵ
лѣѕи сѣ҃ісⷭ а҃ тржмене.
фі҃ѵ҃міє҃х҃є҃ѡ҃нтъ҃. є҃оу҃
лестжѕи нжсіѕоу҃ютє.
чъ҃рѣ дєламенешиⷣ длцй,
воѵ҃ли҃ бѵ҃лешучинєлєⷣа
лє. шиⷣцинѵ҃х҃тъ҃риⷣє
тилеⷧ сфръ҃шитоу҃

www.dacoromanica.ro

re râde-ș de ei, și Domnul bate-ș gĭuc de ei. — și *Dumneḑ'u rĭde-șĭ* de eĭ.

5. Atunce grâĭ-va cătrâ înn'șii în mănia sa, și cu urgia sa smen'tĕște ei. — cătrâ *eĭ cu* măniĭa — *spamânta-va* ei

6. E* eu pusu sâmțu de la densu prĭ-a Sionuluĭ mâgurâ sfântâ a lui. — * (lipsesce) sântŭ *înparatu de elu spre Sionu*

7. Spuniu ḑisele Domnului: Domnulŭ ḑise cătrâ mene: — Fiĭul mieu ești tu, eu astâḑi nâscuĭu-te. — *Sa vestescu porânc'a*

8. Cére dela mene și da-ți-voĭu limbile ocinele tale, și ținuturile tale în sfrășitul — *parté ta* și *ținéré t'a se'm enit'a*

www.dacoromanica.ro

pâmăn'tului.

Paşte-veri ei cu *toĭagŭ*
şi ca uîn vasŭ de lutŭ *zdrobi-veri ei*

9. Paşte-i cu fuşte de fieru, a vasŭ de lut frănge-i.

10. Şi acmu înpâraţii, în'ţelégeţi, învăţaţi-vâ toţi gĭudecătorii pâmăntului.

Slujiţi

11. Lucraţi Domnului cu fricâ, şi bucuraţi-vâ lui cu cutremuri.

12. Luoaţi învăţâturâ, se nu căn'va mănie-se Domnul şi veţi pere_den calé dereptului.

şi *peri-veţi* *deîn* calé

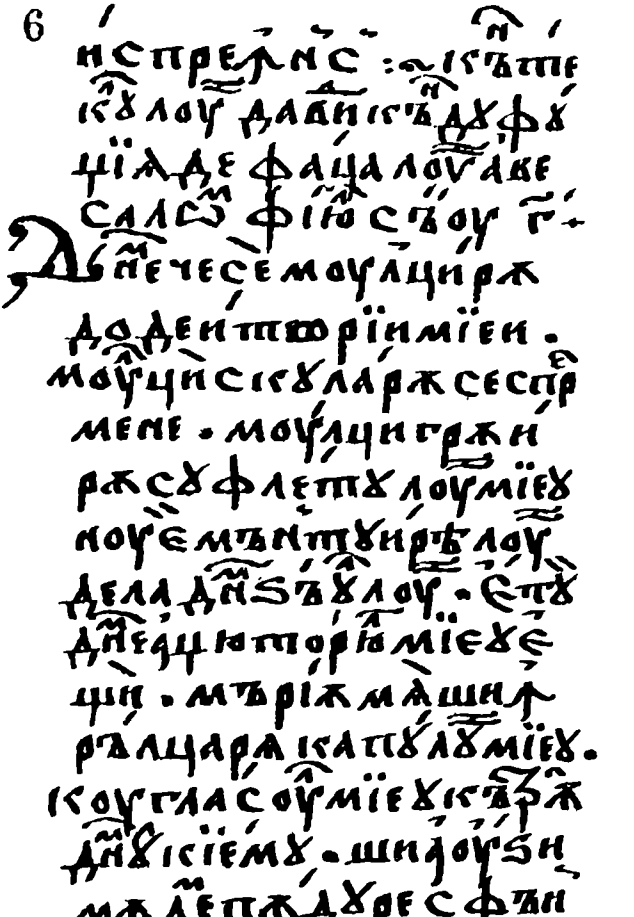
13. Cându în[ci]nde-se-va curundu urgĭĭa lui, fericeḑŭ toţi nedej'du-

de srăgŭ urgĭĭa *ferecaţi* toţi *ceia ce se nădăjdu-*

www.dacoromanica.ro

пѫмѣнтꙋлꙋ • паще
іс҃ꙋ фꙋще дефіе҃ꙋ • а
ва҃с дело҃ꙋ фрѣнцеи •
шиа҃кмꙋлпѫрацін
лнцелѣцеци • лвъ
цацивѫтоцицюде
іс҃ѫторіипѫмѣнтꙋ
лоу • лоуікрацидꙋлꙋ
іс҃оуфрпісѫ • шивꙋіс҃оу
рацивѫлоуіс҃оуіс҃ѫтре
мꙋрі • лоушацилвъ
цѫптꙋрѫ • семꙋіс҃ѣлика
мѣніесѣдно҃ꙋ шивецп
пере • дескалѣдерепꙋ
лоу • іс҃ѣндꙋлндесека
іс҃ѫрꙋндꙋоу҃ціа лоу •
фрпчеѕтоцинедѫждꙋ

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

ì spre în'sŭ. *escŭ pre elŭ.*

III. Cântecul lui David cându fugiïa de fața lui Avesalom fiïul său. 3.

2. Doamne, ce se mul'țirâ dodeitorii miei?
Mulți sculară-se spre mene. *Se sculară* spre

3. Mulți grâi- *grăescŭ*
ră sufletului mieu:
Nu e măn'tuire lui Nu *iaste spasenïa* lui
dela Dumnedĕul lui. *deîn*

4. E* tu *(lipsesce)
Doamne, agĭutorĭul mieu ĕ[1] *ajutoritulŭ* mieu
și, mărĭia mĭa și în- *slava* mé, și
rălțarĭa capului mieu. *înalță capul mieu.*

5. Cu glasul mieu cătrâ Domnul ękiemu, și audi- *strigaĭu*, și
-mâ dem pădure sfăn'- deîn *mâgura*

[1] măriă

a *lui*. tâ a sa.

* (lipsesce)

şi *aţipîiu* 6. E* eu adu-

sculaŭu că *Dumnezeu* rmiĭu şi durmiĭu [1],
sculaĭu-mâ că Domnul

folosi-mi agĭută-mi.

Nu mâ

de *mii* temu de 'nturéreci
de oameni ce cadu

în prejurulŭ mieu. pre gĭurul mieu. Învie

Scoală Doamne, mântoĭaşte-mâ

spăséşte-mâ Dumneḑăul mieu.

8. Că

tu vătâmaş toţi

ceŭu ce vrăjbescŭ mie vrâjbitorii miei
în deşertu, dinţii

greşiţilorŭ zdrobit-ai pâcâtoşilorŭ fră-
mt-ai.

9. A Domnului ĭaste

spaseniĭa şi *pre* măn'tuiriă, şi spre
oamenii tăi blagoslovenie
ta.

IV. Slav. În sfrăşit.

[1] durmiâ

www.dacoromanica.ro

тїжа҃ѣ҃ • єєоуа҃доу
оумїюшидоуоумїѧ •
сїсоулаюмжїсъ҃дн҃ѳ
ѧцюпъ҃ми • поумж
темѳ҃дєпоурѣкречи
дєшамєпи • чєїса҃дѳ
прєцюрѳ҃умїєѳ҃ • ѧ҃вїє
дн҃емъ҃пъ҃томѫщємж
дн҃ѕъ҃оумїєєоу • їсъ
поувъпїжматоци
врѫжєѧ҃нторїѧнмїєѧ
ѧ҃дєшєѻ҃тѳ҃ • дѧ҃нцїѧ
пжїсѫ҃тошилорьфрѣ
мпа҃ • ф҃дн҃ѳлоуѫстє
мъ҃пъ҃тоуирѫшиспре
шамєпїєѧ҃пъ҃ѧбѣкєпїє
тѣ҃ : ~ слд. ѧ҃сфрѣшѧ

www.dacoromanica.ro

ісъ цр҃ь лоу҃ дв҃и, д҃-
Гъндухсемаю доу҃ши
мѫ дн҃ѕъ оу҃ дерепѣж
цїѥ имѧлѣ • ѧ сѣрь
бтпинсоу҃мѧи • ми
лоу҃ѧщемѫ дсхтѫ
оу҃тѣчюнѣмѧ • фі
ли шѧмепилоръпѫр҃
ісъндухгрѣоу҃ѥ имо
шь • дерепчѣюбици
дешеѡлогрилѣшисо
ісіпицименчюни •
шисѣщицисъминоу҃р҃ж
дн҃хпр҃ісхвїюс соу҃
сѣоу҃ • дн҃в доу҃ши мѫ
ісъндухсемаюісъпр҃ж
ѧсх • мѫнїѧцикѫ

www.dacoromanica.ro

Cântaré lui David. 4.

2. Cându kemaĭu audi-
mâ Dumneḑăul dereptâ-
ţiei mĭale; în scră- *întru scrâbâ*
bi tiŋ'su-mĭ-ai. Mi-
luĭaşte-mâ, ascultâ *şi* ascultâ
rugâcĭuné mĭa.

3. Fi-
ii[1] oamenilorŭ, pârâ
cându greu enimo- *cu* greu *mâniosĭ*
şĭ[2]? Derep-ce ĭubiţi
deşerturile şi so- *deşertŭ* şi
cotiţi mencĭuni?

4. Şi se ştiţi că minurâ că *mări*
Domnul pré cuviosul[3] pré *podobnicului*
său. Domnul audi-mâ
cându kemaĭu cătrâ
însu.

5. Mănĭiaţi-vâ

[1] Fini [2] enimoşi [3] cuviŭsŭ sul

www.dacoromanica.ro

și grăiți
într'ânimile
vo. . *și în paturile*

și nu greșiți, e ce grâiți în enimile voastre la straturile voastre milustiviți-vâ.

6. Giun'ghiĭați cumăndare deréptâ,
jrătvâ
și *opovăiți în*
și nedejduiți la Domnul. Mulți grâirâ: cine ivéște nuao dulčața?
Sămnâ-se spre noi lumina fațeei tale Doamne,
întru inema
dat-ai veselie în enima mĭa.

8. De rodul grâului[1], vinul și untul său mulți-se-va.
untulŭ *înmulți-se.*

9. În pace depreunâ adurmiĭu
și *răposaŭu*
și râpausŭ.

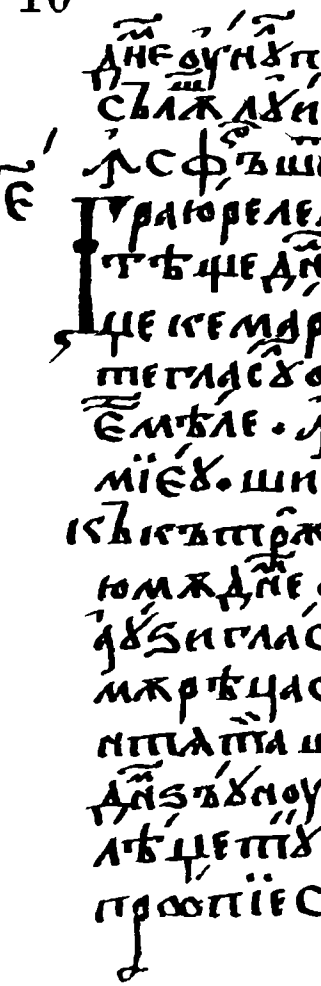
10. Că tu

[1] grâ*în*lui

www.dacoromanica.ro

шинѫ грѣшници. Ѥ чѣ
гражници ѧ Ѥ ни милѣ
вѫ ѡ стрѣла страшѫ,
рилѣ вѫ ѡ стрѣ ми лѫ ѥ ти
вици вѫ. цю нгїѧ ци
кѫ мъ ѧ дарѣ дѣ ръ тѣ тѫ,
шинѣ дѣ жѫ дѫ ници ла ѧ дѣ нѫ.
моѫ ци граждражчине и
вѣ ще ни ѫ ѧ ц ѫ ѫ ла ца.
Съ мнѫ се, стрѣ ни лѫ
мина фаце Ѥ тѫ ле ѧ дѣ ѣ.
ѧ тта весе ліѣ ѧ Ѥ ни м
мѧ. дѣ ѡ ѫ ѫ ѫ граѧ
лоѫ. вин ѫ шноѫ ѧ тѫ ѫ сѧ
оумѫ ци сѣ вѧ. ѧ тѫ чѣ
ѧ ѣ тре оѫ нѫ ѧ ѧ ѫ ѡ мїю
шиѡ ѫ тѫ ѫ оѫ с. ѫ ъ тѫ

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

Doamne unul pre nedéjde *spre upoviinţă*
sălâşluitu-mĭ-ai.

V. În sfrăşit Cântecul lui [David] 5.

2. Graĭurele méle socotéşte Doamne, înţelége kemaré mĭa.
3. Ĭa mente glasul rugâcĭuneei méle, înpâratul mieu şi Dumneḑăul mieu. Ĭa *aminte*
4 Că* cătrâ tire rugaĭu-mâ, Doamne, demânéţa, auḑi glasul mieu. * (lipsesce)
5. Demâréţa sta-voĭu raintĭa ta şi văḑu, că Dumneḑău nu va fârâlége tu eşti. D.. *ce* nu va
6. Nu apropie-se de tire hă- Nu se apropie de

www.dacoromanica.ro

vorŭ *fi* călcâtorii *de* lége

clĭanii, nice voru hi în lége călcâtorii

între okii tăi.

raintĭa okilorŭ tăi.

7. Urâș toți fâcâtorii fără lége, pierdi [1] toți grâitorii

mincinoși.

menciuni.

Bărbatŭ

8. Bârbatul cruntu și hăclĭanu

nu agonisĕște Do.

spurcăciune-i Domnului.

Iară cu *în* mulțiĭa *mesereriei* tale întra-*voiu* în

9. E eu mulțią milustineei tale întraĭu în casa ta, înkiru-mâ cătrâ beséreca sfântâ a ta în frica ta.

10. Doamne,

în derep.

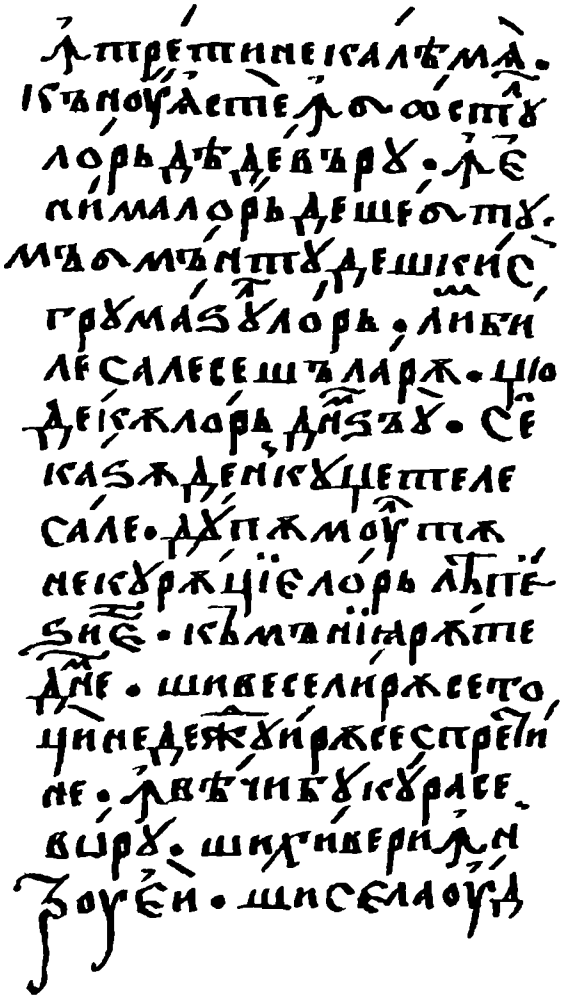
plécă-mâ la dereptatĭa ta, dereptu vrăj'mașii miei, derége

[1] *c*ierdi

www.dacoromanica.ro

ісла҃нїи • ничевоу҃хїи
ѧ҆кѣ҆це ісъ҆ѧ҆ісѫ҆тори҆и
рани҃тѫ҆ѳ҃ісылорьтъ •
оу҆ѕ҆ѫ҆тоци҆ѳ҃ѫ҆ісѫ҆то
рїи҆ѳ҃ъ҆рѫ҆ѧ҆кѣ҆це • чїе҆ѕ҆
ѕ҆итоцигрѫ҆итори҆и
мечюни • бѫ҆ѕ҆ѣ҆пъ
ісрѣ҆нтъшилъѧ҆ісламъ
спѣ҆рісъ҆тъюне҃дѫ҆ѵѣ҆ѵъ •
ѥ҆ѳоу҃мѣ҆ци҆ѧ҆мнѧ҆ѣ҆стии
не҃ѥ҆тѧ҆ле҃ • ѧ҆тра҆ю҆ѧ҆ка
сѧ҆тъ • ѧ҆ісипроу҃мѫ҆ісѣ
тр҃ѫ҆бесъ҆ѣ҆рѣісасѳ҃ѫ҆тѫ҆
ѳ҃тѧ҆ѧ҆ѳ҃рѣісатъ҆ѧ҆ • ѧ҆ми҃е •
плъ҆ѣісъѧ҆мѫ҆ѧ҆ѧ҆дерептга
тѧ҆тъ҆ѧ҆ • ѧ҆дерептоу҆връ
ѫ҆мдѫ҆щимїѥи • ѧ҆дерѣ҆це-

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

între tine calé mĭa.

11. Că nu ĭaste în rostul lorŭ dédevăru, în* enima lorŭ deșertu. Mormăntu[1] deșkisŭ grumaḑul lorŭ, limbile sale se șălarâ.

* (lipsésce)
deșartâ
, cu limbile înșelăcĭune.

12. Gĭudecâ lorŭ Dumneḑău; se caḑâ denŭ cugetele sale, dupâ multâ necurâție lorŭ lépeḑi ei, că măniĭarâ-te Doamne.

lorŭ Zeulŭ
de cuge. . :
dupâ multulŭ
necurâție lépezi, că

13. Și veselirâ-se toți nedejduirâ-se spre tine, în véci bucura-se-voru, și hi-veri în'tru ei; și se laud[â]

upovăiudŭ în
véciŭ
într'ânșii

[1] Mărmăntu

www.dacoromanica.ro

cu tire ĭubindu numele tău.

14. Că tu blagoslovești derepții Doamne, că cu arma în bună voe curunat-ai noi.

dereptulŭ

VI. În sfrășit cântăriei Cântecul [lui] David. 6.

2. Doamne nu cu urgiĭa ta oblici mene, nice cu mănĭia ta pedep'si mene.

3. Miluĭaste-mâ Doamne, că slabu sămtu; vendecă-mâ Doamne, că smen'tirâ-sâ [1] oasele méle.

4. Și sufletul mieu spâmântă-se foarte; și tu Doamne, pâră cându?

urburâ-se

5. Întoarce Doamne, izbâvéște sufletul mieu; măn'-

spășește-mâ

[1] smen'tirâ-*sĭa*

www.dacoromânica.ro

ковъпиреюбимдухъме
летъвъ. ісъвъоубъвещи
дерепцїидмѣ. ісъісъармъ
лбоуплъкоеісърухлатъ
ноѳи:~лсфрѣшнісъ
тьрїенісътеісъдвки. ѕ~
Іпенъісъоу~цїнатпаобли
чїкмене. ничеісъмъпїи
лпапедепеимене. милъ
дщемждѣісъслабъсъ
тъ. вендісъмждѣісъ
смептиржсдшдселемъ
ле. шисъфлептъміеъ
спжмъпъсефшаѳле.
шиптъдѣепжрѣісъидъ.
лптоѳарчедѣеизбжвъ
щесъфлептъміеъ. мъп

www.dacoromanica.ro

пгоу҃щемѫ дерепѣ҃
мѣлатїа. іс҃ъ нѫ҃ вѣде
ѧмсѳ҃ оу҃тедпомѣнѣ
ре. ѧ нѣдѫ҃чинѣ исповѣ
дисевацїѣстенїю ѧ
сѫ҃спинѣлемѫ҃ле. шн
лаѳ҃ѧлнпоатенѣпцн
стратоу҃мїѣ҃х. іс҃ѵ҃ѧ
іс҃рѫ҃мнлемѫ҃ледщенѵ
пѵ҃мїѣ҃хоу҃дѣѣ. смѣ
нпѣедоу҃ѳ҃цїѣѳ҃іс҃ю
мїѣ҃х. вѣкїю ѧлнпоа
пѣврѣѫ҃машїнмїѣн.
дѣлоу҃нгацивѫ҃дѣламѣ
нѣпоцилѵ҃гр҃ѫ҃торїн
фѳ҃рѫ҃лѫ҃цѣ. іс҃ѣдоу҃ѕн
ѧ҃ѵ҃сѣлъцерїѣнмѫ҃ле.

www.dacoromanica.ro

tuĭaște-mâ dereptu
mila ta.

6. Că nu e de
în morte a pomeni ti-
re: în ĭadu cine ispove- ispovedi-*ți*-se-va ție?
di-se-va ție?

[U]steniĭu în
suspinile méle, și
lau în toate nopți
stratul mieu; cu la-
crâmile méle așternu-
tul mieu udă-se. mieu *udă*

8. Sme-
nți-se de urgie okĭul
mieu; vekiĭu în toa- în *toți*
te vrăj mașii miei.

9. Delungați-vâ dela me-
ne toți lucrâtorii [1] *făcătorii*
fără lége, că audi
Domnul plângeriei mélc. Do.. *rugăciune me.*

[1] lugrâtorii

www.dacoromanica.ro

10. Audi Domnul ruga mĭa, priimì.

Dc *să* se sfiască și *să se* smintéscă toți

11. De se sfiĭască-se

și *să se rușineze*

și sme[n]téscă-se toți vrăjmașii miei; întoarcă-se și rușinéḑi-se forte curundu.

VII. Slav. Cântecul lui Davidŭ ce el cânta Domnului. 7.

2. Doamne Dumneḑăul mieu, spre tire nedejduescu, măn'tuĭaște-mâ de toți gonitorii miei, izbăvéște-mâ.

upovăescŭ, spăsĭște-mâ

și izbăvéște-mă

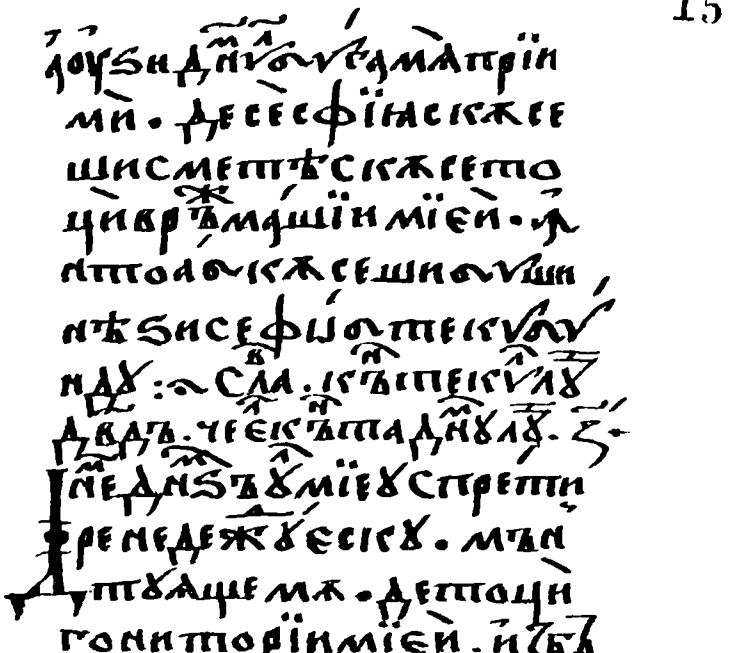
De nu *să* răpéscă

3. Se nu căn'dva râpască ca leul sufletul mieu, nefiindu a se izbăvì nice a se măntui.

a se *ispăsi*

4. Doamne Dumneḑăul micu, se așu fa-

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

чечастїа • сă оуєєдсе
недерепїатїелмъна
мă • сă ѹсеашоуѣлм
прѣмѫтїа сєдăнмїєоу
оу • сєїсăзѫдмѫдєвръ
жмашѫмїєхѣндєосѫ.
дєсємъреăмѫдраїсѫль
сѫфлєпѫмїєѫ • шисє
ăцюнгж • шисєїсăчєѣ
пжмънтѫвїăцămă •
шимърїămă ѣлщкоъ
жбагж • ѣвїєдневіс
мъніїатїа • ождніск
тєѣсфрѣшїдрачило
тъ • шисїсоăлътєдне
дньъоумїєхісхцичє
рѣчєдзис • шисъбо

www.dacoromanica.ro

ce. časta, sau se ĭaste
nedreptate în mănа
mĭa;

5. sau se așu îm'- *dereptŭ rău* să-mi dai
prumuta se-m dai mie ră- *rău,*
u, se cadu amù de vră- *de să* cazŭ
j'mașul mieu în de[șe]rtu.

6. De se măre amu draculŭ
sufletul mieu, și se
agĭungâ, și se calce în
pâmântu viața mĭa,
și mărĭa mĭa în țâră- *și slava* mé
[n]â bagâ.

7. Învie Doamne, cu
mănĭa ta, râdică-
-te în sfrășitul dracilor în *cumplitulŭ*
tăi; și scoală-te Doamne
Dumnedăul mieu cu gice- cu *zisa*
ré ce ai dișŭ.

8. Și săbor *și zborŭ*

www.dacoromanica.ro

de oameni încu[n]gĭură-
* (lipsesce) -te. Și de acia pre* susŭ
întoarseră-se.
9. Domnul gĭu-
oamenilorŭ decâ oamenii; gĭude-
că-mi Doamne dopâ derep'-
taté mĭa, și fără
mieu *mie.* râul mieu pre mene.
10. Se
Să se *cumple* se sfrășascâ râul pâ-
și ispră... cătoșilorŭ, ispră-
vĕște dereptul, ispi-
* (lipsesce) titorĭu în* enimile
și zgâurele . . . . .
zg..., *Dumnezeu de-reptŭ,*—11. *Ajuto-rĭulŭ mieu de Dum-nezeu, spăsitorĭul dereptii cu inema.* 11. . . . . .
12. Dumneḍău gĭu-
[de]cătorĭu dereptu și ta-
și *nemânie* re și în lungu răb'dâ-
în *toată sî.* torĭu, și nu mănie adu-
ce în toate ḍile.
3 Se nu
vâ *veți* întoarce, vâ întoarsetu, arma

www.dacoromanica.ro

дѣ҃ѧ҆менилꙗ҆соу҃цюрꙑ
тѣ • шидѣачїапресоу҃с
ꙗ҆тоа҆с҃ѣрꙑсѣдѧ҃щю
дѣісѫшаменїи • цюдѣ
ісꙑмидѧ҃ѣдопѫдерѣп
тцѣꙑмѧ • шифꙑрѫ
с҃ѫбмїѣхпремѣнѣ • сѣ
с҃ѣсфрꙑшасісѫс҃ѫбпѫ
ісꙑтошилорꙑ • испрꙑ
вѣщедерѣптоу҃ • испи
птиторюꙗ҆ѥнимилѣ
шиꙁѫкоу҃рѣлѣдѧ҃ѕꙑѣщю
ісꙑторюдерѣптꙑшитѣ
рѣ • шиꙗ҆лоу҃пѫхо҃ѣдѫ
торю • шиꙑмꙑнїѣѣдꙑ
чеꙗ҆тоа҆тезилѣ с҃ѣмꙑ
вѫꙗ҆тоа҆с҃ѣтꙑ • дс҃мꙋ

www.dacoromanica.ro

Сава а исхѹци. а о~ исхѹсѣх
лсо~ дѫшиглѫпѣлх.
шиѧнтрѫсѹглѫпѣ ва,
селемо~цїєи. сѣцѣ
пєлесалеа~ѕѣпоа
рефаче. адеісѫ маи҃м,
ренедерепѣпатє. ѧче
пхдхрѣрешифѣчефѣ
рѫлѣце. пѫо~ѣхо~ѣ,
мѫшисѣпѫ. шиісѣ
ѕхѧгршапѫчефаче.
ѧпоа~сесєдхрѣрѧ
лоу спреісапѫлоу. ши
спреісрѣцепѫлх. не
дерепѣпатѧлхдеци
нце. исповедеісхмѫ
дноулхдхпѫдерепѣ

www.dacoromanica.ro

sa va ascuți; arcul său
încordâ și gâtă elu. și *găti*

14. Și într'ânsu gâtă va- *găti*
sele morției, săgé-
tele sale arḍătoa-
re face. *féce*

15. Adecâ mai ma-
re nedereptate; înce-
pu* durére și féce fă- * (lipsesce)
râ lége.

16. Pârău rămâ și săpâ, și că-
ḍu în groapâ ce face. ce *féce*

17. Întoarse-se durériа
lui spre capul lui și
spre créștetul lui ne-
dereptatĭa lui deș- *deștinse.*
tinge.

18. Ispovedescu-mâ
Domnului dupâ derepta-

www.dacoromanica.ro

tĭa lui, și căn'tu numele Domnului de susu.

VIII. In sfrășit Cântecul lui David. [8].

2. Doamne Domnul nostru, că cĭudatu e numele tău pestre tot pământul!
pre totŭ mare *frămseță* ta pre *mai susŭ* de
Că se luo mare cuviin'ța ta pre asuprâ de cerĭu.

3. Diîn rostulŭ tirereiloru și sugătoriloru[1] sfrășit-ai laudă; dereptu dracii tăi spărseși dracul și vrăj'mașul.
tinerilorŭ și sugători sfr..

4. Că văḑu cerĭul lucrul dégeteloru tale, lura și stélele č-ai[2] tu ur'ḑi-

[1] su*n*ătorioru [2] *p*ai

www.dacoromanica.ro

тѧлоу. шиснѣтоуѕ
мелеѧ дѹлѣдесѹсѹ: ѧсфѧ
шн. ѹтѣтеісѣлоу ѧвн-
неѧноу нострѹісѣчю
ѧатѣѥноумелетѣѣ
лпеспретоп ѫкмѣнтѹ.
ісѣсѣлоу ѡмареісоувнп
цѫтатреасѹпрѫ ѧе
черѣ. ѧнѧѕ ѡстоуль
тиреренлорѵшисѹпѣ
торилорѵсфрѣшитѫ
ѧлаѫ. ѧерептѹѧра
ѵїптѣисптѣѕ ѥшиѧр
ісѹшиврѣѫкмашѫ. ісѣ
вѣѕѫчерѣолѣісрѫѧѣцѥ
телорѹтале, лѹрашн
стѣле леплитѣ оуѕн

www.dacoromanica.ro

20 тѫ. чѣ҃стѣ҃ѥмѫ ісѣ
помѣ҃нѣ҃лѫ сѧ҃фїю
ѥмѫлѫи ісѣ҃чъ чѣци҃ѣ
лѫ҃ѧмнісшюратаѝ
ѣлѫісѫнишіситѫчева
дѣ҃ѧнцери. цѫслављъ
шісѫчинстеісѫ҃ѵ҃ра
таѝѣлѫ. пѵ҃саѝѣлѵ
спрелѫікр҃ѫмърилорѫ
тале. тоатесѫпѫса
ісѫпитѫпичоа҃релелѫ
ѿ҃илешикоѝтоци. ши
ѧкъвитакъмпилорѫ.
пасърилечерюлоу҃, шипе
щїнмарїеѝ. чѣ҃лѣлъісѣ
ѻарилемарїеѝ. дѣ҃ѣдни҃
нострѵісѣмирѫрапѵѣ

www.dacoromanica.ro

tu.

5. Ce ĭaste omul că pomeniș elu? sau fiĭul omului că cerceți[1] elu?

Înmicșĭurat-ai elu cu nișkitu ceva de îngeri, cu slavă și cu cinste cururat-ai elu. -au

7. Pus-ai elu spre lucrul mărilor tale;

8. Toate supus-ai suptu pičoarele lui, oile și boi toți, și încă vita cămpilor. încâ și

9. Pasările cerĭului, și peștii mariei, ce înblă cărarile mariei.

10. Doamne Domnul nostru, că miruratu e

[1] că *cĭă* ceți

www.dacoromanica.ro

numele tău prespre tot pământul.

ŞEDÉRÉ II.

IX. Slav. În cap Cântecul lu Davidŭ. 9.

2. Ispovedescu-me ție Doamne cu toată înrema mé, spunĭu toate cĭudesele tale.

3. Veselescu-me și bu[cu]ru-me de tere, cântu numelui tău însuse.

mâ bucurŭ

tău *de susŭ.*

4. Cându toarnă-se dracul mieu înrapoi, nu potu și pieru de fața ta.

nu *putu*

5. Că fap'-t-ai[1] gĭudețu mie și pără mie, ședut-ai în scaunu, gĭudeci dereptate.

Contenit-ai

6. Cuntirit-ai limbiloru, și peri necura-

[1] fep't-ai

www.dacoromanica.ro

ки мелетъ хпрѣспрѣто
стъмъмтѫ: ~ слаꙗ рка
шедѣрѣ, в. кѫтелѫхдѣ.
Исповедесѧхмеціедне
ѧ
кѫтоѧтъ ѧремамъ.
Спѫнютоѧтечюделе
тале. келесѧхмеши
бѫрѫхмедепереістѫмѫ
мелѫтъхрсѫсе. цѣдѫ
тоѧтъсеедраісѫмїеѫ
ѧрапоѧнѫпотѫшиптїе
рѫдефацатта. кѫфеп
танцюдецхмїе шипъ
ѫтъмїе. шесѫптанѧека
хлѫцюдечидерептта
пе. кѫптриптанѧли
билорѫ. шиперимеіскра

www.dacoromanica.ro

тѫ. шинѫмелелѫ инъши
тайѧвѣісѫвѣісѫлѫ.
дракулѫісѣ сѫгрѫ
рмелеѧісутлин. ши
четпацилеиепъ се.
перипамитѣлоуісѫ
сѫрѫ. шидѫѧвѣісѫ
лъісѫѫще. готовѣ
ѧцюдецусілѫиѫсѫ
ѫ. шиелуцюдеісѫдо
тоаптѫлѫмѣѧдере
птапте. цюдеісѫша
мерилорѫдерептѫ. ши
фѫдиѫфѫциремѣсе
рѫлоу. ѫцюторюѧдѫ
лчеврѣмеѧгриже.
шисеоупѫвѫасісѫѧ

www.dacoromanica.ro

tul, și numele lui cumplit-ai[1] în vécul véculuí.

lui *potrebit*-ai
în *véců și în véců de véců.*

7. Dracului scăḍură armele în cu[m]plit, și cetaṭile-i spărseș; pèri pamité lui cu suru.

cetâțile sp...
poména lui
cu *sunetŭ*

8. Și Domnul în vécu lăcuĭaște. Gotovi în gĭuḍeṭu scaunul său.

Găti

9. Și elu gĭudecă a toatoată lumé în dereptate, gĭudecă oameriloru dereptu.

10. Și fu Domnul fugire méserului, agĭutorĭu în dulce vréme în grije.

11. Și se upuvăĭască în

[1] nuplit-ai

www.dacoromanica.ro

tine *cine ştie*

tire ştietorii numele tău Doamne.

12. Cântaţi

Domnulŭ *ce vie*

Domnului vietorii în Sionu, spureţi în limbi începutele lui.

13. Că ce-

cerşuşi

rşişi săn'gele loru pomeni, nu ulta kiemaré miseiloru.

14. Mi-

luĭaşte-me Doamne, veḑi

dracii *miei*

smerenia mé de dracii, ce rădicaşi-me de uşile mor'ţiei.

Ca

15. Că

se spunĭu toate laude-

* (lipsesce)

le tale* în uşile fie-

filorŭ Sio..

ei[1] Sionului.

16. Bucură-

mu-nă de spăsenia ta.

Cufundarâ-se

Întinară-se limbile în pe-

[1] fie*lu*

www.dacoromanica.ro

тиврецїепторїинхме
лепъхдне. ісътпаци
дноуивїепторїинрсїи
нх. спхрецирлибги
рчепхтелелоу. ісъче
сшишистънцелелорх
помени. нхоуглпакїе
марѳмишенлорх. ми
лоуйцемедне вєзи
смерепїамъдедрачїи
чесъдписашимедє
оушилемосцїєй. кѣ
сєспхлюбопелахдє
лепдлерлоушилефїє
лоусїиинхлоу. бхїсхръ
мхнъдєспъсепїапд.
рпиларъселибилерпе

www.dacoromanica.ro

24

рипрече фѣчерѣ. лисѫ
сѫ сѫ часпаче дсихѫсе
рѣ. легѣ се пичорѵло
рѫ. цпхѫпхѫ ласпе дни
цюдецѫ фѣ іс̑ѣ нд̑х. л
прѫлоу іс̑рх̑мѣ рилор
сале, легѣ се нѣ іс̑ѣ по
сѵ̑. пѫсмасе ворѫпѣ
іс̑ѣ пошїи лпрѫ нд̑х.
по апе лнѣ килече ѵ̑ллд
рѣ дзеѫ. ш̑ѣ нѵ̑пѣрѣ
лисѫ мплипѫоу̑ллапо
ва фїмѣ серѫ. сеѣдл
рѣ мише илорѫ нѵ̑ѣапе
рипѣрѣ л хмипплп. л
вїе дпе се нѫ лврѣпоа
ше сеїмѵ̑. сецюдече

www.dacoromanica.ro

rire ce féceră, în cursa ačasta ce ascunseră legă-se pičorul loru. — în *pagubâ*, în

17. Șt[i]utu ĭaste Domnul gĭudețu făcăndu, întru lucrul mărilorŭ sale legă-se păcătosul[1]. — Știutu-*e* D. — *dĕlele* mânilorŭ

18. Turna-se-voru păcătoșii întru ĭadu, toate limbile ce ultară Dumnedeu.

19. Că nu pără în cumplitu ultatu[2] va fi méserul, rebdaré mișeiloru nu va peri pără în cumplit[3]. — în *sfrășitŭ* — în *sfrășitŭ*.

20. Învie Doamne se nu învrătoașe-se omul, se gĭudece- — să nu se învrătoașâ — să se judece

---

[1] *n*ăcătosul [2] ultat*o* [3] în umiplit

www.dacoromanica.ro

-se limbile între tire.

21. Pure Doamne lége dătătoriu într-ănși; se înțelégă limbile că oameri sântu.

22. Dere-p-ce Doamne stătusŭ departe, trecus în dulce vréme în grije?

trecuși în

23. În trufa necuratului încinde-se mișelul; lega-se-voru în svéture ce cugetă.

în *sfétŭ* ce

24. Că lăudat[1] ïaste păcătosul în poh'tirile sufletului său, și obiditoriul blagoslovitu.

25. Înterită Domnul păcătosul; după

[1] léudat

www.dacoromanica.ro

селѣ бѣ ле ѧ трет пире.
пѹ ре дѣ ле ѣ цѣ дѣ тѣ то
рю ѧ тр тѣ ѧ ши . сѣ ѧ
ѧ цѣ ле ѣ гѣ ѧ лѣ бѣ ле ѣ сѣ
ѿ ѧ ме рис ѣ ѧ тѣ ѹ . дре
пче дѣ ѣ сть ѣ тѣ ѹ шь де
пар тѣ . тре ѣ сѣ ѧ дѹ ѣ
вр тѣ ме ѧ г ри же . ѧ ѕ ѵ
фа не ѣ сѵ ра тѵ ѵ ли ѵ ѧ ли
ѧ де се ми ше ѧ ѵ . ле га
се во ѵ ѧ с вѣ тѵ ре че
ѣ сѣ ѣ ѣ тѣ . ѡ ѣ лѣ ѡ ѵ дѧ
ѣ ѧ сте пѣ ѣ сть то сѵ ѧ по
х тѵ ри ле сѵ фле тѵ хѧ хѵ
сѣ х . ши ѕ бѣ и ѧ ѣ то рю
бѧ ѣ ѵ ѣ тѵ х . ѧ ѣ ѣ пе ѳ ѵ ѣ тѣ
ѧ ѵ ѣ пѣ ѣ сть то сѵ . ѧ ѵ ѣ тѣ

www.dacoromanica.ro

мѹцїѧмъдаїнєнсалємъ
чѣре. нѹлєстєдзєвл
трѣнсъ. спъсѡкасє,
сорѹсклилєлоѹлпюд
тѣвртѣма. сѹасєсѡ
шюдєісарилєтпалєдє
фацалоѹ. тѹтѹхрорѹ
дрѧчилорѹсѣйвєнчєва.
ѕисєлтрѹлремасѧнѹ
сєѡдѧнісѣдєцинтѹ
шицинтѹфърѣѡєѹ.
ісѣйєблѣѣстємѹѡосїѵ
лоѹтлирѹнсѣ, дєѧма
ѡѹшидєхнилєи шитѹ.
сѹтѹлиѣалоѹмѹчиши
дхрѣре. прѣштєдєлл
трѣтѵрнмѹбогацїи.

www.dacoromanica.ro

mulția mănîiei sale nu
cére.
26. Nu ĭaste Dumnedeu în-
tr-ănsu. Spurca-se-
-voru caile lui în toa-
tă vrémĭa; lua-se-vor[1]
gĭudecarile tale de
fața lui; tuturoru
draciloru săi vence-va. *vinge*-va.
27. Dise întru înrema sa: nu
se rădică de gĭntu de *rudâ*
și gintu fără reu. și *rudâ*
28. Că-i e blăstemu rostul *Cui* e
lui, pliru ĭaste de ama-
ru și dĕ hiclenșigu[2]; hicleșugŭ
suptu limba luĭ munci și
durére.
29. Pré șéde în lă-
untruri[3] cu[4] bogații,

[1] *sua*-se-vor [2] h*u*le*ș*igu [3] lătrături [4] *n*u

www.dacoromanica.ro

întru ascunşii se ucigă nevinovatul.

30. Okii lui spre méseri caut[â]. Latră întru ascunşi ca leulu întru ograda sa; latră se rapă mişelul, se rapă mişelul se-lŭ aduc[â].

să răpéscâ
să răpéscâ

31. Întru mréja sa smeréste elu, plécă-se şi cade cându vence mişeiloru.

cându *vinge*

32. Ḍise întru înrema sa: ultă-l Dumneḍeu, întoarce faţa sa se nu vaḍă pără la cumplit.

uitâ D...
la *sfrăşitŭ*.

33. Învie Dumneḍeul mieu se se răḍice mără-ta; nu ul'ta mişei tăi pără în cu[m]-

Invie *Doamne* D...
în *sfrăşitŭ*.

www.dacoromanica.ro

Аптрѹасікѹлшисеоуѹчи
гъмевиноѹлатѹ. ѡкїи
лоуѹспремѣсерикаѳ.ла
птръаптрѹдеікѹнши,
ісалеоуѹлѵ.аптрѵшградаа
сѧ. лаѯъсеѳапъмише
лѵ. сеѳапъмишелѳсел
ѧдѵ. аптрѳмрѣжкасѧ
смерѣщеѣлѵ. плѣкъ
сешикадеікъмдѳвече
мишеилорѳ. ѕисеѯѳ
ѧремасѧоуѹлтъдѯеѳ.
ѧтодѳчефацесѧсепѵ
баѯъпъ:плаікѳплѵ.ѧ
вїедѵеѯѣѳмїеѳсеѣѳѯ
дчемъраптъа. нѳоуѹлта
мишентъитъръѧікѳ

www.dacoromanica.ro

плитѫ. дерѣчемъ нїе
неиѕбравшїдѣех. зисе
лъпрѫлъремасѧ, пѫка
чѣре. ѣесѫнісѣтшѫдхрѣ
решимъ нїеісаѫцп. се
придѣдифїелъмъръ
лѣтале. цїелъсатшѣ
мъсерѵ. сѣраіскулоуїѳ
фїіндцюторю. фрѣп
цнбрацелѣтѣісѣтосѫ
лоушиѫи лѣмѫлоу.
чѣресѣпъісатпѵлоу
шимѫдфлѣсе. дѫнѵл
пѣралѣѣіс ѣѣісѣи.
перицналѣѣиледенѣмъ
пѫлоу. дешидератпѵ
мшеилорѫдѫѕитпдне.

www.dacoromanica.ro

plitu.

34. Derep-ce mănie necuratul Dumneḑeu? Ḑise întru înrema sa: nu va cére.

35. Veḑi că tu duré-re și mănie cauți, se pridădit fie în mărule tale. Ṭie lăsatu e méserul, săracului tu fii agĭutorĭu.

pridăditŭ să fic în mânile

36. Frăn'-gi[1] brațele păcătosului și hiclénului; cére-se păcatul lui și nu află-se.

nu se află.

37. Domnul înpărat în véc[ul] véculuĭ; periți li[m]bile de pămăntul lui.

în vécŭ și în véculŭ véculuĭ

38. Deșideratul mișeiloru audit-ai Doamne,

Ielaniĭa

[1] Frăn'ți

www.dacoromanica.ro

gătiré inimiei

gotoviré înremiei loru
socoti urékia ta.

39. Se
gĭudece a seracu și ple-
să nu se adaugâ catul; se nu adaugă-se
accĭa *să* se mărescâ după acé se mărésca-
-se omul în pământu.

X. Cântecul lu Davidŭ. 10.

2. În Domnul upuvăiiu cum ḑi-
se sufletului mieu:
lăcuĭaște preîn prămăndéște[1] priîn co-
dri ca pasăré.

3. Că ade-
că pă[că]toșii întinseră
gătirâ arcul[2], gotoviră săgé-
săgéte *în cucurâ să săgéte întru* înt... te într[u] întunérecu
derepții cu înrema.

4. Că ce
* (lipsesce) ai tu sfrășit e* ei sparse-
ră; dereptul ce féce?

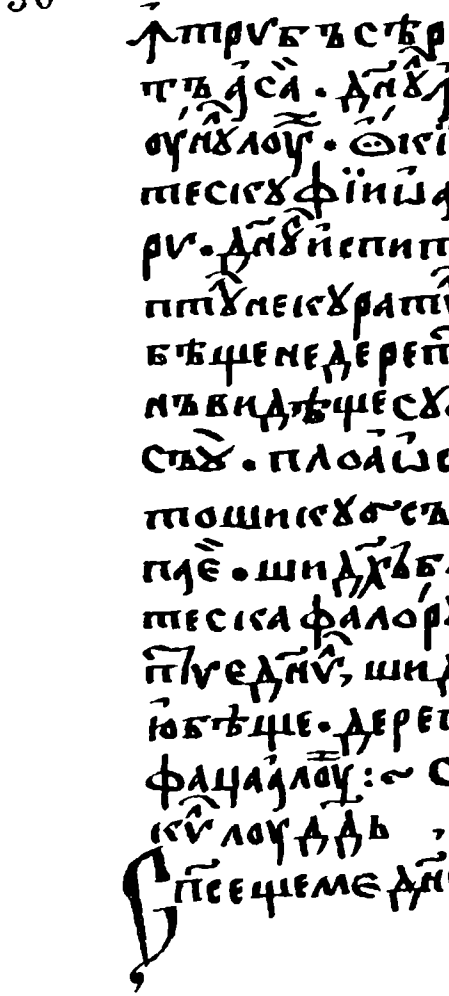
5. Domnul

[1] prămăidéște [2] aŏcul

www.dacoromanica.ro

гоповирѣ ѧремїенлорѫ
сосотноу рѣсїапи. се
цѫдечедсераісѫшиплє
ісапѣ. сепѫдахѣ се
дупѣдчѣ семѣрѣсісѣ
сешмѫ ѧпѣмѣпѫ: ісѫ
теісѫ лудѫдѫ.
ѧпѫ оупѫкѣнюісѫсѫи
сесѫ флетилоуміеѫ.
прѣмѣидѣцеприѧсо
дрисапасѣрѣ. ісѣдє
ісѣпѣѣтошїи ѧпїнеерѫ
доісѫ. гопповирѣсѣцѣ
тєѧпр. ѧпѫрѣрегѫ
дєрецїиісѫ ѧрема. кѣ
дпѣсфрѣшєєйспасє
рѣ. дерепѫ чефѣчє, ѧпѫ

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

întru· băséreca sfă[n]-
tă a sa, Ðomnul în ceriu sca-
unul lui, okii lui ispi-
tescu fii oameriloru.

în beséreca
lui *spre mişei cautâ, sprâncénele lui* isp...

6. Domnul ispitéşte dere-
ptul necuratul; cire ĭu-
béşte nedereptaté ne-
năvidéşte sufletul
său.

şi necu. . .

uraste-şĭi sufl . .

7. Ploao spre păcă-
toşi cursă, foc şi vă-
pae, şi duhŭ bure par'-
te scafa loru.

mréje, focŭ şi

păharulŭi lorŭ

8. Că dere-
ptu e Domnul şi dereptaté
ĭubéşte, derepţii vădu
faţa a lui.

XI. Slav. Cântecul lu Davidŭ. 11.

2. Spăseşte-me Doamne, că scăḑu

www.dacoromanica.ro

prépodobnicul, că micșiurară-se dédevérele fii oámerilorŭ.

3. Deșertu grăi cireș cătră soțul său; usne gămbositoare întru înremă întru înremă grăiră reu.

usne *înșelătoare*

4. Potrebéște Domnul toate[1] roșture gămbositoare, limbă mare grăitoare.

-rile *înșelătoare*

5. Diser: limba noastră mărim, ustnele noastre lăngă noi săntu, cire noao Domnu ïaste?

să mărim
pre lăîngâ

6. Dereptu kinul mișeilorŭ și suspiraré méserilorŭ acmu înviŭ, dise Domnul; puniu-me în spăsenie

[1] tol'te

www.dacoromanica.ro

пр҃тьнии с҃ѵ. ѡ҃ѣмиисшю
рарѣ сѣдѣ дѣвѣ релефїи
ѡ҃америлорѣ. дешеслѣ
грѣничїреіѣтрѣ соцѣсѣѣ.
оусперѣмбосиптоаре
трѣ҃ѣремѣ҃ѣтрѵ҃ѣре
мѣгрѣиргѣсеѣ. потре
бѣщедѣѣтолтесослѣ
регѣмбосиптоаре. ѣи҃
бѣмаре грѣиптоаре ѕи҃
сѐ҃ѣиебѣпоастрѣмѣри.
оуспнелепоастрелѣнгѣ
поиелѣтѣ. чїреполѣщѣѣ
ѣсте. дептѣкиѵ҃мнщен
лорь. шисѣспирарѣмѣ
серилорь. дісмѣ҃ѣвїѣѕиеѣ
дпоуѣхнюмеѣспеѣнїе

www.dacoromanica.ro

шинъ съ хъ нюмединъ съ.
ісъ вентеледнъ лоу, ісъ
вентеісъраите. дсцинъ
дсъушиистинтиитъмъ
тъісъраттъдешатлеш
ри. тъдънехръмецинь
шивегинъ. денъмоу
честдшилъвъісъ. л
прецюрънеісърацін
лмъклъ. дутълъратъ
тъхмъцинтдифінш
дмерило: ~ ктатеісъль
лоудви 2 61
Пъръісьнддхдневуицн
менъръълісъмтлін. пъ
ръісьнддхлпосчифа
цатъдемере. пъръкъ

www.dacoromanica.ro

și nu supunĭu-me din'su. și nu mâ supuĭu
7. Cuventele Domnului cuvente curate, argintu ar'su și ispitit, pămăntu curatu de șapte ori.
8. Tu Doamne hrănești-nă și veghi-nă, de némul cesta și în vécu. de *ruda* acĭasta
9. În-pregĭuru necurații îmblă; după înraltul tău mulțit-ai fii oamerilor.

XII. Cănteculŭ lu David. 12.

1. Pără căn'du Doamne uiți-me pără în cumplit? Pără cându întor'ci fața ta de mere? în *sfrășitŭ*
2. Pără că-

www.dacoromanica.ro

ndu puniu sfêture
în sufletul mieu, duré-
re întru înrema mé dua
și noapté?

3. Până căn'du
rădică-se dracul mieu
spre mere?

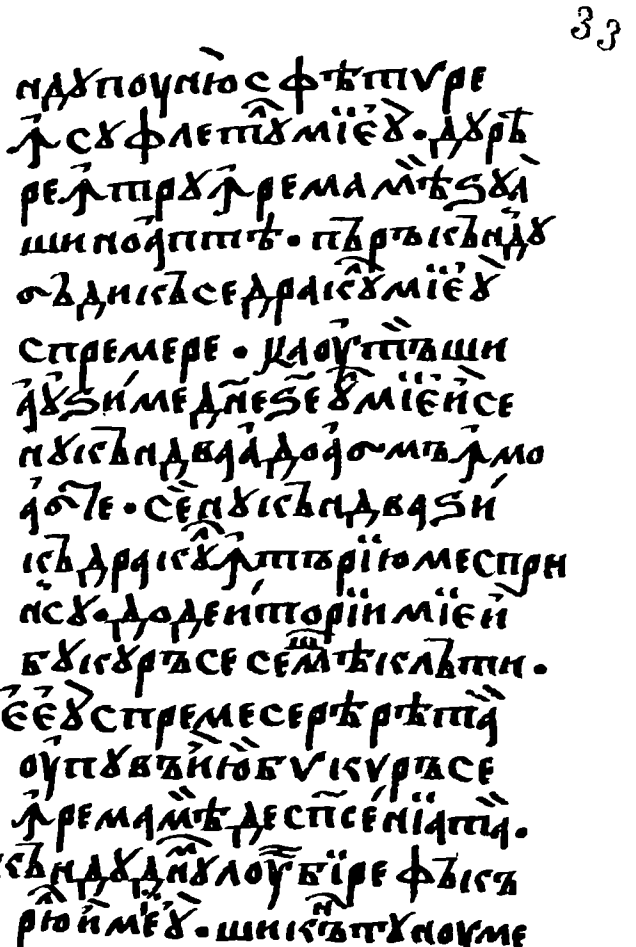
4. Caută și
Doamne D. m. *lumi-*
nézâ okii miei să nu
audi-me Dumnedeul mieu[1] se
nu cándva adoarmă în mo-
arte.

5. Se nu cándva di-
draculŭ *mieu*
că dracul: întăriiu-me spri-
n'su. Dodeitorii miei
bucură-se se m'aș clăti[2].

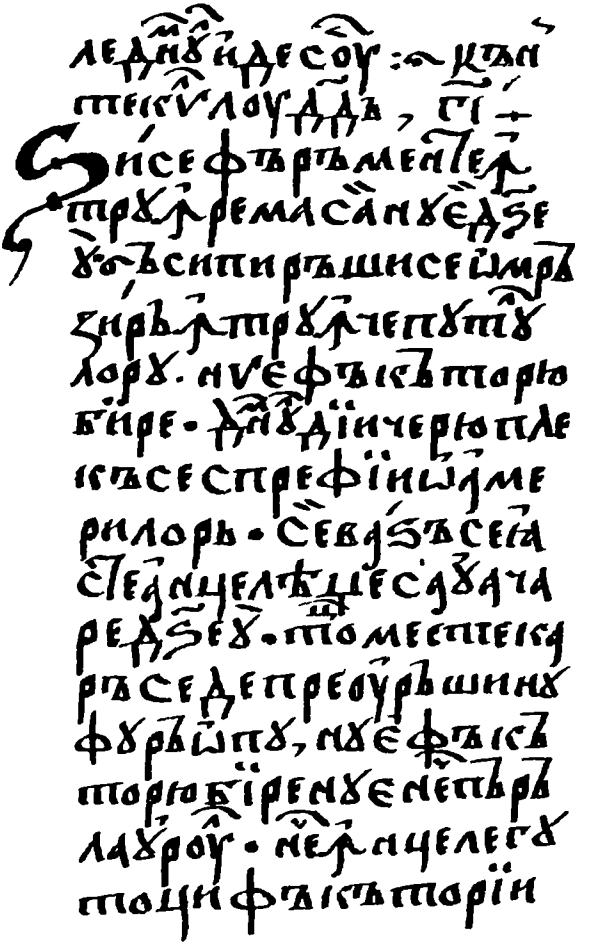
spre *mila* ta
6. E eu spre meseréré ta
upuvăiiu: bucură-se
înrema mé de spăsenia ta.
Cántu[3] Domnului birefăcă-
toriului mieu, și cántu nume-

[1] miei [2] se méș clăti. [3] Cándu

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

le Domnului de sus.

XIII. Căn'tecul lu Davidŭ. 13.

1. Ḍise fără mente întru înrema sa: nu e Dumneḍeu. Răsipiră și se omrăziră întru începutul loru: nu e făcătoriu bire. — *răsipiră-se* și
2. Domnul diîn[1] ceriu plecă-se spre fii oamerilorŭ, se vaḍă se ïaste a 'nțelége sau a căre Dumneḍeu.
3. Toț mestecară-se depreură și nu fură opu, nu e făcătoriu bire, nu e neč pără la urul. — *ferivâ*-se și *netrĕbnici furâ*
4. Neč înțelegu toți făcătorii — *înțelegători* făcă. .

[1] di*i*

www.dacoromanica.ro

fără lége, măncăndu
oamenii miei în locu
de păre.

5. Domnul nu kiema-
aciĭa *înfricoșară*-se *în* fricâ
ră, acie înfricară-se
cu frică io nu era fri-
că.

în *ruda*
6. Că Domnul în gintul
derepțiloru, sfétul
mișelului[1] rușiratu,
e Domnul upuvăință lui
ĭaste.

7. Cire déde[2] diîn Si-
onu spăsenia cu Israilŭ? Că-
ndu va turna Domnul pră-
daré oamerilorŭ săi,
bucură-se Iacovŭ și vese-
lésțe-se Israilŭ.

XIV. Slav. Cănteculŭ lu Davidŭ. 14.

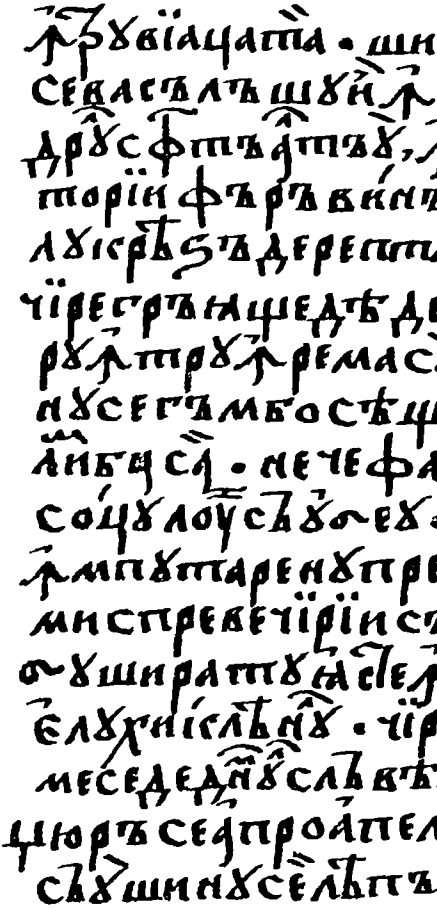
va *lăcui întru viața ta?*
1. Doamne, cire va fi în' debiu

[1] mișerlui [2] rćde

www.dacoromanica.ro

фъ рълѣ цѣ • мънисъдъ
шамерїи мїєи лоскъ
дептъ ре дйхъ нхісїема
ръ • ачїе лфрнісаръсе,
ісъфрнісъ ішнъ ерлфри
ісъ • ісъ дйхъ лцинтъ
дерепцилорх • сфътъ
мнщеилоу хшираттъ.
єдйноухпоувънницълоу
гдеспе • чїерѣдедїлсї
шнхспсєніаісоуїпль • ісъ
пдхватъхпддйхпръ
дарътшамерилорьсъи •
кухскръсєїаісшвашивє
лѣцщєїпль : ктапте
ісоульлоу дйль, дї-
дйнечїеввфїлндєкїх

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

întru viața ta? și cine
se va sălășui în co-
drul sfăntŭ al tău?

2. Înblă-
torii fără vină și — și *cine*
lucréḍă dereptate.

3. Cire grăĭaște dédevă- — *Și* cine
ru întru înrema sa, și
nu se gămbosésțe cu — nu *înșalâ* cu
limba sa, nece face
soțului său reu, și
împutare nu prei- — nu priimi
mi spre vecirii săi.

4. Rușiratu ĭaste între
elu hiclénul; cire té-
me-se de Domnul slăvéște-l. — cine se teme
Gĭură-se aproapelui
său și nu se lépădă.

www.dacoromanica.ro

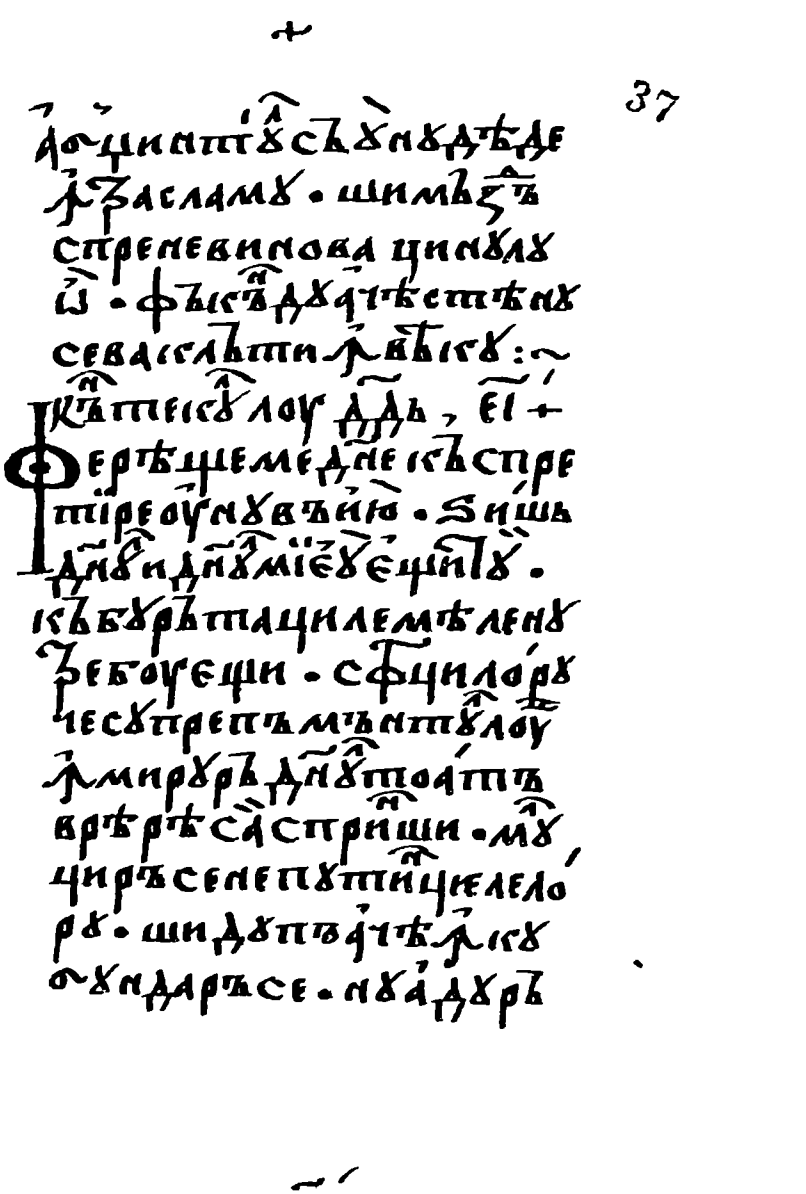
5. Ar'gintul său nu déde
întru *camătă*, și *preță* într-aslamu și măzdă
spre nevinovați nu Luo; făcându acésté nu
se va clăti în vécu.

XV. Cântecul lu Davidŭ. 15.

1. Ferésce-me Doamne, că spre
tire upuvăiĭu[1].
2 Dișŭ
Domnului: Domnul mieu ești tu,
că burătățile méle nu
trebuești.
3. Sfințiloru
ce *săntu* spre cc-su pre pământul lui
minună Do.. înmirură Domnul toată
vréré sa spr-inși.
4. Mul-
țiră-se neputințele lo-
după acéĭa *curân-* ru, și după acé încu-
dară-se rundară-se. Nu adură-

[1] unuvăiĭu

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

се ѕбо҃ѹ҆ло҃ѹдесѧ҆це.
нечепоменесѧѹ҆мелѣ
ло҃ѹѕѧо҃ослѹ҆мїѣѹ. дн҃ѹ
пѹтѣдоумнчїамъ҆ши
сїсафамъ҆. тѹѣщиче
токмитдаоу҃рисѧмї-
ѣѹмїе. фѹрилеѕѣѹ
рѣмїѣѧцирѹ҆тѹмїеѹ.
ѕѣдоумнчїатѧцирѹтъ
мїѣѧтте. бл҃весѧѹ҆дн҃ѹ
чемѣѧцелепцїю. ши
ѧѕѣпъръѧнолпѣдоъ
тѧѕгъѧмїеѹ. ѧинте
сѣѕѧюдн҃ѹѧтремере
пѹрѹръ. ѕѣдѣдерѣтѧ
мъ҆ѧтесемѹмеѕлъ
тесѧѕ. дерепѧтѧсѣщѣ
лъ҆

www.dacoromanica.ro

-se zborul loru de sănge, Nu adună zborulŭ
nece pomenescu numele
loru cu* rostul mieu. * (lipsesce)

5. Domnul
parte destoinicia mé și
scafa mé; tu ești ce . *pălarulŭ mieu;* tu
tocmit-ai uricul mi- *dostoania mé* mie.
eu mie.

6. Furile căḑu- Funi
ră mie în țirutul mieu;
că destoinicia ta țirută dest.. *mé* ținută
mie ĭaste.

7. Blagoslovescu Domnul
ce me înțelepțiĭu, și
încă pără în noapte ară-
tă zgăul mieu. arâtâ-*mi*

8. Ainte
văḑuĭu Domnul între mere minc *e*
pururé; că déderépta
mé ĭaste se nu me clă- să nu mâ *légănŭ.*
tescu.

9. Derept-ača veselésțe-se

www.dacoromanica.ro

și bucură-se limba mé, *încâ și* pelița mé *veselésțe-se* întru

înrema mé, i bucură-se limba mé și rutes pelița mé întru upuvăință.

10. Că nu lăsași sufletul mieu întru ĭadu, și nu déde prépodobnicul său se vadă putredire.

prépodobnicului său

11. Spusu-mi-ai cale de viață, și înplușsi-me în veselie cu fața ta; frumsețe în derépta ta în cum'plit.

în *sfrășitŭ*

XVI. Rugăcĭuré lu Davidŭ. 16.

1. Audi Doamne derep'taté mé, făgăduĭașste rugăciuré mé. — Nu întru rostu[1] gămbositorĭu.

mé, *socotésțe rugа mé* nu întru ro.. *înșelătorĭu.*

2. De fața ta gĭudețul mieu ĭase;

[1] răstu

www.dacoromanica.ro

ѧремамѣ, ѩбоуиꙋхꙋѧсе
лѩбамѣ • шиѡꙋтѣпели
цамѣ, ѧтрꙋоꙋпꙋвъѧиѧ
цъ • иꙗънꙋлъ сашиеꙋфле
тѣꙋміѣꙋ ѧтрꙋѣдꙋ • ши
нꙋдѣ дѣпрѣобниѣꙋсꙗꙋ
сѣвазъпꙋтредирѣ • спꙋ
сꙋміѣйиѣдлѣдевїацъ, ши
ѧплꙋшимеѧвѣліѣиѣоꙋ
фацаптѣ • фрꙋмеѣцѣ
ѧдѣрѣптѣтѣ ѧиѣꙋмплиⷭ
ѡоꙋгѣчиорѣлоꙋ дв дь, ѕі •
Доꙋѕидѣдѣрептатѣмѣ •
фѣгѣдꙋхаще ꙋгѣчио
рѣмѣ • иꙋѧтрꙋѡвѣтꙋ
гѣмбосѣпорю • дефаца
тѣцюдецꙋміѣꙋсе •

www.dacoromanica.ro

Отїимїѣнѣ сѣвасть дере
плапе. испитнцїнѣ ре
мамѣ. тѣ тецинїноу
пп҃ѣ. ѧфїѣ вѣнцѣ
мѣнї, шинѣ ѹфлѣ сѣ
тр҃ѹмерене дерѣ плапе.
ісѣ сѣнѣ гръ ісѣ оспѣ
мїѣ лоуісрѣ їмересѣ.
дерепѣ ісѣ вѣпелео спѣ
лоуппѣ. ѣѣоуферїѧ
канлеи ѕѣ ісѣлѣпе. сфрѣ
шѣцїе ісѣлісѣпѹрилѣ
мѣле. ѧісѣ арилелале
сѣнѣ селѣ гъреоуме
лемѣле. ѣоуісїемаю
шнѧоуѕимѣѕ ѣоумїѣ.
плѣісѣоурѣісїѧпѧмїѣ.

www.dacoromanica.ro

okii miei se vadă dereptate.

3. Ispitit-ai înrema mé, cér'ceți-o noapté; înfierbăntatu--m-aĭ[1], și nu află-se întru mere nedereptate. și nu se află

4. Că se nu grăĭască rostul mieu lucrul omerescu; dereptu cuventele rostului tău, e eu feria caile izécléne. *Ca* să nu tău, eu *pazit* căile *ĭuți*

5. Sfrășéște căl'căturile méle; în cărarile tale se nu se légăre urmele méle.

6. Eu kiemaĭu și audi-me Dumnedeul mieu; plécă urékia ta mie

[1] înfierbăntatu-méi

www.dacoromanica.ro

și audi cuventele méle.

*mila*ta 7. Înmirură meseréré ta; spăsésțe upuvăindu în tire.

8. De protivitorii derépteei tale feréște-me Doamne ca lumé okĭului; în coperemântul arepilorŭ tale coaperi-me,

pazéște-mâ Do .

9. de fața necuraților ce m-au[1] străstuitŭ; vrăjmașii miei sufletul mieu țirură.

10. Grasul său înkiseră; rostul loru grăiĭa trufă.

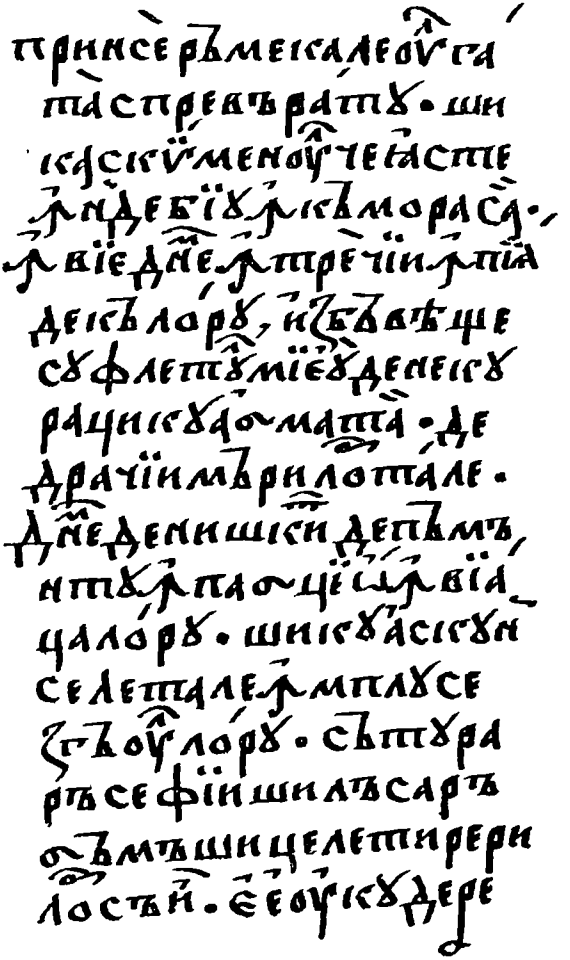
11. Cire me gonia acmu încungĭurară-me; okii săi puseră plecați îm pământu.

[1] méu

www.dacoromanica.ro

шиндоуѕ ис҃ѵ вѣ҃телеемѣле·
ѧ мирѵрѣ месерѣрѣтѧ·
спѣцеоупѵвѣниндхѧ..
тире·деп ротивнторіи
дерѵптеѣнтѧлефрѣ
цеме дне калѵмѣ ѳісѵ
лоу·ѧ ко перемѣнтѵдре
пилорѣтѧлекоапериме·
ѧе фацанеісѵрацилорѵ
чемѣоустрѣстѵпѣть·
врѵжмащїмїѣнсѵфле
тѵмїѣѵцирѵрѣ·грасѵ
сѣхѧкисерѣ·ѻостѵ
лорѵгрѣнѧтрѵфѣ·тире
мегонїадкмхѧісѵцио
рарѣме·ѳкїнсѣнпусе
рѣплекацѧмпѣмѣлѵ.

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

12. Prinseră-me ca leul gata spre văratu, și ca skymenul ce ĭaste în' debiu în cămora sa.

ĭaste de *sălășuĭaște* în *comoara* sa.

13. Învie Doamne, întreci-i, înpiĭadecă loru; izbăvéște sufletul mieu de necurați cu arma ta,

cu *armele tale,*

14. de dracii mărilor tale. Doamne de nișkit de pămăntu înparți-o în viața loru, și cu ascun'-sele tale împlu-se zgăul loru. Săturară-se fii și lăsară rămășițele tirerilor săi.

15. E eu cu dere-

Ĭară eu

www.dacoromanica.ro

saturâ-mâ

ptate ivescu-me féțeei tale; saturu-me cându ivéște-mi-se slava ta.

ŞEDÉRÉ III.

XVII. Slav. Cântecul lu Davidŭ fečorul Domnului ce-lŭ grăi Domnului cuvintele cântariei în ḑi ce-l izbăvi elu Domnul, diîn mărule tuturoru vrăjmașilor lui și di[n] măra lu Saulŭ și ḑise. 17.

2. Ĭubescu-te Doamne, tări[ĭa] mé.

3. Domnul vrătute mie, și scăpare mie, și izbăvitoriu mie. Dumneḑeul mieu agĭutoriul mieu,

și *izbăvire* mie.
ajutoriu mie

www.dacoromanica.ro

пта тенвесісѹмефѣ
цеѣптале. сапѹрѹме
ісѣндхнвѣцемисесла
тѣд :~ сла. шедѣрѣ. г.
істелѣлхлддьфечорѹ
днѹлоу. чельгрѣндньби
ісоувептелеісѣптаріе
нлѧзнчеиззѣвпелх
дноу, дїлмѣрхлетх
тѣрорѵврѣжмашило
лоу. шидї мѣрдлхсахль,
шизисе, зі
Нбесісоуштедлетьрї
мѣ. дноу врьтѣхтѣ
мїешисісѣпареміе.
шнизѣвпторюміе.
Беоумієѣдшторюміеѣ.

www.dacoromanica.ro

шиѡуꙋпꙋвъѣесікꙋспрнсꙋ.
сікꙋмїешиікоѡнꙋспъ
сеи҃їнеѣнмъкле.шиѧцю
тюрюмїе.лаꙋделовꙋ
ікїемꙋдн҃ꙋ.шидедра
чїнмїеисттесікꙋме.
цнрꙋръмедꙋрерилемо
ѡцїеѣ.шинѣзволоѡе
лефъръълецїеѣптꙋѡ
бꙋваръъме.дꙋрериле
ѣдꙋлоꙋѧікꙋнцюраръ
ме.ѡпꙋкаръмеікꙋѡсе
лемоѡцїеѣ.шиѧсікръ
бїѣмъкїемꙋдн҃ꙋ.ши
ікъпртъѕеоꙋмїеꙋїсїемꙋ.
ѡоꙋѕнѧїлъбъсъреістъ
сфтъѡсѧглдсꙋмїеꙋ.

www.dacoromanica.ro

și upuvăescu spr-insu.
Scut mie și cor'nu spă-
seniei[1] méle, și agĭu-
torĭu mie.

4. Laudeloru
kiemu Domnul, și de dra-
cii miei spăsescu-me.

5. Țirură-me durerile mo-
r'ției, și izvoare-
le fără legiei tur'-
burară-me.

6. Durerile
ĭadului încungĭurară-
-me, apucară-me curse-
le mor'țiiei.

7. Și în scră-
bia mé kiemu Domnul, și
cătră Dumnedeul mieu kiemu.
Audi diîn băsérecă Auzi--*mă*
sfântă a sa glasul mieu,

[1] spăscniiei

www.dacoromanica.ro

și *vréva* mé *în* uréché și strigaré mé într-ăn'-su întră întru urékia lui.

,Și rădică-se 8. Rădică-se și tremuratŭ fu pămăntul, și ur'ḑiturile pădurilo-

și rădicarâ-se, ru smentiră-se și se rădicară, că mănie-se spr-innse Dumneḑeu.

9. Rădică-se fum mănia lui, și focu de faṭa lui învăpăe-se, căr'buri aprin'seră-se d-in'-su.

ceriulŭ 10. Și plecă ceriu și deștinse, și înturérecu suptu pičoarele lui.

11. Suì spre heruvimi și zbură[1]; zbură spre arepile vântului.

12. Și puse înturé-

[1] zburć

www.dacoromanica.ro

шиѕигарѣмѣ ѧтрѣи
сѫ ѧтръ ѧтрхоуртькіи
лѫ · ѡ ѣдикѣ се шитпремѫ
рать фѫтѣмѣпѣ · ши
оуѡ зитѫрилепъ дѫрило
рѫсменѣпирѣ се шисеѡ
дикарѣ · кѣмѣніесѣспри
иседѣѕѫ · ѡ ѣдикѣ сефѫ
мѣпіілоуѫ · шифоікѫде
фацалоуѫ ѧвѣпѣ єсе · ісѣ
ѡ ѣѫридпринсерѣ седіи
сѫ · шипленсѣ чер ш шиде
шиисе · ши ѧтѫрѣ реісѫ
сѫплѫтпчоарелелоуѫ · сѫи
спрехерѫвімѝ ши ѕѫрѣ ·
ѕѫоурѣ спреареплевѣтѫ
лоуѫ · шипоусе ѧтѫрѣ

www.dacoromanica.ro

рекѫ коу перемѣнитисѧ
ѫ. ѧ мипрецюрѫлоу дсо
перитихлоу. ѧ тѫрека
тъ дпъ ѧ трѫноущри
десѫ дѣлоу чирѣ ѧ зди
сѫнѫщри ѧ мѣлъ. гри
ндпрешикѫ о бѫридефо
кѫ. тѫрѫ дїнчерюдѫ.
шисѧсѫдѣ деглисѫсѫ.
тремѣсесѣцѣтеши
йо вспъндн. шифѫ
цероу хмйожишисме
нтиєй. шисєйвиръ
йзводо елед пелорѫ. ши
сѣ дескоперирѣоу зи
тѫрилед тихтѫрорѫ де
зепретитоу тъѫдне.

www.dacoromanica.ro

recu cuperemântul său; împregĭurul[1] lui acoperitul lui, întunecată apă întru nuori de sus.

acoperimântulŭ[1]

13. De luciré într-ăn'-su nuori îmblă; grin'dire și căr'buri de focu.

14. Tură din cerĭu Domnul, și susul déde glasul său.

15. Tremése săgéte și--i răspândi, și fulgerul umnoji și smenti ei.

înmulți sminti ei,

16. Și se iviră izvoarele apeloru, și se descoperiră urditurile a tuturoru; de zepretitul tău Doamne,

[1] împreţiurul

www.dacoromanica.ro

de suflaré duhului mă-
niiei tale.

17. Tremise-
de susŭ și mâ și desupra și me prei-
mișì; luași-me de ape
multe.

18. Izbăvișì-me de
dracii miei silnič și de*
* (lipsesce) pizmitorii miei; că
se învrătoșară mai vră-
tos de mere.

19. Apucară-me
în ḑua reului mieu, și
fu Domnul rădicătoriu
mie.

20. Și rădică în lar'-
gu; izbăvi-me că me vru.

21. Și déde mie Domnul după de-
reptaté mé, și după
curățiile măriloru méle
da-mĭ-va.

22. Că feriĭu caile Domnul-

www.dacoromanica.ro

Десѫфларъдѫхѫлоумъ
нїнеѣптале. тремисе,
шидесѫпрашимепреѣ
мишиѫлоуашимедеапе
мѫлте. ѣзъвншимеде
драчїнмїеѣсинѣ. шидѣ
пѣзмиторїнмїеѣ. кѫ
сеѫврѣтошарѣмавврѣ
тодемере. апѫѣсарѣме
ѫзѫаоеоуглѫнмїеѫ. шѣ
фоуѫдѫѫоѫдисѣторю
мїе. шиоѫдисѣѫлаоѫ
гѫ. ѣзъвнмеисѣмеврѫ.
шидѣдемїеѫдѫѫдхпъде
репптатѣмѫѣ. шидхпъ
исѫрѣцїйлемърилорѫмѣле
дамвасѣферпюседилеѫдѫ

www.dacoromanica.ro

лоу. шинъ неісъ хрⷭ цїю
дежевміех. ⷣ тоале
цю дѣцелелоу нъ сѣ
мпирѣ демере. шиво
ю фїневиновлісъ хрⷭсъ.
шимевоюісъ хрⷭцидефъ
рѣлецилемѣле. ши
мвадѧ дѣвдхпдере
пптаптѣмѣ. шидх
пъісъ хрⷭцїѧмърило
мѣле. ѧпреѡкїи
лоу. ісоупрпибпичїи
прпобпись верифи.
шиісоубъ ѡбатъле
виновапъневиновѧ
верифи. шиісоуале
шїиалесъверифи. ши

www.dacoromanica.ro

lui, și nu necurățiĭu
de Dumnedeul mieu.
23. Că toate
gĭudețele lui nu ostă- lui *între* mine.
mpiră de mere.
24. Și voĭu fi nevinovat cu rusu,
și me voĭu curăți de fără legile méle.
25. Și-
-mĭ va da Domnul după dereptaté mé și după curățiia mărilor méle, între okii lui.
26. Cu prépodobnicii
prapodobnicŭ veri fi,
și cu băr'batu nevinovatu nevinovat
veri fi.
27. Și cu aleșii alesu veri fi, și

www.dacoromanica.ro

întoarce-te-viri.

cu întor'ţii răzvră-
ti-te-veri.
28. Că tu o-
amerii plecaţi spăseşti[1]
Doamne, şi okii trufa-
şilor pleci.
29. Că tu lu-
mireḑi svĕştnicul mieu
Doamne, Dumneḑeul mieu lumire-
ḑi înturérecul mieu.
30. Că
cu tire izbăvescu-me de
năpasti, şi Dumneḑeul mieu
trecu păréte.
31. Şi Dumneḑe-
ul micu nevinovat calé
lui; cuventele Domnului
aprense; apărătoriu
ĭaste tuturoru upo-
văin'du spr-in'su
32. Că ci-
fără Domnul re e Dumneḑeu trecăn'du Domnul?

[1] spăseşte

www.dacoromanica.ro

ісоу҃ хтоу҃ цїнѡ҃ѧ҃ сѧ҃рдь
тнтѣ вери҃ • хѧ҃тѣ҃ѣ҃
а҃мерїи҃плеѣсаци҃спѣще
а҃нѣ҃ • шиѳ҃ісїи҃тр҃хфа
шилоплечи • хѵ҃тоулоу҃
мирези҃сѵ҃ѣ҃цинніѣ҃хмїеѣ҃
а҃нѣ҃ • ѕ҃ѳоу҃мїеѣ҃лоу҃мире
ѕи҃а҃тхр҃ѣ҃реіѣ҃хмїеѣ҃ • ісѵ҃
кѵ҃тїірей҃ѕѵ҃вѣсіѣ҃хмеде
нѵ҃пастн • шиѕ҃ѳоу҃мїеѣ҃
треіѣ҃хпѵ҃рѣ҃тѣ • шиѕ҃ѳ
оу҃мїеѣ҃неѵ҃инповаіѣ҃алѣ҃
лоу҃ • хѵ҃вентѣеледи҃ѵ҃лу҃
а҃прѣнсѣ • а҃пѵ҃рѣ҃тѣ҃ѵ҃ю
наспѣтѵ҃тхрорхоу҃по
вѣ҃ѣ҃ндѵ҃ѣ҃спрнѣ҃ѣ҃ • кѵ҃ї
рѣе ѕ҃ѳоу҃ѕ҃реіѣ҃ѵ҃ндиндн҃ѧ҃ .

www.dacoromanica.ro

Саоуч҄їреєѕєꙋтпреість
падꙋѕєꙋдоєтпрꙋ. дѕєꙋ
ꙟчиноємєіскꙋврътпꙋтє.
шипꙋсеневиновакалѣ
мѣ. Сфръшиптаꙋтпи
чоарелемѣлеіскачео
бїи. шиꙟзꙋꙟралтꙋ
пꙋсеме, ꙟвъцъмꙋрꙋ
лемѣлеспреоузбою.
шипꙋседоіскꙋдеарамє
ꙟбрацꙋмїєꙋ. шида
тпꙋмїаꙋсіскꙋспсенїє.
шидерѣптатапреи
миме. шиꙟвъцътпꙋ
ратадерѣсемеꙟіскꙋ
мплитпꙋ. шиꙟвъцꙋт
ратаꙟсꙋмеꙟвъцъ.

www.dacoromanica.ro

sau cine e Dumnedeu trecându Dumnedeul nostru? *fără* Dum...

33. Dumnedeu încinse-me[1] cu vrătute, și puse nevinovat calé mé.

34. Sfrășit-au picoarele méle ca cer'bii, și întru înral'tu puse-me.

35. Învață mărule méle spre războiu, și puse arcu de arame în brațul mieu.

36. Și datu-mi-au scut spăsenie, și derépta ta preimi-me, și învățătura ta derése-me în cumplitu, și învățătura ta însă me învață. priimi *mine* în *sfrășitu*

[1] încinoe-me

www.dacoromanica.ro

37. Lăr'git-ai urmele méle suptu mere, și nu o-
nu *usteníră* stămpiră talpele méle.

38. Măru vrăjmașii miei și-i agĭungu, și nu
până *sfrăși-i.* me tor'nu pără se cum'pli-i[1].

39. Frăngu-i și n-au putére se sté; cadu suptu pičoarele méle.

40. Și încinsu-m-ai[2] cu
la războĭu vrătute în războĭu; înpiedecat-ai toți ce se sculară spre mere suptu mere.

41. Și draciloru mieĭ dat-ai spirare, și pizmitorii miei curat-ai[3].

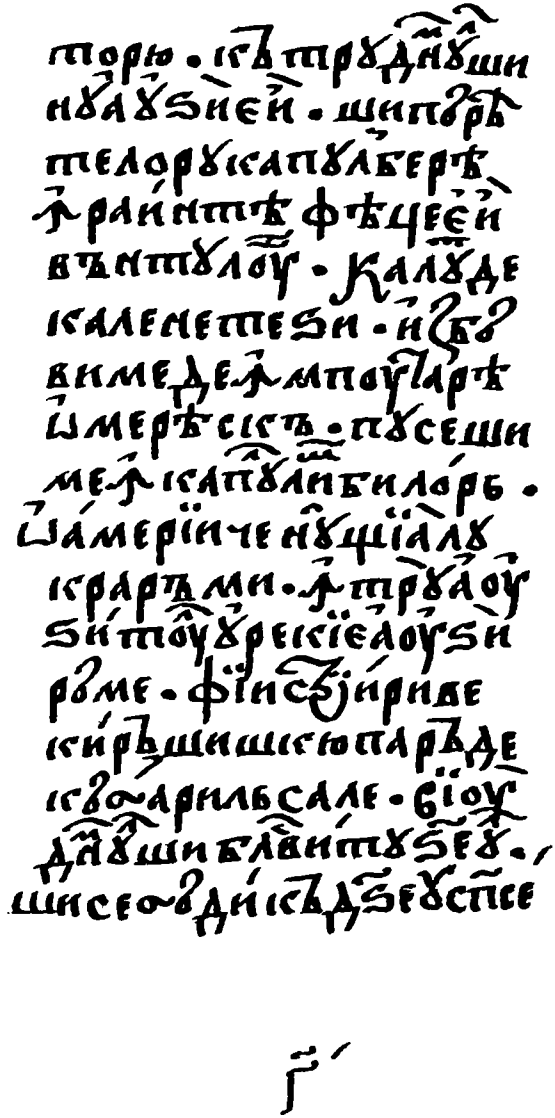
42. Kiemară și nu era spăsi-

[1] cum'paui [2] încinsu-méi [3] curat-aĭu

www.dacoromanica.ro

лъ҃о҃цинтай҃оу҃о҃мелемъ҃
лесъ҃пъ҃ъмере · шинъ҃ъ҃
стъ҃мпиръ҃тъ҃апелемъ҃
ле · мъръ҃връжмашїимї
ей҃ шїй҃ацюлгъ · шимъ
метоо҃нъ҃пъ҃ъръ҃сеісъм҃
пъ҃й҃ · фръ҃нгъ҃й҃ шима
ъ҃пъ҃тъ҃ресестъ҃ · іса҃дъ
съ҃пгъ҃пи҃чоа҃релемъ҃
ле · ши҃дїинсъ҃мъ҃ісъ
врътъ҃те҃л҃о҃зъ҃бою · л҃
пїедеісатантоцичесе
сісъ҃лъръ҃спремересъ҃пъ҃ъ
мере · ши҃драчилоръ҃мїе
й҃дата҃й҃спираре · шипи
ѕмиторїинмїей҃ісъ҃ра҃лаю҃
ісїемаръ҃шинъ҃ера҃спъ҃си

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

torĭu, cătră[1] Domnul şi
nu auḑi ei.

43. Şi părété- părétele
te loru ca pul'beré
înraintea féţeei
vântului; ca lut de
cale neteḑi. netezì *ei*.

44. Izbă-
vi-me de împutaré
omeréscă; puseşi-
-me în capul limbilorŭ.

45. Oamerii ce nu ştia lu-
crară-mi, întru au-
ḑitul urekie[i] auḑi-
ră-me.

46. Fii striiri ve- striini *minţirâ-mi, fii striini* vekirâ
kiră şi şkĭupară de
cărarile[2] sale.

47. Viu
Domnul şi blagoslovitu Dumneḑeul, şi bl.. Zeulŭ
şi se rădică Dumneḑeu spăse-

[1] cătru [2] cărarilŭ

www.dacoromanica.ro

spăseniei méle. nia mé.

ce *plâti* 48. Dumnedeul ce plătiia vrăjbia mé, și plecă o[a]merii suptu mere, izbăvitoriul mieu de dracii miei mănioși.

49. De sculătorii spre mere rădici-me[1], *necuratŭ* și de băr'batu nedereptu izbăvești-me.

50. Derept-a[ča] ispovedescu--me ție întru limbi Doamne, și numelui tău cântu. și numele tău

sp.. înpăratului 51. Mărescu spăsenia lu îm'-păratu, și facu meserére Hristosului mieu facŭ *milâ unsului* mieu lu Davidŭ și semen'ț̲e̲ei în lui în vécŭ.

Slava.

[1] rădicĭu-me

www.dacoromanica.ro

пїамъ. Бѣ чепльтїи
врѣжбїамъ. шипле
къ ѡмерїинсупгуме
ре. и ѕбъвипторѣмїѣ
дедрачїимїѣмьнїѡ
ши. десѫлъторїи
спремерѣ~ъдичѫме.
шидебъ~батѫпедере
пгѫи ѕбъвещиме. де
репгайсповедесѫ
мецїѣ ѕълибъидѣе.
шинѫмелѫипгъѫсѣтѫ
мъресѫспѣнїалѫ мъ
пъратѫ. шифаісѫме
сердъ рехсѫлоѫ мнѣ.
лѫдаьшисемецеѣй
лоѫ лвткісъ :~ слвѧ.

www.dacoromanica.ro

ісѣнтеискѣлѣдѣ. ни-
чегюспѣресла ѕеоу
ги. фѣпгѣрамѡрило
слоуиспѣсевръгѣлѣ.
ѕидеѕиѡнгѣлѫщеискѫ
вѣнтѫ. шиноапгѣ
деноапгѣспѣеѣлце
лепгюре. нѫискѫвѣгѣ
печецигери. ѣенѫсѣ
дѫѕѣгласкѫло. ѧпго
пѣмѣѧпгѣѣшиспѫ
сѧло. шиѧискѫмпли
пѫлѫмїеиѣсоувелгѣ
лело. ѧсодрепоусѣ
мѫпарѣсѧ. шиѣлыѣ
мѣригпѣѣшиѧїпчела
рюспѣѫ. боуискѫрѣсѣѣ

www.dacoromanica.ro

XVIII. Cântecul lu Davidŭ. 18.

2. Cerĭul spure slavă Dumnedeului; făptura mărilor lui spuse vrătute. Dumnezeu
3. Ḑi de ḑi rigăĭaște cuvăntu, și noapte de noapte spuse înțelepcĭure.
4. Nu-s cuvente nece giceri[1] ce se nu se audă glasu lor.
5. În tot pământul eși spusa lor, și în cumplitul lumiei cuvintele lor. și *întru sfrășitulŭ* lu.. *grăĭurele* lorŭ.
6. În soare puse mutaré sa, și elŭ ca măritu eși din celarĭul său[2]. Bucură-se ca ca *ŭîn gînere*

[1] ținceri [2] stvu

www.dacoromanica.ro

uriașul alér'gă cale.

7. D-inceputul cerĭului eșiré lui, și tămpiraré
în *sfrășitulŭ* lui în cumplitul cerĭului; și nu e cire se va ascunde de căldura lui.

8. Légé Domnului nevinovată întoar'ce sufletul; măr'turia Domnului credincoasă în'țeleptédă
tinerii. tirereii.

9. Deréptele Domnului derépte veselescu înrema; disele Domnului de depar'te lumiréda okii.

10. Frica Domnului curată, prămăndéște
lăcuĭaște în în vécu de vécu; gĭudé-

www.dacoromanica.ro

оу҃рїи дшѫдлъ҃ гласале.
дїнчепѫтѫчерюлѣ шн
рѣлоу҃. шипѫтѫпирар
лоу҃ дїсѫтплантѫчерю
лоу҃. шилѫѣчїресевадскѫ
пдедеїсѫтлдѫралоу҃. лъ
цѣ дпоу҃цлевиповатъ
дптодо҃чесѫфлепѫ.
мъо҃тѫрїидпѫнїсредїи
чолсъдпцелепцѣсъ
тиреренїи. дерѣтптеле
дпѫнїдерѣптѣвеселе҃
сїсѫдрема. сънселедпѫн
дедепдо҃телѫмирѣсъ
ѫѫкїи. фрнїсадпѫнїсѫ
рапѣ, прѣмѣдѣце
дѫвѣїсѫдевѣїсѫ. цюдѣ

www.dacoromanica.ro

целединоуи дъ деньре,
шидерътъ тедепрѣ ръ.
майдешидератедѣ
оурѣ. шидепіезіскѣ
ратемѣтте. шимай
дѣчидемїдрътшисзе
дѣ. кѣшеѡ бѵтъкѣхрѣ
дъцеле. кѣидѣфертъ
цеплътиремѣтъ. пѣ
катескъдѣречїредлице
лѣце. дедскѣселем
лескѵцѣцеме. шидѣ
зїриветїншеѡ бѵ
тъѣх, шисемѵмивенскѵ
ре, дтѵѣченевиповатъ
воюфи. шимескѵрѣце
сскѵдептъкѵдемдри. ши

www.dacoromanica.ro

ţele Domnului dédevére
şi derépte depreură.
11. Mai deşiderate de a- Mai *cu vrére de cătŭ*
urul şi de pietri cu-
rate multe, şi mai
dulci de miaré şi stre-
dé.
12. Că şer'bul tău hră-
néşte-le; căn'du feré- căndŭ *hrăneşte-i*
şte plătire multă.
13. Pă- Cădéré păcatelor
cate cădére cine înţe-
lége? De ascunsele mé-
le cu[ră]ţéşte-me,
14. şi de
striiri veghii şer'bul
tău; şi* se nu-mi vencu- * (lipsesce) nu *mâ*
re, atunce nevinovatŭ *învăîncure,*
voiu fi, şi me curăţe-
scu de păcate mari.
15. Şi

www.dacoromanica.ro

voĭu fi în dulce voe cuven'tele rostului mieu,
și învățătura înremiei[1]
méle între tire pururé.
Doamne agĭutorĭul mieu și izbăvitorĭul mieu.

XIX. Cântecul lu Davidŭ. 19.

2. Audi-te Domnul în ḑi de grije, apără-te numele Dumneḑeului lu Iacovŭ.
3. Tremése-ți agĭutorĭu de sfântu, și diîn Sionu apără-te.
4. Pomenéște toate cumă-n'daré ta, și toate arsale tale grase fie.
5. Dé-ți Domnul după înrema ta, și tot svétul tău înplă.

[1] înremieĭu

www.dacoromanica.ro

вою фи҃ и҃ дх҃лчевоеісх
вентелеѡостхлѣміёѣ.
ши҃ и҃ вѣцѣѡурд҃ и҃ремиёію
мѣле҃ и҃ трепїрепхрхрѣ.
а҃ пеѣцюторюміёоу, ши
и҃ бѣвиторюміёѣ:
ісѣѣпителоулхѣдѣ
ѣоусѣнеѣдѣѣ҃ и҃ зидеѣи
же. дпѣрѣтенѣмеле
зебн, лѣіаісшвь. земь
сецидцюторю десфтих.
ши҃ діи҃ сіішѣдпѣрѣтте.
Пѹоменѣщетоатпеісхмѣ
идарѣтпа. шитподте
ѡ҃селептдлегрдсефіе.
дѣцидѣѣ҃ дѣтѣ и҃ремдід.
шитосвѣтѣхтѣѣ҃ и҃ плѣ.

www.dacoromanica.ro

Бъ исоусъ мънъ десъ сенїд
ъ. шн. ѧ мъ мелеѫ зе
хлоу ностръ мъ рнмънъ.
ѧ пль ѧ мъ тодъ тъ тре
рѣтїд. шн їсмъ ѣ хно
сѣ ѣ сѣ спосенїдъ ѧ мъ
хсѣ сѣ. ѧ зъ силе сте
пїедерѣ тталоу. чецн
ѧ одте. шнтелѣ ѣ лѫ
рїн. ноѣ ѧ мъ мелеѫ зе
хлоу ностръ ї ѣ мъ мъ.
ен ѧ пїедеѣ цифъръ
шнѣ зъръ. ноѣ сѣ лъ
мънъ шндерептъ мънъ.
ѧ нес сѣ цѣ ѧ пъ ратъ шн
дъзи, нъ ѧ знчеї ѣ мъ
мъте: ѡ їсѣ ѣ лъ ѧ дь-

www.dacoromanica.ro

6. Bucurămu-n[ă] de spăsenia
ta, și în numele Dumneḍe-
ului nostru mărimu-nă.

Domnului Dum. . .

7. Înplă Domnul toată céreré ta; și acmu cunoscu că spăsit-au Domnul Hristosul său, * întru sile spăsenie derépta lui.

* *aude elŭ deîn cerur sfăntulŭ său,* întru

8. Cești
în roate și ce în călarii; noi în numele Dumneḍeúlui nostru kiemămu.

în *căruțe* și *ceĭa* calari,

9. Ei înpiedecați fură
și căḍură; noi sculămu-nă și dereptămu-nă.

10. Doamne spăsește înpăratu și
auḍi-nă în ḍi ce kiemămu-te.

XX. Cântecul lu Davidŭ. 20.

www.dacoromanica.ro

2. Doamne în sila ta veselĕște-se înpăratŭ, și de spăsenia ta bucură-se foarte.

Jelaniĭa inimiei 3. Deșideratul înremiei lui dat-ai lui, și vréré rostului n-ai lăsatu elu.

Că *ainte* apucatŭ elŭ cu 4. Că ai apucatu elu ainte cu blagoslovenie și cu dul'čață; pus-ai în capul lui curură[1] de pietri[2] curate.

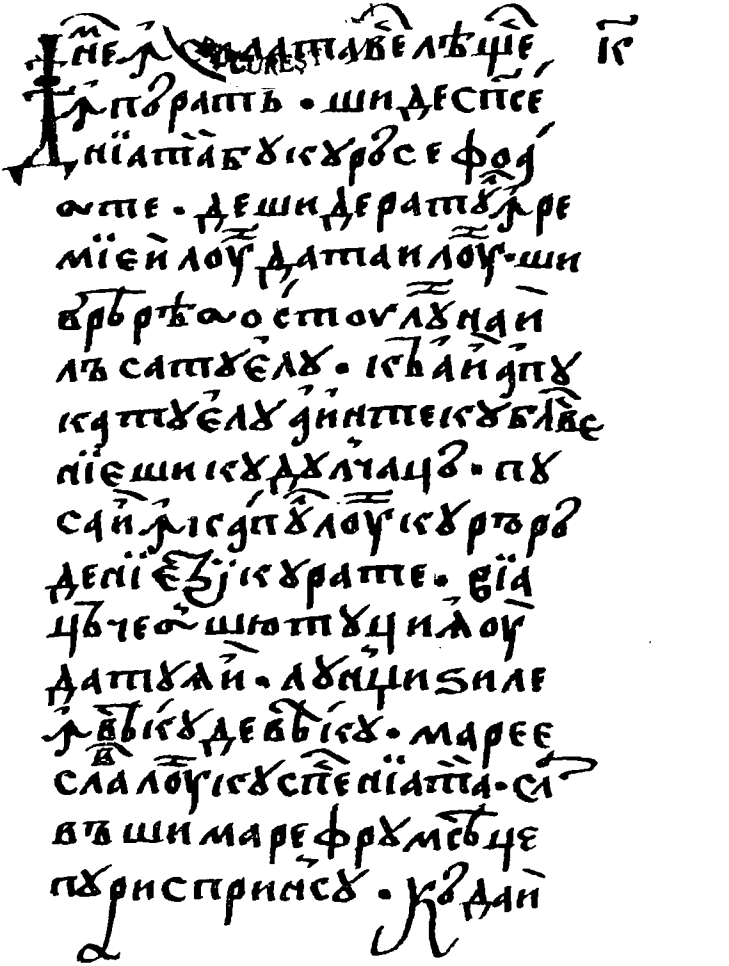
și datu-ĭ-ai 5. Viață cer'șiutu-țiĭ-au, datu-ĭ-ai lun'gi ḑile în vécu de vécu.

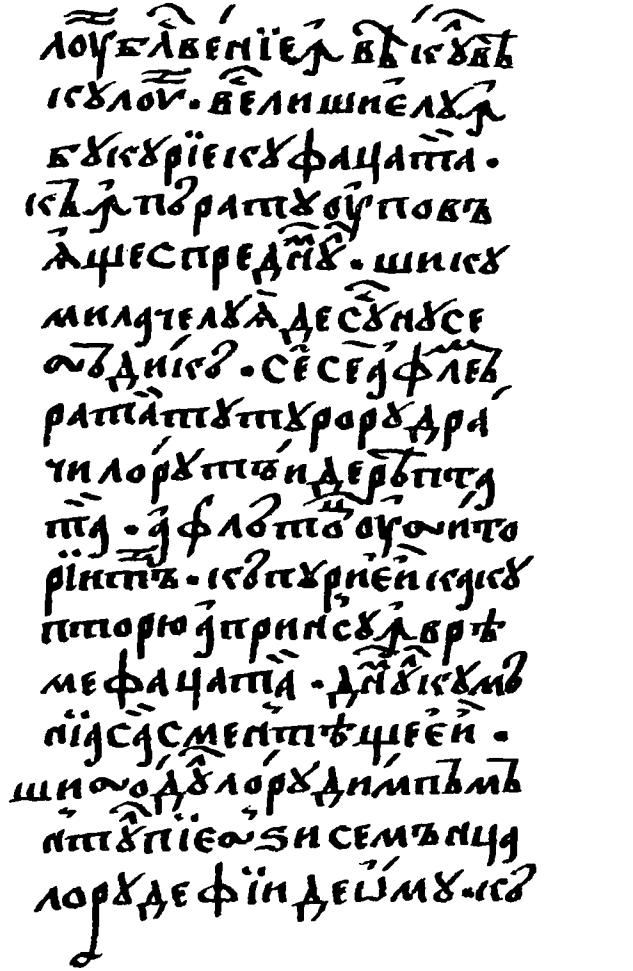
* (lipsesce) 6. Mare e* slava lui cu spăsenia ta; slavă și mare frumsĕțe puri spr-in'su.

Că *dat-ai* 7. Că dai

[1] curără [2] nictri

www.dacoromanica.ro





www.dacoromanica.ro

lui blagoslovenie în vécul vécului; veselişi elu în bucurie cu faţa ta. bucuriïa féţeeï tale.

8. Că înpăratu upovăïaşte spre Domnul, şi cu mila celuïa de sus nu se rădică. nu se *légână*

9. Se se afle mâra ta tuturoru draciloru tăi; derépta ta află toţ uritorii tăi.

10. Că puri ei ca cuptorïu aprin'su în vréme faţa ta; Domnul cu mănia sa smen'téşte ei *. * *şi mânâîncâ ei focului.*

11. Şi rodul loru dim pămăn'tu-l pierdi, semănţā loru de fii de omu. pământŭ pierzi, *şi*

12. Că

www.dacoromanica.ro

împăr'ţiră spre tire
reu; cugetară sfé-
ture ce nu putură sta.

Că puîni *lorŭ spinaré,* 13. Că puri ei spéte întru
tău *găleşti* rămasul tău, gotovești
faţa loru.

14. Rădică-te
Doamne cu sila ta, tot cântă-
mu şi cântămu sila
ta.

XXI. Slav. Cântecul lu Davidŭ. 21.

Doamne Domnulŭ 2. Dée Dumneḍeul mieu înţelé-
ge-mi: derep-ce me lăsa-
şi? Departe de spăsenia mé
cuvente în păcate cădé-
re mie.

3. Dumneḍeul mieu kiemu
în' ḍi şi nu auḍi, şi
noapté în ne-fără-mente
mie.

4. Tu în sfântu vii, la-

www.dacoromanica.ro

ѧмпъ҃ цр҃ъ стрепире
ѡ҃ ех҃. ѩ҃ц҃е тар҃ъ сфъ
тѫре чел҃ѫ пѫ тѫр҃ъ ст҃д.
ісѫ тѫрие҃й спѣте, ѧтр҃ъ
ѡ҃ъ мас҃ѫтъ҃ъ готовещи
фацалор҃ъ. ѡ҃ дн҃ісѣте
дн҃е ісѫ сѝлатѫ, тоісѣвѣтъ в҃
мѫ шнісѣвнтѣ мѫ сѝлѧ сѝлѧ
тѫ: ѡ҃ ісѣ пѣтеісѫ лѫ ддь, ісѫ
Сѣ҃ѣ҃ Ѥ҃ѣ҃ѫмїе҃ѫ ѧ҃нцель҃ъ
ѡ҃ цемн дерепчемельса.
ѕ шн депа҃ѡ҃ ледеспенїамъ.
ісѫ вепе ѧпъ ісатеісѫ дъ
ремїе. Ѥ҃ѣ҃ѫмїе҃ѫ ісїемѫ
ѧ҃нѕ и шнѫ дѫѕи. шн
ноапѣтъ ѧ҃ме фѕ рѫмен҃те
мїе. тѫ҃ѫ сфтѫ вїнѧ

www.dacoromanica.ro

ѹдаиль • спретїреоу
пѹвъ ирвъ пъріщїнно
щри • оупѹвъ ирвъшї
и ѕвъвитхаи • ісътрв
тїреісїємарвъшисе
спсирь • спретїреоу
пѹвъ ирвщинѹсеѹ
шираръ • ѣѣоувїаѡ
ме, ѣнѹшмѹ • ѧ • пѹтц
ішамерилорь • шиш
ісвѡирешамерилорѹ •
таіцичемевъ ѕбртъїсѣ
ѡирѹме • грбиръісѹѡ
ептѹшисльтирвісѹ
ісапѹ • оупѹвъѧ • ѧдиѹ
сѣи ѕвѹвъсісѣѣлѹ • се
спсѣісъѣлѹ, ісъвалѹ

www.dacoromanica.ro

uda [lu] Israilŭ.

5. Spre tire upuvăiră părinții noștri, upuvăiră și izbăvitu-ĭ-ai.

6. Cătră tire kiemară și se spăsiră; spre tire upuvăiră și nu se rușirară.

7. E* eu-s viĭar'-me e nu omu, înputa[re] oamerilorŭ și ocărire oamerilorŭ. * (lipsesce)

8. Toți ce me văḑură ocăriră-me; grăiră cu rostul și clătiră cu capul.

9. Upuvăĭ în Domnul se izbăvéscă elu; se spăséscă elu, că va lu- *și* se spă...

www.dacoromanica.ro

i.

10. Că tu ești ce răpitu-m-ai[1] de mațe, upuvăința mé de țițele
mumâniei méle. măriei méle.

11. Către tire lepădatu-s din sărul,
de sănŭ
deîn mațele *mumâniei* de mațele măriei méle.
Dumnedeul mieu ești tu.

Nu *te muta* 12. Nu ostămpi de mere, că scrăbia[2] aproape, că nu e agĭutorĭu mie.

Încungĭura-mâ 13. Încungĭurarămé-me viței mulți, gĭunci grași țirură-me.

14. Deșkiseră spre mere rostul săŭ;
leulŭ *răpéște* și ca leu ce[3] rape și ricăiaște.

15. Ca apa văr'saĭu-me și
sparserâ se spar'se toate oasele méle; fu înrema mé ca

[1] răpitu-méi [2] scrăbil [3] le

www.dacoromanica.ro

и · ісѣ тѹ єцичео дпи
тѹмѣ и демацеоупѹ
вѣ ипцамѣ децицеле
мѣ рїеимѣле · ісѹ тр҃ѣ й
релеѣ дат҃ѹ дїисъ рѹ ·
демацелемѣ рїеимѣле
сѣ оумїеѣ єцитѹ · нѹ ш
стѹмпи демере, ісѣ сѣрь
бїла проапе · конѹ ѣдцю
торюмїе · ісѣ цюрарѹ
мевицеймѣци · цючи
грѣшицирѹ хѹтоме · дешки
серѣ спремере оствсѣѹ ·
калеѣлеа пешноикоа
ще · кадпѣ вѣ саюмеши
сеспѣ сетоатешдселе
мѣле · фѹ ѣремдмѣ ка

www.dacoromanica.ro

чарапотиндусепре
мнжлоискумацелоумъ
ле. шноусисусеисдъо-го
рквъо-въпъмъ. шили
бдмълеписедегрумд
зъмиеъ. шиднцъо-в
демодо-теплексапъ
мьи. къисъницюрарв
меисъримъци. шизбо
о-бо-еилорвцирхрто
ме. сопдрътмърулемъ
ле шипичоарелемъле.
шинъмъраръпоблеща
селемъле. еиисъпъ
рьшимерсърт. дм
пво-циръисъмешиле
мълешіе, шидеплд

www.dacoromanica.ro

čara topindu-se pre mijlocul mațelor méle.

pre mijlocŭ *de* mațele

16. Și uscă-se ca určoru văr'tuté mé, și limba mé lepì-se de grumadul mieu, și în țéră de moar'te plecatu-m-ai[1].

ca *uîn*

în *țărână*

17. Că cungĭurară-me cări mulți, și zborul reiloru țirură-me. Săpară mărule méle și pičoarele méle,

Că încungĭura-mâ

18. și numărară toate oasele méle; ei căutară și me trecură.

aceĭa căutarâ

19. Îm'păr'țiră cămeșile méle șie, și de pla-

méle *loru-și*

[1] plecatu-méi

www.dacoromanica.ro

ṣca mé lepădară sor'-
ți.

nu *despărți* 20. Tu Doamne nu spăr'ți a-
gĭutorĭul tău de mere; în
agĭutorĭul mieu socotéște.

21. Izbăvéște de ar'mă
sufletul mieu și de mă-
rule cărilor născutul
mieu.

22. Spăséște-me de ro-
stul leilor și de cor'nu
cu u[n] cornu smerenia mé.

23. Spunĭu numele tău fra-
ților miei, pre mijlocu
de băsérecă căn'tu-te.

24. Fricoșii Domnului lăuda-
ți elu, toate semăn'ța
slăviți elŭ lu Iacovŭ proslăviți
elu,

Să se spământe de 25. se spămăn'te-se de elu

www.dacoromanica.ro

шисамъ ѣлепъ дарьсоо
ци. тъ дѣенъсѣвоцид
цю торютъ дъдемере. д
адцюторюміѣусоісотъ
це. и сбъвъщедедомъ
съфлетъхміѣу. шидемъ
рхлеісъриловьеісутъ,
міѣу. спъщемедеоо
стълейлъ. шидеісооиъ
ісъоуісооиъсмереніідмъ.
спъцюиъмелетъдъфрд
циломіѣй. премилоісъ
дебъеъреісъісъитъуте.
фрисошіи дѣхлоуглъхда
цѣлъ. тодтесемъиц
лоуідісшъпрослъвиц
ѣлъ. сеспъмъитеседѣлъ,

www.dacoromanica.ro

тоатъ семънцалъ и
лъ. ісъ въ трейсъ ле
лъ сѣ о хгам къ сервлоу.
нечелъ ито адъ се фаца
сѣ дъ мере. шиісъ ндъ и
емаю ісъ тръ ѣлъ ъ си
ме. дътрелъ дам къ
лъ бъ сѣ трейсъ мъре испо
ведесе ісхмецїе. о хгъ
чюръ мъ дъ хлъ тре фри
ісощїлоу. мъръ ісъ
мъ сѣрїи шисълъръ се.
шилъ дъ дъ нъ чечерѣлъ.
бїисъремилелорѣлъ
ісъдевъісъ. ⁊ домепесъ
сеісъ тръ дъ, тоатъ
ісъплиттелепъ мъ ниъ

www.dacoromanica.ro

toată semănța lu Israilŭ, că* nu trecu nece[1] lăsă ruga méserului, nece întoarse fața sa de mere, și cându kiemaĭu cătră elu audi-me.

* (lipsesce)
rugâciuné méserului

26. De tire lauda mé în băsérecă mare ispovedescu-me ție; rugăciuré mé dau între fricoșii lui.

spovedescu-mâ
între fricosulŭ lui.

27. Mărăn'cu[2] méserii și satură-se, și laudă Domnul ce ceru elu; vii-su [în]remile loru în vécu de vécu.

28. Pomenescu-se cătră Domnul toate cumplitele pământu-

și întorcu-se cătrâ toate *sfrășitele*

[1] nuce [2] Mérăn'cu

www.dacoromanica.ro

lui, și înkiră-se într-ă-
toate ocinele n'su tot ocinele limbiloru.
29. Că a Domnului ĭaste înpărăția
și elu e volnicu spre lim-
bi.
30. Măn'cară și înkira-
ră-se toți grașii pămă-
ntului, și într-ă'nsu ca-
du toți ce deștin'gu îm'
pământu.
31. Și sufletul
mieu lui vie, și sem[ăn]'ța mé
lucréḍă lui.
32. Spureți
rudâ ce vine Domnului gintu ce vire, și
spuru dereptaté lui oa-
meriloru ce nascu ce fé-
ce Domnul.

XXII. Cântecul lu Davidŭ. 22.

1. Domnul paște-me și de nemi-
că nu me lasă;
2. În locu de

www.dacoromanica.ro

лов. шиѧ кирѣсе ѧ зв
нсѹтоѡчинелелибилорѣ.
кѣлѧдѹинѧсте ѧпѣрѣщіѧ
шиелѣевонискѹспелѝ
би. мѣнкарѣшиѧ кирѧ
рѣсетшцитрашцинпѣмѣ
нтѹлѣ. шиѧтрѣнсѣкѣ
ѧхтоцичедецинтѹрѧм
пѣмѣнтѹ. шисѹфлетѹ
мїеѹлѣвїе. шисемцѧмѣ
лѹкрѣѕѣлѣ. спѹреци
ѧнѹлѣцинтѹчевїре. ши
спѹрѹдерептатѣлов ѡѧ
мерилорѹченаскѹчефѣ
чеднѣ: ѡѣше кѣлѣдѧ, кѣ.
поуѣпацемешидемеми
ѧсѣнѹмелсѣ. ѧлоскѧде

www.dacoromanica.ro

пѣшюреа чїеме ѣгъ · л
ла пло ъ посапъ сѣпѹ
рѣме · сѹфлетѹмїеѹ л
пол сѣ, дерѣ семеспре
сѣо аредерептатпе, де
ретѹѹмелесѣѹ · се
мѣо серѹ премилослоісѹ
деоумбрамо цїе нл
фрисѹмедеоеѹ, сѣпѹ
сѹмереѣщи · пол гѹтоѹ
шифѹщелетпѣѹ, нлеме
мѣпгѣлрѣ · готовитц
лпремеремасѣ, аинїе
додеѧщеми · оѹпсаи
сѹоѹѧпѹдісапѹмїеѹ · ши
скафапачеме ддѣпѣ,
сѣпѹцирѹ · шимесерѣ

www.dacoromanica.ro

păşiure acie me băgă; în aapă răposată sătură-me.

la apâ răpausŭ

3. Sufletul mieu întoarse; derése-me spre cărare dereptate dereptu numele său.

4. Se mér'seru pre mij'locu de umbra morţiei înfricu-me de reu, că tu cu mere eşti; toïagul tău şi fuştele tău, ïale me măn'găïară.

Să aşŭ mérge

nu mâ temŭ de rău

acélé mâ

5. Gotovit-ai între mere masă, ain'te dodeïaşte-mi; un's-ai cu un'tu capul mieu şi scafa ta ce me adăpă, cătu ţirut.

Gătit ai

şi *păharulŭ tăŭ* ce

6. Şi meseré-

şi *mila*

www.dacoromanica.ro

ré ta gonéște-me în' to-
toate *zile* te ḑilele viaṭeei méle, și se întru în casa Domnului în lun'gi ḑile.

XXIII. Cănteculŭ lu Davidŭ. 23.

1. A Domnului ïaste pămăntul
și *plinele ei* și plirul lui, toată lumé și toți ce viu spr-in'su.
2. Elu în mare urḑitu-léu și în riure
gătitu-léu gotovitu-léu.
3. Cire sui în păduré Domnului și cire
alŭ lui stătu în locul sfăntu a lui?
4. Nevinovatul cu mărule și curatul cu înrema, ce nu preimì în deșer'tu
și nu *se* sufletul său și nu gĭu-

www.dacoromanica.ro

рѣ҃ша гонѧщеме ѧ̀ и҃то
те҃ бѣ лев҃їацеѣимъ
ле. шисе ѧ̀ трѹ ѧ̀ сасѧ̀ дѹ҃ви,
ѧ̀ ѧ̀ѵ҃ѧцисѣ ѣ̀ле: ѡ҃ ѣ҃сѹ҃ѣ̀ тѣ
ісоу҃лоу ѧ̀ѵ҃ѧдь . кг҃.

Ѧ̀ ѧ̀ѵ҃ѧлѹ҃ѣ̀ ѣ̀ дстѣпѣмъѣ̀ѣ̀ѵ҃
шипліѧ̀лоу҃. толѣ҃ѣ
лоу҃мъ, шиѣ҃ѡцичевїѣ
спринсѹ. ѣлоу ѧ̀ маѣеоу
ѡ҃ѣ҃ѣ҃ѣ̀ѵ҃. шиѧ̀ ѡ҃ѣ҃ѣ̀ѣ
готовиѣ҃ѣ̀ѵ҃. чїѣесѹѣ
ѧ̀ пѣ҃ѧ҃ѹѣ҃ѣ̀ѧ̀ѵ҃. шичїѣе
ствѣ҃ѣ҃ѧлоисѹ҃сфѣ҃ѣ҃ѧ̀ѵ҃.
левиновѣ҃ѣ҃ѵ҃ісоу҃мъѣ҃ѣ҃ѵ҃ле-
шисѹ҃ратѣ҃ѵ҃ісоу҃ ѧ̀ѣ҃ема. че
нѹ҃ѣ҃ѣ҃ѣ҃ѣ҃ѣ҃ѵ҃ѧ̀ѣ҃ѣ҃ѣ҃ѣ҃ѵ҃
сѹ҃флетѣ҃ѵ҃сѣ҃ѵ҃. шинѹ҃ю

www.dacoromanica.ro

рѧсе́лѣ гѫмѣ́носи́ресо́
цѫлоу́сѧ. чесѣпре
имѣщебла́вє́нїєдела
дѫ́нѫ. шимесерѣ́ре́де
ла́ѕ бо́у́лоу́ї а́кѡ́нь. лѫ
а́цноу́ша́цюдечїивоо́
цри, лоуа́цивѣоу́ши
ледевѣ́кѫ, шисе́лѣ́ѕе
лѣмпѣра́тѫ́слѣвитѫ.
чїрее́честі́а. лѣмпѣрд
тѫ́славее́и. дѫ́нѫ́таре
шисилникѫ. дѫ́нѫ́сїни
кѣлѣѡѣ́бою. лѫ́а́ци
оу́ша́цюдечїивоцри.
шилѫ́а́цивѣоу́шиледе
вѣ́кѫ. шисе́лѣтре́лѣм
пѣра́тѫ́славее́и. чїре

www.dacoromanica.ro

ră-se în găm'bosire so- jurâ înșilăcĭune
ţului său.

5-6. Cesta pre-
iméște blagoslovenie dela
Domnul și meserére de-
la * Ḍeul lu Iacovŭ.

* *Dumnezeu spăsitorĭulŭ lui.* —

7. Lu- *6. Acĭasta e ruda ce cére Domnulŭ, ce cére fața* Dumnezeu*lui* lu Iacovŭ.
ați ușa gĭudecii vo-
ștri, luați-vă uși-
le de vécu, și se între
împăratul slăvitu.

8. Cire e acesta îm'părа- Cine *ĭaste*
tul slaveei? Domnul tare
și silnicu, Domnul silni-
cŭ în războĭu.

9. Luați
ușa gĭudecii voștri
și luați-vă ușile de
vécu și se între îm'-
păratul slaveei.

10. Cire Cine *e*

www.dacoromanica.ro

acesta împăratul slaveei? Domnul sileloru, elu e împăratul slaveei.

ŞEDÉRÉ IV.

XXIV. Slava. Cântecul lu Davidŭ. 24.

1. Cătră tire Doamne rădicaĭu sufletul mieu.
2. Ḍeul mieu în tire upuvăiĭu; se nu rușireḍu-me în vécu;

să nu mâ rușinezi în

să nu-mi râzâ

3. Și se nu riḍă-mi dracii miei; că toți ce rebdară tire nu se rușirară.

Să se rușinéze ce facŭ

4. Se rușiréḍe-se cei ce facu fără légé în deșertu[1]. Ca[i]le tale Doamne spure-mi, și cărariloru tale învață-

[1] deșeșertu

www.dacoromanica.ro

ачеста · л̀мпр̀ат҃їѫ слáвеей · дáтоу сѝлелорѫ є
лоуе · л̀мпр̀ат҃їѫ славеєй : ~ слáва · шедѧтрѣ, дѧ
ісѫтеісѫлоу ѧдь, ісд ·

Кѫтрѫтїре дѣе~ѫ дисаю
сѫ флетѫмїеѫ · сеоумїеѫ
л̀ат҃ире оу҃пѫвѫнїю · се
лоу~оу҃ширеѕѫмелѣѫ
ісоу · шисемѫ~нѕѫми
драчїнмїєй · ісѫтицире
~ебдарѫтиремѫсе~ѫ
ширарѫ · се~ѫширѫѕесе
чеичефаісѫ фѫрѫлѣцѫ
ѧлдеше ше~ѫтѫ, калє
таледѣеспѫремн · ши
ісѫ~ѫрилорѫтулеѧбацѫ

www.dacoromanica.ro

ме. дерѣцеместредѣ
девѣрѣтѣхъ. шиѧвл
цѣмеісѣтѣѣцизѣоу
спситорѣомїеѵ. шиї
реѡеѣдаюѧтолтѣ
ѕи. ѯѹоменѣцемесе
рѣрѣтѣадне, шимлѣ
тѣаісѣдевѣкѹсѣтѣ.
пѣкатѣхтирерѣцелом
ле шинецинѹтѣхмїеѹнѹ
помени. ісѣмлтѣѣтѧ
поменѣцемехъ, де
реплѹдѹчцатѣадне,
дѹчешидерептѹдн.
дерептачалѣцедѣгре
шиторилорѹѧісале.
дерѣцеблѧизїиѧцю

www.dacoromanica.ro

-me.

5. Derége-me spre dédevărul tău și învață-me, că tu ești Ḍeul spăsitorĭul mieu, și tire rebdaĭu în toată ḍi.

6. Pomenéște meserére ta Doamne, și milosté ta, că de vécu săn'tu.

7. Păcatul tirerételor méle și neștiutul mieu nu pomeni; cu[1] milosté ta pomenéște-me tu, dereptu dulčața ta Doamne.

8. Dulce și dereptu Domnu, derept-ača lége dă greșitoriloru în cale. *greșitiloru*

9. Derége blănḍii în gĭu-

[1] că

www.dacoromanica.ro

deţu şi învaţă blă[n]ḑii
în calé sa.

10. Toate caile
milâ şi Domnului meserére şi dédecine *ceru* văru, cire cére [s]vătuita
lui şi légé lui.

11. Dereptu
curâţéţâ numele tău Doamne, cură
păcatul mieu că multu-e.

12. Cire e omu ce téme-se de Domnul?
Lége pure lui

13. în dulčaţă în-
lui în *cale ce va, sufletulŭ lui* în dulcéţâ ntră, şi semănţa lui pre-
sămânţa *moştenescŭ* imescu pământul.
păm...

14. Ţirutul Domnul[ui] înfricoşilor
d-in'su, şi porăncita
lui ivéşte loru.

15. Okii
miei pururé către Domnul,
că elu trase den cursă
pičoarele méle.

16. Caută

www.dacoromanica.ro

дєцѫ. шиⷭ ѧцѣ бл҃ъ ꙗ҆ко
ѧ҆ꙁалѣ сѧ. тоа҆тєсаиле
дн҃ьи, месєрѣши дѣдє
вьрѫ. чїрєчѣрєвѣтѫ
лоу҃шилѣцѣлоу҃. дєрєтѫ
иѫмелєтъ хд҃е. ісѫръ
пьсаⷧ҃ѫмїєѫісѫмоу҃тѫє.
чїрєѣшмѫчєтѣ мєдєдн҃ѫ.
лѣцєпѫрелѫ ѧ҆ѫчацѧ
нрѫ. шисємъцалоу҃пре
имєсісѫтъмѣⷧ҃ѫ. цирѫ
пѫдн҃ѫ ѧ фрнісшшило
дїнсѫ. шипорѣчитѫ
лоу҃нвѣцєлорѫ. ѡкїи
мїєпоурѫрѣтъісъпрѣдн҃ѫ.
кѣєлоу҃трасєдєпісѫ сѣ
пичолрєлємѣлє. кѫдѣ

спремерешимилъ҃аще
ме·кѣсинъгъръ҃ннїѫ
шимѣсерѫсьѣо҃ѵ·сѣгрь
бїд҃ъ҃реміѣимѣклемо҃ѵ,
цисе·деневоѧмѣсісо
ѧтеме·везиплеісар,
мѣширъ҃ѫдамѣ,шилѧ
съсолтеплѣкателемъ
ле·визидрачїимміѣй
кѣмѫ҃цпръсе·шиісѫо҃ѵ
о҃нпѫ҃недерепгъо҃ѵо҃і
юме·фѣрѣщесѫфле
пѫ҃мїѣѫшийѣвѣкще
ме,сенѫо҃ѫширезѫме
кѣо҃ѵпѫ҃вѣйю спретїре·
неѡѣйй шидерепцїйле
пирѣсемїе·кѡѣбдаю

www.dacoromanica.ro

spre mene și miluĭaște-me, că sin'guru gintu și méseru-sŭ eu.

pre mine
singurŭ *némŭ*

17. Scrăbia înremiei méle mulți-se, de nevoĭa mé scoate-me.

18. Veḑi plecaré mé și truda mé, și lasă toate păcatele méle.

19. Veḑi[1] dracii miei că mulțiră-se și cu uritul nedereptu uriĭu-me.

urârâ-mâ

20. Ferește sufletul mieu și izbăvéște-me, se nu rușireḑu-me, că upuvăiĭu spre tire.

Hrănéște sufl...
să nu mâ rușinezŭ că

21. Nereii și derep'tii lepiră-se mie, că rebdaĭu-

[1] viḑi

www.dacoromanica.ro

-te Doamne.

22. Izbăvéște Ḍeul lu Israilŭ de toată scrăbia lui.

XXV. Cântecul lu Davidŭ. 25.

1. Giudecă-mi Doamne, că eu fără reul mieu înblaĭu și în Domnul upuvăiĭu că[1] nu pocĭu.

2. Ispitéște-me Doamne și strînge-me, în'cinde zgăul mieu și înrema mé.

Că *mila* ta

3. Că meserére ta în'tre okii miei ĭaste și bire ogodii întru dédevărul tău.

4. Nu șeḍuĭu cu zborul în deșertu, și cu lége căl'cători[2] nu întru.

și cu călcâtorii de lége nu

5. Uriĭu băsérecile necuraților, și cu ceĭa* necurații nu șeḍuĭu.

* (lipsesce)

[1] nu [2] căl'cături

www.dacoromanica.ro

тѣ дне. и бывъшѣ сѣ оу
лоу їйлѣ, дѣ тоф тѣ сѣ сѣ рь
бїдлоу: ісѫтѣ ісѫ лѫ дѣ
Ш ю дѣ ісѫ ѫ ми дне ісѫ ѣ ѳ фѫ рѣ ісѣ
ѳ ѣ оу ѫ мїе ѫ бла ю. ши
дѫ ѫ оу пѫ ѫ ѫ ѣ ю нѫ нѫ по чю.
й спи тѣ ѣ щеме дне ши
нцеме. дѫ чи нде гѣ оу мїе
ѫ, ши рема ѫ тѣ. ісѫ месе
рѣ рѣ ѣ та ѫ нтре ѳ ісїи нмїей
ѣ сте. ши бїре ѡ го дїи
тръ ѫ дѣ ѣ дев ръ ѫ тѣ ѫ. нѫ
ше сѫ ю ісѫ бо ѳ ѫ дѣ ше
ѫ ѫ. ши ісѫ лѣ ѣ ще ісѣ лісѣ дѫ
ри нѫ ѫ нръ. оу ѳ ї ю бѣ сѣ
ре ти ле не ісѫ ра цило. ши
ісѫ чѣ ле не ісѫ ра цїи нѫ ше сѫ.

www.dacoromanica.ro

лъ оу ю. л҃ не вино ва́ цимъ
рꙋле. шиискꙋцю раю дл
пр҃ю шꙋ дне. сѣдꙋ ꙋ
гласꙋ лаоу ꙋ сїе пса́ле. ши
сесп҃ꙋ ї ю по а́ пе чю́ де
ле са́ле. дне ю бїю дꙋче
фрꙋметъ ка сеее пса́ле.
шиλо́ фирѣ соа́ вее́ пса
ле. ꙗ҃ пїа́ дескꙋ а́ чем не
искꙋ раці їнсꙋ флеп҃ꙋ мїеꙋ.
шиискꙋ бъ ѡ҃ бацпісрꙋнци
вїацлмъ. л҃ пр҃ъ ншимъ
рꙋле фъ рголъ́ це. дерѣ
пса́ лорꙋ лплꙋ сепрецꙋ.
сеоу ісꙋ фъ рѣ ѡ҃ еоу мїеꙋ
лбла ю. и҃ збѣ ѣ цеме
дне, шимилоу а́ цеме.

www.dacoromanica.ro

6. Lăuĭu în* nevinovați mărule, și cungĭuraĭu al'-tarĭul tău Doamne,

* (lipsesce) mânile *méle* și *încungĭurŭ*

7. se auḍu glasul lauḍiei tale și se spuniĭu toate cĭudele tale.

8. Doamne ĭubiĭu dulce frumsé[ță] caseeei tale și locuiré[1] slaveei[2] tale.

și locŭ *de sălașŭ*

9. Nu piar'de cu aceĭa* necurații sufletul mieu, și cu băr'bați crunți viața mé.

* (lipsesce)

10. Într-ănși mărule fără lége, derépta loru înpluse prețu.

11. Eu cu fără ṛeul mieu înblaĭu, izbăvéște-me Doamne și miluĭaște-me.

cu *nerăul* zibăvéște Doa..

[1] loc firé [2] soaveei

www.dacoromanica.ro

12. Pičorul mieu stătu în' dereptate, în băsérecă blagoslovescu-te Doamne.

XXVI. Căn'teculŭ lu Davidŭ. 26.

Domnulŭ *mieu,* lu .

1. Domnul lumira mé și spăsitorĭul mieu, de cire me temu? Domnul scut viațeei méle, de cire me spămăntu?
2. Căn'du apropie-se spre mere reii se mărănce pelița mea; dodeiĭa-mi dracii miei, nu putură și cădură. Se plăcuescu-se spre mere plăcure, nu se téme înrema mé.

Să se plăcuescŭ

3. Se se scoală spre mere războĭu, spr-insu eu upuvăescu.
4. Ura ceĭu

www.dacoromanica.ro

пи́тороу́мїе́ѹ́ сѣ́ тьтихѧ́ и
дерептате. ѧ́ вѣ́ тре́ісѣ
бѧ́вескоупте́дне: ѡ кѣ́и
пте́ісѣхль лоу́ дль. ісѣ
Ипо́у́ лоумирамѣ́, шиспи
стороюмїе́ѹ́, дечїе́ремепте
мѣ. дпо́у́ сісѣ́вїацее́и
мѣле, дечїе́реместь мѣ́тѣ.
ісѣ́и дѣ́ дпропїе́ссспреме
ре́ѡе́йи семѣ́рѣ́ нчепели
цамѣ́. додеи́ми драчїи
мїе́й, ноу́ пѹ́тѣ́рѣ́шиісѣ́
ѕѣ́рѣ́. се́ плѣ́ісѣ́е́сісѣ́ссспре
мере, плѣ́ісѣ́ре ноу́ се́пѣ́ме
дремлѣ́. се́ссе́сісодлѣ́
спремере ѡ дѣ́ бою, спринсѹ
е́ѣ́ оу́пѹ́вѣ́ъе́сісѣ́. оу́рачею

www.dacoromanica.ro

дѣладнѣи єлѵєоисотє
сисѵ. сєвїоѵ҃ѧисасаднѵ
и ѧитоатєѕилєвїаца
мѣ. сєвѣѕѵфрѵмсѣ
днѵи. шисєчаочєтѵ
бѣсѣрєисасфтѣ ѧлоѵ.
исѣдскоуисємєѧисопери
тѵсдоѵ ѧѕѵаоєѵлоѵ
мїєѵ. исоперимєѧдисѵ
нєхисоперитѵлоѵ. ѧтї
атрѣоѣднісѣмє. ши
ѧісмѵоѣднісѣисапѵмїєѵ
спредратїпмїєи. ѧисѵ
нцюрлю шицюнгїлю
ѧисоперитѵлоѵисѵмѣ
ндарелаѵдѣшистригд
ре. ісѵнтѵшисѣнтдво

www.dacoromanica.ro

dela Domnul, elu socotescu: se viu în casa Domnului în toate ḍile viaṭa mé, se văḍu frumsé[ṭé] Domnului și se čarcetu băséreca sfăntă a lui.

5. Că ascun'se-me în coperitul său. în ḍua reului mieu, coperi-me în ascunsu coperitul lui.

în *coperimântulŭ*

6. În piatră rădică-me, și acmu rădică capul mieu spre dracii miei. Încungĭuraĭu și gĭunghiĭaĭu în coperitul lui cumăndare laudă și strigare, căn'tu și căn'ta-voĭu

în *coperimântulŭ* lui *jrătvâ*

www.dacoromanica.ro

Domnului.

7. Audi Doamne glasul mieu ce kiemu, miluĭaște-me și audi-me.

8. Ție dise[1] înrema mé: Domnul ceĭu, cére tire fața mé, fața ta Doamne ceĭu.

9. Nu întoarce fața ta de mere și nu te pleca cu mănie de ser'bul tău. Agĭutorĭu-mi fii și nu împen'ge mere, și nu lăsa mere Deu spăsitorĭul mieu.

mine *Doamne* spă...

tată-mieu *muma* mé

10. Că tatăl mieu și mama[2] mé lăsară-me, e Domnul preimi-me.

derége-mâ în dereptŭ *dracii*

11. Lége pure mie Doamne în calé ta, și năstăvéște-me în carare deréptă dereptu vră-

[1] dile [2] și înma mé

www.dacoromanica.ro

дꙋнѧ · доуѕи дѣгласѫ
мїѣѫчелєїємѫ · млоуѧ
цѣмешидоуѕиме · цїѣ
ѕилѣ ремамѣ дѫчею ·
чѣрепирефацамѣ, фа
цападѣчею · пѫлмто
доучефацападемере · шинѫ
пѣплєїсаєгоумьнїедеше
ѻбѫтьоу · дцюторюми
фїншинѫрмпенцемере ·
шинѫльсамереѕѣуспєи
торюмїѣѫ · ісѫпцѣтюмї
ѣѫширмамѣльсарѣме,
ѣдѫѫпрѣимиме · льцєпѫ
ремїѣдѣѣрїсальѣпа · ши
пьєпѣьѫѣцѣмерїсаоча
рѣдерьпѣѣ · дерєпѣѫьрь

www.dacoromanica.ro

ѧмашоумїѣ҃ноудѧме
ре҃ѧсѫфлептечемидоде
ѣѣісѫ. ісоусесісѫлар҃ъ
спремеремъѡтѫрїѣне
дерѣ҃пе, шименѫрошн
дерепцнишїе. ісрѣѕоуісъ
воѡведѣ҃ъдѫлчацадноун
ѧ҃пѣмѣнтѫвїнло. ѡ҃ъ
бдѣ҃ъдну. ѧбъѡбъта
ѧ҃ цнвь, шиѧ҃тѣрѣ҃цеѧ҃
сл ремата. шиѡ҃ъбдѣ҃ъдну:ѡ
ісъпѣтеісѫ лѫдь, іс
Кѫтрѣ҃ъгнредѣпеісїему.
Ѕеоумїѣ҃ѣсенѫпачи
демере. денѫісѣмдѫве
рипъча҃демере. шипо
бимевоѡчелорачедде

www.dacoromanica.ro

jmașul mieu. — miei.

12. Nu da mere în suflete ce-mi dodescu, că[1] se sculară spre mere mărturii nederépte, și menčurosi derepți șie. — Nu *pridădi* mine; că sculară-se; și *menți nedereptate lui-șiu.*

13. Credu că voĭu vedé dulčața Domnului în pământul viilor.

14. Rébdă Domnul, înbărbătați-vă și întăréște înrema ta și rébdă Domnul. — înbărbătézâ-te; și *învrătoașe-se*

XXVII. Slav. Cântecul lu Davidŭ. 27.

1. Către tine Doamne kiemu, Dumnedeul mieu se nu taci de mere, de nu cănd'u veri tăča de mere și podobi-me-voĭu celora ce de- — tine kiemŭ Dumnezeulŭ mieu, nu tăcé de mine *se* nu *candŭ va taci* de mine, de voĭu fi ca ceĭa ce

[1] cu

www.dacoromanica.ro

știn'gu în groapă.

2. Audi
Doamne glasul rugăciuriei
rogu-mâ *ție* méle căn'du rogu-me
căndŭ *rădică* către tire, căn'du tin'-
du mărule méle către
băséreca sfântă a ta.

3. Nu
trage mere cu păcăto-
șii, și cu făcătorii
fără lége nu piarde me-
zicându pace re; grăindu pace către
soții săi, e reu într-ărema sa.

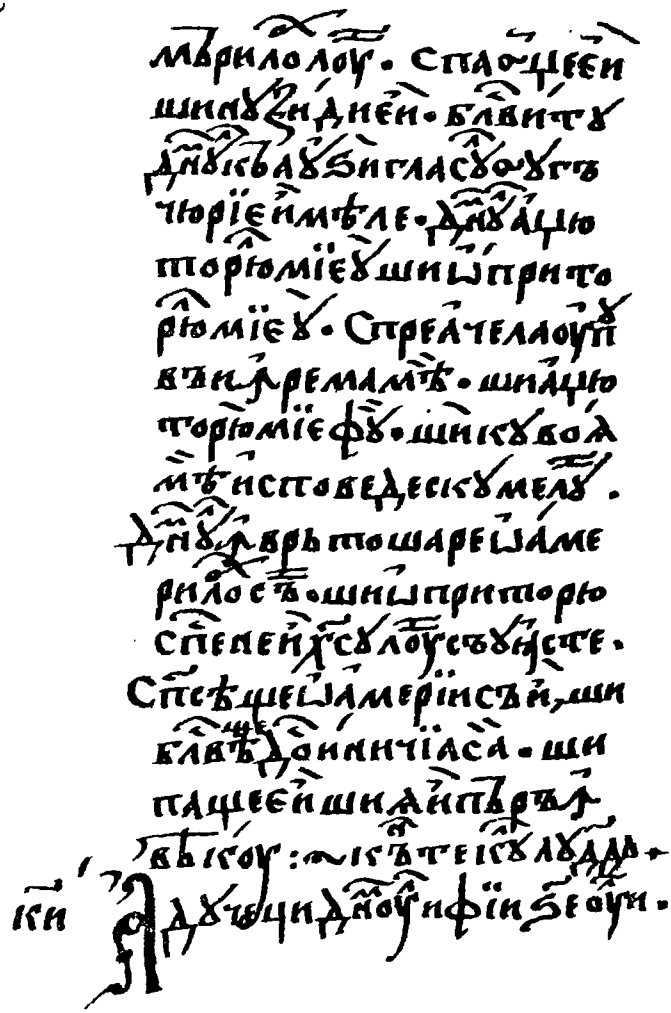
* (lipsesce) 4. Dă-lă loru* Doamne după
lucrul lor și după reul
începutul loru; după lu-
dă lorŭ crul mărilor sale dă-lă lor;
dă-lă dare după daré lor.

în lu... *Domnului* 5. Că nu înțeléseră în lucrul

www.dacoromanica.ro

шинтъ ѧ гроатпъ · а҃ѯ҃ѕ҃й
а҃ие гласѣ ѡ҃ѯтъ чюрїей
мълеисъ сѧ дѯ ѡгѫмеисъ
трътинре · ісъй дѯтїи
съѫмърѫлемълеисъ тръ
бѣстъреисасфптъдѫта · ѫ
тръцемереисѫпъисъто
шїи · шиисѫфтъисътюрїи
фъртълтъценѫтїїдѡ деме
ре · гръинѧдѫплчеисътръ
соцїнсъй · ѡ҃ ѥѡ ѯ҃ ѕ҃ъре
маса · дѫлълорѫ а҃ие дѫпѣ
лѫисрѫло · шиѧдѫпъѡ҃ ѥѡ ѯ҃
ѧчепѫтѫлорѫ · дѫпѣлѫ
исрѫмърилосале ѧдълъло ·
ѧдълъ ѧаре ѧдѫпъ ѧартълло ·
исѫнѫ ѯ҃ целтъсеръ ѯ҃ лѫисрѫ

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

mărilor lui, spar'ge ei
și nu zidi ei.

și în lucrulu mâniloru *loru*
nu *crește* ei.

6. Blagoslovitu
Domnul că audì glasul rugăciuriei méle.

Domnului

7. Domnul agĭutorĭul mieu și opritorĭul mieu; spre acela upuvăi înrema mé, și agĭutorĭu mie fu, și cu voĭa mé ispovedescu-me lui.

ajutorĭu *mie* și *scutŭ mie*
în elŭ upovăi
și *înfluri peliția mé* și cu voĭa

8. Domnul învrătoșare oamerilor săi și opritorĭu spăsen[i]ei hristosului său ĭaste.

D.. *vrătute*
și *coperitoru*

9. Spăsește oamerii săi și blagoslovește dostoinicia sa și paște ei și ĭa-i pără în vacu.

tăi și
bl.. *dreptulŭ tău* și

XXVIII. Cănteculŭ lu Davidŭ. 28.

1. Aduceți Domnului fii Deului,

www.dacoromanica.ro

berbecilorŭ

aduceți Domnului fii ber'beci; aduceți Domnului slavă și cinste[1].

2. Aduceți Domnului

în numele

slavă numele lui, înkirați-vă Domnului în cur'té sfântă a lui.

3. Glasul Domnului spre

Dumnedeulŭ sl.. *Domnulŭ* spre

ape, Deul slaveei tură spre ape multe.

4. Glasul Domnului în vrătute; glasul Domnului în mare frumsépe..

5. Gla[sul] Domnului frănge kedrii și frănge Domnul kedrii Livanului.

6. Și însupțiadă ei

ĭubitulŭ ca fiĭu lui cu uîn cornŭ

ca viței Livanului și ĭubitŭ ca fiĭul cu u[n] cornu.

7. Glasul Domnului tăe văpaĭa foculuĭ.

Do.. *scuturâ*

8. Glasul Domnului cutre-

[1] ciiste

www.dacoromanica.ro

адꙋчеци дмнꙋи фїи бѕеѡ бе
чи. адꙋчеци дмнꙋи славъ
ши чїнсте. адꙋчеци дмнꙋи
славъ нꙋмелелоу. ꙟкина
раци въ дмнꙋи ꙟ кꙋрте
сфнтъ а лꙋ. гласꙋ дмнꙋи спре
апе. ѕеоу славеи тꙋрбъ
спре апе мꙋлте. гласꙋ дмнꙋи
ꙟ връ тꙋте. гласꙋ дмнꙋи
ꙟ маре фрꙋмсѣце. гла
дмнꙋи фрънџе кедрїи. ши
фрънџе дмнꙋ кедрїи лива
нꙋлоу. ши ꙟсꙋпцїа ѕъ ей
ка вицеи ливанꙋлꙋ. ши
юбитꙋ ка фїю инорокилѡр нꙋ.
гласꙋ дмнꙋи тъе въ пала фо
кꙋлоу. гласꙋ дмнꙋи кꙋтре

www.dacoromanica.ro

мѹръ дноуи пѹстинїа
ка дхлоу. глась дховисфрь
шацечеѡкїи. шидесѣ
апередѹмбрлвиле. ши
лкъсъ реѣкалоуѡтоцѣте
гръесѣкѹславъ. дноупо
ѡпьадухе. шишадедноу
лпбратѹлвѣѣкѹ. дноу
тврїешлмерилосѣїдъ.
дноублвъцешлмерїисъ
кѹпаче:ѡкънеѣкѹкънїе
челонойтълѹкласеелядь
ісл. ръдлцаютедневѣмелоу
аши. шимлйвѣлитѹврь
жмашоумїехдемере.
дневѣоумїехѣсїемѹісѣ
пръѣтирешивепдеѣса

ѥ

mură Domnului pustinia Cadului. *pustiile și scutură Domnulŭ* pustiia Ca...

9. Glasul Domnului sfrășaște cer'bii și descoapere dumbravile și în băséreca lui toți ce grăescu slavă. *zicŭ* slavâ

10. Domnul potopŭ aduce și șade Domnul înpăratu în vécu.

11. Domnul tărie oamerilor săi dă, Domnul blagoslovéște oamerii săi cu pace.

XXIX. Cântecul cântecelor noitului caseei lu Davidŭ. 29.

2. Înrălțaĭu-te Doamne, că me luași și n-ai veselitu vrăjmașul mieu de mene. Înalțu-te *dracii miei* de

3. Doamne Ḍeul mieu, kiemu către tire și ven'deca- *Dumnezeulŭ*

www.dacoromanica.ro

tu-méi.

Do.. *scoate* deîn

4. Doamne kemat-ai diîn ĭadu sufletul mieu,

spăsitu-m-ai

spăsésce-me de célé ce deștingu în groapă.

5. Căn'tați Domnului prépodobnicii lui; ispovediți pamenté sfințiiei lui.

poména

6. Că mănie în ur'gia[1] lui și viață în voĭa lui;

séra *întru* pl . *e* și

séra întră în plăn'gere și deinăréța bucurie.

7. Eu ḑiș în desătulul mieu: se nu me clătescu în vécu.

în *destululŭ*

nu *mă voĭu rădica* în

8. Doamne cu voĭa ta dă burătației méle silă; întorseș fața ta și fuĭu smentitu.

întors-ai

9. Că* către tire Doamne kiemu, către Ḑeul mieu

* (lipsesce)

Dumnezeulŭ mieu

[1] urția

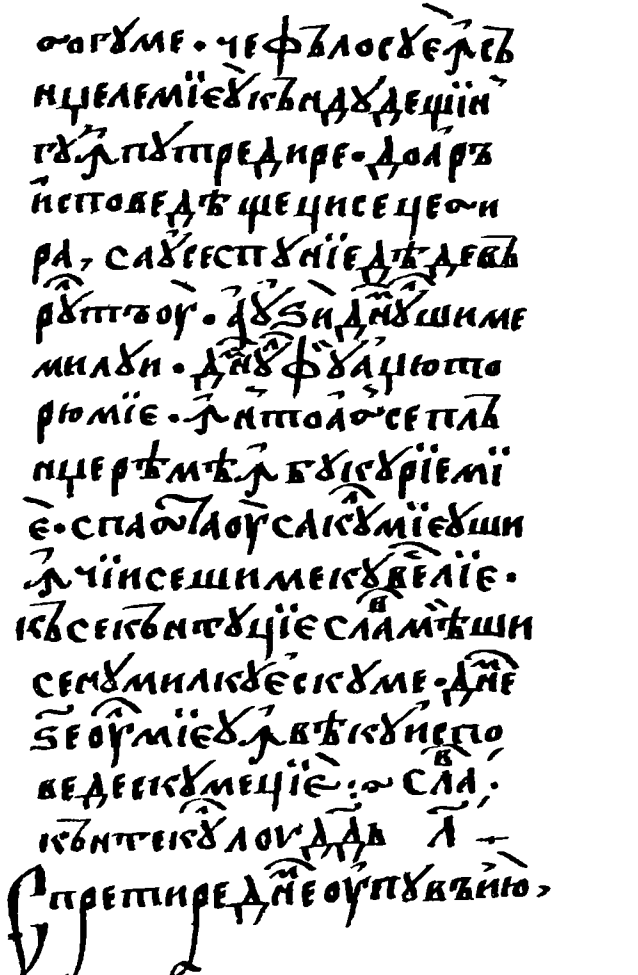
www.dacoromanica.ro

+

тоумтвн дмеисїематан
дїлнадусфлетвмїеу.
Спсъщемедечтлъчедещї
нгулгропъ. исънтацидънъи
прпшбничїилоу. исповедн
цитаментъсфцїнєй,
лоу. исъмъпїелоуцїа
лоу. шивїацълкоалоу.
стралнтрълпльнцере.
шидемъртъцабуисурїе. є
оуѕнлдесътвлъмїеу,
семумеислътеисулкъ
ісу. дмеісоувоаддъ
бурътацїєймълесилъ.
лтоофєфацапа, шифуо
сментитъ. ісътрътире
дмеісїемуісътрътѕеоумїеу

ѕ'

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

rogu-me.

10. Ce fălosu e în sângele mieu cându deștin'gu în putredire? Doară ispovedéște-ți-se țerira, saŭ se spunie dédevărul tău?

de săng..
ispovedi-ți-se
sau spune

11. Audì Domnul și me milui; Domnul fu agĭutorĭu mie.

și milui-mâ

12. În'toar'se plângeré mé în bucurie mie; spart-au sacul mieu și încinseși-me cu veselie.

Întors-ai
spart-ai
încinsu-m-ai

13. Că se cântu țic slava mé și se nu milcuescu-me. Doamne Ḍeul mieu în vécu ispovedescu-me ție.

Să cânte
și nu milcuescu-mâ
Dumnezeulŭ mieu

XXX. Slava. Cântecul lu Davidŭ. 30.

2. Spre tire Doamne upuvăiĭu,

www.dacoromanica.ro

să nu mâ rușinezŭ

se nu rușiredu-me în vécu;
cu dereptaté ta izbăvéște-me și iscoate-me.

3. Plécă cătră mere urékiĭa
străjaște să mâ scoți
în *Zeu* ajutorĭu
și *în* casâ scăpare
ta, srăguĭaște și ĭa-me[1];
fii-mi în Dumnedeu agĭutătorĭu și casă de scăpare spăséște-me.

4. Că țirutul mieu
și *scăpare mie* ești tu
și *dereptŭ* numele
și nădéjdé mé ești tu;
în numele tău derége-me și satură-me.

5. Și iscoți-
-me de cursa ačasta ce ascunseră mie, că tu ești scut mie Doamne.

6. În mărule tale pridădescu sufletul mieu;
izbăvitu-m-ai *Doamne* Dumnezeulŭ *mieu.*
izbăvit-ai[2] Dumnedeul dédevărului.

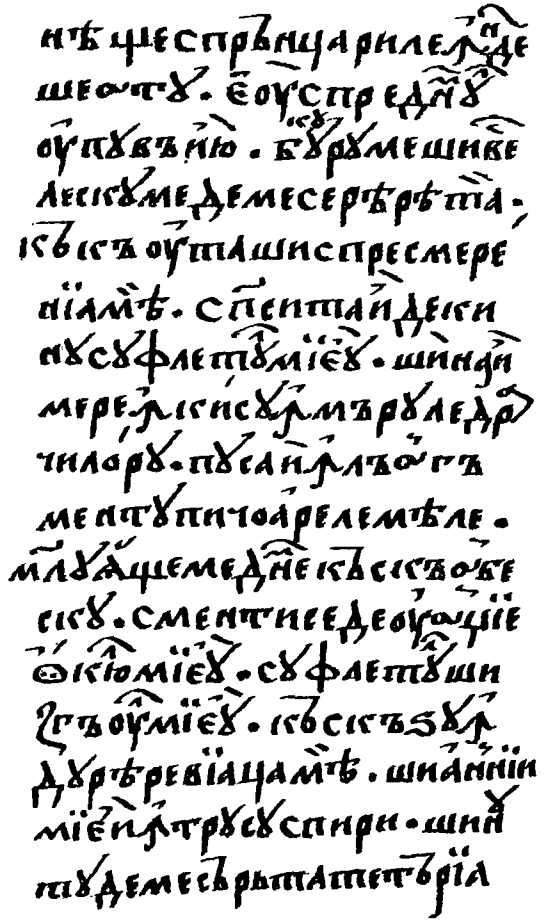
7. Urit-ai cire hră-

[1] ĭamĭa [2] ízbăvitéi

www.dacoromanica.ro

сѣнѹ оу шире зѹмелѣ кѣсѹ.
ісоу дерептатѣ тай зъвѣ
щеме шипеісоатеме. плѣ
ісъ ісъ пръмереоурѣсіа
та. срьгѹѧщеші ѧмѧ.
фїпмнѧ дзевѹлцютъ то
рю. шисасъ деісъ пареспъ
щеме. ісъ цирѹ тѹмїеѹ
шиньдѣ ждѣ мѣєщитѹ.
ѧ нѹмелетъ оу дерѣщеме
шисатѹрѣме. шипеісоци
медеісѹ саѧчастачеасісѹ
перѣмїе. ісъ тхєщисісѹ
мїєдне. ѧмьрѹлеталепри
дъдеісѹсѹфлетѹмїеѹ.
й зъвитѣ й дзеоудѣде
вѣрѹлоу. оуопитайчїрехро

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

néşte sprăntarile în deşertu; eu spre Domnul upuvăiĭu.

8. Bucuru-me şi veselescu-me de meseréré ta; că căutaşi spre smerenia mé; spăsit-ai de kinu sufletul mieu.

şi mâ vesclescŭ
în mila ta
căutaĭu *în plecatulu mieu*
de *rău* su..

9. Şi n-ai mere înkisu în mărule draciloru, pus-ai în lărgămentu pičoarele méle.

înkisŭ mine
în *largŭ*

10. Miluĭaşte-me Doamne, că scăr'bescu; smenti-se de ur'gie okĭul mieu, sufletul şi zgăul mieu.

de *mănie*
sufl.. *mieu* şi *pântecele* micu.

11. Că scădu în durére viaţa mé şi anii mieĭ întru suspiri, şi nu [pu]tu de mesărătate tăria

în suspine, nu
mes.. *vrătuté*

www.dacoromanica.ro

mé și oasele méle turburară-se.

turburâ-se

Mai *toți drucii* miei

12. Mai vrătos de toți vrăjmașii miei fuĭu înputare și vecirilor miei foarte, și frică știuților miei; văḑură-me afară, fugiră de mere.

cine mâ văzurâ

13. Uitatŭ fu ca mor'tul de înremă; fuĭu ca vasul pierdut.

măestriile

14. Că auḑiĭu măestrii multe de vietorii înpregĭuru; cându adură-se de[pre]ură spre* mere,* se ĭa sufletul mieu sfătuiĭa-se.

de înprejurŭ adunarâ-se *ei*

* (lipsesc)

sfătuirâ.

Eu în tine Doamne upovăii

15. E eu Doamne[1] spre tire Doamne upuvăiĭu; ḑișu: tu ești Ḑeul mieu,

Dumnezeulŭ mieu

16. în mărule tale sor'țile méle.

[1] *șters cu roșu*

www.dacoromanica.ro

мѣ. шиѭасе лемѣ лепѣ бо
гѹрарѣсе. маи врѣ го де го
цїврьяк машїи мїеи фѹю
ѧ поуѣаре. шиве чи ри ломї
еи фолѡпте. ши фрисѣщї
ѹ ци ломїеи. сѣ зѹрѣмеѧ
фарѣ фѹци рѣ демере. оуп
тать фѹ камоѡ тѹ деѧ
ремѣ. фѹю ѣ клавсѹїеоѡ.
ѣ ѣ ѧ ѹ зюмѣ еѣ зїи мѹ педе
вїе торїи ѧ прецюрѹ. ѣ
ндѹ ѧ ѹ рѣсе деѹрѣс преме
ре. сеѣсѹ флепѹ мїеѹ сфѹ
тѹ ѣ сѣ. е еоу ѧ не спреї
ред не оу пѹ вѣ ѣ ю. зѣ шѹ
тѹ ѣ ци зеоу мїеоу ѧ мѹ
рѹ ле тале соѡ ци лемѣ ле.

www.dacoromanica.ro

и ѕ҃ѣ҃ѧ҃ѣ҃щемедемърѫ
левръжмашлорѫміє
и҃, шидегониторіимн.
просфетѣщефацатѧ
спрешеѡ҃бѫ҃тъѫ҃. спѣ
щемєісѫмесерѣрѣтѧ.
дн҃ѣсѣнѫѡѫширеѕѫме
ісѫісіємѫте. сѣѡѫши
рѣѕєсѣнеісѫрлціїншисє
дещингъдн҃ѫ҃. мѫте
сефіїѡостѫрѣхнісльѣ
ле. чегръѣсісѫспредере
пцифъръльѣце, ісѫтрѫ
фъшнісѫв҃ацоісѫри. ісъ
т҃ѫмѫцнтѫбѫрѣтаци
єи҃таледи҃е. чеа҃идісѫи҃
єѫтемѫцнлодетире. лѫ

www.dacoromanica.ro

Izbăvéște-mc de mărule vrăjmașiloru mie-	
i și de gonitorii-mi.	de gonitorii *miei*.
17. Prosfetéște fața ta	*Luminézâ* fața
spre șer'bul tău; spăséște-me cu meseréré ta.	cu *mila* ta.
18. Doamne se nu rușiréḑu-me	să nu mâ rușinezŭ
că kiemu-te, se rușiréḑe-se necurații și se	că kem tine să se rușinéze necurații și deștingâ *întru*
deștingă în ĭadu.	
19. Mute	
se fie rosturele hicléne ce* grăescu spre derepți fără lége cu trufă și cu batgocuri.	* (lipsesce) dereptulŭ fără
20. Că-	
tu mulțitul burătați-	*multŭ mulți-se mila ta* Do..
ei tale Doamne, ce ai ascun'-	ce ascuns-ai
su temuților de tire; lu-	*fricoșilorŭ* de tine

www.dacoromanica.ro

fapt-ai upovăitori în tine
între fiii

crat-ai upuvăitorilor spre tire dintre fii oameriloru.

ascunzi
fața ta
de *strigare*

21. Ascunseși ei în ascunsul féteei tale de gréța oamerilor; coaperi ei întru acoperit de gicĭeré limbilor.

mila sa

22. Blagoslovit Domnul, că înmirură meseréré sa în cetate încungĭurat.

întru spă..

23. Eu ḑișu în spămăntatul mieu: Iepădatu-s de fața okilor tăi; dereptu ača

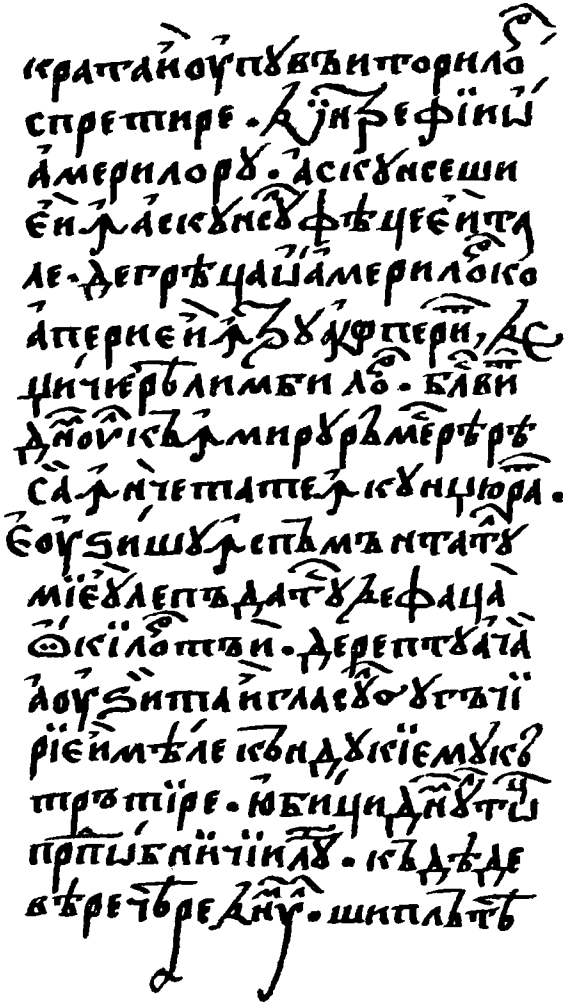
auzișŭ glasulŭ

auḑit-ai glasul rugăcĭuriei[1] méle, căndu kiemu cătră tire.

24. Ĭubiți Domnul toț prépodobnicii lui, că dédevére cére Domnul și plăté-

[1] rugăciriei

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

щеисхо҃ев҃фыісъ тирило
зѣфъ. ѧбво҃ бѣгаціивъ
шиѧврьтошаціиѧремн
левоа҃сѣетоціноуґлѹвъ
инѧдѹмѣхъ: ісъгеісѹ
лоудѣдь, ло҃
Фериче, телорачельсела
ев҃фѳрѣлецеле, шиль
сеісоперѹтьісателе. фе
ричевво҃бѣчелоуґлѹиме
инѧдѹхъпьісатѹ. метенѣсѣ
ѧлоѳстѹхлоуґхнісленши
гх. ісатьісоуювеісиръ
сеѣѧселемѣле, ісїемъ
ндумиѧнѣзатезиле.
ісъзоуѣшиноѧпѣвъпвсъ
спремеремьратѣд. ѧто

www.dacoromanica.ro

ște cu reu făcătorilor trufă. — *fără măsură* făcâ . .

25. Înbăr'bătați-vă și învrătoșați înremile voastre toți upuvăindu în Domnul. — *Hrăboriți*-vâ și învrătoșați-vâ inema voastrâ

XXXI. Cântecul lu Davidŭ. 31.

1. Ferice celora ce lă se lasă fără legele și lă se coperu păcatele. — Fer.. *de cei* ce lăsarâ-se fără legile; acoaperŭ

2. Ferice băr'bat ce lui nu i meni Domnul păcatul, necę ĭaste în rostul lui hiclenșigu. — ce nu-i *socoti* Do.. păcatele; lui *înșelăcĭune*

3. Că tăcuĭu, vekiră-se oasele méle, kiemându-mi în toate ḑile, — *și* veki.. în toatâ zi.

4. Că ḑua și noapté păsă spre mere măra ta, întor- — turnai-mâ

www.dacoromanica.ro

ș'iu-me spre strasti căndu înghim'pă-me spiru.

5. Fără légé mé cunoscuiu
nu *coperiiu* și păcatul mieu nu ascu
n'ș'iu Dișu se spuniu spre
mere fără légé mé Domnului
și tu lăsași necuratul înremiei méle.

6. Derept ača
roagă-se ție toț prépodobnicii în vréme ce e opu; ce
ce e *de trebâ* în potop de ape multe cătră elu nu apropie-se.
nu se apropie.

7. Tu
nădi'jde mie ești fugire mie de scăr'-
ce mâ ținŭ bi ce me țirură; bucuria
mé, izbăvești-me de cei ce
me încungiurară.

8. În'țe-
în calé legu-te și deregu-te calé

www.dacoromanica.ro

шю ме спрѣ҃ѕасти, ісъ
дхъ гимпъ ме спирѫ. фъ
рълкцѣкмѣ҃ кѣ҃ісѫ носісѫю
шипъ ысапѫмїѣ҃ѫмѫаскѫ
нашю. ѕишѫсѣсѣпѫюспре
мере фърълькцѣкмъ҃ дноуи.
шипѫлѣсашинеісѫрапѫл
ремїѣ҃нмѣле. дерѣ҃пата
оолгъсѣцїѣ҃ пѫ҃ шпрпцѣни
чїи, дкрѣмечѣѣ҃шпѫ. че
дпотю҃ дѣлпемоу҃ тѣ, ісѣ
тръѣлѫиѫлпропїѣсѣ. пѫ҃
ѣщи фхцпремїѣ҃ дѣсісѣ҃
ѣкчемецирѫръ. ѣхісхрїѣ
мѣ҃ и҃ѕъвещиме дечиче
мѣ҃ісѫѕцюраръ. дпце,
лѣгѫтеши дерегѫтеісалѣ

www.dacoromanica.ro

аѵаспачемеѡци. ѧврь
пошѵспрепиреѡкїи
мїеи. иѵфирецисаса
лѵшимѵжделѡтеиче
наѵменпте. исѵсѣбале
исѵфрѣоѵфачилелорѵ
праци. семѵдпропїе
сеисѣпрѣпире. мѵпте
ѡанепысѣпосѵлоѵ. її
реоѵпѵвѣѧщеѧдиѵ
месерѣрѣеисѵщюрѣ. се
лицївѣѧдиѵ. шивѵисѵ
рицивѣдерепцїи. ши
лѣоѵдацивѣпсщидеѧ
репцїиисѵрема: слд.
шедѣрѣ є. іслеисѵлѵдь

лв Бѵисѵрацивѣдерепцїиѧ

неісри.

www.dacoromanica.ro

ačasta ce mer'gi; învrătoșu spre tire okii miei.

9. Nu fireți ca calu și mujdeiu cei ce n-au mente; cu zăbale, cu frău falcile loru tragi, se nu apropie-se cătră tire.

și *ca mășcoĭulu* ce n-au

și cu

să nu se apropie

10. Multe rane păcătosului; cire upuvăĭaște în Domnul meserére-l cungĭură.

încungĭurâ-lŭ

11. Veseliți-vă în Domnul și bucurați-vă[1] dereptii, și lăudați-vă toți dereptii cu înrema.

ȘEDÉRÉ V.

XXXII. Slav. Cântecul lu Davidŭ ne[s]cris. 32.

1. Bucurați-vă dereptii în

[1] bucuritivă

www.dacoromanica.ro

Domnul, dereptiiloru cuvire-se laudă.

2. Ispovediți-
-vă Domnului în ceteri, în psa-
l'tire cu déce mați cănta-
ți lui.

* (lipsesce)

3. Toți* cântați
lui cân'tece noao, bine
cântați lui cu strigare.

4. Că dereptu e cuvântul
și *fapta lui* în Domnului și tot lucrul[1] lui
în credință.

Ĭubéște mil..

5. Ĭubì milo-
stenia și gĭudețul Domnul;
meserére Domnului pliru e pă-
mântul.

Cuvântulŭ
învrătoșe-se și
cu duhulŭ

6. Cuventele Domnului
cerĭul învrătoșară și
duhul rostul lui toate si-
la loru.

ca foalele

7. Adură ca în foale
apele mariei, puri în ascu-

[1] cucrul

www.dacoromanica.ro

дн҃ѵ. дерепцїи лорѹ҃ѕкѹвн
ресе лаѵ дъ. и҃споведнцн
въ дн҃ѵи ѧ҃четери. ѧ҃ѵа
лтїресѹѕѫ҃ѣчемацнсѣнїд
цилоѵ҃. пѫщнсѣнтацн
лоѵ҃ѕкѣнтечемоаш҃. бїре
ѕкѣнтацилоѵ҃ѕкоѵ҃ѕ҃вїгаре.
ѕкъ дерепт҃ѣеѕкѹвънтоѵ҃
дн҃ѵлѣ. шнтоѕкѹѕ҃рѹѵи
ѧ҃ѕредїнцъ. юбѣмило
стенїѣшнцю҃ децѹдн҃ѵ.
месерѣрѣдн҃ѵиплнроѵ҃єтѣ
мъпт҃ѵ. ѕкѹвепеледн҃ѵи
черїю҃ ѧ҃врѣтошарѣ. шн
дѹхѹ҃ ѻстѣлоѵ҃тшлтесн
лалорѹ҃. ѧ҃дѹрѣѕкѧ҃ фолле
ѧ҃пелемарїеѧ҃. ѫѫрнѧ҃ѧсѣ

www.dacoromanica.ro

ісхфъръфхидхре. се
спьмънте. деелоуъ
дисъсептшчекіоутре
лхме. ісъелхзисешифх
ръ. ёльповелишиси
диръсё. дихспа ие
сфъптоулимкилорх.
шильпъдхісхцептеле
шамерилорх. шильпъ
дъсфъптюрелецюдечю
лорх. сфъптіхдихиръ
ісхлдісхлще. ісхцепте
лехреміёйлоу. дцинъ
шицинтх. фрнклптъ
линкъчелоу. ёептедих
ёеоулоу. шамерчёль
се дослонптоусъоу. дї

www.dacoromanica.ro

n'su fără fundure.

8. Se spămănte-
-se de Domnul tot pămăntul, de elu rădică-se toţ ce viu pre lume. să *se* spământe de

9. Că elu ḑise şi fură, elŭ poveli şi zidiră-se. şi fu

10. Domnul spar'ge sfétul limbiloru şi lépădă cugetele oameriloru, şi lépădă sféturele gĭudeciloru[1].

11. Sfétul Domnului în vécu lăcuĭaşte, cugetele înremiei lui în gin'tu şi gintu. în *rudâ* şi *în rudâ*

12. Fericată limbă ce lui ĭaste Domnul Ḑeul lui; oamerii ce alése în dostoitul său.

14. Di-

[1] gĭudecĭuloru

www.dacoromanica.ro

n' cerĭu căută Domnul, se vadă
toți fii oameriloru,
14. diîn gata viața lui căută
spre toți cei ce viu îm'
pămăntu.
15. Ce zidi sin'gu-
inimile lorŭ ru înrema lor, înțelé-
ge-și tot lucrul loru.
16. Nu
se spăsésțe împăratŭ
cu multă silă, și uriia-
șul nu se spăsésțe cu multă
tăria sa. sila.
17. Men'čorosu calul în
sila sa spăsenie, în multă silă
a sa nu se spăsésțe.
18. Adecă
okii Domnului spre temuții
upovăindu spre lui, upuvăiră spre mese-
milosté lui. réré lui.
19. Se izbăvéscă
de moarte sufletul loru

www.dacoromanica.ro

нчерюсвоу тъ дхсвазъ
тешцнфінцамерилорѫ.
дїѧгатпавїацалѫ квоу тъ
спретшцнченчевїоуѧм
тъмътѫ.чезнднсннгѫ
рѫѧремалорѫ.ѧмцелъ
цешнтолоукрѫлорѫ.пѫ
сѣспѣъцеѧмпѣратъ
квмоутъсилъ.шнурїа
шѫпоусѣспѣцеіквмѫтъ
сила.мепчоросѫіслоуѧ
спѣнїе.ѧмоутъсилъ
ѡсапѫсѣспѣъце.ѧдесъ
ѡісїнѧпѫнспретемѫщїн
лоу.оупѫвапдъспреме
рѣртълѫ.сѣнѫбѫвѣсесъ
демодѡлесѫфлептълорѫ.

www.dacoromanica.ro

ШНСЕСАПЪРЪЕНЪ ѦФОАМЕ
ПТЕ. СЪФЛЕПЪНОСЪ ОУ
ЩЕПЛЪДНЪ. ІСЪАЦЮПО
РЮШНСІСЪНОАШЪАСПЕ.
ІСЪѦЕЛЪВЕЛЪЩЕѦРЕМА
НОДЕРЪ. ШНѦМЪМЕЛЕЛОУ
СФПЪ, ОУПЪВЪНМЪ. ФЇЕ
ГДНЕМЕРЪРЪПАСПРЕНОН
ОУПЪВЪНМЪѦПТИРЕ:
ІСЪПЕІСЪЛЪДДЬ ЛГ-
ГЛВЕІСЪДНЪ. ѦПОЛПЪВРЪ
МЕ. ПЪРВРЪЛЪДАЛОУ. Ѧ
ОЕПОУМІЕЪ. ДЕДНЪЛА
ЪДЪЕЕСЪФЛЕПЪМІЕОУ.
СЕЛОУСЪВЛЬНЅЇНШНСЕ
ВЕСЕЛЪЕІСЪ. МЪРНЦНДНЪ
ІСЪМЕРЕ. ШНѦРЪЛЦЪМЪ

www.dacoromanica.ro

și se sătură ei în foamete.

20. Sufletul nostru așteptă Domnul, că ajutoriu și scut noao ĭaste.

21. Că în elu veselește-se înrema noastră și în numele lui sfăntu upuvăimu.

22. Fie Doamne meseréré ta spre noi, upuvăimu în' tire. *milosté* ta *spre* tine.

XXXIII. Căntecul lu Davidŭ. 33.

2. Blagoslovescu Domnul în toată vréme; pururé lauda lui în rostul mieu.

3. De Domnu laudă-se sufletul mieu; se audă blănzii și se veseléscă. să *se*

4. Măriți Domnul cu mere și înrălțămu

www.dacoromanica.ro

numele lui depreură.

5. Cer'șiĭu Domnul și audi-me și
și *de* toată toată scrăbia mé izbăvi-me.

6. Postăm'piți către-ăn'su și lumirati-vă,
și fețele și fețe voastre nu se voru rușira.

7. Adecă méserul kiemă și Domnul audì elu, și de toată scrăbia lui spăsi elu.

8. Plăcuiră-se în-
înprejurŭ *de ceĭa* n'gerii Domnului îm'pregĭu-
ce se temŭ d-insŭ și ru d-in'su ce temu-se și izbăvéște ei.

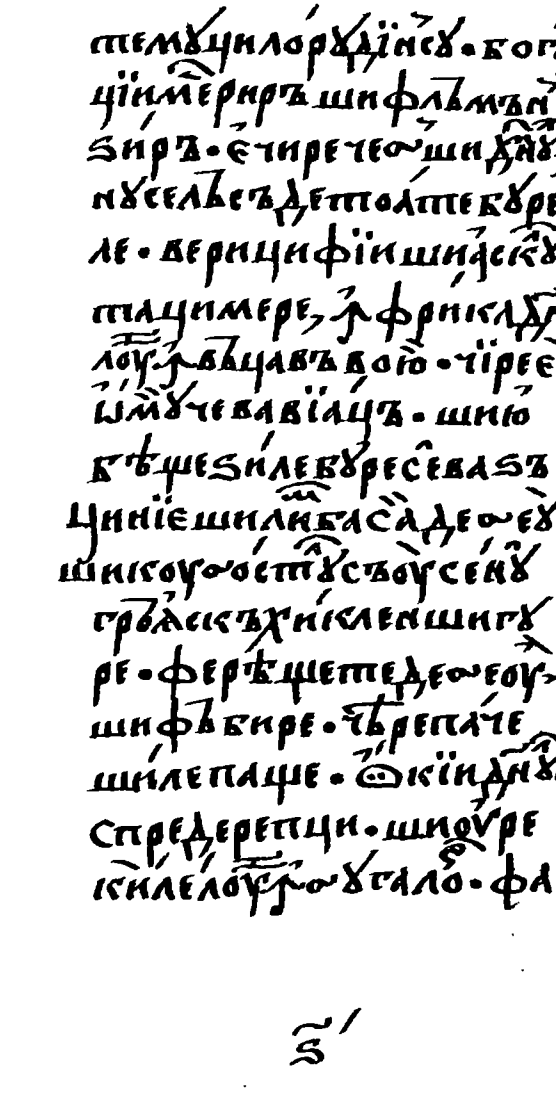
9. Gustați și vedeți că dulce e Domnul, feri-
ferecatŭ ce băr'batu ce upuvăĭaște spr-insu.

10. Temu-se de Domnul toți sfin'ții lui, că nu e lăsare

www.dacoromanica.ro

нѫмелелоуѧдепрѣѫръ.че
ѡшіїѭдѣѫшиндѫѕиме.ш
тодатъсѣкрѣкіїдѫтѣиѯъ
виме.ѵѵостѣѫмпицикъ
трѣѫсѣшилѫмиращивѣѫ.
шифѫцеволестренѫсѣкорѫ
ѡѫшира.ѧдеісѣмѣсерѡѵ
ісіємѣшиндѣѫдѫѕиелѫ.
шиндетодатъсѣкрѣкіїлоу
сѣсиелѫ.плысѫирѣсѣр
ѫцерііидѣѫиѫмпрецію
рѫдіисѣчетемѣсе,шии
ѯѣвѣщеѣи.соуслацишии
вѣцисѣдѫлчееднѫ.фери
чекѣѡѣатѣчеоуѣѫвѣдце
спріисѫ.темѣсеедѣдѫвгѡ
цисфѫціилоу.ісѣнѫѣлѣсаре

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

temuților d-in'su.

11. Bogații meseriră și flămân'diră, e cire cer'și Domnul nu se lăsă de toate burele.

12. Veriți fii și ascultați mere, în frica Domnului învăța-vă-voĭu.

13. Cire e omu ce va viață și ĭubéște ḑile bure se vaḑă? — zile să vazâ bine

14. Ținie-și limba sa de reu, și cu rostul său se nu grăĭască hiclenșigure. — ține limba sa — gr. *înșelăcĭune*

15. Ferește-te de reu și fă bire, cére pace și le paște. — și *mână elŭ*

16. Okii Domnului spre derepți și urekile lui în ruga lor. — în *rugăcĭuné* lorŭ

17. Fa-

www.dacoromanica.ro

ța Domnului spre făcăto-
cumple-se *de* pă. rii reu; cum'pli-se di-
îm pămăn'tu poména
lor.
18. Kiemară derepții,
și Domnul audi-i și de to-
izbăvi ei ată grija loru izbăvi-i
ei.
19. Aproape e Domnul de fră-
mții cu înrema și ple-
cații cu duhulŭ spăsește.
20. Mul-
te scrăbi derepțiloru
și de toate izbăvește e-
ei *Domnulŭ* i.
hrănește Do.. 21. Ferește Domnul toate
oase[le] loru, urul d-in'se nu
se frănge.
22. Moar'té pă-
cătoșiloru ĭuti, și
cine *urâ* der.. cire gilăluĭaște derep'-
tul greși.
23. Izbăvi Domnul

www.dacoromanica.ro

цадѣ҃оу҃ исперѣ҃ъ ісъ то
рїноу҃, ісоумплиседі
ѧ҃мпомъ҃ѧтоумьна
ло · ісїемарѣ҃дерепцїи,
шидѣ҃ѧ҃ѧоусїи · шидѣ҃ѣ
апѣ҃гриѧ҃алорѧ҃ѧ҃ѣ҃ѧвїи
ѣ҃и · апроапеедѣ҃оу҃дефр҃
мцїиісѧ҃ѧ҃рема · шиплѣ
ісацїиісѧ҃дѣ҃ѧльспцѣ · мѧ҃
тесірьбидерепцилорѧ҃.
шидѣ҃тоапеи҃ѣ҃ъѧ҃ѣщее
и҃ · фер҃ѣщедѣ҃оу҃тоапѣ
шаселорѧ҃ · оу҃рѧ҃диисерѧ҃
сефрѧ҃нцѣ · моаѡ҃ѣ҃ъпѣ
ісѣ҃тошилорѧ҃ютѣ҃ · ши
чїрецилъ҃лоу҃ѧщедерепѣ҃
тоу҃ѕреши · и҃ѣ҃ъвидѣ҃оу҃

ѕ҃

www.dacoromanica.ro

сѫфлетоущиѥ било
рѫсъи. шимѫ грешивъ
тициоущѫвъимѫ сп
Сла нсѫ: ѡ іс̃ъ тиѥ сѫлѫдѫ-
Ѫ Ш ю дѣісъ дѫ печелоу чеме
ѡ ѡ бидѫѣѥскѫ. шиѧтъвъ
лѣ чесѣлѫ пѫтъ ісѫ мере.
ѧдѫѡмъ шиѥ іѕоу, шиѥ въ
лацю торюміѥ. тра це
дѫѡмъ шиѧпѫ ісъ лрай
ѧтѣголи торїимїѥп.
сѫфлетѫ лоумїеоу л
спсеніѧтѫ асъ ѧтѫеоу.
сѣплѣчеѥшиѡ ѫширѣсе
чеичечерѫ сѫфлетѫмїеѫ.
сѣтодѫѡмѣѥ лрапоиши
спъмъѧтѣчеичеіѕоцеіъ

www.dacoromanica.ro

sufletul știerbiloru săi și nu greșiră toți upuvăindu spr-insu.

XXXIV. Slav. Cântecul lu Davidŭ.

34.

1. Giudecă Doamne celora ce me obiduescu și apără ceĭa ce se luptă cu mere.
2. Ĭa ar'mă și scut, și stă în agĭutorĭu mie.
3. Trage ar'mă și apucă înrainte gonitorii miei; ḍi sufletului mieu: în spăsenia ta săn'tu eu.
4. Se pléce-se și rușiré[ḍe]-se cei ce ceru sufletul mieu; se toar'ne-se înrapoi și spămănte-se cei ce cugetă

Do.. *obiduitorii miei* și apârâ *luptători* cu

Să se pléce și *să* se rușinéze ce cerurâ

să se toarne

să se spământe ce cu..

www.dacoromanica.ro

mic reu.

5. Se fie ca pul'beré înrain'té féțeei vântului și îngerul Domnului dodei ,loru.

Fie calé loru înturérecu și lurecu* lurecare, și îngerul Domnului goni-i.

* (lipsesce)

Cănd'ŭ deșertŭ

7. Că în deșertu ascunseră mie paguba cur'seei sale, în deșer'tu împutară sufletului mieu*.

* (lipsesce)

8. Se vinie lui cur'să ce nu ascunse prin'de elu, și în cur'să se cadă într-ă-n'să.

ce nu *știe și vănatŭ* ce nu ascunse

9. Sufletul mieu bucură-se în Domnul, îndulčaște de spăsenia lui.

îndulcéște-*se*

10. Toate oasele méle dicu: Doamne, Doamne,

www.dacoromanica.ro

мїеѡ҃ев҃. сѣ фїеіса пѹлѣ
рѣ дрѧ́нѧтѣ фѣцеѣ и
вѣ нтоѹи. шиѧ́нцерѣдѧ́ви
дѣ денлорѹ. фїеіса лѣло
рѹ. ѧ́тѹрѣ реісѹ шилѹреісѹ
лѹреіса ре. шиѧ́нцерѣдѧ́ви
гонїи. сѣ дѧ́деше оѹтѹ
сісѹ нсерѣ мїепагѹ бдісѹ
сеѣ́ нсалѣ. ѧ́деше оѹтѹ
ѧ́пѹтарѣ сѹ флетѹлѹи
мїеѹ. сѣ вѧ́нїеіѡ́ѹісѹ сѣ
чепѹ́ѧісѹ нсе прндеелѹ.
шиѧ́ісѹ сѣ сѣ іса сѣ ѧ́тръ
пѣ. сѹ флетѹ мїеѹ бѹісѹ
рѣсе ѧ́нѹ. ѧ́ дѹлчацеѧ́с
спѣ сеїдлоѹ. шиѧ́теша
селемѣ леѕ нісѹ дне, дне

чїре҃е ісаптире. сѣи҃ зѣвѣ
цецемиш елѹльдїѧмъ
рѹлетарилорѹ. миѧшелѹ
шимъ серѹ деѡѣтито
рїилоу҃. ісѣеісѹларъ сѣсѣр
мерембѡ҃ѹрїиедерѣ҃те.
шиѧѹцїїѧ҃ѧ҃ пребами. пль
тїѧмиѡ҃еоу҃дерептѹбї
ре, шифъръдеісрѹцѧ҃
сѹфлептѹлѹмїеѹ. ѣеѹ
ісѣадѹѣѝдодеѧмиѧ҃
вещїѧмеѧ҃саісѹ. шиплѣ
ісаісѹлцюратоу҃сѹфлѣ
птѹмїеѹ. шиѡоу҃гѣцюр
мъѧ҃сѣрѹмїеѹптѹѡиѣсе.
ісасоцѹлѹ, ісафрателѹ
пасѣѹоу҃годїю. ісѣплъ

www.dacoromanica.ro

cire e ca tire? Se izbăveşte[1] mişelulŭ diîn mărule tariloru, mişelul şi méserul de răpitorii lui.

mânile *vrăŭtoşiloru*

11. Că sculară-se spre mĵere mărturii nedercpte[2], şi nu ştia întreba-mi.

12. Plătia-mi reu dereptu bire, şi fără de cruţat sufletului mieu.

13. E eu cándu ei dodeîia-mi înveştia-me în sacu, şi pleca cu agĭuratul sufletul mieu, şi rugăcĭuré mé în sărul mieu tur'nă-se.

ĭară eu

cu *ajunŭ*

14. Ca soţului, ca fratelui nostru ugodiĭu, că plă-

[1] izbăveşteşte [2] *în text* nederepte *îndreptat la margine cu* é nederépte.

www.dacoromanica.ro

n'gé și întrista așa pleca-me.

15. Și de mere veseli-
ră-se și adurară-se; adu-
rară-se spre mere rane și
nu le* sințiiu, înpărțiră-se
și nu* milcuiră-se.

* (lipsesc)

16. Ispiti-
ră-me și înteritară-me
cu înteritare; scăr'-
ccară spre mere dinții
săi.

17. Doamne, cându vedi, deré-
ge sufletul mieu de re-
ul loru și de lei urul
născutulŭ mieu.

18. Ispovede-
scu-me ție în băséreci mul-
te, între oameri grei
laudu-te.

să nu se bucure vrăj..

19. Se nu bucure-
-mi-se vrăjbitorii-mi

www.dacoromanica.ro

ицѣ шиѧ трисѣ ааша
плесаме · шиде мере вели
рѣсе шиа духарѣсе · а дух
арѣсе спремереоа пеши
нѹлесницїю · ѧ твоцирсе,
шинѹмїсѹ нрѣсе · испи
рѣмеши ѧ тео нтарѣме
исѹ ѧ тео нтаре · сисѣо
чкарѣспремередїнцїи
сѣи дпеисѣи дѹвезп · дерѣ
цесѹфлетоѹмїеѹ деоче
оѹлорѹ · шиделеноѹрон
нѣсисѹльмїеѹ · испо веде
сисѹмецїеѧлѣѣсречимѹ
пе · ѧ трешїа мерингреи
лаоѹ дѹпе · семѣѣисхре
мисевроѫкѣиторїими

www.dacoromanica.ro

фъръдерѣпатѣ. дѣ
оесѣмерелѧдешеѡтъ,
ѥлипесѣѳїи. ѥ
мїеѥоупачеѥрнѧ. ши
мънїиѥъмъѳсирисѣце
па. лъѡциръспремере
ѡѳѕоурелесале. ѕисеръ
дъчацъ, дъчацъвъѕъ
ръѳїїиноцири. въѕъ
шидѧепѣтъча. дѧепѣ
лъѡципедемере. ѕко
алъдѧесоѥотпъщецю
децъмїеѡу. ѕѣмїеѣши
лѧоумїеѡу. лъѡлѧъ.
цюдеѥъмидѧедѣпдѣ
репталпъпа. дѧеѕѣ
мїеѣсѣнъъѣѣремнее.

www.dacoromanica.ro

fără dereptate[1], de u-
rescu mere în deșertu,
clipescu cu okii.

20. Că
mie cu pace grăiïa și
mănii găm'bosiri cuge- mănie *înșelăciune*
ta.

21. Lăr'giră spre mere
rosturele sale, ḍiseră:
dulčață, dulčață văḍu-
ră okii noștri.

22. Văḍu-
și Doamne, nu tăča; Doamne nu
înpăr'ți-te de mere. nu te *deluînga* de

23. Sco-
ală Doamne, socotéște gĭu-
dețul[2] mieu; Ḍeul mieu și *Dumnezeul* micu
Ḍomnul mieu în păra mé.

24. Gĭudecă-mi Doamne după de-
reptaté ta, Doamne Ḍeul Do.. *Dumnezeulŭ*
mieu, se nu bucure-mi-se.

[1] deréptate [2] ţĭudeţul

www.dacoromanica.ro

25. Se nu ḍică întru înrema sa: dulčaţă, dulčaţă sufletului nostru, si se nu ḍică: înghiţim elu.

să se spământe și să se rușiné[ze]

26. Se spămăn'te-se și rușiéḍe-se depreură ceĭa ce se bucură reului mieu; se învéscă-se în spămăn'tare și în rușire, cei ce mare cuvântă spre mere.

să se *îmbrace*

să se bucure și să se veseléscâ ce vorŭ

27. Se bucure-se și veseléscă-se cei ce voru de voru dereptaţiei méle, și se ḍică pururé: se măréscă Domnul, ce vor pace ṣer'bului lui.

să se măréscâ

28. Și limba mé învéţe-se în dereptaté ta, în toată ḍi lauḍiei tale.

www.dacoromanica.ro

Сѣ нꙋ Сѹ́ісѣ ѧ тр҃ꙋ ѧ рема
сѣ, дои́чацъ дои́чацъ сꙋ
флетꙋ лоу́нострꙋ. шисѣ
нꙋ Сѹ́ісѣ ѧ тицѣ́лꙋ. сѣ
спѣмѣнтесе шиоꙋшпрѣ
Sесе депреоу́рѣ, чѣлѣее
боуісѣрѣоеоу́лꙋмїѣ́ꙋ. сѣ ѧ
вѣ сісѣ сѣ ѧ спѣмѣнтаре
шиѧ оꙋшире, чеичемаре
ісꙋвѣнтѣ спремере. сѣ боу
ісꙋресе шивѣлѣ сісѣ сѣ чеиче
ворꙋ, деворꙋ, дерепѣтаціїѣ
мѣле. шисеSісѣ пѹ́рꙋрѣ,
сѣмѣрѣ сісѣ дѧ́ꙋ, тебопаче
шеоболоу́лꙋ. шиліѣ́дѣмѣ
ѧ вѣцесѣ ѧ дерепѣатѣтѣ.
ѧ тоатѣ Sѹ́ладꙋ Sіѣнтале:~

www.dacoromanica.ro

ісѣмлекѹлоудѧдь. лє-
Сиселѣцеісѣлісѣторїю
сѣгрешасѣлсѧре-поу
фрисласѣеоу нѧтреѳ
ісїнлоу. ісѣхрнслемнѧ
трєелѹ. ѯфлѣфѣрѣлѣ
цешїєшинєльвидѣщие.
ісоувентєлєоостѹи
фѣрѣлѣцешилѣнісотє.
поуврѹсєѧнцелѣгѣсѣ
ферічасѣ. фѣрѣлѣцє
ісоуцептѣлєстратѹсѣ
оу. прістѣнїѧлптолпѣ
ісалѣѳѣ. єдеоєѹноусо
ісотпи. дневчерюмѣрѣ
рѣтл. шидѣдєврої
пѣѹпѣрѣлнѹїѡри-дере

www.dacoromanica.ro

XXXV. Cântecul lu Davidŭ. 35.

2. Ḍise lége căl'cătorĭul se greșască în sire, nu frica Ḍeului între o- frica *lu Dumnezeu*
kii lui.
3. Că hicleni în- fără legile-șŭ
tre elu, află fără lége și *înșelăciuni.*
ge șie și nenăvidéște.
4. Cuventele rostului fără lége și lăncote, nu vru se în'țelégă se feričade.
5. Fără lége cugetă în stratul său; pristănia în toată calé ré, e de reu nu so- nu *se cruță.*
coti.
6. Doamne în cerĭu meseré- *mila* ta
ré ta și dédevărul tău pără în nuori.
7. Dere-

www.dacoromanica.ro

ptaté ta cu codrii Ḍeului, gĭudéțele tale fără fundure multe; oamerii și vita spăsește Doamne,

fundurele

8. că mulțit-ai meseréré ta Ḍeu; fii oamerilo-

ta *Doamne*

ru în cuperemântul arepilor tale nădăescu-se.

9. Înbătă-se de destulul caseei tale și cu izvorul pișté ta adapi.

pișteei tale

10. Că de la tire e* fântăra viațeei, în lumira ta vedemu lumiră.

* (lipsesce)

11. Amistui meseréré ta derepților cu înrema.

adause milosté ta știindu-te și dereptaté ta

12. Se nu vinie mie multă trufă, și măra păcătosu[lu]i

www.dacoromanica.ro

ст҃гаѳ҃ъ ѳ҃аисѹсодрїи҃ѕе
оу҃и҃. цюдъ целеѳалефѳ
ръ фѹндуремоу҃ѳе. ѿаме
рїишивиѳаспьсещедѣе.
ісъмоу҃цитаймесерѳръ
ѳ҃дѕ҃еоу҃. фїишамерило
рѹ҃дісѹпереѳьмѳ҃ѹареѳи
ло҃ѳалеспъдъ҃єісѹ҃с҃е. д҃
єьѳъсеѣдєсѳ҃ѹлѹ҃ісасе
єи҃ѳалє. шисѹи҃двоо҃ѹѳи
щъѳ҃дѣдаѳи. ісъдела
ѳиреєфьѳъравїѣцеєи҃.
длоуѳмираѳаведемѹлоуѳми
ръ. дмисоу҃имесерѳръ
дереѳцилоісоудрема. с҃е
моу҃виниємїємѳ҃ѳъѳръ
фъ. шимьраѳвісъѳосѹи҃

www.dacoromanica.ro

сєнѹмєодѧнчє. ѧчїєісѣ
ѕѹрѣтшцифѣісѣтцрїи
фѣрѣлѣцє. ѧпєншифѹ
рѣшинѹєєпѹтѣрѣскоу
лѧ: ѡісѣєісѣлѹѧдь. дєѧлн
Нѹоєвнихніслѣнилорѹ
нєпохтифѣісѣторило
фѣрѣлѣцє. ісѣісѧлѡє
ісхѡѹнѧдѹоуєсхісѣсє, ісѧ
вѣѡѕєдєзлѧ, ісхѡѹнѧ
ісѧдѹ. пѣдѣѧшєєдѧнѹ
шифѣдѹцѣ. ѧплипѣ
мѣпѣхшипѧшєєѧѕѹ
богѣцїнє. ѧдѹчащєє
дѧнѹлхшидѧцнвалѣрє
ѧремїєйпѧлє. дєшісн
дєісѣпрѣдѧнѹісѧлѣпѣѧ,

www.dacoromanica.ro

se nu me rădice. să nu rădice mine.

13. Acie că-
dură toți făcătorii
fără lége; înpensi fu-
ră și nu se putură scu-
la.

XXXVI. Cântecul lu Davidŭ de înțelepcĭuri. 36.

1. Nu revni hicléniloru,
neč pohti făcătorilor
fără lége.

2. Că ca ĭar'ba
curundu usucă-se, ca
vérdele de zlac curundu
cadu.

3. Nădăĭaște-te în Domnul
și fă dul[ča]ță; înpli pă-
mântul și paște-te întru
bogățiie.

4. Îndulcaște-te
Domnului și da-ți-va cére cérereé
înremiei tale.

5. Deșki-
de cătră Domnul calé ta

www.dacoromanica.ro

și upuvăĭaște în[t]r-ăn'su
și elu face.
6. Și scoate
ca lumé dereptaté ta,
și gĭudețul tău ca amia-
ță dĭ de dĭ.
7. Plécă-te
Domnului și roagă elu. Nu
revni celui ce stejaște ca-
lé sa, omului ce face
lége căl'care.
opríste-te 8. Cunti-
ri-te de mănie și lasă
să-*lĭ hitléneștĭ* băsăul, nu revni se lă-
ncotești.
9. Că hiclénii
cumplu-se, rebdătorii
Domnului a loru va fi pămă-
ntul.
10. Și încă nișkitu
și nu va fi păcătosul;
și veri cére locul lui și nu-l

www.dacoromanica.ro

шноу̑ повѣ҆ща҆ѥ҆рьнсѹ.
шнѣлѹфаче, шнесоа҆те
калѹмѣ҆ дерепта҆тѣ҆ч҆ѧ.
шнѝюдецѹ҆товѣсаа҆мїа
sѣ҆sѣ҆нде҆sѣ҆. плѣвсѣ҆те
дѣ҆пѹ҆н, шноу̑а҆гѣ҆елѹ. пѹ҆,
оу̑евничелѹчесе҆ѧщесѧ
лѣ҆сѣ҆. ѩ҆мѹлоу̑чефаче
лѣцесѣлѣсаре. исоуптн
рнтедемьнїе, шнласѣ
кѣ҆сѣоу̑. пѹоу̑евнисела
нсотещи. исѣхнѣслѣнїи
исѹмплѹсе. оу̑ебдѣторїи
дѣоу̑н, длорѹвафнпѣмѣ
нтоу̑. шнлѣсѣнѣшѣснтѹ
шнѹвафнпѣѣ҆стосоу̑.
шиверичѣрелоісоу̑лѹшнѹ

www.dacoromanica.ro

вернафла. акльнзило
вафипъмъпту. шил
дулчисевомултепл. пр
въщепъіста тосу, дерепъ.
шисъвочъсприносу
дїцїпсъ. дну ндедеслу.
іс̃ъзаннтевъдесъвире
соулу. домъвісолеръвъ
іс̃ъптощїи. лтинееръ
дочелесале. сесъцъте
мншелушимъсеру. сецъ
нгїедерепцїіісулрема.
домелелолтрълтру
грємілелошиндочелело
фрънеерьее. манбїрее̃ни
шїситъдерепъулоу. дс
ісъпумутъ богъцїепъ

www.dacoromanica.ro

veri afla.

11. A* blăn'ḑilor va fi pămăn'tul și îndul'ci-se-vor în multe pač. * (lipsesce)

12. Prăvéște păcătosul dereptul și scăr'că spr-in'su cu dinții săi. și *scrășnîră*

13. Domnul ride-ș de elu, că ainte véde că vire ḑua lui. răde-și *lui*

14. Armă scoaseră păcătoșii, întin'seră ar'cele sale,* se săgéte mișelul și méserul, se gĭunghie dereptii cu înrema. * (lipsesce)

15. Armele lor întră întru înremile lor și arcele lor frăn'seră-se. intră *în* inema

16. Mai bire e niș'kitu dereptului, decătu multă bogăție pă- decătŭ bogâție

www.dacoromanica.ro

păcâtoșilorŭ multâ. păcătoșilor.

17. Că brațele păcătoșilor frăn'gu-se, învrătoașe derepții Domnului.

Domnulŭ. 18. Știi Domnul calé nevinovațiloru și ce e a loru în vécu ĭaste.

nu se rușinézâ 19. Nu rușirédă-se în vréme ĭuti și în' ḍi flămândă satură-se.

20. Că păcătoșii pieru, dracii Domnului de preură préslăvescu-se lor și se înrălță, perin'ḍu ca fumul piare.

21. Aprumută* păcătosul* și nu toarnă, dereptul miliuĭaște și dă.

* (lipsesc)

22. Că cei ce blagoslovescu elu, a loru e pământul, cei ce blastemă elu potrebescu-

www.dacoromanica.ro

пѣсѣтошило. ісѣврацѣ
лепѣсѣтошило фрѣнгѹ
сѣ. ѧврѣтоѧше дерепцїи
ѧпоѹ. щи дѫхѹсалѣтѣ невино
ваципорѣ. шїчеѣлорѣ ѧвѣ
ісѣѫѣте. поѹ ѹширѣ сѣ
сѣ ѧврѣмеѭтѣи. ши ѧнѣи
флѣмѣнѫдѣсѫтѣрѣсѣ. кѫ
пѣсѣтощїпїѣрѣ. дрїїи
ѧнѣи депревѣрѣ прѣселѣве
ісоуселошнѣѣ ѧралцѣ. пе
рїи дѫхса фѫмѫпїѣре. ѧпрѣ
мѫтѣпѣсѣтосѫшинѫто
лоѫнѣ. дерепѣѫмилоѹѧще
шидѣ. ісѣченечѣлвесѣсѫѣ
лѫ, ѧлорѫеѣмѣнѣѫ. чеи
чеблдѣтемѣѣлѫпозебесѫ

www.dacoromanica.ro

се. де дѫ оу мелеѩмѫи
дерегусе. шиѕалѣлоу
вѣ фолосте. ісѫ дуіса
денусефрѫнце. ісѫ дѫ
цирембралоу. тѫрѫ
фѫю, шидеісѫ тр
рію. шинѫвѫѕѫю дере
пѫѫпѫѣн. десемѫ
нцалоучео шиторипѫ
ре. ѧ толосте ѕи лемлѫа
цешиѧмпрѫмѫдѫ дере
пѫѫ. шисемѫнцалѫи
ѧ бѣвеніемсте. ферѫ
цестедеоеѫ шифѫ бїре.
шивїевериѧ бѣіѕѫбѣіѕѫ
лѫ. ісѫ дѫю бѫцецїде
цѫ. шинѫлласѫпрпбми

www.dacoromanica.ro

-se.

23. De Domnul ur'mele omului deregu-se și calé lui va foar'te.

24. Căn'du cade nu se frănge, că Domnul ține mâna lui.

25. Tărăru fuĭu și adecă bătrăriĭu si nu văḑuĭu dereptul părăsit, neč semănța lui cer'șitori păre. — și *amu îmbătrâniiu* — dereptulŭ *l ĭsalŭ*

26. În toate ḑile miluĭaște și împrumut dă dereptul și semănța lui în blagoslovenie ĭaste. — în toatâ zi

27. Feréște-te de reu și fă bine, și vie-veri în vécul vécului. — și vii în

28. Că Domnul ĭubéște gĭudețu și nu lasă prépodobni-

www.dacoromanica.ro

fericscu-sc — cii săi, în vécu fere-se;
mânâ-se și — fără legĭuitorii gonescu-se și semăn'ța necuraților potrebéște-se.

29. Derepții vor țiré pământul și vor fi în vécu véculuĭ spr-insu.

30. Rostul dereptului învață-se prémăndrie, și limba lui grăĭaște gĭudețu.

31. Légé Ḍeului întru înșema lui și
nu se înpĭiadecâ — nu înpiadecă-se urmele lui.

32. Caută păcătosul
dereptulŭ — dereptului, și cére se o-
să omorâ elŭ. — moréscă elu.

33. E Domnul nu lasă elu în mărule lui, neč osăndéște elu căndu gĭude-

www.dacoromanica.ro

чїнсьй · лвьісхфересе ·
фърълецюйторїйгоне
еісхёе · шисемъпцане
ісхрацилопожебъщё ·
дерепцїйвоциръпьмъ
нтхъ шипофйлвьісхъ
вьісхлхъспринехъ · оостхъ
дерепптхъилвацъеепръ
мъпдрїе · шилйбалъи
гръжщецюдецхъ · лбцтъ
бехлоуъ лтрхъ лремалхъ ши
нхълпїйдеісъееоуъомеле
лоуъ · ісдхътъповістътосхъ
дерепптхлхъ · шичъресеїй
моъъеісъелхъ · ёдйхънхла
стъелхъ лмърхлелоуъ · нёїй
сйидъщеелоуісъидхцюде

www.dacoromanica.ro

ісъ лоу. о бъ дъ дхъ ши
фер бщесдл бло у. шно
дніса тевасе црипьмъ
нпх. ісъ ндхпїерхпысъ
тощїивеѕи. вѣѕхюне
ісхра пх о бдніс ндхсеїш
дрѣлцъ ндхсеісаседрїи
ливлан хлоу. шиѕеісхюши
нхфх. шйчеощїюелхши
нхсед флъ лоісхлоу. хрь
нъщепеоеѣвеѕидерепл
те. ісь дстеоѣмъшице
ѣмхлхісхпд. фдрѣлецїю
шрїинпїерхдепреѣрѣ. оъ
мъшицеленеісхрдцила,
поѕебесісхсе. спеенїеде
репцилодедих. шисісоу

ζ′

www.dacoromanica.ro

că lui.

34. Rébdă Ḍomnul și ferește calé lui, și rădica-te-va se ţiri pământul; cándu pieru păcătoșii vedi.

35. Văḍuĭu necuratul rădicăn'du-se și înrălțându-se ca kedrii Livanului. nălțindu-se

36. Și trecuĭu și nu fu, și cerșiĭu elu, și nu se află la locul lui.

37. Hrănește nereu vedi dereptate, că ĭaste rămășițe omului cu pač. și vedi

38. Fărălegiĭutorii pieru depreură, rămășițele necuraților potrebescu-se. fărâdelegii pierŭ

39. Spăsenie dereptilor de Domnul, și scut

www.dacoromanica.ro

loru ĭaste în vréme de scrăbi.

40. Și agĭută lor Domnul și izbăvéște ei și scoate ei de păcătoși și spăséște ei, că upuvăiră spr-in'su.

ŞEDÉRÉ VI.

XXXVII. Slav. Cântecul lu Davidŭ de poména Sâmbeteei. 37.

2. Doamne nu cu urgia ta oblici mere, neč cu mănia ta pedepsi mere.

3. Că săgĕtele tale înfiseră-se în mere; învrătoșat-ai spre mere mâra ta.

4. Nu e vendecare pelițieei méle de multă mănie a ta; nu e pač în oasele méle de fața păcatelor méle.

www.dacoromanica.ro

лорѹ҃ѣстѣ. ѧврѣмедесѣрь
би. шпѧцютъ ло҃дѵ҃, шп҃
иѹ҃бѣвѣщеѣи. шпіскоатѣ
ѣидѣпѣсѣтоши. шпіспѣ
щеѣисѣоуп҃ѵ҃вѣирѣспри
нсѵ҃: ~ сла. шедѣрѣ 5.
гѣвнтеісѵ҃хѵ҃ѧдѣдѣпо
мѣнаскмѣѣтеѣи, лѕ
ѧ, неѵ҃ісѵ҃оуѡцїатѣашбли
чѣмерѣ. неісѵ҃мвнїатѣа
пепѣмерѣ. гѣвсѣцѣѣтѣ
летталеѧфисерѣсеѧмѣ
рѣ. ѧврѣтошатпайспрѣ
мерѣмвратѣа. нѵ҃ѣвемдѣ
гѣаретелицеѣимѣлѣ, дѣ
мѵ҃ттѡмвнїѣатѣа. нѵ҃ѣп҃
ѧшаселемѣлѣдефѧцапѣ

www.dacoromanica.ro

ісателом҃тлѣ. ісѣфѣрѣ
лецилемтѣлепрѣдрѣ
лцарѣісапѣмїѣѹ. ісапа
оѹгреѹпѣсарѣспреме
ре. дпѹцирѣсѣ шїпѹпре
дирво анелемтѣледефа
ца фѣрѣменцїѣимтѣле.
пѣрѣтаю шїгтво чїюме
пѣрѣдісѹмплїи. дтоа
тезилептрипѣдмѣлд
ю. ісѹчицѹмїѣѹдплѹсѣ
ѣдцоісѹри. шїнѹѣвендѣ
ісарепелицѣѣимтѣле. д
мѣоїнфѹюплеісаюмефо
доте. сѹїгаюдеѣѹспир
рѣдремїѣимтѣле. днед
нѹѣпиретодешидерд

www.dacoromanica.ro

catelor méle.

5. Că fără-legile méle préînrălțară capul mieu, ca taru greu păsară spre mere. — că *bezaconiile* — prénălțară-*se*

6. Înpuțiră-se și putrediră ranele méle de fața fără menției méle. — fără menté mé.

7. Părătaĭu și zgăr'ciŭu-me pără în cumplit, în* toate ḑile trîstu îmblaĭu. — * (lipsesce) — toată zi

8. Că cimțul mieu înpluse batğocuri, și nu e ven'decare pelițeei méle. — gimțulŭ

9 A-mărit fuĭu, plecaĭu-me foar'te; strigaĭu de suspiraré înremiei méle: — și plec..

10. Doamne întntre tire tot deșidera- — toată *jelaniĭa*

www.dacoromanica.ro

mé nu se ascunserâ.

tul mieu și suspirile méle de tire nu ascun'se-
ră-se.

11. Înrema mé tur'bură-
și vrătutć mé lăsâ-mâ se și lăsă-me vrătuté mé, și lumé okilor miei și ĭa nu e cu mere

12. Soții miei și vecirii miei între
apropiară-se mere se apropiară și stătu-
ră și apropiații miei de depar'te stătură.

13. Și muncia-se cerându sufletul mieu; și cerându reu mie
și *înșelăciune* toată zi înv.. grăiĭa deșertu și gămbo-
sire în toate ḑile învă-
ța-se.

Eu ca *unŭ* surdŭ 14. E eŭ ca sur'du nu au-
ḑiĭu, și ca mut nu deșchiș rostul mieu.

Și fuĭu 15. Fuĭu ca omu

www.dacoromanica.ro

тѫмїєѵ. шисѵспирнле
мѣледенпрєнѵасісѵнсє
рѣсєѯремамѣтѵобѵръ
се. шилѣсѣмеврьтѵтѣ
мѣ. шилѵмѣѡкиломїєи
шиѧнѵєісѵмере. соцїи
мїєишивечиріимїєиѧмѣє
мерєапропїаръшистѣтѵ
ръ. шиапропїацїнмїєи.
дедепаѡтєслѣтѵръ. ши
мѵнчїідєчеръндѵсѵфлєтѵ
мїєѵ. шичеръндѵоєѵмїє,
грьиѧдешетѵ. шисѣмво
спрєѧнпоапєѯилєѧвъ
часє. єєѵіласѵѡдѵнѵаѵ
ѕїю. шиісамѵнѵдешєи
ѡѡстѵмїєѵ. фѵюісдѡмѵ

www.dacoromanica.ro

чен҃ꙋ ꙗ҃ꙋ ꙗ҃де. шичекаре ꙗ҃ѡ
ст҃ꙋ сѣ҃ꙋ ш҃бличире. ꙗ҃кѣ ꙗ҃
пшпредѣнеоу҃пꙋвъ҃ѣню. ꙗ҃ꙋ
ꙗ҃ꙋ ꙗ҃ѕ҃ѣ ꙗ҃дѣнеѕ҃ѣ҃ꙋмїе҃ꙋ. ꙗ҃кѣ ѕ҃
шꙋсе҃нꙋ ꙗ҃кѣ ꙗ҃ꙋ ꙗ҃ꙋвабꙋ ꙗ҃кꙋре
мисе ꙗ҃ꙋ рачїнмїе҃й. ꙗ҃кѣ ꙗ҃ꙋ
ѡ҃ꙋ ꙗ҃дникъсе҃пичолрелемѣ
ле, спремере маре ꙗ҃кꙋвъ
нпа. ꙗ҃кѣ҃е҃ꙋспреѡ҃анега
тасꙋ. шиꙗ҃ꙋрꙋ҃рꙋ҃мѣ҃ꙗ҃
тремере ꙗ҃мстепꙋ҃рꙋ҃ꙋрꙋ҃. ф҃ꙗ҃
рꙋ҃лецилемѣ҃ле҃е҃ѡ҃ꙋ҃спꙋ
нїю. шигрижеекꙋ меде
пꙋ҃кꙋ҃телемѣ҃ле. ꙗ҃рꙋ҃ж҃
машимїе҃нвїꙋ, шиман
ꙗ҃рꙋ҃тошарꙋ҃сеедемере.
Шиꙗ҃ мꙋ҃цирꙋ҃сеоу҃ѡ҃нторїи

www.dacoromanica.ro

ce nu aude și ce n-are în rostul său oblicire. ce nu auzii

16. Că în-
n tire Doamne upuvăiĭu, tu
audi Doamne Ḑeul mieu. Do.. *Dumnezeulu* mieu.

17. Că ḑi-
șu: se nu cănduva bucure-
-mi-se dracii miei, cându
rădică-se pičoarele méle, spre mere mare cuvă-
n'ta.

18. Că eu spre rane gata-su, și durére mé între mere ĭaste pururé.

19 Fă- *Că* fără
rălegile méle eu spuniĭu, și grijescu-me de păcatele[1] méle.

20. Vrăj'-
mași miei viu, și mai
învrătoșară-se de mere
și înmulțiră-se uritorii

[1] păcătele

www.dacoromanica.ro

miei fără dereptate.

21. Dăn'du mie reu în locu de bire vădia-me, că gonia dulcață.

Do.. *Dumnezeulŭ* mieu

22. Nu lăsa mene Doamne Ḑeul mieu nu te delunga de mene.

23. Ĭa amen'te în agĭutorĭul mieu, Doamne spăsenia mé.

XXXVIII. Cănteculŭ lu Davidu. 38.

2. Ḑiș: se ferescu caile méle, se nu greșescu cu limba mé. Pușu rostului mieu hrană, scoală-se păcătoșii spre mene.

3. Amuțiiu și plecaĭu-me, și tăcuĭu de dulce, și durére mé noĭ-se.

Încălzi-se întru *învățătura mé*

4. Încărescu-se înrema mé în mere și întru învățaré

www.dacoromanica.ro

мїе, фъ рѣ дерептате.
дѣ дѹмїе ѹ хлоискѹ дебї
ревъ дїаме, къ гонїа дѹлца
цъ. ѩ ѹлъ самене дне, бе
мїе ѹ ѹте делѹга демене.
ѩ амептелацюторюмїе,
дѣ спсенїамъ: ~ къ ѹпте
ісоулъ лоу двдоу, ли
Сїсе фересѹ ісанлемъ
ле, се ѹ грешесѹ ісоу ли
мбамъ. ѹшхо ѡстѹлоу
мїе ѹ храмъ сісоалъсеп ысъ
тошїи спремене. амѹцїю
шипленсаюме, шипъ ысѹю
дедѹче. шидѹръ рѣмъ но
пее. ѧ къ ресѹсе ѧремамъ
ѧмере. шиѧ трѹ ѧ въцарѣ

www.dacoromanica.ro

ѧ҃чи́нде сѣ҃фоисѹ. ѕи҃шѹ
исѹлимѣ҃амъ҃ъ, спѹ҃рѣми
дѣ҃исѹмплиръ҃мъ҃ъ. ши
мъ҃ѣ҃ѹразѝлѣломъ҃ълеисъ
тѣ҃. сѣ҃ѧцѣ҃гѹдечельсѧ
мевою҃ѣ҃оу҃. исъисѹпа҃ѧ
мъ҃сѹратепѹслаѝзїле
лемъ҃ълѣ. шифъ҃ѣптѹрѧ
м҃ъ҃, исанемѝсъ҃ѧ҃ѕетї
ре. ѣ҃ѧнеѣптоапедеша
о҃тетѣо҃ѡмѹ҃. ѣ҃деисѹ
флцаѧ҃мѣлъ҃ѡмѹ҃. ѣ҃ѧ
нсъ҃ѧдешеѻ҃тѹсемѹнча
ще. ѯсисѹндешинѹщиисѹ
ѝ҃ѧдѹръ҃. шиѯсмѹчїнѣѣ҃
о҃ебдарѣ҃мъ҃ъ, ѣ҃нѹѯдиѫ҃.
шифапѣ҃ѹмїѣ҃ѹлаптиие

www.dacoromanica.ro

încinde-se focu.

5. Ḍișu
cu lim'ba mé: spure-mi
Doamne cumpliré mé și — cumplitul mieu
măsura ḍilelor méle că-
te-s, se înțelegu de ce lăsa- — de ce-m-voĭu lăsa eu.
-me-voĭu eu.

6. Că cu palma
măsurate pus-ai ḍile-
le méle, și făptura
mé ca nemică între ti-
re; e în'să toate* deșa- — * (lipsesce)
r'te tot omul. — omulŭ *viu*.

7. E de cu
fața îm'blă omul, e în-
nsă în deșer'tu se munča- — se *smintéște*.
ște. Ascun'de și nu ști cu-
i adură. — adună-*le*

8. Și acmu cine e
rebdaré mé? e nu Domnul,
și faptul mieu la tine

www.dacoromanica.ro

ĭaste?

9. De toate fără legile méle izbăvéște-me, înputaré fărămentelui [da]tu-mi-ai.

10. Amuțiĭu și nu deșchiș rostul mieu, că tu feceș.

11. Ĭa de la mere ranele tale, de vrătuté mănilor tale, e* eu cumpliĭu-me.

* (lipsesce)

12. În oblicire de fără lége arătat-ai omul; topit-ai ca painjina sufletul lui,* în'să în deșertu tot omul.

și topit-ai

* (lipsesce)

13. Audi rugăcĭuré mé Doamne și céreré mé, ascultă lacrămile méle; nu tăča, că mutatu-s eu la tire și venit ca toți tătușii miei.

toți *părinții* miei.

14. Slăbéște-me sc răpa-

www.dacoromanica.ro

Ѿстѣ · дѣтоа́тефъръле
цилемъ҃лей҃ъ҃ъвъ҃цѣме ·
а҃пъ҃тарь҃фъръ҃ъмен҃телъ҃
тъмїан҃ · а҃мъ҃цїю҃шинъ҃де
шисѡ҃ѡ҃стъ҃мїе҃ъ҃ісъ҃тъ҃хфе
ѵе · ѡ҃дѣламерѣѡ҃а҃нелета
ле҃ѵе҃е҃ъ҃ісъ҃мплюме · а҃ї҃
блнчире дефъръ҃лъ҃цедо҃ъ
тапанїѵмъ҃ · топитан
ісапайлжинасъ҃флетъ҃ъ
лоу҃ · а҃нсъ҃ · а҃дешеѡ҃тъ҃то
їѵмъ҃ · а҃ъ҃ѕ҃ноѡ҃тъ҃чюрътъ҃мъ҃
дне · шинъ҃ърерътъ҃мъ҃тасісъ҃то ·
ладісртъмилемъ҃лей҃ъ҃тъ҃ц ·
ісъвмъ҃тапъ҃ѵе҃оу҃латире · шин
вениса҃тшцинъ҃тъ҃тъ҃шїи
мїей҃ · слъвъ҃цѣмесе҃ѡ҃ъпц

www.dacoromanica.ro

ѡєѵ, а҃нпєпрѡнѹмедѹісь
шиѡѹтєнѹвоюфи:ѡ
ісѵнтєісѵлѵдѣдь, лѵ҃в҃
ѡєѣдѵшиѡєѣдаюдиѵ
шифѣгъдѵйими. шиѵ
оѵѕиѡѵгъчюрьмъ. ши
ѡѣдиісѵмедїѧгроаплєѣд
єтило, шидїилѵѣдєти
иъ. шипѵсєѧпїѧтрѣпи
чоарелємьле. шиѣгъ
ѧѡостѵмїєѵісѵнтєчено
ѧ ѡїєгъпарєѕєхлоѵчю
єтрѵ. вѣдхмоѵцишистъ
мѣитъсє, шиоѵпѵвъѣєс
ісѵспредиѵ. фрєісаѣъ
ѡѣапїчєиѧєтєиѵмє
лєдиѵиоѵпѵвъиргълоѵ.

www.dacoromanica.ro

osu, ainte pără nu me ducŭ
și rutes nu voĭu fi. și *d'ciâ* nu

XXXIX. Cântecul lu Davidŭ. 39.

2. Rebdu și rebdaĭu Domnul
și făgăduii-mi.
3. Și a-
uḍì rugăcĭuré mé și
rădică-me diîn groapa stra-
stilor și din lut de ti-
nă, și puse în piatră pi-
čoarele méle. méle *și derése urmele méle.*
4. Și băgă
în rostul mieu cântece no-
ao, cântare Ḍeului no- căn.. *Dumnezeului* nostru
stru. Vădu mulți și spă-
măntă-se și upuvăes-
cu spre Domnul.
5. Ferecat bă-
r'batu ce-i ĭaste nume- ce ĭaste
le Domnului upuvăirć lui,

www.dacoromanica.ro

în deșarte
și *în* necurate

și nu căută în deșertu,
și necurate men'ćuroase.

6. Multe fapt-ai tu Dumneḑeul mieu, mirurile tale și cugetelor tale nu e cire se se podobéscă ție.

înmulțirâ-sĭa fără

Spușĭu și grăiĭu: umnojiră-se fără măsură.

7. Cumăn'dare și aduse nu vruși,

peliței

pelița sfrășit-ai de mere; toate ar'sele și de păcate nu cer'șiș.

8. Atunce ḑiș: adecă viniĭu, în capul carției scrie de mere.

9. Se facu

ta *Dumnezeulŭ* micu

voĭa ta Ḑeul mieu vruĭu, și légé ta pre mij'locul

de mațele méle.

mațelor méle.

10. Dulce spuș

www.dacoromanica.ro

шинѣ ѹкъвоуть ѧ дешеѡ҃ѵ.
шинеѕ ѹ҃рапеменѣ ѹ҃ороасе.
моу҃ пе фапаи пѵ҃ дѣеоу҃
міе҃ѵмирѵ҃ рилепале. ши
ісѵ҃це пелѣ шалемѵ҃ѣ҃ чї
рее҃ сѣ по дооѣ҃ сѣсѣщіе.
Спѵшю шигрѵ҃ію оумѣѡ
жирѣсефѣрѣѡмѣсѵ҃рѣ. ісоу҃
мѵ҃ндареши ддусѣ҃ нѵ҃врѵ҃ш҃.
Пелицасфрѣшипаидеме
ре. Тшапеѡ҃ селе, шидепѣ
ісапеѵ҃чеѡ҃ши. ѧпѵ҃нчеѕи,
ѧдеісѵ҃вниію. ѧісапѵ҃ісѣщіе
ѧ сісрііе҃ демере. сѣфаісѵ҃
воапѣ ѕе҃ѵміе҃ѵ҃врѵ҃ю. ши
лѣ҃цѣ҃ѣ҃ апремиѫ҃лоісѵ҃
мацелоѵ҃мѣле. ѧдѵ҃лчеспѵ҃

www.dacoromanica.ro

дерептатьтїа дъвъсть
реіскъмаре. ддеіскъісхоо
стїхмїєхнхапърх. дне
тїхдмцелесє. дерептатъ
тїанхдеісхнїшхдремамъ.
дъдевърхтвоушиетеніід
тїази. ноусісхнїшхмє
рърътїашндъдевърхтъ
оудезъірхмаре. тїхдне
нхдпвоцндъчацатїадє
мере. мерърътїашндъ
девърхтоухпхрхрътдцю
тардми. ісъцірхроме
облечєнхлъєрамъєхръ.
прінсерьмефърълецилє
мълешинхпхтхюісвоу
тд. дмхлцірвсємавръ

www.dacoromanica.ro

dereptaté ta în băsé-
recă mare, adecă cu* ro- * lipsesce)
stul mieu nu apăru. Doamne
tu în'țeleseș,

11. dereptaté
ta nu ascun'șu înrema mé
dédevărul tău și spășenia
ta dișs. Nu ascunșu mese- *milo.tĭ* ta
reréré ta și dédevărul tă-
u de zboru mare.

12. Tu Doamne
nu înpăr'ți dulčața ta de
mere, meseréré ta și dé-
devărul tău pururé agiu-
tară-mi.

13. Că țirură-me
réle ce nu lă era măsură,
prin'seră-me fără legile prinserâ fărî
méle și nu putuĭu cău- méle nu putui
ta. Înmul'țiră-se mai vră-

www.dacoromanica.ro

tos de părul capului mieu,
și înrema mé lăsă-me.

să mâ izbăvești

14. Se bire veri Doamne se izbăvești--me. Doamne în agĭutorĭu mieu socotéște.

să se râcéscâ
și să se rușinéze

15. Se rečască--se și rușiréḑe-se de preură cerăndu sufletul mieu se lu scoață. Se toar'ne-se înrapoi și* rușiréḑe-se vruin'du mie reu.

să se toarne
* lipsesce)

16. Se preiméscă amu récele său, ḑicăn'du mie: dulčață, dulčață.

Să se bucure
și *să* se veseléscâ

17. Se bucure-se și veseléscă-se de tire toți cerăndu tire Doamne, și se ḑică pururé: se măréscă-se Domnul, ĭubi-

să se măréscâ

www.dacoromanica.ro

тодепьрꙋ исапꙋлꙋмїеꙋ.
шидремамѣлѣсъме. Се
бидеверидѣесеи бѣвеши
ме. дѣедѣлаюторюмїеꙋ
соисотѣще. Сеочасисъ
сешноꙋширъзеседепре
оурѣчердидꙋсꙋфлетѣꙋ
мїеꙋселꙋисоаць. Сето
лоолеседрапоишширꙋши
рѣзесевруипдꙋмїеоеꙋ.
Сепремѣсисъамꙋрѣче
лесѣꙋ, зиисъидꙋмїедꙋ
чацъ, дꙋлчацъ. Себꙋисꙋ
ресешивелѣсисъседеті
ретшцичерѣидꙋтїре
дѣе. шисесъиисъпꙋрꙋрѣ
Семврѣсисъседиꙋ, тоби

www.dacoromanica.ro

ндхспсе́нїатта. ѣ́ѣоу
мнше́лоусѣ́ шимъсерд,
дно́у пре́дщеми. дцю
торюмїе́ шисїхмїе́щ
в сд сѣ́бмїе́ѣ нѣ́амъна :~
ісѣ́ыпѣкѣ́ лѣ́дддь, м-
ферначе́лмцелегъ́тшрїи
спремишейшимъсери.
лнзїю́тти, ндѣ́ыѣ́щеѣ́
лѣ́дднѣ́. днѣ́ферѣ́щеѣ́
лѣ́ шилкїеѣ́лѣ́, шифе
ричазъѣ́лѣ́хлмпъмынтѣ́.
шинѣ́прилдддѣ́щеѣ́лѣ́л
мърѣ́левръ́жмашило
рѣ́лоу́. дно́удцюпъ́лоу́
лмпатѣ́льнгорїе́нлоу́.
лфелпѣ́лоу́ лптоо́сан

www.dacoromanica.ro

ndu spăsenia ta.

18. E eu
mișelu-sŭ[1] și méseru;
Domnul preĭaște-mi. Agĭu-
torĭu mie și scut mi-ești, scutŭ mie ești *tu*
Ḍeul mieu, nu amăna. *Dumnezeulŭ* mieu

XL. Slav. Cântecul lu Davidŭ. 40.

2. Ferice înțelegătorii
spre mișei și méseri; mișclulŭ și méserulŭ
în' ḍi ĭuti izbăvéște e-
lu Domnul.

3. Domnul ferește e- *hrănește* elŭ
lu și învie elu, și fe-
ričaḍă elu îm pământu;
și nu pridădéșt. elu în
mărule vrăjmașilo-
ru Lui.

4. Domnul agĭută lui* * (lipsesce)
îm' patul lăngoriei lui;
în fsatul lui întor's-ai *totŭ stratulŭ* lui

[1] mișelu *se*

www.dacoromanica.ro

în lăngoaré lui.

5. Eu dișu: Doamne
și vindecă miluĭaște-me, ven'decă sufletul mĭeu că greșiĭu-ți.

6. Dracii miei dișeră reu mie: căn'du moare și piare numele lui?

7. Și întra se vadă, în deșer'tu gicé, în rema lui adură fără-
lége *lui-și* lége șie, și eșia afară și gicé depreură.

8. Spre mere șoptia toți vrăjmașii miei, spre mene cugeta reu mie.

9. Cuvăn'tu lége căl'cătorĭu puseră spre mere; căn'du doar'me și nu va adă-
să *învie* uge se vinie?

10. Că omul cu

www.dacoromanica.ro

длъгоарѣлѫ. єоуѕнднѣ
млѫщеме. вєдѣисѧ ѫ
флетѫмїєѫисъгрєщїюцн.
драчїнмїєнѕнєѣрьоєѫ
мїє. ісѣндѫмодрєшнтїй
рєнѫмелелоѫ. шнлнѣа
сєвастѣлндєшеоптѫцн
тѣрємалѣ, ддхрѣфѣрѵ
лѣцєшїє. шнєшїйафа
рѣ шнцнчѣдєпрєоѫрѣ.
спремерешоптїйатшцй
врѣжмащїнмїєй. спре
менєісѫцєтлоєѫмїє. ісѫ
вѣнтхлѣцєісѣлїсѣпто
рюптѫсєрѣспремере. іс
ндѫдодоѫмешнпѫвѣддд
ѫцєсє вптїє. ісѣѡмѫисоу

www.dacoromanica.ro

пачелемѣ ле-лнїѣрѣ мєѫ
оу пѫвѣнїю • чїремѣръ
кѫ въ пръ тѣмѣ оѣдникѣ спре
мересфадѣ • пѫдемї
лоуѫщемешнлвїемепль
тивоюлоръ • дерепїачѧ
кѫ носєкѫю кѫврѫме, кѫ
мѫбѫскръсєдралєѫмїє
ѫдемере • мередемеоєѫ
преимн • шнлврѣтоша
тѫмѣйлтретїїрелѣ
кѫ • блвитьдмѫѕєоуїй
ль, дєкѣскѫшипѣрѣлвѣ
фїєфїє : ~ лкѫпан. л
целепчюрефїплѫѕкорєѫ-
ма мнческипѫдешрѣчеоєѫ
ллїсвоаоелеапелорѫ, ѧ

www.dacoromanica.ro

pacele méle într-ăn'su
upuvăiiŭ; cire mărăn'-
că păré mé rădică spre
mere sfadă.

11. Tu Doamne mi-
luĭaște-me și învie-me, plă- *și* plâti-voĭu
ti-voĭu loru.

12. Derept-ača
cunoscuĭu că vru-me, că
nu bucură-se dracul mie- nu se bucură
u de mere.

13. Mere de ne-reu
preimì și învrătoșa-
tu-méi între tire în vé-
cu.

14. Blagoslovitŭ Domnul Ḍeul Izrai- Do.. *Dumnezeulŭ lu*
lŭ de vécu și părá în vécu.
Fie, fie.

XLI. În cumplit, înțelepcĭure fii lu Coreu. 41.

2. În ce kipu deșiră cerbul *jeluĭaște* cerbulŭ
la izvoarele apeloru, a-

www.dacoromanica.ro

ṣa jeluĭaṣte sufletul
tine *Doamne* mieu cătră tire Ḍeu.
3. În-
Insetoṣâ setă sufletul mĭeu cătră Ḍeul tare ṣi viu; cându veri-voĭu ṣi ivi-me-voĭu féṭeei Ḍeului?
4. Fură
lacrămile méle mie păre ḍi ṣi noapte, căn'du gicé mie în toate ḍile: io e Ḍeul tău?
5. Ačasta pomeniĭu
ṣi vrăsaĭu spre mene sufle-
preîn tul mĭeu, că proidiĭu prieîntru locŭ coperit mirurat
pără la casa Ḍeului; în glas
bucuros ṣi ispovedire
sunetulŭ surul săr'bătoriuluĭ.
6. De-
rep-ce scrăbit eṣti sufle-

www.dacoromanica.ro

шаѫ҆елоуѧщесѧфлетꙋ
мїеѧисъпрꙋпїреѕеѧ·ѧ
сепꙋсѧфлетꙋмїеѧисъ
прѣѕеѧпарешивїѧ·исъ
ѧдѧверивоюшийвимевою
фѣцеєи ѕеоуи·фѧрꙋ
лаисрѣмилемꙋлемїепѣре
ѕи шиноапꙋте·исъпѧдѧци
чꙋмїеѧлоапте ѕилеиїѣ
ѕеѧтоѧ·дѵастапоменїю
шиврѣсаю спремересѧфле
тꙋмїеѧ·исъпроидїю прї
ѧѕѧлоісысоперимирѣдꙋ
поꙋтолаисасаѕеѧи·ѧгѧд
ѣѧкѧроѡшийеповедире
сѧрѧсъоѡѣѧторюлоу·де
репчесіскрьбиєщисѧфле

www.dacoromanica.ro

тѹмїєѹ. шнд ерептєтѹ
о҃бѹрите. оу повѣмще
ѧ҃ѕєѹ ісѣ їсповѣдникѹме
лоу҃. спсєнїє фѣцєєи
мѣлешнѕєѹмїєѹ. ісѣ҃ѕ
мере ѧ҃ сѹмнєѹ флєтѹ
мїєѹ смєнтнісє. дерєта
чапомєнїюте ді ѧ҃ пѣмѣ
нтѹ ішоданѹлоу шнє
о҃монѹлѹ, дєпь дхрим҃.
фѹрѣфѹндѹ фѣрѣфѹндѹ
ісїємѣ. ѧ҃ глаєѹслолѧте
лотале. толѧтєсѹєѹре
тале шноу҃ндѧлєтале
прєстремєретрєсѹрѣ.
єѧ҃ нѕнѕнєєдѧнѹмєєрѣрѣ
єа҃. шнноа҃пѣтѣісѣнтѧ

www.dacoromanica.ro

tul mieu, și derep-ce tu-
r'buri-te? Upovăĭaște
în Ḍeu că ispovedescu-me
lui: spăsenie fețeei
méle

7. și Ḍeul mieu. Cătră
mere ĭnsumi sufletul
mieu smentì-se; derept-a-
ča pomeniĭu-te diĭn pămă-
ntul Ior'danului și E-
r'monului, de păduri mič.

8. Fără fun'du fără fundul
kiemă în glasul sloate- kemŭ în glas
lor tale. Toate susure susurele
tale și undele tale
prespre mere trecură.

9. E în' ḍi ḍise Domnul meseréré
sa și noapté căn'ta-

www.dacoromanica.ro

ré lui. De mere rugăcĭuré
Ḍeului viaṭa mé,
10. ḍicu
Ḍeului: agĭutorĭu mie eṣti
că ce meul'taṣi? ṣi de-
rep-ce tristu înblu, că-
ndu dodeĭaṣte-mi dracul,
11. căndu frăn'ge-se oasele
méle? Împuta-mi dracii
căndŭ zicé-mi miei, căn'du ğicé mie[1]
în' toată ḍi: io e Ḍeul
tău?
12. Derep-ce scrăbit eṣti
sufletul mieu, derep-ce tu-
r[b]uri-te? Upuvăĭaṣte în
Domnul că Dumneḍeu că ispovedescu-me
lui: spăsenie féṭeei méle ṣi
Ḍeul mieu.

XLII. Cănteculŭ lu Davidŭ scris pre uṣíe. 42.

[1] miei

www.dacoromanica.ro

рѣкѫдемере · оуѕѣлюрѣ
сѣѫлоу вїацамѣ. сѫ
сѣѫлѫцюторюмїѣѣщи
ісѣчеме оуѫташи · шидѣ
репчетрисѣ ѫѫ, ісѣ
идѫдодеѫщемидраісѫ ·
ісѣидѫфрѣїщесеѩаселе
мѣле, ѫмѣтѫтамидрачїи
мїѣи · ісѣидѫцичѣмиѣи
ѫпѣоапѣѕи, іѩѣсѣѫ
тѣѫ · дерепчесісрѣѣиѣщи
сѫфлепѣмїѣѫ, дерепчеѫ
оѫрипте · оуѣѫѫѫщеѫ
дѕеѫісѣиѣповедесісѫме
ѫѫ · спѣеиѣфѣцееимѣле · ѩ
сѣѫмїѣѫ : ~ ісѣиѣтеісѣль
ѫѫдѫѕісѣртреѫше, мѣ ·

www.dacoromanica.ro

Ш ю҃ дѣкъ мнѣ бу҃, ши дѣ
Ш ю҃ дѣкъ по҃ам҃ъ дѣли
мъ҃ъ непрѣбнисть. дѣй
мъ҃ медерепѣтъ ушиѫ҃ нисль
ну҃й ѕъ҃вѣщеме. кѣтъ҃
ѣщинѣ бу҃ црь҃ тъ҃мїе҃ бу҃ дѣ
репѣче҃ пемесешиме ши
дерепѣче трїѣтъ҃ мъ҃лу҃
кѣндъ҃ додѣ҃ щемидрд
кс҃у҃. трем҃ъ телу҃мира
ташидъ҃ дѣвь҃рь҃тъ҃у҃
ѥлеменъ ставирь. ши
бъ҃гарѣме҃ лмпъ҃ дурѣ
сѣтъ҃ а҃таши҃ фсаме
лепале. ши҃ нпрадою
кѣтрѣшлтарю бе҃оу҃ѣ.
кѣтрѣ бу҃ чевеселѣще

www.dacoromanica.ro

1. Gĭudecă-mi Ḍeu și dez' gĭudecă pără mé de lim'bă neprépodobnică, de omu nedereptu și hiclénu izbăvéște-me. — *Doamne* și hitlénŭ

2. Că tu ești Ḍeu țirutul mieu; derep-ce înpen'seși-me? și derep-ce tristu îmblu căndu dodeĭaște-mi dracul? — ești *Doamne*

3. Treméte lumira ta și dédevărul tău; ĭale me năstăviră și băgară-me îm' păduré sfântă a ta și în fsatele tale. — *că* ĭale; în *satele* talc.

4. Și întra-voĭu cătră oltarĭul Ḍeului; cătră Ḍeu ce veselĕște — cătră *Domnulŭ*

www.dacoromanica.ro

tirerétele méle. Ispovedescu-me ție în céteri Ḍée Ḍeul mieu.

Doamne Dumnezeulŭ mieu.

5. Derep-ce scrăbit ești sufletul mieu? și derep-ce turburi-me? upuvăĭaște în Dumneḍeu, că ispovedescu-me lui, spăsenie féțeei méle și Ḍeul mieu.

scrăbéște-*te* sufl..

în *Zeulŭ*

și Zeului

XLIII. Slav. În cumplit, fiilor lu Coreu înțelepcĭure[1]. 43.

2. Ḍeul, urekile noastre auḍimu și* părinții noștri spuseră noao lucru ce fapt-ai în ḍilele lor, în ḍile întănie.

Dumnezeu cu urekile

* (lipsesce)

céi faptŭ

zilele *de* întăĭu.

3. Mărat-ai limbi și răsă-

Mâna ta limbile *potrebișĭ*, răsâdiși-le

[1] înțelepcire

www.dacoromanica.ro

тиреръцелемъле · испо
ведесѧ҃мецїелѧчьте
рисѧ҃ѣѣѕеоу҃мїеѹ · дере
пческрьѣнєцисѹфле
тѹмїеѹ, шидерепчетѹ
ѹ҃ѹриме · оу҃пѹвъѧщелѧ
дѕеѹѕѣисповедесѧ҃ме
лѹ · спеѥнїефѣцеєимь
ле, шиѕеоу҃мїеоу҃ : слд
ѧлѹбпліфїнолѹісореѹ
·ѧцелепчире, мг ·
ѕеоу҃, ѹреѕѧилеподестре
дѹѕимѹ · шипърицїїн
поцриспѹсерънодѡ · лѹ
ѕерѹ҃ле фапіпаіѧлѕиле
лело, ѧѕиленѧпъмїє ·
мърапаілимѣишноѣсь

www.dacoromanica.ro

дншиле. дмѣоніѧме
ріншимъръєи. нѹкѹ
дѡмелесдледобѣнди
рѣпъмъмтѹ. шнєра
целелонѹспєиръєи. че
дерѣпгапташисѹсіїѡ
драташилѹмирафѣ
цєєитале. кѣдѫчевр
таиѧпъратѣміѣѹшн
зєѹміѣѹ. дезнєєспєє
пїєлѹіасшвь. дєпире
драчїннощриѧпѹмцє
єсѹсодѡме, шиѧлѹме
летъѹ, пїдѡдемѫчїре
сісодлъєєспрепой. нѹ
ѧдѡісѹміѣѹоупѹвъє
єісѹ, нєдѡмелемълеспє

www.dacoromanica.ro

dișĭ-le; amărĭ oamerii și mără ei.

4. Nu cu armele sale dobăn'dră pămăntul, și brațele lor nu spăsiră ei; ce derépta ta și susioara ta și lumira féțeei tale; că dulce vrut-ai.

nu spăsi ei

vrut-ai *într-ânșĭ.*

5. Înpăratul mieu și Deul mieu, de diseș spăsenie lu Iacovŭ.

Tu eștĭ însŭ înpăratulŭ Dumnezeulŭ

6. De tire dracii noștri înpun'gem cu coarne, și în numele tău piar'demu cire scoală-se spre noi.

7. Nu în ar'cul mieu upuvăescu, neč armele méle spăse-

www.dacoromanica.ro

scu mene.

8. Spăsitu-n-ai de dodeitorii noștri, și urițiĭ noștri rușira-și.

De *Domnulŭ* 9. De Ḍeulŭ lăudămu-nă în toată ḍi, și în numele t[ă]u ispovedi[mu]-nă în vécu.

10. E acmu înpen'seși-nă și rușirași noi; și *Doamne* în nu eșiș Ḍeu în sila noastră.

11. Turnatu-n-ai înrapoi lă-*dracii* noștri n'gă vrăjmașii noștri; și cei ce uria noi, răpia rapia ei-șŭ. șie.

ca oile 12. Datu-n-ai oilor măn'care; și în limbi semăratu-n-ai.

13. Văn'duși oamerii tăi fără prețu; și nu era mulți în strigari-

www.dacoromanica.ro

сѣ хѹмене · сфнтѹнд҃ѣ
дде й тарїй нощри · ши
оу҃нцїй нощри ѹшира
ши · де зе хльлвоудъмѹ
нъ҃ тодтъ зи · ши҃ мѹ
мелетѹи споведиль҃
вьсѹ · ѣдкмѹ҃ пе геши
нъшноѹшира шинои · ши
нѹеши зеѹ҃ силанолѣзъ ·
Тѹо натѹнд҃ѣ҃ раполѹ
нгъ врѫжмащїй нощри ·
ши чей чеоу҃рїйной о҃тпїд
щїе · да тѹнд҃ѣ ши ломѹ
нїгаре · ши҃ лнбисембра
тѹнд҃ · вѹнд҃ѣ ши҃ ѣме
рїитѹи фѹрътрецѹ · ши
нѹерѣмѹцн, ѣстригари

www.dacoromanica.ro

лѣноа҃зѣ. пѫсаи҃нонѣ҃д҃
цоукѫръвечирилопощри.
ѫнтеоу҃тарешиѥка
оучеса҃ѫмпрещиѫръно́
зѫ. пѫсѫндѣ҃ѫмпрѣ
чѣ҃ѫлиѣи. ѥлѣтирекѧ́
пѫлоу҃ѫшѧмери. ѫто
а҃тезѣлеоуширъмѣ
ѫнземерещѣ҃ѣ, шиоу҃ѣче
лефѣцеѥ҃имѣлеѥсѫме
ре. дегласа҃ѫпѫтѣто
рюлѫшиѥслѣтиѭрю҃и.
дефацадрасѫлѧичемѣ
рѣль. ѫчѣ҃стѣтоа҃тѣ
верерѣспреноѩ, шимѫ
оу҃лтѣмѫтиѭре. шимѫ
вѣтѣмѣмѫѫнзи҃ѧ

www.dacoromanica.ro

le noastre.

14. Pus-ai noi batgŏcură vecirilor noștri, înteritare și ocare ce-su împregĭurul nostru. — și ocărâre ce săntŭ

15. Pusu-n-ai îm prece în limbi, clătire capului în oameri.

16. În toate ḑile rușiré mé între mere ĭaste, și récele féțeei méle cu mere. — Toată zi rușiné méle *coperi-mă.*

17. De glasul înputătorĭului și clătitorĭului de fața dracului ce mără-lŭ. — ce-lŭ mână.

18. Acésté toate vereră spre noi, și nu ultămu tire; și nu vătămămu în ḑisa — văt., *porâncita* ta.

www.dacoromanica.ro

ta.

19. Și nu ostămpi înrapoi înrema noastră; și ferit-ai cărarile noastre de calé ta.

20. Că plecatu-n-ai în locu reu, și coperi-nă u[m]bra mor'ții'iei.

21. Se ultaremu numele Ḍeului nostru, și se rădicarem mărule noastre cătră Dumneḍeu striiru;

Domnului și să rădicămŭ

22. Nu va cére Ḍeul acésté? elu ști ascun'sele înremiei. Că derep tire omoriți sem în toate ḍile; fumŭ ca oile gĭunghiariei.

omorâți *sănțemŭ* în toată zi

23. Scoală, derep-ce dor'mi Doamne? învie și nu împen'ge pără la cumplit.

24. Derep-ce fața ta întor'ci,

www.dacoromanica.ro

тѣа. шинѹѥ́ѣ́ѣмпи ѧра
пой ѧреманоѯѣ. шифе
рнтайкѣоариленоѯѣе
ѧекалѣтѣа. кѣтилеиатѹ
най ѧлоикѹоеѹ. шикопе
рин҃ѣоѹ҃ ѣрамоѹ҃ц҃їеи҃. сѣ
оѹ҃лтѣремѹнѹмелеѯеѹлѧ҃
ноеѯѹ. шисеѹ҃ѣдникарем҃о
рѹленоѯетреѣкѣтрѣѯеоѹ҃
ѧчѣсптѣ. єлѹцидеѣкѹнее
леѧремїеи҃. кѣдерептире
шмоѹнцисе҃ѧнтоѯте
ѯиле. фѹмѣіѣашилецїю
гїдрїеи҃. сісоѧлѣдерепче
ѕѹомидне. ѧвїешимѹ
ѧмпенце пѣрѣлаіѹ҃плн.
дерепче фацатѣа ѧтоѹчи.
стрїинѹ. ноѹѣѣтреѯеоѹ҃

www.dacoromanica.ro

оу҃ицимесерѣтматѣно
астро҃, шигрижаполѣзѫ.
ісѣплеісѣсе҃лицеѡнрѣсѫ
флетѣѫносѣѫ. леписе
пѣмѧнтѫлѫѣгѫоу҃носѣѫ.
҃лщедне҃ццютѣнидѣ,
шинѣѣшѣщенидере
пѣѫноумелетѣоу҃: ѡсфрѣ
шифїилѫісоре҃лицепчю
рнделюбитѣ, мд҃
ѡнисѣи҃҃ремамѣісѫвѣ
нтѫдѫлче. грѣѣсісѫѣ
лѫісрѣлѫлпѣратѫ. ли
мѣдмѣтрестїедісѣоѫ
лярюісѫѡѫндѫсісрїеторю.
шдифрѫмолѣѡісѫѣѫрѣтѧ
нѣдефїишѧамерило. ѣ

www.dacoromanica.ro

uiți meserătaté noastră și grija noastră?

25. Că plecă-se în țerină sufletul nostru; lepì-se pămăntului zgăul nostru.

26. Învie Doamne, agĭută noao, și izbăvéște noi dereptu numele tău.

XLIV. Sfrășit, Fii lu Core, înțe[le]pcĭuri de ĭubitŭ. 44.

2. Rigăi înrema mé cuvăntu dulce; grăescu eu lucrul lu înpăratu. Limba mé trestie a cărtularĭu curundu scrietorĭu.

eu *déla mié* lu a cărtularĭului scrie.

3. Mai frumoasă cu burătaté de fii oamerilor; vă-

www.dacoromanica.ro

r'să-se dulcață în rostul tău; derept-ača blagoslovi-te Ḍeul în vécu.

4. Înci[n]ge ar'mele tale pre coafsa ta, silnič.

și cu

5. Cu frumséță ta, cu burătaté ta, și întinde și stejaște și înpărățéște.

* (lipsesce)

Dereptu* dédevăru și blăndie și dereptate; și năstăvéște-te mirurat derépta ta.

6. Săgétele tale ascuțite silnice, oamerii sup tire cadu, întru înremă vrăj'mașii lu îm'părat.

tău *Doamne*

7. Scaunul tău Ḍeu în vécu de vécu; fuște —

dereptate, *fuște înpărâției tale.* — 8. *Iubit-ai dere[p]tate* și

8. — dereptate și urit-ai fără lé-

www.dacoromanica.ro

о҃сѣдѣлчацѣ ѧ҃о҃сп҃ѣтѣ
ѣ҃ дерепѣчабѣлиштеѕ҃ѣ҃
ѧ҃вѣтсѣ҃ ѧ҃чицедо҃мелѣ
талепрекоафсѣ҃тѣ҃сѝлни҃
кѣ҃фрѣ҃мѣѣцѣ҃тѣ҃такѣ҃ѣ҃ръ
тѧ҃тѣ҃тѣ҃ шиѧ҃тиндеши
стежѧ҃ще, шиѧ҃пѣръцѣще,
дерептѣ҃дѣ҃дѣвѣрѣ҃шѣклѣ
изиѣ҃шидерептѧ҃че. ши
ѝвстѣ҃вѣ҃цептемирѣ҃ра҃дерѣ
птѧ҃тѣ҃. сѣ҃дѣ҃телеталѣ
ѧ҃скѣ҃цитесѝлниче. їѧ҃ме
рїнсѣптиреѕ҃ѧ҃дѣ҃. ѧ҃тръ҃
ѧ҃ремѣ҃врѣ҃жмашїлѣ҃ѧ҃м҃
пѣра҃. сѣ҃ѧ҃дѣ҃нѣ҃тѣ҃ѹ҃ ѕ҃ѣ҃ѣ҃ръ
кѣ҃дѣвѣ҃кѣ҃. фѣ҃щедерептѧ҃
те, шинѣ҃ѹ҃о҃нтай фѣ҃рѣ҃лѣ

www.dacoromanica.ro

цѣ. Дерептѣлѣоуѧсете
ѕѣкѣ, ѕѣвѣтьѣ, ѩкоуѧ
тѣ ѵѣ ѩкѵрїѣ йврѣто, дѣ
ѧсоцнцїитѣ ѝ смиѻнд
шиѧстѣлѣсѣ ли шиѩсаїѣ дѣ
ѩкъмешилетѣале. Дѣтъед
рѣкѣ слѣ ноовниле, дїѧ
ѣйвеселирѣте. фїѣлеѧ
мѣврѣцелоѧмчнетѣ
тѣа. стѣтѣѧмѣрѣтѣ
сѣдѣдерѣптѣтѣа. ѧкѣ
мешиполейтеѧвещи
тѣшиперѣѧмпїѣзїтѣ.
ѧсісѣтѣ фїѣшивезиш
плѣсѣоуѧрѣсѣитѣа. ши
оуѧитѣ сѣѧмерїитѣѝш
ѩсдѣѧтдѣтѣлоуѧтѣѵ. ши

www.dacoromanica.ro

gé; derept-ača un'se-te Ḍée, Ḍeul tău, cu un'tul bucuriei vrătos de însoțiții tăi.

Dumnezeu Zeulŭ *mai* vrătos de *soții* tăi.

9. Smir'na și istacti și casia de cămeșile tale, de păsaré slonovnilor, diîn ei veseliră-te

10. fiele înm'părațelor· în cisté ta. Stăcu împărătésă dé derépta ta, în cămeși poleite învestită și pré împistrită.

în *veșminte*

11. Ascultă fie și vedi, și plécă urékia[1] ta, și uită oamerii tăi și casa tatălui tău.

12. Și

[1] urékii

www.dacoromanica.ro

va vré înpărat burătaţi-
ei tale, că elu e Domnul tău.

13. Şi înkiră-te lui şi fia
lu Tyru cu darure féţe-
ei tale roagă-se bogaţii
oamerilor.

14. Toată sla-
înpăratŭ *înlăuntru* va fiei lu înpăratu lon'
tru, cu peleş de auru

15. înve-
ştită şi pré înpistri-
tă. Aducu-se lu înpărat
féte după ĭa, şi soaţe-
le ei aducu-se ţie.

16. Aducu-
şi *în bucurie* -se în veselie şi bucurie, aduc-
cu-se în băséreca lu înpărat.

18. În părinţii tăi locure fu-
ră fii tăi; puseşi gĭu-
deci prespre tot pămăntul.

www.dacoromanica.ro

вавр҃ѣ л҃ пр҃раб҃ ѹр҃ъпладїй
ѥ҃нтале · ісъѥ҃лѹѥ҃дѧ҃тѡ҃
шнр҃іспр҃ъпѣлѹ · шнфїл҃
лѹтѷ҃рѹісѹдаѡ҃ре · фѣце
ѥ҃нтале҃ѡ҃ѻлъ҃ѣебогацїи
с҃ѧ҃мерило · шолтъсла҃
ва фїѥ҃нлѹл҃пр҃рапѵлоп
тр҃ѹ · ісѹптелѣ҃дѣлѹр҃ѹл҃ве
цинтъ, шнпр҃ъл҃тнсѣри
тъ · ѧ҃ддѹісѹѣелѹл҃пр҃ра҃
фѣптедѹпр҃ѧ҃ · шнсѻлце
лѣѣ҃н, ѧ҃ддѹісѹсѣцїѣ · ѧ҃ддѹісѹ
сѣл҃вѣлїѣшнбѹісѹрїѣ · ѧ҃ддѹ
ісѹсѣл҃бѹсъ҃рѣсѧлѹл҃пр҃ра҃ ·
л҃пр҃їнцїинтъѹлоісѹрефѹ
рѧ҃фїинтѡ҃ · пѹсѣшнцїю҃
дѣнпрѣспрѣтѡпѧ҃мѧнтѹ ·

www.dacoromanica.ro

Помениръ Ѡ мелетїѣ. ѧ
тоа тецинтъ речинтъ
ре. Ѳерептачъ Ѡ Ѧмерїи
испокедесѣ сецїе ѧ къ
ісѹшинѧ къ ісѹ къ ѣ ісхлѹи:
ѧ сфрѣшинъ дефїнлѹісо
ре ѹ дѣасісѹмеѣсѣмѣлесѣ
ме Ѕеоу поаѡсѣ къпареши
ѕ силъ. ѡ цюторю ѧ сісръ
къ ичене афларъ фоаѡле.
Ѳерептачъ ѹспѣмънтъ
мѹнъ, ісѹцѹсментъцие
пѣмѣнтѹ. шисимѡсе
подѹрїле ѧ зъремамарї
ѣн. ісѹшинтѡѡ ѹрѧтѹ
ѧпелело. тѡѡ ѹрасепѡ
ѧ ѹрїедевръ тѹтълоу. ѧоїѡ

www.dacoromanica.ro

18. Pomenirĕ numele tĕu în toate ginture gintu- toate *rudele si rude*
re; derept-acé oamerii ispovedescu-se ție în vécu și în vécul véculuĭ.

XLV. În sfrășit, de fiĭ lu Coreu, de ascunse, cântecul. 45.

2. Ḑeul noao scăpare și *Dumnezeu* noao
silă, agĭutorĭu în scrăbi ce ne aflară foarte.
3. Derept acé nu spămăntămu-nă, cându smentéște-se pământul și skim'bă-se pădurile într-ărema mariei.
4. Suru[1] și tur'buratul *Sunetŭ* și
apelor, tur'bura-se pădurile de vrătuté lui.
5. A riu-

[1] Curu

www.dacoromanica.ro

relor répede veselirĕ cetaté Ḍeului, sfintit-au fsatul sĕu susul.

satulŭ sĕu

6. Și Ḍeul pre mijloc de elu nu rădică-se; agĭută lui Ḍeul demăréță și demăréța.

lui *Dumnezeu*

Smintirâ-se 7. Tur'burară-se limbile, feriră-se înpărățiile, déde glasul sĕu Susul, și cutremură-se pămăntul.

8. Domnul sila cu noi, agĭutorĭul nostru Ḍeul lu Iacovŭ.

9. Viriți se vedeți lucrul Ḍeului, ce puse miruri în pămăntu;

lucrulŭ *lu Dumnezeu*

10. lua războĭure pără în cu[m]plitul pămăntului, ar'cu frănge și frănge ar'me și scutu-

și *sfărâmâ*

www.dacoromanica.ro

рело обѣ педе вѣлиръ чет
тѣ бе ѹи. сфинтитъ дѹфс
тѹ съ ѹсѹсѹ. ши бе ѹпре
миѧ ло дее лѹ, нѹ о ддисѣ
се. ѡ ціютѣ лѹ бе ѹдемѣ
рѣцѣ, ши демърѣца. тѹ
о бѹрарѹ селимбиле. фери
рѣсе ѧ пъръцїиле ѧ дѣ деслѣ
сѹ ель ѹ соусѣ, ши с ѹ премѹ
рѹ сепѣмѣнтѹ. ді нѹ сил
ѣ ѹ ной. ѡ ціюторюпосѣ
бе ѹ лѹ ічіцїѣ. сприциседе
деціл ѹ ісрѹ бе ѹи. ле пѹсе
мирѹри ѧ пѣмънтѹ. л ѹ дѹ
зоюре пъръ ѧ ѣ с ѹ плинтѹ
пѣмънтѹлѹѹ. дѹ с ѹ фрѹнце,
ши фрѹнце дѹме. ши с ѹ ѣ

www.dacoromanica.ro

рєⷣоусє кꙋ фоⷦ. дєшєо҇ча
цивъшин цѣлєцєци
къ єоусъ дѕєꙋ. ⷪнъди
кꙋмєр пъмънтꙋ, ⷪнъ
дин кꙋмєр лимби. д҃нїє
слⷡ҇ силакꙋ ной, дюторю
нолѡ҃ ѕєꙋ лꙋі ꙗковъ:~
шєдѣрѣ, з. а кꙋмплн
фїилꙋ кѡрєꙋ кънтєкꙋ.
м҃ѕ Тѡатє лимбилє сє плъ
і сѣ ѕє кꙋ мъръле. стрї
гаци ѕєоу ни кꙋ гласꙋ бꙋ кꙋ
рїє. къ д҃нꙋ Сꙋс, а фрикꙗ
ꙗ пърамарє прєс прⷮто
пъмънтꙋ. плєкъ ѡамє
рїи нишѡ, ши лимбилє
сꙋпт пичоарєлє ноастрє.

www.dacoromanica.ro

re ar'se cu foc.

11. Deșerta-
ți-vă și în'țielégeți
că eu-sŭ Dumnedeu; rădi- eu *sântŭ*
cu-me în pămăntu, ră- în *limbi*
dicu-me în lim'bi. în *pământŭ*

12. Doamne
sila cu noi, agĭutorĭu sila-*ți*
noao Ḍeul lu Iacovŭ.

ŞEDÉRÉ VII.

XLVI. In cumplit, fii lu Coreu, cântecul. 46.

2. Toate limbile se plă-
séde cu mărule, stri-
gați Ḍeului cu glas bucu-
rie.

3. Că Domnul sus, înfricat,
înpărat mare prespre tot
pământul.

4. Plecă oame-
rii noao și limbile
suptu pičoarele noastre.

www.dacoromanica.ro

dost., *lui-șĭ*

5. Alése noao dostoinicie șie, burătaté lu Iacovŭ ce ĭubi.

Sui *Dumnezeu*

6. Suì Ḑeul în strigari, Domnul în glasul bucireloru.

Domnului nostru

7. Căn'tați Ḑeului nostru, căntați; căntați înpăratului nostru, căntați.

8. Că înpăratu e

păm., *Dumnezeu*

prespre tot pămăntul Ḑeul, căntați înțelegăndu.

Dumnezeu șadé

9. Înpărățise Ḑeul spre lim'bi, Ḑeul șéde în scaunul sfăntu al său.

10. Gĭudecii oamerilor adurară-se cu

Dumnezeulŭ lu ale *lu Dumnezeu*

Ḑeul lu Avraamu, că ale Ḑeului țirutele pămăntului foarte rădicară-se.

www.dacoromanica.ro

длъ сеноаш дѡ ничїеще.
бѹрѣ тат ѣ лѫ іѫшѧ че
юби. соу и бе ѫ лстрїга
ри, дѫ ѫ глаєѫ бѹчителѡ
рѹ. ісѹ нтаци бе ѫ лоуєло
сѫ ѫ ісѹ нтаци. ісѹ нтаци
ѧ пѡратѹ ѫ хи мострѹіѕ
нтаци. ісѹ ѧ пѡратѹ є
прєспретопѹ мѣ нтѹ бе
оу, ісѹ нтаци ѧ ицелегѡ
лдѹ. ѧ пѣрѣцисе бе ѫ спр
лимби. бе ѫ шѣ дѣ лсіѕ
ѫ хи ѫ сфтѹ ѫ лсѣ ѹ. цю дечїи
ша мерїлоа ддѹ рарѣєісѹ
бе ѫ лоу ѧ враам ѹ. ісѹ ѫ ле
бе ѫ ицирѹ телепѣ мѣ тѹ
лоу, фодѡ ѫ леѡ ѫ дніса рѹєе:

www.dacoromanica.ro

ісвнлеісхсвнтарѣфїи
лхісорекодвлаѡсвмѣ
мѕ Мареѣдневшильоудатх
фодоште. рнчетатѣ
Бевинострх. рпѣдхрѣ
сфнтодлхи. дхлеоѳ
дѣчирилобхісхрїерли
топовмѣнтх. пѣдхри
лесїиѵнхлхісшастеле
сѣверхлх. четатѣр
пѣратхлхмаре. Бехр
фапелелхісхноісхтх.
ісѳндхѕостѣмпѣцеє
лх. ісѳдмхрмпѣрацїи
пѣмѣнтхлоухдхрарѣ
се. ддхрарѣседепрехрѳ.
єиввѣзхрѣшнмирарѣсе.

ѳ

www.dacoromanica.ro

XLVII. Cântecul cântaré, fii lu Coreîu, a doao Sâmbătă. 47.

2. Mare e* Domnul și lăudatu foar'te, în' cetaté Ḍeului nostru, în păduré sfântă a lui. * (lipsesce)

3. Dulce rădăcirilor bucurie în' tot pământul, pădurile Sionului, coastele séverului, cetaté împăratului mare.

4. Ḍeul în faptele lui cunoscutu, cându zăstăm'pește elu. *Dumnezeu* în cunoscutu *e*

5. Că amu împărații pământului adurară-se, adurară-se depreură.

6. Ei văzură și mirară-se, văzurâ *așa* mir..

www.dacoromanica.ro

turbarâ-se turburară-se.

7. Tremuri
preimi ei; aci e durére
ca născătoare.

Cu duhulŭ 8. Că duhulŭ
buriei frănge corabii-
le Tar'sisilor.

9. Ca audim așa
și vădum în cetate Domnului
sil[ă], în cetaté Ḍeului nostru;
Domnulŭ urziia-lŭ Ḍeul ur'ḍi elu în vécu.

10. Pre-
imimu Ḍeu meseréré ta pre
mijlocŭ de oamerii tăi.

tău *Doamne* 11. După numele tău Ḍeu, așa
și lauda ta în cumplitul
pământului; dereptate
înplu-se derépta ta.

Să se veseléscâ 12. Se vese-
léscă-se păduré Sionului,
și *să* se bucure *fiii* și bucure-se fiele Iudeilo-
ru dereptu gĭudecatele

www.dacoromanica.ro

Тогоѡ бѹдарѣсе. трембѹри
преимиѣи. а҃ї҃ѣдѹрѣ҃ре
исаньсѣѣтодре. ѽдѹгѹль
кѹоїѣи фрѧнцѣсорабїи
лепадѡсѣсило. исдѧѹѕѣдѹш
шиѣьѕѕ. ѧнчепатьѧпѹи
сѝ. ѧнчепатѣѕѣѹѝпоѕѕ.
ѕѣоѹѹѡѕнѣлѹѧвыѕѹ. пре
имиѹѕѣѹмеѣрьѣ҃шипре
миѧклокьѧеїїѧмерїинтьѝ.
дѡупьѹмелептѹѕѣѹ. ѧшѧ
шилаѹѧдатїлѧѕѹмплинтѹ
пьмъѧнтѹлоѹ. ѧерептатѣ
ѧплѹсеѧерьптатѣсевеѣе
лѣекъсеепьѧдрьсїїѧѕѹлоѹ.
шиѣѹѕѹрѣѣефїѣлеїѹѧѣнло
рѹ. ѧерептѹцюѧеѕателе

www.dacoromanica.ro

паледне. ісѹнцюраци
сїїзнѣшнпреимецнелѹ.
спѹрецнрестьлпїнлѹи.
пѹрецнрремавоестрь
рснлалѹи. шнрпъ
цицнгласалѹ. ісъсесп
ренрацинтѹалтѹ. ісъе
лѹебѣѹнострѹрѣкѹ,
шнрвѣісѹдектісѹ. е
лѹпащентърѣкісѹ:
рсфртъшнфїнлѹісарею
ісънтеісѹль, мн
лѹзнцнатъестптшлпте
лнмбиле. соікштїцн
пцнцнвїеторїїнпретѹ
тнадирь. пмънтѹнъ
сікѹцїи, шнфїнцѣмерн

www.dacoromanica.ro

tale Doamne.

13. Cun'gĭurați Încungĭurați
Sionul și preimeți elu,
spureți în stălpii lui.

14. Pureți înrema voastră
în sila lui și înpăr'-
țiți casa lui, că se spu-
re în gi[n]tu altu. spuneți *într-altă rudă.*

15. Că e-
lu e Ḍeul nostru în vécu e *Dumnezeulŭ*
și în vécu de vécu, e-
lu paște-nă în vécu.

XLVIII. În sfrășit, fii lu Coreĭu, cănteculŭ. 48.

2. Auḍiți acésté toate
limbile, socotiți
toți vietorii pretu- toți *ce vieți*
tindiré,

3. pămăntu nă-
scuții și fii oameri-

www.dacoromanica.ro

lor, depreură bogat și méseru.

4. Rostul mieu grăi-va prémân'drie, și învă[ță]tura înremiei méle înțelepcĭuri.

5. Pleca-voĭu în pric[e] urékiĭa mć, deș'kiḍu în psăltire măcstriele méle.

6. Dere-p-ce spămăntu-me în ḍi ĭute? Fără légé căl'căniĭului mieu cun'gĭură-me.

încungĭură-mâ.

Ce nădăescu-se

7. Nădăin'ḍu-se silcei sale, și cu multă bogăție a sa laudă-se.

8. Frăte nu izbăvéște, e izbăvéște omul? Nu déde Dumneḍeu skimbu dereptu sire,

ce izb..

Zeului skimbŭ

9. și prețu se izbăvéscă sufletul său. Și munci-se

www.dacoromanica.ro

ло. депреоуръбоѣашимъ
серѫ. оостоумїёѫгрѣшил
прѣмжнарїе, шиправтоура
дремїёимълерницелепчю
ри. плесавоюдприоугр
сїѧмъ. дешисѫѫрѫщѧтї
ремъёстрїилемъле. дере
пиестьмъмъѫмерзнїю
ше. фдрѣлѣцѣкѣлистанїю
лоуумїёѫсѫлицюрѣме. мъ
дѣнидѫее силеёїсале. ши
сѫмѫтоъшѫтъцїёасала
ѫдѣсе. фрѣтепѫїзѫвѣще.
ёизѫвѫтъщеимѫ. ѧѫдѣде
дѣѫвѫсѣимъѫдерептусї
ре. шипрецѫсёїзъвѣсѣсть
сѫфлетїхсѣѫ. шимѫчнее

www.dacoromanica.ro

ѧвѣсѫ, шиві҃оу вафиѳ
рѣ ѧсоумѣли. иѫвѣдѣ
перирекѣ вѫдѫвѣдѣ ѧнце
лепцїимѫрикдѫ. дѣпре
ѫрѣ фѣрѣмептешиле
ѧнцелепцїїпериворѫ.
шильсаворѣ ст҃рїїрило
бо҃гѣтлтѣсѧ. шимо
ѻменптелело, ѧвѣсѫфѣ
птелело. ѧнцїїптѫшищї
нтѫ. бисерѣиѫмереле
сѧлесѣпрепѣмѣптѫ. ш
ѿмѫѧнчинестѣвѣчѣсѣѣ
иѫѧнцельсе. ѧдавѣсесе
вптеєиневнцельптре
шиповисело. чѣстѣ
ісѧлеѧлосѣвѣѧзнело. ши

www.dacoromanica.ro

în vécu,

10. si viu va fi pă-
ră în cum'plit. în *sfîrșitu.*

11. Nu véde
perire cándu véde înțe-
lepții murindu, depre-
ură fără-mente și ne-
înțelepții peri-voru; neînțeleptulŭ
și lăsa-vorŭ striirilor
bogătaté sa,

12. și mo-
r'mentele lor în vécu ſsa- lorŭ *și casele lorŭ* în
tele lor în gin'tu și gi- vécŭ, *satele lorŭ în*
ntu, ḑiseră numerele *rudâ* și *rudâ*
sale spre pămántu. *numele*

13. Și
omul în cin'sté acésté
nu înțelése; adause-se nu *cunoscu*
viteei neînțelépte
și podobi-se lor.

14. Céstă
cale a lor săblazne lor, și

www.dacoromanica.ro

după acésta în rostul său dulce vor.

si moarte *în*văîncŭ

15. Ca oile întru ĭadu puși săn'tu, moar'té paște-i. Și yăîn'că ļor dereptii demăréta, și agĭutorĭul lor vekiaște întru ĭadu de slava sa împen'seră-se.

Zeulŭ

16. Însă Dumnedeu izbăvì sufletul mieu diîn mărule ĭadului, căndu preiméște-me.

Nu te spământa *în*bogâțéște-se căndŭ *înmultéste se*

17. Nu spămănta-te căn'du bogățéște-se omul, sau căn'du umnojaște-se slava caseei lui.

* (lipsesce) cu nusul

18. Mérge de moare, nu le* lasă toate? neč deștinge cu rus slava lui.

19. Că sufletul lui în viața lui

www.dacoromanica.ro

дховьнаѣ ста ро ости сѧ
дхлчево. ка ѩ ѩ ле ѧ тръ
ѣ дховьнисѧ тъ, мо ѡ тъ
пащей. шивѣ ѧ мѣ тълоде
ретцїи демѣ рѣ ца. шна цю
тоѭ ловецїа ще ѧ тръ
ѣ дх. де слава са ѧ мпен
серасе. ѧ сѣ дѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ
сѫфлетѫ мїе ѫ ді ѧ мъръ
ле ѣ дхлоу, кѣ ндхпреѣмъ
цеме. ндѣ пѣмѣ ѧ ттате
кѣ пдѣ бо гъ цѣ цесе ѣ ѩ мѫ.
са ѫ кѣ пдхоумѣ ѩ ѫ цесе
слава ка се ѣ нлѫ ѣ. мѣ ѡ це
демоаре, ндѣ лелась тоа тѣ.
ѣ дещїи цеѣ гъръ слава лоу.
кѣ сѫфлетѫ лоу ѧ вїа цалѫ

www.dacoromanica.ro

бл҃вѣщѥ · исповѣдѣщѥ
цнсе҃вѣ҃ндѹ бї҃ре҃фа҃телѹ.
ѧ҃нтрѣпѣрвлацнитѹпѣ
рнцилосѣи · шипѣрѣ
ѧ҃вѣ҃сѹнѹвѣдѣлѹмѣ · ш
їѹмѹѧ҃нчистенѹ҃сѹно
сі҃сѹ · ддавсесевитеѣи
нелѧ҃нцелѣпїте, шипо
слдбнсело : ѡ҃сѣнѣе҃сѹлѹдса
мѳ ѕ҃еоу҃ѕѣнлоднѹгрѣнши
ї҃сї҃ємъпѣмънт҃ѹ дѣ
ѡ҃ъстѣрнтѹсоарелѹпѣрѣ
лаапноу҃ · дѣсї҃ѣдѹлчефр҃ѹ
мсѣцѣлѹ · ѕ҃еоу҃ѧ҃нѣвеви
ре ѕ҃еоу҃пострѹ · фоѣсѣ
ѧ҃трѣнсѹаприндѣее · ши
дї҃ѧ҃прецюрѣлоу҃бѹоѣ

www.dacoromanica.ro

blagoslovéște-se, ispovedéște-
-ți-se căn'du bire face lui.
20. Întră pără la gintu pă-
rin'ților săi, și pără
în vécu nu véde lumé.
21 Și
omul în ciste nu cuno-
scu, adause-se viteei
neînțelépte și podobi-se lor.

XLIX. Slav. Cântecul lu Asafu. 49.

1. Ḍeul Ḍeilor Domnul grăi și kiemă pământul de răsăritul soarelui pără la appus,

Dumnezeulŭ Dumnezeilorŭ Do.. *zise* și

2. de Sion dulce fru-
mséțé lui.

3. Ḍeul aĭave vi-
re, Ḍeul nostru; focŭ
într-ăn'su aprin'de-se, și
diîn pregĭurul lui bure

Domnul aĭavé *Dumnezeulŭ* nostru și *nutace.* focŭ

www.dacoromanica.ro

mare.

4. Kiĭamă cerĭul de sus și pămăntul se gĭudece oamerilor săi.

oamenii săi.

5. Aduraţi lui prépodobnicii lui, ce ḑiseră ḑisa lui de comăndari.

ce ziseră

6. Și spuseră cerĭurele dereptaté lui, că Ḑeul gĭudeţu ĭaste.

7. Auḑiţi oamerii miei și gice-voĭu voao, Izrailŭ și spure-voĭu ţie: Ḑeu Ḑeul tău săntu eu.

Dumnezeu

8. Nu de cumăn'darile tale oblicì-voĭu tire, toate ar'sele tale între mere săntu pururé.

9. Nu preimescu de casa ta viţelu, ncce de turmele tale ţapu.

10. Că ale

www.dacoromanica.ro

маре ки ѥ ѧмъ чер ю десѵ-ши
пѣмъ нтѵ сѣщ ю дечеш ѧ
мерилосѣ. ѧдѵ рацилоѵ
прпѣ ничїилѵ. чесї серъ
Sи сѧлѵ идеѕѵмъ ндари.
шиспѵ серъ чер ю ре ле ре пта
пѣлоѵ, ѕъ Seоѵ цю дец
ѥ дете. ѧ Sи ци ш ѧмерїи
мїе ншици чесоюво ш.
ѥ нль ш спѵ ревоющїе. Seѵ
Seѵ пѣѵ сѣ нпѵ ѣѵ. нѵ де
ѕѵмъ ндари ле пале шбли
чи союпире. пш ѧпеа ое
ле пале ѧ нзе мере сѣ нпѵ
пѵ рѵ рѣ. нѵ пре нмесѕѵ де
ѕа са пав ицелѵ. не чедеѵ
омеле пдлеца пѵ. ѕъ ѧ ле

www.dacoromanica.ro

мѫлесьнꙋꙋтшѧтеи
телеѫмѣравило. еи
лесѫдрищибои. ꙗꙋ
носѣютшѧтепасьри
лечерюлѣ. шифрѣмсеци
лефсателоѣмереснѣ.
Сефльмъѕирѣнѣсою
цинеціе. ѫмѫ̀ѣтто
ѧтъльмѫ̀ѣшипларѣеи.
Доаръмъртѣѣсѣѣсловнеде
цюѣсѣ, Слоуѫ̀ѣѣсьнце
деца. цюнгіеѣмьи
ѫрелаѣѫ̀ѣ. шипльтѫ̀ѣщ
сꙋѣлꙋфѣгѣѫѣитꙋтѫ̀ѣ.
ꙗіѧмьмелѕидегриѫ̀ѧ
тѧ. шийѣѣвїтеою
шипрослѣвимеери. є

www.dacoromanica.ro

méle săn'tu toate vitele dum'bravilor, vitele în codri și boi.

dumbrâviei, vite în

11. Cunoscuĭu toate pasările ceriului și frumseții-le fsatelor cu mere săntu.

12. Se flămănḑiru, nu voĭu gice ție: a mé ĭaste toată lumé și plirul ei.

a mé *e*

13. Doară mărăn'cu car'ne de gĭun'cu, sau béu sănge de țapu?

Au doară sau sănge de țapŭ béu?

14. Gĭun'ghie cumăn'dare laudă, și plătéște Susului făgăduitu[ĭ] tău.

15. Kiamă-me în ḑi de grija ta, și izbăvi-te-voĭu și proslăvi-me-veri.

16. E

www.dacoromanica.ro

Dumnezeu păcătosului dise Ḍeu:
derep'-ce tu spuri dereptaţile méle şi preimeşti
ḍisa mé cu rostul tău?

17. Tu urişi învăţătura, şi
lepădaşi cuventele méle
înrapoi.

18. Se vedéi furu, curéi cu rusul, şi cu cur'va
par'té ta puréi.

19. Rostul
tău *înmulţi* tău umnoji reu, şi
înpletia *înşelăciune.* lim'ba ta împletia găm'-
bosiri.

20. Şeḍăn'du pre fra-
tele tău clevetiai, şi
pre fiiulŭ *mumânici* spre fiiul măriei tale pu-
seşi săblazne.

21. Acésté fe-
* (lipsesc) ceşi, şi-ţi* tăcuiu; cugetaşi fărălége, că voiu

www.dacoromanica.ro

пъсѣтосѫлоу҃зи́сеѣѫ.
дерепчетѫспѫрїдерепта
цилемѣле. шипреимещи
зи́сѧмѣ҃ісѫо҃остѫпѫ.
тѫоу҃онишнѧвѣцѣпѫра҃ши
лепѣдашисѫвептелемѣле
ѧрапо҃н. сеѣедѣ҃нфѫрѫісѫ
оѣ҃нісѫрѫсоу҃. шнісѫісѫо҃ѫ
пло҃пѣпѧпѫрѣн. ѫо҃остѫ
пѣѫоу҃мнѣѭкноеѫ. шн
лимѣдпѧѧмплептїа҃гѫм
госири. шеѣѣнѧѫпрефѫ
телепѣѫіслевептїѧн. ши
спрефїїюмѫрїеѣнпалептѫ
сешисѣѫлаѕне. ѧчѣстѣфе
чеши, шинцитѫісѫю. ісѫце
пашифѫрѫлѣце, ісѣсоїо

www.dacoromanica.ro

фѧцїе по блнись . ѡбли
чите своюшинтѫре своюр
нзефацатѧпѣвсѧтеле
тале . рѧцелѣцецїаѣъ
сптѣ чеоуѵлтацндзеѫ .
Се нѫісѫнндва ѡлпѣшинѫ
вафнй нзѣвнторю . ісѫ
мѣнддарелѧѫдаслѫвѣще
ме . шндчїідсалеісѫчен
ѣеісѫлоу спвсенїамѣ :
рісѫмплиреісѫнтарѣ
лѫдвдь . ісѫндѫсереісѫ
трѫнеѫнаѳаньтрісѫ ,
шнсѡблнчїелоу . н
Млоуѧщемедзеѫдѫтѫ
маремилѫтѧ . шндѫтѣ
мѫтеефтинншнгѫре

www.dacoromanica.ro

fi ție prépodobnicŭ. Oblici-te-voĭu și pure-voĭu înntre fața ta păcatele tale.

22. Înțelégeți acésté ce ultați Dumnedeu; se nu cănd'va rapă și nu va fi izbăvitorĭu. — césté *ceĭa* ce *să* rape

23. Cumăn'dare lauda slăvéște-me, și acia cale cu ce ivescu lui spăsenia mé.

L. In cumplire, cântaré lu Davidŭ, 2. cându vere cătr-ânsu Nathanŭ prorocŭ și oblici elu. 50.

3. Miluĭaște-me Dumnedeu după mare milă a ta, și după multe eftin'șigure- — *Doamne* dupâ mila ta

www.dacoromanica.ro

tale *curâțește*

le tale cură fără legile méle.

de fărâlegile méle

4. Ce mai vărtosu
me lă de fărălégé mé, și
de păc.. méle *curâțește*-mâ.
păcatele méle scură-me,

5. Că fără legile mele eu știu,
și păcatul mieu în'tre mere ĭaste pururé.

6. Ție uruĭa
greșiĭu, și hiclen'șigu
ca să derep..
între tire fecĭu; că se dereptedi-te în cuventele tale și se venci cându
și să *învingi*
veri gĭudeca.

Adecâ *de*

7. Adecă diîn
fărălége în'ceputu-sŭ[1],
muma mé.
și îm păcate născu-me înma mé.

8. Adecă dédevăru
ĭubit-ai, fără vésté
și ascunsul mândria ta i-

[1] în'ceputu-se

www.dacoromanica.ro

BIBLIOTECA - MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

летале. ісъ҃ръ҃ фъръ҃лецин
лемъ҃ле. тетиниво҃тосъ
мелъ҃дефъръ҃лъ҃цъ҃м҃ъ. ши
пъ҃исателем҃ъ҃лесісъ҃рме.
ісъфъръ҃лецилемъ҃ле҃ъщіи҃ъ.
шипъ҃исат҃ъ҃міе҃ъ҃ л҃ътреме
ре҃астепъ҃ръ҃р҃ъ. ці҃е҃ъ҃ръ҃а҃
грешію, шинчислепшингъ
л҃третіїре҃фечю. ісъ҃ее҃де
ре҃птеѕнтте҃ лісъ҃вентеле
тале. шисевенчисъ҃нд҃ъ
вернцюдеіса. а҃деісъ҃дії҃л
фъръ҃лъ҃це҃ лчепъ҃тъ҃се.
шил҃мпъ҃исатепъ҃сісъ҃ме҃л
мам҃ъ. а҃деісъ҃д҃ъ҃деъ҃ръ҃ъ
ю҃бнтай҃. фъръ҃въ҃ст҃ъ
шидеісъ҃ъ҃сем҃ъ҃ндріа҃ш҃ай҃

www.dacoromanica.ro

ѥиптѹмїан. Зопиншиме
исѹѣптѹнѹшиісхрѣцеисѹ
ме. ламе вернишмайкрѣ
тѡдепѣшѧ лрѣлѣкимесо
ю. ѧѹѕѹлѣхимїеѹдаи
ѥѹісхрїешивѣлїѣ. ѥѹісѹ
рѣсеїшѧселеплеислатше. л
нтоѧочефацатѡдѣ
исѣтрѣпѣісателемѣлѣ.
шнтшѧтефѣрѣлецинле
мѣлеісхрѣ. лремѣісхрѣ
тлѧнѧдѣщелѧтрѹмере
ѕеѹ. шиндѣдерептѹло
лщелѧтрѹѕѹтѣѹлѣмїеѹ.
нѹлепѣдамередефаца
тѡ. шиндѣѹлѣсфтѹлѧ
тѣѹнѹлѣѧделамере. дѧ

www.dacoromanica.ro

vitu-mi-ai.

9. Stropiși-me cu săpunu și curățescu--me; la-me-veri și mai vrătos de néoa înrăl'bi-me-voiu. — de *zăpada*

10. Auḍului mieu dai bucurie și veselie, bucură-se oasele plecate.

11. Întoarce fața ta de cătră* păcatele méle, și toate fărălegile méle cură. — * (lipsesce) și *în* toate

12. Înremă curata zidéște întru mere Ḍeu, și duhŭ derep'tu noĭaște întru zgăulŭ mieu. — *Doamne* și înnoĭaște

13. Nu lepăda mere de fața ta, și duhulŭ sfăntu alŭ tău nu lua de la mere.

14. Dă-

www.dacoromanica.ro

-mi bucuria spăsenia ta, și
* (lipsesce) cu* duhul vlădi[ce]scu învră-
întăréște-mâ. toașe-me.
15. Învățu fărăle-
gile cailoru tale, și ne-
curații cătră tine înto-
arce-se-voru.
16. Izbăvéște-me
Doamne Dumnezeulŭ de străm'bi Ḍée Ḍeul spăse-
niei méle; bucură-se li-
mba mé dereptației ta-
le.
17. Doamne rostulu-mi
* (lips.) deșkide, și cu* rostul mi-
spuse eu spure
lauda ta.
că s'ai vrutŭ 18. Că se a vrutŭ vré
cumăndare da-o-vré amu;
toate ar'sele nu dulce vruși.
19. Cumăn'daré Ḍeul duhŭ fră-
m'tu, înremă frăm'tă[1] și
Dumnezeu nu plecată Ḍeul nu kinuĭaște.
Fericézâ 20. Fericeḍu Doamne dulce voiei

[1] flăm'tă

www.dacoromanica.ro

мнѣ ѹкѹрїа спенїатѫ · ши
кѹдѹѵѹвлѣдискѹ ѧнвръ
толшеме · ѧвѣцѹфѹръле
цилекилорѹталє · шинє
кѹраціїпкѣтръ тинє ѧпо
ѡчєєворѹ · йсѣвѣщеме
дєстрѧмѣкнзѣѐ ѕеѡѹспєє
мїѐнмѣлє · бѹкѹръєелй
мѣлмѣдєрєпѳлацїѐнтѫ
лє · ѧпєѡостѫмїѐѹспѹре
лаѹдатѫ · кѹєєѧврѹтьврѣ
кѹѹмьнѧдаредаїѡврѣѧмѹ.
Тшатєѡєселєнѹдѹлчєврѹши.
кѹмьнѧлрѣѕеѡѹ · ѧдѣфръ
мтѹ · ѧремвфлѣмтьши
плекатѫ, ѕеѹпѹкїїнѹѧще.
ферїчєѕѹѧпєдѹчєвоѐй
// ѧєшисидє · шикоуѡостоумї

www.dacoromanica.ro

тале сїи ѹбѹль. шисезн
дѣсѧтъ ерецїи їерлмъ
и. ѧтъ ѹнчедѣ чевръшисѧ
мѣ ндаръ дерептацїен.
ѧрѣлцарѣтшѧтъ спре
ѧ дере ѧтъ ѹнчеворѣ
рѣлца спрелтарѣтъ
сїцей: ~ слава. їсѹнле
їсѹльлоѹдь, пд-
Уелаѹ зителѡеѹтъ
таре. фърѣлѣцелто
ѧтъ зиедерептатеісѹ
цептлѧбата. їсаври
чюдісѹцитѹ фапталісѧ
мѣнворе. юбитайѡеѹ
майврѣто деісѣтѹдѹ
чаца. ледерептате. де

www.dacoromanica.ro

tale Sionulŭ, și se zidéscă-se părețiĭ Ierusalimului.

să se zidéscâ

21. Atunce dulce vruși cumăn'daré dereptației, înrăl'țaré toată spre ar'dere; atunce voru înrălța spre altarul tău viței.

LI. Slava. Cănteculŭ lu Davidŭ. 51.

3. Ce laudi-te în reul tău, tare fărălége?

Ce te lauzi

4. În toată di nedereptate cugetă limba ta, ca briciu ascuțitu fapt-ai găm'vosire [1].

fapt-ai *înșelăciune.*

5. Ĭubit-ai reul mai vrătos decătu dulcața, nedereptate de-

mai vrătos *de* dul..

[1] găm'sivore

www.dacoromanica.ro

să zici derep .

cătu se gice dereptate.

6. Ĭubit-ai toate cuventele potopului, limbă hicléná.

Dumnezeu în *sfrăşitŭ*

7. Derept ača Ḍeul spar'se-te pără în cumplit, rum'pe-te şi mută-te de

de satulŭ *de* păm..

în satul tău, şi rădăcira ta de în pămăntul viilor.

8. Vedé-vor derepţii şi spămănta-se-vor, şi de elu ride-vor şi vor gice:

Dumnezeu ajutorĭu *lui-şŭ*

9. Acesta omu ce nu puse Ḍeul agĭutorĭu şie[1], ce upuvăi spre multă bogătate a sa, şi putu cu deşertul său.

maslină roditoare casa *Domnului*

10. E eu ca maslin roditorĭu în casa Ḍeului, upuvăiĭu în mese-

[1] mie

www.dacoromanica.ro

ка тоу се цинче дерепта,
ше. ю бнтай тоа тєкоу
вентелепотопулу, лнвъ
хнсльнъ. дерептача сєу
спо сєтєпорта дисумпли.
оумпетешимутъ тєде
рєатътвоу. шиоъдъчи
ратадєдпъмънтусїи
ло. єдъ ко дерепцїйши
спъмънтасєво. шидє
єлоидєво, шисоцинє. д
чєстаїмучєнупъсєєу
дцюторюміє. чеупъкъи
спремутъкогътлапєдс.
шинтупъкусдєшеопъсоу.
єєу ісамаслиоодинтоюд
ка сасєуи. оупъкъліюдме

www.dacoromanica.ro

ЧЬЛѢСЕ-
РѢРѢ ЅЕЎИ ѦВѢІСѪ, ШИ
ѦВѢІСѪ ДЕВѢІСѪ. ИСПА
ВЕДЕІСѪМЕЦІЄ ѦВѢІСѪЪ
ФАПТАЙ, ШИОЄВДѪНЎ
МЕЛЕТѢЎ. ІСЪДЎЧЕЄ
ѦТРЕПРПШБИНЧІИПТЪЙ:
ІСЪПЄІСѪДЕМАЛЕПЎДДЪ
ЅИСЕФѢРЪМЕНТЕѦТРѪ
ГРЕМАСАНЎЄДЅЕЎ. ПЎРЕ
ДИРЪШИШМРЪЗИРЪЕЕѦИ
ТРѪФЪРЪЛЪЦЕ. НЎЄФЪ
ІСЪТОРЮБЎРЕЅЕЎДИЧЕРЮ
ІСЪЎТЪ СПРЕФІИШАМЕРІ
ЛО. СЄВДЪЅЪСЄЩСТЕѦЛЦЕ
ЛЕГЪТОРЮ, СДѪЧЕЧЪРЕДЗЕ
Х. ТШЦНОЎІСЛОНИРЪСЕПРЕ
ХРЪ, ШИНЎФЪРЪШПЪ. НЎЄ

www.dacoromanica.ro

réré Ḑeului în vécu și în vécu de vécu. în *mila* Zeului

11. Ispovedescu-me ție în vécu, că ſapt-ai, și rebdu numele tău, că dulce e întnre prépodobnicii tăi.

LII. Cântecu de Malentu Davidŭ înțălése. 52.

1. Ḑise fără men'te întru înrema sa: nu e Dumneḑeu.

2. Putrediră și omrăziră-se în'tru fărălége, nu e făcătoriu bire. și se omrăzirâ

3 Ḑeul din ceriu căută spre fii oamerilor, se vaḑă se ĭaste înțelegătoriu, sau ce cére Dumneḑeu. *Dumnezeu* deîn sau *a* cére

4. Toți ucloniră-se preură, și nu fără opŭ; nu e Toți *ferirâ-se de*preună nu furâ *trébnici*

www.dacoromanica.ro

făcătoriu bine, nu e neč pără la unul.

5. Neč înțelegu toți făcătorii fărălége, măn'căn'du oamerii miei în locŭ de păne.

Dumnezeu nu 6. Ḍeul nu kiemară, acie se înfricară cu frică io nu era frică; eă Dumneḍeu răsipi oasele omŭ ugoditorilor; rușirară-

că *Dumnezeu* -se că Ḍeu defăimă ei.

7. Cine dă din' Sionŭ spăsenie lu Izrailŭ? Căndu toarnă Ḍeul prădaré[1] oamenilor săi, bucură-se Iacovŭ și veselésțe-se Izrailŭ.

LIII. În cumplire cântarilor înțelepcĭuré lu Davidŭ. 53.

Doamne în 3. Ḍeu în numele tău spăsésțe-

[1] prădară

www.dacoromanica.ro

фъискъторюбїинеиуєѣпєть
рълаунѫ. нєдѧцелєгуѣ
цифъискъторїифърълъ
цє. мънискъндхшамерїнмї
єѣѧлоискъдєпъмє, ѕєуѫиісіє
марть. ѧчїєєѧфрїсартъ
ісуфрїсъїшиуєрафрїсъ.
ісъдѕєуѡвсипшѧселєшмь
оуѡгодиптшрило. оуѫшпрлрв
сєісъѕєѫдефѫнмъєѣ. їїнє
ѧѫдїнсїшньспсєпїєлуїньль.
ісъиѫдхѡтодѡѵльѕєуѡпрѫда
рътшѧмєнилосѧѣ, бусѣврѣ
сєїѫфѫь. шнвєєєльщєїньль:
ѧісуѡмплирєісънѡтарило
ѧцєлєптюрълуѫдѫдь, нг.
ѕєуѧиѫмєлєтъуєспєъщє

www.dacoromanica.ro

мѣ · шиⷭ сѧлапацю де
ѣвми · ѕ҃ѣ҆ѣ҆ѕ ноуⷣъ
чюрьмѣ · ѧ҆мен҃ тегдаю
релеѡ ѻ҆стуѧѵмїеѵ · ѣѣбі
присѣѵларъеестремене ·
шиптарїи чеѡ ширъсуфле
т҃ѵмїеѵ · шиѵпугеръбе
ѵ҆тресиле · ддісѣѕеѵ҆ѧ
цюттьмїе · шиⷣѧ҆ѵсоапе
ресѵфлетѵмїеѵ · тоⷣѡ
нъѡ ѻ҆еѵврѡжмашиломїен ·
шиісѵдѣдеторѵтьуісу
плїи · шиісувоеісумьнѵ
цїе · ѧ҆сповеⷣеісумень
мелѵ҆тоуⷣнеⷣѵ҆чее · ѣѣ
ⷣетолтьгриждѵбвїї
тумьн · шиспрѣжмⷭ

-me și în sila ta giudecă-mi.

4. Ḍée audi rugăciuré mé, ĭa amen'te graĭurele rostulu[i] mieu. *Doamne* auzi

5. Că striiri sculară-se spre mene, și tarii cerșiră sufletul mieu și nu puseră Ḍeul între sine. *Dumnezeu* între

6. Adecă Ḍeul agĭută mie și Domnul coapere sufletul mieu. acoapere

7. Toar' nă reu vrăjmașilor miei, și cu dédevărul tău cumpli-i. *dracilorŭ* miei *potrébĭște ei.*

8. Și cu voe cumăndu ție, ispovedescu-me numelui tău Doamne, dulce e. *că* dulce e.

9. Că de toată grija izbăvitu-méi, și spre vrăj'ma-

www.dacoromanica.ro

ṣii miei caută okĭul mieu.

LIV. Cântecul lu Davidŭ. 54.

Auzi *Doamne*

2. Auḍi Ḍeu ruga mé, și nu urì rugăcĭuré mé;

3. Ĭa amen'te și ascultă-me. Scrăbiĭu cu grija mé, și tur'buraĭu-me

4. de glasul draculuĭ, de dodeiré păcătosului; că puseră spre mene fără lége și în mănie vrăjbia mie.

și de

învrăjbie

5. Înreṃa mé tur'bură-se întru mene și frica mor'ṭiei căḍu spre mene.

6. Frică și cutremuri vereră spre mere, și cuperi-me în'tunérecu.

7. Și ḍiș: Cine da-mi-va arepi ca porum'bilor? și se sboru se

www.dacoromanica.ro

шїнмїєнисаѹтъѡѡкюмї
єѵ: ѡсѣпєкѹлѵддь, нд-
Ѯоѹсѣзєѵоѹгамъ. шнмѵ
ѯоѹѡноѹгачюрьмъ. гаме
нтєшндєсѵлтьме. сєрь
бїюкѹгрижамъ, шнтѵѡ
бѵраюме. дєгладєѵдраєсѵлѵ,
дєдодєнрътпысътоєѵлѵ.
ісѣпусєрьспремєнєфьрълъ
цє. шнламьнїєврьжбїамїє.
ѯремамътпуѡбърьєєѯѵ
мєпє. шнфрисдмооцїєй
ісѣѕуспремєнє. фрисътши
ісѵремрисєрєрътспремєрє.
шнкѵтєримєдитѵнътрєсѵ.
шнѕнчїнєдамнєдарєпнсд
порѵмбнло, шнсєсборѵсє

отпаше. Адекъ делоуща
юмефоусѣнѣхоушисѣпоу
прѣпоученїе. Ашепчаю
Сѣ оуспенторюмїеѣдени
кнтоусѣфлетоушидекѣ
ое. потопѣщедне, ши
ѧмпаоуцлимбилело. кѣ
вѣсѣюфвръхѣцешичѣ
бле ѧнчетдле. Бишинод
пте ѧкоуницюрѣспресѣпоу
пѣреції плоу. фѣръхѣцеш
оуестенпремиѧклодеє
хѣ, шинедерептате. нѣ
скѣсѣудеісалѣѧдсѣпра
шнуниклешнигу. кѣсеми
врѣдракоуѧтѣпа, оекѣ
врѣдмѣ. шисевръоуспалу

www.dacoromanica.ro

răpaosu.

8. Adecă delun'gaĭu-me fugăn'du, și săn'tu întru pustinie. — deluîngaĭu-mâ și sălășuii întru pustie.

9. Așteptaĭu Ḍeul spăsitorĭul mieu de nișkitu sufletul și de bure.

10. Potopéște Doamne și împar'ți limbile lor, că văḍuĭu fără lége și cérte în cetate.

11. Ḍi și noap'te încun'gĭură pre suptu păreții lui, fără lége și ustenit pre mij'loc de elu, — și *munci* pre

12 și nedereptate nu scăḍu de calé lui asupra și hiclen'șigu. — *și* nu scăzu; și *înșelăcĭuni.*

13. Că, se mi vré dracul înputa, rebda vré amu; și se vré utălui- — *urătorĭulŭ* mieu

www.dacoromanica.ro

torĭul mieu spre mere mare cuvă-
n'ta, ascunde-me-vré d-in'su.

omŭ asémené 14. E tu omu sémeré în sufle-
tu vlăduitorĭul mieu și știu-
tul mieu,

15. ce de preuna în'-
dulcitu-méi măn'care, în ca-
înblămŭ *cu nîn* cu- sa Ḑeului îm'blămu cum' cu-
getŭ. getŭ.

16. Se vinie moar'te spr-i-
n'și și deștîn'gu întru
că răulŭ ĭadu vii; ca reul întru via-
ța lor pre mij'locŭ de ei.

* (lipscsce) 17. E* eŭ
către *Dumnezeu* cătră Ḑeul kiemaĭu și Domnul
auḑì-me.

18. Séra și demăré-
ța și amiaḑăḑi de ḑi ve-
spuĭu și vestescŭ, *și* stescu și spunĭu, aude
glasul mieu.

19. Izbăvéște cu
pac[e] sufletul mieu de apro-

www.dacoromanica.ro

мъре
пторюміеу спремерісувъ
нпа, дсъндемевръдіеу.
ётъшімусъмертъ леухле
пъвлъдънпторюміеъшнщїу
пъміеу. чедепреоуньлн
дъчнпъмъкимьнісдре. лісъ
сабеуисдмьлъмъісъмісу
цепь. свиніемодопесп
лшн, шндещнпъдзу
ндъвїн. исдоеудънпръвїд
цалопремнжлоісьдеїн. ёеу
ісъпръбеуісїемдю, шндпъ
дъбнме. стърашндемърт
цашндміаспънденее
стеісъшнспуню, дъде
глсъміеу. ибъвъщеісу
пдсъхлеппъміеу, дёдпро

пїе́торїи демере. ісѣ҃х
тъ҃ера́сумере дѣ҃дѣ҃е
у҃шиплыс҃ъе́й, чѣ҃е́диле
дѣвыс҃х. нъ҃е́лорусїїмъ҃
рѣ́сѣнъ҃ѧ́фрисарѣ҃е́дѣ
дѣ҃е́х. тиисемъра́сѧ́спр҃
дарѣ. спуоїсаръ҃зи́сѧ
лун. ѧмпъ҃оцирѣ҃е́дѣ
мзнїѧ́фъ҃цее́ѧ́лу҃. ши
дпропїдрѣ҃е́дремиле
лорх. мусдрѣ҃е́ісхѣ҃е́ле
лелорьмайврьто҃деоуп
тъ҃, шидчѣлъ҃сѧ́питуск
цѣ҃тте. доуписъспредѧ́
гражатїд, шиелуптеѣ
сотхра. нъ҃ѧ́ѧ́ѧ́тыс҃х
соодѣ҃е́дереттхлу҃-ет

pietorii de mere, că multă era cu mere.

20. Aude Ḍeul și pléca ei, ce e ainte de vécu. Nu e loru skim'bare, că nu înfricară-se de Dumneḍeu.

Aude *Dumnezeu*

lorŭ *skimbŭ* că

21. Tin'se măra sa spre dare. Spur'cară ḍisa lui;

porâncita lui

22. Îm'păr'țiră-se de mănia féțeei lui, și apropiară-se înremile loru. Muĭară-se cuvintele lorŭ mai vrătos de untul, și acélé săn'tu sągéte.

23. Aruncă spre Domnul grija ta, și elu te va sătura; nu dă în vécu voroave dereptului.

24. E tu

www.dacoromanica.ro

Doamne Ḍeu îm'pen'ge-i în puțu
de putredire; băr'bați
străm'bi și hicléni nu
zilele *sale* înpremiḍéḍă ḍile, e eu
Doamne upuvăĭu în tire.

Cath. 8. ŞEDÉRÉ VIII.

LV. Slav. Cântecul lu Davidŭ. 55.

Doamne 2. Miluĭaște-me Dumneḍeu, că me cal'că
in toată zl omul; în' toate ḍile lup'-
tu dodeì-mi.
3. Căl'cară-me
dracii miei în toată ḍi,
că mulți lupta-se cu mere
de sus; în' ḍi nu
4. spămăntaĭu-
-me; e eu upuvăiĭu în' ti-
re.
În *Dumnezeu* 5. În Ḍeu laudu cuven'te-
în *Dumnezeu* le méle, în Ḍeu upuvăiĭu,
nu mâ spământŭ nu spămăntu-me ce face
mie pelița.
6. În toată ḍi

www.dacoromanica.ro

ісаи.

Бе҃ѹ ѧмпенцеи, ѧпуцѫ
депутредире. бѫбаци
стрѣмбѣ шихтѣслѣпи, иѫ
ѧпремисѣ ѕѣзиле. ее҃ѹ
дне оу҃пѹвѣю ѧпире: слѫ
шедѣрѣ, и. ісѣпеісѹхѫдѣ.
Ѧлцемедѣе҃ѹ ісѣмеісѣлкѣ не
ѹмѹ. ѧпподтеѕиѣлелѣпѣ
пѫдодеими. ісѣлісарѣме
драчїимїеи ѧпподтѣѕи.
ісѣмѫцилуппасеісѹмере
десѹ. ѧиѕиѫспѣмѫиідѣ
ме, ее҃ѹоу҃пѹвѣюю ѧпти
ре. ѧиѕеѣлаѫдѫісѹвеиѣ
лемѣле. ѧиѕеѣоу҃пѹвѣю,
иѹспѣмѣпѣѹмечефаче
мїепелицѫ. ѧпподтѣѕї

www.dacoromanica.ro

Дѣсу вентелемѣ клесу
носіасе. спремересто
тескѹцетелелоспре
оѣу. лнтрвншїдскѹ
ндѹ. дчїїдсѣлѣсѣысѣнїѣ
мїѣѣферескѹ. ісдоѣвд
сѣфлетѹмїѣѣ, денемѣ
спѣншпѣѣ. ісумѣнїѣсї
амерїноучисѣ. зѣѣвїїаца
мѣнѣтоведескѹцїѣ. пу
саїлаїсртѣмилемѣклед
пѣетїїре. ісд. лѣвтѣйтѹ
твѹ. тодонтоедрачїїн
мїѣїдрапоїд, лнѣче
кїѣмѹте, ддѣїсѹпоскѹю
кѣѣѣѹмїѣѣѣцитѣ. дѣ
ѣѣѹллѹдѹгрѣире. дедѣѹ

www.dacoromanica.ro

de cuventele méle gu-
nosia-se; spre mere toa-
te cugetele lor spre
reu. gunosliĭa-se

7. Într-ănși ascu-
ndu, acia călcăniĭul[1]
mieu ferescu, ca rebda
sufletul mieu.

8. De nemic
spăsișĭ ei, cu mănie o-
amerii uciseș, Ḍeu. ucișeși Doamne

9. Viața
mé ispovedescu ție, pu-
s-ai lacrămile méle în-
ntre tire, ca în vătuitul ca în *făgăduitulu*
tău.

10. Toarnă-se dracii
miei înrapoi în* ḍi ce * (lipsesce)
kiemu-te; adecă cunoscuĭu
că Ḍeul mieu ești tu.

11. De
Ḍeu laudu grăire, de Domnul De *Dumnezeu* laudŭ

[1] călcăcăniĭul

www.dacoromanica.ro

în *Dumnezeu* laudu cuvente; în Ḍeul
și nu mâ spământŭ upuvăiĭu și nu spămă-
ntu-me ce face-va mie omul.
mine *Dumnezeu* 12. Întru mere Ḍeu rugăcĭure
ce dau laudiei tale.
13. Că i-
zbăvit-ai sufletul mieu
de moar'te, okii mie[i] de
și picĭoarele lacrămi, pičoarele méle
de lurecare; ogodescu în-
tre Domnul în lumira viilor.

LVI. Cântecul lu Davidŭ. 56.

mil... *Doamne* mil.. 2. Miluĭaște-me[1] Ḍeu, miluĭaște-
-me, că în tire upuvăi
sufletul mieu și întru
um'bra arepilor tale nă-
dăescu-me, pără va tré-
ce fărălégé.
2. Kiemu că-

[1] miluiște-me

www.dacoromanica.ro

лаудаисувенте. дасѣу
оуповаѣю, шинуспъмо
нтъмечефачевамиесимѹ.
дантрумереѣеуоуглъчюре
чедавлаусиеинтале. ісви
сѣ въвинтдисофлетѹміеѣ
демодотте. ѡисиинміедѣ
лаисрѣми. пичоарелемъле
делъреіслре. ѡгодесиѣдѣ
тредиѣ, дѣлумирасѣинло:
ісъинтеісѹлѣддь, ѡѕ
Млуищемеѣеумлѣщеме. ісъдантнреоуповъи
сѹфлетѹміеѣ. шинѣѕу
оумерадреплотдлеиѣ
дъеѣсісуме. пѣрѣватръ
чефдрълъцъ. ісіемѣісѣ

www.dacoromanica.ro

трѣ҃бѣ҃ѹ҃дѣсѹ҃. шиѕ҃ѣ҃ѹ҃и
чебїре҃дѣдемиѣ҃. тремѝ
сѣдїлнчерюшиспѣснме.
дѣдѣлоѹ҃ширечеичемие
ісѣлисарѣ. тремїсѣ҃ѕ҃ѣ҃ѹ҃
месерѣрѣса҃шидѣдѣѣ҃
рѣсѣ҃ѹ҃. йзѣ҃вшитѣ҃хсѹ҃ф҃
летѹ҃мїѣ҃хдемижлоѕ҃
дѣсісѹ҃мемн. ісѣ҃ддхо҃мї
юготхо҃бѣ҃ра. фїнїѕ҃аме
рилодїнцїилодо҃мешї,
сѣцѣ҃тте. лимѣ҃ллоспл
тѣ҃дсісхцитѣ҃. лрѣ҃лца
шителнчерюѕ҃ѣ҃ѹ҃шипр҃
спретопѣ҃вмѣ҃нтѹ҃слд
тд. ісѹ҃о҃сѣ҃готовирѣпи
чодреломѣ҃ле, шизѣ҃о҃чи

www.dacoromanica.ro

tră Ḑeul de sus și Ḑeului ce bire déde mie. — și *Dumnezeului* ce

4. Tremise diîn cerĭu și spăsi-me, déde în rușire cei ce mĭe căl'cară. Tremise Ḑeul meseréré sa și dédevărul său. — tremese *Dumnezeu milosté* sa

5. Izbăvit-au suf'letul mieu de mijlocŭ de skymeni, că adur'miĭu turburat. Fii oamerilor dinții lor ar'me și săgéte, lim'ba lor spată ascuțită. — *ca* durmiĭu

6. Înrăl'ța-și-te în cerĭu Ḑeu și prespre tot pămăn'tul slava ta. — înalță-te *Doamne* în cerĭu

7. Cur'să gotoviră pičoarelor méle, și zgărci- — *gătirâ* pic..

www.dacoromanica.ro

ră sufletul mieu; săpară
între fața mé groapă,
și căḑură într-ăn'să.

8. Ga-
mé *Doamne* ta e înrema mé Ḑeu, gata e
înrema mé; cănta-voĭu și
căn'tu slaveei[1] méle.

9. Sco-
ală slava mé, scoală psa-
l'tiriei și cateriei; sco-
lu-me de noapte.

10 Și ispove-
descu-me ție în oameri Doamne,
limbi *Doamne.* căn'tu ție întru lim'bi.

11. Că mări-se pără în cerĭu
milosté ta meseréré ta, și părą la
nuori dédevărul tău.

12 Ră-
Doamne și dică-te în cerĭu Ḑée, și
prespre tot pământul slava
ta.

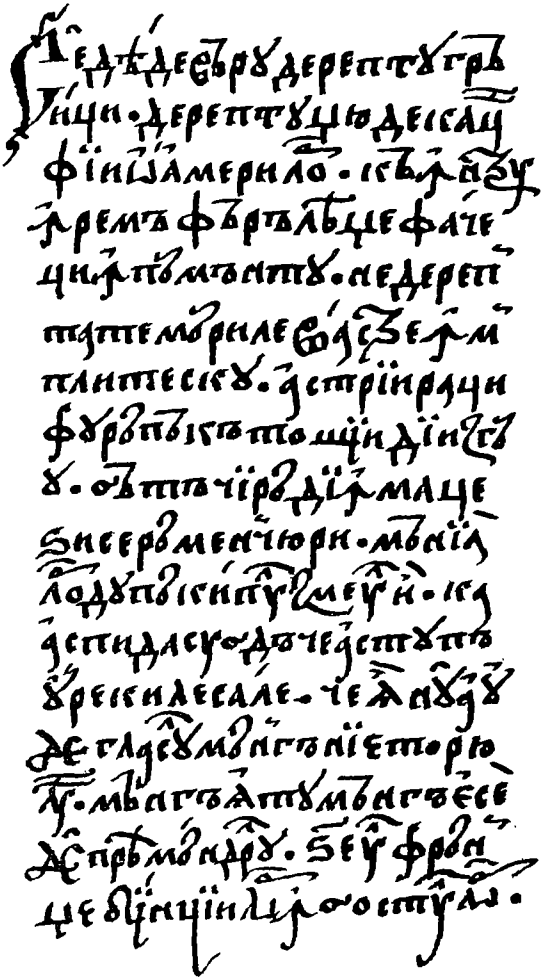
LVII. Cântecul lu David. 57.

[1] slavaei

www.dacoromanica.ro

рѣ сѫфлетѫмїѣѣ. сѣпарѣ
ѧпрефацамѣ трѣдѣ,
шнісѣ Хрѣ ѧпрѣнісѣ гѣ
пдѣ ѧремамѣ ѣеѵ, гапаѣ
ѧремамѣ. ісѣпаѣвоюши
ісѣпѵславаѣймѣле. сісо
ѧлѣ славамѣ, сісоѧлѣѵѫ
лпірїѣйшнчатерїѣй. сісо
лумедемодпѣешнйепове
дѣсѵмецїѣѧшѧмеридне.
ісѣпѣѵцїѣѧпірѵлимѣй.
ісѣмѣрнсепѣрѣѧчерю
месерѣрѣпѧ. шнѣрѣлѧ
ѧѵшридѣдеѣрѣпѣѵ. оѣ
дніспѣпѣѧчерюѣѣ. шй
прѣспрѣпѣопѣмѣпѵсла
пѧ: ~ ісѣпѣлеісѵлѣдавй, нѯ.

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

2. Se dédevăru dereptu grăiți, dereptu gĭudecați fii oamerilor.

3. Că întru înremă fărălége faceți în pămăntu, nederep'tate mările voastre îm'plitescu.

4. Astriirați înstriinați
fură păcătoșii din zgău, rătăciră diîn mațe, ḑiseră men'ciuri.

5. Mănia lor după kipul zmeului, ca aspida surdă ce astupă urekile sale,

6. ce ĭa nu aude glasul măn'gănietorĭului, măngăĭatu măngăe-se de prémăndrul.

7. Ḑeul frăn'ge dinții lor în rostul lor, *Dumnezeu*

www.dacoromanica.ro

măsélele [lei]lor frăn'se Domnul.

nu se socotescŭ

8. Și nu socotescu-se ca apa ce cure, în'tin'de ar'cul său pără nu potu.

9. Ca čara topită nu va fi, căḑu foc spr-in'și și nu văḑură soarele.

de înțelége

10. Ain'te de înțelégere spirii voștri umere, că viul ca în mănie înghiți ei.

11. Veselește-se derep'tul căndu véde vraj'bă plătire, mă-

sale *spală* în

rule[1] sale lă în săn'gele păcătosului.

12. Și ğice-va omul: Se ĭaste plodul derep'-

* (lips.) *Dumnezeu*

tului, și* ĭaste Ḑeu ğiudecă în pămăn'tu.

LVIII. Slav. De neputrediré lu Davidŭ. 58.

[1] mărul le

www.dacoromanica.ro

мъ ѣстъ лелело фрътъ исе дмъ шн
лусоисотеесѣсѣеисадпдїсу
ѳе дптинде ѳїсусѣуп
ртъмъпотъ кучрптопи
тъмъвдфи исъзуфъспрї
нши, шилувъзуртъсодре
ле дитте дпцельцере
спирїнвощрноумере исъ
вїусдрмвлїе дгицнєи
весельцесе дерептъкъндъ
съдевржъ въплътире мъ
рулесдлелъдпевницелепъ
исътосълу шицичевдъ
му свдстеплодъдерепъ
тълуи шидсеѕеѕуцюдс
исъдптомътъ: слд
дсмепузеднрълудьдь ни

www.dacoromanica.ro

Ѩмеделадраѕ҃ꙋмїе҃ѵ·ши
дечесе҃ѻ҃ъдиѕъспреме
ресѕ҃ѻа҃теме·и҃ꙁ҃бъвъ
щемедечен҃чефдѕ҃ѵф҃ъ
рѣлъ҃цѣ, шидебъѻ҃бд
цинсъвцелꙋмъ҃а҃тꙋ҃д
щеме·ѕ҃ѵдмѵвъраръсꙋ
флет҃ꙋмїе҃ѵ·къѕ҃ѵр҃ъ
спремерет҃рїи·ле҃фъ
рѣлъ҃цѣмъ, непъѕд
т҃ꙋмїе҃ѵдле·дефѵр҃ъ
лъцеѕꙋ҃ѻшꙋшидереш·
Ѕѕѻолъ҃ѧ҃нт҃ъмпиратъ҃ѵ
мїе҃ѵшиеѕи·шит҃ꙋдне
ѕ҃еꙋтаре, ѕ҃еꙋлѵїпль·
Соѕѕопт҃ъцеесе҃чъ҃ѻ҃чеци
тодителимъбиле·ѧ҃ѵми

www.dacoromanica.ro

2. Ia-me dela dracul mieu, și de ce se rădică spre* mere* scoate-me. *de* dr.. m.. *Doamne* * (lips.) * (lips.)

3. Izbăvéște-me de cei* ce facu fărălége, și de băr'baţii săn'gelui măn'tuïaște-me. * (lips.)

4. Că amu vărară sufletul mieu, căḍură spre mere tarii.

5. Neč fărălégé mé, neč păcatul mieu Doamne; de fărălége cur'şu și dereșu.

6. Scoală întăm'piratul mieu și veḍi, și tu Doamne Ḍeu tare, Ḍeul lui Izrailŭ, socotéște se cér'ceţi toate lim'bile, nu mi- Zeulŭ tare

www.dacoromanica.ro

lui toți ce facu fărălége.

7. Toarnă-se spre séră și flămăn'descu ca cării, și încungĭură cetaté.

8. Adecă ei răspundu cu rostul lor, că cine audi?

răzi de ei 9. Și tu Doamne riḍi-ți de ei, ocăriș toate lim'bile.

10. Ținutul mieu cătră tine hrănescu, că tu Ḍeul agĭutoriu mie ești.

tu *Doamne*

Dumnezeulŭ mieu 11. Ḍeul mieu, meseréré lui ainte apucă-me,

Dumnezeulŭ mieu 12. Ḍeul mieu ivéște mie spre dracii miei. Nu ucide ei, se nu cándva uite légé ta. Mără ei cu sila ta și ven'ce lor scutul mieu Doamne.

și *învenge*

13. Păcatul rostului lor, și cuvántul usnelor;

usnelorŭ *loru*

www.dacoromanica.ro

лоуи҃тицичефдисѣфѕрѣлѣце.
Тодо҃мѣсеспрестѣрѣшифлѣ
мѣнѕескоукдисѣрїи. шиѯису
нцюрѣчетатѣ. ѯдесѣѥно҃
спѣндхисто҃остоулоисѣчїредѣ
ѕи. шиттѣдѣео҃нѕицидеѣй.
їисѣо҃итшдтелимѣилеци
нутѣумїеѣ. исѣторѣширехрѣ
пескоу. исѣтоуѕеѣдцюторю
мїеѣєщи. ѕеѣумїеѣмесертѣрѣ
лѣдиттедпдисѣме. ѕеѣумїеѣ
ивѣщемїеспредрдчїимїеѣ.
нѣоучидеѣй, сенѣисѣидѣѣ
оуи҃тельцѣтѣ҃. мѣрѣѣнісу
силатѣ, шиѥемчелосісутѣѣ
мїеѣудле. плисдтто҃остоу
лоуш, шиісуѣѣитоуоуєпело.

www.dacoromanica.ro

шѧтрїѧшиѥѡ фїи ѧ мврѹлесѹ
ле. шидеблѣстѣмишимеп
чюриспурѹсеѧлсѹмплнить.
шнмѧнїдсѹмплптѹлѫ, шн
нѹѡ фїи. шнѡщїсѧдзеѹ
ѡнїсѹеісѹїѫѹвь, шнісѵ
сѹмплптелепѣмѧптѹлѫ.
Тодѡньеспрестъ, шнфлѣ
мѣнзесісѹісдісварїи. шн
сѹмцюрѧчетдтть. ѥиѧ
мпѣѡцирдеедмѣнісд. ѥѣѣ
нѹѥѣсѣпурарѣісѣѡтиѡ.
Ѥѣѵісѣнтусилатїд. шнкѵ
ісѵрѹмедемѣрѣцамеспрерїѣи
тале. ісѣ фусешидцюто
рюмїѥшисісѣпаремїѥ. ѧ
нзидегрнжамїѣдцюто

www.dacoromanica.ro

și prinși vor fi în mărule sale, și de blăstemi și men'-cĭuri spuru-se

14. în cum'plitŭ, *în sfrășitulŭ lui*
și mănia cumplitului, și *în* mănie cumplitŭ
nu vor fi; și vor ști că Dumnedeu că *Zeulŭ*
vornicu e cu Iacovŭ și cu cum'plitele pămăn'tului.

15. Toarnă-se spre séră, și flă-măn'descu ca cării și cungĭură cetaté. *în*cungĭură

16. Ei î-mpăr'țiră-se a măn'ca, e se nu se săturare, căr'ti-vor.

17. E eu căn'tu sila ta și bucuru-me demărécța mesereriei *milosteei* tale
tale; că fuseși agĭuto-rĭu mie și scăpare mie în' ți de grija mé.

18. Agĭuto-

www.dacoromanica.ro

rĭu mie eşti, ţie cântu, că
Ḍeu feritorĭu mie[1] eşti
Dumnezeulŭ mieu şi *milosté* mé. Ḍeul mieu şi meseréré mé.

LIX. Învăţaré lu Davidŭ. 59.

Doamne înp.. 3. Ḍeu îm'pen'su-n-ai şi răsipitu-n-ai, şi măniatu-téi, şi miluitu-n-ai.
4. Cutremuraşi pământ'ul şi smen'tişi elu; vendecă frăn'geré lui, că rădică-se.
5 Ivit-ai oamerilor tăi greu, adăpatu-n-ai cu viru de plăn'gere.
6. Dat-ai fricoşilor de tire semnu se fugă de faţa ar'cului. Că se izbăvéscă-se ĭubiţii tăi,
să se izbăvéscâ
7. spăséşte cu derép'ta ta şi auḍi-me.
Dumnezeu zise 8. Ḍeul ḍise

[1] miei

www.dacoromanica.ro

рюмїеєщи, цїєкъитцу · ісъ
Сєхферитворюмїєнєщи ·
Сєумїєвшимєсєрътрътмъ :
двацарълъдавь , пр
Сєумипєнєвндишнокєнпи
тъндн · шимънїцтъмъи ·
шимїлуитъндн · кузємъ
рашитъмъитцушисмєнти
шнєлу · сєндєскъфрънцєръ
лукъокъдиксъсє · ивитии
ѡмєрилштъигрєѵ · ддъпд
тъндникувїрѵдєпльнцєре ·
дптдифрикошилодєтїре ·
Сємнусєєфугъдєфацдокѵ
лу · кьєєйсъвъкєкъсєєюки
цїитъи · Спєъщєкъдєрътцд
тъд , шидѵсиме · Сєусисє

www.dacoromanica.ro

ꙟ сфенцїа сѫ. бꙋкꙋрꙋме
шиꙟ пърцѫсникиме. ши въ
иле фелтелом мѫсꙋ. а мїеꙋ
єсте галаад. ши а мїеꙋ не-
манасїа. ши єфрем врътꙋте
капꙋлꙋи мїеꙋ. їоуда ꙟмпъ
ратꙋ мїеꙋ. моавъ, кꙋнобъ
оупъвъ инцамѣ. спре иду
меи тинѕꙋ ꙟгласоꙋ брамѣ.
мїе алцїи нестрїи приплекарѫ
мисе. чїре дꙋчеме ва ꙟ че-
тате де старе. ши чїре дерь
цеме ва пъръ ла ꙟдꙋмеи.
нꙋ тꙋ ѕеꙋ ꙟмпеесеши нъ.
ши нꙋ єши ши ѕеꙋ ꙟ аси
леле ностре. дънѫ ноа ажꙋтꙋ,
торю де грижѣ ши деше

www.dacoromanica.ro

în sfen'ția sa: bucuru-me
și înpar'țu Sikime, și văile fsatelor măsur. văile *satelorŭ*

9. Al' mieu
ĭaste Galaad, și al' mieu ĭaste
Manasia, și Efrem vrătute
capului mieu. Iuda împăratul mieu,

10. Moavŭ conobé
upuvăin'ța mé. Spre Idumei tin'ḑu zgar'bura mé,
mie al'ții striiri plecară- plecarâ.
-mi-se.

11. Cire duce-me-va în' ce- mâ va duce
tate de stare? și cine derége-me-va pără la Iudumei? mâ va derége

12. Nu tu Ḑeu îm'pe[n]seși-nă, *Că* tu *Doamne*
și nu eșișî Ḑeu în' si- eșișŭ *Doamne*
lele noastre.

13. Dă noao agĭutorĭu de grije și deșe-

www.dacoromanica.ro

r'tu spăsenia oamerilor.

14. De Ḍeul facem silă, și elu strămută dodeitorii noștri.

LX. Cântecul lu Davidŭ. 60.

Auzi *Doamne*

2. Auḍi Ḍeu rugăcĭuré mé, ĭa amente ruga mé.

3. Diîn capetele pământului cătră tire kiemai, căn'du măhni-se înrema mé, spre piatră[1] înrăl'țatu-méi. Năstăvitu-méi,

4. că fuseși upuvăința mé, stăl'pu tare de fața dracului.

5. Sălășuescu-me în *satul* în fsatul tău în vécu, coaperi-me în coperemântul arepilor tale.

tu *Doamne*

6. Că tu Ḍeu auḍit-ai rugăcĭuré mé,

[1] piastră

www.dacoromanica.ro

отъ спсенїа шамерило. де
вѣ фаческлъ. шиелсѣ
мѫтъ до деи торїи но щри:
ісѵнтеісѵлѵ двдь, ѕ
Доѵ ѕнѣѣѵоѵгтъчюрѣмъ,
Ла ментеоѵгмъ. дїїсѣ
петелепьмъпѵлѵісѣтръ
тїреісїемаи, ісѣидѵмъхни
сѣремамъ, спрепїестро
ѵрълцатѵмъи. ѿветъви
тумъиісѣфусе шноѵпѵвѣ
инцамъ. спъллпѵларедефѣ
ца дрдісѵлѵ. сѣлъшѵѣсѵѵме
ѵфсатѵѿтъхѵрѣвісѵ. кѵфпе
рименісоперемьмънтѵо
репилшталѣ. ісѣтѵѣѣдѣ
оѵѕитдноѵгтъчюртѣмъ.

www.dacoromanica.ro

Дѣлпан Доминтїе темуцин
лодеи гумелетъ ѹ. Ѕи спре
Ѕилѹ лмпъра ддлѹци. дмїи
лѹпър ълдѕи лмцинтгуші
цинтѹ. лъкѹлщелъвісѹ
лиѕеѕеѹмесертърешидѣ
дебърѹптъѹчїретре. дшд
сеісвитѹиѹмелетоѹлдъ
в ісѹ. седдоѹоѹѣтчюртъмъ
сд Ѕидеѕї: дендїфѹмъ
ісъитдре . Ѕл —
Коѹпѹѕеѹїплеїгдеевасѹ
флетѹміеѹ. ісъдеелуе
спеенїдмъ. шиелуеѕеѹ
міеѹши спентюрюміеѹ.
дцюторюміеѹшинѹман
іслътесісуме. пъръісъидѹ

www.dacoromanica.ro

dat-ai dostoinicie temuților-
lor de numele tău.

7. Ḍi spre
ḍi lu împărat adaugi, anii
lui pără la ḍi în' gintu și în *rudâ* și *rudâ*.
gin'tu.

8. Lăcuĭaște în vécu
între Ḍeul, meserére și dé- între *Dumnezeu*
devărul tău cire cere?

9. Așa
se cărtu numele tău în vé-
cu, se dau rugăcĭuré mé
ḍi de ḍi.

LXI. Slav. De Idithumé cărtare. 61.

2. Cum nu Ḍeului pleca-se-va su-
fletul mieu? că de elu e
spăsenia mé.

3. Și elu e Ḍeul e *Dumnezeulŭ*
mieu și spăsitorĭul mieu
agĭutorĭul mieu și nu mai
clătescu-me. *rădicu*-mâ.

4 Pără cărtdu

www.dacoromanica.ro

cădeți spre omu? Ucideți
toți voi, ca îm' păréte
plecatu și gar'du căḑut?

e însâ 5. Însă preṭul mieu sfătuiră
se lépede, aler'gară spre sé-
te. Cu rostul său blagoslovia și
cu înrema sa blăstema.

6. E
în'să Ḑeului plécă-te sufle-
tul mieu, că de elu e rebda-
ré mé

7. și elu e Ḑeul mieu și
spăsitoriul[1] mieu, agiutoriul

nu mutu-mâ mieu, nu muta-me-voiu.

8. De Ḑeul
spăsenia mé și slava mé;
Ḑeul agiutoriului mieu, și u-
puvăin'ța mé spre Ḑeul.

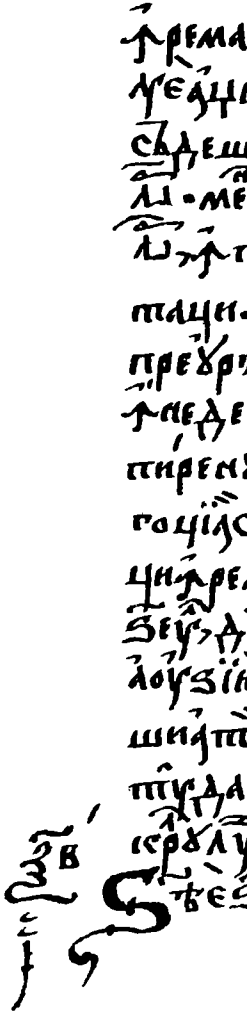
9. Nă-
dăiți-vă spr-in'su tot zborul
oamerilor; văr'sați într-ăn'su

[1] spsiteriul

www.dacoromanica.ro

ісѣдеци спрѣ҃мѫ, оу҃чнѣдеци
тѣщи сѫи҃. ісѧмпѣрѣте
плѣсати҃, шнегдѣ дѹхѣ ст҃ѣ.
ѧ҃ сѣпрецѣмїе҃ сфѣтѹпрѣ
сѣльпѣде. ѧлеѡгарѡспрѣѣ
тѣ. ісѹѡѣстѹ сѣоу҃бѣвїѧ. шн
ісѹ҃ремасѧ҃сѣльѣстемѧ. є
ѧ҃нѣстѣ ст҃ѣѹнплѣісѣтесѹфле
тѹмїе҃ѹ. ісѣдеѣлѹеѡеѣдѧ
рѣмѣ. шнѣлѹеѣст҃ѣѹмїе҃ѹшн
спѣнтерюмїе҃ѹ. ѧ҃ццюторїѡ
мїе҃ѹпѣмѹ҃тамеѣоїѡ. ѧ҃ст҃ѣѹ
спѣсенїѧмѣ шнсѧдѣѧмѣ.
ст҃ѣѹ҃ацюторюлѹмїе҃ѣ, шнѡѹ
пѹѣѣнницамѣ спрѣст҃ѣѹ. нѣ
ѧ҃нцинѣ спринсѹтѡ҃ѕѣѡѡѹ
ѿамерїлѡ, сѣѡсѧцѧтронсѹ

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

înrema voastră, că Ḑeulu e agĭutorĭu noao. că *Dumnezeu* aju..

10. E în'să deșer'ții fii oamerilor; mencĭuroș fii oamerilor, întru măsuri nu derep'tați, ei în deșertu depreură.

11. Nu upuvăireți în nedereptate, și în răpire nu deșiderareți; bogoția se cure, nu adaugeți înrema. nu *jeluiți*

12. Dărăoară grăi Ḑeul, de doao ori acésta auḑiĭu, că țirutul Ḑeului

13. și a ta Doamne meserére; că tu dai cuiși după lucrul lui. Doa.. *nĭloste* dupâ *dĕla* lui.

LXII. Cântecul lu Davidŭ. 62.

2. Ḑée Ḑeul mieu, cătră ti- *Doamne Dumnezeulŭ*

www.dacoromanica.ro

re mărecu. Setui tine sufletul mieu, cătu de multel[e] ori ție pelița mé;

3. Îm pămăn'tu pustiniĭu și netrecut și fără apă, așa în sfăntu iviĭu-me ție, se văḍu văr'tuté ta și slava ta.

tăria ta

bine *milosté* ta

4. Că mai bine e meseréré ta de viață, ustnele méle lăudară-te.

5. Așa blagoslovi-te-voĭu în viața mé, și în numele tău rădica-voĭu mărule méle.

6. Că de gras și untură îm'plu-se sufletul mieu, și ustne bucurie lăudară-te rostul mieu.

usne*le*

7. Se pomeniĭu-te în stratul mieu, și în demăre-

www.dacoromanica.ro

ремь рекѫ. Сѣ тѫ и тїрєсѫ
флєтѫмїєѣ. ісѣ тъ вдємѫ
тєи рицїє телницамъ. д
мтвмъ ѧтѫ ѹтєстнїю ши
нєзрєсѫ, шифърѣдтъ. ѡша
д сфтѫнєїюмецїє. Сєѣ
зѣ сѣ ѡ ѹтѣ тѫ шисладтѣ.
ісѣ манѣ киреѣ месерѣ ѧтѫ
дєвїацѣ. ѹстнелємѣлель
ѣдарѣтпе. ѡшабѣвитпєро
двїацамъ. шидѫмелетѣѹ
ѡѣдикавоюмѣрѣлемѣле. ісѣ
дєграшноѹпѫтѣрѣ дмплѣсє
сѫфлєтѫмїєѣ. шноѹєстнє
ѣ ѹгѣрїєлѣоѹдарѣтпе. ѡо
стѫмїєѣ. Сєпоменїютєд
сѣтѫмїєѣ, шидємѣрє

www.dacoromanica.ro

цинѫ вѣцѹмеѫ тиире · іс҃ѣ
фѹсешиѫдцюторюміє
ѵ · шиѫ ісоперемѣтиѹ
ѫ репилѣштале бѹ іс҃ѵ҃ѣ
ме · леписесѹфлетѹміеѵ
ѫ детиїре · ємереѳеймн
ѫ дерѵ҃титалтїѫ · єйѫ деше
ѳѹѹчеѳширъсѵ҃флетѹ.
сємїѵ҃ѫ бесѹттѵ҃фѵ҃нѫѵ
тѣмънтѹѫ · сепридѣ
дѣсісѣсеѫмѣрѵ҃ледѳме
ло · пдѳлеѳѵ҃лтопилосѣ
нтѹ · ѫпѵ҃рѣкелѣщесесѣе
ѹ · ладѹдѣсетѳчещюрѣсе,
ѫелѵ҃ · іс҃ѣѫгрѣдиръсеѳо
стѵ҃релечезисервнедере
птѣте : ѳ Кѵ҃нтеісѵ҃ѫдѣ—

www.dacoromanica.ro

ți învățu-me în tire.

8. Că fuseși agĭutorĭul mieu, și în coperemântul aripelor tale bucuru-me.

9. Lepi-se sufletul mieu de tire, e mere preimi derépta ta.

10. Ei în deșertu cer'șiră sufletul, se miu între suptu fundul pământului,

11. se pridădéscă-se în mărule ar'melor, parte vul'ponilor sân'tu. să se pridădéscâ *vulpilorŭ*

12. Înpărat veseléste-se Deul, laudă-se tot ce gĭură-se în elu, că îngrădiră-se rosturele ce ḑiseră nedereptate. ves,. *în Dumnezeu* ce *grâirâ*

LXIII. Cântecul lu Davidŭ. 63.

www.dacoromanica.ro

Auzi *Doamne*

2. Audi Deu glasul mieu căn'-du rogu-me ție; de frica dracului scoate sufletul mieu.

zb . *răilorŭ*

3. Coaperi-me de zborul reonilor, de mulți ce facu nedereptate.

4. Ce ascuțiră ca ar'mă lim'bi[le] sale, în'tin'seră ar'cul său lucru amaru,

5. se săgate în ascun'su nevinovatul;

nu se spământâ

*loru-ș*ŭ cuv..

6. de năprastă săgétă elu și nu spămăn'tă-se. Învrătoșară șie cuvăn'tu reu, spuseră se ascundă cursă. Diseră: Cire véde-o?

* (lips.)

7. Ispitiră fărălége, și periră cei* ce ispitiïa ispitire; apropie-se omul și înremă

www.dacoromanica.ro

Доу҃ѕнѣвѣгласоумїѣвъ ігвнъ гг
Дховогоумеще҃ѥ·дѣфрика
дрѣсвоусісоштесвфлетоу
мїѣвъ·кѵ҃перимедѣзвоо҃у
оешнило·демоуцичефлісу
недѣплатѣ·чедеісвцирвіса
домвлимвнсале·литинесѣ
рвдоісоусвулвісрвдмаохсѣ
сѣцатѣ·лѣісупѣвневиновл
поу·денвпраснвсѣдвтта
ѣлвшинвстѣмвнтѣсе·л
врѣтошарвщѣісувѣнтоу
оевъ·стоусервседісуизѣісу
осѣ,зисервчїреѣдеѡ·испи
тирвфврѣлѣдѣ·шипеприв
чинчѣспитиѧиспитипре·
ѧпротіѣсѣѡмоушиврем

www.dacoromanica.ro

ѧдѫмисѧтпъ · шиѻ҃ндисъ
сесѣ҃ѹ · сѧцѣ҃ѣтелетире
рило҃ фѹрѣъ ѻ҃дмелорѹ · сѧѣ
бирѣ҃ѧтрѣ҃шилимѣ҃киле
ло · тѹѻ҃кѹраръсѣ҃тѣ҃чей
кѣ҃ѕѹр҃ъ · шисмен҃тисѣ҃тѣ
ѡ҃мѹ · шиспѹсерѣ҃ѧкр҃ѹ҃ѕе
ѹ҃и, шифѧптѹ҃ѧ҃ѧцелѣ҃
серѣ · сеселѣ҃щеседерепт҃ѹ
ѧ҃ндѧ҃ѹ · шиѻ҃ѹпѹвѣ҃ѧщеѧ
тр҃ѣ҃ѕѹ · шилдѫ҃ѧсетѣ҃цѣ
дерепцїискѹ҃ѧремѧ : ~ сѧѧ ·
щедъръ · ф҃ . ісѣмтекѹ
лоѹдавидь , ѯѧ ·
Цїекѹвиресекѣтлресѣѫ
ѕїѡ҃нъ · шицїедѣсеѻ҃ѹ
гѣтюрелѣ҃ерлимь · ѧсекѹ

www.dacoromanica.ro

adăn'cată,

8. și ridică-
-se Ḍeul. Săgétele tire-
rilor fură rane loru; rane*le* lorŭ

9. slă-
biră într-ăn'și lim'bile
lor; tur'burară-se toț ce-i
văḍură,

10. și smen'ti-se tot și *spămîntâ-se*
omul. Și spuseră lucrul Ḍe- lucr.. *lu Dumnezeu*
ului, și fapta lui în'țelé-
seră.

11. Veselésțe-se dereptul
în Domnul, și upuvăĭaște în-
tr-ăn'su, și laudă-se toți
derepții cu înrema.

ŞEDÉRÉ IX.

LXIV. Slav. Cântecul lu Davidŭ. 64.

2. Ţie cuvire-se cântare Ḍeu, în *Doamne*
Sionŭ, și ție dă-se ru-
găcĭure în Ierusalimŭ.

3. Ascul-

www.dacoromanica.ro

tă ruga mé, cătră tire
toată pelița viînre.

4. Cuventele fărălegilor văn'cură-nă, și necurăția noastră tu curi.

5. Fericat cire aleseși și preimiș, în'tră întru curté ta. Înplemu-nă de dulčața caseei tale, sfăn'ta băséreca ta,

6. și mirurată în' dereptate. Audi-nă Ḍeu spăsitoriul nostru, upuvăin'ță a tot cum'plitul pămăn'tului, și ce-su în mare departe.

Doamne sp. totŭ *sfrășitulŭ*

7. Gotovi pădurile tăria sa, în'cin'su cu silă.

gătì păd..

8. Tur'burá adăn'catul mariei, în* surul un'delor ei ci-

* (lips.)

www.dacoromanica.ro

тѣ҆ѡ҆ꙋгамъ. ісъ҃ тр҃вѣ҆їре
тшѧтъ҃ телица ѥ҆ї҃ре. ісꙋ҃
вентелефѣрѣ҆лецилѡвѣнісꙋ
рѣнъ. шинеісꙋрѣ҆ц҃їа҃нод
стрѣтꙋ҃ісꙋрн. фернісѧ҆чїре
ѧлеѕеши шинремн҃. ѧнтрѣ
ѧнѣꙋісꙋѡ҆тъ҃тц. ѧплемѣ
нѣдедѣчѧцаісасѣе҃нтале. сфѣ
нтѣбѣсѣреісатїа, шинмирѣрѧ
тѣ҆ѧндерептатїе. ѧдꙋѕи
нѣ҆ѕеꙋспсинторїю пострѣ.
ѡꙋпѣвѧнинцѣдтшісꙋмпли
пїꙋпѣмѣнтѣѧ. шичесѣ҆
мареѧепаѡле. ѕ҃повипѣдѣ
рилетѣрїѧса. ѧнчинеѣісꙋ
силь. пꙋѡ҆бѣрѣдѧлнісатїꙋ
гшрїе҃н. ѧсѣрꙋ҃ꙋнделое҃нїї

www.dacoromanica.ro

ревасла • тоу бъ вселивъ
лешисѣ вмѣнтасе • чевїу
дсумглинтелесѣмнело
тдле • іеширедемърѣцлши
сърадфрѣмшеѕи • чеоче
тапаинѣмѣнтѹ • шидѣ
папѣлаи • дмѹцинтдисе
богѹвцеще • оіѹѕеѹидѧ
плѹсеедепъ • гшловитаи
гѹстарело, ісѣдшаѹелего
тшвирѣ • брадеен ей
ѧдѧпѹши, шидмѣцинта
свптворилеей • дписа
тѣрилеей белесѹсеѧ
лгісодре • бѣвшиісѣрѣра
дивлгісѣдѣлчацатд • ши
ісѣмпїинтѣисдтѣрѣсе

www.dacoromanica.ro

re va sta. Tur'bură-se limbile

9. și spămăn'tă-se ce viu în cumplitele sémnelor tale. Ieșire demăréța și séra înfrum'șeți. înfrâmsețezi

10. Cer'cetat-ai pământul și adăpatu-l-ai, înmulțit-ai se-l bogățești[1]. Riul Ḍeului înpluse de apă. Gotovit-ai gustare lor, că așa ĭaste gotoviré. *gătit*-ai

11. Brazdeei ei adăpași și înmulțit-ai viptorile ei, în picăturīle ei veselescu-se în lucoare. și înmulțișî *grăurele* ei

12. Blagoslovișî curura anului cu dulčața ta, și căm'pii tăi satură-se blagoslovì

[1] bogățește

www.dacoromanica.ro

de grasu.

13. Întregise frumoasa pustinie, și cu bucurie codrii în'cin'gu-se.

14. Înveștiră-se ber'becii oilorŭ,

și *văile* mulțirâ

și zăpodiile înmulțiră grău; kiemă, e și căn'tu.

LXV. Căn'tare învi[e]riei. 65.

1. Strigați Domnului tot pămăn'tul,

2. cântați numele lui, dați slavă laudeei lui,

3. giceți Ḍeului: Cătu frumoase lucrurele tale! Întru multă silă a ta mentu ție dracii tăi.

Domnului cătŭ *fricoase*

4. Tot pământul se înkire-se ție și se cânte ție, se cânte numelui tău însuse.

să se înkine

5. Veriți și vedeți lucrul Ḍeului; cătu e

www.dacoromanica.ro

дегласъ, ѧзѣцинеѣфрумо
асапустинїѣ·шиісусъсъ
рїѣісодрїинѧчинїгусе·ѧзе
цирѣсѣбѣо бечїишилорь·
шиізъподинлеѧмъцирѣгръ.
ісїѣмъ, ѣшиікънтѵ: ісъп
тареѧзїрїѣи ·зѣ
атрицуцидѵинтшьмъи
ѵтѵ·ісъптацинѵмелеѵдѧ
цислъвлаѵдѣѣилѵ·цичеци
зеѵи, ісъпъѳрѧмодселѵісръ
релештлле·ѧтрѧмѵптдси
лѧдтѫ·менпъцїѣдрѣчїйпъ
и·шшьмънтѵсеѧісиреѣ
цїѣшисеісънтецїѣ·сѣкънѣ
нумелѵинпъѵѧсусе·серицн
шисецилѵісръзеѵи·ісъпуѣ

www.dacoromanica.ro

фрумосъ сфънтъ оре, маиерь
тодефиндъ америло. чер
тодочемарь лоусъка. лоуь
ретрекъ, кутпиндрелеа. аиче
селимуиъ деелъ, чеширекъ
срътътъ съ ескъреле. о
скинъ спрелимъ кискътъ.
чемъ ие торин сенъ одиче
сълнскре. ъ ие телимъ
сеуностръ. шидъ сите
фатецисълсълъ деелъ. че
пъресъ флетъмиеъ рдиць.
шимъдъ смептирепиндо
дрелемъле. ісъ испититъ
нъсеъ. ачесеши ескадъ де
седиитъшинъ египтъ
лсуосъ. пусединсеръ

www.dacoromanica.ro

frumos în sféture mai vră- *fricosŭ* în
tos de fii oamerilor.
6. Ce în'-
toar'ce maré în uscat, în riu-
re trecu cu pičoarele. Acie
veselimu-nă de elu,
7. ce ţire cu
vrătuté sa vécurele. O-
kii lui spre lim'bi caută
ce mănietorii se nu rădice-
-se în' sire.
8. Blagoslovite lim'bi blagosloviţi limþile
Ḍeul nostru, şi auḍite *Dumnezeulŭ*
faceţi glasul laudeei lui.
9. Ce
pure sufletul mieu în viaţă,
şi nu dă în smen'tire pičo-
arele méle.
10 Că ispititu- *Doamne*
-n-ai Ḍeu, ar'seşi-nă ca ar'de-
-se argintul.
11. Şi băgatu-n-ai
în cur'să, pus-ai în* scrăbi * (lips.)

www.dacoromanica.ro

în spatele noastre;

12. rădicași oamerii spre capetele noastre, trecu priîntru foc și apă, și scoseși-nă în răpaosu.

trecumŭ

în casa

13. Întru casa ta cu toate ar'sele, dau ție rugăciurile méle,

umdele méle

14. ce ḍiseră ustnele méle; și grăi rostul mieu în grija mé.

15. Toate ar'sele mojdane rădicŭ ție cu afumare și ber'beci, rădi[c] ție boi cu țapi.

și spuĭu voao

toți ce vă e fricâ de *Dumnezeu*, *că* féce

16. Veriți și audiți și spure-voĭu voao tuturor ce vă e frică de Ḍeul, căte féce sufletului mieu.

17. Cătră elu cu rostu mieu kiemaĭu, și rădicaĭu

www.dacoromanica.ro

ѧ спаптелемодѕе. ѻ дниса
шнїѧмерїнспреисапептеле
модстре. ѕеісуприѧтрѹфо
шндпь, шнсісоспешнѧдро
пдїсу, ѧнѕуисасадїсутто
ѧптедѻселе. дадуцїеоусѣчю
рилемѣле. чеѕнсерѣоусетне
лемѣле. шнгрѣноѻстумїеѹ
ѧгрижамѣ. пшѧптедѻсее
лемоѫ длнеѻдниєдцїѣ, ісу
ѧфѹмарешнѣеѻѣечи. ѻдди
цїѣѣоїнсхцапи. ѣеричишн
ѧдѹнцишнспѹреоюѣодїѧ
тѹптхроче ѣѧѣфрнсѣдеѕѣ
ѹ. ісѣптефѹче сѫфлептѹлѹ
мїеѹ. ісѣптрѣелуісѹоѻстѹ
мїеѹ ісїемдю. шнѻдниєдю

www.dacoromanica.ro

сѫ пѫтоуламбамѣ. недере
пѣатесѣ вѣсоуѭ ѧ нѣвѣ ре
мамѣ, нѣвѣсоуѕ имеднѣ. де
ре пѣтѣа вѣсоуѕ имесѣѫ, шиѧ
ищельсеглассѫ оуглѣчюрїей
мѣле. блѣнитьсѣѫ, чену
лассѣоуглрѣмѣ. шимесе
рѣрѣсѣдемере: ꙗкѣнтѣ
ісѣлѣ лоудѣвдѣ. ѕѣ
Сѣѫмлѫщень, шинѣлѣѣ
щень. лумирѣѕѣ фаца
тѣспренои, шимлѫще
ной. сѣкѫноѫще, ѧпѣмѣ
пѫкѣдлѣтѣа. ѧнтоѫтелн
кнспсѣнїѣпѣта. сѣпѣпѣтове
дѣѣскѣѣсѣцїѣшѣмерїнсѣѫ.
сѣпѣпѣтоведѣѣскѣѣсѣцїѣшѣм

www.dacoromanica.ro

sup'tu lim'ba mé.

18. Nedereptate se văḑuĭu întru înrema mé, nu auḑì-me Domnul.

19. Derept ača auḑì-me Ḑeul, și înțelése glasul rugăcĭuriei méle.

20. Blagoslovit Ḑeul, ce nu lasă rugaré mé și meseréré sa de mere.

LXVI. Cănteculŭ lu Davidŭ. 66.

2. Ḑeu miluĭaște-nă și blagoslovéște-nă; lumiréḑă fața ta spre noi și miluĭaște noĭ. Doamne

3. Se cunoaștem, în pămăntu calé ta, în toate limbi spăsenia ta.

4. Se ispovedéscă-se ție oamerii Ḑeu; se ispovedéscă-se ție oame- să se ispovedéscâ *Doamne* să se ispov..

www.dacoromanica.ro

rii toții.

să se veselésca și să se bucure

5. Se veselé[scă]-se și bucure-se limbile, că giudeci oamerilorŭ în dereptate, și limbile îm' pămăntu deregi.

să se ispovedésca

6. Se ispovédéscă-se ție oamerii, Ḍeu,

să se ispov..

se ispovédéscă-sĭa ție oamerii toți.

7. Pămăntul

rodulŭ său

déde plodulŭ său. Blagoslovĭaște-nă

Doamne Dumnezeulŭ

Ḍeu, Ḍeulŭ nostru.

8. Blagoslovĭaște-nă Ḍeu și spămăntă-se d-insu d-insu toate cumplitele pămăntului.

cuvintele păm..

LXVII. Slav. Că[n]tecul Davidŭ. 67.

Dumnezeu și să se răsipéscă

2. Se învie Ḍeulŭ și se răsipé-

www.dacoromanica.ro

рїнтоцїи. сѣвеселѣешнѣоу
ісоуреселимѣпле. ісѣцю
дѣтнсѣамерилорьѣдерептѣ
те. шѣлимѣнлеѣмѣпѣмѣ
нтоудереци. сѣпеповѣ
дѣвісѣецїесѣамерїнзѣх
сѣпеповѣдѣтеісѣмлцїесѣ
амерїнтоцн. пѣмѣнтѣ
дѣдеплодоуѣлесѣѣ. блѣ
щенѣзѣоу. зѣоуѣлноѣѣ
блѣщенѣзѣх. шнепѣ
мѣнтѣседїнехдїнехто
ѣтеісоуѣмплнтелепѣмѣ
нтоуѣлоуи: ~ слѣісѣте
ісхѣдѣ ~ ѕ ѕ : ~
ѣелѣвїезѣоуѣлѣ. шнеѣоѣенпѣ

www.dacoromanica.ro

сѣ сѣ ѣдрачилоуи . шисе
фоу гъ дефацатенекѣндъ
сѣхѣлоу . клпїарефхмоулъ
ашасѣпїоръ . клатопѣцїе
тѣрадефацафоісхлуи , ашла
сѣпїлръ пѣтошїндефацаѣеу .
ѣдерепцїнѣевеселѣсѣсѣ
шисѣбоугіоугресѣ трѣѣоу .
шилѣдоуллаісѣсѣлвесе
лїе . ісѣтациѣеоулоупісъ
нтацинноумелелоуи . ісѣ
лѣфацецитесоуелѣпоу
се . дѣноуноумелелоуишин
коугіорацивълнтрънесх
тоурбоурасѣдефацаллуи ,
татълъсърачиоръ , ши

www.dacoromanica.ro

scâ-sĭa draci lui, și se
fugă de fața ce nenévidé-
scu elu.

fața *lui* ce nu *ĭubescŭ*
elŭ.

3. Ca piare fumulŭ
așa se piară; ca topéște-se
céra de fața focului, așa
se piară păcătoșii de fața Ḍeul[ui].

cumŭ pĭiare
cum top..

4. E derepții se veseléscâ-sĭa
și* se bucure-se între Ḍeul,
și îndulčascâ-se în vese-
lie.

să se veseléscâ
* (lips.) să se bucure
și să se îndulțească

5. Cănțați Ḍeului, că-
ntați numele lui, ca-
lé faceți ce sue în apu-
se, Domnul numele lui și
bucurați-vă într-ănsu.
Turbura-sĭa de fața lui,

sue *spre*

6. tatălŭ săracilorŭ și

www.dacoromanica.ro

judeţŭ văd.. gĭudeţulu văduoloru,[1]
Dumnezeu în locŭlŭ sfăntŭ alŭ său Ḑeul în locŭ sfăntu.

7. Ḑeul duce urii cu cugete în casă, şi scoate fărecaţii cu bărbăţia;
mănia *ce viia* în şi aşa ce mănia vietorii în mormente.

Doamne 8. Ḑeu, căndu eşiĭai între oameri tăi, căndu trecé
trecéi în pustinie.

9. Pămăntul cutremură-se, şi cerul pică de faţa Ḑeului Sinainŭ, de faţa Ḑeului lu Israilŭ.

10. Ploae cu voe
Doamne înparţi-veri Ḑeu dostoiniciiei tale, şi nu potu,

[1] văduolovu

www.dacoromanica.ro

ши дѣ ещоу́ль въ дѹ́шловѹ
сѣоу́ мо́кьсе́фтоу. сѣоу́
доу́ чеоу́рїнїсоу́ коу́щете
ѧ́кáсъ. шнїсоа́тефъре
кáцїїнїсоу́ съ́рбáцїа.
шнáшатемъ́нїавїе́торїи
ѧ́морме́нте. сѣоу́ісъ
пдоу́ешнїáйѧ́тресáме́
рнтъи. ікъ́ндоу́тре́ѣ
ѧ́поустинїепъмънтѹ
ісоу́трем҃рсе. шнчерѹ
пнїкъ. дефáцасѣоу́йсн
наи́нь. дефáцасѣоу́лѹи
лоу́ї́ерль. плоѣісоу́вое
ѧ́пасѹнвернсѣоу́дон
нчи́нейтале, шнмѹпотѹ,

www.dacoromanica.ro

ѣ тоу сфрѣшнїшнѣ. фїѣ
лета левїю, дрѣнеѫ, гото
вита їсоудоула цата
мѫ серѫлоуи бѣоу. дйѫ
дѣ деісоукѫнтоучедоу
лчеспоуроуісоусѣльмоу
лть. дпѫра тоульсѣлни
ісъю кнтоулоуи, ісоуфрѫ
мѣцѫкісаеѣй, ѣѣлпа
оцъфълось. декадоу
рмиретоу. прѫмижло
дехотароу. арепилепоръ
мѣоулоуна оцинтите
шнѫмижлось деоумере
лелоуйѫлхѵпределоуръ.
ісъндоудмпартедеѣ

www.dacoromanica.ro

e tu sfrășișĭ-o.

11. Fiele tale viĭu într-ănsu, gotovit-ai cu dulcața ta méserului Ḍeu. *vule* tale *Doamne*

12. Domnul déde cuvăntu ce* dulce spuru cu silă multă. * (lips.)

13. Împăratulŭ silnicŭ ĭubitului, cu frumsețé caseeĭ, se împarță fălosŭ. ĭubitu-l-ai

14. Deca durmiretu pré mijloc de hotaru, arepile porumbului argintite, și în mijlocŭ de umerele lui în lucire de auru.

15. Cándu împarte de ce-

www.dacoromanica.ro

ru înparații spr-insu,
zăpădéște-se înnéo-se în Selmonŭ.

16. Păduré Ḍeului, păduré grasă.

17. Derep ce vă pare pădurile înkiegate? Păduré ce dul'ce vru Ḍeul se vinie într-ânsă; că Domnul întrâ pără[1] în cumplit.

18. Roata Ḍeului înturérécu și înturérecu în o mie rodéște-sĭa Domnul într-ănși în Sinaĭa
în sfăntu sfăntu.

întru înaltŭ 19. Suit-ai înraltu, prădat-ai prădare; preimit-ai daré în oamerii, că ce se proti-

[1] nără

www.dacoromanica.ro

рогѫ ѧпаратїне принесѫ.
ѧнѣ сїсе ѧселмонь. пѣдѫ
рѣ ѕеоу нпѣдоурѣ трасъ
дерепѣвъ парепѣдоурн
лежѣсїегатїе. пѣдоурѣ
ѣдоуѧѣвръ ѕеоусевн
їе ѧнтражѣсь. ісъдн
ѧтражѣръ ѧкоумилн.
оатѧ ѕеоулоуѧтоурѣ
рѣ кѣкоушнѧнтоурѣре
коуѧсмїеодѣщесѧ.
дноуѧтръпшнѧсиналѧ
ефѫ. соуптпайѧра
ѧтоупрѣдѧпайпрѣдѧ
ре. прѣмптпландрѣ
ѧсѧмерїн. ітъѣсепроти

www.dacoromanica.ro

вєсісоуѧнтиріѣ. ѧїѕєоу
клвитъ. благословитъ
ѧноуль. ѕїдєѕїѣстлжа
щєнолѧ ѕєоуспїѧнола
стръ. ѕєоульноєстроу.
ѕєоуєєспѣєісѧ. шигѧноу
ѧноуєширіѣморцїєн. є
мєъѕєоуєстроуѧчиюръ
ісапєтєледрачилорєъи
ісрѣщєтоульперїиче
трѣісоуѧнгрєшалєле
сале. ѕиєдѧноуѧєвѧа
моуѧнторісоуѧнтроѧ
нісатєлємарїєи. єєоуде
сєпичороультъоуѧєъ
нце. ѧнмьєилєісиниѧо.

www.dacoromanica.ro

vescu în tire.

20. Dumneḍeul blagoslovitŭ, blagoslovitŭ Domnulŭ ḍi de ḍi; stĭaja-ște noao Ḍeu spăsenĭa noa-stră.

Domnulŭ Dumnezeu

zio de zio

Dumnezeu

21. Ḍeulŭ nostru, Ḍeul se spăsascâ și Gospodinul Domnu eșiré morției.

Dumnezeulŭ nostru

Dumnezeu să spăs.. și *Domnŭ*

22. E însă Ḍeul strunc'ură capetele dracilorŭ săi créștetulŭ perii ce trécu în greșalele sale.

perii créștetului

23. Ḍise Domnul: de Vasanu întor'cu întro adăncatele mariei,

24. se ude-se pičorulŭ tău în sănge, limŭbile cănilor[1]

să se ude

[1] kinilor

www.dacoromanica.ro

tăi de diacul d-insu.

tale *Doamne*

25. Văḑute fură înblarile tale Ḑeu, înblarile Ḑeului mieu îm'păratu ce e în sfăntu.

spre mijlocŭ

26. Ainte apucară gĭudecii aproape ce căntă, pre mijlocŭ de féte tăm'pănă.

Zeulŭ

27. Îm' beserecă blagosloviți Dumneḑeul, Domnul de izvoarele lu Israilŭ.

* (lips.) junelŭ
în *tremure*

28. Acie tu* Veniaminŭ gĭurelui în temoare, gĭudeți Iudeilorŭ vlădici loru,

Zavolonilorŭ
jud Nefthalimului

gĭudecii Zavulonului, gĭudecii lui Neftalimŭ.

www.dacoromanica.ro

тъ҃и҃ дедра́исоу҆ди́неоу,
въ҃ зоу҆тефоу҆ръ҃ лѣла
рилетале҃зѣоу҆. ѧ҃мѣла
рилезѣ҃оу҆моу҆нмїех҃ ѧ҃м҃
пъра́тоу҆чѣ҃ѣлефтоу҆.
а҃ннтеа҃поу҆ісаръ҃цюдѣ
чїи҃ а҃проа҃печеіст҃ннтъ.
премижлоцъ҃дефѣ҃тѣ
тъ҃мпъмъ. ѧ҃мѣ҃ессерéісъ
блв҃ицна҃зѣоу҆. д҃ноу҆дѣ
и҃ зволрелелоу҆ѣ҃рль. а҃тїѣ
тоу҆венна҃мнѣ, цюрелухи
ѧ҃нтемоа́ре. цюдецпїоу҆
дѣпло́рьвлъдничлорх҃.
цюдѣ́чїи҃ зако҆ула́моу҆лоу҆и,
цюдѣ́чїилоу҆инефа́лимъ.

www.dacoromanica.ro

порѣнитѣ ще сѣ оу ігоуверъ
тоу тѣта. лѣртоаша
сѣ сѣоу тѣ ста тефапта
и лнпроугной. дїлмѣд
стрѣгата лѣрлмь. цїеа
доугевороу лмпарацїи
дафоугре. ѕ пр тѣ ще
сад нелодїлнтрестїе.
ѕ бороудецюни, лнтре
цюни, смерещи. ѣлїги
знафшїнгалафцинтоу.
спарцелимкнчеворьѣ
ѕ бою. внроуфоугтѣтсѝ
рндїлѣгѹпеть. ѣтиопїа,
лнтеапоуігѣмѣнлей
ігѣтре сѣоуль. лмпѣрд

www.dacoromanica.ro

29. Porăncéște Ḍeu cu vră- *Dumnezeu*
tuté ta; învrătoașa- *sa; întăréște*
ḍă Ḍeu césta ce ſapt-a- *Doamne* acĭasta
i întru noi.

30. Diîm' bă-
séreca ta în Erusalimŭ, ție a-
duce-voru împarații
darure.

31. Zăprétéște
gadinelor diîn trestie;
zboru de gĭuni între de *junci* omenești.
gĭuni omerești. Se înki-
ḍi ar'șii ca argintul. înkizâ arșii *cu* arg..
Sparge limbi ce vorŭ ră- limbile
zboĭu.

32. Viru rugăto-
ri diîn Eghypetŭ, Etiopia
ainte apucă măna eĭ
către Ḍeulŭ. Dumnezeu

33. Îm'pără-

www.dacoromanica.ro

ţiile pământului
Zeului cântaţi Dumneḍeului, cântaţi Domnului
34. ce sui
în cerĭu cerului în răsărite, adecă dede* glasului său glas vărtute.
* (lips.)
35. Daţi slava Ḍeului, spre
Israilŭ mare[1] frumseţe lui,
si *tăriia* şi vrătute lui în nuori.
36. Minunatŭ Ḍeul
în sfinţii săi, Ḍeul lui
Israilŭ, elŭ dă vrătute
şi ţirutŭ oamerilorŭ săi; blagoslovitŭ Ḍeulŭ.

LXVIII. Slav. Cântecul lui Davidŭ. 68.

Doamne 2. Spăséşte-me Ḍeu, că întra-

[1] maire

www.dacoromanica.ro

цїнлепъмънтоуглоуѫ
ісѫнтацнд҃ѣоуглоуѫ. ісъ
нтацнд҃ноуглухѫ. чесоуѫ
лнчерїо, чероуглоуѫлѡъсѣ
рѧтѣ. ѧдеісъдедетлѧсѣ
лоуѫпсъхтлавьѡтѡтѣ. дѧ
цнслава҃ѣоуглхѫ. спре
ісрльманрефрхсецелоуѫ.
шнврѣтоуѫтелоуѫлнх
сѧрн. миноуѧтъ҃ѣоу҃
лефнцїпсъѫ. ѣоуглоуѫ
ірль. ѣльдѣврѣтоуѫтѣ
шнцноу҃тьсѧмерилѡ
рьѣъй. блвитъ҃ѣоу҃ль
слв. ісѫтеісхлухнддь. ѯѫ
ѯпсѣщемѣ҃ѣх. ісълнтрѧ

www.dacoromanica.ro

рѫ҆ѧ҆пѣпѫнѣ҆лесоу҆флетѫ҆
мїе҆ѫ҆. ѧ҆нтинаюмелнтни
нъ҆ѧ҆дъниса҆тъ, шинѫ҆е
естѧ҆ре, ке҆рюѧ҆дъиса҆те
лемарїен, шинѫ҆ѳенеисѣ
ме. оу҆гетенїювисїемъндѫ҆
шинтъисѫ҆ѓрѫ҆ѕѫ҆льмїеоу҆.
перирѣѳисїнмїен. нъдъ
нндумеа҆нѕе҆ѫ҆мїемїе҆ѫ҆.
ѧ҆мѫ҆лцуреѧ҆манврѣтѳ
деперїенїсапоулѫ҆нмїе҆ѫ҆
теоу҆ѳїамеѧ҆ндешертѫ҆.
ѧ҆врѣтошѧ҆ресѧ҆дратїи
мїенчемърамафѣре
дерептиа҆те. теноу҆ѣпїѧ
а҆тпѫ҆нчеплѣтпїѫ҆. ѕе҆ѫ҆

www.dacoromanica.ro

ră ape pănă la sufletul mieu.

3. Întinaĭu-me în ti-
nă adăncată, și nu e
stare; veînrĭu în adăn'cate- *veniĭu întru* adănc..
le mariei și bure necă-
-me.

4. Usteniĭu kiemăn'du
și tăcu grumazulŭ mieu;
periră okii miei nădă- miei *upovăĭndŭ* în
indu-me[1] în Ḍeul mieu.[2]

5. Înmulțire-sĭa mai vrătos
de perii capului mieu
ce uria-me în deșertu. ce urârâ-mâ în
Învrătoșare-sĭa dracii
miei ce măra-mĭa fără ce mânarâ-mâ fără
dereptate; ce nu răpia
atunce plătiâ.

6. Ḍeul, *Doamne*

[1] nădăindu-mea [2] Ḍeul *mĭe* mieu

www.dacoromanica.ro

tu ştiuşi fărămenté
me, şi greşaîele mele de
nu ascu[n]serâ. tine nu scu[n]seră-se.

să nu se rușinéze 7. Se nu
rușiréḑe-sĭa de mere, ce
rébdă tire, Doamne Doamne vră-
nece să se rușinéze tute; neč rușiréḑe-sĭa
Dumnezeulŭ lu de mere ce ceru tire, Ḑeul
lu Israilŭ.

8. Că derep tire pre-
imì împutare, copererușire fața me.

9. Striiru fuĭu
fraților miei și strii-
mumâniei méle ru fiilorŭ mării mele.

10. Că revniré caseei tale
mărăncă-me, și împutaré ce împutară ție
căḑură spre mere.

11. Și co-

www.dacoromanica.ro

тѫщїѹшифъръмент҃ъ
ме. шигрешáлелемеле, де
тинемѫсісѫберъсе. семоу
оѹшир҃ѣ҃сеседемére. че
оѫ҃ѣдътпúре, дне҃дневръ
тѫте. неоѹшир҃ѣ҃сеса
демéречечерѫтпúре сеѫ
лѫ҃сль. ісъдерептпирепре
пмн҃ѫпхтáре. ісопереѹх
шúрефáцаме. сїпрѫфѫю
фрацилорьмїейшнетрїи
рѫфїилорьмрїнмéле.
ісъоевпúр҃ѣ҃ісслеейтáле
мърънісъме. шиѫмпх
тáр҃ѣ҃чеѫмпхтарѣцїе.
ісъсѫ҃ръспремére. шиіго

www.dacoromanica.ro

перїнисѫ҆ѧщюрапѫ҆ѣхѫ҆флє
тѫ҆лмїєхѫ, шнфѫ҆ѣѡ҆лпѫ҆
тѫ҆рємїє. шнпх҆шѫ҆вещи
рѣмѣсаісѫ, шнфѫ҆ю҆лорь
ѧ҆прнтє. демєрєглѫ҆мїа
сѣшєсѫ҆ндѫ҆лоѫ҆шн. шндє
мєрєсѫ҆нпавєндѫ҆вирѫ҆.
єѣоѫ҆ісоѫ҆ѫ҆тѫ҆ю҆рѣмѣ
ісѫ҆тратѫ҆ирє, дѫ҆недѫ҆лє
врѣрє. сѣоѫ҆ѧмѫ҆тѫ҆мє
рѣрєапалоѫ҆зимє. ѧ҆ндѫ҆
деверхєпніїапа. спѫ҆шємѧ
делѫ҆тьєєнѫ҆мелѫ҆тинѫ҆.
нѫ҆сѣѫ҆вѣ҆шемедеоѫ҆ѡ҆ціїн
мїєй. шндєапедѫ҆ѫ҆ліса
пє. єєнѫ҆нѣ҆темеревихѡ

www.dacoromanica.ro

peri-i cu agĭuratul sufletulŭ mieu, și fu ot* înputare mie. * (lips.)

12. Și pușu învești-
ré mé sacu, și fuĭu lorŭ
în price.

13. De mere glumia-
-se șeḑăndu în uși, și de
mere cănta ben'du viru.

14. E eu cu rugăcĭuré mé
către tire Doamne dulce
vrére Deul; în multă mese- vrére *Doamne*
rére a ta auḑi-me, în dé- multâ *milosté* ta
deveru spăsenia ta.

15. Spăséște-mĭa
de lutŭ se nu me întinu;
izbăvéște-me de uriții
miei și de ape adâînca- de adăncate ape
te.

16. Se nu néce mere viho-

www.dacoromanica.ro

rul apelorŭ, neč se înghiță
să *se* pléce mere adăncatul, neč se
pléce de mere puțul rostu-
lui său.

17. Auḑi-me Doamne că
e *milosté* ta dulce e meseréré ta; du-
dupâ miluiré ta pă multă miluire a ta
caută spre mere.

18. Nu întoarce fața ta de fičorul
tău; că scrăbescu, curundu auḑi-mĭa.

19. Socotéște sufletul mieu și scoate-lu; derep'tu vrajmași miei izbăvéște-mĭa;

20. că tu știi împutaré mé și ré[ce]le mieu și rușiré mé;

21. între tire

www.dacoromanica.ro

ѡ҃ѵ҃ апелоръ. неѣ҃ѥ҃лгнцъ
мереадъникатїх҃. неѣ҃ѥ
пнѣ҃чедемерепѵ҃цѵ҃ѡ҃остїх
ѵ҃нѣсъѵ҃. лоу҃ѕ҃имедѣнеісъ
дѵ҃лѣѣ҃месерѣкрѣѣтїа҃. дѵ҃
пѵ҃мх҃тїъмилѵ҃нреатїа҃
ісѵ҃х҃ѣѣпремере. нх҃ѧто
лѡчефацатїадефнорѵ҃
тъѵ҃. ісъѣісрѣѣесісѵ҃, ісѵ҃
ѡ҃ндѵ҃лоу҃ѕ҃има. соісотъ
щесѵ҃флетїх҃мїеѵ҃, шпеісо
апелѵ҃. дерепїтїѵ҃кражма
шнмїенйѕ҃ѣъѣѣщема.
ісъпоущїнѧмпх҃тарѣ
мѣѣшнѡѣлемїеѵ҃шнѡѵ҃
шнрѣѣмѣѣ. ѧтретнире

www.dacoromanica.ro

сѫнтѫ тѫ оучинѣ чѣдоде
ѣскѫміѣ. ѧмпѫтарѣ ащѣ
пѫтѣсѫ флѣтѫлъміѣ ѫши
пъриптаре. шиащѣ пѫта
ю ирѣ ісѫмѣ ревасѫръ ги
шинѫ фѫ шимъѧгъ
торю, шинѫ афлаю. ши
дѣдѣръ ѧгѫѣтарѣмѣ фіа
ре. шиѧсѣпѫмѣ кадъпа
ръмеѫцѣтѫ. фіѣмасало
ѧтреіѧ ісѫ сѣ. шиѧнь
дарешиѧнесъкла зне.
оуѫнтѫ ре ѣчесѣ ісѫ ілорь
сѣ поуѣа зъ. шиеспиаре
лоісѫ тотьдѫ плекатъ
варѣ съ приншїнмъніатѫ.

www.dacoromanica.ro

săntu toți cei ce dode-
e[s]cu mie. Împutaré aștép-
tă sufletulŭ mieu și
păriptare; și aștépta- și *pănâtate*
ĭu cire cu mere va scrăbi,
și nu fu, și măîngăe-
torĭu, și nu aflaĭu.

22. Și
déderă în gustaré mé fia-
re și în séte mé adăpa-
ră-me oțetu. *cu* oțetŭ.

23. Fie masa lor
în'tre ei în cursă, și înŭ
dare și în săblazne.

24. Unturerece-se okii lorŭ
se nu vadă, și spirare
lor cu totŭ duplecatŭ.

25. Varsă spr-inșii mănia ta,

www.dacoromanica.ro

și încinsulŭ măniiei
tale se prindă ei.
26. Fie curté lorŭ pustinie
în *satele* și în fsatele lorŭ nu fie
cine *va* vie. cire se vie.
27. Că cere tu vătamași, ei mărară și
cătră durére ranelor
méle adauseră.
28. Adauge fărălége cătră fărălegé lorŭ, și se nu în'-
* (lips.) tre ei* în dereptate[1] ta.
să se cure 29. Se cure-se de car'țile viilor,
să nu se scrie. și cu dereptii se nu scrie-
-se.
30. Méseru și lăn'gedu
săntu eu, spăsenia ta Ḍeu
preimì-mĭa.
31. Laudu nume-

[1] dereреptate

www.dacoromanica.ro

шиⷭнчнⷭ҃хльмъніінеи҃
тⷭлеⷭ҃епринⷭ҃ъеи҃. фіеісх҃
рптⷦлорьⷭ҃ лхⷭ҃тіініе.
шиⷭ҃феатⷭ҃елелорьнхфіе
чіреⷭ҃евіе. ісъчереⷭ҃фвъ
тамⷭ҃ши, еи҃мъраръ, ши
ісъчрдхрⷦрⷦранело
мⷦлелдлоуⷭ҃еръ. ⷭ҃длх҃
цефърълⷦцеісъпръфх
рълецⷦлорь. шиⷭ҃енхⷭ҃лн
трееи҃ⷭ҃деререптⷭ҃тетⷭ҃л
ⷭ҃еісх҃ресеⷭ҃деісло҃цилевіінло
шиіслоуⷭ҃дерепцінⷭ҃енх҃еісріе
ⷭ҃е. мⷦⷭ҃серх҃шилънцⷭ҃дх҃
ⷭ҃ънтпх҃еи҃у. спиіатⷭ҃аⷭ҃ех҃
прⷭ҃ммⷭ҃а. ллоуⷭ҃дхнхме

www.dacoromanica.ro

лежеху имїеху соуѣтъта
ре. мъреіху ѣлу ѧлаху къ. ши
маноу годи тху ва фи ежеху
ху деіѣтъ тху вицельтъ къ
ру. іѡа҃неа҃ъ тъ тъндушноу
нгїе. сева съмишенишнее
вѣлѣеіѣжеѧ. тъ ре҃циежеху
шивїу ва фиех флетху лъкѡ
стру. іѣлоу зимишендну
шифъръіса҃цїнеъйнуѡхши
ръ. сѣлаху деѣлу ерхшитъмъ
нту. мар҃ешитполтече
ѡъдніѣъеѣнтрънеъ. іѣъ
ежеоу льеще҃ецїшну. шизи
деіехѣѣчетъцилеіоудей
лоръ. ѧнтръатїешицуру

www.dacoromanica.ro

le Ḍeului mieu cu cănta-
re, mărescu elu în laudă;

32. și
mai ugoditu-i va fi Ḍeu-
lui decătu viţelŭ tără-
ru, coarne arătându și u-
nghie.

33. Se vaḍă mișeii și se
veseléscâ-sĭa; céreți Ḍeul și sĭ se veseléscî
și viu va fi sufletulŭ vo-
stru.

34. Că auḍi mișei Domnul
și fărăcații săi nu ruși-
ră.

35. Se laude elu cerul și pămă-
ntul, maré și toate ce
rădică-se într-ănsă ce *clătescu*-se

36. Că
Ḍeulŭ spăsésțe Sionul, și ḍi- Că *Dumnezeu*
descu-se cetățile Iudei-
lorŭ, într-ă acie și ținu și ținură

www.dacoromanica.ro

elu.

37. Și semănța a șerbilor tăi țiru elu, și cei ce ĭubescu numele tău într-ănsu.

și *cine* ĭubescŭ tău *sălășuescu-se* într-ânsŭ.

LXIX. Cănteculu lui Davidŭ. 69.

Doamne ajuto.. să-*mi* ajuți *mie* îndémnă-te.

2. Ḍeul în agĭutorĭulŭ· mieŭ socotéște; Doamne se ăguți[1] mie îndémnă-tĭa.

Să se răcéscâ și *să se* rușinéze * (lips.) cerurâ

3. Se recescâ-șĭa și rușiréḍe-sĭa cei* ce ceru sufletul mieu.

Să se toarne *(lips.) și să se răcéscâ să se toarne * (lips.)

4. Se toarne-se înapoi și rečascâ-sĭa cei* ce cugetă mie reu; se toarne-se amu rușirăndu-se cei* ce ḍicu mie: dulčața, dulčață.

Să se bucure și să se veseléscâ * (lips.)

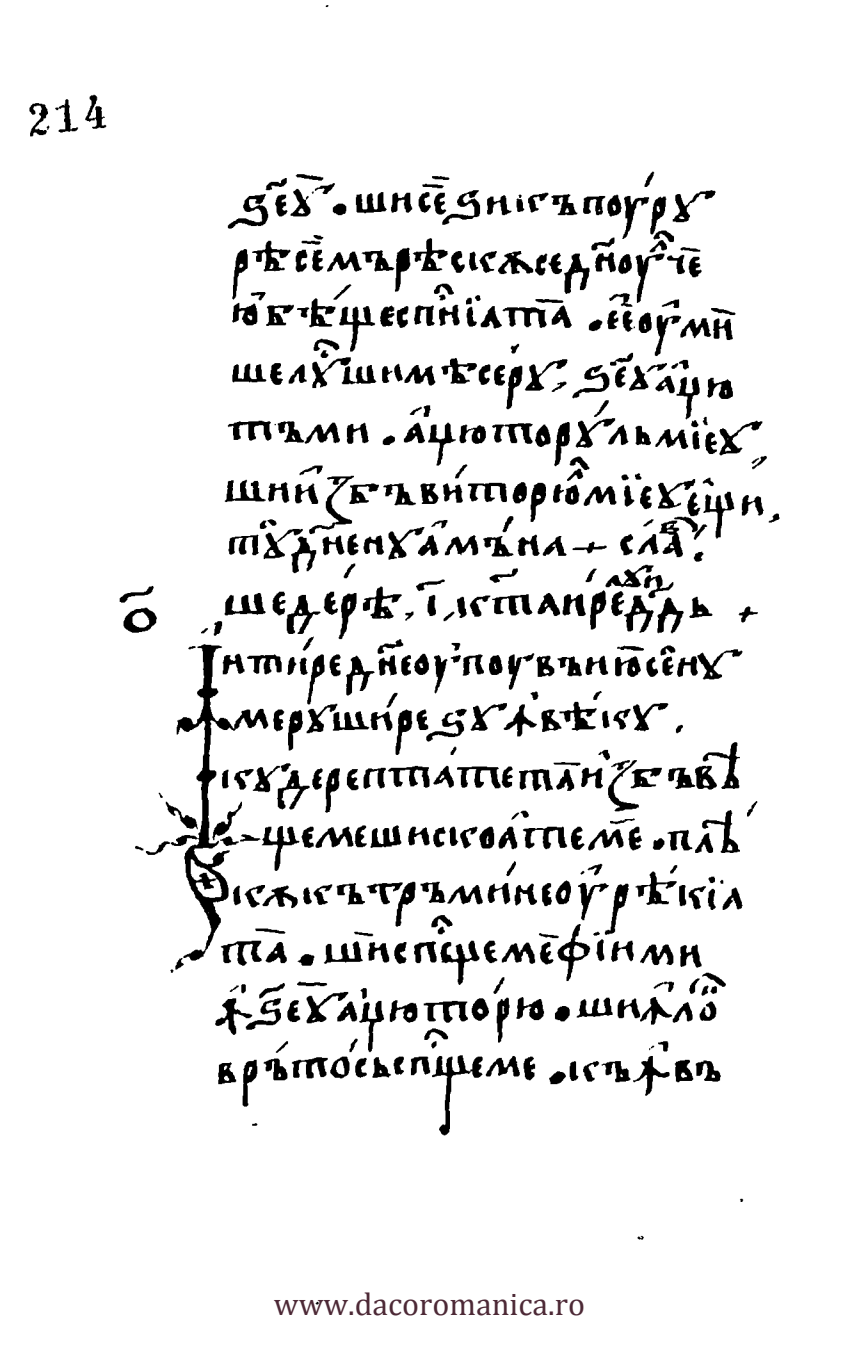
5. Se bucure-se și se veseléscâ-se de tire toți cei* ce ceru tire

[1] aḍuți

www.dacoromanica.ro

елоу. шисемъ́ницашерк̃пло
т̃ъницирхе́лх. шичен̃чено
к̃есихнхмелетъ̃оухнтрѣ,
несх. ікъ̃нтпеісхлхнѣ̃ѕ.
Сѣ̃оухлацютоурюльмїехх
соісотъ̃ще. днесеа́зхцн
мїехндѣмнѣтїа. сере̃че
еісжеашнохширъ̃ѕесѣ,
чен̃чечерхсх флетъ̃хмїехх
сѣ̃толрнесе. хнапон, шисе
часісѣеачен̃чеісхцетъмїе
дсх. сѣ̃толо́несеа́мхохши
рѣ́ндхсечен̃че́ѕнісхмїе.
дхлчацлдх̃чацъ. сѣ̃бх
ісхресе. шисѣ̃вѣлъ̃ѣісѣсе
дѣтире. тро̃чей̃ечерхтире

www.dacoromanica.ro



ѕѣхъ · шнсѣѕнісъпоу҃ру҃
рѣ҃сѣмърѣ҃сісѫседноу҃ѣ
ю҃кѣ҃щесп҃ілтпа · ѣѣоу҃мн
шелх҃шимѣ҃серх҃ ѕѣхѧцъ
тѣмн · ѧцюторх҃льміѣх҃
шнй ѕ҃кѣ҃ъвйторю҃міѣх҃ѣщн
тїхдненхѧмѣна + слѧ҃
шедерѣ҃ гіѕтанредѣдь +
нтіредѣнеоу҃поувънюсѣнх҃
мерх҃шіре ѕх҃ѧвкѣіѕх҃ ·
ісх҃дерептпаптетан ѕ҃кѣъвъ
щемешнсіѕоаптеме · плъ
ісѫѕісъѣтръмінеоу҃рѣ҃кіїл
пта · шнеп҃щемефінмн
ѧѕѣхѧцютторю · шнллѡ
врътосьеп҃щеме · ісъѧвъ

www.dacoromanica.ro

Ḍeu, și să ḍică puru- *Doamne*
ré: se măréscâ-se Domnul ce să se măréscă
ĭubéște spăsenia ta.

6. E eŭ mi-
șelu-s și méseru; Ḍeu agĭu- *Dumnezeu* aju..
tă-mi. Agĭutorulŭ mieu
și izbăvitorĭul mieu ești
tu; Doamne nu amăna. nu *pesti*.

ŞEDERÉ X.

LXX. Slav. Cântare[1] lui Davidŭ. 70.

1. În tire Doamne upuvăiĭu se nu
me rușireḍu în vécu.
2. Cu dereptate ta izbăvé- derépta ta
ște-me și scoate-me, plé-
că către mine urékia
ta și spăsésțe-me.
3. Fii-mi
în Ḍeu agĭutorĭu și în loc
vrătosŭ spăsésțe-me, că învă-

[1] c-taire

www.dacoromanica.ro

rtoșare mie și fugire
mie [e]ști tu.

Dumnezeulŭ mieu 4. Ḍeul mieu, izbăvéște-me de mănule păcătosului și de mănule légecălcătoriului și obiditorului.

5. Că tu ești rebdaré me Doamne; Doamne upuvăința me de tinerețele mele.

6. În tine învrătoșaĭu-me din sgăĭu, diîn mațele măriei méle tu ești mie coperitoru; de tine cântare me purure.

mumâniei méle

* (lips.) 7. Că în* minune[1] fuĭu a mulți și tu[2] agĭutorulŭ mieu vrătosŭ.

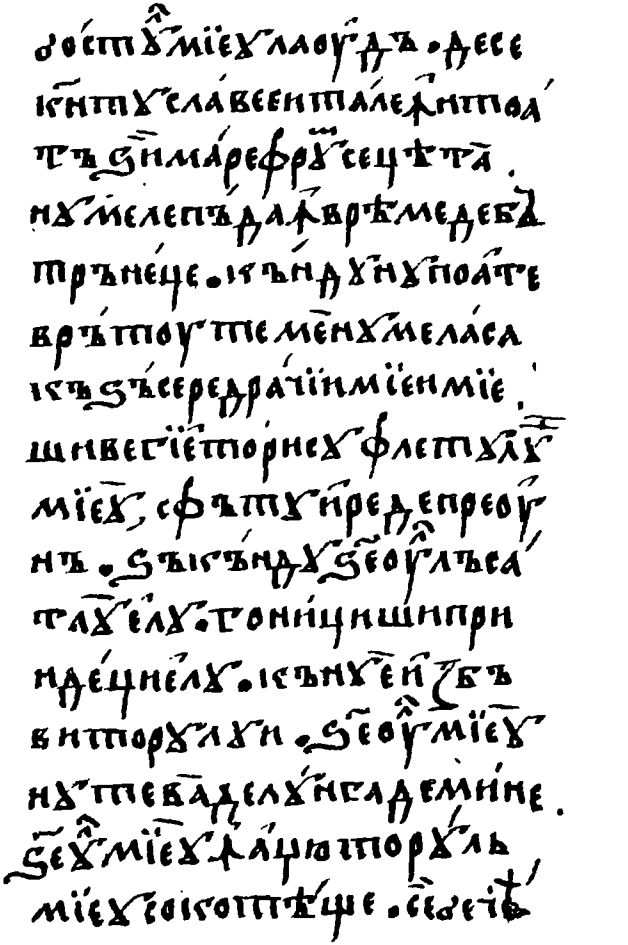
Să se împle 8. Se împlă-se

[1] minuine [2] toa

www.dacoromanica.ro

отпошлѣремїешинфхуиире
мїецнтхѕ҃ѣоу҃мїехѵ. и
ѕ҃ѣ҃ъвѣщемѣдемънхѵле
пъıсѣтпосхлхѵи. шидемъ
нхѵлелѣцеісъліс҃ѣторю
лхѵишиѕ҃ѣидитпорхлхѵи.
ісъпхѵецишѕ҃ебдѧрѣмѣ
дне. дѣеоу҃пувъинцамѣ
детинерецелемеле. лнтѵи
нелѧврѣтпошлюмедїѕ҃ъю,
дїлмацелемърїенмѣле
поу҃ещимїеісоперитпорхѵ.
детинеісѣнтѧремѣпхрх҃
ре. ісъѧминухинефхюамхѵ
лци. шнтоалцютпорхѵль
мїехврѣтпось. сѣѧплъсѣ

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

rostul mieu laudă, de se
cântu slaveei tale în toa-
tă ḍi mare ſrumseţé ta.

9. Nu me lepăda în vréme de bă- Nu lepăda *mine* în
trăneţe; căndu nu poate
vrătute me nu me lasa. nu lăsa *mine.*

10. Că ḍăsere dracii miei mie,
şi veghietori sufletului
mieu sfătuire depreu-
nă,

11. ḍăcăndu: Ḍeul lăsa- *Dumnezeu* lăsatu elŭ
t-au elu, goniţi şi prin-
ndeţi elu, că nu e izbă-
vitoru lui.

12. Ḍeul mieu *Dumnezeu* mieu
nu te va* delunga de mine, * (lips.)
Ḍeul mieu în agĭutorulŭ *Dumnezeulu* mie aju..
mieu socotéşte.

13. Se recés- Să se răcéscâ

www.dacoromanica.ro

și *să* piară ce clev..
să se *îmbrace* în *rĭce*
* (lips)

scâ-sc și piare cei ce clevetescu sufletul mieu, se învéscâ-se în recire și în rușîne cei* ce ceru reu mie.

14. E eu pururе upuvăiĭu în tine, și adaugu în toată lauda ta.

15. Rostul mieu spune dereptate ta, și în toate ḑile spăseniĭa ta; că nu cunoscuĭu [1] cărtularul.

în toată zi

întru *în tăriĭa*

16. Întru vrătuté Domnului; Doamne pomenescu dereptate [2] urul tire

Dumnezeulŭ m. ce înveți-mâ

17. Ḑeulŭ mieu ce învățâ-me de tirereṭéle mele, și

spuĭu *ciudele*

până [3] acmu spuniu minu-

[1] cănuscuĭu [2] dereitate [3] ponă

www.dacoromanica.ro

сꙗжееши нпіаре чен чеıслеве
те́сıꙗѹ҄ехфле́птѹ҄мїеѹ,
се́лвтѣ́сıꙗжеелсечи́преши
лсѹ҄шинечеӊче, те́сѹ҄сеѹ҄
мїе. ееѹ҄пѹ҄рѹ́сеоу҄пѹ҄вънию
лтпи́не. шнадаоу҄сѹ҄лтѡ
атпълаоу҄датпа. со́ептѹ҄
мїеѹ҄ептѹ́недесепта́тета.
шилнтпоатеѕи́леептни́ꙗ
тпа. ıсънѹ҄нѹеıсѹ҄юıсърпѹ
ласѹ҄. лнтпрѹврѣтпѣ
днѹлѹ҄н. днепоменеснѹ
десеитпа́тпеоу҄сѹ҄тпи́се,
ѕеоу҄лъмїеѹ҄челвъ́цъме
детїсесецѣлеме́ле. ши
понъаıсмѹ҄епѹ҄нїѹ҄минѹ́н

www.dacoromanica.ro

нилетале, шипъръмъ
трипеце, шимънпхнѣе
Сѣоулухмїеухнулласмѣе,
пъръвоюспхѣебрацхльтъх
цимпхлухнапочевире,
врътпхтпета, шидерепта
тетасѣхпъндехѣь. чефа
пїхмїанмърнѣесѣх. чїре
вїсапнѣе. ікътейвипх
мїанскръгнмхтпешил
нпорехлънехмѣи. ши
дефъръфухндхпъмъптх
лхнсїсехмѣи. лмхци
танепремеремърнѣътпа.
шилнпорсешимънсъл
тхмѣй. шидефьѣефхдх

www.dacoromanica.ro

nile[1] tale,
18. și pără îm' bă-
trinețe și mântuire. și *mătoriia* Zeului
Ḍeul[2] mieu nu lasa mere
pără voiu spune brațulŭ tău
gintului a tot ce vire; *rudeei* toată ce vine
vrătute ta *tăriia* ta
19. și dereptate ta Ḍeu până susŭ, ce fap'tu-mi-ai mărire. Ḍeu, cine e ca tine? *Doamne* *Doamne* cine ivitu-mii-ai *mie*
20. Căte ivitu-
-mi-ai scrăbi multe și întorsu învisu-méi, și de fărăfundul pământului scosu-méi. multe și *rĕle*
21 Înmulțit-ai spre mere măriré ta, și întorseși mângăĭatu-méĭ, și de fărefundu-

[1] minuinile [2] Ḍeului

www.dacoromanica.ro

iară rădic..

rele pământului rutesĭa
rădicași-me.

22. Că eu ispovédéscu-me ție în oameri
Doamne, întru[1] vasele cănta-
rilorŭ dédevărul tău
Doamne Ḍeu; cănțu ție în céteri
sfntului Israilŭ. sfăntul lui Israilŭ.

23. Bucură-se u-
stnele mele, cându cănțu
ție și sufletulŭ mieu
ce a[i] izbăvitu.

24. Și încă
în toată zi lim'ba me în toate ḍile învață-se dereptăției tale,
cându recescu-se și rușiréḍe-se cei* ce ceru reu mie.
* (lips.)

LXXI. În capŭ cântare de Solomon, prorocindu a lui Hristos înpără-

[1] întro

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro

ѻ҃ ц҃ѣшнгѣ҃емл҃ѣлн҃кнлоѫь —
Ѕѣѻгцюдецѫ҃тъхлхл҃пѣ
Братьдѣ҃. шндерептѧ́тте
тѧ҃фїюлхѵ҃нлхл҃мпърѧ҃.
сецюдечеш҃ѧ́мерилоѫ́ттъй
л҃ндеѳептѧ́тте, шнмишей
лоѫ́ттъй л҃нцюдець. сѣпѳе
й҃месіскѫ҃кгодрїйпѧ́челеш҃ѧ́ме
ѻнлоѓь. шнмхѵ҃нцїйндерептѧ
тте. сецюдечемишенлоѓь
ш҃ѧ́мерилоѓь, шнеесптъетѣ
еісъѣфїймесерілоѓь. плѣіскѫ
ікѣлевѣ҃ннісхѵ҃. шнлхѵ҃іскхѵ҃ще
ікхѵ҃соѧ́реле. шнѧ́йнтеделхѵ
ѣцннтхѵ҃ьдецйнттх҃. де
шйнцевлікѣплоѫ́спребѧ́сікъ.

www.dacoromanica.ro

ție și kiemare limbilorŭ. 71.

2. Ḍeu, gĭudeṭul tăŭ lu înpă-
ratŭ dă și dereptate
ta fiĭului lu împărat;
se gĭudece oamerilorŭ tăi
în dereptate și mișei-
lorŭ tăi în gĭudeṭŭ.

3. Se pre-
imescâ codrii pacele oame-
rilorŭ și munții.

4. Dereptа-
te se gĭudece mișeilorŭ
oamerilorŭ, și se spăsé-
scă fii meserilorŭ; plécâ
clevetnicul,

5. și lucuĭaște
cu soarele, și ainte de lu-
ră gintulŭ de gintu.

6. De-
știnge-va ca ploa spre bască

Doamne

și muînții *în* dereptate

și spăsescŭ fii

și plécâ

rudâ de *rudâ*.

spre *lănâ*

www.dacoromanica.ro

și ca picătura ce pică
îm pământu.
7. Lucì-va
în ḑilele lui dereptate
și multe pac[e] pără lua-se-va
lura.
Și *birtuaște deîn* mare până *în* mare
8. Și vludui-va de la mare
pără la mare, și de la riure
sfrășitulŭ a totŭ. pără în cumplitulŭ a tot.
9. Într-ănsulŭ cadŭ Eftio-
ţărână lingŭ. pii și draci lui ţéră li-
îngu.
10. Înpărații Tarsisu[lu]i
și ostrovele darure adu-
Araviei *și Sava* cu, înpărații[1] Araviei
darure aducé. darure aducu.
11. Și înki-
ră-se lui toți înpărații
pământului, toate
lucrézâ limbile lucréḑe lui.
12. Că

[1] înpărației

www.dacoromanica.ro

шнисапнисъ тоу рачепнисѣ
ѧмпъмънтѣхъ. лучива
ѧ҃гилелелухъ дерепта́тпе
шнмхлтпепа́пъръхлхсева
лхра. шнвлхнваделамаре
пъръламаре. шнделаоу҃ре
пъръѧ҃исхмпинтхлѣатѡ.
ѧнтръмехлыслдхе҃ф҃іс
пїи. шндрачилхнцѣ҃ѡли
ѧтх. ѧпъраці҃нтпасмехи
шнсѣстровеле, дасхреадх
іхс. ѧпъраці҃еіѧсавіеі,
дасхсеадхіхс. шнѧіги
рѣселухнтоцнѧпъраці҃и
пъмѣнтихлхи. тпоатпе
лі҃ѧгилелхіхрѣ҃ѣелхи. іхъ

www.dacoromanica.ro

ꙗзъкъвитанмншелухль
детаꙋе. шнмесерꙋ, кꙋн
нхеацюторю. мнлꙋщще
мншелꙋ шнмесерꙋ. шн
соуфлухꙋмесеꙋилорь
спще, деꙋеꙋшинедеꙋепта
генъкъвнеуфлетꙋлоꙋь.
шнчнметинхмелелꙋиꙗн
тръншн. шнвїхвафн.
шндасевалꙋидеарꙋаравіе
ен. шнꙗхгасеворьдеель
пхрхꙋе. ꙗнтоалтезиле
клвиръелꙋ. шнвафиꙗврь
тошареꙗмпъмънтꙋ.
ꙗврьвхісодрило. манеꙋ
седелванꙋсемънцалꙋи.

www.dacoromanica.ro

izbăvit-ai mișelulŭ
de tare, și meserul cui
nu e agĭutorĭu. nu *era*

13. Miluĭaște
mișelul și meserul, și și *neavutulŭ*
sufletul meserilorŭ sufletele
spăsește.

14. De reu și nedereptate izbăvi sufletul lorŭ,
și cinstit numele lui în'-
tr-ănși.

15. Și viu va fi,
și da-se-va lui de a[u]rul Araviei și ruga-se-vorŭ de elŭ
purure; în toate ḑile în toată zi
blagosloviră elu.

16. Și va fi învrătoșare îm pămăntu învrătoșatŭ
în vrăvul codrilor; mai sui-
-se de Livanul semănța lui,

www.dacoromanica.ro

și înfluri-vorŭ din cetate ca ĭarba pămăntului.

blag.. în vécŭ
* (lips) mainte
soare lăcui-va

17. Și va fi numele lui în vécu blagoslovitŭ, și* ainte de soarele lucuaște numele lui; și blagoslovĭascu-se de elu toate genunkile pămăntului, toate limbile fericĭațe elu.

Blagoslovi

18. Blagoslovitŭ Dumnețeul lu Israilŭ, ce face cĭudele singuru,

19. Și blagoslovit numele slaveei lui în vécu și în vécu de vécu, împlé--se-va de slava lui tot pămăntul; fi-va, fi-va.

și înplé-se-va

LXXII. Slav. Cumpliră-sĭa căntarile

www.dacoromanica.ro

шнѧ флхрнворьдїнчета
тєкла҃ѡ бапъмѧнтухлхи.
шнвафинхмелелхѵнѧвѣ
ісхблвнть, шнанптпедє
соѧѕелелхѵіѕоуащенхмеле
лхѵи. шнблвѧєісхѵѣдєєлх
тоатпєценхѵнісилепъмъ
нтухлхѵи. тоатпелнѣиле
фернчѧѕєєлхѵ. блвнть
ѧѕєхлхѵіѣль. чефатюделе
сїнсхрх. шнблвїнхѵме
лєславєѣлхѵиѧвѣісхшнѧ
вѣісхдєвѣісх. ѧмплѣ
севадєславалхѵитоопъмд
нтух. фива фива: слѧ.
ігхѵплнрѣсмісъмтариле

www.dacoromanica.ro

луи҃дъ. фїюльлухе҃сеюісъ
нтеісхльлунасафу. об҃
Ѵтоуедултеѕе҃хлоуїсѣль
дерепцилорыгоуднема.
леміеігоуннищісѣнухръдн
їсарессепнтолрелеісхн҃нісѝ
тухнхъѣсъръѣеоуомеле
меле. ісъѣевнїюспрефъръ
лещнле. лухмепъісъптошн
лоѣьвъзънду. ісъноуедъ
днісаѣелмоаѣптѣло҃шн
лвѣъптошаѣеѳаѝнелело҃.
лмухчнїесѣамеѳплоѣьнух
ѣънтухѣшнісхѣсѣамеѳїннх
преймеісхѣаѝне дѣеѣпта
тацїѳхѣптахфъ, пъѣъ

www.dacoromanica.ro

lui Davidŭ, fiĭulŭ lu Eseĭu cănteculŭ lui Asafu. 72.

1. Cătu e dulce Ḍeul lui Israilŭ derepțilorŭ cu înema!
2. E mie cu nișkit nu rădicare-se pičoarele, cu nișkitu nu vărsără-se urmele mele.
3. Că revniĭu spre fărălegile, lume păcătoșilorŭ văḍăndu.
4. Că nu e rădicare în moarté lor, și învrătoșare în ranele lor.
5. În muncile oamerilorŭ nu săntu, și cu oamerii nu preimescu rane.
6. Derept acĭa țiru ei truſă, pără ținură ei

www.dacoromanica.ro

în *sfrășitŭ* și *necurâțiia* sa.

în cumplitŭ; învestire-se cu nedereptate și cu necurățenia sa.

7. Eși-va ca din grasu nedereptate lor; trecură în ĭubosté înremiei.

în *hitlénie*

8. Cugetară și grăiră în reu, nedereptate în susŭ grăiră.

și limbilorŭ trecu

9. Puseră spre cerĭu rostulŭ său, și limba lorŭ trecu pre pământu.

10. Derept ača întorcu-sĭa oamerii miei încoace, și ḑile împlu află-se într-ănși.

Dumnezeu

11. Și ḑiseră: cum știu Ḑeulŭ, se ĭaste înțelepcĭure în Susului.

12. Cești păcă-

www.dacoromanica.ro

ѧгоумилитъ, ѧвещиѳ
ісхнедѣѣпта́тешиісхне
ісхрѣцїаса, ѣшиваісади
нсра́ехнедерепта́телѡ,
трекхрѣлюбосте́ѳе
мїей, ісхцетарѣшисрѣ
нрѣѧсех, недерепта́те
ѧмехѣьсрѣйрѣ, пхсевѣ
епречерюѳости́хлесѣх.
шилйѣкалоѳьтпрекхпрепѣ
мѣнтих, дерепта́ѧлѧнѣѳ
ѳісхѣельса́меѳїинмїейѧкѳ
ѧче, шидѵилеѧмплхлфлѣ
сеѧмпрѣнши, шидѵисерѣ
ісхцїихѵѣхль, сѣместеѧце
лепчюѳеѧехеи, чѣшипѣісѣ

www.dacoromanica.ro

тошїчелмх цирълвѣ ісх
цимоу зъбогъцїедепреоу
нъ. шизйшь. лидеше ѡтъ
дерептанѡемамѣ. ши
лаоулневинованцимъмхле
мѣле. шифхїюбъпхлито
алтезиле. шиобличитворх
мїехдемъртѣца. ѣегрѣню
спхшьаша. чесїихцинтпх
фїйлозьтьісвимевътухй
ю. шимипъохісълнцеле
шх. ладеістъмхничистте
лнтремйнепъртъвоюлнза
лфсатхзѣхлхи. шивою
лнцелѣцелмайминкало
елнеъдѡептхтъмьбосп

www.dacoromanica.ro

toşi ce înmulţiră în vécu, ţinură bogăţie depreună. *şi* ce

13. Şi dişŭ: În deşertu dereptai înrema mé şi lau în nevinovaţi mănule mele. şi lăui în

14. Şi fuĭu bătut în toate ḑile, şi oblicitorul mieu demăréţa. bătutŭ toată zi

15. Se grăiĭu: spuşŭ aşa, cestu gintu fiilorŭ tăi cui me vătuiĭu. cestui *nărod* tăi *cu inemă sfătuiĭu.*

16. Şi mi păru că înţeleşu, adecă munci ĭaste între mine, şi înpăru muîncă

17. pără voĭu întra în fsatul Ḑeului, şi voĭu înţelége în mai mica lor. în *satulŭ lu Dumnezeu*

18. E însă dereptu gămŭbosi- *înşelăciune* lorŭ

www.dacoromanica.ro

ré lorŭ pus-ai lorŭ reu, lepădatu-ĭ-ai cându măriră-se.

19. Cumŭ fură îm pustînitu de năprasnă? Cumpliră-se şi periră derep'tu fărălégé sa.

20. Ca visul sculatului: Doamne în ceĭate ta faţa lui ruşirédi.

21. Că încinse-se înrema mé şi zgăul mieu skimbă-se.

22. Şi eu ruşiratŭ şi nu înţelişu,

23. vită fuĭu la tire şi eu pururе cu tine.

24. Ţirut-ai măna derépta me, şi cu svſétulŭ tăŭ deresu-me-i, şi cu sla-

derépta *a* mé

www.dacoromanica.ro

рѣлорьпусанлорьѣехѣлепъ
дапхѧнігъндхмърирѣе.
ігоумьфоурѣѧмпусті
нпіпхденъпраснъ. ігхѵпли
рѣсѣшиперирѣдесѣпіпх
фърѣлѣцѣса. ігависхѣкх
лапклхѵи. дпелѧпчетапте
трафацалоухшиѧѣзи.
ігъѧпчинсесѣѧемамѣши
ѕгъѧміехсігѵѣѣе. шпеоу
ухшиѧапѧу. шинхѧпцелѝ
шх. вѝпъфхюлапѝе,
шпеоупоурхѣгѣхпѝпе.
цирхплѧмъпадерѣпта
ме. шпігхѣвфѣпхлъ
пъхдересхмѐи. шпігхѣла

www.dacoromanica.ro

въпреимнишнмѧ ◦ чеѣстѣ
ѧнчерю, шнмаѝдетинне
чевръю ѧмпъмънтъ◦ пе
рнѧремамешнпелицамъ
сѣоу ѧѣемїенмѣлешипа
◦ тѣмезѣхѧвѣїхъ◦ ѣѣ
чѣѣе◦ ѣсъчѣѣѣѧмпа◦тъ
дъетинепїѣ◦х◦ потребн
таитоѣѣгоуръѣщедела
тине ◦ ѣмїѣѣѣмелепѣѣїхъ
сѣхѧхнѣгинеѣстѣ ◦ ѣѣпх
нїхѣпредѣнх◦оупхвъинцл
ме ◦ ѣѣѣпхнїхтпоателах
дѣлептале ◦ ѧоушилефїѣ
ѣнѣїѣѣмхлхн : ѧнце
лептхнелхѧѣлафоу

ѧ′

vă preimiși-mĭa. priimiși *mine.*

25. Ce este
în cerĭu, și mai de tine
ce vruĭu îm pămăntu?

26. Peri înrema me și pelița mé,
Ḍeu înremiei méle și parté me Ḍeu în vécu. *Dumnezeu* inimiei

27. Că ce se împartu
de tine pieru; potrebit-ai tot ce curvéște dela
tine. *de* tine.

28. E mie se me lepescu
Ḍeului bine este, se puniu spre Domnul upuvăința
me; se spuniu toate laudele tale, în ușile fieei Sionului.

LXXIII. Înțelepčune lu Asafu. 73.

www.dacoromanica.ro

1. Derepce Ḍeul înpinseși-nă până în cumplit? mănie-se urgia ta spre oile pășuriei tale?

2. Poménéște adunatul tău ce ai aflatu diîntăiu; izbăvit-ai
de fuște
* (lips.)
fuște dostoiniciia ta, codrul Sionului acește ce* într-ănsă sălășuit-ai

3. Rădică mănule tale spre trufa lorŭ în cumŭplit; căte lănŭcoti dracul de sfănta ta,
căte *hitleni*

4. și lăudare-se ce nunăvidiră[1] tine pre mijlocŭ de sărbătoare[2] ta. Puseră sémnele
ce lăudarâ-se nu *urându* tine

[1] nunăvididiră [2] sărbotoare

www.dacoromanica.ro

Терпче Бгоу Дпинсе шинъпъ отъ
инъ Дигоумпли. мънїесе
ороуїа та пресилепъших
Дїентале. помѣнѣще
Дрънатпу тъучелйафла
тудїѧтью. йзбъвитаи
фоущедойничїита. ıго
дохсїсинхлъ, Дтещѣче
Дитрънсъсълъшкитаи
съдпісъмънхлетале.
споетрхфалорьдпісхмь
плй, ıгъшелъныісотпидра
ıгхдесфтатта. шилъх
дасесеченхнъвидидпъ
тине, премижлоіѣьдесъ
рботоа ретта. пусеръсъмне

ѣı

www.dacoromanica.ro

сáле, сѣмнеиѫ҃нцелѣее
рѣ. іса҃леѣшиѭпрѣáсу҃прѣ.
іса҃ндухраьъделемнѫ҃, ісу҃
сеісх҃ритпъа҃рѣоу҃шилелухи
депреоу҃ѣыісх҃тпъетоа҃ѣ
шиісу҃юіса҃нхль, спа҃ѣъре
ѿ. а҃принеѣ҃ыісѣу҃фоікъ
сфентиѭѣтта. ѧмпъмѣ
нтх҃епх҃оіса҃рѣфеа҃тхль
нхмелх҃нтпъх҃. ѕнеерѣѧ
нтрх҃ѧнемаса҃, цинтх҃ло҃
депреоу҃нѣ. веѭнцишиіх҃
нтиѭомьтоа҃тесѣо҃бѣ
тоѭилеѕѣеоуѧоуги, депъмѣ
нтх҃. шиѣѣмнелелоѭѣьнх҃
вѣѕ҃х҃. нх҃еісѣътреа҃тѣпрро҃

www.dacoromanica.ro

sale sémne,
5. nu înțelésră, ca în eșit préasupră.
Ca în du[m]bravă de lemnul cu securi,
6. tăĭară ușile lui
depreură cu tăetoaré
și cu čocanulŭ sparsere-
-o.
7. Aprinseră cu focŭ
sfentiré ta, îm pămăntu, spŭrcară fsatulŭ *satulŭ*
numelui tău.
8. Ḍiseră întntru încma sa, gintul lor sa *rudei* lorŭ
depreună: Veriți și cuntirimŭ[1] toate sărbătorile Ḍeului de pămăntu. sărb.. *lu Dumnezeu deîn* păm..
9. Și sémnele lorŭ nu
văḍum, nu e către acé proro-

[1] cuntiromŭ

www.dacoromanica.ro

cu, și noi nu cunoaște după ace.

Doamne defaimâ în *sfrășitŭ.*

10. Pănă cănd Ḍeu înpută draculŭ, desfaimâ protivniculŭ numele tău pănă în cumplit.

11. Derepce întorci măra ta și derépta ta de mijloc de sărul tău pănă în cumplit?

E *Dumnezeu* * (lips.)

12. E Ḍeul înpăratul nostru ainte de vécu féce spăsenie pre* mijlocŭ de pămăntu.

înviătoșat-ai ta maré

13. Tu învrătoșași că vrătute ta maire, tu frănseșŭ capetele zmeilorŭ într-apă.

14. Tu strunčurași

www.dacoromanica.ro

ісушиноѡнихісхноа҃щедꙋ
пъа҃че. пънъісъндꙋ꙽ѣх꙽
л҃пхтъдꙋаісхль. дѣсфа
нмѣъпѡотпивнніісхльнꙋ
мелетъѯпънъл҃ісхмпл҃н.
дѣѳепчел҃нтоѡчимъра
пта҃шидѣѳѣ҃пптаста҃демн
жлодесърѯтъѯпънъл҃
ісхмпл҃н. ѣ꙽ѣх꙽пъратꙋ
ноѣтрхан҃нтедевѣісхꙋ
фѣчепенїепремнжлоісъ
дѣпъмънтꙋ. тꙋх꙽връ
тпошашісъврътꙋхте
пта҃маноѳе. тꙋхфрънсѣшь
ісапетелеꙁмейлоꙋь꙽тра
пъ. тпо҃ѣтрхначуграшн

www.dacoromanica.ro

ісапоу҃ль҃смеоу҃лхи. дѧ҃та
нелхмъ҃ниса҃ресѧмерило
детисіпи. то҃у҃спъсе҃ши
фънтпънъ҃ин҃зволаре҃т҃ссиса҃
шиъъоу҃ѕелеетѧмхлхи.
а҃та҃ѕ҃ѕѧшна҃паеноа҃пте.
по҃у҃сфрътпаи҃ѕорилешпео
а҃реле. то҃у҃фечешнпоа҃те
фрумсецилепъмънтхлх҃.
ва҃рашнпримдва҃ратхфе
че҃шнлепомънъщеа҃тъ
стадраіхлѧмпо҃тпъ.
дънхлхи. шнсіа҃ме҃ін
фъръмин҃нтпе, ѧнтпеонта
рънхмелетпъх҃. нхпрійдъ
ѧнфіе҃рнлорѧсхфлетпхче

www.dacoromanica.ro

capulŭ zmeului, dat-a-
i elu mâncare oamerilor
de [E]tiopi.

15. Tu spărseși
fântână și izvoare, tu seca- fântăn
și răurele Etamului.

16. A ta e ḑua și a ta e noapte,
tu sfră[și]t-ai zorile și so-
arele.

17. Tu feceși toate
frumsețile pământului,
vara și primăvara tu fe-
ceși-le.

18. Poménéște acé-
sta; draculŭ împută
Domnului, și oamerii
fără minte înterita-
ră numele tău.

19. Nu pridă-
di fierilorŭ sufletu ce

www.dacoromanica.ro

ispovédéște-se ție, sufletulŭ meserilor tăi nu
în *sfrașitu.* ul'ta pără în cumplitŭ.

20. Caută spre ḑisa ta, că înplură-se întunecații pămăntului case nederépte.

nu *se* toarne 21. Se nu toarne
sméritŭ și rușinatŭ,
mișelulu și méserulŭ
lăudare numele tău.

Invie *Doamne* 22. Învie Ḑeu, gĭudecă păra ta;
poménéște înputaré
fărămente ta ce e de la fărădemi-
în toată zi. nte în toate ḑile.

23. [Nu] ulŭta glasul rugatorilorŭ tăi, truſa ce nu te năvidia suĭ
purure.

www.dacoromanica.ro

неповѣдѣщесеціе. соуфле
тоуль месерилотѣиноу
оуѧтапъръѧсхмплитъ.
ісаоуттъспрезнеѧта. ісъ
ѧплхѡъсеѧтхнеісаціи
пъмънтоуглхнісѧсене
дерѣптсе. сенхтоарне
смѣрнтъширхшинатъ.
мишелхльшимѣсерхль
лъоудѧренхмелетъх.
ѧвіезехціюдеігъпъѡлта.
помѣнѣщеѧпхтарѣ
тачеѣделафъръдеми
нпеѧнтоѧтезнлеоуль
тагласхрхгатарилорь
тъ. трхфачентемъвідіасхи
пхрхре

слава

Денепхтпредниптхлъхиласл
фыгънтпасе. Оц
Исповѣдимухнъцїесѣх,
Неповѣдимоухнъцїе.
гшиисїемъмухумеле
тъх. спхнїхтпоатте
минхинълетъх. ігъ
ндухреймивоювръме.
ееѣдерептацицюдеісх.
тобисеномънптхльши
тоцичевїхепримех. еоу
ѧврътошаѣстилъпилухи
Снишлѣцеістлігътпори
лоѳѣнхѳѣдиписаѳецѣісо
ѳнхль. ничеѳѣдиписаре
цѣлсх сѧісоѳнхльвосѣх.

... нъфърлецихрѣци. шнгрѣшнгорнло

www.dacoromanica.ro

LXXIV. Slav. De neputreditul lui Asafŭ cântare. 74.

2. Ispovédimu-nă ție Ḍeu, ție *Doamne*
ispovédimu-nă ție,
și kiemămu numele
tău. Spuniu toate toată
minuinăle tale[1]. *măriré ta.*
3. Că-
ndu preimi-voĭu vréme,
e eu dereptați gĭudecu.
4. Topi-se pământulŭ și
toți ce viu spr-insu; eu
învrătoșau stlăpi lui. eu *întării*
5. Ḍișŭ légecălcători-
lorŭ: Nu fărăleguireți, *Să* nu *bezaconuĭască*
și grășitorilor
nu rădicareți co-
rnulŭ.
6. Nice rădicare- Neci *înălțareți*
ți în susŭ cornulŭ vostru,

[1] tău

www.dacoromanica.ro

și nu gicereți[1] Ḍeului
ne[de]reptate.

7. Că nu di-
în eșiri neč diîn apuse, nič
diîn pustînie codri,

că *Dumnezeu* 8. că Ḍeulŭ ğudeţŭ este;
* (lips.) cesta ce* sméréște, e ce-
sta rădică.

Ca păharulŭ 9. Că scafa
în mănule Domnului, vinu
plinŭ de mest.. nemestecatŭ înplure
de mestecaire. Plécâ
diîn césta în časta,
e însă drojdiile lui nu
nu se vărsarâ vrăsare-se; bé-vorŭ to-
ți păcătoșii pămă-
ntului.

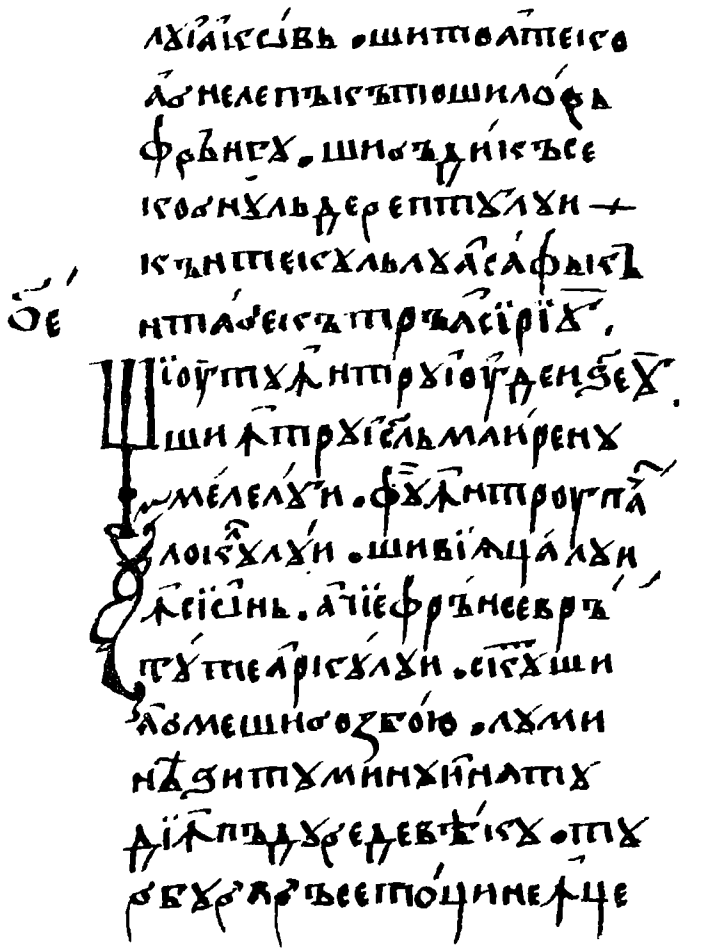
E eu buc.. 10. Eu bucuru-mĭa
. în vécu, cântu Ḍeului

[1] icerție

www.dacoromanica.ro

шинокоуцнтеѕеціїѣѣоуѧхи
нерепта́тпе. ісъмхдї
ѧ҃ешнренедїѧ҃апхсе, нй
дїѧ҃поуетпыніїекѡвьѕи,
ісъѣѣоуѧьцхдецьеете.
честатесмѣѕ҃ѣще, ете
ѥтаѕъѣьніѥъ. ісъѥикафа
ѧ҃мъноуледпхлхи вины
неместпеіѧатпь, ѧплхѕе
дѐмеестеіѧанѕе. плѣіѧ
дїѧ҃тѣепѧ҃нчаетпа.
ѥѧ҃нетъдрежддїнлелхинх
връѧѕѐѥѥ. ѣ҃тѣвоѕъпто
цнпъіѧъпошїйпъмъ
нтпхлхи. ѥхѣоуѧкхѕхмѫ
ѧ҃вѣ҃іѧх. ісъѧнтоуѣѣхлхи

www.dacoromanica.ro



lu Iacovŭ.

11. Și toate coarnele păcătoșilorŭ frăngu, și rădică-se cornulŭ dereptului. cornului

LXXV. Cănteculŭ lu Asafŭ cănțare către Asiriu. 75.

2. Știutu întru Iudei Ḑeu, și întru Israilŭ maire numele lui.

3. Fu întru pac[e] locul lui, și viĭața lui în Sionŭ.

4. Acie frănse vrătute arculŭi, scut și arme și războĭu[1].

5. Luminéḑi tu minuinatu diîn pădure de vécu,

6. turburară-se toți neînțe-

[1] rozboĭu

www.dacoromanica.ro

lepții cu înrema. Adurmiră somnulŭ său și nu aflară nemică toți bărbații bogăției cu mănule sale.

De *zaprĕștenia ta*

7. De zăprétitul tău Ḍeulŭ lu Iacov, adurmitară încălecându cai.

Tu *înfricoșată*

8. Tu fricosŭ ești, și cine înprotivâ sta-ț-va de atunce mănia ta?

9. Din cerĭu audit fapt-ai gĭudețu, pămăntulŭ spămăntă-se și tăcu,

10. cănḍu învie-va în gĭudețiu Ḍeulŭ se spăséscâ toții blănḍii

www.dacoromanica.ro

лепцїінісхрема. ѧдхрин
рѣсомнхльсѣхшинхѧфла
рѣнемнісѣ. тоцинбѣ ба
цинбогѣцїенісхмхнвуле
сале. дестѣпрѣтнитх
тѣхѕеульлоуїаїсѡ. а
дѧуѡминтїарѣлкѣлеісѣ
ндоуїсаи. тїхфрисоѣь
ещи, шичинелпротї
вжетацва. деѧтїхче
мѣнїатладїнчерюлоуѕи
фапталїцюдецх. пѣмѣ
нтхльспѣмѣнтѣеещи
тѣїсх. іѣѣндхѧвїева
лцюдецюѕеоуль. ѕѕспѣ
сѧѕїсѧтоцїнклѣнѕїи

www.dacoromanica.ro

пъмънтѣхлѫи. іс҃ъісх
цетѫлъсѣмоу҃лѫи, нєповѣ
дисєцїє. шнъ҃ъмъшицєле
іѕоу҃цетєлоєъо҃ѣ҃ѕєци
хѫгацивъшидѫцидѫнхлѫи
ѕєхлѫнноєстрх҃. тоѫци
чєсєцидрєцхрхльлѫи
ѧдхісхдархре. фрнігѡши
чѣѫєхфлєтєлєцюдєцило
маифрнігѡдєѧпъсѧцїи
пъмънтѣхлѫи + дєнѣдн
тхмыіг҃нтаѧѕелхисѧ.

Коу҃слаєх҃мїєхісъ тр҃ъ
кѫнхлысїємх҃. іс҃хслаєх҃
мїєхісъ тр҃ъ ѕєоу҃льши
лоу҃ѕиме. ѧдѫѕидєгри

www.dacoromanica.ro

pământului.

11. Că cugetulŭ omului ispovédi-se ție, și rămășițele cugetelor sărbéde-ți.

ispovedi-*ți*-se ție

12. Rugați-vă și dați Domnului Deului nostru; toți ce seți înpreğurulŭ lui aducu darure fricos,

Bucurați-vâ și *Dumnezeulŭ* nostru

13. și ce ĭa sufletele gĭudeților, mai fricos de înpărații pământului.

LXXVI. De Iditumŭ cântaire lu Asaf. 76.

2. Cu glasul mieu cătră Domnulŭ kiemu, cu glasul mieu cătră Deulŭ, și audi-me.

3. În di de gri-

www.dacoromanica.ro

ja me Ḍeulŭ cerşiĭu,
cu mănule mele noapte
într-ănsu, şi nu pri-
lăstitu fuĭu. Lepădă-
să mi se măîngăe -se se măngăe-mi-se sufletul
mieu,

4. poméniu Ḍeul şi
veseliĭu-me, că scrăbiu
sufletulă mieu. şi nu putu duhulŭ mieu.

5. Ainte apucară stra-
ja okii miei, turbu-
raĭu-me şi nu grăiĭu.

6. Cuge-
zile de întăi taĭu ḍilele de ainte,
şi anii de vécu pomeniu,

7. şi învăţaĭu-me; noapte
mé *scrăbia*-mâ cu înema me glumia-me,
şi băté-sĭa duhulŭ mieu.

www.dacoromanica.ro

ѫкамеѕ҃ѣоу҃лъчєѕшіїю.
ісхмънхлемєлєноа҃пптє
а҃нтрѣнєх.шинхпрн
лъєтпи҃тъфхюлєпъдъ
ѕєѕємът҃ъємисєєхфлєтх҃
міїєх.помѣнїхѕєх҃ши
вєлїюме.ісъєісрѣбїх
шинхпх҃тпхдх҃хльмїєх.
а҃нптеа҃пхісарѣстра
жлаѳїсїпмієнтпхаѕ҃оу
раюмешинхгрѣнюсх҃че
таюѕнлєледеа҃нптє.
шиа҃ніпдєбѣ҃ісхпомені҃х
шинѣвѣщаюме.ноа҃пте
ісѣнємамѣглхміаме.
шиѣъпѣ҃ѣдх҃хльмїєх҃.

www.dacoromanica.ro

доарѣ ѧвѣкісх ѧпинщедиѫ
шиноу ѧдаоу цедх чевръ
ревхтесе. слоу пъ ѫлкісх
пантъ месерѣ ражлвать ѫ.
ісхмпаісхвънтхденѣ
мхшиѣкмх. доу ѧеоу
лтѧвасемилхѫкісъѫех
слоу цирѣвалмъніѧсѧ
месерѣсѧ. шизишь
аісмхѧчепхю. ѧтѣкѣста
еісѭкѧредерѣпѭасхсхлх.
помѣнїюлхісрхдѫнхлхѭ
ісъпоменїюдімчепхѭть
мирхѭнета. шиѧвъ
цхмеѧнтрхѧтелхісрх
релетѧле. шиѧнтрх

www.dacoromanica.ro

8. Doară în vécu înpinge Domnul,
și nu adauge dulce vré-
re rutese?

9. Sau pără la cum-
plitŭ meserériа sa va tăĭa
cumplì cuvăntu de né-
mu și nému?

10. Doare u-
lta-va se miluĭască[1] Ḍeul,
sau țiré-va în mănia sa
mesereré sa?

11. Și ḍișŭ:
acmu începuĭu, acésta
skimbare derépta Susului.

12. Poméniĭu lucrul Domnului,
că pomeniĭu d-inceputŭ
miruré[2] ta.

13. Și învă-
țu-me întru [to]ate lucru-
rele tale, și întru

vrére *ĭarâ*.
în cumpl.
milosté sa
sfrâși cuv..
de *rudâ în rudâ*.
să mil.. *Dumnezeu*

[1] miluâscă [2] miruréne ta

www.dacoromanica.ro

începutele tale ca glumi-me-voĭu[1].

Doamne în ta. *ce Dumnezeu* mere ca *Dumnezeulŭ* nostru.

14. Ḍeu, în sfăntu calé ta; cine e Ḍeu maire ca Ḍeulŭ nostru?

eşti *Dumnezeulŭ*

15. Tu eşti Ḍeu ce faci cĭudele, spus-ai între oamerii tăi vărtute ta.

cu *braţulŭ*

16. Izbăvit-ai cu mişiţa ta oamerii tăi fii lu Iacovŭ şi a lui Iosifŭ.

Doamne

17. Văḍure-te apele Ḍeu, văḍure-te apele şi spămăntare-se, turburară--se fărăfundurăle.

18. Cu multe sunute de ape, glas dederă nuorii, că

[1] clumi-me-voĭu

www.dacoromanica.ro

Ѧнчепоу тпелетаѧлекл
ісѧхмимевою. ѕехѧефтх
ісѧлѣтта. чінеѣѕехма
реіса ѕехльноєтрх. тхе
шнѕехчефаѧнчюделе.
споуеаѧнѧнтресіамеріи
тпъйвъртхітета. и
ѕѣъвитаніѕхмишиця
тѧсіѧмеріинтпъи. фіїлх
гаіѕеівь, шиѧлхиісеіфь
въѕуретеапеле ѕех, въ
ѕхретеапелешпеспъмъ
нтѧресе. тхрѣоуграръ
сефъръфхнджръѧлеіѕх
мхѧлтесухнхтпеделапе.
гладедерънхсірїи. ігъ

www.dacoromanica.ro

сѫцѣ тѣлетѫ́летрѣ́сх
глассхльтухнхслорьтѫ́ле
ѧ҃оа҃тъ. лхминъ҃ѕъ
фхлцерѣ́летѫ́летоа҃тъ
лхме. рѣдикъсешитре
мхрафхтѣмънтихъ.
ѧ҃тр аумаирен҃ъръпри
гамептѫ́ле. шнігъѧ҃риле
тѫ́леѧ҃пемхлтпе. шн
оурмѣ́летѫ́ленхігонх
сігхсе. сісоса́нігасѭйле
ѿамиинїнтъѭ. ігхмъ
налхимоїсїи. шнѧ҃лхи
ѧ҃ррони: елакѣ
шедѣ҃рѣ́ѧі. ѧ҃нцелепчю
ѣелхиѣсѧ҃фх

www.dacoromanica.ro

săgétele tale trecu;	trecurâ.
19. Glasulŭ tunulelorŭ tale în roată, luminédă fulgerele tale toată lume, rădică-se și tremurat fu pământul.	*tunetelorŭ* tale
20. Întru maire (cărăiri)-caile tale, și cărairile tale în ape multe, și urmele tale nu cunuscu-se.	nu se cunoscŭ.
21. Scos-ai ca oile oaminii tăĭ cu mâna lui Moysii și a* lui Arronŭ.	* (lips.)

ŞEDÉRE XI.

LXXVII. Slava. Înțelepcĭure lui Asafu. 77.

www.dacoromanica.ro

Auziți

1. Audi-meĭ oaminii mieĭ légé me; plecați urékile voastre cătră cuvintele rostului mieu.

spuĭu măes..

2. Deșkidu în pricĭa rostulŭ mieu, puniu măestriile di-început.

și înțelésemu-le

3. Căte audimŭ și le înțelesemŭ, și părănți noștrii spuseră noao.

în *rudâ* altâ.

4 Nu ascunse de fii lorŭ în nému al'tu,

puindŭ laudele

spunindu laudele Domnului

si *cĭudele* lui

și vărtute lui, și minuine lui ce face.

5. Și rădică știre în Iacov,

www.dacoromanica.ro

оу҃знмесѧмнннїимїей
лѣцѣме. плескацноу҃
рѣкїлевоѧстреѣтпръ
ѣхвинтелеростхлхи
мїех. дешкѧзхл при
ѧростхльмїех. пх
нїхмъестрїнледїѧнче
пх. ѣстѣтелоу҃зимь
шилеѧнцелесемь. ши
пърѣнцноцрїнепхсе
рѣнслаѡ. нхаѣсхседе
фїплорьѧнѣмхлтх҃.
спхнндхлоуделеднхи
шивъртхтелхи. ши
минхнелхпчефлче.
шиѧъдпѣгъщиѧеѧїлїсѣ҃.

www.dacoromanica.ro

шнлѣцарꙋ селїерль
ісъ тєзѣ сєпъръѣнцило
но́щри. селєспхнїєфїйло
сѣн. ісъ сєісоуноласісъ
дин тхалтхфїйченасхѵ
шнєісоллъєєшнєспхнїѵ
фїйлорьєѣн. сєпхнїєспре
бєоуꙋпхвъйнщласѧ.
шинхлєредйнщъісхбєѵ
дхсѵсъѵ. фїйлхєфрєє
лнтйнбъшнєєсъцѣ
тнєсхарѣ. тхонарьєє
лнбпдѳоѯбою. мхфєрн
рѣбнєѧбєоуглхм, шнд
лѣцѣлхйнхврхрьєєл
мблєєшноуꙋлтплоѣбйнє

єі

și légĭa puse în Israilŭ;
căte dăse părănților
noștri, se le spunie fiilor
săi,

6. că se cunoască
gintu altu, fii ce nascu;
și scoală-se și spuniu
fiilorŭ săi.

rudâ altâ fii ce-*i* născu.
și spuĭu-lâ

7. Se punie spre
Ḍeul upuvăința sa.

Dumnezeu

8. Și nu încredință cu Ḍeul
duhul săŭ.

Și nu *uite faptele Zeului și zisele lui vor cére. Să nu fii ca părinții lorŭ. rudâ ré și mănioasâ. rudâ ce nu derése inema sa.* și nu încredințâ cu *Dumnezeu* duhulŭ

9. Fii lu Efrem se
întinḍă și se săgéte
cu arce, turnară-se
în ḍi de rozboĭu.

10. Nu feriră ḍisa* Ḍeului, și în
légé lui nu vrură se înmble.

Nu *păzirâ*
* (lips.)

11. Și ultară bine-

www.dacoromanica.ro

fapta lui și minuine
lui, ce ivi lorŭ.

12. Între
părinții lorŭ ce fece
cĭudă, în țéra Eghype-
tului în cămpulŭ lui
Taneosŭ.

13. Deșkise ma-
și trecu-i ire și trecu eĭ, puse
apele ca foale.

duse-i 14. Și duse
ei cu nuoru în dĭ, și to-
ate noapte cu lumină
de focŭ.

15. Deșkise pia-
tră în pustinie și adă-
adăpă-i pă eĭ ca în fărăfundu
multu.

16. Și scoase apă
diîn piatră, și ğos s[c]oase
ca riure ape.

17. Și adause-

www.dacoromanica.ro

фапталахишимирхине
лхи, чейвилось. Антре
пърінцїилорь, чефече
чюдъ. Анцъсаегупе
тихлхи, Аісъпхльлхи
танеесь. Дешісесема
йосшитреісхей. пусе,
Апелеісафоале. шидхсе
еїісхнхсірхАзи, шитто
Аттеноаптеісхлхминъ
дефоісь. Дешісеепіа
трь Апхетїиіе, шиадъ
пъейісаАфърьфхидх
мхлтх. шиісолсеапъ
дїіАпіатрь, шицосолсе
ісарїіхреапе. шиАдасе

51

www.dacoromanica.ro

рѣшинѣ ісъ сестрешасісѫ
лѫи . мѣніѣрѣдесѫсѣѫ
фѣрѣдеапѣ . шинеспи
тирѣ ѕеоу҃ѫнтрѫѫне
мнлесѣле . сетѣ҃емѣн
ісѣресѫфлетелорѣсѣле
шнісѣлеветирѣспреѕеѫ
шнѕисерѣ . доѣреповѣте
ѕеоу҃ѣлѣѣсѣтамасѣѫмѣ
пѫстіінїе . ісѣдешісѣсе
пїѣтрѣшнісорсерѣапе
шнїѕволѣѫплѫѣреседѣ
апе . доѣрепѣнепоѣпе
дѣ . слоу҃сесетѣѕѣма
слѣѫминнлорѣсѣѫ . де
рептачѣѣоу҃ѕидноу҃ѣ

www.dacoromanica.ro

ră și* încă se greșascu lui; măniară de susul în fără de apă. * (lips.)

18. Și ispitiră Ḍeul întru înemile sale, se cére măncare sufletelorŭ sale.

19. Și clevetiră spre Ḍeul și ḍiseră: doare poate Ḍeulŭ a gheta masă îmŭ pustinie? spre *Dumnezeu* *Dumnezeu* găti

20. Că deșkise piatră, și corseră ape, și izvoare înplure-se de ape. Doare pănе poate da, sau se ghetaḍă masa oamerilorŭ săi? izvoarâle să gătéscâ masâ

21. Derept ača auḍi Domnulŭ

www.dacoromanica.ro

și mănie-se, și focŭ
încinse-se în Iacovŭ, și
mănie sui spre Israilŭ.

22. Derepce nu credură Deului,
Iu Dumnezeu nič upuvăiră în spăsenia lui.

23 Și dise nuorilorŭ de sus,
și ușile cerului deșkise.

24. Și ploo lorŭ
mannă să mănănce și pâne diîn cerĭu déde lorŭ.

25. Și pâne îngerescu mănâncă omul, mâncare
tremise lorŭ pănă la sătulŭ.

26. Rădică Austru
din cerĭu, și aduse cu
sa *Crivățŭ.* vrătute sa Liva.

27. Și

www.dacoromanica.ro

шимъніесе. шифоісь
дмінисесѣнаксіаь. ши
мъніесхіспреіѣль. дере
пченхіре5хръ5ехлаи
нноупхвъиръдепніалх.
ши5исенхсрилорьдесх.
шноушилечерхлхиде
шісисе. шіплсіолорь
маннъсемънъмче. шипъ
недіідмчерюдъделорь.
шипънедмцересісхмъ
мъніісъсмх. мъніісаре
треміселорьпънълаесъ
тхль. ръдміісъаоустрх
дмічерю. шіндхсеісх
врътпхіпесалива. шй

www.dacoromanica.ro

пласъ еприншиклопоуке
репелице. сълъринамаиреен.
пасъръкъхпене. шиискъ
зъхръпръкмиякло[и]кьде
плъискълорь. шиъпрецю
рълорьоумкрарълъи.
шимънискърешисесътъ
ръръфоартпе. шидеши
дератоульлорхъдъсеръ
лорь. шинхфернръседе
желаниіаса. шиъискъмъ
нискареъоотхльлоохъ. ши
мънііазеоулухнехнепри
нши. шноучнисемаимъ
цилорь. алешіилхгель
ъмпіедниск. шинепретоа

www.dacoromanica.ro

ploa spr-inși ca pulbere pelițe, ca arina maireei pasără cu pene. — ca *năsipulŭ*

28. Și cădură pré mijlocŭ de plăcul lorŭ, și înpregĭurul lorŭ umbraru lui. — împrejurŭ de *sălașele* lorŭ.

29. Și mâncare și se săturară foarte, și deșideratulŭ loru aduseră lorŭ; — și *de pohta lorŭ aduse* lorŭ.

30. și nu feriră-se de jelania sa. Și încă mâncare în rostulŭ loru, — și nu se ferirâ de *pohtele* lorŭ.

31. și mănia Ḍeului suì spr-inși, și ucise mai mulți lorŭ, aleșii lu Israilŭ împiedică. — lu *Dumnezeu* — *și* aleșii

32. Și spre toa-

www.dacoromanica.ro

te acéste-greșiră
lui rutese, și nu lu-
lui *ĭarâ* ară[1] credință cĭudelorŭ
lui.
cumplirâ în 33. Și cumpliră-se
în deșertu ḑilele lor
și annii lorŭ cu deșe-
rtu.
34. Cându ucide
eĭ, atunce cere elu,
și întoarce-se și mă-
cătrâ *Dumnezeu.* neca către Ḑeulŭ.
Și pomeniră că Dum-
nezeu ajutorĭu 35. Agĭu-
torĭu lor este, și Ḑeul
de susŭ izbăvitorĭu lor
este.
36. Și ĭubiră elu cu
rostul săŭ, și cu limba
sa mințără lui.
37. Îne-
ma lorŭ nu era derépta

[1] lui ară

www.dacoromanica.ro

тѣ а҃ ѣ҃ стѣгрѣшихъ.
лꙋ҃ и҃ ѡꙋ҃ тѣсѣ. шни҃ лꙋ҃ и҃
а҃ рꙋ҃ ыгредꙋ҃ нцꙋ҃ ѣ҃ ю҃ дѣлорь
лꙋ҃ и҃. шни҃ гхмплиꙋ҃ ѣсѣ
а҃ ндѣше҃ ѡтх҃ ѕ҃ и҃ лѣлѣло҃.
шна҃ нніи҃ ло҃ рыгхдѣше
ѡтх҃. ігъ҃ ндоꙋ҃ ѡꙋ҃ чидѣ
ѣи҃. а҃ тоꙋ҃ нчѣгрѣѣлх҃.
шна҃ нтоа҃ рѣ҃ сѣшимъ
неігліг҃ ъ҃ тре҃ ѕ҃ еоꙋ҃ лꙗ҃ щю
тоа҃ рюлоѣ҃ сте҃. шиѕ҃ еоꙋ҃
дѣсхѣьи҃ ѕ҃ ъ҃ ѣвитоа҃ рюло
ѣ҃ сте҃. шиюѣ҃ и҃ рꙋ҃ ѣ҃ лхігх҃
ѡ҃ ѡ҃ стх҃ ѣ҃ ъ҃ х҃. шни҃ гхлиѣ҃ бл
ѣ҃ а҃ мнищꙋ҃ ърꙋ҃ лхи҃. а҃ не
малоа҃ рьмхѣ҃ ладерѣ҃ пꙋ҃ л

www.dacoromanica.ro

ісъ тр҃ъне хль · мй҃ісре
д҃ницаре сер҃нинзи́елѧхи ·
ѣ҃ни́елхе҃млостиивх҃ · шй҃
ісх҃рътыисателелóрь ·
шинхѣпла́це · шилмх
лцѣ҃щесѣтоа́снемънїа
са · шинхлнїйдѣтоа́
тъмънїаса́ · ш҃нпоме
нисъпелицъе҃нтих҃ ·
дх҃ълмклкндхшилто
в҃чере · дѣисатпесѡнамъ
ои҃ъелхлпхетїе · лнте
онпа́ъеи х҃ · лмпъмъ
нтхфъределпъ · шилк
торсе́ъесшиѣпитти
ръзе҃оу҃ль · шисфтх҃лхи

www.dacoromanica.ro

cătr-ănsulŭ, nič încredințare-se înn ḑisa lui. *cu nusŭ*, nece

38. Eri elu e milostivu și cură păcatele lorŭ, și nu sparge. Și înmulțește se toarne mănia sa, și nu încinde toată mănia sa. *E* elu

39. Și pomeni că peliță săntu, duhŭ îmblându și întorce-se. și *nu* se întoarce

40. De căte ori amăriră ei în pustie, înteritară elu, îm pămăntu fără de apă!

41. Și întoarseră-se și ispitiră Ḑeulŭ, și sfăntul lui

www.dacoromanica.ro

гри́нд но́ евни́ле ло́ вь.
ши́ не́ка́ ме́не ле ло́ вь, іс х
вр х̃ мъ. при́дъ ди́ гри
дїрїе́й вни́тле ло́ рь. ши
а́ воу́ цїа ло́ рь фо́ гхлхи.
гре́ми́ се́ спри́ нши мъ
ни́е воу́ цїа́ ся. воу́ цїе́ши
мъ ни́е́ши́ се́ гръ́ кы. гре
ми́ши́ и́ дерню́ци. гла́ гъ
фе́ ге́ гъ а́ ри́ мъ ни́е́ней
са́ ле. нх̃ гъ лъ е́ тхи́ де мо
а́ рте́ сх фле́ тхло́ вь. ши
вни́тле ло́ рь и́ мо а́ рте
и́ ки́ се. ши но́ у́ ни́ се́ го а́ тре
и́ нтъ е́ ле ни́ мъ е́ ги́ хтте
и́ нца́ рле́ гу́ пе тхлхи.

www.dacoromanica.ro

grindire vinile lorŭ,
și sicamenele lorŭ cu
brumă.

48. Pridădi gri[n]- Pridăditŭ
diriei vitele lorŭ, și
avuția lorŭ focului.

49. Tremise spr-inși mă-
nie urgia sa, urgie și
mănie și scrăbi, tre-
mișii îngeri ĭuți.

50. Calé
fece cărari măniiei
sale, nu hălăstuì de mo-
arte sufletul lorŭ, și sufletele lorŭ
vitele lorŭ în moarte
înkise.

51. Și ucise toate
întăele născute întâe născutele
în țara Eghypetului,

www.dacoromanica.ro

în *satele*

di începutul tot trudul· loru în fsatele lui Hamu.

și-*i* suì

52. Și rădică ca oile oamerii săi, și suì ca turma[1] în pustie.

derése ei nu se spământarâ

53. Și dérese-i spre upuvăință, și nu spămăntare-se, și vrăjmașii lorŭ cuperi maré.

Și-i băgâ în sfinției *sale*

54. Și băgă-i îm pădure sfințiiei, pădure césta ce fé-ce derépta lui. Mără de fața lorŭ limbi, și după soarte îmŭpărți lorŭ pămăntul, cu fun[e] dede-lă în măsură.

[1] turmu

www.dacoromanica.ro

дїлнчепоуѣхѣпотрхдѣх
лорхлфсатпелелхухамх.
шнрѣдніспѣкласїилесїл
мерїпсѣн.шнехїкатѣх
смхлпхепїє.шндѣре
ѣнєпреоуѣпоуѣвѣїнцѣ,
шнпоуєпѣмѣнпабєсє.
шнврѣжмашїлорьїхх
перїмасѣ.шнкѣтѣн
лмпѣдоуѣєєфцїпєн.
пѣдоуѣєѣкєпласлєфк
чедерѣкпплалухн.мѣрѣ
дєфацалорьлїмкн.
шндоупѣсоасѣпелмь
пѣсцилорьпѣмѣнпѣх
їѣхфхѣпдєдєлѣлмѣсхрѣ.

www.dacoromanica.ro

шимѫтъ ѧфсателелѧ
ценоуѵнісілелоуѵєль. шн
нєпитъръшимъніаръ
Бєоуѵльдєсѣ. шимъ
отхоїалхиноуфериръ.
шиѧніполвєръсєшиле
пъдаѡъєєісапъріинцїи
лорь. дєстоурнаръсє
ѧріѳхѡъѯвръпитих
шимъніаръєлхѧмхнцїи
єѣи, шиѧнтрхъѡваии
єѣиѧніпєриптаръєлх.
ѧоуѯи Бєоуѵльшитрєісх
шисіѳъриѳоаріпєїиліи
шиѧмпиневєєєрєісъ
єиломхлхи. ѳсатхчє

www.dacoromanica.ro

55. Și mută în fsatele lor genunkile lu Israilŭ. — în *satele*

56. Și ispitiră[1] și măniară Ḑeulŭ de susŭ, și mărturia lui nu feriră. — *Dumnezeulŭ*

57. Și întoarseră-se și lepădară-se ca părinții lorŭ, desturnară-se în arcu răsvrătitu. — și se lepădară

58. Și măniară elu în munții săi, și întru bolovani săi înteritară elu.

59. Audì Ḑeulŭ și trecu, și ocări foarte Israilii.

60. Și împinse beserecă[2] Silomului, fsatu ce — *satŭ* ce

[1] ispitără [2] beeerecă

www.dacoromanica.ro

* (lips.)

într-ănsu întră întru* oamerii.

61. Și pridădi în prădare vrătute lorŭ, și bunătate lorŭ în mănule dracilorŭ.

62. Și înkise în arme oamini săi, și dostoinicia sa trecu.

mâîncâ foculŭ

63. Gĭunii lorŭ măncă-i foculŭ, și fetele lorŭ

necercetate furâ.

necertate fură.

64. Și preuți lor cu arme căḑure, și văduole lor neplănse fură.

ca durmitŭ Domnŭ

65. Și sculă-se ca adurmitŭ Domnul ca tare și înbătat de viru.

66. Și vătămă dracii

www.dacoromanica.ro

лтрѣнсѫ лнпръ лнтрѫ
сѫмерїи. шнпридѫдїл
прѣдѫсѣбрѣтнхтелорь.
шнбоуиѣтнтелорь. л
мѣнхледѫтилорь. шн
лкнселѫсмесѫмнни
ѣѣн. шндонитїласатреісѫ.
цнаїилорьмѣнісѣйфо
ігѫль. шнфетелелоѫь
нечеѫтатефхрѣ. шн
преоуцилоісхѫсмеісѣ
зухре. шнвѣдхѫлело
неплѣнсефхрѣ. шнсісѫ
лѣсеклѫдхѫмнтьднѫ
кптаѫшнлблпдевн
ѫхо. шнвѣтѣмѣдратїи

www.dacoromanica.ro

сѣи людиѧпой. ѧпухтлѡе
дев҃ѣ́ісоудѣ́дѣлозь. шин
ѧ́пи́нсефса́тоуѣлхи́їсѣ
сі́фь. шинцепхнісиѧелхи
е́фре́мьноуга́ле́се. шиѧа́ле
сецепхнісиѧеіоудеен
пъдхи́ресїѣнхлхнчеюбги
шифе́теіга́ісо́рнхефціа
са. ѧпъмънтхоудзїѣ
ѧвѣ́ісоу. а́ле́ведѣдьше
ѡ́боу́ль҃съх҃. шилхсѣ́лх
дѣллтхѡмелесѣ́плозь
шидѣламоу́гъ҃тоа́ѡелхсѣ
ѣ́лх҃. сепа́сігъіаіісѣвьше
рбх҃ль҃съоу҃. шиісльдо́и
ннїа́са. шипъсіхе́и

www.dacoromanica.ro

săi înapoi, înputare
de vécu déde lorŭ.

67. Și
înpinse ſsatulŭ lui Io- *satulu* lu
siſŭ, și genunkile lui
Eſremŭ nu alese.

68. Și ale-
se genunkile Iudeei,
păduire Sionului ce ĭubi.

69. Și fece ca în cornu sfinția ca *uîn*
sa, în pămăntu urdi-o
în vécu.

70. Alese Davidŭ șe-
rbulŭ său, și luo elu
de la turmele oilorŭ;
și de la mulgătoare luo
elu,

71. se pască Iacovŭ șe-
rbulŭ său și Israilŭ dostoi-
nicia sa.

72. Și păscu ei

www.dacoromanica.ro

în nereulŭ înremiei sale,
și înțelepcĭure mănelor
sale deres-au ei.

LXXVIII. Slava. Cântecul lu Asafu. 78.

Doamne vincrâ și *spurca* ca *a* poam..

1. Ḍeu, venire limbile în dostoinicia ta, și scrănăvire beserăca sfănta ta. Puseră Ierusalimu ca poamelor celarĭu.

2. Puseră trupurele șerbilorŭ tăi măncară pasărilorŭ cerĭulĭui, pelițele prĕpodobnicilorŭ tăi fierilorŭ pămăntului.

3. Vărsare săngele ca apa, și* diîm pregĭurĭul Ierusalimului,

* (lips.)

www.dacoromanica.ro

Аневеоуль Аеміенсале.
шиАнцелепцюземъмело
сАледересдоуей. слАва.
іеъмпеєхАхАсАфѵ. ѻн
Sеоувеннелимегнлеѯдоѝ
гнїїата, шиєгръмъвн
ребеберъісастатА. поу
серъіерлимхісапоАмело
челАрю. пхеерътроупх
релешребилорьтъи
мъмісАръпасърнлорьче
рюлюи. пелицелепрпо
бничилорьтъи, фіефи
лорьпъмънтоулхи, въ
рсАресънцелеісАлпА, ши
дїАмпрецюрюіерлмлхи.

www.dacoromanica.ro

шиноу҃ера҃ѧгрх҃пѣторю
фхмьвать҃цоікр҃ѣвечи
нилорьноощри ѡ҃нтперн
та҃ешнѧмпх҃та҃речеѣра҃
дїѧпрецюрюльноестрх҃,
пънъіс҃ънд҃х҃д҃немъніи
тепънъѧіс҃хмплнть҃ѧ
ѧничдѣсѣкафоікхль
ѡевнирѣтта҃ ѡваре҃ѣспре
лимѣнмънїатачен҃х
цїїх҃тине ѡшиеспредмпъ
рѣцїинченхмелетъхнх
ісїемаръ ѡіс҃ъмънікаръ
таіссвьшилоікхлхипоу
єпыниръ ѡнхпомени
ѧленоѧстрефърѣдѣлеци

www.dacoromanica.ro

și nu era îngrupătoriu.

4. Fumŭ batŭgocură vecinilorŭ noștri, înteritare și împutare ce era diîn pregĭurĭulŭ nostru.

5. Pănă cănd̆u Doamne mănii--te pănă* în cumplitŭ, înci[n]de-se ca foculŭ revniré ta?

* (lips.)

6. Varsă spre limbi mănia ta ce nu știu tine, și spre împărății ce numele tău nu kiemară.

v.. mănia ta spre limbi ce

7. Că măncară Iacovŭ, și locul lui pustîniră.

8. Nu pomeni ale noastre fărădelegi

www.dacoromanica.ro

pré mari apuce-*mâ milostĭ* ta

primari, curundu se ainte apuce-nă meserére ta Doamne, că meserimu foarte.

Dommulŭ

9. Agĭute noao Ḍeul spăsitorulŭ nostru; dereptu slava numelui tău Doamne izbăvéște noi, și cureţéște păcatele noastre dereptu numele tău.

10. Se nu căn'dva ḍică limbile: io e Ḍeul lorŭ? Și ști-se-va între limbi între okii noștri izbănda săngelui șerbilorŭ tăi vărsat.

11. Se vine între tine su-

www.dacoromanica.ro

BIBLIOTECA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

примаръ ісхаха дъсеи
нтеи пхѣнъ месерѣре
тлдинеіѣ месерим хфо
а҃ тие ·а҃ цютѣ нолсѣ҃ѣх҃
ѣпинторхльно стрх·де
реттхславанхмелхи
тѣх҃·а҃ нейзѣ ѣвѣ҃це
нонщнісоурецѣ҃щепъ
іса҃телено а҃ ѣтредерептх
нхмелеттъх҃·сенхіѣънда
ѕ҃нісълимѣнленсѣ҃ѣх҃
лорь·шнщнсева҃нтре
лимѣна҃нтреѳ҃ігїнно
щри, нзѣънда҃ѣъщелх҃
шеѳ҃кілорьттъивъреа҃
сѣвнне҃нтретпинесх҃

www.dacoromanica.ro

спирилефъреканилоръ
дхпъмъриресхенсъареен
талелкіефіноморицн
дъвечнинилорьноцрн
дешаптесъри, лесърх
лорь. лпхтарклорь.
челпхтаръцїедне.
енонсъамерїинтъй, ши
оилепъсехтелетале
нсповкдимхнъцїесех
лвъісх. лницинтхши
шницинтхспхъемхла
оудатъ: лісхмпере
чесіснъсе. мъртхріа
мнъсафхдеасїріа
прріїа

51

www.dacoromanica.ro

spirile fărecaților, *suspinaré*
după mărire susioareei
tale învie fii omoriți.

12. Dă vecinilorŭ noștri
de șapte ori în sărul
lorŭ, înputaré lorŭ
ce înputară ție Doamne.

13. E noi oamerii tăi și
oile păscutele tale,
ispovédimu-nă ție Ḍeu
în vécu, în gintu și
și gintu spuremu la-
uda ta.

ispovedescu-*mă* ție *Doamne*
în *rudă* și *în rudă*

LXXIX. În cumpere ce skimbă-se. Mărturia lui Asafu de Asiria. Prorocia. 79.

www.dacoromanica.ro

2. Paște Israilŭ, socotéște, ce
duce ca oaĭa Iosifŭ.
Ce șade spre heruvimi
ivì-se,

* (lips.)

3. între Efremu*
și Veniaminŭ și Ma-
vrătutć ta nasia rădică vurtu-
te ta și vino se spăsești
noi.

Doamne

4. Ḍeu întoarce-nă,
și luminéḍe fața ta,
și spăsi-nă-vremŭ.

5. Doamne
Dumnezeu sil.. Ḍeu silnicŭ, până că-
ndu mănii-te spre rugă-
cĭure șerbilorŭ tăi?

6. Satură-nă de pâne la-
cremată, și adapi-
-ni lacrămă în măsură?

www.dacoromanica.ro

Пащеісльсоукотѣще. че
доучеікасаамііѡсіфь
чешадеспрехерꙋвимин
ивисе. ꙟнтреефремꙋ
шивениаминь. шима
насіаръдикъвꙋртѣтꙋ
теташивиносеспѣсещи
ной. ꙃеꙋле ꙟнтоарченъ
шилꙋминѣꙃефацата.
шиспсинъвремь. дне
ꙃеꙋсилникь, пънъкъ
надꙋмъніитеспрерꙋгъ
чюрешеѡбилоръпъни.
сатоурънъдепънела
кремаптъ. шнадапи
нилакрымъꙟмъсꙋръ.

www.dacoromanica.ro

поу҃сан, л҃ікъ҃ънр҃:евс
~ тинилорьнощрн.шйкъд.
тн жлашйнощрнлгъна
рънъ.днебеоу҃льсиланикъ
лнтелвчекъ.шилумнн҃ф
бефлцатпашйспецнвре
фн.винїледїлнтрхетѵ
пёмутлшь.мънлшилй
кнлешйзъсъднйшьёлх
ісалфечешьлнтрънсх
шибъсъднйшнзъдъцврн
лелоьыёй шилмплхпъ
мънптхль.ісоперйсодрїи
оумкралхи.шивинилехи
іседрн беоулхи.тйнсёши
вйцелелхипънъма:.ре.

www.dacoromanica.ro

7. Pus-ai în ocărire vecinilorŭ noștri, și dracii noștri îngănară-nă. Pusu-*néi*

8. Doamne Ḑeulŭ silnicŭ întoarce-nă, și luminéḑe ſața ta, și spăsiți vrem fi. *Dumnezeu* sil..

9. Vinile diîntru Eghypet mutașŭ, mănași limbile și răsădișŭ elu.

10. Calé feceșŭ într-ănsu, și răsădiși rădăcirile ei și împlu pămăntulŭ.

11. Coperì codrii umbra lui, și vinile lui kedri Ḑeului.

12. Tinseși vițele lui pănă la mare,

www.dacoromanica.ro

și pănă la riure crescutele lui.

13. Derepce spărseși gardulŭ lui, și culegu-o toți ce trecu pre cale?

14. Mănăncă elu mascur de luncă, și în si[n]guru sălbatecŭ măncatu-l-au.

și *ŭîn*

15. Ḍeu silnicŭ înŭtoarce-te și caută diîn ceru și veḍi, și cércetă viîniă acésta.

Dumnezeu sil..

16. Și svrășaște-o, ce răsădi derépta ta, și spre fiul omului ce învrătoșat-ai ție.

17. Arsu cu focul și sapatu de zepretitulŭ fé-

www.dacoromanica.ro

шипо вънларіоу зекрескѹ
телелхи . дерептѣпъсеши
тадхлоуи . шнісхлегѹ
ѣ ипоцичетреіскѹпреіска
ле . мънънісъелѹмасісѹ
делхнісъ . шіпентоурѹ
събатіескъмънісатѹ
ла . ѹ . ѣехенлнісъ лнъ
ипоарчетешнісловѹтіпъ
діхерушивѣзи . шічъ
вчетъкіілначѣета . ші
свръшлиштеѣ . чеъсъдн
дерѣпіпатъ . шіепрефіѣ
ѣмхлхичелвръпошатъ
цїе . ѡеѣісхфоісхшіеапа
гх , деѯепреіпітхльфѣ

www.dacoromanica.ro

цѣ҃ѣенталеперивор҃ь. фїе
мънатаспрекъвкатъде
рѣ҃пгата. шнспрефїюль
сѧмхлѫчелвръпошатан
цїе. нхпостъмпримъде
тиде. вїнмъшинхмеле
тъхїеѣмъмх. дх҃ѣзех
силмнісь. ѧнтполо҃чень.
шилхминтѣ ѕѣфацата,
шѧспѣцивре҃фй — ітънь
теѕхлѫлхнаѣафх. —

п

Гоуѕѣрацивъ ѕехлѫнацю
гордхлѫнострх. стри
рацинѕехлхлѫїаїсѧвь
прїѧмнцнісънтеісх,
шѧдацинѧнтпъпънь.

www.dacoromanica.ro

ţeei[1] tale perì-vorŭ.
18. Fie
măna ta spre bărbatŭ de-
répta ta, şi spre fiĭulŭ
omului ce învrătoşat-ai
ţie.
19. Nu postămpimŭ de
tire, vii-nă, şi numele
tău kiemămu. învii-ne şi
20. Dumneḑeu *Doamne* Dum .
silnicŭ întoarce-nă, *tărie* înt..
şi luminéḑă faţa ta,
şi spăsiţi vrem fi.

LXXX. Cănŭteculŭ lui Asafu. 80.

2. Bucuraţi-vă Ḑeului agĭu-
torului nostru, stri- *Domnului*
gaţi Ḑeului lu Iacovŭ.
3. Priimiţi cântecu
şi daţi în* tăpănă, * (lips)

[1] fétécci

www.dacoromanica.ro

* (lips.)

în* psaltiré frumoasă cu céteri.

în noao lună

4. Bucinați în lună noao cu bucinu, în nărocită ḍi de sărbotoaré voastră.

5. Că povelé-

și județulŭ

niĭa lui Israilŭ este, gĭudețul Ḍeului lu Iacovŭ.

6. Mărturie în Iosifu puse, cándu eși diîn țara Eghypetului. Limba ce nu știa auḍi.

puse *lui*

7. Scoase de taru spinare lui; mănule lui în coșŭ lucrară.

8. În scrăbi kiemași-me și izbăviĭu-te. Auḍiu-te de ascunsu vihoru, și ispitiĭu-te

www.dacoromanica.ro

ѧ҃ѵ҃тиръ҆ѳфрхмоа҆сѣкѯ
ч҃ѣгери·боучинаци҆ѧхѯ
нѣнолѡикѣѣучинх·ѧнѣ
рочитъ҃зидесѣработоа
р҆ѣволастръ·кѣповелѣ
ніѧхіельесте·цюдецѯ
҃беоуѯхнахіаіксивь·мѣѣтѯ
рїеѧісісѧхпхсе·кѣндх
ѥшидіѧцаѵаетѵ҆петдахи
лнбатенхщіаа҆оу҃зи,сісоа
седетархепнма·релхи·
мѣнхлелхиѧнкошьлѯ
крарѣ·ѧскрѣбнігіемѧ
шиме·шинзѣѣвіюте
ло҆у҃зїхтедеасікхнсхвн
хѡвх·шинспнтіюте

www.dacoromanica.ro

ѧпъдеѧпхтáре. лóуѕи
цисáмнiiнмiеншнмъвтх
рисивоювсáü. iсльсéѧсих
лтáремúне. сенхфiецiедсех
носх. нисеѧiспритéсех
стрiiнх. iстъехсехлътпъх.
ческóшхтедiiнцáвлегüпе
тхлúи. лъцъщеростхлъ
тъушиѧплъѧваю. шинх
ѧсихлтпáръсiáменiiнмiей.
глáсхльмiех. шипсльнхлóу
зиме. шиласлювендхпъѧ
нчепхтхлъѧремiенлорх.
шнмещевóрьдхпъѧнче
пъхтхрилесáле. севръсiá
мiенiiнмiендихлтáремéне

www.dacoromanica.ro

în apă de înputare.

9. Auḍi-
ți oaminii miei și mărturisi-voĭu voao, Israilŭ. Se ascultare mine,

10. se nu fie ție Dumneḍeu
noou, nič se înkiri-te a Ḍeu striinu. nece să te închini a *Dumnezeu*

11. Că eu-s Ḍeulŭ tău ce scoșu-te din țara Eghypetului; lărgéște rostulŭ tău și înplé-l-voĭu. eu *Domnulŭ Dumnezeulŭ* tău

12. Și nu ascultară oamenii miei glasulŭ mieu, și Israilŭ nu auḍi-me.

13. Și lasaĭu ei după înnceputulŭ înremiei loru, și merge-vorŭ[1] după începăturile sale.

14. Se vré oamenii miei ascultare mene, oamenii *mie*

[1] merțe-vorŭ

www.dacoromanica.ro

Izrailŭ în calé mĭa să vré îmbla

și Israilŭ se vré îmbla în calé me,

15. de nemică draci lor sméri-vré, și spre dodeitorii luru rădica-vré mâna me.

16. Dracii Domnului min'ținră lui, fi-va vrémĭa lor în vécu.

și va fi

* (lips.)

17. Și saturu ei* de grasulu grăului, și diîn piatră miare sătură ei.

LXXXI. Slav. Cântecul lui Asaf. 81.

1. Dumnedeu stătu în zboru de Dum- [nedei,

de *Zei*

de *Zei*

pre mijlocŭ de Dumnedei gĭudecâ.

2. Pănă cându gĭudecați nedereptate, și fețele păcătoșilorŭ feriți-vă?

și *de* fețele

3. Gĭudecați a săracu și meseru,

www.dacoromanica.ro

шнїерлъсевр҃ѣ҃мблагїсл҃
л҃кме. денемнїкъдрлчилъ
см҃кривр҃ѣ. шнспредодѣ҃нто
сїнлхроу҃. ѡ҃ъдникавр҃ѣмъ
нлме. дрлчїндънхлхимѣнѣ
цирълъи. фївавр҃ѣмлло҃
лвѣ҃ісх҃. шнсапхрѣендѣ
трасхльгрѣоу҃лхи. шндїѣ
пїатрѣмїаресътхрѣей.
сла҃. ігънпеісхлхласа҃ па҃
Іѕехетпѣтхѕбо҃. хдедѕеи.
премнѣклокъдедѣмеѕеи
цндеісжпънѣкъндхцюде
тісацинедерепта҃ме. шнфѣ
цѣлепѣсѣтошнлорьферивѣ.
цюдеісацлаѣврѣкхшнмесерх.

www.dacoromanica.ro

плеіса́тухлъшимишелухлъ
дерѣцецн ·ісколѣпецнмесе
рухлъшимищелухлъ ·шиддїѧ
мъѧнхлепдіґъѣтвсхлухнй
сѣ̀ъѧвицнелх̀ ·нхщїѣуґръмй
ѧ̀целесеръѧ̀нтрхѧ̀нтих
ферёіґхѧ̀мелъ ·сѣ̀ъдмѣ
тоа̀пеоуґѣ̀ънтихрйлепъ
мъѧ̀нтихлхй ·ёѣуґънишьзёй
фйцн ·шйфїйчелхѧдеихѣъ
пто́цн ·ёвоїісао́ме·немх
рйцн ·шйґалѣ̀уґрх̀децюде
цнісъдецн ·ѧвїёзёхцгоде
ґъпъмъѧ̀нтихлхй ·ґъпъих
доѣ̀ѧдецнѧ̀нтоа́телй
бйле·ґъпїґхлха́сафх—·
www.dacoromanica.ro

plecatulŭ și mișelulŭ derégeți. *dereptați*

4. Scoateți meserulŭ și mișelulŭ, și diîn mănule păcătosului izbăviți·elu. *Luați* méserulŭ

5. Nu știură nič înțeleseră, întru întunerecu îmblă, se rădice-se toate urditurile pămăntului. să se rădice

6. Eu dișŭ: Dei fiți, și fii celuĭa de susŭ toți*. *Dumnezei* fiți

* (lips.)

7. E voi ca oamene muriți, și ca aurul de gĭudeți cădeți, și ca *unulŭ deîn*

8. Învie Deu, gĭudecă pămăntului, că tu dobăndești în toate limbile. *Doamne*

LXXXII. Căntecul lu Asafu. 82.

www.dacoromanica.ro

Doamne
Doamne

2. Ḍeu, cine podobéște-se ție? Nu tăcé nič înblânḍi, Ḍeu.

și *cine* urâĭa .

3. Că adecă dracii tăi sunară, și cei ce uria tine rădicare capetele.

hitleuirâ cu

4. Și spre oaminii tăi lăncotiră cu voe, și sfătuire spre sfinții tăi.

să potrebimŭ ei

5. Ḍiseră: veniți se-i potrebim de limbi, și nu se va pomeni numele lu Israilŭ rutesé.

lu Izrailŭ *déciĭa*

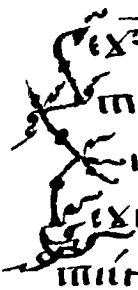
6. Că sfătuire cu uîn cugetu depreună, spre tire sféture sfătuiră.

satele lu

7. Fsatele lu Idumeĭu și Ismail[i]ți, Moav și Agarénii.

8. Ghevalŭ

www.dacoromanica.ro



ѕ҃ехчи́не по҃ѣ҃ше́сеціе. нх̃ пв҃
ѡ҃тъ҃тнїлъ блжи́ѕнѣ҃х҃.
і҃съ҃ дѣ҃ісъ҃ дрáчїнтъй
ѕ҃ехнáръ. шнчейчеоу҃ѕїа
шíне, ѡ҃къ дисáреісáпете
ле. шнеспрѣ҃ѕáмéнїнтъй
лъніготúръіхво́е. шнéфъ
тхúреспрééфцїинтъй.
ѕнсéръве. нúцнéйпотребй҃
дéлúбй. шнихсéвапомéни
нхмелелуíсéьохтесе. къ
сфътпхúрекхоулúкхцéтпх
дéпрéхнъ. спретúрéсфъ
тхрéсфътпхúръ. феáте
лелхидхмéïа. шнйемлйлцй
мо҃д҃. шнлгарáнїй. гевлль.

www.dacoromanica.ro

шнамонь. шнамалнікъ.
шналтенѣмхре. ікхченїе
выхлнтнрх. шнасхрхсх
нхшївьине. фхръляцютпо
рхфїнлорьлхнло. фѣчело
ікалхнмадїамхшнлхнепе
рх. ікалхнавнмьлнзвозх
лхнікѵсх. шнпотребнръее
їннджрх. шнфхръікагхною
пъмънтхлхн. пхсецюдее
тїнлорь, іклорївх. шнозн
вх. шнзекей, шнеллмань.
тпоцїнцюдетїнлорь. зезн
серъ. седобъндншїесфтх
зехлхи. зехмїехпхнесн
ікльоѣтл. кліпрестїлнзе

www.dacoromanica.ro

și Amonŭ și Amalikŭ,
și alte némure, cu cei ce
viu în Tiru.

9. Și Asuru cu
nușii vine, fură în* agĭuto- * (lips.)
ru fiilorŭ lui Lot.

10. Féce lor
ca lui Madiamu și lui* Sisa- * (lips.)
ru, ca lu Iavimŭ în* izvorul * (lips.)
lui Kysu.

11. Și potrebiră-se
Iindoru, și fură ca gunoĭul
pămăntului.

12. Puse gĭude- Puserâ
cii lorŭ ca Orivu și Oziv
vu și Zevei, și Salmanŭ,
toții gĭudecii lorŭ.

13. Ce ḑi- sĭ dob., *noao* sf.
seră: Se dobăndim șie sfăntul
Ḑeului.

14. Ḑeul mieu pune ei
ca roata, ca trestia între

www.dacoromanica.ro

fața vântului,
15. ca focul
ce arde dumbravile, ca văpaĭa ce aprinde pădurile.
16. Așa mări-i cu buré ta,
și cu mănia ta turburi
ei.
împle 17. Împli fețele lorŭ
fă[ră] de cinste, și cere-vorŭ numele tău Doamne.
18. Se re-
Să se răcéscâ și să se *smintéscâ* cescă-se și turbure-se
în vécu de vécu, și
și să se rușinézc rușinéde-se și piară.
19. Și
se cunuască, că[1] numele tău e Domnu, tu singuru de sus prespre tot pământulŭ.

LXXXIII. Cântecul fiil[or] lui Coreu. 83.

satele tale 2. Cătŭ ĭubite fsatele tale

[1] cu

www.dacoromanica.ro

фа́цавъпитхлухи. іслфоісх
чеа́дедхмбравиле. ілавл
пла́чеа́принде́пъдхриле
а́шлмъ́рїисхбхвбтта.
шиісхмъпїатта́тхвъхри
ей. ѧмпіпфѣцѣлелоръ
фъдечинестѣ. шичеревоо
рьмхмелетъхдне. сѣзе
чеісъсешитхвъхресе
ѧвѣікдевѣісх. ширх
шинѣ҃сесешипїа́ръ. ши
сеігхноглісъ. ісхмелетъхѣ
дну. тхсїнсхрхдесхпре
спре҃топъмънтхль:
ігтісхфіілхпісорех пг
Кътъюбнтефеа́телета́ле.

www.dacoromanica.ro

дн҃есн҃лнич҃едешн҃дерѣшн
ікхмплнсесхфлетхльмїех
лікхвцнлед҃нхлхн.лрема
мешнпелнцамекхікхрѣ
се лн҃зехльвїх.іслпасѣре
лфлѣшїеісасѣ.шнтпхртх
ртклешїеікхібхо҃і҃ѳ҃.пх҃се
пхнесѣн.слтарелеталедне
снлнче.лпѣратхльмїех
шн҃зехльмїех.ферічеде
тенчекїх лісасліпл.лвк
ікхдевкікхлаоудѣте.
ферічедевѣркатхчейесте
детнрелцюторхль.ѳѣ
лнкарѣлнтрхлремлса
сѣтнхн.лваледнплѣцере

www.dacoromanica.ro

Doamne silnice.

3. Deșideră și cumpli-se sufletulŭ mieu în curțile Domnului; înrema me și pelița me bucură--se în Ḑeulŭ viu. *jeluĭaște* și

4. Ca pasăre află șie casă, și tur'turéoa[1] șie cuĭubu, io puse puii săi. Oltarele tale Doamne silnice înparatulŭ mieu și Ḑeulŭ mieu. *că* pasâré aflâ-*să* ei casâ și *Dumnezeulŭ* mieu.

5. Ferice de cei ce viu în casa ta, în vécu de vécu laudă-te.

6. Ferice de bărbatu ce-i este de tire agĭutorulŭ, rădicară întru înrema sa sfătuì. ajutorĭulŭ de tine

7. In vale de plăngere,

[1] tur'turéao

www.dacoromanica.ro

în locŭ io puse.

8. Că blagoslovenie da-va ce lége déde, merge-voru diîn vrătute în silă, ivi-se-va Ḍeulŭ Dumneḍeilor în Sionu.

Dumnezeulŭ Zeilorŭ în

Dumnezeu silnicŭ

9. Doamne Ḍeu silnicu, auḍi rugăciuré me, socotéște Doamne Ḍeul lu Iacovŭ.

Dumnezeulŭ lu

10. Coperitorul nostru veḍi Ḍeu, și caută spre fața unsului tău.

veḍi *Doamne*

11. Că mai bire uo ḍi în curțile tale decătu mii. Mai vruĭu se lépădu-me în casa Ḍeului mieu, decătu se viu în fsatele păcătoșilorŭ.

în *satele*

12. Că meserére și de-

că *miloste* și

www.dacoromanica.ro

Слоу҃ниѣ҃ пхсе. кѣ вѣлѣ
нїѣ дѣвателѣ цедѣ ѣде. ме
рцевора҃дїѣ врѣ҃тѣхѣ теѣ сн
лѣ, нвисева҃ сѣхльда҃ сенло҃
ѣїѣ҃ну. дне҃ сехенїанніѣх,
лоу҃ зноухтатюрѣме. соко
тѣ ѣцедне҃ сеоу҃глхїаїксївь,
ікоперитор҃хно҃стрѣвѣзи
сѣх҃. шписаоу҃тъ спрефа
цлоу҃ нехлхитъ҃ъх. ікъмаи
кѝреоу҃ с҃знїкхвцѝле
тѝле. деікѣ тхмїи. ма
рхселѣпъдхмеїкѣел
сѣхлхимїѣх, деікътхее
вїѣхѣ фелтелепъікътто
шилорь. кътмѣ҃рѣре шидѐ

www.dacoromanica.ro

девъархюбидну. бехгу
рататешиславждеде.
дихнулаздевиреямель
торунджфъръеу. дебехеи
лникъ, ферисеедеомуче
вупувъйлитиире.
ісъитесхфіилухіореу
пи
ивревхтандепъмъ
итхлуитъх. тхвпатли
пръдарелхіаіссвь. лъ
сатанфъръделезиле
самевилоратъй. коре
ритлаитеатепъісателе
лорь. лмблънзитлан
тоатъмъміатпа. тх
рнатх тъидемъніерний

www.dacoromanica.ro

devăru iubi Domnul, Ḍeul bu- *Dumnezeu* bunâtate
rătate și slavâ dede.

13. Domnul nu lasă de bire îmblă- *îmblătorĭulŭ*
ndu[1] fără reu. Doamne, Ḍeu si- *Dumnezeu* silnicŭ
lnicŭ, ferice de omu ce
upuvăĭ în tire.

LXXXIV. Cântecul fiilor lui Coreu. 84.

2. Bire vrut-ai Doamne pămă-
ntului tău, turnat-ai
prădaré lu Iacovŭ.

3. Lă-
sat-ai fără de legile[2]
oamerilorŭ tăi, cope-
rit-ai toate păcatele
lorŭ.

4. Îmblănḍit-ai
toată mănia ta, tu-
rnatu-téi de mănie înci-

[1] schimbat: *îmblătorul* [2] fără de leḍile

www.dacoromanica.ro

nsa ta.

Doamne spăs.. noastră *și toarnă urgĭia ta de la noi;* doară

5. Întoarce-nă Ḍeu spăsenia noastră; doară în vécu mănii-te spre noi.

de în *rudă* în *rudă*

6. Sau tinḍi mănia ta din gintu în gintu?

Doamne tu întorcându *învii-ne*

7. Ḍée tu întorcându în viață, și oamenii tăi veselescu-se de tine.

milosté ta

8. Ivéște noao Doamne meserére ta și spăsenia ta dă noao.

auḍi ce mine *Domnulŭ Dumnezeu*

9. Auḍu ce gice de mine Ḍeu, că gice-va pace spre oaminii săi și spre cei ce întorcu înema sa cătr-ănsu.

săi *și spre prépodobnicĭi săi* și spre

* (lips.)

10. E* însă aproape de fricoși lui spăsenia lui, se bage

www.dacoromanica.ro

нсатїа. Аѳоарченъ ѕєх
єпнїанолєстръ єдоаръ Аѳ
кѫмънїинтєєпренои. слоу
тинѕимънїападїнци
нтхАнцинтпх: ѕтєтх
Аиторіѣъндхавщъ.
шнєламенїинтъивєлєсїх
дєтинє. нвѣщєнолєѣ
днемєєрѣретїа. шнєпє
нїападънолєѣ. лоуѕх
тєцїчєдєминєѕєх. ісъ.
цїчєвапачєєпрєѣмнїїн
єъй. шнєпрєчєчєАитаѳ
рісхАнємлєаїгътрънєх.
єАнєъапроапєдєфрнїго
шнлхнєпнїалхи. єѣкаце

www.dacoromanica.ro

слáва ѿ пъмѧнтꙋнóстрꙋ
мъсеръ решидедевърхꙋтъ
пинаръсе · дерепта́теши
пáсърхꙋтаръсе · девърхль
дїнпомѧнтꙋхлꙋчи · дере
пта́тедїнтерюсеплéскъ ·
ікъдꙋхльдáвадхлѧца ·
шипъмѧнтꙋхльнóстрꙋ
дáвлодхсъ · дерепта́
телнтрънехлнайтте
мецце · шипхнелкалъ
оꙋрмéлесáле · сла · шедé
рѣ ві · ѡхꙋтъчюредь ·
пе лкéскднеоꙋрꙋкігілташи
лоꙋзиме, ігъмишеши
мъсерхéх · фертѣшесхфле
тꙋмїéх ,

www.dacoromanica.ro

slava în pămăntul nostru.

11. Méserére și dedevăru tămpinară-se, dereptate și pace sărutară-se. *milosté* și

12. Dedevărulŭ din pămăntu luci, dereptate din cerĭu se plecâ. *și* derep..

13. Că Domnulŭ da-va dulcĭața și pămăntulŭ nostru da-va rodul săŭ.

14. Dereptate într-ănsu înainte merge și pune în calé urmele sale.

ŞEDERÉ XII.

LXXXV. Slav. Rugăcĭure lu Davidŭ. 85.

1. Plécâ Doamne urékia ta și aŭdi-me, că mișel și meséru[-s] eu.

2. Ferĕște sufletul mieu,

www.dacoromanica.ro

că prépodobnicu-s eu[1]; spăsésce
tău *Doamne* că upuvăi — șerbulŭ tău Ḑeulŭ mieu
că upuvăiiu în tine.

3. Miluĭașce-me Doamne, că cătră
în toată zi. — tine kiemu în toate ḑile.

4. Veselésce sufletul șerbu-
lui tău, că către tine luau sufletul mieu.

5. Că
tu Doamne dulce și blăndu
și multu milostivŭ tuto-
kémâ-tĭa. — roru ce kiamă-te.

6. Socoté-
glasulŭ *rugăcĭuniei* méle. — ște Doamne rugăcĭure me și auḑi glasulŭ mieu rugarieei mele.

7. În ḑi de grija me
(kiemă) kiemu către tine,
că auḑișĭ-me.

cuviĭusŭ 8. Nu e cuvinos

[1] prépodobnicu său

www.dacoromanica.ro

ісъпрѣбнихъхеъх. спѣщѣ
шерѣхльтъхъзехльиіехъ
ісъоуслухвъиюлнтине.
милхщемедне.ісъыісърѣд
тинеісіѣмхлнтоатези
ле. вѣлѣщесоуфлетхшерѣх
лхитъхъ.ісъыісъпретин
нелхахъсхфлетхміехъ.ісъ
тхднедхлчешиблъндх
шимълтхилтивьтхто
рорхчеісіѣмьтесоісотъ
щеднерхгъюремешнаоу
зиглассхльміехрхгларіеей
меле.лнзпдегрижаме
нііемыісіѣмкісътретине
ісъаоузишиме.нъеісхвино

www.dacoromanica.ro

цїѣдзѣнѣдне. шинѹѣдхпъ
лхїгрѣ̂тъх. тоателѣбиле
їкъ̀тефлѝптлѣй. вериворь
шилкѝнлсеворыгъ̀тіре
тѝнедне. шиеллвиворь
нхмелетъ̀хїгъмапреещи
тх. шифлчичюделе. тх
ещидзѣхоѹ̀рх. пѣкїгъме
дѣнелнісалѣ̀тѣа, шимеѡ̀це
воюлндѣдевърхльтъх.
сѣвеселѣ̀сїгъ̀селнемаме
темъндхседенхмелетъх
нѣповѣ̀дѣсїгхмецїѣдне
дзѣхльміѣх. їкхтоатъ
лнемаме. шипрѣ̀елъвѣ̀
сїгхнхмелѐтъхлвѣ̀їгх.

www.dacoromanica.ro

ție Dumnedei Doamne, și nu e după lucrul tău. — ție *în Zei* Doamne; după *d'la* ta.

9. Toate limbile
căte fapt-ai veri-vorŭ
și înkina-se-vorŭ către
tine Doamne și slavi-vorŭ
numele tău; — cătéi faptŭ; *între* tine

10. că maire ești
tu și faci ciudele. Tu
ești Dеu urul. — și *ce* faci; Zeu *singurŭ*

11. Plécă-me
Doamne în calé ta și merge-
-voĭu în dédevărulŭ tău.
Se veseléscă-se înema me
temăndu-se de numele tău. — să se veseléscâ

12. Ispovedescu-me ție Doamne
Dumnedeulŭ mieu, cu toată
înema me, și préslăve-
scu numele tău în vécu.

www.dacoromanica.ro

că *milosté*

13. Că meseréré ta maire e spre mine; izbăvit-ai sufletulŭ mieu de fundul ĭadului.

Doamne

14. Ḍeĭe lége călcători scularĕ-se spre mine și zborulŭ vrătoșilorŭ cerșură sufletulŭ mieu și nu ainte puseră tine între sine.

Dumnezeulŭ mieu

15. Și tu Doamne Ḍeulŭ mieu eftinu și milostivu, în lungu rebdătoru și mul'tu milostivu și dedevăru.

16. Caută spre mine și miluĭaște-me, dă ținutul tău fătului tău

www.dacoromanica.ro

и҃гъмесерврѣ҃тамаи҃рее
спремине.изѣ҃въи҃таи
схфлетхльмїехдефх҃дх҃
и҃доулхи.ѕ҃енелѣцеігъ
лігъторнісоулаѓъсеспре
мине.шизѣ҃оухльврѣ҃то
шилоѓьчеѣшхѓъсоуфле
тхльмїех҃.шинхаи҃нте
пх҃сеѓътине҃нтресине.
шитпх҃дне҃ѕ҃ехльмїех҃
ефтинх.шимл҃тпиву.
҃лхнгхребдъторхши
мхл҃тпхмл҃тпивхшидѣ
девѣѓх.іаоу҃тъеспреми
нешимилхѧщеме.дъщи
нхтп҃х҃тъхфътп҃хи҃тъх.

www.dacoromanica.ro

шнеп҃ще фїюльшѣрбей
тале. фъискминесѣмне
ѧмбїне, шнсевазъчей
тенхменъвидѣїсх, шн
сѣрхшинѣ҃зесе. кътѣх
р҃неѧщюцнмишимънтъ
ѧтхмѣи — фїнлхнко
реѫ, кѣтекхль. п҃ѕ —

о҃знтоурллхнѧкодрѫ
с҃тх. юбнднхоушасїсѧ
нхлхи, маивръѣтосьде
фсателелхїѧсѵвх. пръ
слъвитъ҃грънседетй
нечетйтетѧ҃боулхи.
ломениравъшивавилонь
тецпоурѣме, шнѧдесѣ

www.dacoromanica.ro

și spăsește fiĭulŭ șérbeeĭ tale.

17. Fă cu mine sémne îm bine, și se vadă cei ce nu me năvidéscu și se* rușinéde-se; că tu Doamne agĭuți-mi și mângăĭatu-méi. * (lips.)

LXXXVI. Fii lui Coreu. Cănteculŭ 86.

1. Urditura lui în codrul sfăntu.

2. Ĭubì Domnul ușa Sionului, mai vrătosŭ de ſsatele lui Iacovu. ĭubéște de *toate satele* lu Iacovŭ.

3. Pré slăvită grăise de tine cetate ta Deului. cetaté Zeului.

4. Pomeni Ravă și Vavilonŭ ce știură-me. Și adecă ce știură *mine.*

www.dacoromanica.ro

alți striini și Tiru
Tiopilorŭ și oamini Etiopilor
acesta fură acie.

În *muma* Sio..
* (lips.) omulŭ
într-ânsŭ și *acela urzì elŭ* susulŭ

5. Înma Sionului dise omu, și* omu născu într-ănsu, și elu temeli susulŭ.

6. Domnulŭ spuse în carte oaminilorŭ, și gĭudecilorŭ acésté ce fură într-ănsu.

7. Că ce se veseliră tuturoru viĭața la tine.

LXXXVII. Etamŭ Israilténinŭ. 87.

Do.. *Dumnezeu*

2. Doamne Ḍeu spăsenia me, în ḍi kiemaĭu și noapte între tine.

* (lips.)

3. Se între în* tine rugăcĭure me, plécâ urékia

www.dacoromanica.ro

алцнестрїйнншнтпїрх
шнсамнне тнспило
ачещафхръачїе. амасїй
нхлхнзнеимх. шнсмх
нъеїсхлтрънсх, шнелх
темелнехсхль. днхль
спхселіхартесїлминн
лорь. шнюдечілорьлчх
шъчефхрълнтрънсх.
ікъчесевелнрътхтхрорх
вїжцаллтпине. + + +
ётламыілтпънннь. пр +
Дне5ехспнїламе, лнзнгїе
Амаюшнноаптелнтпине.
ёелнтрелнтпинеьхгъ
чюремё. плъїсяоугрьїсїл

www.dacoromanica.ro

тѣи҃ гъ҃ тр҃ъ рх҃ гаме . ігъ҃ х҃
плхсе дѣ҃ сехсхфлетхльміе҃ѵ҃.
шпвїѧцаме, нд҃ѵ҃лхнѧпро
пїесе . сісѝмвать҃ѳхючело́
рат҃ѣдещи҃ѧгх҃ѧгроа҃пъ
ѳѵ҃тоігласѝмх҃ѳх҃ѵ҃рѣѧцютѣ́
рю҃ѧмо́рцислобо́дъ . ігѧ
вътамаці҃йчедхрми́ръ
ѧмормѣнтпе, чемлвѵ҃по
менитьдхпѣѧч҃ъ . шиѣ҃й
демѣнатаѧпи́ншифх́
ръ . пхсе́рѣмелгроа҃пъ
десхптих҃, ѧнтроуѧнѵ҃не
рѣіѧх, шиѧоѵ҃мбраморці҃ѣй.
спремѝнеѧвъртошесѣ
мѣнїатѧ . шитолѧтеоѵ҃нде҃

www.dacoromanica.ro

ta cătră ruga me.

4. Că înpluse de reu sufletulŭ mieu, și viĭața me ĭadului apropie-se.

5. Skimbatŭ fuĭu celora ce deștingu în groapă, fuiu ca omu fără[1] agĭutorĭu,

6. în morți slobodă. Ca vătamații ce durmiră în mormănte, ce n-au pomenitŭ după acé, și ei de măna ta înpinși fură.

7. Puseră-me în groapă de suptu, întru întunerecu și în umbra morțieĭ. de *de*suptŭ

8. Spre mine învărtoșe-se mănia ta, și toate undele

[1] fură

www.dacoromanica.ro

tale plecaşi pre mine.

puserâ-mâ *în ruşine loruşĭ.*

9. Delungat-ai ştiuţii miei de mine, puserâ-me uricĭuri şie. Pridăditŭ fuĭu şi nu eşiu.

în toatâ zi

mâinile

10. Okii miei nu puturâ de meserătate. Kiemaĭu cătră tine Doamne în toate ḑile, rădicaĭu cătră tine mănule mele.

11. Doară morţilorŭ feceşi cĭude? sau vracii înviu şi ispovédescu-se ţie?

milosté ta

12. Doară spune cineva în mormănte mesereré ta? şi dédevărulŭ tău perire?

13. Doară cunoscute

www.dacoromanica.ro

тѣ́леплекѣ́шипредѣ́ине
дѣлѫ́нгатѣ́пѣнщїѧ́цїѧ́мїе́й
дѣ́ине • пѫсе́рѣ́мѣ́оу́ри
тюрѫщїе • придѣ́дѫть
фѫ́тюшинѫ́ѣшїѫ́ • ѡ́їсїй
мїе́йнѫхпѫ́тѫ́рѣ́дѣмѣсе́
рѣ́тѣ́тѣ • їсїе́маюісѣ́тръ
тѫ́недѣ́мѣ́лнтолтѣ́зѫ́ле
рѣ́дѣ́нїгаюісѣ́тръ́тѫ́не
мѣ́нхлемѣ́ле • доа́рѣ́мо
рцѫ́лорѣ́фетѣ́шитюде
сѫ́врѣ́тїѧ́лвїѫ́шѫ́ѣсповѣ́
дѣтїгѫсѣцїе • доа́рѣ́спѫ́не
тѫ́невѫ́лморѫ́тѫ́нтѣмѣ́
рѣ́ѣ́тѣ́ • шидѣ́дѣ́невѣ́рѫ́ль
тѣ́ѫ́перѫ́ѣдоѫ́ѣ́ысѫ́носѫ́тѣ

www.dacoromanica.ro

во́рхфи҃нтрхѧ́нтухне
ре́кхминухи҃ни́летѧ́ле.
шидерепта́тетѧ́ѧпъмъ́
нтхоу҃лта́тх. шине́х...
ікъ҃тръ҃тини҃ед҃неісіе́маю
шидемънѣ́цаохгъ҃тюре
ме́а҃ны҃тпеа҃пхіка́тека.
дерепчед҃не҃пе́инцисх
фле́тхльміе́х. шиѧ́нто́
рчифа́цатѧ́демини҃е. ме
ерхе́х҃шимхнти́тьде
тинерецилемеле. рѣдн
каюме҃шнемѣ́рїюмеши
нхпх҃тхю. премини҃зе
ікѧ́ръ҃мъни҃и́летѧ́ле. фри
чи́летѧ́летъръ҃хра́ръ҃ме.

www.dacoromanica.ro

voru fi întru întunerecu minuinile tale?
și dereptate ta în pămăntu ultatu?

14. Și eu
cătră tine Doamne kiemaĭu
și demănéța rugăcĭure
me ainŭte apuca-te-va.

15. Derepce Doamne înpingi sufletulŭ mieu, și întorci fața ta de mine?

16. Meseru-s eu și muncitŭ de tinerețile mele, rădicaĭu-me și smériĭu-me și nu putuĭu. și *în munci* de

17. Pre mine trecură măniile tale, fricile tale turburară-me.

www.dacoromanica.ro

în toată zi

18. Și cungĭurară-me ca apa, în toate ḑile ținură-me[1] de preună.

19. Delungat-ai de mine soțul și apropiatul, și știuții miei de straste.

LXXXVIII. Slava. Înțelepcĭure a lui Etamŭ Israilŭténin. 88.

Milosté ta

2. Mesereré ta Doamne în vécu cántu; în nému și nému spuĭu dédevărul tău cu rostulŭ mieu.

3. Că ḑis-ai: În vécu mesereré face-se, în cerure gotovéște-se dedévărul tău.

sfătui lége

4. Vătuiĭu lége ale-

[1] ginură-me

www.dacoromanica.ro

шнисоуницюра́ръмеіса
а́па. а́нтоа́іпе҃зи́лецн
нхръмедепреоу҃нъ. де
лухга́тпандеми́несоцх҃
шна́пропїатїх҃. щнщїх҃
цїнмїе́йдесстра́спе҃
слáва. а́нцелепчюре
а́лхи҃е҃тма́мыісльтѣнй҃. пи҃
Месере́ѣтадне́лвѣ́ісу
ісъѣнтх҃. а́нѣ́мхшй
нѣ́мхспхюдѣдевърх҃
тъхісхро́стхльмїех҃.
ісъзи́сан́лвѣ́камесе́
рерѣфа́чесе. а́нчерухре
готовѣ́цесседедѣвърх҃
тъх҃. вътъи́юлѣ́целле

www.dacoromanica.ro

шилоръмїей. цюраю
мелхиседьшербхлхи
мїехъ. лвѣгхготове
бгхсемъщатта. шй
фаігхлнѣмхшиньъ
мхсіслюунхтъхъ. йспо
вѣдиворхчерхрелечю
дѣлеталеднѣ. ігъдѣде
въръхлътъхлѣгъсереч
лесфцилоръ. ігъчйнее
лихсърлісемънъседнхи.
толкминседнхлхилфїи
бехлхи. дзехпрѣелъ
вйтълевѣтхурелесфци
лоръ. маре шйфрикось
ѣетѣеспретоцидїйпре

www.dacoromanica.ro

şilorŭ miei, gĭuraĭu-
-me lui Davidŭ şerbului
mieu.

5. În vécu gotove-
scu semănța ta, şi
facu în nému şi né- şi *în* nému
mu scaĭunul tău.

6. Ispo-
védi-voru cerurele cĭu-
dele tale Doamne, că dédevărulŭ tău în băserecile sfinţilorŭ.

7. Că cine e* * (lips.)
în nuori asemănă-se Domnului,
tocmi-se Domnului în fii
Ḍeului.

8. Dumneḍeu préslăvitŭ în svéturele sfinţilorŭ, mare şi fricosŭ
este spre toţi dim'pre- *deîn* prejurulŭ

www.dacoromanica.ro

gĭurulŭ lui.

9. Doamne Dumneḑeu silnicŭ cene e ca tine? Taire eşti Doamne şi dédevărulŭ tăŭ împregĭurulŭ tăŭ.

tu *biruieşti* cu

10. Tu vlădeşti cu ţinutulŭ maireei, turburatulŭ undelor ei tu îmblănḑişi.

cu suptŭsioara

11. Tu smerit-ai ca rănitulŭ trufaşulŭ; cu susioara sileei tale răspăndit-ai dracii tăi.

tale *sănt*ŭ

12. Ale tale-s cerurele şi al tău e pămăntul; toată lume şi cumplitele ei tu ai faptu.

www.dacoromanica.ro

цю́рхльлхи . дн҃ед҃нзех
сйлнніѣ҃ѣ҃еіѣа́тинѣе .
тайреещиднешиднѣде
въ рхльтъхлмпрецю
рюльтъхто́ублъдещи
ісхцинхтхульмайреей
тхрѣхратхльоу́ндело
ей҃ , тхлмѣлъ҃зниши .
тоу́семѣрйтайіѣаѡъни
тхльтрхфа́шхль . ісх
схенеѯарасилеейта́ле ,
рѣспъндйтайдра́чїи
тъи҃ , але та́ле́черхфеле
шила́тъхе҃пълйѣнтх҃ .
тола́тълхмешніѣхмпли́
тлеей҃тхайфа́птх .

www.dacoromanica.ro

лоуѣтрхлъшимарѣ, тх
фаптулѣнтавсѣрьши
ермоньѧнхмелетъхъ
тхісхраръсе. ѧтасоуси
сѣѧрътсхвъртхѣте. сѣѧвх
ртоѧщесемъната. ши
ръдичеседертѣптата.
дерептатешницюдѣцю
тѣтарестлоуѧнхлхитъх.
месертѣре, шидѣдевърх
ѧнаинтемъртсхѧнтре
фацата. фернисаци
сѣѧминичещїхетригѧ
ре. дѣнеѧнтрелхмефѣ
центалеѧблаворх. ши
ѧнхмелетъхътхісхрасе

www.dacoromanica.ro

13. Austrulŭ și maré tu
faptu-léi, Tavorŭ și
Ermonŭ în numele tău
bucurară-se.

14. A ta susi-
oară cu vărtute. Se învă- să se învrătoașă
rtoașe-se mâna ta și
rădice-se derépta ta.

15. Dereptate și gĭudețĭu
gâtare[1] scaunului tău; *gotovire* sca..
. meserére și dédevăru *miloste* și
înainte mărgu între
fața ta.

16. Fericați
oamini ce știu striga-
re. Doamne între lume fé- între *lumina* féței
ței tale înbla-voru,

17. și
în numele tău bucura-se-

[1] *corectat din:* ghetare

www.dacoromanica.ro

în toată zi -voru în toate ḑile, și cu dereptate ta rădica-se-vorŭ.

că laudâ 18. Ca laudă vră-
și *în* dulce tuției lorŭ tu eșți, și dulce vréré ta rădică-se cornulŭ nostru.

19. Că a Domnului este agĭutaré, și svăntul lu Israilŭ înpăratulŭ nostru.

20. Atunce ḑis-ai în vedéré
și *zise* fiilorŭ tăi, și ḑiseșŭ: pușu în agĭutorĭu tare-le, rădicaĭu alesulŭ de oaminii miei.

21. Aflaĭu Davidu șerbulŭ mieu, cu
cu untŭ sfăntulŭ mieu untul sfăntu al mieu unșu elu.

22. Măna me agĭu-

www.dacoromanica.ro

вор҃хѫ҃нтоа҃тѣ҃зи҃ле.ши
іс҃оу҃дерептѫ҃тетѫ҃рѣди
клсеворъ.іс҃аллоу҃дѣврѣ
тхцїе҃илоръ҃тоу҃ещи.ши
дхѫ҃чевр҃ѣ.дѣ҃тѫ҃рѣдиіс҃ъ
іс҃орнхѫ҃льноестрх҃,іс҃ѣдиѫ҃хѝ
ее҃тѣ҃ѫ҃ютѫ҃рѣ҃,шиевтх҃
лхїе҃льѫ҃пѣра҃тхѫ҃льноѣ҃зх҃
ѫ҃тхѫ҃чѣ҃зи҃слиѫ҃ведѣ҃рѣ҃
фїе҃илоръ҃тѣ҃ѣи.ши҃зиеешь
пхшхѫ҃ѫ҃ютоорютаре҃
ле.рѣдиіс҃аюѫ҃лееѫ҃ѣь
дѣ҃ѣ҃ѫ҃мииїимїеѣ҃.ѫ҃флаю
ддхшерѣ҃хѫ҃льмїѣ҃х҃.іс҃х
оу҃нтх҃ѣ҃фтхѫ҃лмїѣ҃х҃
оу҃ншхѣ҃лх҃.мѣ҃намѣ҃ѫ҃ю

www.dacoromanica.ro

тълхи . шинєхєнсїара
мѣдврѣтошаелѣх . ши
немїгѣнхєтєкаще
драігхльєпринєх . шифї
юльфърѣлецїєйнхваидд
оуцєєамърѣєігхєлѣх .
шипѣтѣдвоіодєфчалхи
драчилхи . шиоуѡнцїїп
лхипобѣдєєісх . шидѣ
дєвърхльмїєхшѣмєсерерѣ
мєігхнхєь . шинхмелє
мїєхрѣдмїгѣсє, ігорнѧ
лхи . шипхнїїхєпремаіре
мѣмалхи . шиєпреоуре
дерѣпталхи . єлхігїємь
мєтаѳѣлхимїєхєщинтх .

www.dacoromanica.ro

tă lui, și susioara
mé învrătoașe elu.
23. Și
nemică nu stejaște
draculŭ spr-insu, și fi-
ĭulŭ fără legiei nu va ada-
uge se amăréscă[1] elu.
24. Și tăĭa-voĭu[2] de fața lui
dracii lui, și uriții
lui pobédescu. lui *biruescŭ.*
25. Și dé-
devărulŭ mieu și mesereré și *milosté*
me cu nusŭ, și numele cu nusulŭ, și *în*
mieu rădică-se cornul
lui.
26. Și puniĭu[3] spre maire și pui
măna lui, și spre riure
derépta lui.
27. Elu kiemă-
-me: Tatălu[4] mieu ești tu,

[1] amărescu [2] tăîn-voĭu [3] *scris întâi:* puniu [4] tatălui mieu

www.dacoromanica.ro

Ḍeulŭ mieu, agĭutorĭu spăsenia me.

28. Și eu întăĭu[1] pușŭ elu, înal'tu spre împărații pămăntu-lui.

hrăni-voĭu

29. În vécu ferі-voĭu lui meserére me și lége me credinčoasă lui.

30. Și punĭu în vécu de vécu semănța lui, și scaunul lui ca ḍilele cerului.

31. Se lăsare fii lui lége me, și în gĭuḍețele mele nu îmblă-

îmblare

ră,

32. se dereptațile me-

și *porâncitele* méle

le spurcară, și ḍisele mele nu ferire.

33. Cer'ce-

[1] *corectat din* : întău

www.dacoromanica.ro

ѕ҃ѣхлъмїѣх, ѧцюторꙋ
спнїѧмѣ. шнѣхнтпъх
пхшьѣлх. нѧлтпхѣпре
ѧмпъраꙋїнпъмънтпх
лхи. ѧвѣ҃ісхферивоꙋ
лхимесерѣремѣ. шнлѣ
цемѣісредпнчолѣълхи.
шнпхнюѧвѣ҃ісхдевѣ҃
ісхсемъщалхи. ши
сѧоꙋпхлхи, ісѧѕнѣле
черхлхи. сѣлъсдрефїи
лхилѣ҃цеме. шнѧнщю
дѣцелѣмелѣнхѧмѣла
ръ. сѣдвреппѧцнлеме
леспхоісаѧъ, шиѕнѣе
лемѣленхферире. чѣ҃че

www.dacoromanica.ro

тавоюіѕхфхѣщефъртъ
лецилелорь. шиѕхрл
менедерептѣацилелорь
емесерѣременхспаѕтх
фіншш. мйвдтѣмх
лндедевърхльміехъ.
мйепхоіѕіѕхлѣцеме.
шичеешипрѣділлростх
міехъ, нхлѣпѣдхме
дѣмъсіарѣщюраюмелл
ефцііѣме. селхиддх
мйпцивою, семънцл
лхилвѣѣіѕхлъіѕхлѣще
шпеіѕлоупхлхи, ісасо
арелелнтремиме.
шпіѕалхнасфрѣшпѣлвѣ
ісх.

пі

www.dacoromanica.ro

ta-voĭu cu fuște fără
legile lorŭ și cu ra-
ne nedereptățile lorŭ. nedereptaté lorŭ.

34. E meserére me nu spargu e *milosté*
d-inși, nič vatămu
în dedevărulŭ mieu;

35. nič spurc cu lége me,
și ce eșiră diîn rostul *de* rostulŭ
mieu nu lépădu-me. nu mâ lépâdŭ.

36. Dănăoară gĭuraĭu-me în
sfinția me, se lui Davidu să *nu* Davidŭ
minți-voĭu,

37. semănța
lui în vécu lăcuĭaște,

38. și scaunul lui ca so-
arele între mine,
și ca luna sfrășită în vécu,

www.dacoromanica.ro

și *mărturisitoriu*

și martorulŭ în ceriu credinčosu.

39. E tu înpinseșŭ și deſãimașŭ,

lep.. *unsulŭ* tău. lepădași hristulŭ tău.

40. Spart-ai lége șerbului tău, spurcat-ai în pămăntu sfinția lui.

41. Pus-ai vrătosu lui fricã.

42. Răpiia elu toți ce trecu pre cale[1], fu înputaré vecinilorŭ săi.

43. Rădicat-ai derépta dodeitorilorŭ lui, veselit-ai toți dracii[2] lui.

44. Turnat-ai agĭutoré arma lui și nu agĭutași lui în războiu.

45. Spart-ai

[1] cala [2] drracii

www.dacoromanica.ro

шнмартораулѧ нчерю
ісредѝнчосх . ѣтхлпи
нсешь , шндефѣймаѩь
лепъдѧшихрнстѫльтѣх .
спартанѧцешесѣбѫлхи
тѣхѣпоурісѧтланпѣмѣ
нтхѣфцїалхи . пхѣлнврѣ
тосхлхифрнісѣ . сѣпїѫ
ѣлхтоцнчетрѣісхпреіслѧ .
фхлпхтарѫвечннлорь
ѣбнр ъдпісѧтландерѫптл
ѧодеѩторнлорьлхи . вѣ
лѝтлантоцидѫрацїнлхи
тхрнѧтанѧцюторѫ
ѧѕмалхишнхѧцютѧ
шнлхинѧѕбѣюспартай

www.dacoromanica.ro

Дѣисхрхцїилхи . сісдоу
нхлхи лпамѣнтхлепѣ
дши . сісхртатаи зиле
левртѣмалхи . оудатаи
елхісхртѣте . пдмѣісѣмдх
дѣемѣнїптелісхмпли .
лнтиндесесафоісхлмъ
нлтапомѣнѣщечеестѣ
амефѣптхръ . доарѣ
лндешертхфаптли
тоцифїпшамеинилорѣ .
тинеѣсмхтевїешиихвѣ
демоартѣ . пзкѣвъще
схфлѣтхлѣсѣхдїлмѣ
нхлеѣдхлхи , пшевнтх
месерилеталедемхлтх

www.dacoromanica.ro

de curuția lui, scaunul lui în pămăntu lepădași. — de curâțiia lui

46. Scurtat-aï ḑilele vrémĭa lui, udat-ai elu cu réce. — vrémiei lui

47. Pănă căndu Doamne mănii-te în cumplit, încinde-se ca foculŭ mănia ta?

48. Poménéște ce este a me făptură; doară în deșer'tu fapt-ai toți fii oaminilorŭ?

49. Cine e omu ce vie și nu vede moarte, izbăvéște[1] sufletulŭ săŭ diîn mănule ĭadului? — *de* mâinile

50. Io săntu mescrérile tale de multu

[1] izbăvăște

www.dacoromanica.ro

Doamne, ce giurași-te lui Davidŭ în dédevărulŭ tău?

51. Pomenéște Doamne împutaré șerbilorŭ tăi, ce țirași în sărul mieu multe limbî.

52. Ce împutară draci[i] tăi Doamne, ce împutară cu skimbatul hristosului tău.

53. Blagoslovitŭ Domnulŭ în vécu; fi-va, fi-va.

LXXXIX. Slav. Rugăciure Moysi omulŭ lui Ḍeu. 89.

Doa.. *nădéjde fusesí noao* în *rudâ* și în *rudâ.*

1. Doamne scăpare noao tu ești în gintu și în gintu.

și să se facâ păm..

2. Ainte pără [c]odrii nu fură, și se facă-se pământul

www.dacoromanica.ro

дне чещи рашителю иддь
ѧ ѥдѣвъ рѹлъ тъѹ . помѣ
нѣщедне ѧ мпхтарѣше
рбїлорьтъи . чещирѣши
ѧ сѣ . р. ѣміѣѹ мѹлтелиѡ
бы . чел пхтаѡ ѣдрѧ ѧ и
ттъиддпе . чел мпхтарѣ
ісѹсісѝмбатпѣ хрісто
сѹлѹѝтпъѹ . бѣвіть
дѡ нѹль ѧвѣ ісѹ фѝвлфѝвь .
слѧ . рѣгъторемсѹѵсѝ
сѡмѹль ѧхѡѣѹ . пѣ
песісъпаренсѧшѣщи .
ѧ ѧцинтѣшѝ ѧцинтѣ
ѧйнтепърѣсѡдрінѣфѣ
рѣшисефлісъѣепъмънтѣ

www.dacoromanica.ro

шнтоа҃тъ лх҃ме .дєвѣ
ісхшнпъналавѣ҃ісхтхєщи
нхтоарнъєсмхльѧємѣ
рєніїє, шнѕнєан .ѧнтоа
рєцнвъфїпсіа҃мнилоръ.
ісаємієдєа҃нѧтреѳ҃ігїп
тъна҃не ѕсаѕхадєєрй
четреісх, шнєтраѧсано
пщіей .шнєісъриръло
ѧісъвафименънєца
ісанарбатречєва .дємъ
нєца ѧфлорйвашнтрѣ
тєва .єєтєраіѕадєвєщєѕѣ
щєшноу҃єхісъёє .ісъісх
мплнмхнъісхмъніїатъ҃.
шнісхоу҃рцїїатъ҃ тхрбх

www.dacoromanica.ro

și toată lume, de vécu și până la vécu tu ești.

3. Nu toarnă omulŭ în smérenie, și dis-ai: Întoarceți-vă fii oaminilorŭ. nu turna

4. Ca o mie de aii între okii tăi Doamne ca dua de eri ce trecu, și straja nopției. ca zi

5. Și ocăriré lor încă va fi.

6. Demănéța[1] ca ĭarba trece-va, demănéța înflorì-va și trémce-va; e séra cade, veștedéște și usucă-se.

7. Că cumplimu-nă cu mănia ta și cu urgia ta turbu-

[1] Memănéța

www.dacoromanica.ro

rămu-nă.

8. Pus-ai fără legile noastre înțre tine, véculŭ nostru în luminatulŭ féțeei tale.

și véculŭ

9. Că toate ḑilele noastre scăḑură, și cu mănia ta cumplimu-nă. Anii noștri ca painjina învațară-se,

10. ḑilele anilorŭ noștri într-ănși șep'teḑečŭ d[e] aii; e se e în vrătutc, op'tŭḑečŭ de aii, e mai mul'tu de ei munci și dureré. Că vine blănḑie spre noi și învățămu-nă.

11. Cine ști

www.dacoromanica.ro

рѣмухнѣ. пхеанфѣреле
циненоастрелѣтретинне.
кѣ'искльноаструхлухии
напухльфѣ'цеейптале.
искѣтолтеѕинеленоастре
сігѣѕухрѣ. шнісхмѣніа
таісхмплнмухнѣ. анійѣ
нощрнісапайнжіна
лѣвацарѣсе. ѕнлелеани
лорѣнощрнлѣнтрѣнши.
шептеѕечь, данй. есеѣ
лѣврѣтухте. опть, ѕеть.
деанй. емаймухлтх
деей. мухнчншидхрерѣ.
ісѣвінебльѣнѕіеспремон
шплѣвѣцѣмухнѣ. чінещій

www.dacoromanica.ro

цинѣремънїейпта́ле. де
фрїкатакъѣоу́лтъхїсхр̃ъ.
дерѣ́лтатата́шаслухемин.
шифъреїса́цїїнсхл̂нема
л̂мъндроете. л̂нтоа́
ртедънепъмъїсъмду́. шн
рукатьфїїнспрешербїїнтъи
л̂мплумунъдемънѣца
демерѣретадне. шиеоу
їсхрътмунъшивелимунъ.
л̂нтоа́тезиїлеленоастре
велимунъ. дерептузиле
челнтрънсеплеката́хнам.
шнанїїнчелнтрънишивзх
еу. шиклоу́тъспрешербїїн
тънишиспрелхїсрухрелепта́ле.

www.dacoromanica.ro

ținére măniei tale, de
frica ta,

12. băsăul tău cură?
Derépta ta așa spune-mi,
și fărecații cu înema
în mândroste. în *mândrie.*

13. Întoa-
rce Doamne: pănă cându? și
rugatŭ fii spre șerbii tăi.

14. Împlumu-nă demănéța
de meserére ta Doamne, și bu-
curămu-nă și veselimu-nă
în toate ḑilele noastre.

15. Veselimu-nă dereptu ḑile
ce într-ănse plecatu-n-ai
și anii ce într-ănși văḑum
reu.

16. Și caută spre șerbii
tăi și spre lucrurele tale,

www.dacoromanica.ro

și derége fii lorŭ.

17. Și fie lumina Dumnedeului nostru spre noi și lucrulŭ mănilorŭ noastre derége spre noi și lucrulŭ mănilor noastre derége.

XC. Lăudare cănteceloră[1] lui Davidŭ. 90.

viu *întru* ajut..

1. Viu în agĭutorulŭ Susului, în cuperemântulŭ Deului de ceru încurțiĭu-me.

încurți-*se*.

2. Dicăndu Domnului: agĭutorĭulu mieu ești și scăpaire mie Deul mieu, și upuvăescu într-ănsu

zice-va Doa.. ajutorĭu *mie*

Dumnezeulŭ

3. Că elu izbăvi-te-va de cursele[2] vănătorului și de cuvinte ne-

de *mrejile*

[1] cănteculoiŭ [2] curselŭ

www.dacoromanica.ro

шидерѣцефїилорь . ши
фїелхминадѫ зехлхинострх
спренои . шилхісрхлькмъ
нилорьнолѣстредерѣцеспре
нои . шилхісрхлькмънилъ
нолѣстредерѣце — лъхдл
реісьнтпеіхлорьлхидрь —
ѓїхлѧцюторхльсхцхлхи .
лісхперемънтхль зехлхи
дегерхлісхрцїѓоме . зніхл
ндхдѫхлхи , ѧцюторюль
мїезхещнщнсісаплѣремїе
зехмїех . шноуѓпхьъеісх
лтрънехісъелхиѓъѣки
тева , деісхреельвънъто
рхлхи . шидеіхвиптене

www.dacoromanica.ro

дерѣпте. іѕѵепателесале
оуѕберитева. сѵптарепиле
лѵнѣѫѣщите. іѕхармѣ
лѣѕхнцюрътедѣдевърблѵи.
нхепеменцитедефрнѣса
нопцїей. десѣцѣтечѣкоа
рѣѕха. делхігрѣречелѣнтрѵ
лѣптхнерѣѣсхтрѣѣсх. де
тъмпнинаредѕаіѕхлѣ
деамїаѕъѕи. ісъдѣѣва
департетамїи. шилѣнтѵ
нерѣѣтедѣдерѣѣптапа.
ісътретинменхапропїесе.
елѣвіѕхоѣісінтъинпръви
вери. шиплѣтинрѣѣпъ
кътошилѣведѣвери.

www.dacoromanica.ro

derépte.

4. Cu spatele sale
umbri-te-va, supt arepile *și* suptŭ
lui nădăești-te[1].

5. Cu arme
încungĭură-te dédevărul lui,
nu spemenți-te de frica nu te spămânți
nopției;

6. de săgéte ce zboa- *și* de
ră dua, de lucrure ce întru
întunerécu trécu, de
tămpinare draculŭ
de amiadădi.

7. Cădé-va
de parte ta mii și întu-
neréce déderépta ta;
către tine nu apropie-se. nu se apropie.

8. E însă cu okii tăi prăvi-
-veri și plătiré păcătoșilor vedé-veri.

[1] nădéești-te

www.dacoromanica.ro

9. Că tu Doamne upuvăința me, desusŭ pus-ai upuvăință[1] ție.

nu va veni
nu se apropie cătrâ

10. Nu vini-va către tine reu și rane nu apropia-se-va cătră pelița ta.

săi *spune*-va
să te ferescâ

11. Că îngerilorŭ săi ğice--va de tine, se ferescă--te în tote caile tale.

în mâini

12. În mănu lua-te-vorŭ, se nu când-va poticnești de piatră pičorulŭ tău.

13. Spre aspidă și vasiliscă calci, și calci leu și zmăulŭ.

și izbăviiu

14. Că spre mine upuvăi și izbăvi-voiu elu; coperi-voiu elu că cu-

[1] upăvăință

www.dacoromanica.ro

ісъ тхдѣ неоу пхвъйнца
ме. дѣсхѣ ьпхсѧ ноу пъвъй
нцъціе. нхвйнивасъ тре
тинеѳѣх. шиѳѧ ненхѧ про
пїасевасъ тръпелицатѣ.
ісъ ѧнцерилорьсъкуиче
вадетйне. сѣферѣсісъ
тѣлѧнтоѳтеісайлетѧле.
ѧмъѧнхлхатѣворь. сѣ
нхісъндвапотніснѣщи
дѣепїятръпиторхлътъх.
спрелѣпидъшивасилѣсъ
ісалти. шїісѧлчилѣх. ши
ѕмъхль. ісъѣпремйне
оупкѣвйшийѕъвъвоіо
ѣлх. ісоперивоюѣлхісъіх

посѣхнхмелемїехъ. ікїема
вакѣтрьмнѣшнаоусн
боюелхъ. ікхелхсѣнтхлекрь
ва. гісоцхелхъшнпрѣселѣкѣ
ескхелхъ. лхнцнзнлелплх
елхъ. шнївѣескхлхнспнїамѣ.
аѣ
ллхъ шедерѣ. гі. ігѣнтеіскхль
кѣвнпетелнзндесьмкѣ
тѣ

тинеѣстѣсеѣпоѵѣдимх
нѣдѣнхлхн. шнѣѣкьнтѣмх
нхмелхнтѣхлехсхѣѣспх
немьдемьнѣіамесѣрѣре
тѣ. шндѣдекѣрхльтѣхъ
лнтолтьноапте. лнзече
лцеѵлтырїенїсхісѣнтече

www.dacoromanica.ro

noscu numele mieu.

15. Kiema-
-va cătră mine și audi-
-voĭu elu, cu elu săntu în scră- în scrăbi
ba; scoțu elu și préslăve-
scu elu.

16. Lungi ḑile înplu
elu și ivescu lui spăsenia me.

ŞEDERÉ XIII.

XCI. Laudă. Cănteculŭ cănțece în ḑi de Sămbătă. 91.

2. Bine este se ispovédimu- să ne ispovedim
-nă Domnului, și se cănțămu
numelui tău însusu.

3. Se spu-
nemŭ demănéța meserére *milosté* ta
ta și dédevărulŭ tău
în toată noapte,

4. în ḑece
mațe psaltîriei cu cănțece

www.dacoromanica.ro

în céteri.

5. Că veselitu-méi Doamne în faptele tale și întro faptele mănelorŭ ta[le] bucuru-me.

că mârirâ-se 6. Ca mariră--se faptele tale Doamne; foarte adăncară-se cugetele tale.

7. Bărbatŭ fără minte nu cunoaște[1] si neînțeleptulŭ nu înțelege acésta.

8. Cándu răsări--vorŭ păcătoșii ca ĭarba, și crescu toți se facu

să se potrebéscâ în fără lége. Că se potrebéscu-se în véculŭ véculŭi;

9. e tu însusu în vécu Doamne.

10. Că adecă dracii tăi Doamne,

[1] conoaște

www.dacoromanica.ro

дъ·ѣ·ѣпери ·ісъ·ѣ·ѣелиптхмѣи
дъне·ѣфапптелетпале·шии
дънтрофапителемънелорь
пабехісархме·ісамарирь
сефапителепаледъне·фо
ардтелдънігарьсеісхцете
летпале·бъръбатьфарь
мінптенхісоаще·шинне
дънцелептхльнхдънцеле
цеатѣетпа·ігьндхоьсьои
воръпьісьтошїнігаіазга
шпірреісхтоцитефаісх
фьрълѣце·ісъсѣпотре
бѣѣісхселѣвѣісхльвѣісх
лхи·ѣптхлехсхлѣвѣісх
дъне·ігьадеісьдоаїінтдъне

www.dacoromanica.ro

ісъ ѧдѣісъ дѡлꙗїнтъ ѧнпїѣрх
шнепаꙋісхсетоцїнтефаісх
фърѧлѣце. шнрѧдніслсе
ісаоу҃нхнікорнхікорнхльмїеѵ.
шнѣ҃ътрънщнілемелеоу҃
нтнхтрѧсь. шнїсѡу҃тъ
ѳікїїольмїехепрѣкѡѧсмѧ
шїнмїей. шнчейчесісхлѧръ
сеспремінехнтнтнїн, ѧоу҃
ѕнкаоу҃рѣтїсїѧмѣ. дерепт҃ѵ
ісафнннзх҃, ѧфлхрѣ҃це.
ісаігевричесънпхѧлнкѧ҃
оу҃множѧщесе. ѧпльнѧ
цнлісѧсадѧхлхн, ѧіѣхрцн
лезехлхннострхѧфлхре
сісх. шнѧісѡу҃множесісѵ

www.dacoromanica.ro

că adecă dracii tăi pieru
și spargu-se[1] toții ce facu
fără lége.

11. Și rădică-se
ca unui cornu cornulŭ mieu, — ca uîn
și bătrănițile mele u- — méle *întru* grasŭ.
ntu grasŭ.

12. Și căută
okiĭulŭ mieu spre vrăjma- — spre *dracii* miei
șii miei, și ceice sculară- — și *ce* scularâ-se
-se spre mine hitlénii au-
ți-va urekia me.

13. Dereptul
ca finixul înflurește,
ca kedri ce săntu în Livan — ca kedrii Livanului
umnojaște-se. — *înmulțește*-se

14. Înplănta- — *Răsâdiți* în
ți în casa Domnului, în curți-
le Ḍeului nostru înflure-
scu.

15. Și* încă umnojescu-se — * (lips.) încâ *înmul-*
țescu-se

[1] sparcuse

www.dacoromanica.ro

în bătrănițe grase, și dulce preimindu vorŭ fi,

16. se spunie că dereptu e Domnul Ḑeulŭ nostru, și nu e nedereptate într-ănsu.

XCII. Laudare cântarilorŭ lui Davidu. 92.

1. Domnulŭ înpărățise și în dulce frumsețe se învești[1]; învești-se Domnulŭ în sila sa, încinse-se, că învrătoașe toată lume ce nu se rădică.

că *întări* toată lumé *să* nu se *clătéscă*.

2. Gata scaunul tău de atunce de vécu tu ești.

3. Rădicară riurele Doamne, rădicară riurile

rădicarâ-*se*
rădicarâ-*se*

[1] ĭavești

www.dacoromanica.ro

лѣдѣтрѣнице грасе, шидѫ
лепреимидѫхворѣфи.
сесихиїеѕѣдерептихедиѫ
Беоуѣлиострх. шихе
недерептателитрѣнех:
лаоудареѕѣнтпарилорѣ
лхидѣдоу — Сѣ
ихлѣпѣрѣцисешилидѫх
лефрхмесецесеѣвещи.
вещиседихлѣсила
сатнесе, кѣдврѣтоа
шетоатѣлхме, ченѣсе
рѣдиѕѣ. сатпасѣлоуиѫ
пѣхдеатихчедевѣѕх
тихещи. рѣдиѕлрѣїхре
ледне, рѣдиѕлрѣїоурѣиле

www.dacoromanica.ro

гласхрелесале. лъ҃лъворьїоу
рилематчелесаледе҃сласх
реалпемхлтье. минихина
тежналщатемарїей, ми
поуинатьѧмтрхѧналщи
дѧнхль. мьртхрїиле҃тале
ісрезхрьсефолрте. ісасеи
ісхвинесесфщїедѧпелхх
нцнзиле: ісьнтеісх
лхиддвдъ — ѕ҃г —
Ѕеоуглыйзкъндеендѧнхль,
Ѕеоуглыйзкъндеейшихх
схпхресе. рьдиісътесецю
дечипъмънтхлхидъда,
рѣпъшенилорь. пъмъісъ
ндхпъісътошїидѧнепъмъ

www.dacoromanica.ro

glasurele sale, lua-voră riurile matcele sale,

4. de glasure a* ape mul'te. Minunate înalțatele mariei, minunatŭ întru înalți Domnulŭ.

* (lips.)
înalțile măriei

5. Mărturiile tale credură-se foarte; caseei cuvine-se sfinție Doamne în lungi ḑile.

XCIII. Cântecul lui Davidŭ. 93.

1. Ḑeulŭ izbăndeei Domnulŭ, Ḑeulŭ izbăndeei și nu supure-se.

nu *supere*-se

2. Rădică-te se gĭudeci pământului, dă daré pășenilorŭ.

ce judeci

daré *trufașilorŭ.*

3. Până cându păcătoșii Doamne, până

www.dacoromanica.ro

lăudarâ-se

cându păcătoșii laudă-se?

4. Răspundu și grăescu nedereptate, grăescu toți ce facu fără lége.

și *dostoaniia* ta

5. Oaminii tăi Doamne smeriră și dostoinicia ta amariră.

omorârâ *și venitulŭ uciserâ.*

6. Vădua și saraculŭ omoriră.

7. Și diseră: nu véde Domnul, nice înțelége Deulŭ lui Iacovŭ.

fără menți

8. Înțelegeți acmu fără de minte întru oaminii și nebuni cându-va înmândriți-vă.

* (lips.)

9. Cela ce înplântă urékia nu audi-va? sau* cela ce féce okĭul nu védé-va?

10. Ce învață limbile

www.dacoromanica.ro

кѣндухпъіс҃ътоѡшїнлаоу
дъсе. ѡъспхндухшнгоѣсіхѵ
недезептатте. гоѣсіхѵ
тоцнтефлісхфьелѣце.
ѡѣминїнптъндѣсмерірь.
шндоѡннчїатѣамаѡнѡь
въдухашсарлісхльѡморї
рь. шнзнсѡьнхвѣдедїнх
ннчелцелѣце҃бехльхи
гліссѡвь. лнцелещецнлісмх
фьрьдемннтелнтрхсїл
мінїн. шннекухнксьндх
ваѧмьндѡнцивь. телаче
лплвнтьоурѣтісїа, нхлоу
ѕїва. сахтелатефѣтеоісѣ
нхвѣдѣва, телвацьлїѣнле

www.dacoromanica.ro

нхо́бличива ; чела́че
а҃вва҃цъ е҃мѹ́ла҃нцелепчю́
ри . д҃нхльцпіскхцетеле
е҃ѕа́мпнлорыкъевптхде
шарте . ферпіедее҃мѹ́хль
четѹ́хлвецидме . шйде
лъцѣтала҃вецнелъ . е҃ел
блъпзе҃цпелъдее҃ю́тпи .
пъпъъелпасевапъіскътсео
лкпгроапъ . іѕъпх҃лмпи
нцедѹ́хлье҃ѕа́мпнїпеѣи .
шноу҃рпіѕхлъеъхпхлас҃ъ .
пъпъдерептапелптто
а҃рчева҃цюдецю . шпа҃про
а҃с҃педе҃лтоцидерепци
іѕх҃лнема . чпмеспѕхласе

www.dacoromanica.ro

nu oblicì-va, cela ce
învățătă omulŭ înțelepcĭuri?

11. Domnulŭ ști cugetele oaminilorŭ, că sănțu deșarte. știe

12. Ferice de omulŭ ce tu înveți Doamne, și de légé ta înveți elu. de omŭ ce-*lŭ* tu

13. Se înblănděști elu de ḑi ĭuti, pănă sapa-se-va păcătosolui groapă. *Și* înbl..

14. Că nu împinge Domnulŭ oaminii săi și uriculŭ său nu lasă. și *dostoinĭța* sa

15. Pănă dereptate întoarce-se-va în gĭudețĭu și aproape[1] de ĭa toți derepți cu înema.

16. Cine scula-se-

[1] aproaope

www.dacoromanica.ro

va sta spre

-va mie spre hicléni, sau cine cu mine sta-va spre ceĭa ce facu fără légе?

17. Că se nu vré Domnulŭ agĭuta mie, în nișkitu întra--vré întru iadu sufletulŭ mieu.

că să gră.. *milosté* ta

18. Se grăiĭu: rădică-se pičorul mieu, meseréré ta Doamne agĭute mie.

19. După înmulțiré durerilor mele întru înema me, mângăĭarĭa ta veseliră sufletulŭ mieu.

20. Se nu adaugă-se ție scaunu fără legiei, ce face munci[1] în giceri?

21. Veréḑă spre sufletul

[1] muicì

www.dacoromanica.ro

вамїеспрехнїслѣнни, сах
чинеїсоумнїестлва, спо
телѣтефаїсхфьелѣце.
ісъсенхвр҃ѣдмхльацїата
мїе, ѧнишїспхѧнтра
вр҃ѣѧтрхѣадхехфлетхль
мїехъ. сегрънюрадмїсъее
пнчорхмїехъ, месерѣр҃ѣта
дпеацютемїе. дхпъѧ
мхцнр҃ѣдхѳеѳнлоѳьме
леѧнтрълнемаме, мъ
нгъѧрѧтавеселнрьех
флетхльмїехъ. сенхадл
оуг҃ъсецїесьлаоугнхфър
лецїей. тефачемхтпѧцн
тѣрн. вер҃ѣсъѣпрехфлетх

ѵѣ

www.dacoromanica.ro

дерептѫхѫи . шисѣнце
некинокасѣсѣндесѣсѣ . ши
фхиїедѫхлѣлфхцире .
шицехлѣмїехлацютпорѣ
оупкѣвѣнцамѣ . шидавѣ
лорѣдѫхлѣфѣрѣлецѣлорѣ .
шидупѣхнїслѫншитхлѣ
лорѣпїасдевакѣдѫех :-
слл . лвоудареісѣнтпѣри
лорѣлхидѣвдѣ + ѫа :-
Сенїцпсѣкхісхрѣмхнѣ
дѫхлхи . ѣестрнгѣмх /
цехлхнепѫторюльнецу .
ѣеаѫнтеапхісѣмхфацѣ
лхи, лсповѣдире . шнісѣ
нтпаресѣстрнгѣмхлхи

www.dacoromanica.ro

dereptului, și sânge
nevinovat osândescu.

22. Și
fu mie Domnulŭ în fugire,
și Ḑeulŭ mieu în agĭutorĭu — și Dumnezeulŭ
upuvăința me. — upovăinței méle.

23. Și da-va
lorŭ Domnulŭ [după] fără legé lorŭ
și după hiclĭanșigulŭ
lorŭ piarde-va ei Dumneḑeu. — ei *Domnulŭ* Dumnezeu.

XCIV. Slav. Lăudare cântarilorŭ lui Davidŭ. 94.

1. Veniți se bucurămu-nă — să ne bucurâmŭ
Domnului, se strigămu
Ḑeului spăsitorĭulŭ* nostru. — * (lips.)

2. Se ainte apucămu fața
lui în spovédire, și că- — și *în* cântare
ntare se strigămu lui.

www.dacoromanica.ro

mare *spre* totŭ

3. Că Ḍeu mare Domnul și înpăratŭ maire prespre totŭ pămăntul.

* (lips.)

4. Că în* mănule lui cumplitele pămăn'-tului, și înaltele codrilorŭ ale lui săntu.

5. Că a lui este maire, și elu fĕce-o, și uscatulŭ mănule lui fĕceră.

să ne înkinămŭ

6. Veniți se înkinămu-nă și se cădemu la elu, și se plăngemŭ între Domnulŭ ce fĕce noi.

* (lips.)

7. Că elu e* Ḍeulŭ nostru, și noi oaminii păscuții lui și oile mănilorŭ

www.dacoromanica.ro

ісъ сѣхмареднѫ. шиѧпъ
ратьмаирепресретоть
пѣмѣнтѫ. ісъѧмѣнхле
лхнісхмллителепѣмѣнѫ
тхлхи. шиѧналтеле
ісодрилорьалелхнеѣнтк.
ісъалхнестемаире, шй
елхфѣчесѣ. шпоусіса
тхлѣмѣнхлелхпфѣче
рь. вениицсѣлігнпѣмх
нѣшпсеісъдемхлаелхѫ.
шисеплѣнцемьѧптре
дѫнхльчефѣченой. ісъ
елхѣ сѣхльнострх. шй
ноиѣамнйїпѣсіхцйи
лхи. шисѣйлемьнлорь

www.dacoromanica.ro

лхи . аєтѣ ѕнєєглаєхльхи
аоу ѕнврєци . нхлврьто
шлрєцнѧ нємавоєстрь .
ікалмьнїє . дхпь ѕнѧєпи
тирєлпхєтпїє . ѧ ѡнєпи
тнрьмєпьрїнцїнвощри .
ѧєпитнрьмєшнвь ѕхрь
лхікрхрєлємєле , плтрх .
ѕєчь , дєѧѧ . нхсоікотпїю
дєцїнтхльачєлх , шпѕѧ
пхрхрєѡьтєтєєікхікхлпє
ма . єєѧпхікхноєікѡьіса
рьрнлємєле . ікьцюраю
мелмьнїамєєелптрарє
лрдпахєхльмїєх : —
лаоудаікънтларилорь

www.dacoromanica.ro

lui.

8. Astădi se glasulŭ lui
audi-vreți, nu învrătoșareți înema voastră,
ca în mănie, după di ispitire în pustie,

9. io ispitiră-me părinții voștri.
Ispitiră-me și vădură
lucrurele mele.

10. Patrudečŭ de aii nu socotiiu
de gintulŭ acelu, și diș: de *némulŭ*
Pururе rătecescu cu înema.

11. E* ei nu cunoscură carăirile mele. Că gĭuraĭu- * (lips.)
-me în mănia me se întrare *căile* méle.
în răpausulŭ mieu.

XCV. Lauda cântarilorŭ

www.dacoromanica.ro

lui Davidŭ cándu zidi-se casă după pradă, ce nu adausu a scrie de Ovrei. 95.

1. Cántați Domnului cántece noao, cántați Domnului totŭ pământulŭ;

2. cántați Domnului și blagosloviți numele lui, dulce spuneți ḑi de ḑi spăsenia lui.

deîn zi *în* zi

3. Spuneți întru limbi slava lui, întru toți oaminii cĭudesele lui.

între toți cĭudele lui.

4. Că maire e Domnulŭ și lăudatŭ foarte, fricosu e spre toți Dumneḑei.

cu fricâ e spre toți *Zeii*.

5. Că toți Ḑei limbilorŭ dracii, ere Domnul cerul

toți *Dumnezeii* e Domnulŭ

www.dacoromanica.ro

лхи дѣдь . ісѣнд хс̑ нд̑нсѣ
кле ѣдхпѣпрадѣтенхдда
оусхасігрїедесѣвоей . с̑ѣ
Кѣнтацид̑нхлхнісѣнтпе́ле
ноасѣ . ісѣнтпа́цид̑нхлхи
тпо́тьпѣмѣнтіхль . ісѣ
нтацид̑нхлхѣншнгѣвицы
нхмелелухи . дхлхлеспхнецы
сѣдесѣнепїалухи . спхне
ѣнтрхлимѣнеславалухи .
ѣнтрхтпоцнсіамнпіи
чюдѣлелухи . ісѣмайреѣ
д̑нхлъшильоудатьфоарле
фрнгосѣсѣспзетпоцндхмне
сѣи . ісѣтпоцнсѣйлимѣн
лоръ, доатіи . ѣредѣнхѣрх

www.dacoromanica.ro

фѣче. йеповѣдѧ прешифръ
месѣцелѧ трѫнех. сфинцїе
шимарефрхмесецелефинцїа
лѫи. ѧдѫчецидѫнхлхитѣ
тѫрїилимбѣлорь. ѧдѫче
цидѫнхлѫнеслѧшичиистте.
ѧдѫчецидѫнхлѫнеслѧѧнх
мелелѫи. лхѧцнісхмь
ндѧришиѧнтрѧцнѧісх
вцилелѫи. ѧісиѧцивъ
ѫнхлѫиѧісхртѣефцїинеѧле.
ѣрѣдначеседефѧцалѫиттѡ
пѣмѣнтхль. цначецнѧзх
лимбнісѣдѫхльѧпѣцнее.
ірѣдереѣетоѧтпѣлхмеѣѧ
ченхѣрѣдѫісѣ. цюдеігѣ

www.dacoromanica.ro

féce.

6. Ispovédire și frămsețe într-ănsu, sfinție și mare frumsețe în sfinția lui.

7. Aduceți Domnului tătării limbilorŭ, aduceți Domnului slavă și cinste.

8. Aduceți Domnului slavă în numele lui, luați cumăndari și întrați în curțile lui.

9. Înkinați-vă Domnului în curté sfinții sale, se rădice-se de fața lui tot pământulŭ. curté sfântâ a lui să se rădice

10. Ğiceți întru limbi: că Domnulŭ înpă[ră]țise, că derese toată lumeeĭa ce nu se rădică; ğiudecă lumeei ce nu se

www.dacoromanica.ro

oaminilorŭ în dereptate.

să se veselésca

să se rădice

11. Se veselésc̆ă-se cerulŭ și bucură-se pămăntulŭ, se rădice-se mare și plinul ei.

să se bucure
toate ce-*sŭ* într-ânșii.

12. Se bucure-se cămpii și toate ce săntu într-ânsul; atunce bucura-se-vorŭ[1] toate lémnele dumbravilorŭ

13. de fața Domnului că vine, că vine se gĭudece pămăntului. Se gĭudece a toată lume în dereptate și oaminilorŭ cu dédevărulŭ său.

XCVI. Cănteculŭ Davidŭ, căndu tocmi-se pămăntul, nu adaus scris de Ovrei. 96.

[1] bucarasevorŭ

www.dacoromanica.ro

сѣ аминилорь дерептате.
сѣвелѣсѣсѣсечерхль, шибу
ігоуръсепъмѣнтхль. сѣ
ѡѣдѣчесемарешиплинхѣй
сѣѣхісхресѣісѣмпїншїтоа
течесѣнтхѣнтрѣмеа.
атхѣнчебоуїкарисѣворь
тоателѣмнѣледхмѣра
вилорьдефацадѣнхлхнісѣ
вине ісѣвінесѣюдече
пѣмѣнтхлхи. сѣюдече
атоатѣлхмедѣндерепта
те. шисѣаминилорыкѣ
дѣдевѣрхлѣсѣх: ісѣнте
ісхльдаь. ісѣндхтоісмінтѣ
мѣтх. нхлдахісфіндесѣвоѣи

www.dacoromanica.ro

Гнхль пърѣцисе, сѣкуісх
рѣсепъмлнтхль. сѣвесе
лѣсѣкъсесѣстроѣмѣхте.
Анхѣрхшинлнтхнерѣісх
дїапрецюрхлькхи. дерет
тѣтешїцюдеканредерѣ
цересклоуѣнхлькхи. фоісх
лнтрънехлмлнѣтеме
рце. шназдеѣпрецюрюдѣ
чїнкхи. лхмінавъфхль
церелелхнтоатькхме
въѕхширъъвнісѣсепъмѣ
нтхль. ікоъръїнїкачара
топірѣседефацадѣнхлхи.
дефацадѣнхлхіатоть
пъмѣнтхль. спхсѣрче

www.dacoromanica.ro

1. Domnulŭ înpărățise, se bucure-se pămăntulŭ, se veseléscă-se ostrove multe. să se bucure să se veseléscâ
2. Nuoru și întunerécu diînpregĭurulŭ lui, derep'tate și gĭudecaire derégere scaunulŭ lui.
3. Focu într-ănsu înain'te merge, și arde înpregĭurĭu draciĭ lui.
4. Luminară[1] fulŭgerele lui toată lume, văḑu și rădică-se pămăntulŭ.
5. Codriĭ ca čara topiră-se de fața Domnului, de fața Domnului a totŭ pămăntulŭ.
6. Spuseră ce-

[1] luminavă

www.dacoromanica.ro

rĭurele dereptate lui,
și vădură toți oaminii
slavâ ego. slava lui.

să se rușinéze
înkinatâ-se *idolilorŭ*
* (lips.)
de idolii

7. Se rușinéde-se
toți ce înkină-se bol'vanilorŭ și* ceĭa* ce laudă-se
cu idolii săi. Înkinați-
-vă lui toți îngeri lui.

și se veseli
fiele Iudei..

8. Audĭ și veseli-se Sionul,
și bucurară-se fiii Iudeeilorŭ dereptu ale tale
gĭudețe Doamne.

toți Zeii.

9. Că tu Domnul
de susŭ prespre toți Dumnedei.

Hrănéște Do..

10. Cine ĭubiți Deul
nenăvidiți reul. Feréște Domnulŭ sufletele prépodobnicilorŭ săi, de mănule

www.dacoromanica.ro

рюреле дерептáтелхи.
шивъ хрістóцисáмиńїи
славалхи. Ерхшинѣ сѣ
тóцичелісíńьсеболвáни
лóрь. шичелтелоудьсе
ісхидолїńсьи. лісимáци
вълхитóцилńцерилхи.
лóуѕйшивеселисесїсиńх.
шиѣхкхрáрьсефїїńїоудье
ейлóрь. дерептхалетáле
дюдецедне. ісьтхдиńх
дѣсхѣпоесповетóцидх
лѣзей, тиńеюѣиńцѣзех
неньвдиńцпоех. ферь
щедńхльсхфлетéлепрпо
ѣиńчилорьсьи. демиńхле

www.dacoromanica.ro

пи҃сътосѣхлхнйзѣ҃вина.
лхминѣлхчедерепцилорь.
шидерепцилорыхлнема
весели҃е.веселицивѣдерепцїи
л҃нх҃.шиисповѣдницила
ментесфцїалхи:с҃а҃в҃а҃-
ѣнтеихлѣлуїдѣ.ѯ҃ѯ҃-
Кѣнтацидйхлхйѣѣнтече
нолѣ҃,ѣмйнхинефѣче
л҃нх҃.епйелхдерѣпта
лхи.шинехенеирлсфтталхи
епхседйхлѣспйасѣ.лтре
лимѣндесѣуперидерѣпта
тесѣ.помѣнимесерѣрѣ
сѣлхнїайѣсивь.шидѣде
вѣрхльесхїгласеелхїель.

www.dacoromanica.ro

păcătosului izbăvi-va. izbăvi-*i*-va.

11 Lumină luce dereptilorŭ,
și dereptilorŭ cu înema
veselie.

12. Veseliți-vă dereptii
în Domnul, și ispovédiți pa-
mente sfinția lui. sfnție[i] lui.

XCVII. Slav. Cănteculŭ lui Davidŭ. 97.

1. Cântați Domnului cântece
noao, că minuine féce
Domnul; spăsi elu derépta
lui și susiora sfănta lui. și suptŭsuara

2. Spuse Domnulŭ spăsenia sa, între
limbi descuperi derépta-
te sa.

3. Poméni, meseréré *milosté* sa
sa lui Iacovŭ și dédé-
vărulŭ săŭ caseei lu Israilŭ.

www.dacoromanica.ro

Văḍură toate cumpitele pământului spăsenia Ḍeului nostru.

4. Strigați Ḍeului tot pământulŭ, cântați și bucurați-vă și cântați.

Totŭ cântați și *cu* gla... cântărilorŭ

5. Cântați Domnului în céteri, în céteri și glasurele cântareei,

bucine*le* ferecate cu glas..

6. în bucine ferécații și cu glasure bucine de cornu. Strigați între împăratul Domnulŭ,

să se rădice

7. se rădice-se mare și plinulŭ eeĭ, toată lume și toți ce viu spr-insă.

8. Riurele plăsa-voru cu mănule depreună, codri bucura-se-[1]

[1] bucurăs

www.dacoromanica.ro

кѣ ѕхрѣтоа҃теісхмпліѧ҃те
лепьмѣнтхлѧ҃нспнїѧ҃ѕехѝ
нострх. стрисаці ѕехлѧ҃и
то҃пьмѣнтхль. ісѣнтла҃
цнишвуісхраці нвѣшнісѣ
нтаці. ісѣнтаціднхлѧ҃и
ѧ҃тѣ҃терн. ѧ҃нтѣ҃тедѧ҃ншн
глаєхделеісѣнтаєєй, ѧ҃бх
тн нефертїсаціи, шй҃сллєх
ребхтн недеіѕо҃нх. стри
саці ѧ҃нтрел҃ліпьрѧ҃тх҃
дѧ҃нхль. серьѣьнчеєсмарешн
плінхлѣєй. толѣтьлхме
шйтоцичевїхспрінсь. рїх҃
релеплѣелвѡрхісхмѫнхле
депрехнѣ. ікоѣърнбхтѣкрѣ

www.dacoromanica.ro

воруде фацадинхлхисъвине.
ісъвинесецюдечепъмънтхи.
сецюдечелтоатълхмерлуде
репта́тепшиєамиинила
лпдерепта́щи ÷ ісъвнтпе
ісхлълахнадъ . сп ÷
Інхлълпървцнее, семънїесе
єамиинїи. чешедълхїрх
двимх. серъдиччесепъмъ
нтхль. днхлєїсинхмаре.
шианалтхеспретоци
єамиинїи. сенеповъдъєсх
нхмелхнтъхмаирелхи.
ієъфрнїгашнефтхеєпте.
шичинетелхилпъра́тх,
цюдецюовъкще. тихъ

www.dacoromanica.ro

-voru de fața Domnului, că vine,

9. că vine se gĭudece pămăntului.
Se gĭudece a toată lume în dereptate și oaminilor
în dereptați. în derepție.

XCVIII. Cănteculŭ lui Davidŭ. 98.

1. Domnulŭ înpărățise, se mănie-se să se mănie
oaminii: ce șede în hiru- ce șezu în heruvimi
vimu, se rădice-se pămă- să se rădice
ntulŭ.

2. Domnul în Sionu mare,
și analtu e spre toți și înaltu
oaminii.

3. Se ispovédéscu-se să se ispovedéscâ
numelui tău mairelui,
că frica și sfăntu este, că *cu* fricâ

4. și cinste lui înpăratu
gĭudețĭu ĭubéște. Tu goto-

www.dacoromanica.ro

gotovișĭ

vésti dereptați, gĭudețu și dereptați în Iacovu tu feceși.

5. Rădicați Dumneḍeulŭ nostru și înkinați-vă suptu podnojie pičoarelorŭ lui, că sfăntu este.

Domnulŭ Dum..

6. Moysi și Aronŭ în preuții lui, și Samoilŭ în ce kiĭamă numele lui. Kiema Domnul și elu auḍiĭa ei;

7. în stlăpu de nuori grăiĭa cătr-ănși, că feriĭa mărturia lui, și ḍisa lui ce déde lorŭ.

Doamne Dumnezeulŭ nostru

8. Ḍeulŭ nostru, tu ascultai ei. Ḍeu tu

www.dacoromanica.ro

вѣ҆шидерептáци. шѝ
децхшидерептáцилѣ
ісóвх, тѝхфечéши. рьдѝ
ісáцнд҃зехльнострх, шѝ
лѣгинáцивъсхптѝхпоно
жїепичоáрелорьлхи, ісъ
сфнтѝхéстѣ. моўсѝши
áронь лпреоўцїилхи,
шѝсамойль лѝчеісíам҃ь
нхмелелхи. ісїемад҃нх
шѝелхáоў҃ зїлей. лстль
пхденхсѝнгрьйлісьтрь
нши. ісьферїáмьртх
рїилхи. шѝзисалхичедъ
делóрь. зехльнострх
тѝхáсісхлтайей. зехтх

www.dacoromanica.ro

милостивъ херувимъ. шн
йзбъглъ нтамънтоате
мнепутелелорь. фъди
кацизехлъхинострушн
лъкиннацивъмпъдхре
ефтхалуи. кьефтхе
зехльнострух. кьнтеекъ
лухидлвыфъь. ζф
атригацизехлънтоть
пьмьнтхль. лухграци
дънхлуилвеліе, лнтра
цилнтрьнехльлкуікхріе.
ѣещицикъдънхль, елхе
зехльнострух. елхфе́че
ной, енхной. енойсами
нилхи, шисилепьекхтеле

www.dacoromanica.ro

milostivu erai lorŭ, și
izbăndit-ai în toate
începutele lorŭ.

9. Rădicați Ḍeului nostru și
închinați-vă îm pădure
sfăntu a lui, că sfăntu e
Ḍeulŭ nostru.

Domnulŭ Dumnezeulŭ nostru

Dumnezeulŭ nostru.

XCIX. Căntecul lui Davîdŭ. 99.

2. Strigați Ḍeului totŭ
pămăntulŭ; lucrați
Domnului în veselie; întrați într-ănsulŭ în bucurie.

Domnului totŭ

3. Se știți că Domnulŭ elu e
Ḍeulŭ nostru; elu fece
noi, e nu noi; e noi oamini lui și oile păscutele

păscuite lui.

www.dacoromanica.ro

lui.

4. Întrați în uşe lui
în ispovédire, în curți-
* (lips,) le lui în cântari; şi* i-
spovédiți-vă lui, şi lă-
udați numele lui.

5. Că
dulce e Domnul, în vécu mese-
rére lui, şi până la gi-
la *némŭ* şi *némŭ* ntu şi gintu dé[de]vărul
lui.

C. Cânteculŭ lui Davîdŭ. 100.

1. Meserére şi gĭudețĭu că-
ntu ție Doamne; cântu

în căile 2. şi înțelegu în calé
nevinovată. Căndu
venì-veri veri veni cătră mine?
Trece în nereulŭ înemii mele,

www.dacoromanica.ro

лхи. ѧтрацифоуѣшелх
ѧнеповѣдпре. ѧсхрци
лелхиѧсѣнтарн. шии
сповѣдницивьлхи, шилъ
оуздацинхмелелхи. ісъ
дхлчеѣдиѫ, ѧвѣісхме
рѣрелхи. шиньнълаци
нтхшицинтхдѣвьрх
лхи: — ісѣнтеісхльлхи
дъвьіобъ — р: —

Иесерѣрешицюдѣцюісъ
нтхцїедне. ісънтх
шиѧнцелеѣхѧісалѣ
иневиновлтъ, ісъндх
вѣривѣнніѣтрьмине.
трѣчеѧнеѣхльѧнеїмѣле.

www.dacoromanica.ro

премиѫлоісѣдеіга́самеѧ.
нхѧ́наи́нтепхшьѣтре
ѳісїпмїе́йлхісрхлѣце
ісѣлісѣтоѻх. тефѣчерѣ
трѣтереоу҃ї́х. нхлеписе
мїе́лнемъхнісл҃на́. че
ферисе́демине́сехль, нхісх
ноеісхю. чеа́глеве́тиѧ́лсісх
нехсоцхе́ѣхѣа́чеетламѣнлю.
трхфа́шхлаісхоісто́шиме
евтхратѯісхѧ́не́ма. ісх
а́чеанхма́нісаю. ѳісїпмїей
спреісрединачо́шилъмѣнтѫхи.
сепхнюе́ісхмине. чеічеѧ
мблапреіга́леневиновáтѣ,
а́чеѧ́мнелхжїѣ. нхвїѧпре

www.dacoromanica.ro

pre mijlocŭ de casa me.

3. Nu înainte puşŭ între okii miei lucru lége călcătoru, ce féceră trécere uriu. Nu lepi-se mie — nu lepiïa-se

4. înemă hiclénă; ce ſeri-se de mine reulŭ, nu cunoscuïu.

5. Ce cleveti în ascunsu soţul său, acesta mănaïu; truſaşulŭ cu okĭul şi nesăturatul cu înema, cu acea nu* măncaïu. — * (lips.)

6. Okii miei spre credinčoşi pământului, se puniu ei cu mine; cei* ce înmbla pre cale nevinovată, aceïa mi slujiïa. — * (lips.) — *acesta* mi

7. Nu viïa pre

www.dacoromanica.ro

mijlocŭ de casa me
* (lips.) cei* ce făča trufă; cei
grăiïa nedereptate
nu derége între okii
miei.

8. Demănéță ucide
toți păcătoșii pămân-
să se cure ntului, se curu de ceta-
* (lips.) te Domnului toți cei* ce
facu fără lége.

ŞEDERÉ XIV.

CI. Slav. Rugăcĭure meserului căndu oțerésțe-se și între Domnulŭ varsă rugăcĭure a sa. 101.

2. Doamne auḑi rugăcĭure me
și strigaré me cătră

www.dacoromanica.ro

мнѧ лоукъ дѣкасаме
чейтефѣчатрхфѣ. чей
трѣи ѧнедѣѳептѧтте
нхдерѣцелѧнтреѳїсїи
мїей. демѣнѣцъоуґчиде
тоцинпъкѣтошїипѣмъ
нтхлхи. сїсхрхдечета
тедѧнхлхнтѧоцичейте
фѧїсхфѣѡѣлѣце :—
сла. шеѳъерѣ. хі. рхтъ
тюремесерхлхи. ігѧндх
ѳцерѣщесешпѧнтре
ѳънхльвѡсьрхтѣтюре
ѧ с ѧ. рѧ.—
Гнелоуѕпрхѣтюремѣ
шпѣтрисларѣмеігѣпръ

ісѧ

www.dacoromanica.ro

тѝнесѣвїнїе · нхѧнтпо́рте
фа́цапѹдемѝне · ѧнтезѝн
тѣнѫжесѣхъ · плѣ́сѣвѣсѣтрѣ
ми́неоу́рѣзїсїа́тѣ ѧнтѣ
зѣ́нсїемхтѣ ѥорхндѫхѧ́
зѝме · ѥѣпеѳѝзѣсафх
мѫ́зѝлелеме́ле · шпеа́се
леме́леѥлаоу́сѣкарѣоу́сѣса́
рѣсе · вѣтѣьма́фхѣѥлаѧ
рѣлашпоу́сѣсѣѣсе́ѫнемамѣ
ѥѣьоу́лтпаюсѣмьнѣнѣсх
пѣнеме · дегла́сѫхсхепи
нилаѧмеле · лепирѣсѣ
сѣѣ́ѣлеме́лепелѝцеѣ́ѝме́
ле · ѡпобїїомепесѣтхра
тхльпхѣтпнїѣй · фхѣ

www.dacoromanica.ro

tine se vinie.

3. Nu întorce fața ta de mine; în ce ḍi tănjescu, plécă cătră mine urékia ta; în ce ḍi kiemu-te corundu auḍi-me.

4. Că periră ca fumul ḍilele mele, și oasele mele ca uscaré uscară-se.

5. Vătămat fuĭu ca ĭarba[1], și uscă-se înema me, că ultaĭu să mănăncu păne me.

6. De glasul suspinilorŭ mele lepiră-se osele mele pelițeei mele.

7. Podobiĭu-me nesăturatulŭ pustiniei, fuĭu

[1] înrba

www.dacoromanica.ro

ca de nopte corbu în turnu.

8. Preveghiĭaĭu, și ſuĭu ca pasăre ce însingură-se în zidu.

9. În toată ḑi înputa-mi * dracii miei, și ce lăuda-me cu mine gĭura-se.

înputarâ-mi

* bés.

10. Derepce cenușe ca pâne măncaĭu, și bére[1] me ca plângere mestecaĭu,

și *béré* mé *cu* plăn..

11. de faṭa măniiei tale și de urgia ta, că rădicași aruncași-me.

12. Ḑilele mele ca umbra trecură, și eu ca fănulŭ secaĭu.

13. E tu Doamne în vécu

[1] bine

www.dacoromanica.ro

ꙗкоденоптекоѡѣхлтих
ѡнх. поневегїаю, шпфхю
ꙗкапасѣречелѣїінсхоѣселуи
дх. лптоатъѕилпх
тамнѡѣѡачїнмїєп. шп
челвоуѣѣламе, ꙗсхмине,
цюрасе. дерепте, чекх
шеꙗкапьнемьнїгаю.
шпбѝнемеꙗкапьнцѣѡе
местпеꙗаю. дефаца
мьнїнейтѧлешпдеоу
рцїѧтѧ. ꙗсьрьдпїгѧши
ѧрхїгѧшиме, ѕѝлеле
мѣлеїгаоумьратре
ꙗсхрь, шпехїгафьнхль
сеꙗѧю. ѣтихдѣнелвѣкїсх

www.dacoromanica.ro

лъıхѣщıи. шıпамѧ́нтıе
тѣлѧнѣмхшинѧ́мх. тїх
ѧ́нтрхѧ́вїеремилхѣщıи
сїсїнхль. ıкъвръ́ме ѧ́ıкрхца
ѣлхıкъвиневрѣ́ме. ıкъдх́
лчеврхрѣшеркїинтьıпїѣзї
лелхи. шıцеръналхıмı
лхıръ. шıсѣвмьнтıаѣево
лıмеıпледенхмеледнхлхи.
шıптоцıрѧмпъращїи
пьмьнтулхидеславатїа.
ıкъсндѣщедънхльсїсмх.
шıнївѣщесеславалхи.
шıнкъоутьıепрерхгъпоръ
плеıганılорь. ѣеıгрїесе
ѧ́тѣстпѣѧ́ıцınтıхаїгх

www.dacoromanica.ro

lăcuești, și paménte ta în nému și nému. — și *în* némŭ

14. Tu întru înviere miluești Sionulŭ, că vréme a cruța elu, că vine vréme. — miluișĭ; vrémĭa *să miluești*

15. Că dulce vrură șerbii tăi pietrile lui, și țerăna lui miluiră.

16. Și spămănta-se-vor limbile de numele Domnului, și toți împărații pămăntului de slava ta.

17. Că zidéște Domnulŭ Sionul, și ivéște-se slava lui. — ivéște-se *în* slava *sa*.

18. Și căută spre rugăciuré plecaților. — spre *ruga*

19. Se scrie-se acésté în gintu altu — să se scrie în *némŭ* altulŭ

www.dacoromanica.ro

ce se zidescu

altu, și oaminii ce zidi-se laudă Domnulŭ.

20. Că plecă-se deîn nal'tul sfenției sale, Domnulŭ din cerĭu spre pămăntu căută,

21. se audă[1] suspinule fărecațilorŭ, se dezlége fii omoriții,

* (lips.)

22. se* spuniu în Sionu numele Domnului și lauda lui în Erusalimŭ.

23. Căndu aduna-se-vorŭ oaminii depreună, și înpărații se lucrade Domnului.

24. Răspunse lui în calé vrătute sa: scăderé dilelorŭ mele spune mie.

25. Nu rădică mine

[1] audu

www.dacoromanica.ro

лтъх. шнсѣмнніинчесѣ
дѣселаоу дъдѣнхль. ікъпме
ікъвседѣлмалтѣхѣсфенціей
сале. дѣнхль дїнтѣрваспре
пъмънтѣхікъоутъ. сѣлаоу
зхехепинхлефъреіѣаци
лоръ. сѣдѣслъцефїпсѣмо
рѣцїи. сѣспхнїхлѣїсінх
нхмелѣдѣнхлхи. шїллоу
длахилѣрѣмъ. ікъндха
дхнасеворъсѣамнніинде
преоуньъ. шилѣпърацїи
ѣелхігрѣзедѣнхлхи. рдеспх
нѣелухилїсалѣъвръѣтѣте
ѣа. сікъдерѣзїлелоръме
лѣспхнемїѣ. нхръдмікъмїне

www.dacoromanica.ro

330

Апремїе заре зилелоръ
мѣле. Анцинпихльци
нпихлѧи, анїинпїѧи. Анзх
Анчепхпетїхдѣпьмѣ
нпихоуръзи шн. шифапте
лемьнилорьпллесьнпих
черюреле, елепїрх. ѣпхлѣ
ісхѣщи. шїпоатеіклсѣ
мѣшекеїїесісосе. ісѧвешмь
нпоуѧвобиле, шїеіги
мѣѣсе. ѣпхѧчелхѣщи,
шианїинпѣьнихеісадх.
фїншеѣнлорьпѣнѧнтра
воръ. шїеемьнцалоръ
ѧвѣѣісхдерѣцесе: —
іѣпеісхлхидѣдь. рв —

în premiedare ḑilelorŭ
méle, în gintulŭ gi- în *némulŭ némuluĭ*
ntului anii tăi. anii

26. Întru
începute tu Doamne pămă-
ntu urḑișĭ; și ſapte-
le mănilorŭ tale sănțu
cerĭurele.

27. Ele pi[e]ru, e tu lă-
cuești; și toate ca că-
meșe vekiesco-se, ca veșmă- învekescu-se *și* ca
ntu învolbi-le și ski-
mbă-se.

28. E tu acelu ești,
și anii tăi nu scadu.

29. Fii șerbilorŭ tăi întra-
-vorŭ, și semănța lorŭ
în vécu derége-se.

CII. Căntecul lui Davidŭ. 102.

www.dacoromanica.ro

1. Blagoslovéște sufletul mieu Domnul, și toate de lontrulŭ mieu numele sfăntu a lui.

2. Blagoslovéște sufletulŭ mieu Domnulŭ, și nu ulta toate darile lui.

3. Ce curețéste toate fără legile tale, ce vindecă toate lăngorile tale,

4. ce izbăvi de putredire viața ta, cunună-te cu meserere și cu miluire,

5. și împlu deșideratul tău în dulcĭața. Noi-se-va ca vulturului tinerețele tale.

împlu *în* dulcĭață *jelania* ta.

6. Féce meserére Domnulŭ, și gĭudețu tutororu obiduiților.

féce *miloste*

www.dacoromanica.ro

Глъ҃кѣщеехфлетїхмїехдмх҃.
шитоатпеделонтрхлмїех҃,
нхмелесфтхалхи. влъще
ехфлетїхлмїехдмхлъ.
шинхоуглататоатедарїле
лхи. чеіс хрецкѣстеполте
фърълецїлеталє. чевиндѣ
ісътоатпелънгорїлеталє.
тїзкъвиндепхтредїзевїїца
та. ікхнїнътеікхмесерере
шніскхмилхире. шнлмплх
дешидерапїхтъхлмдх
лмцуа. ноїеевлїслвхлтх
рхлхитинерецелеталє.
фкѣчемесерѣредмхль. шїн
цюдецхтхторорхобндхїцилю҃.

www.dacoromanica.ro

єпѣсєисарьиѓилесалелѣхимсы
їсн. фїилорьлхїєльвредил
лесале. єфтинъшимлѣтпи
дїѣ. длухгхребдьторю
шимхлтхмлѣтивх. нх
пѣнѣісхмпланътьмьнїесѣ
нидѣѣкїхврьжвѣщенхдх,
пьфьрьлецилеполѣстрефапѣл
хнолѡ. ісѣдхпѣѓнилтхль
черюлхидепѣмьнтх, лѣвр
врошедѣнхльмерѣтрѣєѣспре
фнисошїндеелх. ісѣтх
ѣстахрьсѣриттеледелапѣсє,
делхнгѣлтайденофѣрьде
лецилеполѣстре. ісѣмилх
ѣщетаѣтьфїи, милхѣще

www.dacoromanica.ro

7. Spuse carăirile sale lui Moysi, fiilorŭ lu Israilŭ vrerile sale. — spune *căile*
8. Eſtinŭ și milostiv Domnul, în lungu rebdătorĭu și multu milostivu.
9. Nu păn în cumplitŭ mănie-se, nič în vécu vrăjbéște. — învrăjbéște
10. Nu după fără legile noastre ſapt-au noao. — noao, *nece după păcatele noastre dat-au noao.*
11. Că după înaltulŭ ceriului de pământu, învrătoșe[1] Domnulŭ meseréré sa spre fricoșii de elu. — *milosté* sa
12. Cătu stau răsăritele de apuse delungat-ai de noi fără-delegile noastre.
13. Ca miluĭaște tată fii, miluĭaște — *Cumŭ* miluĭaște

[1] învrăvroșe

www.dacoromanica.ro

Domnulŭ fricoși de elu.

14. Că elu cunoscu făptura noastră; poméni că țéră sem.

15. Omulŭ ca ĭarba, dilele lui ca florile fsatelorŭ, așa înflurește.

16. Ca duhulŭ proidește într-ănsu, și va fi, și nu conoaște după acé locul său.

17. E meseréré Domnului de vécu și în vécu spre fricoșii de elu; și derépta-te lui spre fii fiilorŭ,

18. ce feria légé lui, și poménia disa lui se facă-o.

19. Domnul în ceru gătă scaunulŭ său, și împărația lui

că *țărână* sem.

florile *satelorŭ*

și *nu ĭaste*

e *milosté*

să o facâ.

gotovi sca..

www.dacoromanica.ro

дн҃хфоніѣшиндеѣлх҃.ікъ
ѣлхіѣхноіѣхфѣптхраноа
стрь.помѣни,кѣцтрѣсе҃
шмхлыѣлмрбдзнлелехи,
ігафлорилефсателорь,аша҃
лфлхрѣще.ігалдх҃хльпрой
дѣщеѣнтрънсх,шивлфи
шинхіѣоноащедхпьатѣлоіѣ҃
сьх҃.ѣмесерѣрѣдзнхлхи,де
вѣіѣхшиѣлвѣіѣсхепрефри
ігошіндеѣлх҃.шиндерѣпта
ѣелхѣпрефіпфіілорь че
феріалѣцѣлхи,шипомѣ
ніідзнѣелхи,ѣѣефлігьеі҃.
дн҃хѣнчерхгѣтьѣгахѣнхль
сьх҃.шиѣмпьрацііллхи,

www.dacoromanica.ro

ісхтоцивлѣдхѫще • блвнцн
днхльтоцнѵѣрилухи • спарн
ісхвѣрпхтечефлѣцніхвѣ
нпхлхи • ѧоуѕнцнелѣехіх
внптелорхлхи • блвнцндмх
гпоѧтеснлелелхи • слхуплѣ
лхичефлѣчеволлхи • блвнцн
дмхтоѧтефѣптхрелелхи •
лнтотхлоіскхлвлѣдничїѧ
лхи • блвѣщеехфлетхмїеѵ
дпх: + слѧ • істіѕѵлхѣдѣ
дефлѣчерѣлхмїей • рг: +
лвщеехфлетхльмїехдпх
дпеѕехмїехмьнрптетпх
фолрте • лнеповѣдпре
щнѧмарефрхмеѣцелвѣцн

www.dacoromanica.ro

cu toți vlăduĭaşte.

20. Blagosloviți Domnulŭ toți îngeri lui, tari cu vărtute, ce faceți cuvăntul lui, audiți glasul cuvinteloru lui. cu vrătuté *sa* faceți

21. Blagosloviți Domnul toate silele lui, slugile* lui* ce face[ți] voĭa lui. * (lips)

22. Blagosloviți Domnul toate făpturele lui; în totu locului vlădiciĭa lui; blagovéște sufletul mieu Domnul. toată *déla* lui

CIII. Slav. Cântecul lu Davidŭ de faceré lumiei. 103.

1. Blagoslovéște sufletulŭ mieu Domnul; Doamne Ḑeul mieu măirite tu foarte. În ispovédire și în mare frumséțe, Do.. *Dumnezeulŭ* mieu *măritu-téi*

2. învești-

www.dacoromanica.ro

înveşti-te, *înveştitu-téi* cu

şi-te cu lumină ca în cămeşe, întinseşi cerul ca piale.

3. Coperişŭ cu apă mai susul[1] lui, puse nuorii suiré sa; îmblă spre arepile vântului;

4. féce îngeri săi duhure, şi slugile sale focŭ aprinsu.

5. Urdi pământul în vrătute sa, nu

nu se va pleca pleca-se-va în vécu de vécu.

* (lips.) 6. Fărăfundul ca în* cămeşe înveştiré ei, spre codri stau ape.

7. De apăratulŭ tău fugi-vorŭ, de glasul

tunetului tău. tunului tău spământa--se-vorŭ.

8. Sue-se codrrii

[1] sueul

www.dacoromanica.ro

шнтєкѣхѫминѣкаѧ҃мѣ
ше. ѧнтинесѣшнчерѣкапїѧ
ле. ѥкоперишыкхапьманї
схєхѫхи. пхєєнхсїрїнєсхи
рѣєсѧ. ѧмбльєпрєѧрєпиле
вѣнтѣхѫхи. фѣчєлѫщєрн
сьѣдѫхѫре. шпєлхцилєсѧле
фокьѧпринєх. оуѫрзипь
мьѣнтѣхѫврѣтѣхтєсѧ. нх
плєіасєвлѧвѣкѣхдєвѣкх.
фьрьфхндѫхѫкаѧісьмєше
ѧвєщирѣєй. спрєісодри
стѧхапе. дєапьратѣхль
тьхуфхциворъ. дєглаєѣ
тѣнхлхѝтьѣспьмьнтъ
севоръ. сѣєєіѥоодьорнй,

www.dacoromanica.ro

шндещи́нгхсыгѧмпїи҃нло҃
чеа́йоу҃рзнтхлорь. хота́
рхпіхсеши, ченхтре́ігх. ни҃
ѧнтпорі҃ххсе, сеісоа́перепь
мьнтіхль. тремисеши
и҃зволре́ххаіте. премн
жлоісьдеісодритре́іхха́пе.
а҃дапьтоа́іпефїерии́ефате
лорь. а҃щхптьсінагрїи
ѧсктеса. хра́чеапась
рилечерхлхипрьмьндесіхх.
демижлоісьдепіатрьдх҃
дегласъ. а҃дапьісодрїи́де
пресхехльсьхх. деплолдх҃,
фаптелорьтпалесатпхрьсе
пьмьнтіх. чеа҃ьсьрнщи

www.dacoromanica.ro

și deștingu-se cămpii în loc ce ai urdițu lorŭ.

9. Hotaru puseși ce nu-l trecu, nič întor'cu-se se coapere pământulŭ.

10. Tremiseși izvoare în balte, pre mijlocŭ de codri trecu ape. — în *iazere*

11. Adapă toate fierile sfatelorŭ, aștéptă onagrii în séte sa. — toate *gadinele satelorŭ*

12. Într-aceĭa pasările cerului prămăndescu, de mijlocŭ de piatră déde glasŭ. — *în* acéĭa

13. Adapă codrii de pre susulŭ său, de plodul[1] fapteloru tale satură-se pămăntul. — *despre* susulŭ

14. Ce răsărișĭ

[1] *scris întâi* ploadă, *apoi* ploadul

www.dacoromanica.ro

pajiște viteloru și
ĭarba în slujba oaminilor.
Se scoți pane diin pămăntu,

15. și vinulŭ veselĕște ĭnema
omului; unge fața cu
untu și pane ĭnema
omului ĭnvrătoașe.

omului *întăréște.*

16. Sa-
tură-se lémnele cămpilor,
kedri Livanului cei* ce a-
i răsăditŭ.

* (lips.) ce ŕ-ai

17. Acie pasările
cuĭubură-se a* irodiei via-
toare vlăduĭaște ei.

încuibuirâ-se * (lips.)

18. Codri
înalți cerbilorŭ, pia-
tra scăpare epurilorŭ.

19. Fapt-ai lura în vremi,
soarele cunoscu apusul săŭ.

www.dacoromanica.ro

пакѝщевн телорь ѡшй
ѧ҃ѣ҃ѧ҃елхѫѣ҃ѣ҃ашамнниѭ.
ѣ҃ѣ҃ісѣ҃цнпьнедїѧ҃пѣмьнтѫ
шѝвпнхльѣ҃ѣ҃лѣ҃ще҃ѧ҃нема
сѝмѫлхи.оу҃ще҃фа҃цаісх
ор҃нтх.шѝпѣ҃не҃ѧ҃нема
сѝмѫлхи ѧ҃врьтолше,сл
тхрьеелѣ҃минелеісьмпнло.
ісе҃дриливанхлхи.чентеа
нрьеѣ҃дптть.а҃ііепласьриле
ісхѵѣ҃ѣхрьсеа҃ѝродїеѝвїй
тоа҃ревлѣ҃дхщеѣ҃.ісо҃дрн
ѧ҃налцнчербнлорь.пїа
трасісьпареепхрнло҃ра.
фа҃птаѝлхра҃ѧ҃врем҃и.
соа҃релеісхносісхапхе҃хе҃ѫ.

www.dacoromanica.ro

пѫтаи҆ѧ҆нтѫнереѩ҆хѫши
фѫноа҆пте. ѧ҆ѧ҆проидеѩ҆х
тотесадинелехнчило҆рѣ.
еіс҆ѵ҃минѫніс҆ѣи҆ѧсѣ҃а҆пѣ.
шіпесчаръделадзехмѣніса҆
решіѣ. ѧ҆хчисоа҆релешѣа҆дѫ
нарѣсе. шиѧ҆нестратѫхреле
са҆леіс҆хліс҃ѣсе. ѣшіпѣіѵмѫ҆ѧ҆ѧ҆х
ієрѫ҆с҆ѣ҆х. шиѧ҆ѧ҆хігрхлѧсѣ҆х
пѣнѣласѣрѣ. ієѣмѣріѣсе
фа҆птелеста҆ледѣме. тоа҆
шеѧ҆мѣндро҆стіфа҆птаи҆.
ѧ҆мпіхсепѣмѣнтіхлѣде
фа҆птелеста҆ле. а҆дѣіѩѣмлрѣ.
маіѣрешінтінсѣ. а҆чіѣса
дінелечемхлѣѣмѣехрѣ.

www.dacoromanica.ro

20. Pus-ai întunerecu și
fu noapte, în ĭa proidescu
tote gadinele luncilorŭ. toate *fierile* lunciei.

21. Skymni ricăiĭa se rapă, Skymenii răcâĭa să răpéscâ
și se ĉară de la Dumneḑeu mănca-
re șie. măn.. *loruș*ŭ

22. Luci soarele și adu-
nară-se, și în straturele
sale culcă-se.

23. Eși omul în lu-
crul său și în lucrulŭ său
pană la séră. până séra.

24. Că măriră-se
faptele tale Doamne; toa-
te în mândrosti fapt-ai; în mândrie
împlu-se pământulŭ de
faptele tale.

25. Adeĉă maré
maire și tinsă; acie ga- gadine ce
dinele ce nu lă e măsură,

www.dacoromanica.ro

e viile mici cu mairi.

26. Acie corabiele noată, zmăul
să-şŭ batâ cesta ce fapt-ai se bată-
-şi ğocŭ d-insul.

toate 27. Toată
cătră tine aştéptă, se
dai măncare loru în bună
vrémĭa.

* (lips.) 28. E* dăndu ţie lorŭ,
aduna-vor; deşkidându
ţie mâna, toate împlu-se
de dulčaţă.

29. Întorcă-
ndu ţie faţa, turburâ-se;
iai duhul lorŭ şi pieru,
şi în ţerina sa toarnă-se.

30. Tre-
meţi duhul tău şi zidi-
-se-voru, şi noi-veri pămă-
ntului.

31. Fie slava Domnului

www.dacoromanica.ro

ѣвїйле, мнчнісхмáнрн.
áчїеісорáкїнленолтъ. смъх
чéстлчефáптпайсебáть
шнцоíсьдїнéх. тполтпъ
ісктрьтйнеáщéптьсé
дáймьнісáрелорхáбхнь
крéмъ. éдьндхцїелóрь
áрхнáво. дешíсьзьндх
цїемьна, тполтпéлмплх
дедхлчáць. лнтполíсъ
ндхцїефáца, тхрбхрьсе.
тáйдх хлорьшнпїéрх.
шнцерíнасáтоáрнвсе. зе
мéцндхрхтьх шнсндн
севорх. шннойверíпъмъ
нтхлхи. фїéслáднхлхи

www.dacoromanica.ro

ѧвѫ́їсх. вѣ́лѧщесе дѫ́х
дефа́птелесме́. їсла́вть
спрепѣмьнтхльшифа́ѣ
а́естремѫ́ра. а́іпи́нце
їсодрі́ншна́фхмьсе. їсъ
нтхдѫ́нхлхи́лвїа́цаме.
їсьнтхзехлѫ́нмїѣ́хпь
ньсьнтх. сеѫ́дхлча́сїсь
лу́нвесѫ́дѣлемеле. ѣ́сѹ
вѣ́лесїсхмеѫ́дѫ́нхль. їсх
мплхсепысьташїнде
пьмѣ́нтх. шифьрьле
ці́ніганефнидхлорь. бла́в
шеехфлетхльмїех,
дѫ́омнхль. слава.
ѧлмилхї

їса

în vécu, veseliăşte-se Domnul
de faptele sale.

32. Caută
spre pământulŭ şi face-l
a se tremura, atinge
codrii şi afumă-se.

pământŭ şi
a tremura-se

33. Că-
ntu Domnului în viĭaţa me,
cântu Ḑeului mieu pă-
nă săntu.

34. Se îndulcască-se
lui besédele mele, e eu
veselescu-me in' Domnulŭ.

să se îndulcéscâ
lui *cuvântulŭ mieu*

35. Cu-
mplu-se păcătoşii de
pământul, şi fărăle-
gii ca neſindu lorŭ. Blagoslove-
şte sufletulŭ mieu
Domnulŭ.

CIV. Slava. Allilluia. 104.

www.dacoromanica.ro

1. Ispovédiță-vă Domnului, și kiemați numele lui. Vestiți întru limbi lucrul lui,

déla lui

2. cântați lui și toți cântați lui; spuneți toate cĭudele lui.

și *totŭ* cântați

3. Lăudați-vă în numele sfîntu a lui; se veselésca-se înemile ce ceru Domnul.

numele sfntului

să se veselésca

4. Ceréți Domnul și învrătoșați-vă; céréți fața lui pururе.

5. Pomeniți cĭudele lui ce féce, minuinile lui și gĭudețul rostului.

minuné lui

rostulŭ *lui.*

6. Semănța lui Avraamu șerbi lui,

șerbilorŭ luĭ

www.dacoromanica.ro

Исповѣдницѣвъдн҃хлхи. шн
ігїемацнихмелелхи. ве
стицидитрхлиѣилхигрх
лхи. ігънтацилхи, шн
стоцнігънтацилхи.
спнецитоатечюделе
лхи. лвоудацивълнх
мелесфтихалхи. севелѣ
скъседнемилечечердднх
черѣцидн҃хшисврътто
шацивъ. черѣцисфлца
лхипхрхре. поменици
чюделелхичефѣчеми
нхинилелхишицюдецх
ростхлхи. семѣнца
лхнаврамхшеѡбилхи.

ѵѣ

. фінлхіа҃їсѹ́вхалешїнлхи .
елхедн҃зехноєтрх, преспре
ітопъмьнтхльцюдецеле
лхи . помѣнилѧвѣ҃їсхлѣ
цеса . вдянтхчезнісермїи,
денѣмх . чевьтхинлхавраа
мх . шицюратхѣ҃ехлхіса́
їсх . шипхѣселхіа҃їсо́вхлнци
чере . шилхіельлѣцеде,
вѣ҃їсх . знісецїедлхпъмь
нтт҃хлххамалань . чеера
дѹ́инничїавоєстрь, їслера
нншісятъмьехрь . нхмх
цивернлнтрьнєъ . шизе
їсхрьдїїлнимьъылнимьъ
шидеѧпьрацїинлнтрхалцн

www.dacoromanica.ro

fii lu Iacovu aleșii lui.
7. Elu e Dumnedeul nostru, prespre tot pămăntulŭ gĭudețele lui.
8. Poméni în vécu lége sa, [cu]văntu ce dișe în mii de nému, — în mie de némure
9. ce vătui lu Avraamu, și gĭuratul său lu Isacu. — ce sfătui
10. Și puse lu Iacovu în gicere, și lu* Israilŭ în lége de vécu; — * (lips.)
11. dișe: Ție dau pămăntu lu Hanaanŭ, ce era dostoinicia voastră.
12. Ca era nișkită măsură, nu mulți veri[ți] într-ănsă.
13. Și trecură diîn limbă în* limbă, — * (lips.)
și de înpărății întru alți — întru oameni alți.

www.dacoromanica.ro

oaminii.

14. Nu lăsă omu se obidéscă ei, și oblici de ei înpărații.

15 Nu atingereță de unșii miei, și în prorocii miei nu hitléniréți.

atingeți

16. Și kiemă fomete spre pămăntu, toată învrătoșare de păre tiră.

de pâine *fărâmi.*

17. Tremise într-ănși omu, în șerbie văndut fu Iosifŭ.

în *robie*

18. Smeriră în fărecați pičoarele lui, fieru proidi sufletul lui.

19. Pănă vé cuvăntul lui, cuvăntul Domnului încinde-se.

până *vine*

încinse-*lŭ.*

20. Tremise

www.dacoromanica.ro

сѣмінній. нхльвьомхсѣ
сѣвнджѣкъей. шнобли
чнделѣй ѧпѣрацій. нхатн
нчерецьдеоугншїнмїей.
шнѧпрѣтїнмїейнхчи
тлѣкънреци. шнсїемь
фомѣтеспрепьмънтих.
тполтъѧврьтошѧредѣ
пѣретнрь. тремнсѣ
ѧнтрьншнемх. ѧше
бѣївъндхфхїшенфь.
смедрьѧфѣреіѕацнпнчо
ѧрелелхи. фіѣрхпрондн
сухфлетхлхи. пьнъвѣїѕх
вьнтхлхи. ісхвънтих
днхлхи, ѧндесѣ. тремнсѣ

www.dacoromanica.ro

ѧпъратъшидезлегъелѫ.
цюделелорь. шильѣелѫ,
пѫсеелѫдѧхлысасеепеале.
шицюдецьѧнтпоптѫдѫ
наипѫтьѫ. сѣлѫкцецюде
тїнлухисадехшисире,
шикътрьнилхиѧмжидрѣ
єгъ. шиѧнтрьїсльѧгегѹ
пептѫ. шиїаїсєвхприбѫ
гхфхѧцѫкралхѫамх.
шикреєїсхєѫамнїнєѣи
фоартпе. шиѧврътоше
єѣманврътоєьдевръжмѧ
шїїлорь. ѧнтпоареєѧне
масаєєоурфєїсєѫамнїи
єѣи. гъмбосиреєфлиѣъ

www.dacoromanica.ro

înpăratŭ și dezlegă elu,
gĭudele ominilorŭ, și lăsă elu.

21. Puse elu Domnul caseei sale, pusemŭ Domnŭ
și gĭudețŭ în totu adu- și *jude*
natul său.

22. Se învéțe gĭude-
cii lui ca însuși sire, ca însă sine
și bătrâni lui înmândré-
scă.

23. Și întră Israilŭ în Eghy-
petu, și Iacovu pribé-
gu fu în țéra lu Hamu.

24. Și crescu oaminii săi
foarte, și învrătoșe
ei mai vrătosŭ de vrăjma- de *dracii* lorŭ
șii lorŭ.

25. Întoarse îne-
ma sa se uréscâ oaminii
săi, gămbosire se facă *înșelăcĭune* să facâ

www.dacoromanica.ro

în șerbii lui.

26. Tremise Moysii șerbulŭ său, Aa-
alése *luișŭ* ronŭ ce elu alese șie.

27. Puse într-ănși cuvente sé-
si *cĭudele* sale mnele sale, și minuni-
le sale în țéra lu Hamu.

28. Tremise întunerécu
și *întunecâ* și întunerécă, că
măniară cuventele lui.

29. Întoarse apele lorŭ în sănge,
și omori peștii lorŭ.

fierbu 30. Fiia-
rse țéra lorŭ de[1] broaște,
în vistiarile înpăraților.

și vinerâ 31. Dise și veniră muște cănești, și mușițe în toate hotarele lorŭ.

32. Și puse

[1] do

www.dacoromanica.ro

ѧшеѡбїилухѧ . тремисе
мелѵ҃еїишеѡбхльевъх . лѧ
роньчеелхалесешїе . пхее
ѧнтрънишнисхвентесѣ
мнелесале . шимнихнинй
лесалеѧнцѣралхухѧмх .
тремисеѧнтихнерѣісх
шйѧнтихнерѣісь . ісъ
мънїарвісхвентелелухи
ѧнтоарсеапелелорьѧеьнце .
шиоморнпещїилорь . фїѧ
десецѣсалорьдоброаще
ѧвїе тїарилеѧпьрацило .
ѕнсешнвеннрьмхщенъне
цн . шнмхшнцеѧтоатѣ
хотарелелоѡь . шипхее

www.dacoromanica.ro

ѧплоѣцетлѧцилелоо҃ь .
фоіѣьлоо҃ь ѕѣндхѧнцаралоо҃ .
шноу҃чисевинилелоръ , ши
емоіѣинелелоръ . шинтиѵи
тоолемнхдехотархлоръ .
ѕиесшивеннрьлыѣхсте
шисмндеченхлъѣрамьехѵ
рѣшимьнісарътолтъ
ѧрбаѧцаралоръ . шимъ
нісарътотьплодхцерїей
лоръ . шноу҃чисетоотъ
ѧнтьнїинъеісхтхѧцѣра
лоо҃ь . дельнепхтхѵтоо҃
трхдхлоо҃ь , шнеіголсей
ісхарцинтхшнісхаоу҃рѵ
шинхѣлѧнценхнїсїелело

www.dacoromanica.ro

în ploae cetațile[1] lorŭ,
foc ŭ arăḑându în țara lor.

33. Și ucise vinile lorŭ și
smokinele lorŭ, și tiri
tot lemnul de hotarul lorŭ

34. Ḑise și veniră lăcuste, și vinerâ
și omide ce nu lă era măsu- omide *fără sémâ.*
ră.

35. Și mâncară toată
ĭarba[2] în țara lorŭ, și mă-
ncară totŭ plodul țeriei
lorŭ.

36. Și ucise totŭ
întănii născutul în țéra *ainte* născutulŭ
lorŭ, deînceputul tot
trudul lorŭ.

37. Și scoase-i scoase *ei*
cu argintu și cu auru,
și nu era în genuikiele lor

[1] țetațile [2] înrba

www.dacoromanica.ro

lăngedu.

și se veseli

38. Și veseli-se Eghypetulŭ în eșiré lorŭ, că căḑu frica lorŭ spr-inși.

39. Tinse nuoru în coperitul lorŭ, și focŭ se luminéḑe lorŭ noapte.

40. Cerșură

și vinerâ saturâ-*i*.

și veniră crăstei, și păne din cerĭu sătură ei.

41 Deșkise piatră, și curseră ape, curseră în* fără ape riure.

* (lips.)

42. Că pomeni cuvăntul

sfntŭ *alŭ* său

sfăntul săŭ, ce e cătră Avraamu șerbulŭ lui.

43. Și scoase oaminii săi îm bucurie, și aleșii săi în veselie.

44. Și déde lorŭ striină limbă,

www.dacoromanica.ro

лѣнцедѫ. шивеселисеегѫ
петхлѣширѣлорь. ісъ
ісъсѫфоісалоѫьепаинши
тѣнсенхсрхѣкоперитѫ
лорь. шифоісьеелхминѣ
белорьноапте. терщхръ
шивенирыгрьстен, ши
пьнедїнчерюсьтухрьеи.
дешігнсепїатрьшісхрес
рьапе. ісхрсерѣфърьапе
оїїхое. ісъпоменнісхѣнтѫ
сфтхсѣх. чеесьтрьѣврал
мѣшербхльхи. шисіголасе
самнніпесъпѣмбхісхрїе.
шналешїпесъпѣвеселїе. ши
дѣдѣелорьстрїінньлимбъ.

www.dacoromanica.ro

шнмх нчнлесїа̃мнннлóрь
лхáрь. ісьсéфтрѣскьдере
пта́телхи. шпілѣзѣлхи
сéчѣрь — слá шедѣрѣ є̃і
а̃ллнáхїа. — ре — —
Исповѣдницьдйнхлáнігь
рхїе̃, ісьдвкісхемесéрѣ
рѣлхи. чннеспхнебльрь
тúхпедйнхлхи, лоу̃ зи́те
фáтекатоáтелоу̃деле
лхи, ферúчечинефкѣщецю
децухль. шпчейчефáіскде
репта́телнтоáтьврѣ
мя. помѣнѣщенойдне
лндхлчеврѣмяєїа̃мнни
лóрьтъи. чкртенойісу

www.dacoromanica.ro

și muncile oaminilorŭ luară.

45. Că să férească dereptate lui, și légé[1] lui se céră. *ca* sâ

ŞEDÉRÉ XV.

CV. Slav. Allilluia. 105.

1. Ispovédiți-vă Domnului că dulce e, că în vécu e meseréré lui. e *milosté* lui.

2. Cine spune-va vrătute Domnului, audite face-va toate laudele lui?

3. Ferice cine f[er]ește giudețulŭ, și cei* ce facu dereptate în toată vrémĭa. * (lips.)

4. Poménéște noi Doamne în dulce vrérĭa[2] oaminilorŭ tăi, cérte noi cu *cércetâ* noi

[1] lédé [2] vrémĭa

www.dacoromanica.ro

spăsenia ta,

5. se vedemu în dulcața aleșii tăi, se veselimu-nă în veselie limba ta, și se lăudămu-nă cu dostoinicia ta.

să ne veselimŭ
și să ne lăudămŭ

6. Grĕșimŭ cu părinți noștri, fărălegimŭ, nu dereptămu.

7. Părinți noștri în Eghypetŭ nu înțeleseră minuinile tale, nič mulția mesereriei tale pomeniră. Și mănia-ră suindu în mare négră.

cĭudele tale
nece pomenirâ mulțiĭa *milosteei* tale.

8. Și spăsi ei dereptu numele săŭ, se spunie loru vrătute sa.

9. Și zăepréti mariei négră și sc[ă]; și trecu ei

www.dacoromanica.ro

спъсе́нїѧтта . севеде́мхѧдх
лта́цаа́лешїнтьи . ѣвесе
ли́мхпьѧвесе́лїѣли́мѣта
шнсѣльоудьмхнъ́исхдо́и
нничїѧтта . гр҃е́шимыихх
пъри́нцинощри . фъръле
ци́мь, нхдерептьмх . пь
рйнцинно́щри́ѧ́ѣ́ї́плеть
нхѧцелесе́ръмиихйни́ле
тѧ́ле . нпмхлцїѧме́ерїе́й
тѧ́лепомени́рь . шнмьнїѧ́
рьехи́ндхѧмаренѣ́гръ .
шнеспи́е́йдерептхнхме́ле
ехѧ . ѣѣспхнїело́рхвръ́тх
тесѧ́шисѧпрѣ́тпмарїе́й
нѣ́гръ́шпе́ѣ . шнтпреісхе́й

www.dacoromanica.ro

прінтрхфъръфу́ндхіслпри
нтрхпхстиніе. шиспи́ей
демънхлеоу́ѡнцилорхлъ.
шиѝ҃ъвнеи́демънхле
ѡ́лчилорь. шигоперна́па
доде́йторилорь. оу҃нхдеей
нхеіъпъ. шигрезхрыех
вінтте. шиіънтарьллоу́
ллхи́. стежирьоу́лтилъръ
лхіерхлхи́. нхребдарьефѳ
тхлхи́. шиврхрьвртмл
вънхстыніе. шиспитти́
рьзехлфърълпъ. шидъ
делорьтертрѳлорь. трѳ
месеціхлехфлетелело.
мніарьмвусіилсллашх.

www.dacoromanica.ro

printru fărăfundu ca printru pustinie;

preîn fărăf. ca *preîn*

10. și spăsi ei de mănule uriților-lă, și izbăvi ei de mănule dracilorŭ.

urâților și

11. Și coperi apa dodeitori lorŭ, unul de ei nu scăpă.

coperi-*i* apa

12. Și credură cuvinte, și cântară lauda lui.

cuvintele *lui*

13. Stejiră, ultară lucrul lui, nu rebdară sfétul lui.

stâjirâ *și* ultarâ

14. Și vrură vrérĭa[1] *vă* pustînie, și ispitiră Ḍeul în fără apă.

și *nu* vrurâ

în fără *de* apâ.

15. Și dé-de lorŭ ceréré lorŭ, trémese sațiu în sufletele lor.

16. Măniară Moysii în salașu,

și maniarâ

[1] vrémĭa

www.dacoromanica.ro

Aaronŭ sfăntul Domnului.

17. Deșkise-se pămăntul și înghiți Datanu, și coperi pre izboru Avironŭ.

coperì *în* zborŭ Av..

18. Și încinse-se focŭ în zborul lorŭ, văpae arse păcatoșii.

19. Féceră viţelŭ în Horivŭ, și înkinară-se idolului.

20. Și skimbară slava lu[i] în podoabă de viţelŭ ce mănăncă ĭarbă.

21. Și ultară Ḍeul cel* ce spăsi ei[1], ce féce minuine[2] mare, în ţéra în Eghipet,

* (lips.)
féce mare minune în Eghypet,—*cĭude în* ţara lu Hamu, fricoase în maré négră.

22. lu Ham, frič în maré négră.

se nu vré Moysì

23. Și ḍise se cumplă ei, se nu Moysii alesulŭ lui sta

[1] spi-sĭa eei [2] minuinu

www.dacoromanica.ro

ѧарониѣсфитѫхѫнхлхи. де
шигнсѣпъмъѧнтѫхшиѧгѣи
цидатпанхшисоперипрей
скорхавѣронь. шиѧнчиисе
ѣсфоісьѧскорхлорь. въпме
ѧсѣпвісьтсішіи. фѣче
рѣвѣцельѧхорівь. ши
ѧкѣнмарѣсѣнѫолхлхи. шй
ѣкѣимѣгарѣславалхѧподо
ѧѣѣѫдевѣцельчемѣнѣнісѣ
нарѣѣ. шиоуглтарѣѣсѣх
чѣчѣспнѣеѣй. чефѣчемиихи
нумаре, ѧцѣралѣгѣуѣпѣ
лхѫа. фрйѧмарѣнѣгрѣ
шиѕнѣѣсѣісхмплѣѣй. ѣѣнх
мсуѣсїйналѣсхльлхи, сѣа

www.dacoromanica.ro

ѧфрѣнцерѣнтрѣнех. сѣ
тоѧрнемѣнїѧлхи. сѣхпїѧ
рѕѣѣй. сїсьнрѣцхрадѣ
шндерать. нхїрѣѕхрѣ
їсхьинтелелхи. шнѧпх
тпѧрѣѧфсателесѧле. нхѧ
сїсхїпѧрѣтѧлѧсхльднлхи.
шнрѣдніѣмьнѧслепрїнши.
сѣпїѧрѕѣсемѣнцалорьѧ
лнмѣн. шнспѧрсѣнѧмпѧ
рн. шнїхминеїсѧрѣсѣѧ
лфеїсохрх. шнмѣнїсѧрѣ
їхмѣндѧрнлеморцилорь.
шнмьнїѧрьелхѧнтрхѧ
чепхтелесѧле. шнѧмѣцн
ѧсѣнїсьдерѣ. шнетѧтх

www.dacoromanica.ro

înfrăngere într-ănsu, se toarne mănia lui, se nu piardă ei.

24. Ocărîră țéra deșiderată, nu credură cuvintele lui. *Si* ocârârâ țara *jeluitâ*

25. Și înputară în ísatele sale, nu ascultară glasulŭ Domnului. în *satele*

26. Și rădică măna sa spr-inși, spr-inși *să piarzâ ei în pustie*

27. se piardă semănța lorŭ în limbi, și sparse-i îm par[ț]i. se *cumple* sămânța sparse *ei* în

28. Și cuminecară-se în Elfecodru, și măncară cumăndarile morțilorŭ. și se cuminecarâ

29. Și măniară elu întru începutele sale, și înmulți-se în ei căderé.

30. Și stătu stătu *Fineesŭ și ogodi și stătu* tăiaré

www.dacoromanica.ro

tăĭaré.

Și *se menirâ* lui în și *în* nému

31. Și fu lui în dereptate în nému și nému în vécu.

la apa *ocârâtâ*

32. Și măniară elu la apă înputată, și amăritŭ fu Moisii dereptu ei.

că măniarâ și *înpărțirâ*

33. Și măniară sufletul lui, și îndoiră cu rostulŭ său.

nu potrebirâ

34. Nu potrebi limbi ce dăse Domnulŭ lorŭ.

și *ocnirâ délele* lorŭ.

35. mestecară-se întru limbi și obicnără lucrurele lorŭ.

idolilorŭ *lorŭ* și *junghiarâ*

36. Și lucrară idolilor săi, și fu lorŭ în blăznire.

37. Și îngĭunghiară[1] fii săi și fiele sale dracilorŭ

38. și vărsară sânge nevinovatu,

[1] îngĭugară

www.dacoromanica.ro

тѣ҆рѣ. шифхлхи҆нѫце
репта҆пе҆лѧтмхшинѣ
мхлѣтѣісх. шимънїа҆ръ
е҆лхлаапъ҆пхта҆пъ. ши
лмъ҆нтьфхмоне҆їндерѣ
тхей. шимънїа҆ръсхфле
тхлхи. ши҆ндоирысх
ростхлъсъх. нхпотре҆ки
лїкнчезъ҆ѣедѧхлло҆рь.
местеса҆ръсе҆ѧнтрхлїки
ши҆ѣкнісѧръхлхісрхре҆ле
ло҆рь. шилхісра҆рънд҆олило
сьи. шифхло҆рь҆ѣелъзнире.
ши҆ѧиогара҆ѣфїнесьй, ши
фїелеса҆ле, дѣачилорь
шивъреа҆рѣсѣнценевнновѣ҆ѣ.

www.dacoromanica.ro

сѫнцефіїлоръсѫн • шифіїе
чекхмѫндарѫндолілорь
ханалнх • оуѵчнехфхпьмь
нтхльлорыгхсѫнце • шн
спхѳігѣсеѧлхігрхрелелорь
щнігхрвїефѣчерѧлнтрх
ѧчепхтпелесале • шнмь
нїесеїсхмьнїедѫхепресѧ
мнннсьн • шноуѳнтѣьн
фхдонннчїілоуи • шнпри
ѧѣдней҃ѫмьнуледѳѧчн
лорь • шнвемісхѳьлорьоу
ѳнщїлорь • шндодеи҃ѣ
лорьврьѫмѧшлорь • шн
плеслрѣсеехптпхмьнхле
лорь • демхтпесірнїѣьвїей

www.dacoromanica.ro

sânge fiilorŭ săi și fie,
ce cumândară idolilorŭ
Hanaanu. Ucisu fu pământulŭ lorŭ cu sânge,

sângele fi.. și fiele
id.. lu Han..

39. și
spurcă-se în lucrurele lorŭ;
și curvie féceră întru
începutele sale.

spurcarâ-se în délele lorŭ

40. Și mă-
nie-se cu mănie Domnul spre oamini săi, și urită-i
fu dostoinicia lui.

cu urgie
și urâtâ pe lui dos..

41. Și pri-
dădi ei în mănule dracilorŭ, și vencură lorŭ uriții lorŭ.

și învăncurâ

42. Și dodeiră
lorŭ vrăjmași lorŭ, și
plecară-se suptu mănule
lorŭ.

și scrăbinâ-i dracii lorŭ

43. De multe ori izbăvi ei;

www.dacoromanica.ro

* (lips.)

eri* ei măniară elu cu svétul său, și plecară-se în fărelegile sale.

44. Și văḑu Domnul cándu tănjia, și auḑi rugăcĭure lorŭ.

45. Și poméni lége sa, și căi--se după multă milă a sa.

46. Și déde ei în miluire între toțŭ ce prădară ei.

47. Spăsĕște--nă Doamne* Dumneḑeulŭ nostru și adună-nă diîntru limbi; se ispovédimu-nă numelui tău sfăntu, se lăudămu-nă în lauda ta.

* (lips.)

să ne ispov..

să ne lăudămŭ

Bl.. Domnulŭ Dum..

și până *în* vécu

48. Blagoslovitŭ Dumneḑeulŭ lu Is[railŭ de vécu și până vécu, și gi-

www.dacoromanica.ro

ерне́и мъни́аръ е́лхіскевѣ
тѫ́сьѣ. шиплеіса́ръее́фь
ѡ е́лецилеса́ле. шивъ сѫ
дн҃ісьндхтъначїа, ши
ло́у сирхгъчюрело́рь. ши
помѣ́нилѣцеса́. шиісьи
седхпъмхтъмилъа́са
шидѣдее́йдмилхиреѯзе
тоцьчепрьдаръе́й. спше
ньдне́дзе́хльнострхши
а́доу́нъньдїйнтрхлйѣи.
се́йсповѣдимхнънхме
лхитъхсфтѫ. е́ела
оу́дъмхньллхдата.
клвитьдзе́хлхіельдевѣ
кхшиповьвѣісх, шицн

www.dacoromanica.ro

рѕ

чевора тоцьсѣ а́минн фи
ваф нва : ✠ сла. а́лл ї а ✠
Исповѣдницивъ дрхлхи
ї ѣдхлчее, їсъ рвѣїсх
ѣмесертѣрѣлхи • сѣ ѕнїсъ
й ѕъвнцїнднхлхи • че
й ѕъвнд ї рмьнхледѹ а́їсх
лхншидн ларунадхнѣй.
д еларьсьрнїтьшидела́
пхсь, шиделамї ѕьно
а́птїе • шиделамаре рѣтъ
тнрьлхѣстїефъѡьа́пь
ї ѹалѣдечетпатїе • нєївѡ
фнїнха́фларъ • флдмъ
нѕнїдхшнсетѣшп • сх
флетѣхлорьлєйнхпхѣтх.

ігѣ

www.dacoromanica.ro

ce-vorŭ toțŭ oamini: fi-
-va, fi-va.

CVI. Slav. Allilluia. 106.

1. Ispovédiți-vă Domnului
că dulce e, că în vécu
e meseréré lui.
2. Se dică
izbăviții Domnului, ce
izbăvi diîn mănule dracu- *de* mânile
lui, și diîn parți adună ei,
3. dela răsăritŭ și dela* a- *de* răs..
pusŭ, și dela* miadănoapte și dela* mare. * (lips.)
4. Rătăciră în pustie fără apă;
calé de cetate io vor
fi nu aflară,
5. flămându și setoși, sufletu lorŭ în ei nu putu.

www.dacoromanica.ro

6. Și kiemară cătră Domnulŭ
cându *tânjirâ* cându lă supăra, și de
și de *nevoile* lorŭ relele lorŭ izbăvi ei.
7. Și
derése ei în calé deréptă,
se între în cetate io vor
fi.
să se ispov.. 8. Se ispovédescă-se
Dom.. *milosteei lui* și Domnului mesereriei, și mi-
și *ciudele lui* nuine lui fiilor oami-
nilorŭ.
9. Că săturat-au
sufletulŭ deșertu,
și sufletulŭ flămându[1]
împlu de dulcața.
10. Ce
ședură întru întune-
recu și în umbra morției,
ferecați cu meseretate
și cu fieru.
11. Că măniară

[1] flomându

www.dacoromanica.ro

шнисїемарꙑсътрꙣдꙋхлꙋ
исънадоулѣсхпъра. шнде
релелелорꙑнсъвнєй. шн
дерѣсєєйѳисалѣдерѣпꙋ
сѣѳнтрелѣчетатенсво
фн. сѣнєповѣдѣисѣсѣ
дꙋхлꙋхнмесѣрєй, шнмн
нхнѣнелѣнфїнлосѣамн
нилорь. ісѣсѣтхратаѧ
схфлетхльдешертх.
шнєхфлетхльфломьндꙋ
ѳмплхдедꙋхлчаца. чѣ
шєѕхрѣѳнтрхѳнтхне
реісхшнѳоумбрамощїєй,
фреісацнісхмесерєтатє,
шнісхфїєѕх. ісѣмьнїаръ

ісѣ

www.dacoromanica.ro

ісхвнѝнтелед҃зехлхи . шн
сфтх҃дсхсьалухѧнтери
таръ . шнплѣѥьсеѧнтрх
мхнчнѧнемалорх . нхпх
тхрѣшннхерѧѧщютморх .
шнісїемарѣѥьтрьдн҃х
ѥьндухтѧнжїа . шнде
невоплелорьспнѣй . шн
ѣѥолсеєндїѧтхнертѣсх
шндїѧоуѣрамовцїей .
шнлегѣтхрнлелорьрхпее .
сенеповѣдѣсѣьседнхлхи
мессерерїенлхи . шнмнх
нѧнелхнфїплощѧмннло .
ѥьфрѧнесоуршнледеарѧ
ме . шнверпшнледефїерх

www.dacoromanica.ro

cuvintele Dumnedeului, și sfatul Desusului[1] înteritară.

cuvintele *Zeului*

12. Și plecă-se întru munci înema loru, nu puteră și nu era agĭutoru.

13. Și kiemară cătră Domnul cându tănjia, și de nevoile lorŭ spăsi ei.

14. Și scoase ei diîn întunerécu și diîn u[m]bra morției, și legăturile lorŭ rupse.

15. Se ispovédéscă-se Domnului, mesereriei lui, și minuine lui fiilor oaminilor.

să se ispov.. *milosteei* lui și *cĭudele* lui

16. Că frănse ușile de arame, și verigile de fieru

[1] sftul desusŭalui

www.dacoromanica.ro

frânse.

17. Și preimi ei de calé fărălegilorŭ, dereptu bezaconiile sale smeriră-se.

fărâdelegile lorŭ

18. De toată măncaré gunosì-se sufletul lorŭ, și apropiară-se pănă la ușa morției.

gunusliĭa-se

19. Și kiemară cătră* Domnul cându tănjiră, și de nevoile lorŭ spăsi ei.

* (lips.)

20. Tremise cuvăntulŭ săŭ și vendecă ei, și izbăvi ei de peririle lorŭ.

cuv., *lui*

de *pagubele* lorŭ.

21. Se ispovédéscă-se Domnului mesereriei lui, și minuine lui fiilorŭ oamìnilor.

să se ispov., *milosteei* lui și *cĭudele* lui

www.dacoromanica.ro

BIBLIOTECA
- MUNICIPIULUI -
BUCUREȘTI

фрѣнесе. шинпрѣмінѣдѣ
ісалѣ ѣфьрѣлецилелорь.
дерепітѣ ѣезлігоніїлесалѣ
смерирѣсе. детоатьмь
нісарѣ ѣтоуносисесѣфлѣ
тѣхлорь. шинапропіарѣсѣ
пѣнѣлаоушаморцїѣн
шинсїѣмарѣсѣтрѣдѣнѣ
ісѣндхтѣнажирь. шидѣ
невоілелорьеспенѣн. трѣ
мисеісхвѣнтѣхльсѣх
шивендеісдѣй. шиізѣь
виѣйдеперирилелорь
сѣнеповѣдѣѣісѣседѣнхлхи
месереріѣйлхи. шимних
йнелхифіїлорьсѣминнло

www.dacoromanica.ro

шиціонсїѧворьлухи·ісх
мьндарелаудъ·шисѣ
спхнїелухісрхлхиѧкхісх
рїе·цомеѫцелѧмарелісо
ракїе·чефьчлфачёри
ѧнемхлтпе·ачейвь
сърлхісрхднхлухи·ши
чюдѣлелухиѧнтрадъ
нісатпь·снсе,шистъ
дхххкѳрїей·ширъди
ісарьсеоудделеей·рѣди
ісарьсептьнѣдячёрю,ши
еісѣдхпънъллфьрьфх
ндх·сѳфлетпхлорьѧзех
топіѧѣе·тхрехраръсе
шиселътпіѧсеісакеції

www.dacoromanica.ro

22. Și gĭunghiĭa-vorŭ luĭ cumăndare laudă, și se spunie lucrul lui în bucurie.
23. Ğos merge în mare în corabie, ce făča faceri în ape[1] multe.
24. Acei văḑură lucrul Domnului, și cĭudele lui într-adăncatŭ. și *minuné* lui
25. Ḑise, și stă duhul buriei, și rădicară-se undele ei.
26. Rădicară-se pănă în cerĭu, și scadu pănă la fărăfundu; sufletul lorŭ în reu topia-se. pănâ la *fundŭ*
27. Turburară-se și clătia-se ca beții, ca *bétulŭ*

[1] ane

www.dacoromanica.ro

toată *mândriia* * (lips.)

și toată mândrosté lorŭ* înghițit fu.

28. Și kiemară către Domnulŭ cându tănjiră, și de nevoile lorŭ scoase ei.

29. Și dise buriei și stătu în limpede, și tăcură undele ei.

undele *lui.*

și se ves..

30. Și veseliră-se că tăcură, și derése-i îm pristaniște voiei lui.

să se ispov.. *milosteei* lui

31. Se ispovédéscă-se Domnului mesereriei lui, și cĭudele lui fiilorŭ oaminilorŭ.

să *se* rădice

32. Se rădice elu îm beserécă ominescă, și în șe-

www.dacoromanica.ro

шнтоатъмънѡостѣ
лаѧлтнщнѳѫ. шнисїе
маѧнкьтрѣдънхлыгѣ
ндхтпънѫжнръ. шнде
невоилелоѧьсѣоасѣей
шнзисебхрїейшнстпь
тхѧлнмпеде. шнтпь
кхѧоугнделеей, шнвели
ѧьсекьтпыскхѧъ. шндерѣ
сей҃ѧмпристпанищево
пейлхи. сенеповѣдѣ
сѣкседнхлхимесерерїей
лхи. шнчюдьелелхифїй
лоѧьсїаминнлоѧь. се
ѧьдничеелхѧмбесерѣ
късїминесїсь. шнѧше

www.dacoromanica.ro

дѫ҃рѣ҃ѣ҃тръниловрѣсѣла
оу҃дѣѣлѣ҃х҃. пхелѣ҃хо҃нѫ҃ре
л҃пхѣтыніѣ. шнѣшитѣ
лѣ҃апелорьлѣ҃ѣ҃тѣ. пь
мьнтѣ҃хо҃одиторѫ҃хлѣла
тинъ. дво҃елѣчевіѣ҃ѣспри
нех. шипхѣлпхѣтіѣ҃
л҃л҃ѣ҃середѣ҃апѣ. шипьмъ
нтхльфѫ҃рьдѣ҃апьлѣ҃ши
рѣ҃ѣ҃апелорь. шинѣ҃ѣ҃ѣ҃чіѣ
фльмьнзіи. шифѣ҃ѣ҃ѣ
рѣ҃ѣтѣ҃цинѫ҃фіѣ҃решнеемь
на҃рѣ҃ѣ҃трѣ. ширьсьдѫ҃рь
віиѣ҃. шифѣ҃ѣ҃ѣ҃ръплодѫ҃
девіѣ҃ць, шинѣ҃лвнѣ҃ѣ҃ши
оу҃множѫ҃рѣсѣефоѫ҃рѣ҃ѣ

www.dacoromanica.ro

déré bătrănilorŭ se laude elu. bătr.. laudâ elŭ.

33. Pus-au riure în pustînie, și eșitele apelorŭ în séte.

34. Pămăntul roditoru în slatină, de rele ce viĭa spr-insu.

35. Și pus-au pustiĭa în ĭazere[1] de ape, și pămăntulŭ fără de apă în eșiré apelorŭ.

36. Și băgă acie flămănḑii, și féceră cetați în fire.

37. Și semănară agre, și răsădiră viii, și féceră plodu de viĭață.

38. Și blagoslovi ei și umnojiră-se foarte, și *înmulțîră-se*

[1] înzere

www.dacoromanica.ro

și vitele lorŭ nu niș-
kite.
39. Și înpuținară-se[1] și reiră-se de grije
* (lips.) și de* rele dureri.
40. Vărsă-se ocară spre gĭudecii lorŭ, și blăzni ei pre netrecutŭ e nu pre calé.
41. Și agĭută mișelului de meserătate, și puse ca oile ocinele.
42. Văḑură derepții și veseliră-se, și toată fărălége îngrădește rostulŭ său.
43. Cine e prémăndru și feri-va césta, și înțe-
ferì-va *acésté*

[1] înnuținarăse

www.dacoromanica.ro

шнвитпелелорьмхни
шіснтте. шнлмхцнна
рьсешнонйрьее дегрй
шндерелехѡеѡи. въ
ѡсѣсе сїгарѣспрещюде
чйлорь. шнбльсніей
пренетреісхтть, емх
прекалѣ. шнащютть
мнщелхлхйдемесерь
тайте. шнпхсеіклсйиле
сйнеле. вьсхрьдерé
пцйи, шнвелйрѣсе. шн
тоатьфьрьлѣцелѣтрь
дѣщеростхльсѣх. ти
неспрѣмьндрхшифе
ривачѣстл. шнхцуе

www.dacoromanica.ro

лѣкцевѣмесерерїѣнѧ нхи!
сла, ісъ нтпеісхльлхи
ѧвдѣ — рс!

таѣлнемамеѣхгата
ѣлнемаме • тоісънтх
шнісънтпавоюславеей
мѣле • сісоальтеслава
месісоальтеѣгалтырюши
четырѣ • сісолхмедеде
мънкцъшиненовѣдесісх
мецїелсѣаминиднне • ісъ
нтхцїелнтрхлимкѣи •
ісъмареѣспречерхмерѣт
та, шиплънѣланхсїридѣт
девѣрхтѣх • рѣдніѣте
лнчерюѣкѣ, шипреспре

www.dacoromanica.ro

lége-va mesereriei Domnului?

CVII. Slav. Cănteculŭ lui Davidŭ. 107.

2. Gata e înema me Ḍeu, gata e înema me; tot cântu* și* cânta-voĭu slaveei méle.

mé *Doamne*
* (lips.)

3. Scoală-te slava me, scoală-te psaltîrĭu și cetîré; scolu-me de demănéță.

scolu-mâ demânéța

4. Și ispovédescu-me ție în oamini Doamne; cântu ție întru limbi.

5. Că mare e spre ceru mesereré ta, și pănă la nuori dédevărul tău.

milosté ta

6. Rădică-te în cerĭu Ḍée, și prespre

cerĭu *Doamne*

www.dacoromanica.ro

totŭ pămăntul slava
ta.

ca să izb.. 7. Că se izbăvéscă-se
ĭubiții tăi, spăsésțe cu
derépta ta și auḑi-
-me.

8. Ḑeulŭ ḑise în sfăntul
său: rădicu-me și înpa-
valé *satelorŭ* rțu sikimă, și valé fsa-
telorŭ măsuru.

9. Al mieu
* (lips.) e Galad, și al mieu e* Manasia,
și Efremu în* agĭutorĭu
capului mieu. Ĭuda înpă-
ratul mieu,

10. Moavu conob
upuvuința me. Spre Idu-
mei pu[ĭu] zgarbura mé, mie
alții striinii plecară-se.

11. Cine băga-me-va în cetate

www.dacoromanica.ro

тоу̀ пѣмѧ̀нтѫ̀ слáва
тa. і҃ѣ҃ѥ҃ѕ҃ѣ҃ѣ҃ѥ҃ѥ҃
ю҃бщіи҃тпѧи. спщеіѣ҃
дерѣ҃пптаташілоу҃ѕи
ме. ѕ҃еоу҃ль҃ѕ҃ѥ҃ѥ҃ѣ҃фтѣ҃
ѣ҃ѣ҃. оъдніѣ҃хмешипрпа
оцхеіїѥ҃їмѣ. шивáлѣ҃феá
тпелорьмѣсхрѣ. áмііѣ҃
ѥ҃тáлáшнáлмііѣ҃ѥ҃мáнáсіи.
шнéфремѣ҃хрáіцютворѣ
ісáпхлхнмііѣ҃, ѣ҃оу҃дáпѣ
рáп҃ѣ҃мііѣ҃. моáвѣ҃, ісоно҃
оу҃пѣ҃вѣ҃ѣ҃пцамеспрендѣ
меѣ҃пѣ҃ѕ҃сарѣ҃ѣ҃рáмѣ҃. міѣ҃
áлціѣ҃ѥ҃стрїѣ҃ннѣ҃ѣ҃пплеісáр҃ѣ҃
чѣ҃ѣ҃ѣ҃ѣ҃гамевáднчетáѣ҃

www.dacoromanica.ro

дестáре. шнчи́недерѣ́це
мевапънъладхмен, нхтѣ
ѯехлпинсешинъ; шинх
ёши́ши ѯехлёнланоáстрѣ
дъноле́ѣ́ю́тóрюдегри
же. шидешлáтъсепенїа
сѣмхлхи́. ѯехфѣ́чемх
врътхте. шнелхсѣ́сѣкри
врѣжмáшїнноштри:
ісънтеѣхлхдѣ. ри:
ѯехлхдаменхтьчѣ. ісъ
ростѣ́хпыкьтоехлхиши
ростѣ́хнїслѣ́нхлхнепре
минедешїснеерѣсе, грьй
ръспреминенхлимъ
хнїслѣ́нъ. шнїсхїхви

www.dacoromanica.ro

de stare? și cine derége-
-me-va până la [I]dumei?
12. Nu tu
Ḍeu înpinseși-nă? și nu *Doamne*
eșișI Ḍeu în sila noastră? *Doamne* în *vrătuté*
13. Dă noao agĭutorĭu de gri-
je, și deșartă sp[ăs]enia
omului.
14. În Ḍeu fécemu
vrătute, și elu ocări
vrăjmașii noștri. *dracii* noștri.

CVIII. Cântecul lu Davidŭ. 108.

2. Ḍeu[1] lauda me nu tăcé, că *Doamne*
rostul păcătosului și
rostul hiclénului spre
mine deșkiseră-se.
3. Grăi-
ră spre mine cu limbă
hiclénă, și cu* cuvi- * (lips.)

[1] Ḍḍeu

www.dacoromanica.ro

cuvinte *urâte*

vinte de pizmă încungĭurară-me, și luptară-se cu mine în deșertu.

4. In locŭ de ĭuboste, vădia-me; e eu rugăcĭuré făcé.

puserâ

5. Și puse spre mine reu în locŭ de bine, și uricĭuri dereptu ĭubiré me.

și *pizme*
ĭuboste mie.

puse spre *elŭ*
păcătosul

6. Pune spre ei păcatul, și diavolul se sté dé dérépta lui.

7. Căndu gĭudecă lui se ĭasă osănditŭ, și ruga lui fie în păcatŭ.

8. Se fie dilele lui mici, și piscupia lui se préiméscă[1] altu.

9. Se fie fii lui saraci,

[1] préiméscu

www.dacoromanica.ro

вин тѣ де пи ѕмѣ рїсхнцꙗ
рарѣме . шилхптарѣсѣсх
мїнеѫ нде шертх . ѳлоїсѣ
деюкостевъдїаме . ѣѣх
рхсъчюрѣфнтѣ . шипхее
епремїнеѣхѳлоїсѣдебѣ
ме . шиоуѳнчюрїдерептх
юбирѣме . пхмеепреѣй
пысатх . шидїаволх
ѣѣстѣдѣкѣдѣкрѣптталхи .
ісѣндхцюдеісѣлхїнеелѣ
сѣнднїтѣ . шиѳхталхи
фїеѫпысатѣ . ѣефїеѕи
лелелхїнмїчи . шипнеех
пїалхїнеѣпрѣїмѣеісх .
ѣлтх . ѣефїеефїплхѣсарачи .

www.dacoromanica.ro

шимѫ҃ѫпрелꙋнивьдхѣ҃.
ѡ҃ъдниѣьндхѣемꙋтьѣе
фїплꙋнѣсѣтерь. сѣмьнацн
фїедїнїсасѣлесале. сѣи
епитѣ҃ѣісьѧпромѫ҃дѣ҃то
рх҃тоатеісьтеѣ҃халелꙋи.
шпеѣ҃ѡлвьстрїпрїинтрх
дх҃лхи. нхфїелꙋнѧцютто
рх. нѝфїѣчнмевамнлхи
ѣьрачїилхи. сѣфїефїчорїи
лхиѧперире. ѧпцинитѣх
оꙋпѫ҃ѣсѣісхмплвѣенхмеле
лхи. сѣпомѣнѣсѣісвѣефь
рвлѣцепврїнцилорвлхи
ѧнтредн҃х. шпивысатѣ҃х
ѧмврїѣилхпсѣнхісхресѣ.

www.dacoromanica.ro

și muĭaire lui văduo.

10. Rădicându-se mută-se fii lui se ceră, se mănați fie din casele sale. — *să* se mute să fie mănați

11. Se ispitéscă înpromut détorul toate căte-su[1] ale lui, și se rapă striirii trudul lui. — *detătorĭulŭ*

12. Nu fie lui agĭutoru, nič fie cine va milui săracii lui.

13. Se fie fičorii lui în perire, în gintu unul se cumplă-se numele lui. — în *pagubâ*, în *némŭ* să se *potrebescâ*

14. Se poménéscă-se fărălége părinților lorŭ lui între Domnul, și păcatul înmăiriei lui se nu cure-se. — să se pomen.. *mumâniei* lui să nu se *curâțéscâ*.

[1] căte sup

www.dacoromanica.ro

15. Se fie între Domnulŭ pururé,
și să se *cure* deîn *pamenté* lui. și se piiară diîn pămăntu
poména lui.

16. Derep'ce nu
poméni se faca milă,

omŭ mișelŭ 17. și mănă omul mișelul
și meserul, și milosti-
vul cu înema se omoré-
scă.

18. Și ĭubi blăstemu
și vire lui, și nu vru
blagoslovenie, și delungă-se d-insŭ.
Și învești-se în blăstemu
ca în cămeșe, și întră
ca apa în zgăulŭ lui, și
ca untulŭ în oasele lui

19. Fie lui ca cămeșe ce într-ă-
învește-se nsă învești-se, și ca brău

www.dacoromanica.ro

сѣфїѣлѧнтредѧхльпхрѣрѣ.
шнсѣпїѧрѧдїѧлѣмѣнтх
помѣналхи.дерептенх
помѣннсѣфѧсамиль.
шнмѣнѣсмхмнщелх
шнмегерх.шнмилостн
вѣгхѧнемасѣоморѣ
сѣсь.шнюблѣлѣстемх
шнвїрелхи.шнмхврх
блвенїешнделхнсѣседїнсѣ
шнѧвещнсеѧбльстемх
ісаѧкѣьмѣше.шнѧнтрѣ
ісаапаѧсѣвоуѧльхи.ш
ісаоуѧнтпхльѧсїаселелхи
фїелхнсаісѣьмешечеѧтрѣ
нсѣѧвещнсе.шнсаврѣх,

www.dacoromanica.ro

чекхнѣехпхрхрелѧнчницѣ.
аѧчѣсталхѣгрхчевьдїаме
ісѣтрьдн҃х҃.шнцйчеѣех
епреехфлетх҃мїех.шй
гхдѣнедпефьісхмйнеде
рептхнхмелетьх҃,ісѣ
дх҃чеемёрѣкрѣтта.йсѣ
вѣцемеісьмнше҃шиннеа
вхтхсьех҃.шидѧнема
метхрехрьсеѧнтрхмй
не.ісахѧбраіськдхтрѣ
челхаюме.ісхтремхраю
меіѣамнхѧлеле.ценх
нігїѣемѣленхпхтхрь
дедцюраре.шипелнцаме
сігнмѣьседрептхаунтѣ

www.dacoromanica.ro

ce cu nusu purure înci[n]ge-se.
20. Acésta lucru ce vădia-me cătră Domnul, și gice reu spre sufletul mieu. acésta *délă* și zicé
21. Și tu Doamne Doamne, fă cu mine dereptu numele tău, că dulce e meseréré ta. Izbăvéște-me, *mílosté* ta
22. că mișel și neavutu-sŭ eu, și înema me turbură-se întru mine. și *méserŭ sănțŭ* eu
23. Ca uînbra cându trése luaĭu-me, cutremuraĭu-me ca nuĭalele[1].
24. Genunkiele méle nu puțură de agĭurare, și pelița me skimbă-se dereptu untu-

[1] ca ĭanuĭalele

www.dacoromanica.ro

ra.

25. Și eu fuĭu înputare
lorŭ, și vădură-me[1], clă-
* (lips.) tiră cu* capetele sale.

26. Agĭută-mi Doamne Ḑeul mieu,
și spăsește-me după mila ta.

că mâna 27. Și știi-vorŭ cu mâna ta
césta, și tu Doamne fa-
pt-ai.

28. Blăstemară ei,
* (lips.) e tu blagoslovĭești. Ceĭa* ce scu-
rușinézâ-se lară-se spre mine rușinară-se, e șerbul tău veselé-
ște-se.

să se învéscâ 29. Se învéscă-se cei ce
vădĭa-mâ vădiră-me în rușine[2],
și *să* se învéscâ *ca cu* și învéscă-se în veșmân-
veșmântŭ tu cu rușiné sa.

30. Ispo-
védescu-me Domnului foa-

[1] vădurume [2] în rrușine

www.dacoromanica.ro

ра. шнехфхгарпхтаре
лорьшнвъзхрѣме, ікль
тиридкхісапетелесале.
аціютьмидѣнебѣхмїех.
шнспѣщемедхпѣмилатѣ.
шнщнворыхмьматпа
чѣстпа. шнтхдѣнефа
птай. блъстемарьей,
етхблѣващи. чѣлчесгх
лаѣъсспремінеохшима
рѣсе. ёшеобхтѣхвѣлѣ
щесе сѣлвѣсісъесечйче
въдирѣмефорхшиме.
шидъвѣсісъселвёшмъ
нтхісхрхшинѣса. йепо
вѣдесігѣмедѣхлхифоа

www.dacoromanica.ro

отъ сѧ хростѣ҃хмїе҃хъ. шн
премижлоцьдемѧлцила
оудахелъ. цѣстьѣстъдѣ
дерѣ҃пѣтамишелхлѧи.
сѣ҃спѣ҃сѣсѣдесонитори
схфлетѣ҃хмїе҃хъ ÷ слѧ —
шедѣ҃р҃ѣ҃бі. цѣнтпе
цѣ҃хлхдѣдъ — ρѳ ÷ —
тисердндѣнхлхмїе҃хъ, ше
зидендадѣ҃р҃ѣ҃пѣтамеине,
пѣньвоюпухневрѣжмѧ
шїнтпѣнпелножїепичо
ѧрелорьтале. фѧшевръ
тѣхтетремепевацїе
дѣнхдесїѣнь. шивенче
вернпремижлоцьдедра
чїнтпъй.

кг

www.dacoromanica.ro

rte cu rostul mieu, și* pre mijlocŭ de mulți laudu elu. * (lips.)

31. Că stătu[1] dé derépta mișelului, se spăséscă de gonitori sufletul mieu. *mései ului* să spăsescŭ

ŞEDÉRÉ XVI.

CIX. Slav. Cântecul lu Davidŭ. 109.

1. Ḍise Domnul Domnului mieu: Șeḍi de *na** dérépta meĭne, pănă voĭu pune vrăjmașii tăi podnojie pičoarelorŭ tale. * (lips.) *draciĭ* tăi

2. Fuște vrătute tremete-va ție Domnul de Sionŭ și vence--veri pre mijlocŭ de dracii tăi.

[1] stăstu

www.dacoromanica.ro

3. Cu tine începutŭ în ḑua sileei[1] tale, în lumina sfinţilorŭ tăi; diîn maţe a[i]nte de lăčafăru născuĭu--te.

4. Gĭură-se Domnului şi nu căi-se. Tu eşti preutu în vécu după firé lui Melhisedecŭ.

nu se căi.

5. Domnulŭ dé derépta ta frămt-aĭu în ḑi de mănia ta înpăraţii.

6. Gĭudecă limbilorŭ, şi înple căderile, frănge capetele pre pămanŭtu a mulţi.

7. Diîn izvoru în cale bé, derep't ača rădică capulŭ.

de izvorŭ

[1] silelci

www.dacoromanica.ro

ісоуттиѧ̀ нелѧ̀тепхтьѧ̀ѕха
єнлелѣнтаѧ̀ле . ѧ̀лхмиѧ̀на
с҃фцилоръттъи . дїѧ̀рмаѧ̀це
а̀нтедельъчифърхньєісхю
те . цюрѣседѧ̃хлхшинх
ісъѧ̀нее . тоу҃єцшипреоу҃тх
ѧ̀вѣ҃ісоудхпъфи҃рѣлхи
мелхиседеісь . дѧ̃хльдѣ
дерѣ҃пта҃та҃фрѣмпліо
ѧ̀нѕндемъніа҃та҃ѧ̀пъра
цїи . цюдеісьлимбѣлорь
шиѧ̀плеісъдерѣле . фрѣ
нцеісапетѣлепрепъмъль
тхамхлци . дїѧ̀рѣ҃ѕворѣ
ѧ̀ісалеб҃ѣ . дерѣ҃пта҃та
рьдѣісъісаѧ̀оуль : ⸗

www.dacoromanica.ro

аллилухїа. рі:—

Исповѣдесѣ гоумеціѣдѣне
ісхтоаіпъ ѧнемаме. ѧефѣ
тоуль дерепцилорьшиѧ
ѯсорх, маре лхїсрхль
дѣнхлхи. чершхть ѧнто
а̀тевоѝлелхи. неповѣдѣи
решнмаре фрумесѣцелхїсрх
лхи. шидерѣптаѝтелхїи
прѣмѣндѣщелвѣѣїсхде
вѣѣїсх. паменте фаптах
чюделорьлхи. ефтинь
шнмилхїторудѣнх. мъ
нїсаре фаптахфрнїгоши
лорьдеелх. помѣнѣщѣ
ѧвѣѣїсхлѣцеса. въртх

www.dacoromanica.ro

CX. Allilluia. 110.

1. Ispovédescu-me ție Doamne cu toată înema me, în sfétulŭ derepților și în zboru.
2. Mare lucrulŭ Domnului, cerșutŭ în toate voile lui. Mare *dĕlu*
3. Ispovédire și mare frumsețe lucrul lui, și deréptate lui prămăndéște în vécu de vécu. *lăcuĭaște* în vécŭ
4. Pamente fapt-au cĭudelorŭ lui, eftinŭ și miluitoru Domnul; cĭudelorŭ *sale*
5. mă- ncare fapt-au fricoșilorŭ de elu. Poménéște în vécu lége sa. mâncare *dat*-au fricoșilorŭ d-*insŭ*.
6. Vărtu-

www.dacoromanica.ro

tăriĭa lucr..

te lucrurelorŭ sale spune oaminilorŭ săi,

7. se dé lorŭ în dostoinicie limbi;

lucrulŭ mâinilorŭ

lucrurele mănilorŭ lui dédévărŭ și gĭudețŭ.

8. Credinčose toate ḑisele lui, învrătoșate în vécu, fapte în dédevăru și în dérептate[1].

în vécŭ *de vécŭ*

9. Izbăvire tremise oaminilorŭ săi; ḑise în vécu légé sa, sfăntu și fricosŭ numele lui.

10. Începeputul mândrostiei frica Domnului, e* înțelepcĭure bună tuturorŭ ce facu-o;

începutulŭ *mândrie*

* (lips.)

ce facŭ

[1] în ḑédéreptate

www.dacoromanica.ro

тєлоу ісроу́ґрелорьса́лесп҃х
несѧ́ миннилорьсъи . сѣдѣ
лорь ѧ́ дойнничїєлимєи .
лоу ісрх҃релемъ нилорьлхи
дѣдѣвърь шиюдє́ць .
ісрединичосетолтєдѧнсе́ле
лхи . ѧврътпошатєлвѣ
ісх҃ . фа́птєлѧ́ндѣдевь
рхшиѧ́ндѣдѣрептѧ́тє .
и ѕ҃ѣъвиретремнєсєсо́а
миннилорьсъи . ѳнєсєлвѣ
ісхлѣцѣсѧ . єфтхшн
фрнісосьнхмєлєлхи . ѧ҃ле
пхпт҃хмъндростїєйфрн
ісадѧнхлхи . є́ѧнцелєптю́
рєхѧнъ тхторорьчефлихсѧ .

www.dacoromanica.ro

рлі лаоу҃дахѵилъісхѫщелвѣ҃
ісхвѣ҃ісхлхѵи : ~ ллїл҃ :+

Ферите девърбатъте темеѣ
деднхльпорѫчнйтеле
лхѵивлфоарте . гареєспре
пъмънтхфйвасемъница
лхѵиднѣмьдерепцилорь
бл҃вісевлславъбогътатте
йіглсалхѵи . шидерѣптă
тѣлхѵилъісхѫщелвѣ҃ісх
девѣ҃ісх . лхминѣ҃ѕьдньь
трхднтхѵнерѣ҃ісхлхѵмй
ньдерепцилорь . милостй
шиєфтйнхѵшидерєптхѵ
доуглчебърѣ҃амилхѫще
шидъ . соісотѣ҃щеісхвй

www.dacoromanica.ro

lauda lui lăcuĭaște[1] în vécul véculuĭ.

CXI. Allilluia. III.

1. Ferice de* bărbatŭ ce teme-se de Domnulŭ, în poruncitele lui va foarte. * (lips.) *vrtu* foarte.
2. Tare[2] spre pământu fi-va semănța lui, în* némŭ derepților blagoslovi-se-va. * (lips.) némulŭ
3. Slavă, bogătate în casa lui, și derépta-té lui lăcuĭaște[1] în vécu de vécu. *și* bogâtate
4. Luminédă înŭtru întunerécu luminănă derepților, milostiv și eftinu și derep'tu.
5. Dulce bărbat miluĭaște și dă, socotéște cuvi-

[1] lăcuâște [2] taree

www.dacoromanica.ro

ntele sale în gĭudețiu,

6. că în véku nu clétéște-se.

nu se clătéște.

7. În poménă de véku fi-va dereptulŭ, dé audire ré nu spămăntă-se. Gata e* înema lui se upuvăĭască[1] în Domnul,

dereptŭ
nu se spământâ.
* (lips.)

8. învrătoșe-se înema lui; și nu spămăntă-se, pănă vé căuta spre dracii săi.

până *va*
spre *vrăjmașii* săi.

9. Împărți și déde mișeilorŭ, dereptate lui prămăndéște în véculŭ véculuĭ; cornulŭ lui rădică-se în slavă.

dereptaté *lorŭ lăcuĭaște*

10. Păcătosul văḑu și mănie-se, cu

[1] upuvăĭascu

www.dacoromanica.ro

нтелесалемцюдецвісь
авкісоуноуіслктткще
апомькньдевкісоуфива
дерептоуль. дклоусуире
окнхспъмъньтьсе, га
глеанемалухісеоупхвь
асісхднх. аврьто
шесеанемалухи, шинх
спъмъньтъсе. пъмъвк
ісъхстаспредрачїисъи.
апърцишидкдемишей
лорь. дерептателухипрь
мъндкщеавкісхльвк
ісхлхи. ігорнхльлхирь
днігъсеаславь. пъігъто
сх възхшимъньіесе. ісх

www.dacoromanica.ro

дѧнцнйсѣнеісѣрчісѣши
топнсева. дешидерат҃х҃
пѣісѣтосхлхнпїа҃ре·—
сла, ал҃ї҃а—. рв :—
Лъоудацнфнчоридн҃хль,
лъоудацнх҃мелед҃нхлуи
фїенх҃мелед҃нхлхнклвй҃
деаігмхїѣнъѧвѣісх҃. де
лар҃ѣенрнт҃х҃соа҃релхнпъ
нълаапу҃ѣлъоудацнх҃ме
лед҃нхлхн. ѧналтнхспре
тоа҃телнмѣнлед҃нх҃. спре
черх҃реславалхн. чнпеѣ
іглдѕехноѣтрх҃. чеспре
ѧнлацїнвїешнеспрепле
іса҃цїнігаоудтпъ. ѧнче

www.dacoromanica.ro

dinții săi scărcă și topi-se-va; desideratul păcătosului piare.

scrășnéște
jelaniĭa păc..

CXII. Slav. Allilluia. 112[1].

1. Lăudați fiĭori Domnulŭ, lăudați numele Domnului.
2. Fie numele Domnului blagoslovit de acmu până în vécu.
3. De-la răsiritul soarelui până la apusŭ lăudat numele Domnului.

de răsăritulŭ

4. Înaltu spre toate limbile Domnul, spre cerure slava lui.

Domnu*lui*

5. Cine e ca Dumnedeul nostru ce spre înal'ții vie,

înalții *vii*

6. și spre plecații caută în ce-

[1] 102

www.dacoromanica.ro

rĭu și în pămăntu?

de pământŭ

7. Ce rădică pămăntulŭ mișelul, și din g[u]noiște înalță meserul,

să pue elŭ *cu judecĭ*, cu

8. se punie elu, cu gĭudeții oaminii săi.

o mumâ de

9. Ce puse stărpa în casă, înma de fičori veselindu-se.

CXIII. Allilluia. 113.

de Eghypetŭ

1. În eșiré lu Israilŭ diîn Eghypet,

de oameni

casa lu Iacovŭ di oamini varvari,

furâ *Iudeii*

2. fură sfinția

ținutulŭ *lui*.

lui, și Israilŭ ținutulŭ.

3. Maré văḑu și fugi, Iordanulŭ turnă-se înapoi.

4. Codrii gĭucară ca berbecii, și munții

www.dacoromanica.ro

рюшнѧпъмъмтхъ.чрь
ѧнісъпъмъмтхльмише
лхъ.шндїнгноищелѧна
лцъмесерхъ.сѣпоуніселхъ
ісоуцюдецїінсѡамнніїн
сѣи.чепоусестърпалѧ
ісасъ,ѧмадефнгорнвѣ
лнндхсѣ:—аллїарсі:—
ешнрѣлоуісльдїлѣгїпѣ.
ісасалоуїаісовьдїсѡамн
нивлѡвлѡнфхрѣсфцїа
лхн.шнісльцннхтхль.
мардѣвъѕоушнфоуцн
їсърдѧнхлътхрнъселѧна
пон.ігодрїінцюсарьіга
бербечїи.шнмхнцїи

www.dacoromanica.ro

ігамїенсонлорь. чецнфх
маредефоуцишь. шнцїе
їсврдане четоугнашите
ѧнапои. ігодрїндецю
ігатхігабербечїи. ши
моуцїнігамїенсонлорь.
дефацладнхлхирѣднігѣее
пѣмѣнтоу. дефацасѣхи
лхтаігсовь. челнторее
пїатрѣлезероудепѣне
пѣатоуѧнзбоаредеа
пе. нхноласдне, нхноласъ.
ченхмелхитѣхдѣславѣ.
дхпѣмесерфрѣтѧшидѣ
девѣрхтѣх. сѣноугсѣ
ндвазнігѣлнбилеісое

www.dacoromanica.ro

ca miei oilorŭ.

5. Ce-ți fu
mare de fugișŭ, și ție
Iordane ce turnași-te
înapoi?

6. codrii de gĭu-
catu ca berbecii, și
munții ca miei oilorŭ?

7. De fața Domnului rădică-se
pământul, de fața Ḍeului
lu Iacovŭ,

8. ce întorse
piatră în ezeru de apă, ne- *si* netăĭatŭ
tăĭatu în izvoare de a-
pe.

9 Nu noao Doamne, nu noao,
ce numelui tău dă slavă,

10. după meseréré ta și dé- *milosté* ta
devărul tău, se nu că-
ndvà dică li[m]bile: Io e

www.dacoromanica.ro

Zeulŭ lorŭ? Dumneḑeulŭ lorŭ?

11. E Dumneḑeul nostru în cerĭu și în pămăntul, toate căte vru fece.

12. Idolii limbilor, argintu și auru, lucrulŭ mănilorŭ oaminilorŭ.

13. Rostu au și nu grăescu, oki au și nu vădu[1].

14. Urékii au și nu audu, nasure au și nu[2] putŭ.

mâini au pičoare au și *nu* glăsescŭ

15. Mănule au și nu le tindu, pičoarele au și nu îmblă, și glăsescu cu grumaḑul său.

16. Fie ca ei toți cei ce facu,

[1] védu [2] nau

www.dacoromanica.ro

дзеоуѧлъло́рь · ѥ́дънезѣ́хно
стрѫ́нчерюшилѫ́пъмъ
нтоу́толтеіѧтътеврѫ́
фе́че · ндсо́ліïнлимбило,
лрцинтоушнаоу́рхлоу
ігроу́льмъънилорьсоамн
нило́рь · ро́стоуло́ушѝ
ноугръѣсіѧоу · о́ігнаоу
шиноувѣ́доу · оурѣ́ігіïн
ло́ушиноуа́оудоу · наслх
реаоушинаоупоуть ·
мъ́ноуле́ло́ушиноулетѝ
ндоу · пичоа́релеа́оушн
ноуѫ́мблъ · шиглъсе
сіѧоуіѧоугрхма́зхсѣх ·
фіеіѧаеѝтоцичѣнчефа́ѧх ·

www.dacoromanica.ro

шитоу́ичен҃чесенъдъ҃
сѣхъприншїи. ісаса́лхи
ісльоу́пъвъи҃дн҃х҃, а҃ющто́
рюшисѣгоу́питорхло́рь
е́сте. ісаса́лха҃аро́ньоу́пъ
въи҃дн҃х҃, щюторюши
сѣсоу́питорюлорьесте.
чен҃четемѣедн҃хльоу́пх҃
въи҃ръи҃дн҃хль, а҃ющто́
рюшисѣгоу́питорюло
е́стѣедноу́льчепоменинь.
бл҃вѣ́щень. бл҃ви́тах҃
ісаса́лхісль. бл҃ви́тан҃
ісаса́лха҃арро́нь. бл҃ви́та
темхщїиедн҃хль. ми҃
чнѣхмари. сѣда́оу́тъ

www.dacoromanica.ro

și toți cei ce se nădăescu spr-înșii. ce nădăescu-se *întrânși.*

17. Casa lui Israilŭ upăvăi în Domnul, agĭutorĭu și scutitoru lorŭ este.

18. Casa lu Aaronŭ upuvăi în Domnul, agĭutorĭu[1] și scutitorĭu lorŭ este.

19. Cei ce temu-se[2] de Domnulŭ upuvăiră în Domnulŭ, agĭutorĭu și scutitorĭu lor este.

20. Domnulŭ ce pomeni-nă blagoslovéște-nă, blagoslovit-au casa lu Israilŭ, blagoslovit-au[3] blagoslovi-ne

21. casa lu Arronŭ. Blagoslovit-au[3] temuții de Domnulŭ, mici cu mari.

22. Se adaugă

[1] ștĭutorĭu [2] temese [3] blsvitai

www.dacoromanica.ro

Domnul spre voi, spre voi și spre fiĕorii voștri.

23. Blagosloviți voi Domnulŭ, ce féce cerul și pămăntulŭ.

Domnului

24. Ceriul cerului Domnului, e pămăntul déde fiilorŭ oaminilorŭ.

25. Nu morții laudă-te Doamne, nič toți ce deștindu în ĭadu.

deștingŭ

26. Ce noi vii blagoslovimŭ Domnul de acmu pănă în vécu.

CXIV. Allilluia. 114.

1. Iubiĭu, că audi-va Domnul glasul rugucĭuriei mele.

2. Că plecă urékia sa mie, și în dilele mele kiema-voĭu.

kema-i-voĭu

3. Prinseră-me du-

www.dacoromanica.ro

дноу спревои , спревощи
спрефиторіинвощри . блви
цивоидноуль , чефъчечерх
шипъмънтоуль . черю
черхухидноуляи . епъмъ
нтоудъкдефіинлорьсоа
миниlорь . нхморціинлах
дъпедне . нипточедещи
ндоулидоу . ченонвіи
блвимьдноу , деіемоу
пъньлвъіоу : аллїіа . рді

Ювіюіъаоузивадноу
гласоурхтоутюріейме
ле . ігъплеіъоурфісіа
саміе , шилнзилелеме
ніеіемавою . принсерьмедх

www.dacoromanica.ro

рерилемо҃ціей. невоиле
ѧдоу҃лоугнафлѧръме. сігръ
бишидоугрѣреѧфлаю. ши
моу҃меледноуліхнігіѣмаю
сідѣнѣнзбъвѣщесоу҃флетѣ
міѣх. мл҃тивьдѣнхльши
дереѣптоу҃. шнзѣоу҃льно
строу҃млоу҃ѧщє. ферѣ
щетинереѣдноу҃. смерііо
мешнеп҃ме. ѧнтоарте
тесоу҃флетоу҃міѣоу҃ръ
пасоу҃льтъоу҃. ігъдѣнѣ
бінефѣчеціѣ. ігъсісоасе
соу҃флетоу҃міѣхдіѧмоа
рте. ѳігінміѣнделаігръ
мн. пнчоарелемеледелѣ

www.dacoromanica.ro

rerile morţiei, nevoile
ĭadului aflară-me. Scrăbi şi durére aflaĭu,

4. şi
numele Domnului kiemaĭu.
O Doamne, izbăvéşte sufletul
mieu.

5. Milostivŭ Domnulŭ şi
dereptu, şi Ḑeulŭ no- *Dumnezeulŭ* nostru
stru miluĭaşte.

6. Feré- *Hrănéşte* tinerii
şte tinerei Domnul, smeriĭu-
-me şi spăsì-me.

7. Întoarce-
-te sufletul mieu în răpaosulŭ tău, că Domnul
bine féce ţie.

8. Că scoase
sufletul mieu diîn moa- *de* moarte
rte, okii miei de lacrămi, pičoarele mele de lu- *şi* pičoarele

www.dacoromanica.ro

necare.

Ogodescŭ 9. Ugodescu între Domnulŭ în parte viilorŭ.

CXV. Slav. Allilluia. 115.

dereptŭ *acéĭa* 1. Creḍuĭu, derept ača grăiĭu, e eĭu smériĭu-me foarte.
2. Eu ḍișu în frica mé: Tot omul mincĭunos.
3. Ce da-voĭu Domnului de toate ce déde mie?

păharulŭ *Domnului* priimescŭ 4. Păharul spăseniei preimescu, și numele Domnului kiemu.
5. Rugăcĭurele mele Domnului dau între toți oamini lui.
6. Cin'stită între Domnulŭ moarte prépodobnicilorŭ lui.
7. O Doamne, eu șer'bul tău,

www.dacoromanica.ro

неѣгаре. оу̑годе̑сѣсоу̑дѧтре
дн҃оуль дпа̑рте вїйлоръ: —
слд. алл҃їо. рєі: —

Ісре̑соую, дерептачагрьнїю.
ее̑ю смѣрїюмефоа̑рте.
ѣоу̑ сѣшоу̑дфнѣсамѣ.
тосѡмоу̑мнѧчїюно̑. че
давоюдн҃оу̑ндетоа̑те
чедѣдемїе. пъгарх҃епн҃їе҃
пре҃имеесѣоу̑шноу̑меле
дѧхлхнгїе҃моу̑. рхѓ̑ъчю
релемеледѧхлхндаѵ̑хдѧ҃зе
тоцнсѡа̑мѧнлхн. чѧ
нѣститъ дѧтредноуль.
моа̑ртепрѣ҃ѧничилорьлх҃.
ѡдне̑ѣоу̑шерѣоу̑тъх҃.

www.dacoromanica.ro

ѣоу шербоу тъоу, ши
фіи ьшербеи тлле. че
спрцилегъ тоурилеме
ле. цїецоусїиогхмънда
релахдъ. шиноумеле
дноулогнісїемоурогъ
тюрилемеледнхлхидахъ
нтретоцнсамнніи
лоу. хгоурцилегласеей
дноулхи. премнжлогъ
детнпеіерлме: аллїлрsі
Лъоудацидноутолтелн
бнле, прѣльоудацнелъ
тоцнсамнніи. ігъхъврѣ
іпошемесерелхнеспренои,
шидѣдѣвърхдноулхилыгъ

www.dacoromanica.ro

eu șerbul tău, și
fiiulŭ șerbei tale. Ce
spargi legăturile me-
le,
8. ție gĭunghiĭu cumănda-
re laudă, și numele
Domnului kiemu.
9. Rugă-
cĭurile mele Domnului dau
între toți oaminii
lui,
10. în curțile caseei
Domnului, pre mijlocŭ
de tine Ierusalime.

CXVI. Allilluia. 116.

1. Lăudați Domnul toate lim-
bile, prélăudați elu
toți oaminii.
2. Că învră- că *întări*-se
toșe-se mesereré lui spre noi, *milosté* lui
și dédévărul Domnului lăcu-

www.dacoromanica.ro

ĭaște în vécu.

CXVII. Allilluia. 117.

1. Ispovédiți-vă Domnului, că dul'ce e, că în vécu e mesereré lui.
2. Se ḑică casa lu Israilŭ, că dulce e, că în vécu e mesereré lui.
3. Se ḑică casa lu Aaronŭ, că dulce e, că în vécu e meseréré lui.
4. Se ḑică toțŭ ce temu-se de Domnul, că dulce e, că în vécu e meseréré lui.

de grije

5. Diîn grija kiemaĭu Domnul și auḑi-me în largu.

întru largŭ.

6. Domnuluimie agĭutorĭu, și nu mi-e frcă ce va face mie omulŭ.

de ce face-va

www.dacoromanica.ro

ѧщелѣвѣтогоу: аллилоуіа рс.

Исповѣдиницѣвѣдноуглогоу
ігъдоуглчееіго ѧвѣтогоуе
месерѣтлоуи. сѣзнігъ
ігасалхіслыгъдоуглчее,
ігъиѧвѣтогоуемѣрѣтлоуи.
сѣзнігъігасалоуаароньа
ігъдоуглчееігъѧвѣтогоуе
месерѣтлоуи. сѣзнігъ
тоцьчетемоусѣдѣнх,
ігъдоуглчееігъѧвѣтогоуе
месерѣтлхи. дійгрѣ
ігіѣмагодѣнхшлоузнме
ѧлаѓгогодѣнхлхміѣаць
гогюшиноумієфрігъ,
чевлфлѣмієшмоулѣ.

www.dacoromanica.ro

дноумїе аюторю, шнехъ
іглоуѣхъ спредѣатїимїей.
маибѣ инемъдѣжеспредѣнѫ
дѣісѣтоуенъдѣжеспреомѫ.
мліѣ ѣ инесоуповѣъница
спредѣноу, дѣісѣтоусоуѣхъ
вѣънищѣспрещюдѣчи. тоа
телѣимѣ ѣилесоуѣсоуѣнцюрѣме,
шнігѫноумелѣдѣнѫнпроти
вїамелорь, ѧісоуѣнцюрѫ
ѧісѫнцюрарѣме, шнігоу
ноумелѣдѣнѫлѫнпротивїа
мелорь. ѧісѫнцюрарѣме
іглаѣѣ инилестрѣдѣ. шн
апринсерѣсеісафоісоуль
ѧспирѣ. шнігѫнѫмѣле

www.dacoromanica.ro

7. Domnul mie agĭutorĭu, și eu cautu spre dracii mĭei.

8. Mai bine nădéjde spre Domnul decătu e* nădéjde spre omu. * (lips.)

9. Mai bine e upuvăința spre Domnul decătu e* upuvăință spre gĭudeci. * (lips.)

10. Toate limbile încungĭurară-me[1], și cu numele Domnului protiviĭa-me lorŭ.

11. Încungĭuru încungĭurară-me, și cu numele Domnului protiviĭa--me lorŭ. încungĭura-mâ

12. Încungĭurară-me ca albinile stredé, și aprinseră-se ca fogulŭ în spiri, și cu numele strediĭa în *mărâcini*

1 ucungĭurarăme

www.dacoromanica.ro

Domnului protiviĭa-me lorŭ.
13. Înpinsu plecaĭu-me a cădé,
și Domnul priimi-me.
14. Vrătute me și cântaré me Domnul,
și fu mie în spășenie.
15. Glas bucuriei și spășenie[i] în fsatele derepților. Derépta Domnului féce vărtute,
16. derépta Domnului rădică-me; derépta Domnului féce sila.
17. Nu moru, ce viu,
să[1] spuniĭu lucrul Domnului.
18. Dojenindu pedepsi-me Domnulŭ,
e morției nu me déde mine.
19. Deșkideți mie ușa derépță, și se întru —
20. — într-ă-

bucurie și spășenie în *satele*

vrătute

déla Do..

întru *într-ânsâ, și ispovedescu-mâ Domnului. Césta ușa Domnului, derepții întrâ* într-ânsâ.

[1] su

www.dacoromanica.ro

дноуглхипротивїамелоръ.
ѳпинсхплеіаюмеаігъдѣ.
шидноупрїимиме.врѣтх
темешигънтарѳмедн҃х,
шифхмїеѳепнїе.глаѣоу
ігоурїейшиспнїе.ѳфеатте
ледерепцилорь,дерѣптта
дноуифѣчевьртхте.
дерѣптадноугрьдигъ
ме.дерѣптадноуглхи
фѣчесила.ноумодхчевїх
ехепхніїолхігрхдинхлхи.до
женицдхпедепсимедихль,
емодрцїейнхмедѣдемине
дешигидецимїеоушадерь
птъ,шисеѳнтрхѳнтрь

ігѣ

www.dacoromanica.ro

нєъ. нєповѣ́дєсѣгоумѣ́ющіє
ісъѣ́оу́знѝшнмєшнфоусє́
шнмїєлєспнїє. пїа́тръче
ногѡсоѕсоѕѡтнръзндитворн
ѧфхлѝгапхѡу́нгїѝолхѝ. дє
ладнхфха́тѣ́єсташнєѕтє
мнихна́тъѧнтрєѡ́кїѝн
но́щрїѝн. ѧ́тѣ́єстаѧнчефъ́
чєдноуль. воуѕхрѣмхнъ
шнвєлнмхнъдїнєх; ѕдне
спѣ́ше, ѕднєѕтежа́ще. блвѝ
вїнѝндоуѧнхмєлє́днхлхѝ
блвнмхвъдїнєгаєаднхлхѝ
ѕѣхднх, нвнѕєноаѕ. ѧ́дх
нѧцнєърѣотоа́ре, ѧоу́брѝ
репънъѧлаѕорнхѕѝлтархлхѝ.

www.dacoromanica.ro

nsă.

21. Ispovédescu-me ție
că auḍișĭ-me și fuse-
și mie în spăsenie.

22. Piatră ce
nu o socotiră ziditorii,
ĭa[1] fu în capul unghiĭului.

23. De
la Domnul fu acésta și este
minunată între okii
noștrii.

24. Acésta ḍi[2] ce fé-
ce Domnulŭ, bucurămu-nă
și veselimu-nă d-insă[3].

25. O Doamne
spășéște, o Doamne stejaște.

26. Blagoslovit
vinindu în numele Domnului.
Blagoslovimu-vă din casa Domnului.

27. Ḍeu Domnul, ivi-se noao. Adu- *Zeulŭ* Do..
nați sărbătoare[4] în u[m]bri-
re, pănă la cornul oltarului.

[1] în [2] gi [3] dinsu [4] sărbotoare

www.dacoromanica.ro

Dumnezeulŭ mieu
Dumnezeulŭ mieu

28. Ḍeul mieu eşti tu, şi ispovedescu-me ţie; Ḍeul mieu eşti tu, şi rădicu-te.
Ispovédescu-me ţie, că audişi-me şi fuseşi mie
în spăsenie.
29. Ispovédiţi-vă Domnului, că dulce e, că în vécu e meseréré lui.

ŞEDÉRE XVII.

CXVIII. Slav. Allilluia 118[1].

1. Ferice nevinovaţi[2] în calé ce îmblă în legé Domnului.
fer.. *ispititorii* mă.. 2. Fericaţii ce ispitia mărturiïa lui, cu toată
înema ceré elu.
3. Ce nu făcé* fărălege în carairile
* (lips.) în *căile* lui îmblară.
4. Tu porăncit-ai

[1] III [2] devinovaţi

www.dacoromanica.ro

Сеоу мїе хєщнтх. шнпєпо
ведєісхмецїе. Сехмїєх
єщнтоу, шнрѣднісоуте
йєповѣдєісхмецїєісѣаоу
Сйшнме. шнфхєєшнмїє
лєпнїе. йєповѣдищивъ
днхпісъдхлчєєісъфвѣісу
ѣмесерѣрѣлоуи :~ Слава
шедѣре. ζі. аллїа. рАі :—
ерйчедевиноваціфіґалѣ
чефмблъфлєцѣднхи.
фернґаціїнчєпєпитіїамъ
ртхрїафлхи. ігоустоатъ
фнємачєрѣєлх. чєнхфъ
чѣфърълєце, фіґараиріле
лхифмбларъ. тхпорвнчитаи

www.dacoromanica.ro

порънчи телеталесеферѣ
сігълефоарте. доаръдерѣ
цесевѣ ігараіпрілемеле
сеферѣ сігъдерептацилле
тале. атоуѵченоуроуши
нѣ ѕхмеігъндоуігаоуѣ
спреттоатепорънчителета
ле. неповедесігхмецїеадде
реттатефнемїей. ігъндх
лвъцаюмеделе цѣлодерѣ
тъцїейтале. дереттъци
летталесеферхсігх. нхлъса
минепънълафоарте. доа
рънеспръвнишивѣ цюнїи
ігараіреа, ігъндх фери вр.
ігхвинтеле тале. ігхтоатъ

www.dacoromanica.ro

porăncitele tale, se ferésc-ă-le foarte. — să le ferésc-â

5. Doară derége-se-vré carairile mele se ferésc-ă dereptaţile tale! — căilc méle

6. Atunce nu ruşinéḑu-me, cănḑu cautu spre toate porănciile tale. — nu mâ ruşinezŭ

7. Ispovedescu-me ţie în dereptate înemiei, cănḑu învăţaĭu-me de legé lor dereptăţiei tale. — inemiei *méle* inv.. *judéţelorŭ* der..

8. Dereptăţile tale se ferescu[1]; nu lăsa mine pănă la foarte.

9. Doară isprăvi-şi-vré gĭunii caraire sa? Cănḑu feri-vré cuvintele tale. — *căile sale?*

10. Cu toată

[1] feruscu

www.dacoromanica.ro

înema me cerșiĭu tine, nu înpinge mine de porăncitele tale.

11. Întru înema me ascunșu cuvintele tale, se nu gréșescu ție.

12. Blagoslovit ești Doamne, învață-me derăptăților tale.

13. Cu rostul mieu ispovédiĭu toate gĭudețele rostului tău.

14. În calé mărturilorŭ tale îndulciu-me, ca în toată bogația.

15. În porăncitele tale ca glumiĭu-mi, și înțelegu carăirile tale.

16. În dereptațiile tale învățu-me, și nu ulta-voĭu[1] cuvintele

glumii-*mâ căile* tale.

nu voĭu ulta

[1] ultaĭu voĭu

www.dacoromanica.ro

ѧнемамечершїю тѝне. нѫ
ѧпиницемѝнедепорѫчѝте
ле тѫле. ѧнтрѫ ѧнемамѣ
ѧсиѓоуѫшѫіѓоувѝнтеле тѫле
ѣноуѓрѣшесіѓѫцїе. блѣвѝ
ѣшѝдне, ѧвѫцѫ мѣдерѫпть
цило тѫле. іѓоуростоуѫмїеѫ
ѝсповѣдію тоѫтеѭдѣце
ле ростоулѝнтѫѫ. ѧіѓѫлѣ
мѫртоуѓрилорѫ тѫлеѧндѫ
чїѫме, іѓлѧ тоѫтѫ бѣога
цїа. ѧпорѫчѝтелетѫле
іѓаѓлоуѫмїюмѝ. шиѧцеле
ѓѫіѓарѫѝрилетѫле. ѧнде
репташїѝлетѫлѣѫцѫме,
шинѫоуѫлтаюбоюіѓоувѝнтеле

www.dacoromanica.ro

тале. дъшерѣоуглхнтъоу
лвїеме. шнферивоюгоувн
нтелетале. десѣоапери
ѳігїнмїеїшнлнцелецевоѣ
чюделе, делѣцѣта. при
шлецоуѣоулпъмънтоу,
нхасѣоундедемінепоръ
нинтелетале. юбѣсоуфле
тоуміехѣѣжелоуѣкѣгъцю
дѣцелеталелѣнтоатъврѣ
мѣ. ігхнтиринтаїнтрхфла
шїи. блъестъмаціїчелепъ
даръседелѣцета. ѣдела
мінелпхтарѣшнѣаюісх
рїле, ігъмъртхрїїлеталѣ
чершїїа. ігъше5хрѣцюдетїи

www.dacoromanica.ro

tale.

17. Dă șerbului tău,
învie-me și feri-voĭu cuvintele tale.

18. Descoaperi
okii miei, și înțelege-voĭu cĭudele de légé ta.

19. Prișleț-u-s eu în pămăntu,
nu ascunde de mine porăncitele tale.

20. Ĭubi sufletul mieu se jeluĭască[1] gĭudețele tale în toată vrémé.

21. Cuntirit-ai trufașii, blăstămații ce lepădară-se de lége ta.

22. Ĭa de la mine înputaré și batgocurile, că mărturiile tale cerșiĭu.

23. Că șeḍură gĭudecii,

[1] jeluâscă

www.dacoromanica.ro

* (lips.)

și* spre mine clevetia; e șerbul tău scrăbiïa-se în dereptățile tale.

24. Că mărturia ta învățutură mie era, și sfeturele mele derăptățile tale.

25. Lepì-se de pămăntu sufletul mieu, învie-me după cuvăntul tău.

Căile méle

26. Carăirile mele ispovédiu și audișì-me, învață-me în dereptățile tale.

27. Calé dereptăților tale înțelepțéță-me, și ca glumì-me-voĭu în cĭudele tale.

în *judéțele* tale.

28. Adurmită sufletul mieu de tristu,

www.dacoromanica.ro

шнепремінеіслевєтїа, єще
рєгоу҃тъоу҃сігръргїасєѧ
дерептъцнілетáле. ігъ
мъртоу҃рїатаѧвъцхтѫ
рьміє҃ра҃, шнсфѣтоу҃ре
лемелєдеръптъцнлета
ле. лепнєедепъмънтѫ
соуфлет҃хміє҃х҃, ѧвіємє
доупъігоувънтоу҃тъ҃
ігаръйрілемелєнєповѣдїѫ
шнаоу҃знішнмеѧвъцъме
ѧндерептъцнлетáле. ігá
лѣдерептъцнлотáле, ґце
лепцѣ҃зъме. шнігаглхмі
мевоюѧнчюдєлетáле. ѧдѫ
рмітъєхфлет҃хміє҃хдезіѣтѫ

www.dacoromanica.ro

дврътоашемелїгоувинте
летлле. ісалъненедерѣптъ
ѣделламаіне, шнісоулѣкъ
гѣмнлоужѣщеме. ісалъкдѣ
девардъврхїошнцюдецготъх
ноуоултаю. лепїюмедемъ
ртнхрїатпа. дѣненхрхшинл
меіне. ісалъкѣзнселорьтале
ѧлергаю, ігъндоулърцнтѣ
ѧнемаме. лѣцъпоусан
мїедѣпеісалъкдерептпъцн
лорьтале, шнчеѣѣпоурхрѣ.
ѧнцелепцкѣзѣмешнпепи
тпвоіалъкцкптѣ. шѣферѣѣ
воюігоутолѣтъѧнемамѣ
нъетъвѣцемеепреігъра

www.dacoromanica.ro

învrătoașe-me în cuvintele tale.

29. Calé nederéptă[1] ĭa de la mine, și cu légé ta miluĭaște-me[2].

30. Calé dédevară vruĭu, și gĭudețĭul tău nu ultaĭu. dédevărŭ vruĭu

31. Lepiĭu-me de mărturia ta Doamne, nu rușina meĭne.

32. Calé ḑiselorŭ tale alergaĭu, căndu lărgit-ai înema me.

33. Légé pus-ai mie Doamne calé dereptățilorŭ tale, și ceĭu-o pururé. și ceĭu pur..

34. Înțelepțéḑă-me, și ispiti-voĭu légé ta, și feri-o--voĭu cu toată înema me. feri-voĭu

35. Năstăvéște-me spre căra-

[1] nenederéptă [2] miluâșteme

www.dacoromanica.ro

rile ḑiselorŭ tale, că le vruĭu.

36. Plécă ĭnema me în
nu *în* spr.. mărturia ta, e nu sprănṭare avuṭie.

37. Întorce okii miei se nu vaḑă deșertu, în calé ta învie-me.

38. Pune șerbului tău cuvăntul tău în frica ta.

ce *înpăré* 39. Ĭa înputaré me ce mi păne, că ḑisele tale dulce.

vruĭu por.. 40. Adecă deșideraĭu porăncitele tale, cu dereptate ta învie-me.

41. Și se vinie
milosté ta spre mine mesereré ta Doamne, spăsenia ta după cuvăntul tău.

42. Și răspunḑu celora

www.dacoromanica.ro

рилѣ ѕнселорьтале, ігъле
врдюплѣ ігъдне мамеѧ
мъртоугїата. ѥноугепрь
нцареавхуіе. ѧнторчеѡ
ігїнмїенѣѥноугвазъдеше
ртх. ѧісалѣтѧлвїеме.
поугнещерѣоуглхитъхігх
вънтѣхтъх, ѧфрнїсата.
ѧпоутарѣмечемнпъне +
ігъѕнеелеталедоугче.
ѧдеігъдешидерлюпорънчи
телетале. ігоугдерептате
тѧлвїеме. шнсѣвинїе
спремінемеерерѣтѧдне
спнїатѧдхпъігоугвънтѣ
тьх. шнрѣспхѕхчелора

www.dacoromanica.ro

чл҃поу тарѣмїе ісоувѧнтх҃
ісъоу пхвъню ісоувнитпе
летале · шинноулхадїро
стоульмїехїсоувъитхль
дѣдѣвъръпънълафоарте
ісъѧюдеіларилеоупхвъню
шифериволитѣтапоурѣ
рѣлѣтісоушилвѣтісхль
вѣісоулхи · шилмелалль
оутъмéнтоу · ісъпорънчи
тѣлетале чершїїо · шисрьи
дємъріпхрілетале ѧтре
ѧпъраци · шинхефїїтоме ·
шилвъцамеѕнеелетале
чеюкїюфоарте · ширьди
ісаюмънхлемелеісътръпо

www.dacoromanica.ro

ce înputară mie cuvăntu,
că upuväiĭu în cuvintele tale.

43. Și nu lua diĭn rostulŭ mieu cuvăntulŭ dédévăru pănă la foarte,
că în gĭudecarile upuväiĭu.

de ros..
cuvăntu
jud.. *tale* upov..

44. Și feri-voĭu légé ta pururé, în vécu și în véculŭ véculuĭ.

45. Și îmbla în lărgămentu, că porăncitele tale cerșiĭu.

46. Și grăiĭa de mărturiile tale între înpărați, și nu sfiiĭu-me.

nu mâ sfiii.

47. Și învăța-me în ḑisele tale ce ĭubiĭu foarte.

învățai-me

48. Și rădicaĭu mănule mele cătră po-

www.dacoromanica.ro

răncitele tale ce ĭubiĭu,
și glumiĭa-me și glumia-me în dereptățile tale.

49. Poménéște cuvintele tale șerbului tău,
de ĭale upovăinţă datu-miĭ-ai.

50. Adecă me măngăĭași în smereniĭa, că cuvântul tău învie-me.

Trufașii légecăl.. 51. Pășenii légĭa călcătorii foarte; de légé ta nu feriĭu-me.

52. Pomeniĭu gĭudețele tale de vécu Doamne, și măn'găĭaĭu-me.

53. Grije priimi-me de păcătoșii ce lăsară légé ta.

54. Cântare

www.dacoromanica.ro

рѣчи и телеса лечеюбїю,
шисѣхмїѧме, шисловѹ
мїѧмеѧ ндерепѣщѹилета
ле. помѧнѣщеисхвиите
лесаѧлешерѣоуѹлхиѣѣхѹ,
дежѧлеоѹ повѣнщѣдаѣх
мїѧи. ѧдеісѣмемѣѣсѧ
ѧшиѧсмереніѧ. ісѣѣсх
вѣнтоѹѣѣѣхѧвїеме. пѣ
шенїилѣцаісѣлісѣтоѹрїи
фолѹрте, делѣцѣтѧнѧх
ферїюме. поменїюцюде
целесаледевѣѣісоѹдне.
шимѣнсѣѧюме. тряже
прїимимѣдепѣісѣтошїи,
челѣсарѣлѣцѣтл. ісѣиѹре

www.dacoromanica.ro

ерāміїедеръпъцилетáле,
лóігоу҃веннтоу҃льміїех҃.
помéніюлноáптенхмéле
пъхдне, шнфервóголѣ
цѣта. áтѣстафоу҃міїе,
ігьдерептáцилетáлечершїю
партѣмеéщнтоудне, ѕн
сéфересігоулѣцѣта. рхгáю
мефѣцеéйтáлеігоутоá
пълéмамē. мнлхщеме
доупъігоувънтоутъоу҃.
ігхцетаюгаранрилетáле,
шнлнторшхпічоáрелéмē
лмъртоурїáтà. готпевїю
мешнноуементтїюмē. сѐ
феréсігоу҃ѕнеелетáле. фх

era mie derăptățile tale,
în locul venitulŭ mieu.

55. Pomeniĭu în noapte numele
tău Doamne, și feri-voĭu lé-
gé ta.

56. Acésta fu mie,
că dereptățile tale cerșiĭu.

57. Parté me ești tu Doamne; dișe
se ferescu légé ta.

58. Rugaĭu-
-me féțeei tale cu toa-
tă înema me, miluĭaște-me[1]
după cuvăntul tău.

59. Cugetaĭu carairile tale, *căile* tale
și întorșu pičoarele mele
în mărturia ta.

60. Gotoviĭu-
-me și nu smentiĭu-me, se
ferescu ḑisele tale.

61. Fu-

[1] miluâșteme

www.dacoromanica.ro

riile păcătoșilorŭ legară-se de mine, și légé ta nu ultaĭu.

62. Miadănoapte sculaĭu-me se ispovédescu-me ție spre gĭudéțele dereptației tale.

să mâ ispovedescŭ

63. Par'te amu eu cu toți ce temu-se de tine, și ferescu porăncitele tale.

64. De mesereré ta Doamne plinu e pământul, dereptaților tale învață-me.

de *milosté*

65. Dulcéță fapt-ai cu șerbul tău Doamne, după cuvântul tău*.

* (lips.)

66. Dulčață și învățătură și înțelepcĭuri învață-me,

www.dacoromanica.ro

рїнлепъıгъ тошнлорълега
ръсѣдемине, шнлѣцѣтѣа
ноуоуѫлтлаıо. мїа҃зънол
птесıсоуѫлаюмесѣїепоѣ
есıхмецїе, епрецюдѣцеле
дерептацїейтале. пар҃те
амхѣоу҃соу҃тоцнчетемх
детине, шнфересıхпорь
нителетале. демесереръ
тад҃неплнноуепъмънтѣ,
дерептацнлотале ѧвацъ
ме. доуѫтѣцъфлıптан
ıсоу҃шерѣоу҃тъоудне, дх
пъıсоувънтоу҃тъоу҃. доу҃
тацъшнѧвъцътоуръ
шнѫцелепчюрнѧвацъме.

www.dacoromanica.ro

ісъ ѕнеелорьтале ісреѕхю.
ӑнн тепъннъноусемерїюме
еєоустрѣшїю, дерептатѣкїх
вїнтелетале фєрїюдоулте
ешнїпхдне, шнїсоудоулта
цатаⷬвацъмедерептацн
лорьтале. ⷬмоулцнесепре
минемедеꙋептатепроу
фашнлорь, еехїсхтоатъ
ⷬнемаменїспнтїюпоръннїн
телетале. ⷬсїєгъсеїгалⷹ
телеⷬнемалорь, еехлецїен
тале ⷬвъцлюме. ферїче
деминеїсъплеїгатхмѣн
сеⷬвъцхмедерептъцнло
тале. мандхчеемїелѣцѣ

www.dacoromanica.ro

că ḑiselorŭ tale creḑuĭu.

67. Ainte pănă nu smeriĭu-me e* eu gréșiĭu, derept acé cuvintele tale feriĭu. * (lips).

68. Dulce ești tu Doamne, și cu dulcața ta învață-me dereptaților lorŭ tale.

69. Înmulți-se spre mine nedereptate trufașilorŭ, e eu cu toată înema me ispitiĭu porăncitele tale.

70. Înkiegă-se ca laptele înema lorŭ, e eu legiei tale învățaĭu-me.

71. Ferice de* mine că plecatu-méi, se învățu-me dereptăților tale. * (lips.) să mâ învățŭ

72. Mai dulce e mie légé

www.dacoromanica.ro

rostului tău decătu
mii de auru și de argintu.

Staré. 1. Slav. Staré întâi. 1.

73. Mânule tale féceră-me
și zidiră-me, înțelepțé-
ște-me și învăța-me-voĭu
porăncitelorŭ tale.

vădu-mâ 74. Fricoșii de tine văḑu-
-me și veselescu-se, că în cu-
vintele tale upuvăiĭu.

75. Cunoscuĭu Doamne că deré-
derepte județele pte-su[1] gĭudețele tale, și
dédevăru plecatu-m-ai[2].

milosté ta să mâ mă- 76. Fie meseréré ta se măngă-
îngăe e-me după cuvântul tău
șerbul tău.

77. Se vinie mie

[1] deréptese [2] plecatuimei

www.dacoromanica.ro

ростхлоуитъоу. деіетъ
міи, делоурѣхшидеарцинтѣ:—
слѣ, старѣлитъи, а:—

Тжноуглеталефѣчерѣме
шиздирѣме. лицелепуѣ
шемешилѣвѣцамевоіо
порѣничителорѣтпале.
фрігошіндетиневѣзу
мешивеселесісхсе, ісѣлісх
виителетпалеоуроувѣіію.
ігоуноеігоуюдмеісѣдерѣ
пптесецюдецелетпале, ши
лѣдевѣрхплеісатхимен.
фіемесерѣрѣтласемѣнгѣ
емедхпѣігоувѣнтроутѣх
шеркоутъоу. свинієміе

www.dacoromanica.ro

ефтѣ́ишнгоугрелетѧ́лешн
кїѣовогофн. ігъл҃ѣцѣтѣ
л҃ѣъцѣтоуграмеѣ́стѣ. сѣ
ѡхшинѣ҃зесетроугфа́шїи,
ігъфѣ́рѣдерептѧ́тѣефѣрѣ
лещилеспремине, ѣѣ҃хісаглх
мїамел҃зиелетѧ́ле, сѣ
л҃нтоа́ріѕѣмечѣчѣтемѣх
дѣтине, шичѣ҃чещїоумѣ
ѡтоугрїатѧ. фїѣл҃нема
меневиновѧ́тѣл҃ндере
птѧ́цнлетѧ́лесѣнхефїѣскх
ме. пїа́рел҃спнїлтѧ́соу
флетѣхмїѣх. л҃ісоувинте
летѧ́леоуѣпоувѣнїю. ігоу
плнрѣсеѳ҃ігїнмїѣйл҃ісхвѣ

ісѣ

www.dacoromanica.ro

eftinșigurele tale și
viĭu voĭu fi, că légé ta
învățătura me este. *învățaré* mé

78. Se
rușinéde-se trufașii, să se rușinéze
că fără dereptate fără- ca *fărălegirâ* spre
legile spre mine; e eu ca glu- mine
mia-me în disele tale.

79. Se
întoarcă-me cei ce temu-se
de tine, și cei* ce știu mă- * (lips.)
rturia ta.

80. Fie înema
me nevinovată în dere-
ptațile tale, se nu sfiescu- nu mâ sfiescŭ.
-me.

81. Piare în spăsenia ta su-
fletul mieu, în cuvinte-
le tale upuvăiĭu.

82. Cum-
pliră-se okii miei în cuvă-

www.dacoromanica.ro

ntul tău ce ḍise: Căndu măngăĭa-me-veri?

83. Că fuĭu ca foale în brumă, dereptaţile tale nu ultaĭu.

84. Căte-su ḍilele şerbului tău? căndu face-veri de gonitorii miei gĭudeţu?

85. Spuseră mie légé călcătorii glumiră, ce nu ca légé ta Doamne.

86. Toate ḍisele tale dédévére; fără dereptate mănară-me, agĭută-mi.

Cu neşkitŭ

87. Nişkit nu cumpliră mene în pământu, e eu nu lă-

www.dacoromanica.ro

нтоу̀тъоу̀чєнисе, ігъ
ндоумънѐсъмевери.
ісъфоугюсафоалеѯ̀брх̀
мъ, дерептаціелетале
нхоу̀лтаю. ігътесоу
нѝлелешербоу̀лхнтъх̀,
ігъндоу̀фачеверидего
нитворїимієнцндєцх̀.
споу̀серъмієлѣцѣ ігъ
лігътворїнтлоумиръ,
чёноу̀галѣцѣтаднє.
толтєниселеталедѣ
дѣвѣре. фа̀ръдерепта̀
темънаръмелаюптъмн.
нишігїнхісоумплирьмене
ѧмпъмънтх, ёёоу̀нхль

ігс

сако порѣнчи телетпале .
дѫхпѣ мѣрѣкрѣтпалѣвіе
ме, шифериволомѣртѣх /
ріѧроѣтоуглхѣтпѣѣ лѣ
ісоудѣнеісоувѣнтѣхтпѣх
лѣысхѫщелѧтерю, лнѣмх
шнѣмоудѣдевѣрѣтпѣх.
оурѕишьпѣмѣнтоуль
шипрѣмѣндѣщеісоуфѣ
птоуратпалѣысхѫщеѣѕѧ,
ісѣтоатплхігрѣѕьціѣ.
ісвѣеноултѣцѣтпалѣвѣ
цѣтоурамеѣстѣ, атпѣ /
чеатоуначепериврѣѣсмѣ
реніѧме. лвѣісхноуоуль
воюдерептпацилеіпале,

www.dacoromanica.ro

saĭu porăncitele tale.

88. După meseréré ta învie-
-me, și feri-voĭu mărturiĭa rostului tău. *milosté* ta

89. În vécu Doamne cuvăntul tău
lăcuĭaște[1] în cerĭu,

90. în nému
și nému dédevărul tău; și *în* némŭ
urdișŭ pămăntulŭ
și prămăndéște.

91. Cu făptura ta lăcuĭaște[1] în ḍi,
că toată lucréḍă ție.

92. Că se nu légé ta învățătura me este, atunce atunce peri-vré în smérenia me. atunce *amu* perì-vré

93. În vécu nu ulta-
-voĭu ḍereptațile tale,

[1] lăcuâște

www.dacoromanica.ro

că într-ănse învisu-méi.

Staré. 2. Stairé 2.

94. Al tău-sŭ eu spăsĕște-me; că dereptățile tale cerșiĭu.

95. Mine aștéptară păcătoșii se piardă-me, mărturiile tale înțeleșu.

să mâ piarzâ

96. A toată cumpliré văḑuĭu cumplire, largă porăncita ta foarte.

97. Că ĭubiĭu légé ta Doamne; în toate ḑile învățătură mie este.

în toatâ zi

98. Mai vrătos de vrăjmașii miei înmăndritu-mei cu porăncita ta, că

www.dacoromanica.ro

ісъ ѧнтрѣнсе ѧвнехмѣнѝ—
стаѧнѝ рѣ. в:—
Ѧлтъоусѣоуспѣме. ісъ
дерептъцѝлетѝалече,
ршїю. минеѧщѣптѝа
рътъѝсътошїнѣепїѧрзъ
ме, мъртоурїѝлетѝале
ѧцелешх. ѧтоѧтъыскѝ
мплѝрѣ, въ зхюісоуплѝ
ре, лагъторънчнтѝатѝа
фоѧртѣе. ісъюбїїолѣщѣ
тѧдне, ѧнтоѧтпезѝле
ѧвѣщътоурѣмїѣѣтѣ.
маѝврѣтѝодевржмаѝшк
мїѣнѧмѣндртоумѣѝ
ісоупорънчнтѝатѝа, ісъ

www.dacoromanica.ro

лвѣ ісоуамеѣсте · ман
врътодетоучелѣвъца
мелицелешь, ісъмъртъ
рійлетамелѣвъцътоурѣ
міесѧтх · манврътѡ
дебътрънійлицелепціїѧ
ме, ісъзиселетамечершіїѡ
детоалтыкалѣъеапъраѡ
пчоарелемеле, ісъѣѣфере
еісхісоувинтелетале де
цюдецхлътъоуноуферіїѡ
ме, ісъпоуглѣцѣпхсан
міе · ісътхедоуглетрхмл
зхлхиміїх, ісъвинтеле
талеманврътосьдемій
рѣростхлхиміїх · депо

www.dacoromanica.ro

în vécu a me este.

99. Mai vrătos de toți ce învăța--me înțeleșŭ, că mărturiile tale învățătură mie sântu.

100 Mai vrătos de bătrănii înțelepțiĭu--me, că ḑisele tale cerșiĭu.

101. De toată calé re apăraĭu pičoarele mele, că se ferescu cuvintele tale. *ca* să fer..

102. De gĭudețulŭ tău nu feriĭu--me, că tu légé pus-ai mie. nu mâ feriĭu

103. Cătu e dulce grumaḑului mieu cuvintele tale! mai vrătosŭ de miaré rostului mieu. grumazulŭ

104. De po-

www.dacoromanica.ro

răncitele tale înțeleș,
derépt acé uriĭu toată
calé nederéptă.
105. Své-
ștnicŭ pičoareloru mele
légé ta, și lumină că-
rarilor méle.
106. Gĭuraĭu-me
și pușu se ferescu gĭu-
decarile dereptăției[1]
tale.
107. Smeriu-me foarte
Doamne, învie-me după cuvă-
ntul tău.
108. Voĭa rostu-
lui mieu dulce veri Doamne,
și gĭudecatelor tale în-
vață-me.
109. Sufletul mieu
în mănule tale pururе,
și légé ta nu ultaĭu.

[1] dereptățile

www.dacoromanica.ro

рѣчи нтѣле тале ѧнцеле,
дерѣпта чѣ оу ѡїю тоа тъ
іа ле недерѣпть. свѣ
цинігъ пи тоа ре ло роу мѣле
лѣцѣ тѣ, шилхмин ьісь
ѡ ар ѧ ломѣле. цюраюме
шипоу шхѣ ферееіоуцю
деіга рѧ ледерепттъцѧ ле
тале. смерїхмефоартѣ
дне, ѧвїемедоупъіоу въ
мтоуттъх. воѧростх
лхѧмїехдоу чевернде,
шѧцюдеіга телотале ѧ
ва цъме. соуфлѣтоумїех
ѧмъноулетале поурхре,
шилѣцѣтѧнхоултаю.

www.dacoromanica.ro

поусе́рѣпыѣтѣсѡ́шїнїгоу
сѣмїе. шнде҃снселета́
леноу҃ѣтѣ́чїю. д҃ова́ндню
мѣрїоурїата҃лвѣ́кѡу,
їѣѣбоусоу́рїе҃немїе́йме
лесѣ́нтоу. плеїсаю҃нема
месе́фа́їѣдерептя́тетѣ
л҃вѣ҃дедерептхда́ре. лѣ҃ц҃ѣ
їѣлїсѣторїноу́рїю, елѣ
ц҃ѣтяпрѣтюкїю. а҃цютто
рю҃мїе́оушнїсоперпторо́х҃
мїехе́ѡйптоу, фїговйнте
лета́леоу́пѣвѣню. ферй
цнвѣдемйнехнслѣ́нїй,
шнйепптнвоюпорѣнчйте
ѯеоу́лхнмїех҃. прѣймѣїре

www.dacoromanica.ro

110. Puseră păcătoșii cursă mie, și de ḑisele tale nu rătăciiu.

111. Dobăndiiu mărturia ta în vécu, că bucurie înemiei mele săntu.

112. Plecaiu înema me se facă dereptate ta în vécu dereptu[1] dare. să facŭ

113. Légé călcătorii uriiu, e légé ta préiubiiu.

114. Agĭutorĭul mieu și coperitorul mieu ești tu, în covintele tale upăvăiiu. coperitorĭu-*mi* ești

115. Feriți-vă de mine hiclénii, și ispiti-voiu porăncitele Ḑeului mieu. *Dumnezeului* mieu

116. Préimĕște-

[1] dedereptu

www.dacoromanica.ro

-me după cuvăntulŭ
tău și viu voĭu fi, și
nu rușina mine de aștéptaré me.

117. Agĭută-mi și
spăsescu-me și învățu-me înn dereptățile tale pururé.

118. Ocărit-ai toțŭ
cei* ce otstămpescu de dereptățile tale, că nedereptu e cugetul lor.

* (lips.) *deluîngâ-se* de

119. Préstăpnicii păru-mi
toți păcătoșii pământului, derept ača
préĭubiĭu mărturiile tale.

120. Lepéște de frica ta
pelița me, de gĭudecatele

de *judecârile*

www.dacoromanica.ro

медоуплъкоувънтоуль
тъоу, шнвїхвоюфн. ши
ноуроушинамиинедеаще
пта́рѣме. а́ющѣмнши
спїгоумешнѧвъцоумеѧ
нд ерептъцилета́лепоурх
рѣ. сѡїсѣѡнтантоца
чеичесѡетъмпесїгоудеде
рептъцилета́ле, їгъне
дерепоуегоуцетоуло.
прѣстъпничїйпърхмѝ
тоцинпъїгътсїшїйпъмъ
нтоулоуй, дерептача
прѣюбїюмъртоурїйлета́
ле. лепѣшедефрїгата
пелїцаме, децюдеїса́теле

www.dacoromanica.ro

Тале, Демоу҃ю моу҃ю ме · фе҃ю ю
де҃цьшн дерепта҃те . ноу҃
прид҃ъ дими҃нес҃ъ нд оу҃и
тор҃и лорьмїе҃и . а҃щ҃тъпъ
ше҃ бо҃у҃тъ о҃у҃ фмѣ҃ни҃е , сѣ
ноу҃ слевет҃ѣ сѣ съмѣ҃не тр҃х
фа҃ш҃ин . о҃ кѣ҃ нмїе҃и го҃у҃ пли҃
ръсе҃ фе҃ пн҃ї а҃тъ҃ , шнфго҃у
вни҃ тел ед еръпт ъщїе҃ и та҃
ле · фъ҃ го҃у҃ шер бо҃у҃ тъх
до҃у҃ пъмѣ҃ р҃ тр҃ ѣ тпа҃ , шнщи
во҃ ю мъ р҃ то҃у҃ рї а҃тъ҃ . вр҃ тме
ѣ҃ а҃ фа҃ чед но҃у҃ лоу҃ и҃ нѣ҃ пар҃ сер҃
лѣ҃ цѣ҃ та҃ . дерепта҃ ч҃ ѣ҃ пр҃ ъ
го҃ бїе҃ ю҃ з҃ нсе҃ лет пале , ма҃ нвр҃
то҃ де ло҃ у҃ ро҃ у҃ шнпа҃ зїа҃ . дер҃ е҃

www.dacoromanica.ro

tale temuĭu-me[1].

122. Fecĭu gĭudețŭ și dereptate, nu pridădi mine obiduitorilorŭ miei.

122. Aștéptă șerbul tău îm bine, se nu clevetéscă meĭne trufașii.

123. Okii miei cumpliră-se în spăsenia ta, și în cuvintele derăptăției tale.

124. Fă cu șerbul tău după meseréré ta, ta, *și dereptățilorŭ tale învață-mâ.*

125. — și ști-voĭu mărturia ta. *Șerbulŭ tău-sŭ eu, înțelepțéză-mâ* și ști-voĭu

126. Vréme e a face Domnului, isparseră légé ta. sparserâ

127. Derept acé préĭubiĭu ḑisele tale mai vrătos de aurul și pazia. acéĭa ĭubii

128. Derep-

[1] temuĭumuĭume

www.dacoromanica.ro

t acé cătră toate părăncitele tale derége-me,

* (lips.) toată calé re* nederéptă uriĭu.

129. Minunate mărturiile tale, derept acé ispitĭa-le sufletul mieu.

acéĭa le ispitia

130. Spuneré cuvintelorŭ tale luminédă și înțelepțédă tinereii[1].

tinerii.

131. Rostul mieu deșchiși și trașu duhŭ, că porăncitele tale jeluiĭu.

Staré a treĭa. Slav. Staré 3.

132. Caută spre mine și miluĭaște-me[2], după gĭudéțele ce ĭubescu numele tău.

133. Urmele mele derége

[1] tinereei [2] miluâșteme

www.dacoromanica.ro

тачѣ ісъ тр҃ъ тоа́ тепо рь
нчи́телетала́ дерѣцемѣ.
тоа́ тъ ігала́ кѣ ѣнедерѣпть
оу҃рїѭ. миногна́тпемъртх
рїи́летма́ле, дерептатѣнѣпи
тїа́лесоуфлетоу҃мїѣоу҃.
споунертѣ ігоувинтелорь
тале, лоуминтѣ ъшиф
целепцѣ ъ тинереей. ро
стоу҃мїѣхдешиши, ши
трашхдхъ, ігъпорвнчи́теле
Тале́желухню: слăстарѣ. т҃
Клоу҃тъспремине, шими
лоужщемѣдоуп ъцюдѣ
целе, чеюбѣсігоуноумеле
пъоу҃. оу҃рмелемеледерѣце

www.dacoromanica.ro

доуп ъ исоувъ нтоу тъ ,
шненоувенисъмитоатъ
фърълкцк • йзбъвкце
медеислевететелесъаминило,
шнферивоюпорънчителе
тале • фацапалоуминк
зъепрешербоутъоу, шн
квацъмендерептъци
летале • ешпркапелоръ
еісоасеръоіїнмїей, дере
ченоуферирълкцктпа де
рётоуёшиднешидерк̃пте
цюдецелепалешизисёшь
дереппате, мъртоурїа
тадкдеваръфоарте • то
питоумкхжалостета,

www.dacoromanica.ro

după cuvăntul tău,
și se nu vencă-mi toată — nu *învăîngâ* toată
fărălégé

134. Izbăvéște-
-me de clevetele oaminilor,
și feri-voĭu porăncitele
tale.

135. Fața ta luminé-
dă spre șerbul tău, și
învață-me în* dereptăți- — * (lips.) dereptâțilorŭ
le tale.

136. Eșiré apelorŭ
scoaseră okii miei, derep
ce nu feriră légé ta. — nu ferii

137. De-
reptu ești Doamne, și derépte
gĭudețele tale.

138. Și dișeșŭ
dereptate, mărturia
ta dédevară foarte. — dédevărŭ

134. To-
pitu-méu jaloste ta,

www.dacoromanica.ro

că ultară cuvintele
tale vrăjmașii miei.

140. Încinde-se cuvăntul tău foarte, și șerbul tău lĭubĭ-lu. ĭubĭ-lŭ

141. Gĭunelu săntu eu și ocărit, dereptățile tale nu ul'taĭu[1].

142. Deréptate ta dereptate în vécu, și légé ta dédévăru.

143. Scrăbi și nevoi aflară-me, porăncitele tale învățătură mie săntu.

144. Dereptate mărturia ta în vécu, înțelege-mi și viu voĭu fi.

145. Kiemaĭu cu toată înema me, audi-me Doamne; dereptă-

[1] ul'tau

www.dacoromanica.ro

ігъоуѵтарꙑгоувинтеле
галевръ ѫкмашінміей. ѧли
ндеігоувънтоуѵтъоуфоа
рте, шїшеѳгоуѵтъѫлюбй
лѫ. цюнелоусънтѫгоуши
сѡігърй, дереѵтъцилета
лемоуоуѵлтаѫ, дерѫѵтатте
тѧдереѵтателѧвѫігоу,
шйлѫцѫѵтпадѫѫдѫвърх.
еігръгншинневоиафларъме,
порънчителеталелѧвъцъ
іоуѵрмієсънтоу. дереѵла
темъртоуѵріатѧлѧвѫігх,
ѧнцелецемїшнвїѫвоюфй.
ігїемаюігоуѵтолтъѧнемѧ
ме, ѧоуѕѝмедѝнедереѵтъ

www.dacoromanica.ro

цѹ́ле тала́ле тею҃ . ісїе́мхісъ
тр҃ъ тѝнеспѣ́шеме , шйфе
ривогомъ тоугрїѝле тале .
а́йнтеа́поугіаюфъ́ръвръ́
мешнісїе́маю , а́ісоувѝ
нтеле тала́соу́поувъ҃ю .
а́йнтеа́поугіаръ҃ѳ́ісїѝнмѣ́ѝ
ігъ́тръмънѣ́цъ , се́ѧ́ве́
цхмеіsоувѝнтелорьта́
ле глаsоульмїеоу́а́оу́sѝ
а́недоу́пъмѣ́рѣ́ртъ ,
шйдоу́пъцюдѣ́целе тале
а́вїеме . а́пропїа́ръсе́гонн
горїѝмйфъ́рвлѣ́цїе , е́ре
делѣ́цѣ́та́делоу́нтаръсе .
а́проа́песпѣ́ѝтоу́дне , шн

www.dacoromanica.ro

ţile tale ceĭu.

146. Kiemu cătră tine spăséşte-me, şi feri-voĭu mărturiile tale. şi *păzì*-voĭu

147. Ainte apucaĭu fără vréme şi kiemaĭu, în cuvintele tale upuvăiĭu.

148. Ainte apucară okii miei cătră [de]mănéţă, se înveţu-me cuvintelorŭ tale. să mâ învăţŭ

149. Glasulŭ mieu auḑi Doamne după meseréré ta, şi după* gĭudeţele tale învie-me. după *milosté* ta * (lips).

150. Apropiară-se gonitorii-mi fărălége, ere de légé ta delungară-se. *e* de

151. Aproape eşti tu Doamne, şi

www.dacoromanica.ro

toate carăirile tale dédevére.

152. De ainte cunoscuĭu de mărturiile tale, că
urzitu-léi în vécu temelitu-léi.

153. Veḑi smérenia me și scoate-me, că légé[1] ta nu ultaĭu.

154. Gĭudecă gĭudeṭul mieu și izbăvéște-me, dereptu cuvăntulŭ tău învie-me.

* (lips.) 155. Departe e* de păcătoșii spăsenia, că dereptăṭile tale nu cerșĭură.

156. Eſtinșigurele
Do.. *și* după tale multe Doamne; după gĭudecairé ta învie-me.

157. Mulți mă-
mânarâ-mâ na-me și dodeiĭa-mi, de mărtu-

[1] légé

тоа́ тѣ сѣ гарь ѣ прѣ лѣ тѣ а́ ле дѣ дѣ де
вѣ́ре . дѣ а́ й нѣ тѣ сѣ гоу ѫ носѣ сѣ хѣ ѡ
дѣ мъ ѣр тѣ оу грїй лѣ тѣ а́ ле , ѩ къ
ѫ вѣ́ сѣ гоу тѣ ме ле нѣ тѣ хлѣ ѣ и ,
вѣ ѕ нѣ мѣ ѣ ре нїа́ ме шѣ нѣ сѣ гоа́
тѣ ме , ѩ сѣ къ ѕ ѣ́ тѣ а но оу гоу́
лѣ тѣ аю . цѣ ѡ дѣ ѩ сѣ къ цѣ ѡ дѣ ецѫ̄
мїѣ́х , шѣ нїй ѕ ѣ́ къ ѫ вѣ́ щѣ ме
дѣ ре пѣ тоу ѩ сѣ оу въ нѣ тоу́ ль
ѩ пъ оу́ ѫ вїѣ́ ме . дѣ е па́ рѣ тѣ ѣ̀
дѣ пъ ѩ сѣ къ по шїй нѣ пѣ нїа́ , ѩ сѣ къ
дѣ ре пѣ тъ къ цѣ ѩ лѣ тѣ а́ ле но оу́ че
ршїо́ръ . ѣ́ фѣ тѣ ѣ̄ шѣ ѩ сѣ оу́ ре ле
тѣ а́ ле мѫ̄ хѣ тѣ ѣ дѣ не , дѣ оу́ гъ къ цѣ ѡ дѣ е
ѩ ка нѣ рѣ ѣ́ тѣ а́ ѫ вїѣ́ ме . мѫ̄ хѣ цѣ нѣ мь
на ме шѣ й дѡ дѣ ей а́ мѣ̀ , дѣ е мь рѣ х

рїнлетáленоуферїáме. вьсхю
нежицелепцїншитопїáме,
късоубинтелетáленоуцн
ноуръ. вєзнисъзнесéлетáле
юбїюдме, ікъмесерктта
вїéме. áлепхтхсоубинте
лотáледхдевърхшнфбїсх
тоатерюдецеледерептъцїи
тáле. цюдєїїнмънарáме
ндешéртоу, шндеісоубн
нтелетáлесптмънтъсе
нéмаме. боуісоуръме
соудеісоубйтелетáле, ік
áфлаюбарнеёмоултъ.
недерептáтенхпхтихюбе
дбшноуаїю, елéуктáюбїю

www.dacoromanica.ro

riile tale nu feriĭa-me.

158. Văḑuĭu neînțelepții și topiĭa-me, că cuvintele tale nu ținură.

159 Veḑi că ḑisele tale ĭubiĭu Doamne, că meseréré ta învie-me. că *milosté* ta

160. Începutul cuvintelor tale dédevărul, și în vécu toate gĭuḑețele dereptății tale. dédevărŭ și

161. Gĭudecii mănară-me în deșertu, și de cuvintele tale spămăntă-se ĭnema me.

162 Bucuru-me eu de cuvintele tale, că aflaĭu barnee multă.

163. Nedereptate nu putuĭu vedé și uri-o, e legé ta ĭubiĭu. ta *prĕĭubiĭu*

www.dacoromanica.ro

164. De șapte ori în ḑi laudu-
-te de gĭudéțele dereptăției
tale.

165. Pace multe celorŭ ce ĭubescu légé ta, și nu este lor săblaznî.

166. Așteptaĭu spășenia ta Doamne, și ḑisele tale ĭubiĭu.

Hrănì sufl.. 167. Feri sufletul mieu mărturia ta, și ĭubiĭu-o foarte.

168. Feriĭu porăncitele tale și mărturia tà, că

toate *căile* méle toate cărăirile mele între tine Doamne.

să *se* apropie 169. Se apropie rugăcĭure me între tine [Doamne, după cuvăntul tău înțelepțéḑă-me.

170. Se între ceirére me între tine Doamne, după cuvăntul tău izbăvéște-me[1].

171. Rigăi-va

[1] *Întreg vers. 170 lipsesce la Coresi.*

www.dacoromanica.ro

дешаптесорѧ҃ѧ҃ѕ҃ѧ҃ллхдх
те, дєцюдѣцеледерѣпъцїей
тале, пѧ҃, мхлтечелорѣчеюбе
сігоуглѣцѣтѧ҃, шиноуєстѣ
лосѣглазны, ащѣтаюспиїа
тѧ҃дне, шиѕиселетѧ҃леюбгїю.
фєрисоуфлетоуґмїехмъ
ртоуґїатѧ҃. шиюбгїюсфоа
те. фєрїюпорѣчнителе
тѧ҃лешнмъртхґїатѧ҃, ігѣ
тоатєіскрѣнѧ҃лемелєѧ҃ѕ-
тинедне, доуґпъісоуґвѣ
нтхтъхѧцелєпцѣ5ъме.
сѣѧ҃нтречєрѣремеѧ҃нтретине
ѧ҃не, доуґпъісоуґвѣнтхтѣх
нѕѣъвѣщеме. ѻнгѣнвл

селпропїе
серѣдѣтюре
мєѧ҃нтре
тинѣѧ҃не.

www.dacoromanica.ro

ростѫмїехїстѣ, їсѣдохѫлѣцѭ
дерѣтъцилоталѣ. обѣпѫдева
лиѣкамеихѵвинтелеталѣ, їсъ
толтепорѣничителеталѣ,
дерѣтатѣ. фїемѣнатасѣспїсь
ме, їсъсиселеталеюкїю. пръ
юкїюспиїатадѣ, шилѫцъ
тѫлвъцарѣкмеѣстѣ. вїх
вафнеоусфлетхѫльмїехъ
шилъоудатева, шицюде
цѣлеталеѫютаворьмїе.
рѫтъчїюгасїсѫѣ, пїердухъ,
чешербхѫлътъхїстъпорѣ
ничителеталенхоуѫтлоу:—
шедерѣкн, їстѣстепенѣ
тесецичѣ, епицѣ. рѫі:—

сла в

їѕѕ

rostul mieu cântec[e], când du înveți-me
dereptăților tale.
172. Răspunde-va Răspunde limba
limba me cuvintele tale, că
toate porăncile tale
dereptate.
173. Fie mâna ta se spăséscă- să mâ spăséscâ
-me, că ḑisele tale ĭubiĭu.
174. Pré-
ĭubiĭu spăsenia ta Doamne, și légé
ta învățaré me este.
175. Viu
va fi sufletulŭ mieu
și lăuda-te-va, și gĭude-
țéle tale agĭuta-vorŭ mie.
176. Rătăciĭu ca o oae pierdută,
ceré șerbulŭ tău, că poră-
ncitele tale nu ultau.

ŞEDERÉ XVIII.

CXIX. Slav. Căntec[e] stepene, ce se gice spițe. 119.

www.dacoromanica.ro

1. Cătră Domnul cându scrăbiia kiemaiu, și audi-me.

Doamne izbăvéște

2. Domnul izbăvésti-me [su]fletul mieu de[1] rostu nedereptu și

limbâ *hitlénâ.*

de limbă lăstivă.

3. Ce da-se-va ție și ce adauge-se-va ție cătră limbă[2] hicléna?

4. Săgétele tairelui ascuțite cu arșii carbuni pustiniei.

Vai *de mine* cu *satele*

5. Vai mie că veniré me lungi-se, întraiu cu șatele Kidarului.

6. Multu prișlețu fu sufletul mieu.

7. Cu cei ce uriia pacele fuiu în pac[e]; cându cuvânta lorŭ, lupta-se cu mine în de-

[1] do [2] limbi

www.dacoromanica.ro

Іѣтрѣдноуїсъндхїсрѣвїа
їїемаюшнаоуѕиме. днх
нѕвѣвѣцимефлетѣмїех
дороствнедерептх, шн
делйѣълъестнкъ. ледасева
цїешнчедлоуцесеваціекъ
тоълимвнхнслѣнъ. свцъ
телетанрелухнаєїѕвцнте
їгоуаршїнїсаѕвхннпхетн
мїей, ванмїеїсъвеннрѣме
лхнцисе, фнтраюїгоуфеа
телеїсндархлхн. моуттх
пришлецхфхсхфлетх
мїех. їгоуччнчеоуріапале
фхюфпа. їгъндхїсхвънта
лорь, лхптасеїсхминефнде

їсѕ

www.dacoromanica.ro

рїс шертоу. ~ їсті елеспицелорь: —

Оъдисаюфїкїнмїенїлїсодрн
деоу нде вине лцюторюмїе.
лцюторюмїе де дн чефть
чечерх шипъмъните. ноу
дълементи репичорхтъ.
шисе нодоу мнтъ зече
чефертъштете. ад енхдх
рмнтъ зъмнадоу мнче
фертъщеїнелн, дноуферть
щете дноуїсоперемънтх
цїемънмадертъптатъ. дзн
соареленоуардетниненаче
лоуманоаптъ. днхвегїе
тедетореоуль. фертъще
соуфлетъттъхднхль.

www.dacoromanica.ro

șertu.

CXX. Cântecele spițelorŭ. 120,

1. Rădicaĭu okii miei în codri,
de unde vine agĭutorĭu mie.
2. Agĭutorĭu mie de Domnul ce fé-
ce cerul și pământul.
3. Nu
da în smentire pičorul tău,
și se nu durmitéțe cel
ce ferește-te. ferește *tine.*
4. Adecă nu du-
rmitédă nič adurmi ce
ferește Iisraili.
5. Domnul feré- Do.. *hrănește*-te
ște-te, Domnul coperemântu
ție mâna derépta ta. ție *în* mâna deréptâ.
6. În ți
soarele nu arde tine, nice
luna noapté.
7. Domnul veghie- Do.. *ferește*-te
-te de tot reulŭ, ferește
sufletul tău Domnulŭ,

www.dacoromanica.ro

8. Domnul ferésce-te întru
întratul tău și eșiré ta, de acmu până în vécu.

CXXI. Cântece spițelor. 121.

1. Veseliĭu-me de cei ce gicé mie,
în casa Domnului întrămu.
2. Stăndu[1] era pičoare noastre în curțile tale Ierusalime.

Ierusalimulŭ zidindŭ

3. Ierusalimŭ zidim ca cetate, ce
era mestecaré lui depreună.

să se ispov..
numelui Do..

4. Acclo suiră genunkile, genunkile Domnului,
mărturia lu Israilŭ, se ispovedéscă-se numele Domnului.

* (lips.)

5. Că acie ședură în* scaune
în gĭudețu, scaune în casa

[1] *corectat din* stoadu

www.dacoromanica.ro

дноуфертѣщетелмтрх
лнтратоуттъоу. шнєши
рѣтадєлісмоуптъиѣъдвѣ
ітоу:~істтечєспщєло. рїса
єлїюмедєченчєцинтѣмїє
лїсласлднхлхилнтрьмх,
єстомдхєрапнтоарєнол
єтрєлїсоугрунлєталєїєрлме.
їєрлмьсидйїслчєтатє. чє
єрамєстєїсархлоугидепре
оугнъ. лїсолосхирьцємоу
нїсиле. цєнхнїсилєдйхлхи
мьртоугїалхїєль. сєй
єповѣєїсѣьєнхмєлєдйхлхи.
кьмїєшєсхрълєїсаухме
людєцх. єїслоугмєркаєл

www.dacoromanica.ro

лоуда҃вь. ѧнтребаѧндепа҃ле
їер҃имхлхн. шнѧмоу҃ци
речеюбе҃ісхуте. фїепа҃че
ѧврѣтоу҃тета҃. шнѧмхци
рекстлъпоу҃пърнцилоть
дерептхфраѧїнмїеншнве
чнїнмёен, грънїопа҃детн
не. дерептхісаѧадерхль
дзе҃хноєтрх, терщїюбн
нецїе: істе҃спцелорїсв:

Къпрѣтнине҃ъдніѧаюфїсїн
кмїенвїеторх҃ѧчерхре. а҃де
їсъїсаюфїсїншеѧбилорь
ѧмънхледнилорѣсть іса
юфїснщербилорьѧмьнхле
долмнелорьсале. а҃ща҃шн

www.dacoromanica.ro

lu Davidŭ.

6. Întrebați de pacele Ierusalimului, și înmulțire ce iubescu-te. — și mulțire

7. Fie pace în vrătute ta, și înmulțire în stlăpul păreților[1] tăi.

8. Dereptu frații miei și vecinii miei grăiiu pace de tine. — grăi pace

9. Dereptu casa de Domnulŭ Dumnedeul nostru cerșiiu bine ție. — casa Domnului nostru

CXXII. Cântece spițelor. 122.

1. Cătră tine rădicaiu okii miei vietorul în cerure. — în cerĭu.

2. Adecă ca okii șerbilorŭ în mănule domnilorŭ săi, ca oki șerbilorŭ în mănule doamnelorŭ sale; așa și — *șarbelorŭ* în

[1] părinților

www.dacoromanica.ro

oki noștri cătră Dumnedeul
nostru, pănă milui-nă-
-va.
3. Miluĭaște[1] noi Doamne,
miluĭaște noi; că multu
împlumu-nă de ocărire.
4. Ce mai împlu-se sufletul
nostru, împutaré ce în-
mulțescu-o și ocări-
ocărâré *trufașilorŭ.* re pășenilorŭ.

CXXIII. Cântece spiț[elor]. 123.

nu vré fi Domnulŭ între
1. Că se nu vré Domnul fii în-
ntru noi, se dică a-
cmu Israilŭ:
2. că se nu vré Domnul
fi întru noi, cându
scula-se-vré oaminii spre
noi,
3. amu vii înghiți-nă-vré.
urgiĭa lorŭ Cându mănia-se măniĭa lor

[1] miluâște

www.dacoromanica.ro

ѡкыноу҃шрнісъ тръдзех
ноєтрх, пъ҃нъмилхинь
ва . милоуѫщеноидне
милхѫщеноніісъмхлтх
ѳмплхмхнъдеоісъиѡе,
чеманѳмплхеесхфлетх
ноєтрхѳмпхтартъчеѳ
мхцеєісоуєѡ, шнєоісъри
репъшеннлоѳь: ~ ісъгтеєпи. рісг.

Къєєноуврѣдноуфїиѳ
нтрхнои . сѣѕніісъѧ
цемоуіёль, ісъєєноуврѣднх
фїиѳнтроунои . ісъндх
єісоуласєврѣєсѡлминїїпепре
нои, ѧмхвїиѳтєпцинъврѣ
ісъндоуминїіласемѧнїѧмо .

www.dacoromanica.ro

спрѣной, амѫ апаноторпи
нъврѣ йзворѫтрѣіхѣх
флетѫ ностроу. амѫтре
ігѣхѣх флетѫ нострхапъ
нестъторѫты. клѣпанѫх
темхѫдѣной фвънареднѣци
ло. сауфлетоѫнострх
ігапасърѣкйзѣтъвиседенх
сславънѣторило. ігхреа
фрънсесешинонйзѣтъви
цфх. ацюторюльнострх
фноумеледнхлхи, течефе
течѣрѫшипъмънтоѫ. —
спицело, ігтіе. рігд —
Нъдѣнйдоуселѫдйнѫ, ігл
нкодрѫсіісйнхлхи. нхрѣдй

www.dacoromanica.ro

spre noi,
4. amu apa potopi-
-nă-vré.
5. Izvoru trecu su-
fletul nostru; amu tre-
cu sufletul nostru apă
nestătutî.
6. Blagoslovit Domnul dințiloru-*lî*.
ce nu déde noi în vănare din'ți-
lor.
7. Sufletul nostru
ca pasăré izbăvi-se de cu-
rsa vănătorilor; cursa
frănse-se și noi izbăvi-
ți fum.
8. Agĭutorĭulŭ nostru
în numele Domnului, cel* ce fe- * (lips.)
ce cerul și pămăntul.

CXXIV. Slav. Spițelor, căntece. 124.

1. Nădéindu-se în Domnul ca Nădăescu-se
codrul Sionului; nu rădi-

www.dacoromanica.ro

ce vie că-se în vécu ce vietorii

* (lips.) 2. în* Erusalimŭ. Codrii înpregĭurul lui, și Domnul înpregĭurul oaminilorŭ săi, de acmu pănă în vécu.

nu va lăsà 3. Că nu lăsa-va Domnul fuștele păcătoșilorŭ spre sorțile dereptilor; că se nu tindă

a să nu dreptii în fărelége mănule sale.

4. Înferičadă Doamne dulcilorŭ și dereptilor cu înema.

Cine se plécâ 5. Cine plécâ-se în răzvrătire duce Domnul cu ceĭa ce facu fărălegé;

pace *spre* pace pre Israilŭ.

CXXV. Cântece spițelor. 125.

1. Cându turna-va Domnul prăda-

www.dacoromanica.ro

ігъвеа вѣ ісоу, чевіе торїи
ферлимъ, ісодрїи преціо
роуглѧи, шидноу преціорѫ
соамнинилорьсъидеаісмъ
пъмъ вѣ ісоу ігъмхлъса
владноуфѫшелепъісъто
шилорьепресорцпледере
пцило. кѫсеноутинъ
дерепцїи фърелѣцемъ
ноуглеале. ферилѧ
недоуглчнилорьшидерепци
лаісоуѫнема. инеплѣісѫ
ръсъбръптире, дхедмъ
ісоучемтефаісѫфърълецѣ
папреіель: ігтеспщело. рісе
Кѫндоутхрнаваднѫпрѣдѧ

www.dacoromanica.ro

рѣ҆сѣ҆їѡ҃ноуглхѝ фоу҃їсамъ
нгъ҆ѧцѝ. а҆тоуѝнчефмплх҃
боуїсоурїенъ҃ѡ҃стѫхноѝстрх҃
шилѝѣ҆аноа҆стръѣ҆лїе. а҆
тх҃чецѝчевоѝрьѧнтрхмѝѣѝ
мъната҆оудѝнѣ҆сѣ҆фа҆їгъѣгх
ноуѝшѝ. мърѝтах҃дѝнх҃
сѣ҆фа҆їгъѣгоуѝноѝ. фоу҃вссс
лѝндхнъ. тоа҆рнъдѝепрь
а҆ѝрѣноа҆стръ, їсаѝѕвол
релеїгоуа҆стрх҃. чѣсемъна
ръїгхллїгрьми, ѧ҆бхїсхрїе
сѣ҆чѣревоѝрх҃. ѧ҆блъндх҃
ѧ҆бла҆шиплъѧнцелепъдъ
ндх҃менѧцелесалѣ҆ѥ҃винѝ
ндхвинхїгхбхїсхрїе. лхѝрх҃

www.dacoromanica.ro

ré Sionului fum ca mă-
ngăĭați.

2. Atunce împlu-se
bucuriei rostul nostru, *de* bucurie
și limba noastră veselie. A-
tunce gice-vorŭ întru limbi:
mănat-au Domnul se facă cu *mărit*-au Do..
nuși.

3. Mărit-au Domnul
se facă cu noi, fum vese-
lindu-nă.

4. Toarnă Doamne pră-
daré noastră ca izvoa-
rele cu astrul.

5. Ce semăna- Ce sémenâ cu
ră cu lacrămi în bucurie
secera-voru[1]. secera-vorŭ.

6. Înblăndu
înbla și plănge, lepădă-
ndu semențele[2] sale; e vini-
ndu vinu cu bucurie, luîndu

[1] secerevoru [2] lepădăndusmențele

www.dacoromanica.ro

cu mănule sale.

CXXVI. Cântecele spițelorŭ. 126.

trudirâ-se zid.. Do.. *veghére*

privéghe veghe..

1. Se nu Domnul zidire casa, în deșertu muncirâ-se zidindu. Se nu Domnul preveghiĭare cetate, în deșertu veghie veghietorulŭ.
2. În deșertu voao este mănecaré, sculați-vă pușĭ a ședé, ce mâncați pâne dureré, când va da ĭubițilorŭ săi somnu.
3. Adecă dostoinicia Domnului fiĭ, prețu plodul mațelor.
4. Ca săgéte în mânule tarelui[1], așa fiĭ scoș.
5. Ferice de cel ce înple

[1] talelui

www.dacoromanica.ro

ѡ оумъноулесалѣ – ѡтѣ
лесницелорь, рс̃ѕ ·—·
Сѣноудѣноудзидиреглсалѣде
шертхмхничрълезиди
ндоу. сѣноудн̂хпревегїѣ
речетатѣ, ѧндешертх
вегїевегїеторхль. ѧнде
шертхволсоєстѣмъне
ісарѣ. сѣоуллацивъпхши
ѧшедѣтѣмънігацилъне
доурерѣ. ісъндвладѣюби
цилорьсъисомнх. ѧдеісь
дѣимїѣдихлхнфїи. прецх
плодхмацело. ісасъцѣтѣ
ѧмьнхлеглалелхнѧшѧфїи
сїо. ферічедетѣлѣпле

www.dacoromanica.ro

дешиндерлтъсѣдѧнѣши .
ноугрѣшинасѣворыгъндогрьй
кѣ . дѧлинѣосѣнѣоугше
ѣстѣчелесѣпщелодрь . рісѕ

Ферѣчедѣтоцнчетемоугѣседе
ѧноугль . термкелъѩкалелхѣн .
трхдародоулхитъхмъниса
бери . ферѣгаѣщѣшнкѣне
цѣефнва . моужѣретагсавй
цѣродитоаре , ѧлатхрегласей
тале . фѣнтъй , ісаноласѣ
сѣдралѣедемасинь , ѧпрещх
рхмѣсѣеѣтале . ѧшлабѣлъще
сѣмхѣчетемѣдѣмх . блвѣ
щетедѣнхдїѣсѣшнь . шнве
дѣвѣрндоуцаїѣрѣмлкѣнѣо

www.dacoromanica.ro

deșideratul său d-inși; *pohtitulŭ* său
nu rușina-se-vorŭ, cănd grăi- nu se vorŭ rușina
-vor dracilor săi în ușe. săi *ușŭ*.

CXXVII. Cănteceле spițelorŭ. 127.

1. Ferice de toți ce temu-se de Domnulŭ, ce îmblă în cale lui. în *căile* lui

2. Truda rodului tău mănca-
-veri, fericat ești și bine
ție fi-va.

3. Muĭaire ta ca vi-
ță roditoare în lature casei în *laturile*
tale; fii tăi ca noao
otdrasle de maslinŭ înpreğu-
rul méseei tale.

4. Așa blagoslovéște-[se]
omul cel* ce teme-se de Domnul. * (lips.)

5. Blagoslové-
ște-te Domnul diîn Sionŭ, și ve-
dé-veri dulčața Ierusalimului în to-

www.dacoromanica.ro

toate *zile* ate ḑilele viaţiei tale.

6. Şi vedé-veri fii fiilor tăi; pace spre Israilŭ.

CXXVIII. Cănteceŭ spiţelorŭ. 128.

1. De multe ori luptară-se cu mine de tinereţele mele, se ḑică acmu Israilŭ.

2. De multe ori luptară-se cu mine
e însâ de tinereţele mele, însă nu putură mine.

În *gărba mé* 3. În cerbice me lucrară păcătoşii, lungiră fărălégé sa.

4. Domnul dereptu tăĭa-va cerbicile păcătoşilor.

Să se ruşinéze 5. Se ruşinéşi *să* se toarne ḑe-se şi toarne-se toţi ce nu năvidéscu Sionul.

6. Se fie ca ĭarba în zidu, ce ainte

www.dacoromanica.ro

ѧтѣзи лелевїѧцїей сѧле шии
вед ѣверифїинфїплотьипѧ
спреѣбль ѧгтѣѣепицелорь рїги
емоултѣсорилоуптарѣсе
ісоуминедѣпинерецелемеле
ѣѣзнігѣѧігмхіѣльдемхте
зсорилоуптарѣсеісоуминне
дѣпинерецелемеле. ѧнеѧ
мхпоуттхрѣмине. ѧнчерѣи
чемелоуігрѧрѣпыгѣтсошїи
ллуницирѣфѣрѣлѣцѣсѣ. ѧнѣ
дерептхтѣѧвлчеѧгиѧиле
пыгѣтпошило. ѣрхшиѧѣ
ѣѣешиѧпломесѣтоцнче
ноуѣѧвидѣѣісхѣїсонхль
ѣефїѣісамрѣлѧсидх, челиѧѣ

www.dacoromanica.ro

вероу́ми пересе́кѣ ледени́х
плоу́мѣноу лесали́ сѣчетїѣ
тор҃х. шипоа́ласа чела́дхнѣ
коумѣна́та. шимхѕне́
рѣтрекѣтторїи. клѣвенїе
домнхлхнепревои. клѣвимх
вѣплоумеледнхлхи:—
рїсѣ. сла́, истѣлесѣпицелорь—
їїлнтрадѣнїгаікїемаю
їсѣтрѣтпинедне, денелоу
дѕнгласхмїеоу. фїеоуре,
кнлетали́ссѣсоутѣсѣкѣгласх
роуѣкѣтюрїеймеле. сѣспре
фѣрѣлѣцѣїсѣхтѣвери
дне, днечинебашнетаїсѣ
детинеіскреціїлѣстѣ. дере́

www.dacoromanica.ro

de rumpere secă;
7. ce de ĭa nu
înplu mănule sale seceră-
torul[1], și poala sa ce adună
cu măna sa[2]. mâna *ta.*
8. Și nu dișe-
ră trecătorii: Blagoslovenie
Domnului spre voi, blagoslovimu-
-vă în numele Domnului.

CXXIX. Slav. Cântecele spițelorŭ.

129.

1. Diîntru adâncat kiemaĭu de întru
cătră tine Doamne.
2. Doamne au-
dĭ glasul mieu, fie ure-
kile tale se socotéscă glasul
rugăcĭuriei mele.
3. Se spre
fărălégé căută-veri căutari Do..
Doamne, Doamne cine va și sta?
4. Că
de tine cureția este; dere-

[1] secetătorul [2] ta

www.dacoromanica.ro

ptu numele tău rebdaĭu-
-te Doamne. Ca rébdă sufletul
mieu în cuvăntul tău,
5. u-
puvăi sufletul mieu în Domnul.
6. De straja de demănéță
până la noapte, de straja
de demănéță se upuvăĭască[1]
Israilŭ în Domnulŭ.
* (lips.) 7. Că de* Domnulŭ
miloste și meseréré, și multă de elu
izbăvire.
8. Și elu izbăvé-
toate *bezaconiile* lui. ște Israilŭ de toate fărălegi-
le lui.

CXXX. Cănțece spițelor. 130.

1. Doamne nu rădică-se înema me,
nič înălțară-se okii miei.
cu *nalții* Nič înblaĭu cu înalți, nič
cu mai minunații de mine.

[1] upuvăĭascu

www.dacoromanica.ro

пт҃оуноумелетъ҃хребдлто
тедне, кларѣбдъсхфлетх҃
миѣхѧкоувънтхѵпъх, оу
поувънсоуфлетихмиѣхдѧнх҃.
дестражлдедемънѣцъ
пънълмноапте, дестражд
дедемънѣцъсъоупхевълскх
гѣльѧдънхль. къдедънхль
мертрѣ, шимоултъдеелх҃
йсѣтъвире, шнелхйсѣтъвѣ
цеѣльдетоалтефърълецй
лелхи: ѕ҃ѕтѣспицела. рл҃
Инеоурѣдніѣъсефнемлмѣ,
инѧлцарѣсеѡѣсїнмїей,
инѧблаіѣоуѧлщнй
ѣкмлйминнхнацїйдемине.

www.dacoromanica.ro

сѣнхплеіса рѣмѫнѣ воіѧ, че
ѧнѣлцаюсоуфлетѫхмїехъ
ісавѣѧтхлъспремасл. ісъ
длвѣрнепресхфлетѫхмїехъ.
сѣоупхвъмѣісъіѣлѣепре
дѫхъ, дѣіскмѫкпѫнѣфѣтісхъ
ісѫтѣлеспицелоръ. рлѧ.

Помѧнѫшедѣпрѣдвѣши
тоѧтѣклѧнзіѧлхи. ісъ
цюрѣсѣдѫхи. шивъ
тоуѥсѣѕеоулхплхіѧгоъ.
сѣѧнтрархфсѧтѫхісасѣѣй
мѣле. слоуѕехнръѧпѧтѫх
стрѧтхлхмїехъ. сѣдѣде
рх, сомѫхѫісѫломїей, ши
епрънчѣнеломѣледхрми

www.dacoromanica.ro

2. Se nu plecaret mândriĭa, ce înălțaĭu sufletul mieu; ca băĭatulŭ spre ma-sa, că da-veri spre sufletul mieu.

ce înălțarâ
spre *mumî*-sa

3. Se upuvăĭască Israilŭ spre Domnul, de acmu pănă în vécu.

CXXXI. Cântecele spițelorŭ. 131.

1. Poménéște Doamne pré* Davidŭ și toată blăndiĭa lui.

* (lips.)
toate blândéțele lui.

2. Că gĭură-se Domnului, și vătui-se Ḍeului lu Iacov.

și *făgâdui*-se

3. Se întraru în ſsatul caseei mele, sau suiră în patul stratului mieu;

să întrare *satulŭ*

4. se déderu somnul okilor miei, și sprăncénelor mele durmi-

să dédere

www.dacoromanica.ro

tare,

5. și răpaosu tămplelorŭ mele, pănă voĭu afla locul Domnului, mutare Ḑeului lu Iacovŭ.

6. Adecă auḑim-o în Efranthu, aflamu-o[1] în cămpulŭ[2] dumbraviei.

Efratŭ

7. Întrămu în fsatele lui, închinămu-nă în locu io stătură pičoarele lui.

în *satele*

8. Învie Doamne în răpaosulŭ tău, tu kivote sfinţiĭa ta.

9. Preuţii tăi învești-se-vor în dereptate, și prépodobnicii tăi bucura-se-vorŭ.

10. Dereptu Davidŭ șerbul tău, nu întoarce faţa unsului tău.

11. Gĭură-se Domnul

[1] afamuo [2] camppulŭ

www.dacoromanica.ro

тáре . ширъпасóсхтъмпле
лорьмéле . пънъвоюлáфлъ
лóигоудúхлхи . мхтáрезéхи
лхíлíссóвь . лдéíгълóузúи
лéфрáнфх . лфлмхсóрúкь
мппхльдхмéрлвíéи . лнтрь
мхлфелтéлелхи . лúгúнь
мхúнъллóíсхíóстътхрь
пичоáрéлелхи . лвïедúнéрь
пласóсхльтъх . тхíгúвóте
сфцïúлтъ . прéоуцïúптъи
лкéцúпсéвóлúдерептáте
шúпрпбничïúптъúкоуíсх
расевóрь , дерéтхдвьшерéх
тъх . мхлптоáрчефáца
оуúсхлхúптъх . цюрьседúх

www.dacoromanica.ro

лоуґдвьдѣдевъръх, шимх
лепъдъседесѣхъ. деплодъ
мацелорьтале, пхневоѡ
сѣслоуґнхтъх. сѣферире
фїйптъйлѣцѣме. шимъ
ртхрїйметчѣстлчелвъцавоѡ
ей. шифїйлопъпъдвѣісх
шедѣкворьдсѣслоуґнхтъх
ісъйлеседнхсїсінх, шивръх
елхдвїйцъшїе. ддеісъръпа
сцехмїехдвѣісхдевѣісх
лчїефнштлвоѡісъврхелх
въйнатхлхнісхелвйреблвѣ
сісх. шимесерїйлхйселтъръх
депъне. прехцлхйдвѣесісх
дсепнїе. шипрпкнйчїйлхйн

www.dacoromanica.ro

lu Davidŭ dédevăru, și nu lepădă-se de elu: De plodul mațelorŭ tale pune-voĭu în scaunul tău. — nu se lepădâ

12. Se ferire fii tăi légé me, și mărturia me césta ce învăța-voĭu ei; și fii lor până în vécu ședé-vorŭ în scaunul tău. — să *păzire*

13. Că alese Domnul Sionul, și vru elu în viĭață șie. — în viață *luișŭ*.

14. Adecă răpaosul mieu în vécu de vécu, acie întra-voĭu că vru elu. — că vrui elŭ.

15. Vănatul lui cu blagoslovire blagoslovescu, și meserii lui saturu-i de pâne. — saturâ de

16. Preuți lui învescu în spăscnie, și prépodobnicii lui — *și* preuții

www.dacoromanica.ro

cu bucuriĭa bucura-se-vor.

* (lips.)

17. Acie crescu cornul lu* Davidŭ, gotoviĭu svéștnicŭ unsului mieu.

18. Draci lui învescu în rușine, e spre elu înfluri sfinția me.

CXXXII. Cântece spițelor. 132.

1. Adecă acmu ce e* bine și ce e frumos, ce se vie frații depreună?

2. Ca mirulŭ în capu ce deștinge în barbă, în barba lu Aronŭ, de deștinge în ometu veșmântul lui.

3. Ca roao Ermonului ce deștinse în codrii Sionului. Că acie dișe Domnul blagoslovire viĭață până [în vécu.

CXXXIII. Cântecele spițelorŭ. 133.

www.dacoromanica.ro

ісоуѣоуісоуріѧѣхісо҃рлсево.
ѧ҃ііеіерéісѣхігорнѹлхдвдь.
гопповіюсвѣщнніѣоу҃нсх
лхнміѣх҃.дѡ҃ачнмхнлвѣсх
ѧрхшине.ѣспреѣлхѧфлх
рнсфціѧме—іг҃гѣеспнцело.рлв
дéісъѣлсмоу҃чеѣбине,шн
тѣефрхмо҃.чесѣвіефрацін
дспреоу҃нъ.ісамнрхльрісл
пхтедешнцеѧкáрѣъ.ѧбá
рѣалхáреóнь.ведешіицеѧ
сімéтхвешмънтхлхи.ісл
ѡолѡéрмонхлхи,тедешіисе
ѧісоѡъріисісінхлхи.ісъѧ҃ііе
ѕнседнхѣлвиревіѧцъпьнъѧвісх:—
іг҃гпѣлеспицелоръ.рлг҃—

ігн҃

www.dacoromanica.ro

Дѣ́ѣтѣлѣсмѫ кѣлвѣ́цидѫ́нѫ̀
ѩтоѹ́цшерѣ́ѩдѫ́нѫхлѫи, єсть
ѫдѫ̀ ѭгасадѫ́нѫхлѫи. ѭгѫ̀рцѹ́и
лекасеѣ̀ѕѣхлѫ́иноєстрѫ̀
ѫноѹ́цшрѣ́дѫ́нѣцѹ́цмѣнѫ́хле
воастрелѣ́ѩфтѫ̀, кѣлвѣ́цѹ
дѫ̀нѫ̀. кѣлвѣ́ѣщетедѫ́нѫ̀дѣѣ́ѡ̀,
чефѣ́чечерѣ́ѡшѫ́ѫѣмѣнтѫ̀:
слашедерѣ́ѳѣ́ѵі аллі́ѵіарлѫ̀.

Дѣ́ѣоѹ́гдѫ́цѫ́нѫ̀хмелѣдѫ́нѫ̀хлѫи
лѣоѹ́гдѫ́цѫ́шерѣ́ѩдѫ́нѫ̀. єсть
ѫдѫ̀ ѭгасадѫ́нѫ̀хлѫ́ѫ̀ѭгоѹ
ѫ̀рцѹ́лекасеѣ̀ѕѣхлѫ́иноєстрѫ̀.
лѣоѹ́гдѫ́цѫдѫ́нѫ̀хлыгѣдѫ̀хѵєє
дѫ̀нѫ̀. ігѣѫ̀нтѫ́цѫ́нѫ̀хмелѫ̀и
ігѣѣ́ѕѣ́ѫ̀не. ігѣѵіѭгоалѣ́єшіѣ

www.dacoromanica.ro

1. Adecă acmu blagosloviți Domnul toți șerbii Domnului, stă-
ndu în casa Domnului, în curți-
le caseei* Ḍeului nostru. * (lips.)
2. În nopți rădicați mănule voastre în sfăntu, blagosloviți Domnul.
3. Blagoslovéște-te Domnul de Sion, ce féce cerĭul și pămăntul.

ŞEDERÉ XIX.

CXXXIV. Slav. Allilluia. 134.

1. Lăudați numele Domnului, lăudați șerbi Domnul
2. Stă-
ndu în casa Domnului, în curțile casei Ḍeului nostru.
3. Lăudați Domnulŭ că dulce e Domnul, cănțați nume[le] lui că e bine. numele *Domnului* că că bine e.
4. Că Iacov alese șie alése *luișŭ*

www.dacoromanica.ro

luișŭ.

Domnul, și Israilŭ în dostoinicie șie.

5. Că eu cunoscuĭu că mare e Domnul, și Domnul nostru spre toții Ḍei.

6. Toate câte vru Domnul féce, în ceru și în pământu, în mari și în toate fărăfundurele.

nuorii *dela frăișitulŭ* păm. .

7. Rădică nuorii diîn cumplitele pământului, fulgerul îm ploae lu féce. Scoase vânturele diîn vistiĭari[le] sale.

vânture

8. Cel ce vătămă întănii născuții Eghypetului[1] de la omu până la vită.

9. Tremise sémne și cĭude pre mijlocŭ de tine

[1] Eghypetelui

www.dacoromanica.ro

дх. шиѣльдндоннчіе
шіе, іѣъехіѣхносіѣхюѣъма
реедх. шиднхностроу
спретоцінѣен. толтеіѣъ
тевръхдихфѣче. днчерх
шидпъмъитх. дмари
шиднтоатефьръфоундх
реле. рѣдніѣъноуѣріндіід
іѣоумплителепъмъитх
лхн. фоуѣцерхдмплоателх
фѣче. сіѣолсевъитоуреле
дідвіетіідрісале. чѣ
вътъмъдитъніннсісхціи
ерупетелхн. делаѣомхтъ
мълавитъ. тремісестне
шичюдепремнялоіѣъдѣине

www.dacoromanica.ro

ЕГЇПТЕ. СПРЕФАРАѠНХЩИ
СПРЕТОѠЦИЩЕРБОУЛХИ. ЧЕТЕ
ВЪТЪМЪЛИМБЇМОУТЕ.
ШИОУЧИСЕЛПЪРЪРАЦЇИТАРЕ
ЄЇѠНЬЛПЪРАТЪАМЎРІЄЙ
ІШГХЛПЪРАТХВАСАНХЛХИ.
ШИТОАТЕЛПЪРАЦЇЙЛЕХЛНА
НЕЙЛОРЬ. ШИДЪДЕЦЕРИЛЕ
ЛОЛОЧИНЕ. ОЧИНЪЛХІСЬ
ОАМИННЛОСЪКИ. ДЙЕНХМЕ
ЛЕТЪХЛВѢІГХ. ШИПАМЕТЕ
ТАЛНЪМХШИНЪМХ. ІГЪ
ШИДЕІСЪДЙХѠАМИННЛОРЬ
ЄЪИ. ШИДЕРЕПТХШЕРБЇИ
СЪПРОАГЪЄЄ. ЙДОЛІИЛЙБЙ
ЛОАРШИНТХШИАОУРХЛХІСРХ

www.dacoromanica.ro

Eghypte, spre Faraonu și
spre toți șerbii lui[1].
10. Cel ce
vătămă limbi multe,
și ucise înpărații[2] tare.
11. Sionŭ înpăratul Amuriei, Amoreiei
i Ogu înpăratul Vasanului,
și toate înpărățiile Hana-
neilorŭ.
12. Și déde țerile
lor în ocine, ocină lu Israilŭ
oaminilor săi. oamenii săi.
13. Doamne nume-
le tău în vécu, și pamente
ta în nému și nému.
14. Că
gĭudecă Domnul oaminilorŭ
săi, și dereptu șerbii și *de* șerbii
săi roagă-se.
15. Idolii limbi-
lor argintu și auru, lucrul

[1] șerbului [2] înpărărații

www.dacoromanica.ro

mănilorŭ ominĕști.

16. Rostu au și nu grăescu, oki au și nu vădu.

17. Uréki au și n-audu, nič este duhŭ în rostul lor.

sufletŭ în

18. Fie ca ei cei ce-i facu, și toți cei* ce se nădéescu spr-inși.

ceĭa ce-i
* (lips) ce nădăescu-se
într-ânși.

19. Casa lu Israilŭ blagoslovi[ți] Dom[nul:
casa lu Aaronŭ blagosloviți Dom[nulŭ.

20. Casa lu Leviinu blagosloviți Dom[nul:
cine témeți-vă de Domnulŭ blagosloviți Domnul.

Blagoslovitŭ

21. Blagosloviți Domnul diîn Sionŭ vietorii în Ierusalimŭ.

CXXXV. Allilluia. 135.

1. Ispovédiți-vă Domnului că dulce e, că în vécu e meseréré lui.

milosté lui.

2. Ispovédiți-vă Ḑeului

www.dacoromanica.ro

мѣнилорьсѡминѣцин. ѡбѣтѫ
лоуѫшиноуѫтрѣѣсоу. ѡгнилоу
шиноуѫвѣдоу. оуѫтѣснилоуши
нлоуѫдоу. инестеѣѫѣлѡбѣтѫ
лѡ, фїеїгаѣнѣнѣнѣїфаѣсоу.
шинтѡцинѣїѣсѣнѣѫдѣѣсѣѫ
спринши. їгасалахїѣїьѣлвидмѫ.
їгасалоуѫлѫроньѣлвицидмхль.
їгасалоуѫлевїїноуѫлвицидмѫ.
тинетѣѫмецивѣдедноуѫль
лвицидноу. блвицидмѫ
дїѫсїѣѡньвїѣторїнѫїѣрѫлмь.
ѫллилѫнѡ. ѫѫѣ.

Неповѣдицивѣдноулхнігѣ
доуѫчѣѣігѣѫлвѣїсоуѫемѣсѣрѣ
ѫѣлхи. неповѣдивѣѣѣлхи

www.dacoromanica.ro

дхмнесѣнилорѣ. ігъ хвѣ ігоу
месерѣрѣклхи. исповѣдн
цивъдихлхидинилорь, ігъ хвъ
ігоуѣмесерѣрѣклоуи. чельѣ
фѣчетодѣлемарноуноу. ігъ
хвѣігоуѣмерѣрѣклоуи. фѣ
четерѣігоухцелещере, ігъ хв
вѣігоуѣмерѣрѣклхи. хврь
тошепьмънтоуспреапе,
ігъ хвѣігоуѣмесерѣрѣклхи.
четефѣчелоуминьмареоуну,
ігъ хвѣігоуѣмесерѣрѣклхи.
еоареле хндеспоусѣ зилеей.
ігъ хвѣігоуѣмерѣрѣклхи.
лхнашнесѣкле хндеспоу
сѣноп цией. ігъ хвѣігоуѣ

www.dacoromanica.ro

Dumnedeiloru, că în vécu e meseréré lui. *milosté* lui.

3. Ispovédiți-vă Domnului Domnilorŭ, că în vécu e meseréré lui. *milosté* lui.

4. Celŭ ce féce cĭudele mari unul, că în vécu e meseréré lui. cĭude mari *milosté* lui.

5. Féce cerul cu înțelegere, că în vécu e meseréré lui. *Ce* féce *milosté* lui.

6. Învrătoșe pământul spre ape, că în vécu e meseréré lui. *Celŭ ce întări* păm.. *pre* apâ *milosté* lui.

7. Cel* ce féce lumină mare unul, că în vécu e meseréré lui. * (lips.) *milosté* lui.

8. Soarele în despusul ḑileei, că în vécu e meseréré lui. zioei *milosté* lui.

9. Luna și stélele în despusul nopției, că în vécu e

www.dacoromanica.ro

milosté lui. meseréré lui.

10. Cel ce vătămă
cu *întâiĭ* Eghypetul cu întâniele
născutele lui, că în vécu
milosté lui. e meseréré lui.

* (lips.) Ce *scoase* Izr..

11. Cel* ce féce
de mijlocŭ Izrailii diîn mijlocŭ de ei,
milosté lui. că în vécu e meseréré lui.

12. Cu mănă tare și brațu
milosté lui. înaltu, că în vécu e mese-
réré lui.

13. Cel ce înpărți ma-
ré mohorită înpărțire,
milosté lui. că în vécu e meseréré lui.

14. Și trecu Israilii pre mijloc
în vecu *e milosté lui.* de ĭa, că în véc.

Celŭ ce scuturâ 15. Scutură
Faraon și sila lui în ma-
e *milosté lui.* ré mohorită, că în vécu e mes.

16. Și trecu oaminii săi în pu-

www.dacoromanica.ro

месерѣрѣклоуи. ѣчеѣтѣмь
ѣгѹпетоуіѕоуѧитѣнїеле
нъѕіѕоутелелхи, ісъѧвѣісх
ѣмесерѣрѣклоуи. ѣчефѣіе
йзраиїндїѧмижлоісьдеѣй,
ісъѧвѣісоуѣмесерѣрѣлхи.
ісоумънътарешнбраѧцоу
ѧналтоу, ісъѧвѣісоуѣмѣ
рѣрѣклхи. ѣчеѧпъръцима
рѣмохориѣтъѧпъръцире,
ісъѧвѣісоуѣмесерѣрѣлхи
шйѣтреісоуїелїіпремижлѡ
деѡ, ісъѧвѣ. сісоутхръ
фарасѡшйсиллахи, ѧма
рѣмохориѣпъ, ісъѧвѣісхѣмѣ.
шйѣтреісоусѡаминйисъиѧпх

сѫтїе, ісъ хв҃ѣ ісоу҃ • вѣтъ
мъ хп҃ъра҃цѫмари, ісъ хв҃ѣ ісу҃
чѣтѣоу҃чисе хп҃ъра҃цїнтари,
ісъ хв҃ѣ • сїѡноу҃ хп҃ъра҃тѫ
а҃мхрїен, ісъ хв҃ѣ ісоу҃ емр҃ѣ.
ісѡта хп҃ъра҃тоу҃ васа҃нхлѫи,
ісъ хв҃ѣ ісоу҃ еме • шидѣде
пѣмѣнтоу҃ло҃ѡчимъ, ісъ хв҃ѣ
ло҃чиньлоу҃сѣльшерѣхлѫи
сѫ х҃, ісъ хв҃ѣ • ісъ хр҃емере
мїано҃ѣстръпоменимь дмх҃
ісъ хв҃ѣїсх • йзѣвѣитѣх
нахдеѡ҃ѡа҃чїинощрїи, ісъ
хв҃ѣ ісоу҃ емр҃ѣ кр҃ѣлхи • дѣ
демънїкареатоа҃тъпели
ца, ісъ хв҃ѣ ісоу҃ емесер҃ѣр҃ѣ.

www.dacoromanica.ro

stie, că în vécu e. — e *milostĭa lui.*

17. Vătămă înpărați mari, că în vécu. — *Celŭ ce* vătămâ vécu *e milosté lui.*

18. Cel ce ucise înpărații tari, că în vécu. — înp. *mari* vécu *e milosté lui.*

19. Sionul înpăratul Amuriei, că în vécu e meseré. — e *milosté lui.*

20. *I* Oga înpăratul Vasanului, că în vécu e mes. — e *milosté lui.*

21. Și déde pământul lor în ocină, că ĭar. — *că în vécu e milosté lui.*

22. În ocină lu Israilŭ șerbului său, că în véc. — vécu *e milosté lui.*

23. Că în smerenia noastră pomenì-nă Domnul, că în vécu. — vécu *e milosté lui.*

24. Izbăvitu-n-au de dracii noștrii, că în vécu e meseréré lui. — de *vrăjmașii* noștri *milosté* lui.

25. Déde mâncare a toată pelița, că în vécu e meseréré. — *Celŭ ce* déde *e milosté lui.*

www.dacoromanica.ro

Isp.. *Zeulu e milosté lui.*

26. Ispovédiți-vă Dumnedeului diîn ceriu, că dulce e, că în vécu e mes.

CXXXVI. Cântaré lu Davidŭ de Eremiia. 136.

1. La *u* riulŭ Vavilonului
acie ședum, și plânsem, cându pomeniiamu noi* Sionul.

* (lips.)

2. În salce pre mijlocŭ de ia[1]
spânzurămu organele
noastre.

3. Că acie întrebară-nă prădătorii-nă
cuvinte de cântari,
și duce noi în cântare:
Cântați noao de cântecele
Sionului.

cuvinte/e

cânta-vrem

4. Cumu vremu cânta cântare Domnului în téră striină?

ultare

5. Se ultaru

[1] în

www.dacoromanica.ro

Исповѣдающѣмъ сѧ хѵдїи
чрю, ісъ дхлѣ, ісъ лвѣ кѣме:
ісъ тарѣлхдвъ дерємїа. рлѕ
Лоуріоуль вавилоноуліи,
лѣїеше сѧ шиплѧнсе, ісъ
ндоупоменїа мѵноносїмѵ.
ѧсалѣпремнїклоісьдеѧ
спѧнзоуръмоусрганеле
ноѧстре. ісъѧѣїенѣтре
кар ѣнъпрѣдѣторїинъ
ісоувинтедеісѣнтарн.
шндоуѣноиѧісѣнтаре.
ісѣнтацноѧсодеісѣнтеле
сїѵнхлѵи, ісѵмѵврємхісъ
нтаісѣнтареднхлѵиѧцѣ
рѣстрїинъ. сеоултарх

www.dacoromanica.ro

тинеіерѧме, оулталтъфіе
дерѣптаме. сѣлѣпеьісъсе
лимбамедепънацхміех,
сѣноупоменївоютине. се
ноуанитепоуневоюіерлнмх
ікафчепоутоубелїеимеле.
помѣнѣщедънефїнедомх
лхнфѕхаіерлмхлхн. чеѕн
серъдешетацїн, дешерга
цїи. пънълаоурѕнтпхрн
леен, фїнлебавилонхлхнвай
демле. ферїчедетельчедъ
цїедарѣтачедаинноаѡ.
ферїчечиннепринде, шифрь
нцетпънерентпънедепїатрь.
слѧ, істеіехлхдьвзахарї.

www.dacoromanica.ro

tine Ierusalime, ultată fie
derépta me.

6. Se lépescă-se
limba me de pănaţul mieu, de *grumazulu* mieu
se nu pomeni-voĭu tine, se
nu ainte pune-voĭu Ierusalimul *pomenì*-voĭu
ca începutul veseliei mele.

7. Poménéşte Doamne fii Edomu-
lui în ḑua Ierusalimului; ce ḑi- în zioa
seră: deşertaţi[1], deşerta-
ţi până la urḑitури-
le ei.

8. Fiile Vavilonului vai Vav.. *mŭratele*
de ĭale; ferice de celŭ ce dă
ţie daré ta ce dai noao. ce dat-ai noao.

9. Ferice cine prinde şi fră-
nge tănerei tăi de piatră. tinerii

CXXXVII. Slav. Cântecul lui Davidŭ, Zaharia. 137.

[1] deşertaţii

www.dacoromanica.ro

1. Ispovédescu-me ție Doamne cu toată înema me, și între îngeri cântu ție, că ascultat-ai toate cuvintele rostului mieu.

2. Înkinu-me cătră bésereca sfântă[1] a ta, ispovedescu-me numelui tău, de meseréré ta și dédévărulŭ tău; că mărit-ai între toții numele sfântu al tău.

sfânta ta

de *milosté* ta

3. În ḑi ce kiemu-te, curundu auḑi-me; înmulțișI-me în sufletul mieu cu vrătuté ta.

4. Se ispovédescă-se ție Doamne toți înpărații pă-

Să se ispov..

[1] sftu

www.dacoromanica.ro

Исповѣдесѧ оумеціѣдинѣхъ
тоатъѣнемаме. шиѣзе
ѣнцернигъѣнтоуціе. ісъѣ
есѧхлтлтантолтеѧоувѝ
нтелеросѧтоулхимїѣхъ. рѧѝ
ноумеісъѣтрѣъкѣсереѧсѧфтх
лтѣ. ѝсповѣдесѧхменхме
лхитъѣоу. демѣркѣтѣ
шидѣкдѣкѣроулътъѣоу. ѧѣ
мърѝтанѣнтретоцїѝнх
мелесѧфтхалтъх. ѣзнче
ѧіѣмхте ѧіоурхидхаоусѝ
ме. ѣмхцѝшимесоу
флетхмїѣоуѧоурътоу
ѧфтѣ. сѣѝповѣдесѧсъе
цїѣдѝнетоцѣпърацїѝпъ

www.dacoromanica.ro

мънтоуслъхи · іс҃ъ҆ісоуслъта
рътоа҆тсісоувинтелеростъ
лхитъоу҃ · шикъинтаворъ
ѣісъинтѣледнхлъи · іс҃ъма
рѣѣславаднхлхи · іс҃ъѣна
лтоуседнхшиплеіса҆ціинвѣ
де · шиѣнаълтеледедепа
ѡтещи · сѣмѣрсерхпремі
жлоіъдесърѣеи , ѣвіѣме .
шіѣспремънїадрачилоръ
мїеи , тинеѣшимънатъ .
шіѣспїмедерѣптата .
а҆ноуда҆вадерептхмине .
а҆немесерѣрѣтъаѣвѣіс҃х҃ .
лоуіерхлемънилотпаленх
трѣче : — іс҃ътѣлхадаъсахарі .

www.dacoromanica.ro

mântului, că asculta-
ră toate cuvintele rostu-
lui tău.

5. Și cânta-vorŭ
în cântecele Domnului, că ma-
re e slava Domnului.

6. Că îna-
ltu e Domnul, și plecații vé-
de, și înaltele de depa-
rte ști. știe.

7. Se mér'seru pre mi-
jlocŭ de scrăbi, învie-me;
și spre mănia dracilorŭ
miei tinseși mâna ta,
și spăsi-me derépta ta. ta *Doamne.*

8. Domnul da-va dereptu mine.
Doamne meseréré ta în vécu; *miloslé* ta
lucru[re]le mânilor tale nu lucrulŭ
tréce. nu *omrăzi.*

CXXXVIII. Cântece lu Davidŭ, Zaharia. 138.

www.dacoromanica.ro

1. Doamne ispititu-méi și cunoscutu-méi;
2. tu cunoscuși ședéré me și scularé me;
3. tu înțeleseș cugetele mele de departe, căraré me și călcata me tu ai [i]slédit;
4. și toate *căile* méle cărăirile mele văduși, că nu este hiclénușug în limba me.
5. Adecă Doamne tu cunoscuși toată apoïa * (lips.) apoa mé* și de mul'ta me; feceși-*mâ* tu féceși și puseși spre mine măna ta.
6. *Minunatu*-séu Miratu-séu înțelepcĭune[1] ta de de mine, învrătoșe-se,

[1] încelepcĭune

www.dacoromanica.ro

Ѡнепѣпитиѣтоумѣ́ншиихъ рлн
носѣтоутоумѣ́н. тоутѣтоу
носѣтоу́шишедъѣ́рѣ́ме ши
сѣтоулар҃ѣ́ме. тѣхѫцелѣ́сѣ
ѣтоуцетелѣ́мелѣдерепа́рѣ.
ѣтърлр҃ѣ́мешиѣтъліка́тамѣ,
тоулѣ́елѣ́дѣ́и. шитоа́тѣ
ѣтъръѣ́рилѣ́мелѣвъѕхши.
ѣтъноуѣ́ѣтехиелѣ́ньшоу́
фли́мѣ́ме. а҃дѣ́ѣтъдѣ́не
тѣхѣтоуносѣтоу́шитоа́тъ
а҃поа́мѣ́, шидѣмоулѣ́тамѣ.
тоу́фѣ́ѣ́ѣ́ѣ́шишипоуѣ́ѣ́ши
ѣпремиѣ́немъната. ми́ра
тѣхѣѣ́ѣ́ѫѣ́ѣ́лепчюѣ́нѣ́тадѣ
дѣ́емиѣ́ѣ́. фврътошѣ́ѣ́,

www.dacoromanica.ro

ноу по́чюю къ тр҃ѣнсоу. ѩкъ
тр҃хѣ мерцевою дедх҃ѣтъ.
шн дефа́цата ѩ ікъ тр҃хѣ
сѣфоу тх҃. сѣсхи́рх҃ѣ́рю,
тоу ещи а́чіе. сѣдещи́ме
рх҃ѧ́дх҃а́ніѧ́ещи. сѣлха́
рх҃а́репи́ле ме́ле мънекъ
ндх҃, шиѧ́нтравою ѧ́фх҃
ндх҃ марїен. шна́чіемъ
нта́дереу́еме. шицине
медерѣ́птата, шиѕни́шь,
а́мх҃ѧ́нтихнереікх҃ікъліс
ме. шиноа́пте ѧ́хмънаре
хранеей ме́ле. ісьѧ́нтихне
реікх҃нх҃ѧ́нтихнеікъ ѣ́дѣ ни
не. шиноа́пте ікаѕх҃а́ѧх

www.dacoromanica.ro

nu pociu cătr-ănsu. *și* nu

7. Încătruo mer'ge-voĭu de duhul tău, și de fața ta încătruo se fugu.

8. Se suiru în cerĭu, tu ești acie; se deștinseru în ĭadu, aciĭa ești.

9. Se luaru arepile mele mănecându și întra-voĭu în fundul mariei, mănecatŭ și

10. și acie mâna ta derege-me, și ține-me derépta ta.

11. Și dișŭ: amu întunerecul călcă-me, și noapte lumănare hraneei mele.

12. Că întunerecul nu întunecă-se de tine, și noapte ca ḍua lu-

www.dacoromanica.ro

mina-se-va: ca întunerecul
ei, așa și lumina ei.

13. Că tu
feceși zgăulŭ mieu;
și preimișì-me diin ma-
mumâniei méle. țele măriei mele.

14. Ispovéde-
scu-me ție că fricosŭ
mirurași-te; mirurate
lucrurele tale, și su-
știe-le fletulŭ mieu ști-le foarte.

15. Nu ascunde-se osulŭ mieu
de tine, ce fapt-ai în ascu-
nsu, și adunatul mieu
întru suptu pământu.

16. Nefaptul mieu vădură
okii tăi, și în carte ta
toți scriu-se. În ḑi zidescu-se

www.dacoromanica.ro

минасева. іса҃нтухереіх
ѣи. а҃шашилхминаѣи іѣтъ
фечѣшисѣтъоуѣльміѣх.
шипреимишимедіѣма
целемъріѣиѣмѣле. испов҃ѣ
сіѣоуѣмеціѣісѣфрикоѣь
мирхра҃шите. мирхрате
лхісроуѣрелеѣта҃ле. шисоу
флеѣтоуѣльміѣхшилефолр҃ѕ
ноуа҃сіѣоуѣндеѣсѣсоуѣльміѣх
дѣтѣине. чефа҃пта҃нра҃сіѣх
нсх. шина҃доуната҃ѣміѣх
ѧнпрхсхпѣтопъмъѧнпх.
нефа҃пта҃ѣміѣхвъѕхрь
ѡіѣіѣнѣтъи. шиѳіѣа҃рптета҃
тоцнсіѣріѣхее. ѧнѕиѕндѣсіѣх

www.dacoromanica.ro

шинемнѣ҆ѣ҆нтрѣ҆нши. ѣ҆мїѣ
фоа҆рте҆ннестѝцинфх҃рѣсо
со҆цїнтъѣ҆ѕ҃ѣх҃. фоа҆рте
а҆ѣъртошаръсевлъдїїїнїле
лорь. нхмъралевоѭ, шн
ма҆нъръ҆тосьдеанинѣоу҆
множнсево҆рх. сїгоулаю
мешнѝѣтъсъѣнтоуїгоу
сьѣнтхїгоуттѝне. сѣоуїїї
серъпъїсътошїѧ҆ѕ҃ѣх҃. къ
ѡ҆ба҆цнсънцеро҆шифери
цивъдемнѝе, їгъѡ҆евни
то҆рнсе҆цнлїгоуцѣте. пре
нмѣсїгоу҆ндешѣ҆ртоуче
тъцнлеталѣ. меньвидн.
то҆рїнтъйдѧ҆меньвидъсихѣ.

їги҆

www.dacoromanica.ro

și nemică într-ănșii.

17. E mie foarte cinstiți fură soții[1] tăi Ḍeu; foarte învărtoșară-se vlădiciile lorŭ. — tăi *Doamne* *vlădicii* lorŭ.

18. Număra-le-voĭu și mai vrătosŭ de anină umnoji-se-voru; sculaĭu--me și încă săntu cu săntu* cu* tine. — Numâra-voĭu de *năsipulŭ* *înmulți*-se-vorŭ. * (lips.)

19. Se uciiseră păcătoșii Ḍeu; bărbați sângeroși feriți-vă de mine. — păc.. *Doamne*

20. Că revnitori seți în cugete: Preimescu îndeșertu cetățile tale.

21. Nenăviditorii tăi Doamne nenăvidéscu-i,

[1] sosoții

www.dacoromanica.ro

și de dracii tăi topescu-
-me.

22. Cu sfrășită uri-
urâre *omrâzĭĭu*-i re uriu-i, și vrăjmașii
fură mie.

23. Ispitéște-me
Doamne și Dumnedeu și ști înema me; ispi-
téște-me și cunoaște
cărairé me.

să calé fărâlége în mine e
* (lips.)

24. Și vedi se e ca-
le fărelegé în mine, și*
derége-me în calé de vécu.

CXXXIX. Cântecul lu Davidŭ. 139.

de om

2. Scoate-me Doamne dela omu
hiclénu, de bărbatŭ
nedereptu izbăvéște-me.

* (lips).

3. Cei* ce cugetară nedere-
ptate întru înema,
în toată di gotovia războĭu.

www.dacoromanica.ro

шнде дачїинтъйтопеєкх
ме ·ісоусефръшйтъоурй
реоуаїхй · шнвъжмашїн
фоугръмїе · йепинтѣщеме
дзехшницйрнемаме · йепи
нтѣщемешнісоуноаще
ісъраирѣме · шнвезйсеєіса
лефърелецѣрмине · шй
дерѣщемеріалкдевъіх: —
ісътеісоуглхдвь · рлф · : —
аісолътемедйнедеасмоу
хніслѣнх · дебърбать
недезептухйсѣъвѣщеме ·
тейчеісоуцетарънедере
пта́телнтрхрнема ·
рнтолътдзйсотовіарьсоіо ·

ісф

www.dacoromanica.ro

Аскоуцирълимбасаглаа
шарпелоуи. ѡдхаспидеи
схптхоуетинелелорь. фе
рѣщемеднемънхлепъть
тошило. десълминиде
десігоатеме. ленчекоуце
таръеерпіїдечеталпеле
мѣле. аскоунсерътрхфа
шїнігоуъсъмїе, шифхри
нтиинсеръкоурсепичо
арелорьмѣле. лингъісь
одреклачнепоусеръмїе.
знішьдпоульпдзеоумїеѣ
ѥшитоу. соісотъдпетла
соурогоучюрінемѣле.
дпедпе вартутеспенїа

www.dacoromanica.ro

4. Ascuțiră limba sa ca a
șarpelui, ĭadul aspideei *veninulŭ* aspideei
suptu ustnele lorŭ.

5. Fe-
réște-me Doamne [de] mănule păcă-
toșilor, de oamini [ne]de-
rep[ți] scoate-me. Cei* ce cuge- * (lips.)
tară se înpiadece tal'pele
mele,

6. ascunseră trufa-
șii cursă mie, și furi
întinseră curse pičo-
arelorŭ méle, lăngă că-
rare blazne puseră mie. *înșelăcĭune* puserâ

7. Dișŭ: Domnulŭ *i* Dumneḍeul mieu Do.. *Zeulŭ* mieu
ești tu; socotéște Doamne gla-
sul rugăcĭuriei[1] méle.

8. Doamne, Doamne vărtute spăsenia

[1] rugăcĭuriie

www.dacoromanica.ro

me, umbră fapt-a[i] spre capul mieu în ḑi de războĭu.

9. Nu pridădi mine Doamne de deșideratul mieu păcătoșilorŭ; cugetară spre mine, nu* lasă* mine*, se nu cándva rădice-se.

de *pohtitulŭ* mieu

* (lips.)

10. Capul rătundului lorŭ, muncile rosturelorŭ loru coaperu-i.

11. Cadu spr-inși cărbuni de foc, băga-veri ei întru straste și nu sta-voru.

12. Bărbatu limbut nu derége-se în pămántu; bărbatul nedereptu reu veréḑă

www.dacoromanica.ro

ме. оу҃мбрѣ фаптаспрека
поу҃міехѫ҃ нзндерѫ҃ зкоіо,
нхпридѣ дминнедне, де
дешндерат҃хміехпъісъ
тсшилорь. ікоуцетарь
спреминеноуласьмине,
сенхістъндварѣдичесе. ікл
поу҃ѫ҃ътхндоуѣхилорь
мхичилесѫ҃остоуѣелорь
лорхікоаперхи. ікладоу҃
спринщікърбоуѣндефѫ҃
кѫ҃тъгаверне҃йѫ҃нпрхетра
стешиноуставорх, кѫ҃
рбѫ҃тхлимбх, нхдерѣ҃
цесеѫ҃пъмънтпх. бърба
недерептх, сеѫ҃вертѣ҃зъ

www.dacoromanica.ro

ѧпоутрѣдиѓе. ѧнцелѣ
ігъѣфачевадѫхъюдѣцхми
щенлорь. шиплѣтпиѓѣ
месереѓило. ѣѓѧнесъдере
пцїиѧсповѣдѣсїѣхмоуме
лоуѓитъоу. шиѧнтра
воръдерепцїиѓихъфѧцата
слаѓѣпиѓхлхѫдвь. рм
Ѣнеѓїѣмоуѓісътръѣтиѓне
ѧоуѕѫиме. соіготѣще
глаѕольрхѓъчюрїѣймѣле
ігъѫдоуѓїѣмоуѓісътръ.
ѧесѣнѣспръвѣкѣсіѓъсерхѓь
чюрюреме, ігаѕїгадиль
ѧнтретиѓне. ръдиѓа
рѣкмъѓниламѣлеігхмъра

în putredire.

13. Înțeleș
că face-va Domnul gĭudețu mi-
șeilorŭ și plétiré
meserilor[1].

14. E însă dere-
pții ispovédescu-se nume-
lui tău, și întra-
-vorŭ derepții cu fața ta.

CXL. Slav. Cântecul lui Davidŭ. 140.

1. Doamne kiemu cătră tine,
auḍi-me; socotéște
glasulŭ rugăcĭuriei mele,
cându kiemu cătră [tine].

2. De se isprăvéscă-se rugă- să se isprăv..
cĭure[2] me ca o cadilă
între tine; rădica-
ré mănilor mele cumănda-

[1] mesererilor [2] rugăcĭurĭure

www.dacoromanica.ro

ré de sară.

Do.. *hrănire*

3. Pune Doamne ferire rostului mieu și
uṣe îngrădire de ustnele
mele.

4. Nu pleca înema me
în cuvinte hicléne,
în părére vine de păcate,
cu[1] oamini ce facu fără-
lége, și nu număru-me
cu aleși lorŭ.

5. Pedepsésteme dereptul cu meserére și oblicéṣte-me, er
untul păcătoșilor
se nu ungă capul mieu.
Că încă rugăcĭure me în dulce vréré lor.

e untulŭ

6. Gĭunghiĭați
fură lăngă piatră gĭu-

[1] co

www.dacoromanica.ro

рѣдесла. Пѫ́недне сферн
рѣростоуглѧ́миѣх, ши
оу́шелнгрѣдиредеоу́стне
ме́леноуплѣ́сла́немамѣ
ѧ́гоувинтехнѣ́слѣ́не,
ѧ́пъръкревинедепъга́тѣ,
госпа́минни́тѣсфа́гхфъръ
лѣ́це, шинноу́нхмъръхме
гоуа́ле́шилоръ. педѣ́сѣще
медерептоу́гоумесе́рѣ
решисъблнчѣщеме.
оу́нтоу́пъгътошло
сѣноу́хнгъислпхмѣх,
гсъѧ́гъѡхгъчюремеѧ́х
чевръкръкло, цюнгїа́цн
фхрьлънгъпіа́тръцю

www.dacoromanica.ro

дечїнлорь • аоудухсеіхви
нтелемелеігъпхтхрыкагра
сѫхпъмъинтхлхи • пръпъдѝ
фпъмъинтх • ѡьсъпивъсе
сѫаселелорьфнтреѧдх .
ігъігътрътчинедмедѫнеѳїсїи
мїейфтчинеоуґпхвъніюмх ,
лкласхфлетоѫмїе • ферь
щемедеігоуґселечѣетъче
лсігоуґнсеръмїе • шидесь
клаѕнечефлісхфьрьлъце .
ігадоуфмрѣжнлесалепъ
ігъътошїноуґнхлхесхѣ
пънвогатрѣче ⁘ фце
лептхнелхдвь . рма ⁘
Коуґглесхмїехіігътрѣдних

www.dacoromanica.ro

decii lorŭ. Audu-se cuvintele mele că putură.

7. Ca grasul pămăntului, prăpădi-se în pămăntu, răsăpiră-se oasele lorŭ între ĭadu.

8. Că cătră tine Doamne Doamne okii miei; în tine upuvăiĭu, nu lua sufletul mie[u].

9. Ferește-me de cursele césté ce ascunseră mie, și de săblazne ce facu fărălége.

10. Cadu în mréjile sale păcătoșii, unulu-su eu pănă voĭu tréce. cade în

CXLI. Înțelepčune lu Davidŭ. 141.

2. Cu glasul mieu cătră Domnul

kiemaĭu, cu glasul mieu
cătră Domnul rugaĭu-me.

3. Vărsu într-ănsu rugăciuné me, grija me într-ănsu spuniĭu.

4. Cănd periĭa dela mine sufletul mieu, și tu cunoscuș cărairile mele. În calé
* (lips.) césta ce prinsă* îmblà, ascunseră cursă mie.

5. Căutaĭu de dérépta și văḑuĭu, și nu era știutoru mine. Peri fu-
de mine gire dela mine și nu e cine ceré sufletul mieu.

6. Kiemaĭu cătră tine Doamne,

www.dacoromanica.ro

кїе́маю҆ісоу҃сла́сѹ҆мїе҃х҃
їгѣ҆тр҃ѣдноу҃роу҃гаюме.
вѣрсѣ҆ѧнтрѣнсхѡхгѣтю
рѣме. гри҃жамеѧнтрѣ
несѣпоу҃нїю. їгѣ҆ндхпе
рїѧ҆делами́несхфле́тѹ҆
мїе҃х҃, шйтоу҃їсоу҃носи́ѕ҆х҃
їгѣ҆ѡанрилемеле. ѳїгалѣ
чѣ҆ѥтѧлчепринесѣ҆ѧмбла҆,
а҆сїсоу҃нсерѣїсоу҃рсѣмїе.
їгѣоу҃гаю҆дедѣрѣптца
шивѣ҆ѕхю, шинноу҃ера҆
щїхтѡрхми́не. пе́рифх
цпределамине, шинхе
чи́нечерѣсхфлептхмїех҃
кїе́маюїгѣ҆тр҃ѣтине҆дне

www.dacoromanica.ro

Сѣ́шь тоу ѣ́щно оу́ поу вхи́
нцаме, шнпа́рте ме ѣ́щи
ѳпъмъ́нтихъ вїи́ло. сѡго
тѣ́ѣщерхтъ ъ́ю реме ѣ́ъ
смерїю ме ѳоа́рте. и́зъ
вѣ́ѣщемедегонни то́рїи
мїей, ѣ́ъ ѳврътошаре
манврътосьдеми́не.
сѡгоа́тедїи́нтемни́ца
сѧ ѳле́тихмїе. сенепо
вѣдѣ́сѣ́ъсенхмелхи́тъ.
мине́ѧша́птъдере́ѣїипь
нъдаверимїе + слаі́тте
ѣ́ъллоуидвдь + рмв +
Дне́лоу́ зирхтъ ъ́ю реме. на
Дами́нтерхтари́леме́ле

www.dacoromanica.ro

dișŭ: Tu ești upuvuința me, și parte me ești în pămăntul viilor.

7. Socotéște rugăcĭure me, că smeriĭu-me foarte, izbăvéște-me de gonitorii miei, că învrătoșară-se mai vrătosŭ de mine.

8. Scoate diîn temnița sufletul mieu, se ispovédéscă-se numelui tău; mine aștaptă derepții până da-veri mie. să se ispov..

CXLII. Slav. Cănteculŭ lui Davidŭ. 142.

1. Doamne audi rugăcĭure me, ĭa aminte rugarile mele

www.dacoromanica.ro

în dédevărul tău, ascultă-me în deréptate ta;

2. și nu întra în gĭudețu cu șerbul tău, că nu dereptédă-se între tine toți vii.

nu *deregu*-se

3. Că goni dracul sufletul mieu, smerit-au[1] în pămăntu viĭața me; pusu-me întru întunerece ca morții vécu[lu]i,

pusu-m-*au*

și întristâ în

4. în mine duhul mieu, între* mine* turbură-se* ĭnema* me*.

* (lips.)

5. Pomeniu dilele de ain'te, învățaĭu--me în toate lucrurele tale, întru facerile

întru *faptele*

[1] smerit-ai

www.dacoromanica.ro

ѧнд҃ѣдевъроу҃тъх҃.аісїх҃
лтъмеѧндерѣпїтатета҃.
шиноуѧнтраѧнціодецх
ісоушеѡ҃коу҃тпъо҃у.ігѣ
ноудерептѣ҃ѕъсеѧнтре
тинетоцивїй.ігъгоми
дѡаіко҃у҃соу҃флептх҃мїех҃.
смеритаіѧпъмѣнтх
вїа҃цаме.по҃схмеѧнтрх
ѧнтихнереѣіѣсаморцїи
вѣісоу҃иѧминедх҃х҃мїех҃.
ѧнтремінетоу҃рехрые
ѧнемаме.поменіх҃ѕн
лелеѣеаннтпе.ѧвъцаѡ
меѧнтоателоу҃ісрхре҃ле
таѣле.ѧнтрхѳатерѝле

www.dacoromanica.ro

мънилотале ѧ ваць ме.
рѣдиглаюгѣтрѣтинемь
ноуглеме́ле. соуфлетѣ
міѣ ігапъмънтѣфъръ
а́пъцїе, ігоурѧндъме,
а́сігѣтъдне, ігоумплесе
соуфлетоумїѣ. моуѧнто
рчефа́цатадемине, шипо
бимевоючелора чедещингъ
ѧнгроапъ, а́оуѕнтъфь
міѣдемънѧцамесерѣрѣ
тъ, ігъѧнтинеоупхвьню
споунемнднеігалѧнтрь
нетъѣмерѣгъ, ігъігътретї
нелхаюсоуфлетѣмїѣ.
сігоатемедедоа́їнмїеи

www.dacoromanica.ro

mănilor tale învață-me.

6. Rădicaĭu cătră tine mănule mele, sufletul mieu ca pământu fără apă ție.

7. Curundu me ascultă Doamne, cumplì-se sufletul mieu; nu întorce fața ta de mine, și podobi-me-voĭu celora ce deștingŭ în groapă.

ascultâ-mâ

dululŭ mieu

8. Auḍită fă mie demănéța meseréré ta, că în tine upuvăiĭu; spune-mi Doamne calé într-ănsă se mergŭ[1], că* către tine luaĭu sufletul mieu.

milosté ta

* (lips.)

9. Scoate-me de dracii miei

[1] mergă

www.dacoromanica.ro

Doamne, că cătră tine fugiĭu.

10. Învață-me se facŭ[1] voĭa ta,
că tu ești Dumnedeul mieu; duhul
tău dulce năstăvéște-
-me în pămăntu dereptu.

11. Dereptu numele tău Doamne
învie-me, cu dereptate ta
scoți de grije[2] sufle-
tul mieu.

cu *milosté* ta

12. Și cu meseré-
ré ta cumplì dracii miei,
* (lips.) și pierdi[3] toți cei* ce do-
sufletulŭ mieu deiră sufletului mieu,
că eu șerbul tău săntu

ȘEDERÉ XX.

CXLIII. Slav. Cântec lu Davidŭ. 143.

1 Blagoslovitŭ Domnul Deulŭ mieu,
* (lips.) cel* ce învață mănule mele în hră-

[1] facă [2] grija [3] piardi

www.dacoromanica.ro

дне, ѣ
ѣ тр҃тїнеф҃хр҃їѡ.
ѧваць мсе ф҃лѣ гъвоѧта
ѣ гъ тоу ѣшпд҃зехмїех. ах҃х
тъоудоуглень ѣстъкѣше
мелпъмънтоудере҃тх.
дерептхнхмелетъоудне
ѧвїеме. ѣ соудере҃тѧтетѧ.
ѣ ѣ соцндегрнжласоуфле
тхмїех. шпѣ соумесерѣ
рѣтлѣ соумплнд҃ѧчїнмїен
шппїѧр҃зѣ нтоцнчен чедо
дєнрѣсхфлетхлхнмїех.
ѣ гъ ѣ оу҃ше҃ бо҃у тпъоу҃сънтх:
сла҃, шедерѣ ѣ ѕ, ѣ ѣ тпелхд҃ѣь рмг
ѧвѣнтъд҃ноу҃зеоу҃лмїех.
ѣ ѣ тетерѣъцъмднхлемелерхрд

www.dacoromanica.ro

ворїе, дещетелемелефѡ
сѣкою. мѣрѣтрѣмїешнска
паремїе. ащотворюмїешн
иꙁѣкъвиторюмїесѣгоуꙋтѫ
мїехъ, шиꙗтрънсхоуꙋпхвь
йѣ. плѣгоуꙋсїмнїнмїей
сѫптхмине. дѣчееѣтѣ
сѫмоуꙋлоуглѣвъ ꙁпоуꙋсхтей
лхи. слоуꙋфїѫхѫѡмоуꙋлхи
ігъвлѣѣлѫ. ѡмѫхдешѣртѫ
лхипобнее. ꙁнелелѫхи
ігловумбратрѣихъ. дѣпль
ігъчерхшидештинце.
ѧтинцеігодрїи. шиꙗ
фхмасеворъ. лхинфхце
рхшиспарци. тремѣте

www.dacoromanica.ro

borie, degetele mele în războiu.

2. Meseréré mie și scapare mie, agĭutorĭu mie și izbăvitorĭu mie, scutul mieu, și într-ănsu upuvăiĭu; plecu ominii miei suptu mine. plecâ oamenii

3. Doamne, ce este omului că spusu-tei lui, sau[1] fiul omului că ai elu?

4. Omul deșertului podobi-se, ḑilele lui ca umbra trecu.

5. Doamne plécă cerul și deștinge, atinge codrĭi și afuma-se-vorŭ.

6. Luci fulgerul și spargi-[i]. spargi-i, *treméte săgétele tale și smentești-i.*

7. Tremete

[1] saul

www.dacoromanica.ro

mâna ta de susŭ, scoate-
-me şi izbăvéşte-me de ape
multe, de mânule fii-
lor striini.

8. Ce a loru rostu
grăi deşertu, şi deré-
pta lorŭ deréptă nede-
reptate.

Doamné cântecŭ

9. Ḍée, cântec
nou[1] cântu ţie, întru
psaltîré cu ḍece[2] maţe
cântu ţie.

10. Dedeşŭ spăsenie
înpăraţilorŭ, ce izbăviş
Davidŭ şerbulŭ tău de armă ĭu-
te.

11. Izbăvéşte-me şi
scoate-me de mânule fii-
lor striini, ce rosturele
lor grăiră deşertu, şi

[1] noou [2] ḍeţe

www.dacoromanica.ro

мънатăдесоу́сь . сісолтте
мешнй ꙁъ ъвѣщемедеапе
моултте . дємъноу́лефїй
лострїйнн . челорхоостъ
трънйдешертх . шидертъ
пталорь , дертъпптънеде
репта́тте . ѕѣісънтте
носѹхїстоуцїе . ѧнтрх
ѹа́лтырѣісоу́ѕецема́це
ікънтоуцїе . дедéшьепнїе
ѧпърациплорь . чен ꙁъвй
двьшербоулътъхдеармью
тте . й ꙁъвѣщемеши
сісолтемедемънхлефїй ,
лострїйнн . черостоуреле
лотрънръдешертх . ши

www.dacoromanica.ro

дерѣ́пталодерѣ́пѣне
дерѣ́пшате. чефіїло
канолѡ́рѣсѣдѧ́шѣѧ́плъ
нтаѧ́тѣѧ́нпрхтинере
целесаѧ́ле. фіїелелоѧ́бог
нѣтаѧ́тешѧ́нпрѣѧ́фрхѡша
тецаповѣ́лѣвѣтрецїен
хрѣнилиницелелоѧ́плоуте
демхтихоуградѧ́нтралла
лтъ. сѧ́нлеломхлтоуплод
ѧ́нте. оуѧ́множѣесѣгоуѧ́ѣ
шнрилесаѧ́ле. ѣоѧ́нилогра
нхѣѣсѣдѣрегардоуѧ́хѧ́и
нѧ́прилѧ́х. ничестри
гарѣѧ́нтроуѧ́хлицелело.
фернісарѣсѧ́лминѧ́ктелъ

www.dacoromanica.ro

сѫнтоуѧ·ѣ·ѣ·с·т·ѣ·ѣ·. фериѧ
дєсѧмиНїнѧ·ѣ·дНѫѣ·ѣ·дѕєхло·
ѧлъоудѧрѣлхѧвдь. рмѧ
Іналцоу·тєдНєѕєоуѧльмїєх·
шиѫпъраѧтѫхмїєх. шй
ѣлвѣ·ѣ·ісоуноу·мєлєтъѫ·
ѧвѣ·ѣ·ісх·шиѫвѣ·ѣ·ісоу·вѣ·ѣ·ісх·
лоуѧ. ѫнтоатєѕнлєблвѣ·
єісх·тєшилаоудѫхнхмєлє
тъоуѫвѣ·ѣ·ісоу·шиѫвѣ·ѣ·ісх·
дєвѣ·ѣ·ісоу. маѧєєдНѫшй
лъоудѫѫфолѧртє. шимъ
рнрѣлхйноу·єісоумплнрѣ·
нѣ·шиннѣлаоудѫлхісрхрєлє
тале. шивъртоу·тєтѫєспѫ·
нх. маѧєфрхмєєцєслава

сфнцїенталегръиворь
шичюделеталеспъневорь
шиврътоуттефрнголаса
тазнгх. шимърнрхта
споунїю. памётемоуцїа
доулчацїенталезнгъесгх.
дерептпацїенталебоугсоу
ръее. ефтишимтй
днх. ѧлоунгоузебдъто
рюшимхтхмлтй дхче
днхтхторорх. ефтишн
тхрелелхиспретоателхгрх
рёлелоун. сенеповбдъ
сігъсецїедпетоателоугрх
рёлеталё. шипрпбничїи
тъисёблбкігъее. слдпъ.

www.dacoromanica.ro

sfinţiei tale grăi-vorŭ,
şi cĭudele tale spune-vorŭ.

6. Şi vrătuté fricoasa
ta ḑicu, şi măriré ta
spuniĭu.

7. Pamente mulţia
dulčaţiei tale rigăescu,
dereptaţiei tale bucu-
ră-se.

8. Eftin şi milostiv
Domnul, în lungu rebdăto-
rĭu şi multu milostiv.

9. Dulce
Domnul tutororu, eftinşi-
gurele lui spre toate lucru-
rele lui.

10. Se ispovédé- Să se ispov..
scă-se ţie Doamne toate lucru-
rele tale, şi prépodobnicii
tăi se blagoslovéscă-se. să se blagosl..

11. Slav[a] înpă-

www.dacoromanica.ro

ráției tale dicu, și
* (lips.) vărtute ta* grăescu.

12. Se spuniĭu fiilorŭ oami-
sila ta nilorŭ vărtuté a ta,
și slava mare frumsețe
înpărății tale.

13. Împă-
* (lips.) rățiĭa ta, înpărățiĭa ta*
* (lips.) în toate vécurele, și*
vlădăciĭa ta în toate
némure și *némure.* ginturele și ginture.
Credinčoșu Domnul în toa-
te cuvintele sale, și
prépodobnic în toate lu-
crurele sale.

Scoală Domnulŭ 14. Scoate
* (lips.) Domnulŭ toți ce ğos* cadu,
și rădică toți ğos le-

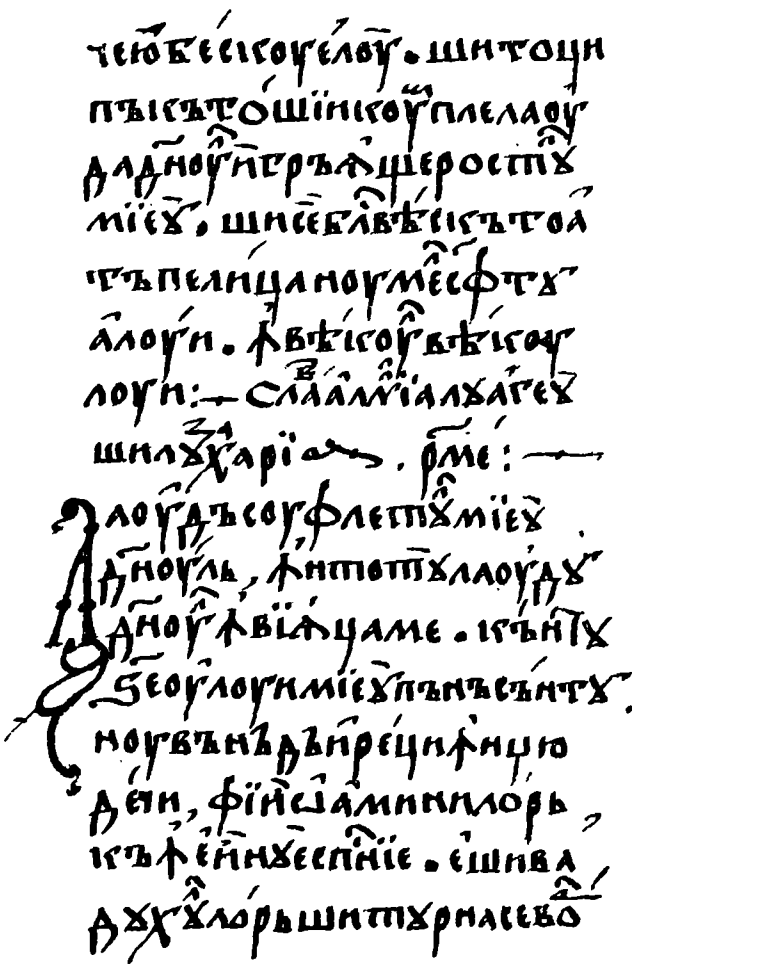
www.dacoromanica.ro

рѫцїе҃нтале҆ѕ҃нкоу · шн
вѣртоу҆тата҆гръескоу ,
е҃споу҆нїюфїнлорьшамн
нлорьвѣртоу҆тѣ҃тѣ .
шнелвама҆ре҆фр҃хе҃це
ѧпърѫцїнтале · ѧмпъ
рѫцїѧта҃, ѧпърѫцїѧлѣ҃,
ѧнтпоа҆тевѣ҃коугреле, шн
влъдѣтїѧта҃ · ѧнтпоа҆тѣ
цинтхрелешнцинтпоугре
ігрединчосхдн҃х, ѧнтпоа҆
тѣкоувинтелесале · шн
пр҃пѣнй, ѧнтпоа҆телоу
ігроу҆релесале · сіпоа҆тѣ
ѧнхлътоцнчеѱоіса҃дх .
шнѡъ ѧнігъто҆цнѱоле

www.dacoromanica.ro

пъдаци. ѡкїи тоу тѣворь
ѧнтинеоупхвъирь. ши
тоудинпищелоѧндъче
врѣмѧ. дешисѣ зитѣмь
натѣ. шисатоуритолѣте
вїелѣдѣчевръре. дерѣтѣ
дѣнѣѧнтоатеїсаилесалѣ.
шинрпѣнїѧнтоателоу
ікроурелесалѣ. апропее
дѣнѣтоутоурочеичеїсїа
мъелѣ. чеичелъсїамъ
елъѧндѣдевъръ. воа
тетемоуседелоу елоу
лъсїфаче. ширѣтъюрѣ
лоалсоултпъшиспѣщей
фертѣщедноутоцичей

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

ѧпѣмѧнтоуѣъоу · ѧнѣхѧ
ѧчѣ перикопоѣлтеѣсоуцете
лело · ферисче, чечиѣеоуль
лоуґіѧѣсоѣьѧцюторхѧхи ·
оуроувъинцалхиспрезех
съоучечефѣчечерюшипъ
мънтоу · марешитоѧ
ѣчечѧнтрънсъ · хрънѣ
шедѣдевърх, ѧвѣѣсоу ·
фечецюдецхѣбндитто
рило · дъпицѧфлѣмѧнзи
ло · дноудеслкѣъфаре
кацїи · дноуѧмънарѣ
шеорбїи · дихрьдиігъцо
лепъдѧци · дѧхюбѣще
дерепцїи · диххрънѣще

www.dacoromanica.ro

în pămîntul său; în ḍua acé peri-vor toate cugetele lor.

5. Ferice cel ce-i e Ḍeulŭ lui Iacovŭ agĭutorul lui, upuvăința lui spre Ḍeul său, *Fericatŭ* celŭ

6. cel* ce féce cerĭul și pămăn'tul, mare și toate ce într-ănsă; * (lips) toate ce-*sŭ*

7. hrănéște dédevărul în vécu, fece gĭudețu obiditorilor, dă piștă flămănḍilor. Domnul dezlégă fărecații. dédevărŭ județŭ *obiditĭlorŭ*

8. Domnul înmăndréște orbii. Domnul rădică ĝos lepădați. Domnul ĭubéște derepții.

9. Domnul hrănéște

www.dacoromanica.ro

pribégi; séraca și vudua préimĭaște, și calé păcătoșilorŭ piarde.

10. Înpărățéște-se[1] Domnul în vécu, Ḑeulŭ tău Sione în gintu și gintu.

în *némŭ* și *în némŭ*.

CXLVI. Allilluia. Lu Aggheu și lui Zaharia. 146.

1. Lăudați Domnul că dulce e* cântare, Ḑeului nostru se îndulcască-se lăudare.

* (lips.) Zeulŭ nostru să se îndul..

2. Ce zidi Ierusalimul Domnul, răsăpiți lu Israilŭ aduna-va.

3. Vindecă frămții cu înema, și légă frămturile lor.

4. Ce numără mul'tul stélelor, și tuturor numere

nume *le*

[1] înpărățéștese

www.dacoromanica.ro

пр҃ѣ҃ѣ҃ци, ст҃раѧ҃клшивх
дхапр҃ѣ҃имаѧ҃ше. шнисла҃ѣ
пъıсъѣто҃шнлорьпіа҃рде.
ѧ҃пър҃ѣ҃цѣ҃ѣ҃шѣ҃дноу҃ѧ҃вѣ҃ıсх.
Сеоу҃льѣтъоусіѣнеѧ҃нцинтх
шнцинтпоу҃ ллїілхаѣтєх
шнлхи Сахарїас. рмз
Лъоу҃да҃цнд҃ноу҃ıсъдхлєе.
ıѣтаре Сеоу҃лоуннострх
ıсѣѧ҃ндхлча҃ıсъѣлъоу҃да҃
ре. чеСнд҃ніе҃рлимоу҃д҃нх
дъѣъпнцнлхіѣльа҃доуна
ва. вид҃еıсъфрѣмцїнıсх
ѧ҃нема. шнлѣтъфрѣмтх
рнлело. ченхмѣрѣмхлтх
ѣтѣлело, шнтпхтхронхмере

www.dacoromanica.ro

поусе · маре ѣдноу нострх
шимаретъріѧлоуи, ши
ѧнцелепчиорїейлхинхѣмь
схръ · чепрїимиблънзїи
ѧноу · шиплеіъпъыгъто
шїипънъллапъмънтоу ·
ѧчѣпецидънхлхиѧнєповѣ
дирѣ · істацидзехлхи
мострхѧчѣтєри · чечѧ
вєшичерхігоунхшрїи · чѣ
готовипъмънтпхлхиплоле ·
черъсърилісидрифънх ·
шпслаігоуєлхѫкєєйсѧ
миниломѧдѣдевитєймд
нігарело · шипхилоігоѫви
лочеігіємалхѵ · нхѧврътх

www.dacoromanica.ro

puse.

5. Mare e Domnul nostru și mare tăriĭa lui, și înțelepcĭuriei lui nu e măsură. — nostru și *vrătuté* lui

6. Ce priimi blândii Domnul, și plecă păcătoșii până la pământu.

7. Începeți Domnului în ispovédiré, cântați Dumnedeului nostru în céteri: — cântați *Zeului*

8. cel* ce învești cerul cu nuorii, ce gotovi pământului ploae, ce răsări în codri fănu, și zlacu slujbeei oaminilor; — * (lips.)

9. déde viteei mâncare lor, și puilor corbilor ce kiemà elu. — *ce* déde — kemarâ elŭ.

10. Nu în vrătu-

www.dacoromanica.ro

té cailorŭ vru, nič în pu-
* (lips.) lpile bărbaților dulce* vru.
11. Dulce vru Domnul spre cei ce te-
[mu-se
* (lips.) de elu, și cei* ce upuvă-
în *milosté* lui. escu în meseréré lui.

CXLVII. Allilluia. A lu Aggheu și Zaharia. 147.

2. Laudă Ierusalime Domnul, laudă Ḍeul tău[1] Sione;
3. că
învrătoșe verigile ușelor tale, și blagoslovi fii tăi întru tine.
Ce puse 4. Puse în hotarele tale pace, și grasul grăului satură-te.
5. Ce
trémese cuvântul său pământului, până la curundu alérgă cuvântul lui.

[1] tăvŭ

www.dacoromanica.ro

тѣ҃кслнлоръкроу-нн҃лпх
лпи҃ебъ҃бацнлодхлчевръ.
дх҃чевръхдн҃хспречнчетемх
деелх҃. шнчей҃чеоуповъ
ёсгхлмерѣтрѣлхи — ллїа.
ллхагтехшнзахарїа рмз
лоудъ҃ерлимедних, лах
лдъ҃беоутъвьёсше. гсь
лкрътошеверицилеоуше
лотале. шнёлвифїйтъй
лнтрхтнне. поуселхо
тареле҃тале҃па. шнграсх
гръхлхисатоурътге. те
тр҃ъмёсеігхвнтх҃съх,
пъмънтхлхи. пдньлаігх
-хндхалѣргъыхвнтхлхи.

www.dacoromanica.ro

чечедѣденѣсѣаісаіглѣна.
негоуграіѕачеиоушеповспѣе
лепѣдѣгриндиѧѣсаіѕапѣний
ле. ѧпротивлафѣщейцерх
лѧничиневластѣ. тремететева
ісоуѵѣнтоуѕѣѵѣшинтопи
лева. сѵфлавадѧѵѣлѧничши
ісоуґревоѧпе. споуѕеігоу
ѵѣнтоуѕѣѵѣлѧіѧісѣвь. дере
пта тешницюдеіѕарилесаіе
лѧісѣль. ченхфѣчеашлѧто
ѧтѣлиѣа. шницюдеіцхеѣѵ
нхепхѕепхѕело. сла ѧлиіа.
ѧлѧхаггехшнзахаріх. рми
ѧѵґдаіцидѧѵдіфчерх. ѧѵѵ
ѧдаіцнелѧхфсѧѕь. ѧѵѵдаіци

www.dacoromanica.ro

6. Cel ce déde néoa sa ca lăna, negura ca cenușe pospăe. déde *zăpada* sa
7. Lepădă grindiré sa ca pănile, înprotiva féței gerului cine va sta? *Ce* lepâdâ
8. Tremete-va cuvântul său și topi-le-va; sufla-va duhul lui și cure-vor ape. topi-*se*-va
9. Spuse cuvântul său lu Iacovŭ, dereptate și gĭudecarile sale lu Israilŭ. *Ce* spus
10. Ce* nu féce așa a toată limba, și gĭudețu său nu spuse[1] lor. * (lips.) județulŭ

CXLVIII. Slav. Allilluia. A lu Aggheu și Zahariu. 148.

1. Lăudați Domnul diîn ceru, lăudați elu în susŭ. *de* cerĭu în *cei de* susŭ.
2. Lăudați

[1] spuspuse

www.dacoromanica.ro

elu toți îngerii lui, lăudați elu toate silele lui.

3. Lăudați elu soarele și luna, lăudați elu toate stélele și lumina.

4. Lăudați elu cerul de ceru, și apă ce e pré asupră de ceru

5. se laude numele Domnului; că
că *elŭ* zise dișe și fu, elu poveli și feceră-se.

Puse în 6. Puse-le în vécul véculuĭ; poveli-re puse și nu va tréce.

7. Lăudați Domnul de pămăntu, zmeii și toate fărăfundurele.

8. Focul, grindiré,
zăpadn, gheţile și duhŭ néoa, sturii și duhŭ repede

www.dacoromanica.ro

ѣлѣхтоцинѧнцерїилоуи. лъѣ
ѧцинѣлѣхтоатеснлелелѣхи.
лъоуѧцинѣлѣсоарелешилѣ
на. лъоуѧцинѣлоутоатте
стѣлелешилѣмина. лъоу
ѧцинѣлѣчерѣдечерѣ. шилпь
теепрѣтасоупрѣдечерѣ. сѣ
лаоуденѣмеледнѣлѣи. ігъ
сѣешифѣ. елоуповели
шифечерѣсе. поуселеѣвѣ
ісоувѣтіоуслоуи. повели
репоусешинѣватрѣче. лъ
оуѧцинднѣоудепѣмънтоу.
смеи. шитоатефърьфѣ
ндоуреле. фоісѣгринднирѣ
нѣсѣа. стхоїи. шидѣхърепе

www.dacoromanica.ro

чефѣ́черъ҃ыгоу҃вѣ́нтѣ́хлѣ́н.
ісодрїѣ́шинтоцимоу́нци.лѣ
мнелеплопо́вртъ҃ѣтолареле
шинтоцїѣ́іседрн.фїе́рнѣле
шинтоа́тевантеле,шарпеле,
шиплесъ҃рнісоупе́не.ѣ҃мпѣ
раціѣ́нпъмъ҃нтоулхи́шинто́
цнесо́ми́нн.цюдеїѣ́шин
тоа́тецюдецелепъмъ҃нтх́
лѣ́н.цюнн,шифѣ́тпеле,
ѣ҃ѣтръмїѣ́шинтінмерїѣ́псе
лаоу҃денхмеледнхлѣ́н.ігѣ
дні́съсеноумелелѣ́ноуноу҃.
неповѣ́днрѣ́лоуи́лпъмѣ
нтхшидничерх.сѣдні́сава
ко́нѣ́со́ми́нилосъи́.ігѣдре

www.dacoromanica.ro

ce féceră cuvăntul lui.

9. Codrii și toți munți, lémnele plod purtătoarele și toții kedri. purtâtoare și

10. Fierile și toate vitele, șarpele și pasări cu pene. vitele, *gadinele* și pasâri

11. Împărații pământului și toți oamini, gĭudecii și toate gĭudețele pământului.

12. Gĭuni și fétele, bătrănii și tinerii se laude numele Domnului, bătr.. și *cu juneii*

13. că [ră]dică-se numele lui unul.

14. Ispovédiré lui în pământu și în ceru, rădica-va cornul oaminilor săi. Cântare *și* rădica-va

www.dacoromanica.ro

tutororu prépodobnicilorŭ,
fiilorŭ lu Israilŭ, oaminilor
apopriindu-se lorŭ. apropindu-se loru.

CXLIX. Allilluia. 149[1].

1. Cântați Domnului cântece noao,
lăudaré lui în beserécă
prépodobnicilor.
Să se vesel.. 2. Se veseléscă-se
Israilŭ de cel ce féce elu, și fii
Să se bucure Sionului se bucură-se de
împăratul său.
3. Se laude
numele lui în zboru, și în tă-
mpănă și în psaltîré se
cânte lui.
4. Că dulce vru Domnul
* (lips.) întru oamini a* săi, și
rădica-va blândii în spășenie.
5. Lăuda-se-vor prépodobnicii în sla-
vă, și bucura-se-vor în stra-

[1] 143

www.dacoromanica.ro

тѫ тоторѫхъ прѣбнічилорь .
фїілорьлхісль. сѫамнічило
апрошндхселорѫ. ллѫїа. рмг
Квнтацндѫнѫнісѫнтеченоаѡ.
лъоудѫрѣлхінѣбесерѣісь
прѣбнічило. сѣвелѣсісъ
тѣльдечѣчефѣчеелѫ. шнфїін
сіїінхлѫнѣѣбоусоудъседе
фмпъратѫсъѫ. сѣлаѫде
поумелелхінѣзборхшнѣть
мпѣнъ. шнѣѫлтырѣсѣ
ісѣнтелхи. ігъдѫчевръдн
фнтрхшѫминнісъи. шн
ръдпісаваблъпзїнѣспніе
лъоудѫсевоприбнічїінѣсла
въ, шнбоусоудѫсевоѣза

тоу гелесале . оудникарѣ
лхдзехѧгрхмазхлорх .
шнеплтедїмбепарцилеѧсх
цнтеѧнтрхмънилелорь .
сефѧсънѹбъндъѧнтрх
лнбн . сбличнреѧнтрх
сѧамнїн . сельбцеѧпьра
цїилорхісоуфїерх . шнель
вѹцїиломънилефѣреісатте
ісоуфїерх . сефѧсъѧнтрь
ншпгодѣцхеісрнех, слава
лтѣстасететхтхропрпо
бнчилолхн — ллїарн —
ѧъоудацнзехѧсфцїилхн
ѧъоудацнелхѧнтрхѧвѣ
отошарѣснлелеїилхн . лѣ

www.dacoromanica.ro

turele sale.

6. Rădicaré lu Dumnedeu în grumadul loru, și spate d-imbe parțile ascuțite întru mănile lorŭ; — și spéte de *amândoao* părți *în* mâinile

7. se facă izbândă întru limbi, oblicire întru oaminii;

8. se légе înpărații loru cu* fieru*, și slăviții lor mănile fărecate cu fieru; — * (lips.)

9. se facă într-ănși gĭudețu scrisu; slava acésta este tuturor prépodobnicilor lui.

CL. Allilluia. 150.

1. Lăudați Deu în sfinții lui, lăudați elu întru învărtoșaré sileei[1] lui. — Zeulŭ în

2. Lă-

[1] sileleei

www.dacoromanica.ro

elŭ *în sîlele lui*, lăudați *elŭ* după sileei lui.

udați elu după pré multă mărire sîlelor lui.

în *glas de bucinu, lăudați* elŭ

3. Lăudați elu în psaltiri și céteri. Lăudați

4. elu în tămpăne și zborure, lăudați elu în strune și organe.

5. Lăudați elu în clopote bune glasure, lăudați elu în clopotu cu strigare.

6. Toată dîhania se laude Domnul.

CLI. Slav. Acésta cântare în laturi scrisă e de Davidŭ și afară[1] de sama 150 de cântece, cându singuru luptă-se cu Goliïathŭ. 151.

1. Mic erà întru frații miei,

[1] aflară

www.dacoromanica.ro

оу҃дацнелоудоупъпрѣмѫ
тъмърнресплелолхи.лъх
дацнелхѳ҃ѳ҃лтинришнтѣ
терн.лъоудацнелоуѳ҃тъ
лпъѣнешнсборхре.лъоу
дацнелх҃ѳ҃ѣтрхнешнеѣрга
не.лъоудацнелх҃ѣслопо
тебхнегласхре.лъоудац
нелх҃ѣслопотпоуѣсоуѣзи
гаре.тлоатъдыханіа҃ѣ
лахдедмх҃.—сла҃.а҃тѣста
кѣьптаре.ѳ҃лахрнесѣрн
сѣдедѣвъ.шпаѳ҃лярѣса
марн,деѣстеѣьндхсїнгх
рхлхптчее,ѣхсолнаѳ҃ь —
нера҃ѳ҃нтрхфрацїпмїей.

www.dacoromanica.ro

шнмáнтъне́рхꙋ́нтрꙋ́га́
сатáтълхнмїе́х. пъ́ше
сѡ́летапънелхнмїе́х мъ
нхлемéлефечеръорга́ноу.
шндещелемéледа́хнаръꙋ́а́
лтырѣ. шнчиневаспу́не
дънхлхнмїе́х. ѣ́сха́нхль
ѣ́сху́шьаоу́зи. ѣ́сху́шнтрѣ
ме́сеѣ́церху́еъх, шнлхсѡ́
медела́шнлетъпънелхи
мїе́х. шноу́нсеме́гоуоу́
нтхрахнцерѣта. франїи
мїенѣхнишнмáнри. нхдх
чевръхѣ́нтръншндѣ́х. е́шїю
ѣ́тьмпнмреáлтихїстрїи
нх. шнблѣстѣмьмегхи

www.dacoromanica.ro

și mai tăneru întru casa tatălui mieu, păște oile tatănelui mieu. *tatâlui* mieu.

2. Mănule mele feceră organu, și dege[te]le mele adunară psaltîré. Și cine va* spune Domnului mieu? * (lips.)

3. Însuș Domnulŭ însușŭ auḑi. Însuși trémese îngerul său, și luo-me de la oile tătănelui mieu, și unse-me cu untura ungeré sa.

4. Fraṭii miei buni și mairi, nu dulce vru într-ănși Domnul. *și* nu

5. Eșiĭu întămpinare altui striinu, și blăstémă-me cu i-

www.dacoromanica.ro

dolii săi;

6. e eu scoșu dela densu spată, și tăĭaĭu capul lui, și* luaĭu putaré dela fii lui Israilŭ.

* (lips.) luaĭu înputare

. . . . . .

CLII. Cântecele lu Moysii în eșiré lu Israilŭ întăe. Înpreună necându-se Faraonu, Moysii grăiĭa. Cântecul I.

Exod, XV.

1. Cântumu Domnului, că slă- 1
* (lips.) vitu e* préslavì-se; cai
și încălecători arun-
în mare cară-se întru maire. 11

www.dacoromanica.ro

рꙋмꙋнєскꙋ єѣ҃хєгоѡшхдєларе
нєхєпатъ, шипъаюіса
пѫхи. шилхаюпхтарѣ
дєлфїпахиісєль:
ѳаѕфс҃шєжѡмєгрѡє
ѯъѡунѫкоірѡ, хѡмєрг
ѧѣ, ѧєаѫгрѡ. ѳаѫѣт
ъє҃ѡлаѫѫѡ ѯѯр:
ігт҃єлелхмѡѵєїіпѳєширъ
лхієльѳитъе. ѳпрехиьне
ігъндхсєѳфарасинхмєѵєїіп
єръпѧ: ігтєєх҃.д:
Кꙋъитоумоудѫхлухиєъєль ѧ
ѵиітхепрѣславиєє, ікѧй
ширієълєєъпорпарх
иєкаръєєѳитрхмлпре. ѧі

www.dacoromanica.ro

а҆ю҃тоѓ҃нишнїсоперитоѓ҃ю
фѫмїе҆лепнїе. а҆ѣ҃стлѣ҃ѣ҃
мїеѣ҃шнпр҃ѣслъвивоюѣлѫ
д҃зеоу҃тать҃лхимїеѣ҃шн
т҃ о҆дпїсоуѣлѫ. дно҃у҃фрънсе
оѫ҃зболѣедно҃угнхмелелъй҃.
їсарѣлѣхфарасїнѫшенїла
лѫнлепвдарьсе҆нтрхмаре.
ф҃ а҆лешїпфїсълеїсѫтори,
тп҃. потопнѫмар҃тмохо
рнтъ. їсоуѫнделѣїсеперїей
посѫзнирь҆нтрхадъ
нїса҃їсапїатръ. дерѣ҃пта
тадънепр҃ѣслъвнїсе҆врѣтѫ
те, дерѣ҃птатамънъдне
фрънседрачїи. шнїсхмѫтъ

л҃

www.dacoromanica.ro

2. Agĭutori şi coperitorĭu
fu mie în spăsenie. Acésta e Ḑeul *Cesta* e *Dumnezeulŭ*
mieu, şi préslăvi-voĭu elu,
Dumneḑeul tatălui mieu, şi
10 rădicu elu.

3. Domnul frănse
războaele, Domnul numele lui.

4. Carele lu Faraonu şi sila *şi silele lui*
lui lepădară-se întru mare,
9 aleşii încălecători
300. Potopi în maré moho- *încălecători trei sute*
rită,

5. cu undele coperi ei;
pogărzniră întru adă- *pogrâzirâ*
ncat ca piatră.

6. Derépta
ta Doamne préslăvì-se în vrătu- *ta mânâ* Doamne
te, derépta ta mănă Doamne
frănse dracii.

7. Şi cu multă

www.dacoromanica.ro

slava ta tirit-ai vrăjmașii. Tremis-ai mănia ta; măncă ei ca steblele.

8. Și cu duhul măniei tale împăr'ți-se apa; îngroșară-se ca părétele, îngroșară-se[1] și undele pre mijlocŭ de maire.

ca părété *apele*

9. Ḍise vrăjmașulŭ: Se gonescu agĭungu, înparțu barnie, saturu sufletul mieu, însupțieḍu cu spata me, vence-va măna me.

împarțŭ *folos*

vinge-va

10. Tremise duhul său, și coperi ei maré, pogrăzniră ca plumbul întro apă foarte.

cufundară ca

11. Ci-

[1] îngrășarăse

www.dacoromanica.ro

слáва тáтнрнтáнвръ
якмáшїи. тремнсáпмь
нїáтамъмістьенїсастéбле
ле, шнісоудхмънїейтáле,
фмпърцнесáпа. фтро
шáръеісапърктеле. фтръ
шáръсешноýндéлепремн
яклóісьдемайре. Снсевръ
якмáшхльсегонесісоýáцй
нгхфплóцхбáóнїесáтх
рхехфлетхмїех. фсхпцїе
Схісоуспáтамевéнчева
мънаме. тремнседхх
стъшнісопéрнеймáрк
погръзниръісапихмех
фнтроáпъфоáртелй

лл

www.dacoromanica.ro

чи́неесатѝ́непрѣслави́
тогѡ́сфци, минухна́тх.
прѣ́слъвѝ́тефа́чимминхи́
ни • ти́несешьдерѣ́пта́та
шиѧ́гѡ́цнеи́пъмъ́нтх,
дересли́дерѣ́пта́та́сѹа́ми́
нѝнтъ́ытещѣ́чеи́зѣ́ъви́
ши • мънгъа́та́нѝсоуврѣ
тхѣ́тѣ́та́ѧ́нпрхіса́съ
сфта́та • а́оу҃знрълѝ́би́
лешимъмѝа́ръсе, дхреръ
преи́мнръвіе́то́рїнѧ́фи
лѣсти́мх • а́тхѝчесте
жнръсевлъдничїндеедо
шицюдечїндемолвх,
преи́мнеи́тремхрн • ши

www.dacoromanica.ro

ne[1] e ca tine? préslavitu în sfinți, minunatu préslăvite, faci minuini.

tine *întru Dumnezei Doamne cine e ca tine* préslăvitŭ face *ciude*.

12. Tinseșŭ derépta ta; și înghiți ei pământul.

13. Deres-ai derépta ta oaminii tăi ceșté ce izbăvișĭ; mângăĭat-ai cu vrătuté[2] ta întru casă sfănta ta.

sfănta *a* ta.

14. Auḑiră limbile și măniară-se; dureré preimiră vietorii în Filistimu.

limbi și

15. Atunce stejiră-se vlădicii de Edom și gĭudecii de Moavu; preimi ei tremuri, și

[1] ci cine [2] vărătuté

www.dacoromanica.ro

topiră-se toții ce viu în Hanaanu.

16. Căḑu spr-inși frică și tremuri; că mare e sisiora ta se înpietréḑe-se, până tréce--vor oaminii tăi, céșta ce ai faptu.

mare *suptăsioara* ta

tăi, *Doamne, până tréce-vorŭ oamenii tăi* cesté céi faptŭ

17. Băgași răsădiși ei în codru dostoinicia ta, în gotovire viața ta ce fapt-ai Doamne sfinție, Doamne ce gotoviră mănule tale.

dostoĭaniĭa ta.

18. Domnul înpărăți în vécu, și în vécure și-ncă.

și încâ.

19. Că întră calul lu Faraonu cu carele și cu* călări întru mare,

* (lips.)

www.dacoromanica.ro

тоупрѣ́стоу́їичевїихѫха
наа́нѫ. ісѫ́ѕѫ́ѥпри́ишн
фрнісѣ́ѣшнтре́мѫри. ігѣ
маре́ѣѥнѥнсѣ̀ра́тѧ́с̄ѥ́лпїѥ́
тр҃ѣ́ѕѣсѥ. пѣнѣ́тр҃ѣ́че
во́сѣа́мни́ї́нтѣ́ѣ́ї́чѣ́ша
теа́йфа́пто́уѣ́ѣ́га́ши
а̀ѣсѣдни́шнѥ́йѧ́ісѣдрѫ́дѫ́о́й
нитїа́тѧ̀. ѧ́гѣтовни́ре
вїа́цатѧ̀чефа́птандѣ́не
с̄фнцїѥ. дѣнечѣготовни́рѣ
мѣноу́летта́ле. дѣнѫ́̂ѧ́лпѣ
рѣцинѧ́вѣ́ісхшинѧ́вѣ́ісх́
ре,шни́ісѣ. ісѣѧ́нтрѣ
ісѧ́лѫ́̂ѧхфарасѣ́нхісхісаре́
лешнісхѫ́̂ѣрнѧ́нтрхмаре.

www.dacoromanica.ro

шинъвединеприншидѫхъ
апамарїей, ефїнїахїсль
трегогръпреогъсапремї
жлодемаре: ікпарѣлх
мочсїи, дедослѣце:
Йамїнптечрхшпгръївоѫ.
ашпсѣаоусъпъмѣнтъль
ігоувїнптелеростълухї
мїех. сѣашѣптъсѣга
плоѫчучереме. шидѣ
щїнсхїсаршасъграюрѣле
мѣле. ігаслолтаспретро,
сїготх. ігайнїѫспрефъ
мх. ікънхмеледѫхлхїнїсїе
маю. дѫцнмърнрѣзех,
лхїнюстрх. зехдѣдевъ

www.dacoromanica.ro

și năvedi spr-inși Domnul
apa mariei; e fii lu Israilŭ
trecură pre uscat pre mi-
jloc de mare.

CLIII. Cântaré lu Moysii de a doo lége.

Deuteronom, XXXII.

1. Ĭa aminte ceru și grăi-voĭu, și se audă pământulŭ cuvintele rostului mieu. — cerĭulŭ și
2. Se aștéptă-se ca ploa în* ğicere me, și deștingu ca roao graĭurele mele, ca sloata spre troscotu, ca iniĭa spre fănu. — Să se aștépte cu ploĭa * (lips.)
3. Că numele Domnului kiemaĭu; dați măriré Ḍeului nostru. — *Domnului* nostru.
4. Ḍeu, dédevă- — *Dumnezeu* dédevărŭ

www.dacoromanica.ro

ru lucrul lui, și toate
caile lui ğudețu. Dumneḑeu
credinčos, și nu e nede-
reptate într-ănsu; dere-
ptu și prépodobnicŭ Domnulŭ.

5. Grĕșiră nu ai lui fičori
vinovați; nému reu[1] și
răzvrătitu,

acésté 6. ačasta
aceșté Domnului dați? acésta
oamini nebuni și nu
mândri? Nu însu acésta
al tău tată avù-te și
féce-te și zidi-te?

7. Pomeniți ḑilele de vé-
cu, înțelegeți annii de
nému și nému; întré-

[1] némerueu

www.dacoromanica.ro

рогласи хр҃ста бга . шитоа те
ісаіа лелахцихдецх . а҃зех
ігрединиѡ . шиноуенеде
репта тефнтрънсоу . дере
пткшипрпкнисьднхлъ
трѣширънхаилхифичорн
виноваци . нѣмерхеоушн
оъзвръткитх . ачласта
днхлхидаци ; ачѣща
ѡ аминиинебхнишинх
мъндрн . нхѧнесхачѣста
алтъхтатъавхтешн
фѣчетешизидите ;
поменициизилеледевѣ
ісоу , ѧцелецецианніинде
нѣлихшинѣмх . ѧтрѣ

www.dacoromanica.ro

бъ ап҃ъри҃нтелетъ҃хъ҃ши
спорѣневаціе. бъ҃тръ҃нїи
тъ҃ѭшиничевор҃ьцїеіѣ
ндхѧпъ҃оцїѧдесѣхлибѣи
ле, ісъ҃сѣмъ҃нъ҃фі҃нлхи
ѧдѧ҃. поусеѧпърцит҃х҃
лимбнло҃, дъ҃пъмъ҃сѣра
ѧцерилолхидзѣх҃. ши
фхпа҃ртедънхлхпѡа҃ми
нилхіаіссѣвь, чедо҃ініи
чіілхіѣль. сатхрѣелх҃
ѧпхстіе, шиѧсѣ҃тезѧ
дхѯхлхи, ѧфъръап҃ъ.
ѧіѕоупихрѣелх҃, шиѧвд
цънелх҃шихрѣнніелх҃ѕѧ
лхмефіѕіюлхи. ікавѣрпх҃

www.dacoromanica.ro

bă părintele tău și spune-va ție, bătrânii tăi și ğice-vorŭ ție. *și* bătrânii

8. Cându înpărțiïa Desusu limbile, că semănă fii lui Adam, puse înpărțitul limbilor după măsura îngerilor lui Dumnedeu. Desusulŭ

9. Și fu parte Domnului oamini lu Iacovŭ, ce dostoinicia lu Israilŭ.

10. Sătură elu în pustie și în séte zaduhului în fără apă; încunğură[1] elu și învață-i elu și hrăni-i elu ca lume okiïului. învățâ elŭ și hrăni elŭ

11. Ca vultu- vlăturulŭ

[1] încunğuru

www.dacoromanica.ro

cuibulŭ *său* jeluiĭa

rul[1] coperi cuibul, și spre pui săi jelui; tinse arepile sale și preimi ei, și luo-i în umărul său.

însuși-i purta-i *Dumnezeu* striinŭ.

12. Domnul însuș i purta, și nu era cu nuși Ḍeu striinu.

de *grăulŭ satelor'ŭ* *deîn* piatrâ

13. Rădică-i spre vărtute pământului, și sătură ei de viptorile fsatelor; supseră miare de piatră, și untu de vrătoasa piatra.

fiii junci

14. Untu de vacă și lapte de oae, cu grasul mieilor și berbecii, fiii gĭuncilor și țapi, cu[2] grasul grăului, și sânge

[1] vulrturul [2] ca

www.dacoromanica.ro

рѣ҃ісоперніѕѣнѣоу҃, шнеспре
поуґнесъи҃ѫжелѣѵн. тиінсеа҃ре
пи҃лесале҃шипреи҃мнеи҃ -
шиѵхеѭи҃ѧоуґмъръ҃сеъѵ҃.
дн҃ѕ҃ѧсѣѵшипоуґрта. шн
ноуґеѧіѕоуґноуґшиѯѣоу
ѕтрі҃йнѵ҃. ѡъдніґъиѣспре
вѣртоуґтепъмънтѣлѣѵн,
шнеѣтоуґръеи҃девнпто
рилефса҃телѳ. ѕѵѣсеръ
міа҃редепіа҃тръ. шноуґнтѵ҃
девръѣтоа҃сапіа҃тра. оуґмѵ҃
деваіѕъ. шнлл҃птедеѭа҃е.
ікѵграс҃ѵмі҃еи҃лѳшнѣрбѣ҃чіи҃
фіи҃йцюпчилѳшнцалпн
ікаграс҃ѵѕґръѵлѣѵн. шнеьце

www.dacoromanica.ro

дѣлоу сѫ бѣ вин҃х. шимь
ниꙋ ыи҃ іссѣвьшисѣтхꙋ҃ръсе
шилепъдъсѣюбнитх҃. іѕх
гра҃сх҃ гръшѣсешилъѫцн҃,
шилъсѣ бѣхꙋлъчефѣчеелх҃
шисѫстьмпнбѣх҃чѣчеспн
елх҃. мънїи҃ръмедестрїи
нїишнѧнтрхоу҃ѻнтеле
сале, а҃маринръме, іѕхмь
ндлрѣдѻлчило, енх҃бѣхн.
бѣпченхнщїѧпърънцїило
рх҃. дбѣоучелчетенъсих
лъсѣшн. шноултша҃ш
бѣх҃чѣчетесѣтхꙋра. шивь
зхбѣх҃шипрепхѣсешнѧнте
рнтъседерептхмънїа

www.dacoromanica.ro

de auo bé viru.

15. Și mă-
ncă Iacovŭ și sătură-se,
și lepădă se ĭubitul; cu
grasul îngrășe-se și lărgi-se,
și lăsă Ḍeulŭ ce féce elu,
și ostămpi Ḍeul cel ce spăsi
elu.

cu grasŭ

și *se delungâ de* Zeulŭ ce spăsi elŭ.

16. Măniară-me de strii-
nii, și întru uritele
sale* amariră-me.

* (lips.)

17. Cumă-
ndară[1] dracilor, e nu Ḍeului;
Ḍei ce nu-i știĭa părinții[2] lo-
ru.

Dumnezeilorŭ ce nu știĭa, *noirâ-se de căte ori vinerâ, ce nu știurâ* părinții lorŭ.

18. Ḍumneḍeu cel'ce te născu
lăsași, și ultași
Ḍeul cel ce te sătura.

Dum.. ce născu-te

Dumnezeu ce te sătura

19. Și vă-
ḍu Ḍeu și prepuse, și înte-
rită-se dereptu mănia

Dumnezeu și răvnì și

[1] cumăndaré [2] părănții

www.dacoromanica.ro

fiilor săi și fiele,

20. și dise:
Întoarce-voĭu fața me de că-
fața mé d-inși tr-ănși, și spune-voĭu
că *némŭ* ce va fi[1] lor apoi, că gi-
ntu răzvrătit este, fii
ce nu este credință într-ă-
nși.

21. Ei măniară-me[2]
nu în Ḍeul, măniiară în i-
doli săi; și eu înteri-
tu ei nu în limbi; în limbă ne-
înțeléptă măniu ei.

22. Că foc aprinse-se de mănia
me, și arde-se până [l]a ĭa-
du de suptu; și mănâ-
ncă pământul și vipto-
rile-i, aprinde urḍiturile

[1] fii [2] mămăniarăme

www.dacoromanica.ro

фїнлосъ́ишифїеле. шнзисе
ѧнтоа́рчевоюфацамедекъ
тръ́ниши. шиспоу́невою
чевафїнло́а́поѵ. ікъуи
нтхрьзвръ́тнестѣ. фїн
ченхе́стекредѵ́нцъѧнтрь
нши. е҃ймъмъніа́ръме
нхѧ҃е҃х҃. мъніа́ръѧѵ́и
ро́лнесъ́и. шиех҃ѧнтери
тхе́ѵ́нхѧлѵ́́вѵ́ѧлѵ́́бъне
ѧцелъ́ѣптъмъніхе́ѵ́.
къфо́а́прѵ́несеседемъніа
ме. шиа́рдесепъпъаѧ
рхдесхптх. шимьнь
нісъпъмъптх҃шивипто
рѵ́леп҃а́прѵ́ндеоурсѵ́тхриле

www.dacoromanica.ro

ісо́дрило. а҃ дроугнавою
спри́ншиѡ́ѣх. шнеѣцѣ҃тте
леме́леісоумплнвоюспри
нши. топи́нд҃хѣедефоа́ме
шнд҃емънісаре́пасьрилорь.
шнепина́реневинд҃еіса҃тъ.
д҃їнцїінфіе́рилотр҃ѣ́мете
воюдинтрънши. ісоумъ
ніе́четра҃гхсепр҃ѣпъмъ҃тх.
а҃фа́рънїа́рдеіепа́тъши
дининіса́ьфрніѕъ. дюне́лх
ісхфе́тте. ісхѣ́ѣсх҃цефнто
рхлхѣ́ътрьнх. ѕ҃ншхѣе
мънавоюей. ісхнтнрівою
дѣсѣ́мининпа́мѣ́нтело.
нхма́нд҃ерептхмънїа́ль҃ч

www.dacoromanica.ro

codrilor.

23. Aduna-voĭu spr-inși reu, și săgețele mele cumpli-voĭu spr-inși.

méle *spăși* voi *într-ânși*.

24. Topindu-se de foame și de mâncare pasărilorŭ, și spinare nevindecată; dinții fierilor trémete--voĭu într-ânși, cu mânie ce tragu-se pre[1] pământu.

25. Afară piarde-i spată, și din casă frică; gĭunelu cu fete, cu ce suge fĭcorulu bătrânu.

deîn casâ *frăngŭ*.
feciurelŭ bătrânŭ.

26. Dișu: Semăna-voĭu eĭ, cuntiri-voĭu de oamini paménte lor.

27. Numai* dereptu* mănia* dra-

* (lips.)

[1] pré

www.dacoromanica.ro

* (lips.) anii să aibâ.

cilor*, se* nu lungu annii aibă, și se nu cadă spr-inșii vrăjmași; se nu dică: Mâna noastră înaltă, e nu Domnul féce acésté toate.

28. Că limbă pierdută sfétu este, și nu e într-ânși măestrie.

29. Nu cugetară se înțélégă; toate acéste, se préimescă vréme ce vine.

acésté toate

30. Cum gonește unul mii, și doi rădică întuneréce, se nu Domnul déde ei, și Domnul pridădi[1] ei?

31. Nu săntu Dei lor ca Dumnedeul nostru; e vrăjmașii noștri

e *dracii* noștri

[1] prădădi *corectat* prédădi

www.dacoromanica.ro

чило. сѣнхлѹнгханнїнай
ѣ҃ъ. шисеноуѣкаѕъсприншїи
врѣжмашн. сѣнхѕнігъмъ
манодстрѣ҃ънаѵлтъ. ѣнх
ѧнхфѣ҃чеачѣ҃стѣ҃тоѵте.
ігѣлнѣ҃ъпїерѧхѹтъсфѣ҃,
тхеѣ҃тѣ҃. шинхѣ҃ѵнтрѣ
ншимъѣ҃стрїе. моуѣкоу
цетарѣ҃ъсеѵнцѣлѣ҃ѣтътоѵ
теачѣ҃ѣ҃тѣ. сѣ҃прѣкиме
сігъврѣ҃мечевїне. ігхгонѣ҃
шеоуѣнхмїй, шидоѵрѣ҃ѵн
кѣѵнтихнерѣ҃ѣче, сѣнхѧнх
ѧѣ҃ѧеѣ҃йшиѧнхпрѣ҃ѣѵнеѣ҃й.
нхсѣнтихѕ҃ѣ҃йлоігаѧѕ҃ѣ҃х
нострх. ѣ҃врѣжмашїннофрн

www.dacoromanica.ro

нєѫцелєпцїи • дєвїилєсодо
мхлхнвннїѧлошнвицало
дєгомо́рь • стрхгхрхль
ло́рьєтрхгхдєфїа́рє • стрх
гхѧмархлорх • мънїѧѯмь
оу҃лхнишнвни́хло • мънїа
ѧєпидєєїнєвиндєіса́тъ .
нхѧчѣєстпєтоа́тєлдхна
ръєємѝне, шипечєтлхирѣ
єєрвнѧєстирнїлємєле ;
ѯнзїдєврьжєъєєхдлоу҃ль,
ѧврєѣмєігъѝндхєтѧмєси
єєвапнчорхло́рь . ігъѧпрод
пєєѕхаперїїрєїло • ширѧ
нѝнтєєстьѣтхєѧтавоѧ҃ѕ
ігъуогдєісьдѝнхѕѧмѝнилосѣн,

www.dacoromanica.ro

neînțelepții.

32. De viile Sodomului viniĭa lor, și vița lor de Gomorŭ; strugurulŭ lorŭ, strugul de fiare, strugul amaru loru. — via lorŭ și

33. Mănĭa zmăului și* vinul lor, mănia aspideei nevindecată. — * (lips.)

34. Nu acéste toate adunară-se la mine, și pecetluiră-se în vistiĭarile[1] mele.

35. În ḍi de vrajbă e* eu dau-lă, în vréme cándu gămbosi-se-va pičorul lorŭ, că aproape e ḍua peririei[2] lor, și înainte stătu gata voao. — de vrăjbie * (lips.) — cándŭ *înșela*-se-va — și *prestoirâ gotovințele voastre.*

36. Că gĭudecă Domnul oaminilor săi,

[1] viĭastirile [2] periirei

www.dacoromanica.ro

și de șerbii săi roagă-se;
că văḑu ei slăbindu și
în prădaré trași[1] scrăbiții.

37. Și ḑise Domnul: Io sănțu Dumneḑei lorŭ, ce ei upuvăiia spr-inși,

Zeii lorŭ *cei ce* upov..

38. ce grasul cumăndariloru lă măncați,
și beți vinul cărmujurele lor? Se învie și se agĭute voao, și* se vie voao coperitori.

béți *prinoasele* lorŭ

* (lips.) să *fie*

39. Vedeți, vedeți că eu suntu, și nu e Dumneḑeu altu alegăndu de mine: eu ucigu și viu facu; vatămu și eu vindecu; și nu e cine se scoață

Dumnezeu *trecăndŭ* de

cine scoate

[1] strași

www.dacoromanica.ro

шндеше҃ бїне҃ъ и҃роа҃тъсе.
ісъвъ҃ Зоуе҃нельбинд҃х. шй
а҃пр҃ъдар҃ъ страшнеігр҃ъби
цїй. шнзнсе҃дноу҃, нсъ҃съ
нтхд҃ Зейлорьчеёноу҃пхвъ҃
спри҃нши, чегра҃соу҃гоу
мъндарилорхлъмънига҃ци
шнбе҃цнвинх҃ігъвмя҃х
ѕе҃лело҃. Сѣ҃двїешисе҃ацю҃
тевоа҃ѵ, шисевїеволѣ҃іго
перитори҃.

Бе҃цнвецнігъе҃хсъ҃нтх, ши
нхе҃дѕехалтхалеігънд҃х
демине҃. Ехоу҃чнісхшибїх
фа҃кхватьмхшнехвинде
кх. шинхечнинесѣсігоа҃цъ

www.dacoromanica.ro

Дїѧмъноуглемеле. ігъѡъ
Дніѕавоюѧгерюмънаме
шнцюрамевоюігѯдерѣпїта
ме, шнѕніѕх. вїхєхѧвѣ
ігх, ігъѧєігоуцнвоюіѕафх
церхєпа́таме. шнпреи́мнвд
цюдєцхмьнаме. шндавою
пѕкъѧндъєпревръжмаїйн
мїєй, шнчєѧ́ченхменьвидєсіѯ
Дллъвою. ѧдъпавєюєьцѣтє
лемеледєсъ́нце, шнармеле
мънісаворхігарпе, Дєсъ́нцеле
о́ьнщилошипръѧлцило. Дєіга
пе́тєцюдєчилолимьѣилорь.
вєтелицнвъчерхре́ле, Дє
прехнъігхнхєьшнєѧ́ісй

www.dacoromanica.ro

diîn mănule mele. *de* mănile méle.

40 Că rădica-voĭu în cerĭu măna me, și gĭura-me-voĭu cu derépta me, și ḑicu: Viu eu în vécu.

41. Că ascuți-voĭu ca fulgerul spata me, și preimi-va gĭudețu măna me, și da-voĭu izbândă spre vrăjmașii miei, și ceĭa ce nu me năvindescu da-lă-voĭu. spre *dracii* miei și cee ce mâ *urâscŭ* da-voĭu.

42. Adăpa-voĭu săgețele mele de sănge, și armele mele mănca-voru carne de sângele răniților și prădaților, de capetele gĭudecilor limbilorŭ. *vătămaților*ŭ și prădaré.

43. Veseliți-vă cerurele depreună cu* nusŭ* și se înki- * (lips.) și să se înkine

www.dacoromanica.ro

ne lui toți înge[rii] lu Dumnezeu[1]. *Veseliți-vâ limbile cu oamenii lui, și să se învrătoșaze lui toți fiii lu Dumnezeu, că sângele fiilorŭ săi și vrăjbiia lorŭ izbăndi; și da-va vrăjbiia draciloru, și celorŭ ce urâia elŭ da-va; și curâți Domnulŭ pământulŭ oamenilorŭ săi.*

CLIV. Cântaré a treĭa. Rugâcĭuné Annei muma lu Samuilŭ.

Regi, I, *II.*

1. *Învrătoșe-se inima mé în Domnulŭ, rădicâ-se cornulŭ mieu*

[1] *Întrégă pagina după Coresi.*

www.dacoromanica.ro

în Zeulŭ mieu, lărgirâ-se usnele[1] *méle spre dracii miei, veselii-mâ de spăsenia ta.*

2. *Că nu e sfăntŭ şi nu e dereptŭ ca Zeulŭ nostru, şi nu e sfăntŭ trecăndŭ de tine.*

3. *Nu vâ lăudareţi nece grăireţi înalte în trufâ; nece să ĭasâ mare cuvinte de rostulŭ vostru, că Zeulŭ cu înţelepcĭune Domnulŭ, şi Zeulŭ gotoviţa începutele sale.*

4. *Arculŭ tarilorŭ nu putu şi netarii încinserâ-se cu vrătute.*

5. *Ce plini erà de păine, lăsarâ-se şi flămânzirâ şi proidirâ pământulŭ; că sté-*

[1] *Intrégă pagina după Coresi.*

www.dacoromanica.ro

stérpa *născu* șapte r'pa 7, și multă întru
fecĭurei nu putu.

6. Domnul omorĕște și învie, gos plécă
întru ĭadu și rădică.

7. Domnul meserĕște și bogățĕște, și smerĕște și rădică

de pământŭ 8. Înalță diîn pămăntu
meserul, și diîn gunoĭu rădică mișelul, se punie
elu cu tarii oaminilor,
și scaunu slăvitu se dé lui;

blagoslovit-*aĭ* anii 9. ce déde rugăcĭuré rugătorului și blagoslovit-au annii
dereptului, că nu înțvrătoașe-se tarele bărbatu cu tarĭia sa. 8

tare bărbatŭ

10. Domnul netare face vră-

www.dacoromanica.ro

ѿпа • хошимѹлтпъ ѧнтрх
фечюрейнхпхтпх • днхѿмо
рѣщешиѧвїе • цѡплѣіѣъ
ѧнтрхѡдхширѣдніѣъ
днхѡмесерѣщешибогацѣ
ще • шисмерѣщеширѣдн
ісъ • ѧнаѧцѣдїѧпъмънтх
месерх • шидїѧгухноюѡ
днігъмишелх • сѣпухніе
ѣлхѣкухтарїнсоѡминило.
шисѣлогънхилъвнтхсѣдѣлъи.
чедѣдеѡхгъчюрѣрхгъто
рхлъи шиѣлвнтаѧхѧннїи
дерептхлъи • ікъмхѧврътто
ашетпарѣлебъъбапхкухта
рільсѧ • днхѡнетпарефачевръ

лѣ

www.dacoromanica.ro

ѕ ѯ маш҃ѹлхиднѣсфтѫ.
сѣнхселаоудесепрѣмѫндрѫ
ѩхпрѣмѫнрѡїасѧ. шнсѣ
нхлахдесетарєѩхтарїасѧ
шнсѣнхлаоудесебогатѫ
ѩхбогацїасѧ. чеатѣста
сѣлахдѣсечеллоудѣсе. чѣ
челцелѣцешнциднѫ. шн
фачецюдєцѫшндєрептѧ
тѧтєпремиѫжлоѩьдепъ
ѳ мѫнтѫ. днѣсхйѧпчерю
шнтѫнъ. єлѫцхдєѩтыѩ
плнтєлєлопѣмѫнтхлѫн
ѱ дєрєтѫхєстѣ. шндєвръ
тѫхтхѧпѣраѫнлопощрн,
шнрѣдніѩавѣѩсонѫхслѣсѫх.

www.dacoromanica.ro

jmașul lui, Domnul sfăntu
6 se nu se laude-se prémăndrul — să nu se laude
cu prémăndriĭa sa, și se
nu laude-se tare cu tariĭa sa, — și să nu se laude tarele
și se nu laude-se bogatul — și să nu se laude
cu bogațiĭa sa; ce acésta — ce *de* ačasta
se laudă-se ce laudă-se, cel* — să se laude * (lips.)
ce înțelége și ști Domnul, și — ce *laudă-se, ce înțelége* și știe
face gĭudețu și dereptate[1] pre mijlocŭ de pă-
4 mântu. Domnul sui în cerĭu
și tună; elu gŭdecă cumplitele lor* pământului. — * (lips.)
3 Dereptu este, și déde[2] vrătute[3] înpăraților noștri,
și rădica-va cornul Hristosului său.

[1] dereptatate [2] de [3] vrătutu

www.dacoromanica.ro

CLV. Cântaré 4 a lu Avacumŭ prorocu.

1. Doamne audiĭu audiré ta și spămăntaĭu-me. 12

2. Doamne înțeleșu lucrul tău și miraĭu--me. Pre mijlocŭ de doao viĭațe cunoscutu fi-veri, 14
cândŭ *vine* vrémé cându apropia-se-voru anii cunuscut fi-veri. Cându veni vréme ivi-te-veri; cându turbura-se-va sufletul
miloste pomenești. mieu în mănie, meseréré pomenești.

3. Dumnedeu de austru 10
semânați *dĭn parte.* vine, și sfântul de codri semănați deși. Coperi cerul 9
bunătate lui, și lauda lui înpluse pământul.

4. Și

www.dacoromanica.ro

ісѣтарѣ дѧлхѧвѧлісхмьпрѓіхѵ.
Нелоуѕїюлоуѕирѣтѧшн ві
спѣмѣнтлюме . днерце
лешхлоуісрхтѣхшимрдю
ме . премнѧлоісьдедолѣ ѵ
віѧцеісхносісхтхфиверн
ісѣндхѧпропїасеворхѧнїи
ісхнхеісхфиверн . ісѣндхве
нивръмейвптеверн . ісѣв
ндхтхрѣхрасевѧсхфлетх
мїехрмѣніе, месерѣрѣпо
менеши . дѕехделхестрх
вїнешнефтхдеюдрисемъ
нѧцндеши . ісоперичерх
ѣхнѣтателхѣншилоудл
лхи хплхсепѣмьнтѣ . ши

www.dacoromanica.ro

лоучи́рѣлхнігалухминафи́
ва ·ігоа҃нефмъънхлелухи ·
шипхсеюбо҃стетаревъ
рѣтхтреса ·ѧнтрефа҃ца
лхинѧнаинтпеме҃цеігх
вънтх ·єшикалі҃гъпх
ѧнапоіпиіоарело҃лхи ·
стъгхширъдніґъсепъ
мънтих ·ігъоуптъшіло
пирѣселівіле ·фрънсе
рѣсеігодрїніґхневое ·ши
топіѧсемхиціїндевѣіґх
ѧбларѣдевѣіґхлорх
дреѣтхтрхвъзхрѣ ·фса
телеѣтнсіпілоспмъ
нтпъсе, шиґоперимънле

www.dacoromanica.ro

luciré lui ca lumina fi-va. Coarne în mănule lui, și puse ĭuboste tare vărtute sa. — ca lumina va fi.

5. Între fața lui înainte merge cuvăntu, eși-va în cămpu; înapoi pičoarelor lui

6. stătu și rădică-se pământul; căută și topiră-se limbile. Frănseră-se codrii cu nevoe, și topiĭa-se munții de vécu, înblaré de vécu loru. — frănse codrii

7. Dereptu trud[a] văḑură ſsatele Etiopilor, spămănță-se și coperimănte- — *satele* Ethiopilorŭ

www.dacoromanica.ro

le pământului de Madiamu.

doară *în* răure răure *în urgiïa* ta curâré ta.

8. Doară *u* ri[u]re mănii--te Doamne? doară în riure mănia ta? sau întru mare curéré ta? Că încalecaşi în caii tăi, şi încalecaré ta spăsenie.

cu răure

9. Întinndându întinseş arcul tău spre stégure, ḍise Domnul. Cu riuri prăpădi-se pământul.

apelorŭ curâré

10. Vedé-te-vor şi războli-se-vor oamini; spărseşŭ apelorŭ curéiré, déde fără-fundul glasul său, înaltul vedérile sale.

11. Ră-

www.dacoromanica.ro

лепъмъ́нтхлѝндемадїа́
мх҃. доа́рѣоу́рѝ́ремънїи́п
тѣ́рне. доа́рѣлѡ́їхремѣ
нїа́та. сахѧнтрхмаре
ѡоурѣ́рѣта. ѡгъ́ѧѡгале
ѡа́шиѧѡгаи́нтъ́ишиѧ
ѡгалеѡарѣтаспн҃їе. ѧтѝ
нѕъндхѧнтинсе́ѡ́ѡгх҃
тъх҃спрестѣѡгхрѣѕи́се
днх҃. ѡгхрїхѝнпрътъдѝ
пъмъ́нтх. ведѣтево
шнѡ́ѣ ζѣолнеевоєдами́
нн. спърсе́шьа́пелорь
ѡоурѣнѝрѣ. дѣдефъръ
фѣ́ндхглаѕхсѣх. ѧна́
лтхведѣрилесале. ѡѣ

www.dacoromanica.ro

днѝѣсесоа̀релешилхнастѣ,
тхѧ̀фапт҃хѣ҃ѣх҃. ѧ̀лхмин
нѣсѣщетелета̀лемеѳще
ворх҃. ѧ̀лх҃чпредефхѣ̀рерх҃
а̀рмелета̀ле. ігоу҃ѣпрѣ
тнѣремнігшхѣ̀рашипѣмѣ
нтх҃. шнігоумѣнїеплеіга̀
шилѣ҃кѣ̀ле. ѣшѣ̀ѧспнїѣ
сѣ̀ѧминнлоѣѣи. вннїта̀
ѣ҃ѣспщихрнетошїнтѣ
кѣ҃ѣга̀пѧнѧ̀ісапетѣ̀лефѣ
рѣлещнлѻмоа̀ртпе. ѻѣдни
ігѣ҃легѣ҃тхрїіппѣнѣлаче
ѻ҃бнчеѧ̀ігхмѧ̀н. тпѣ҃ѣта
ігхминрхѣ̀реіга̀петѣ̀летарї
лѻ. ѧ̀дешігнрхфрѣ̀ѣлеса̀ле,

www.dacoromanica.ro

dică-se soarele, și luna stătu în faptul său. În lumină săgetele taie mergevoru, în lucire de fulgeru armele tale.

luna *stă* în

12. Cu zăpréțire micșurași pământul, și cu mănie plecași limbile.

13. Eși în spăsenie oaminilor săi, vinit-ai se spășești Hristoșii tăi. Băgat-ai în capetele fărălegilor moarte, rădică legăturii până la cerbice în cumplit.

să spășești *unșii* tăi venit-ai.

14. Tăĭat-ai cu mirure capetele tarilor; deșkidu frăele sale,

tarilorŭ, *cutremurâ-se într-ânși*, deșkidu frănâle

www.dacoromanica.ro

ca mâncaré meseruluĭ furișu.

15. Și adus-ai spre mare cai tăi, ce turbură ape multe.

16. Hrăniĭu-me, și spământa-se înema me de glasul rugăcĭuriei rostului mieu, și întru mine turbură-se vărtute me. Răposa-voĭu în ḑi de grija me, se suĭu în oamini vinitul mieu.

și *întrâ tremuri în oasele méle, și* întru mine turbură vrătuté mé.

17. Derepce smokinele plodu nu facu, și nu este rodure în vii; minți-va déla masliniilor, și cămpii nu vor face mâncaré. Scăḑură oile

8

7

6

minți-va *lucrulŭ* masl..

www.dacoromanica.ro

ісамъ нісарѣ месерхлѣи
фхриших • шпадхсанепре
маресаитъ ѣчетхрехрь
ѧпемоуѧте • хрънїюме
шнепъмъ нтѧѧнемамѣ,
дегласхрхгъюрїеѣѣоестѣ
лхимїехѣ • шиѧнтрхми
нетхрехръсевъртхѣте
ме • ѡъпоелвоѣѧнзѣде
гриѫламе, сѣехюрсѣами
нивинитхмїехѣ • дерѣче и
смоѣинелеплодухнхфлѣкѣ.
шинхѣѣстеѡодхреѧвїи.
минцивардѣламаслинни
ло, шнігъмпїинхѣвофа
мънісарѣ • сісъзхрьсѣпїле ѕ

www.dacoromanica.ro

Е Дѣпи́ще, шимѵ҃ кофи҃бон
лѣнгѣеслн҃ . еоу҃ лнмѵ҃
вѣлнмевоѡшнкѵ҃хѵ҃храмевоѡ
З лнр҃ѕеѵ҃спнторюмїеѵ҃.
Д дѵ҃хльр҃ѕеѵ҃мїеѵ҃къѻтѵ҃
теме ѕ шифлѣвлпнчол҃
Ѕ релемелеспрѣсфръширѣ.
Г шнепреѳналтеплеѵ҃аме
ва ,ѕ҃евенгѵ҃ѳѵ҃гѣнтарѝ
лелуїл҃ :ѳ҃ ѵ҃гтлѝрѣѕ҃ѳѵ҃хтъ
тюрѣѵ҃слѣѵ҃епрр҃ѵ҃гѵ҃ —
Вѵ Ѳенолптемънекавлр҃ѵ҃х҃
мїеѵ҃хѵ҃гъпрѣтпѝнєѕ҃ѵ҃х҃.
дерѣ҃чнлхминѣѕнгериле
тлѣлерепъмънтх҃ . ѵ҃гъ
стпъѣтх҃неѵ҃хрлѣтх҃лемх҃

www.dacoromanica.ro

de pișteș, și nu vor fi boi
5 lângă esli.
18. Eu în Domnul *E* eu
veseli-me-voĭu, și bucura-me-voĭu
în Dumnedeul spăsitorĭul mieu. în *Zeulŭ*
19. 4 Domnulŭ Dumnedeul mieu vărtu- Do.. *Zeulŭ*
te me, și face-va pičoa-
rele mele pré sfrășiré. *spre* sfrășire.
3 Și spre înalte pleca-me-
-va, se vencu în cântari- să învăncŭ
le lui.

CLVI. Cântaré e rugăcĭuré Isaiei prorocu.

Isaia, XXVI.

9. 12 De noapte măneca-va duhul mânecâ duhulŭ
mieu cătră tine Deu, tine *Dumnezeu*
derepce[1] lumină[2] dicerile
tale pre pământu. pământŭ. *Dereptate învățați-vâ ce vieți. pre pământŭ.*
10. Că
stătu necuratul. Ce nu

[1] derepci [2] luminé

www.dacoromanica.ro

învață-se dereptate în pământu dédevăru nu face.

Să se *ia* necuratulŭ — Lua-se-va necuratul, se nu vadă slava Domnului. 10

11. Doamne înaltă a ta susioară

a ta suptŭ suarâ nu văzŭ — și nu văḑură, cine înțelege rușina-se-voru. Re- 9

oameni *nedojeniți* — vnire preimi-va oaminii neînvățați, acmu focu vrăjmașii mănca-va ei.

Do.. *Zeulŭ* * (lips.) — 12. Doamne Ḑeu nostru, pace dă noao, că* toate* dat-ai* noao*.

Doamne trecândŭ — 13. Doamne Ḑeul nostru află-nă; trecându de tine altul nu știm; numele tău menimu.

14. Morții viĭață[1] nu

[1] viĭaviĭață

www.dacoromanica.ro

ѧвлцѣсѣдерепта́телѧпъ
мънтхѫѣдевъръхнхфа́че
лоугасѣваиеіскоугра́тхс̃ѣмѫ
ка́зѣлаблдмхлхи. дне
ѧна́лтъла̃таѕоуеїсѡа́рѣ
шинноувъѕхрѣ. чинелце
лецерхшилсевоѓ. ѕе
вниреприѣмиваѕа́миніїи
нелѧвъцаци, а́кмхфоікѫ
врѣжма́шїнмънісавлѣн
дне̃ѕѣхно́естрхпа́дъполѡ
ігъто́а̃педа́панноле̃ѡ,
дне̃ѕѣхно́естрхлфлдмь
трегъндхдетинеа́лтъ
нхцїи. нъмелетъхмени
мѫ. мо́рцїнвїѧвїѧцьнѫ

www.dacoromanica.ro

воръвед҃ѣ, нн҃ѵрачїпло҃сѣ
пѫвїе. дерептачлаѫхсешн
шипїѣрѫхѫшишлхѫшнто
лѣтъпарѣтедебъръбъщїѧло҃
ѧдаоу҃целоѳ҃ехѫне, ѧдахѣе
ло҃ѳ҃ехслъвнцлопъмъптх҃
лхи. ѫнелгрижапомени
мхѣпе, шилгриженнишсѝ
тъѫвъцхѣхратаноа҃ѳ
ісатъчедоугрѣапропїасе
анаще. шилдхрѣрѣса
стрига, ашафхмхюбѣн
тхлхѝитъх҃. дерептх
фрігатаѫнелнтрхмаце
пренмѝшнмхрхмъшинъ
сісх҃ѫх҃хспнїѣнтале, че

www.dacoromanica.ro

vorŭ vedé, nič vracii lor se-
-i învie. Derept ača aduseși
și pierdușî și luași to-
ată parte de bărbățiĭa lor. de *bogâția* lorŭ.

15. 8 Adauge lor reu Doamne, adauge Adauge-*lâ* rău
lor reu slăviților pământu- adauge-*lâ* rău
7 lui.

16. Doamne în grija pomeni-
mu-te, și în grije nișki-
tă învățătura[1] ta noao.

17. 6 Ca cé ce duré apropia-se Ca céĭa ce
a naște și în duréré sa
striga, așa fumu ĭubi-
5 tului tău.

18. Dereptu
frica ta Doamne întru mațe Do.. *în* mațe
preimimu, și* duru-nă*, și nă- * (lips.)
scum duhul spăseniei tale, ce

[1] învățutura

www.dacoromanica.ro

fécem în pământu. Nu 4
cădém, ce cădé-vor vietorii
în pământu.

Învie-vorŭ 19. Vie-vorŭ mo-
rții, și scula-se-vor cine-su
în mormente, și veseli-se-
-vor cine-su spre pământu.
Roao ce e dela tine vinde- 3
care lor este, e pământul
necuraților cade.

20. Înblați
oaminii miei, întrați
în celarul vostru, înkide-
ți ușile voastre, ascu-
ndeți-vă în nișkitu că-
tu e, pănă va tréce mă-
niia Domnului.

CLVII. Rugăciuré Ionei prorocu. Cântaré 6.

www.dacoromanica.ro

фѣчеѣпъмѧнтх. мх
ѕъдѣчеѕъдѣво вїетопо́ї
ѣпъмѧнтх. вїевопьмо
ѻцїншиѕѣхласевочинесх
ѣмоумептпе. шивѣлисе
вочинесхепрелъмѧнтх.
ѻолѡчеѣделатїневинде
ѕарелоѣѣте. ѣпъмѧнтх
неѕоуграцилоѕгладе. ѣблацн
ѕѧмїнїїнмїеиѣнтрацн
ѣнчелархвоѣтрхѣѕпде
цноуѣшилевоѣстре. ѣеѕх
ндецивъѧнишиѕїтхѕъ
тхе, пъпъназатрѣчемъ
нїѧдяхлхи — рхтъчюрѣ
їѡнеипрѣгвѣѣстрѣ. ѕ —

www.dacoromanica.ro

ві Іѣмаю фгрижамесѣтрѣ
дніхѣ зехѣшнаоузѣме,
діфмацелемдухнетри
лі тарѣме, аоузнитангла
схміехѣ. фпинехмѣнф
нтрхадѣнісальфнемама
рїешнѣѣхрефкѣнцхраѣме
і тоатефнателеталешноу
ндѣлеталепремінетреку
ѳ ръ. шнехѣзнішьфпінішх
медеѳїкїнтъй. ѧдаоузте
боюамхсѣкѣахтихїтѣзх
ѣтъсѣрекасфтъата. вѣ
рѣѣспремінеапъпънъла
схфлетхміехѣ, фърьфх
ндхфікоуѣзхрѣмеапой.

www.dacoromanica.ro

Iona, II.

3. 12 Kiemaĭu în grija me cătră
Domnul Ḍeul și audì-me;
diîn mațele ĭadului stri-
11 garé me, audit-ai gla-
sul mieu,

4. înpinsu-méi în-
ntru adăncatulŭ înema ma-
riei, și răure încungĭurară-me,
10 toate înaltele tale și u-
ndele tale pre mine trecu-
9 ră.

5. Și eu dișŭ: Înpinșu-
-me de okii tăi; adauge-
-voĭu amu se cautu cătră
băséreca sfântă a ta?

6. Vă-
rsă-se spre mine apă pănă la
sufletul mieu, fărăfu-
ndul încunĝură-me[1] apoi,

Zeulŭ *mieu*

inimiei măriei

și răurele

sfânta ta.

[1] încunḍurăme

www.dacoromanica.ro

posăi ni-se pogrăzni-se capul mieu

7. în pro-
pastile codrilor, dești-
nșu în pământu ce-i era
și înkisurele verigile și înkisorile în vé-
să ĭasâ *deîntru* cu. Și se ĭasă din' putredi- 8.
re viĭața[1] me cătră tine
Doamne Ḍeul mieu.

8. Cându 7
cumplia-se dela mine su-
fletul mieu, Domnul pome- 6
niĭu, și se vinie cătră
tine rugăcĭuré me cătră
* (lips.) băsereca sfănta a* ta.

9. Ci- 5.
ne ferește deșartele
și *mincĭunile* și mincĭunoasele milosté
sa lăsară;

* (lips.) 10. e* eu cu glasul 4.
lăudaré și ispovédiré

[1] viĭnța

www.dacoromanica.ro

погрѣзинесѧ ѧпхмїеѯ ѧпро
пастилесѧдѡнло · дѣши
ншѯ ѧпъмѣнтх, чеѣра
верцинлешилѣспсорилелѣвъ
ихѯ · шиѧсъдїпѧпхіпрѣди
ревїѧцамеісътратине
дмеѯѣхмїеѯ · ісъндѵ
ісхмплїѧседеламінесх
флетхмїеѯ, дноѵпоме
мїю · шисевінїеісътрѣ
тінерхгъюрѣме, ісътрѣ
бъсѣреіслефтаѧтѧ · ті
мефрѣцедешартеле
шпмінчюнолѣеле, млтрѣ
сѧвѣсарѣ · ѣѯіхглесх
лѣхдарѣшпісповѣдірѣ

www.dacoromanica.ro

г҃ ꙗюнгїюцїе · ісъ҃ тхфх҃
тъдхпюмедавоюцїе҃ рспа
сеніямедн҃хи҃ · ісъ҃ нптҕеле
сфцпло҃, ҕ фнчорнананіа
а҃зарїа мисаи҃ль, деіса҃
· телхданїи҃льрр҃ісх҃ ꙗ҃
ві҃ глвитъещнадне҃ҕех҃ностру
шнлъоу҃дашнпрҕелъвн
аі҃ нхмелетъхдвъісх҃ · ісъ
деоепихєшндетоатече
фапганноа҃ш · шнтоа҃тъ
дҕелатладҕ҃върхшндерҕте
ісаилеталє · шнтоа҃тъ
цюдҕцелеталедҕдевере ·
г҃ шнцюдєцхдҕдевърхфа
пган, дхпъгоа҃тетҕа҃дхєї҃

www.dacoromanica.ro

3 gĭunghiĭu ție, cătu fă-
găduiĭu-me[1] da-voĭu ție în spa-
senia me Domnului.

CLVIII. Cântecele sfinților 3 fiĕori Anania, Azariĭa, Misailŭ. De carte lu Daniilŭ prorocu. 7.

Daniel, III.

26. 12 Blagoslovitŭ eşti Dumneḑeul nostru *Zeulŭ* nostru
şi lăudat şi préslăvit
11 numele tău în vécu.

27. Că
dereptu eşti de toate ce
fapt-ai noao, şi toată toate céi faptŭ
déla ta dédevăru şi derepte
caile tale, şi toate[2]
gĭudéţele tale dédevere.

28. 10 Şi gĭudeţu dédevăru fa-
pt-ai după toate ce aduseşi

[1] fugăduiĭume [2] toată

www.dacoromanica.ro

spre noi și spre cetate sfântă
părinților noștri Ierusalimu; 9
că cu dédevăru și gĭudeţĭu aduseși acéste toate spre noi dereptu păcatele noastre.

29. Că grésimu și fărălegimu otstămpimu de tine, și prégrésimu întru toate,

30. și ḑisele tale nu ascultămu, nič veghiemu, nič fécemu, c-ai ḑisu noao se bine noao fie, și toate căte fapt-ai noao.

noao *să* fie

31. Și toate căte adus-ai spre noi, dédevărŭ

www.dacoromanica.ro

спренóишиепречетатесфтъ
пърïинцилонóшриïерлмх.
ïгъıхдъдевърхшицюдé
цıю оадхсéшнатъстетоа
теспренóй, дерептхпъ
ıсателеноастре. ıгъгрь
шнмхшнфърълецнмх
сйстъмпнмхдетúне.
шипрътгрътшнмхфтрх
тоатге. шнзнеелетáле
нхасıсхлтъмх. нивегïé
мхнфътемх, ıглизнех
моасйсебéнеоасйфïе.
шнтоатеıгътефаптáн
моасй. шнтоатпеıгътге
áрхелиспренóй. дъдевър

www.dacoromanica.ro

ꙗюдеюфаптаи • шипри
дъдитаннойѧмънхле
дѡачилофърълеци • оу
ѡитхшипристъпникх
шиѧпъратхнедерѣтх
шимаихнислѣноудето
пъмънтх • шиакмхнх
ѣстеноасѣдешисидемх
ѡѡстх, ѡушинешиѧпх
таръфхмьшеѡбилоръ
тъиченечиистиѧтѣ
нхпридъдиноипънъла
ихѯпиндерептхнхмеле
тъх • шинхделхигаме
сѣрѣртаденои • дерѣ
гхавраамхюбитхдѣине

лв

www.dacoromanica.ro

gĭudețĭu ſapt-ai;

32. și pridădit-ai noi în mănule dracilor fărălegi, uritu și pristăpnicu, și înpăratu nedereptu, și mai hiclénu de tot pămăntul. préstâpnicŭ

33. Și acmu nu este noao se deșkidemu rostul; rușine și înputaré fumŭ șerbilorŭ tăi cei ce cinstiĭa-te.

34. Nu pridădi noi pănă la cumplit dereptu numele tău, cumplitulŭ

35. și nu delunga meseréré ta de noi, dereptu Avraamu ĭubitul de tine, *milosté* ta

www.dacoromanica.ro

și dereptu Isaacu șerbul
tău, și Israilŭ sfăntul tău,

să *înmulțești* 36. că ḑiseși-lă se umnojești
semănța lor ca stélele ceru-
și ca *năsipulŭ* lui, ca arira pré margine
mariei.

vldco *mai* micșurâ-mu-ne 37. Că vladico mariei *i* micșurămu-nă de toate limbile, și sem smériță prespre tot pămăntul, astăḑi dereptu păcatele noastre.

38. Și nu e
în vréme acesta gĭude și prorocu
și purtătoru, neč toate arsele, neč cum[ăn]dari, neč prinoase,
[neč a-
* (lips.) fumari, neč locu se* gĭunghiemu
între tine,

39. și se aflămu me-
afl.. *miloste* seréré. Ce cu sufletu frămtu,

www.dacoromanica.ro

шидерептхїслаїсхшелєхѵ
гъоу: шиїсльсфтхтъхѵ.
ігъзнеешилъєєоумножєщи
семъцалоїсластєлелечерхѵ
лхѵи, ісаарнрапрємаѳуйне
маріей. ігъвлїгомаріенїйми
ігшхрємхнъдетоателиєгй
ле, шнєєсмєрицьпреспретоѵ
пъмънтхѵ. аетъзндерептх
пъісателенолєстре, шинхє
хѵвртємеачєєтлцюдешипрркхѵ
шипхртъторхѵ. нєтолтеярєє
лєнєігхмдарннєприполєєнєа
фхмари, нєлокхсєцюнгїємхѵ
хѵнтретинешпєєафльмхме
сертєртє. чєісхєхсфлєтхфрътъ,

лѵ

www.dacoromanica.ro

шнд҃хъ҃ѣмерить҃ъ, с҃ѣпрей҃мн҃
ф҃пкатоле҃тебѹѣле, бѣѹбѣче
шнцухнісх҃. ісафнтрухфнтхне
речнмїен҃тѹа҃шн, а҃шлѣефїеісх
мънд҃ѧрѣфноле҃тръфнтретн
неле҃тъ҃зн. шнісхмплн҃д҃хпъ
тѣне. ісъѣнхсерхшнтѣ҃зъ
тен҃теоу҃пхѹѣъѣсісх҃фнтѣне.
шнл҃ісмхд҃хпътѣнеѣмхісх
толе҃тъфнема. шнтѣмемх
нъдетѣне. шнчѣрѣѣмхфл
цатл҃. нхѹхшнѣлнаной, чефл
ісхноѣд҃хпъѣлѣъѣ҃ї҃ат҃л҃. шн
д҃хпъмх҃пъмѣрѣрѣ҃т҃л҃, єісоѣ
тнѣд҃хпѣмнихнѣнѣѣлѣ҃ле. шнд҃ъ
слѣвънхмелхтъхд҃не. шнєрхшн

www.dacoromanica.ro

și cu duhŭ smeritŭ se preimiț fim;

40. ca toate arsele berbece și gĭuncu, ca întru întunereci miei grași, așa se fie cumăndaré noastră între tine astădi, și cumpli-se după tine, că nu se rușinédă cei ce upuvăescu în tine.

și *să se sfrășască* după
nu *e rușine*
cine upuvăescŭ

41. Și acmu după tine imu cu toată înema, și témemu-nă de tine și cérému fața ta.

tine *venim*

42. Nu rușina noi, ce fă cu noi după blăndia ta și după multă meseréré a ta:

multă *milosté* ta.

43. scoate-nă după minuinile tale, și dă slavă numelui tău Doamne.

44. Și se ruși-

www.dacoromanica.ro

să se rușinéze
și *să* se răcéscă *deîn*

nédă-se toți cei ce ivescu[1] șerbilor tăi reu, și recéscă-se din toată sila, și vrătute lor frăngă-se.

Dnmnezeu unulŭ
și *prespre*

45. Și înțelege-vor că tu ești Domnu Ḍeu unul, și slăvit în toate și spre toată lume.

46. Și nu pristoiră cei ce lepădară ei slugile lu înpăratu, arḍându cuptorul cu rășină și cu

cu *smoală* și cu puzderii

naftŭ și cu pozderie și cu viță.

47. Și vărsa-se văpaĭa spre cuptoru 49 de coți;

48. și încunğură și arse cine află la cuptorul Haldeilor.

49. E îngerul Domnului deștinse depreună cu Azaria fičorii în cuptoru, și luo

[1] *corectat din* ĭavescu

www.dacoromanica.ro

нѣкꙋдѣсѣ поꙋчей чемвѣсѣхшебѣ
лотъѡсѣх. шиѡетѣсѣсъсѣдїнтоа
тъсѣла. шивꙁѣтихтелафрѣнѣ,
шиѳцелѣцевоісътихѣшѣдѣх
ѕѣхоꙋнх. шиселѣвнѣнтоатѣ
шнеспретоатъѣлхме. шинхпри
ѣтоиꙁрѣчей челепъдарѣѣйслъцй
лелхѳпъратх, ѳрѕънѣдхісъ
птпорх. ісхрѣшиннъшнісх
наꙗѣ. шиѳпоѕѣерїѣ, шнісхвй
це. шивѣрелсевапаѣспрекх
торх емꙗ, дѣісоꙋнщиѳрісхнцх
рѣшиѳрсеѣйнеѳфлѣлаісхпта
рхѳхалдеѣйла. ѣѳѳцерхѳдиѣлѣи
дѣеѣйнседѣпрехѣдѣісхаѳарїѣ
фйторїйѳрісхлторо. шилѣѕ

www.dacoromanica.ro

въпла҃ дѣспрѣсѵ҃тѡрꙋ, ѩга
а҃ѵ҃ь-ѵ҃ сѵ҃ра҃тѵ҃ сѵ҃нъндѵ҃. шн
нѵ҃а҃тѡнседе҃ѣѣ҃ѡсѵ҃тѡ҃фоѡсѵ҃
нѣсѣѣсгрѣкѣн. нѣ҃дорѣѣ҃ло а҃тѵ҃
тѣѣ҃йтоцнтрѣѣ҃нісла҃дѣ҃ѣ҃ѡѡ҃ѣтѵ҃
ѡсѵ҃нтпа, шнѣлвіа҃дѣ҃зѣх҃ѡісѵ҃
ѵ҃ тѡрю҃ѕ҃нісѵ҃ндѵ҃. ѣлвн҃ѣщн
а҃нѣдѣ҃зѣх҃пърѣмцнлѡно҃щрн,
шнпрѣ҃ѡсѵ҃нтатѵ҃шнпрѣ҃
а҃нацанѵ҃мелетѣѵ҃а҃вѣѡсѵ҃.
ѕ҃ шнѣлвннѵ҃мелеславеентале
сѳфтѵ҃шнпрѣѡсѵ҃нтатѵ҃шн
ѕ҃ прѣ҃нъцаа҃вѣѡсѵ҃. ѣлвн
ѣщнѧ҃бѣсѣрѣѡсаѣѵ҃ѣаслаѵеен
тале, прѣѡсѵ҃нтатѵ҃шнпрѣ
ѳ҃ а҃нацаѵ҃а҃вѣѡсѵ҃. ѣлвн҃ѣщн

www.dacoromanica.ro

văpaĭa despre cuptoru.

50. ca duhŭ ruoratu sunându; și nu atinse de ei cu tot focul, neč oscrăbi, neč dodei lor. *Și fĕce pre mijlocŭ de cuptoriu* ca duhŭ răuratŭ

51. Atunce ei toți trei ca de* în* rostu* cănta*, și blagosloviĭa Dumnedeu în [cup- * (lips.)

8 toriu, dicându:

52. Blagoslovit ești Doamne Dumnedeul părinților[1] no- [ștri, Do.. *Zeulu*

și précântatu, și préînalțat numele* tău* în vécu. * (lips.)

7 Și blagoslovit numele slaveei tale sfântu, și précântatu și* * (lips.,

6 préînălțat* în vécu.

53. Blagoslovit ești în băséréca sfântă a slaveei tale, précântatu și pré-

5 înalțatu în vécu.

55. Blagoslovit ești

[1] părănților

www.dacoromanica.ro

cel ce veḑi fărăfundurele,
ce ședzi spre ședăndu[1] spre heruvimi[2], [pré]că-
și prêînălțatŭ în vécŭ. ntatu și préblagoslovit ești.
Blagosolovitŭ ești în 54. În sca-
unul slava înpărației tale,
și prêînălțatŭ în vécŭ. précântat și —
56. Blagoslovit ești în vră- 3
și prêrădicatŭ în vécŭ. tuté cerului, précântat.

CLIX. Cântecele sfinților 3 fiĉorii. Cântaré 8.

57. Blagosloviți toate lucrurele Dom-
[nului,
Domnulŭ cântați și Domnului, cântați și pré —
prêînălțați elŭ în vécŭ
58-59. Blagosloviți îngeri Domnului cerĭul
Domnului, Domnului; cântați și
Domnulŭ că.. și pré- pré —
înălțați elŭ în vecŭ.
60. Blagosloviți apele ce-s pre asu-
pră de cerĭu —
61. Toate silele
cântați și prêînălțați Domnului, Domnul că—
elŭ în vécŭ.
62. Blagosloviți soarele
și luna.
63. Stélele cerului,
Domnulŭ că.. și pré- Domnului; cântați și préblagosloviț.
înălțați elŭ în vécŭ.

[1] ședăi [2] huruvimi

www.dacoromanica.ro

чечеве. Зи фъръфохѫдхреле,
шѣ Зъне прехърхѫ вїми, ісъ
нтатхїшипрѣ блвнѣщиѧска
оугнѣ слава ѧпъраціїнейтале,
прѣ ісъ нтѫшиблвнѣщиѧврь т
тхѫ тѣ черхлхи, прѣ ісъпѫ
ісптѣ ѣфцило, ѣ фпторїніс ьнгрѣ н
блвїцнтоателхісрхѫреледнѫхи,
дѫнхлхнісънтацишипрѣ
блвїциѧнцерїдѫнхлхнчерю
дѫнхлхи, дѫнѣнісънтпѧцишши
прѣ блвїцнѧпелечепрелсх
прѣдечерю, тоатпесѧлеле
дѫнѣпдѫнѣсъблвїцпсолреле
шилхна, стѣ лелечерхлхи,
дѫнѣнісънтпѧцишипрѣ блви.

www.dacoromanica.ro

блъвицитолътъплоалъшиволъ
съа, шитолъпедухъреледнухъ
днхістъ • блъвицпфоіскъ
фрнісхшипрепреісх, днхнітъ
нтацн • блъвицпохъреле
шименле, гіацашищерх, днх
къмтлацн, шипрълнацъ.
блъвицнерхмелешименлефх
церешинхсірїндмхнітътъ.
блъвицилхмнлашитихе
реісх. нощилешизилеедухъ
блъвипъмъмтихіодрїпши
мхцїн, шитоатегерълрх
лпъмъмтих, днхкъмтіа.
блъвмартшиъїоугреле.
фъмтънилешнігнцїїн шїн

www.dacoromanica.ro

64. Blagosloviți toată ploaïa și roa-
oa.
65. Și toate duhurele, Domnului*; * (lips.)
Domnul căn— cănt*ați și prérădicați*
elŭ în vécŭ.
66. Blagosloviți focul, zăduh. zăduhulŭ
67. Frigul[1] și preprecul, Domnului; că- și pripeculŭ, Dom-
ntați. nulŭ că. *și prérădi-*
cați elŭ în vécŭ.
69. Blagosloviți ruorele
și neile, ghiața și gerul, Domnul; și *iniile*
cântați și préînalțați[2]. și *prérădicați elŭ în vécŭ.*
Blagosloviți brumele și neile. și *zăpâzile*
73. Ful-
gerele și nuorii, Domnului; cântă— Domnulŭ cănta*ți și pré-*
rădicați elŭ în vécŭ.
72. Blagosloviți lumina și tune- și untunérecu
recul.
71. Noptile și ḑilele, Domnului. Domnulŭ *cântați și pré-*
rădicați elŭ în vécŭ.
74. Blagosloviți pământul.
75. Codrii și
munții.
76. Și toate ce răsaru
în pământu, Domnul; cântați. cântați *prérădicați elŭ*
în vécŭ.
78. Blagosloviți mare și riurele. răurile și kytii, fân-
77. Fântânile. tânele și toate
79. Și kiții și

[1] fricul [2] înațŭ

www.dacoromanica.ro

ce *rădică*-se întru

preînă*lță*ți *elŭ în vécŭ.*

cântați *și preînălțați elŭ în vécŭ.*

cântați *și prérădicați elŭ în vécŭ.*

preîn*ălțați elŭ în vécŭ.*

Domnulŭ cân*tați și preînălțați elŭ în vécŭ.*

Domnulŭ că.. și preînă*lțați elŭ în vécŭ.*

Blag.. *apostoli, proroci și mucenițiĭ*

și *înălțați elŭ în vécŭ.*

și toate cc se clătescu întru ape, Domnul; cântați și préînră—

80. Blagosloviți toate pasări[le] cerului.

81. Gadinele și toate vitele[1], Domnul; cântați.

82. Blagosloviți fii oaminilor.

83. Și blagoslovéște Israilŭ, Domnul; cântați.

84. Blagosloviți préuți, Domnul.

85. Șerbii Domnului; Domnul cântați și préîn—

86. Blagosloviți duhurele și sufletele derepților.

87. Prépodobnicii și smériți cu înema, Domnului; căn—

88. Blagosloviți Anania, Azaria, Misail, Domnului; cântați și préîn—

Blagosloviți Anania, Aza[ria și Misail] mucenici, Domnul; cântați și prévăzs—

[1] videle

www.dacoromanica.ro

шн тол҃тетесѣ ѣлъ тѣсѣхъ
трхапе · дн҃хїсъ нтацишн
пр҃ѣръ · ѣлв҃и҃тполтепасъри
терхлхи, тадинелешитоа
тевиделе, дн҃хїсъ нтаци ·
ѣлвицифїйсоамининло, ши
ви҃вѣщеїсѣль дн҃хїсъ нтаци ·
ѣлвицинпр҃ѣоуцидн҃х, шеѣїи
дн҃хидн҃хїсъ нтпашинпр҃ѣ ·
ѣлвицидхх҃хрелешисхфле
телеерецило, прѣбничїи
шисмѣрицихрнемадн҃ѣ ·
ѣлвицпамаиїа, азарїл, мисаи,
дн҃хїсъ нтпацишинпр҃ѣ ·
ѣлвицианаиїа, аза҃мичи ·
дн҃ѣїсъ нцишинпр҃ѣъ ·

www.dacoromanica.ro

блвнтатъхлхшифїюши
ефтхлхъ, днхігънтпацпши
прѣкднадпелхквѣіхх. шн
лісмхшипхрхрешлквѣїн
вѣіхлхх, лмн. лвоудьмхнь
шпклвнлісйнъмхнъднхн,
днхігънтънднхшипрѣкъдн
ігънднхелхквѣіхх. істарь
5ехлхпкеіхлчеедеалхфеѣпъ
ієулїе рнчеедхчевестпрѣіста
Ндрѣцесхфлетхміехднх, шн
бхігхрьеедхх5ехепіторх
міех. ігъігъкѣпвепресмере
ніешардбеепеале, шндеямх
фернігамевоповлтпенѣмхре.
ігъфетеміемариретарелешп

www.dacoromanica.ro

Blagoslovim tatălu și fiiul și
sfântul duhŭ, Domnul căntați și
préînal[ța]ți elu în vécu, și și pré să înălțămŭ în vécŭ
acmu și pururе și în vécii și în véculŭ
véculuĭ, amin. Lăudămu-nă Lăudămŭ și
și blagoslovim, închinămu-nă
Domnului, Domnul căntându și căntămŭ și
prérădicându elu în vécu.

CLX. Căntaré Ḍeului născuta, ce e de a Lucăei sfântă ievanghelie, ğice-se dulce vestiré. Căntare. 9.

Luca, I.

46. Mărește sufletul mieu Domnul;

47. Și
bucură-se duhul în Ḍeu spăsitorul duhulŭ *mieu* în Zeulŭ
mieu.

48. Că căută spre smere-
nie șarbeei sale; și de acmu
ferica-me-vor toate némurele. toate *nudele.*

49. Că fece mie mărire tarele; și

www.dacoromanica.ro

sfăntul numele lui.

și *milosté* lui *rudâ* și *rudâ*

50. Și meseréré lui în gintu și gintu ce

temu-se

téme-se de elu.

51. Féce țiré-

sparse *trufa*

re brațelor sale[1]; sparse trufaș cugételor înemiei[2] loru.

52. Înpinse tarii diîn scaunu, și rădică smeriții.

53. Flămănḑi

Inplu-*i de* dul..

împlù dulčață, și bogații

îăsâ-*i* deșerți.

lăsă deșerții.

54. Preimi Israilŭ

miloste

fičorul său, se poménéscă meseréré.

55. Ca grăi cătră părinți noștri, Avraamu și semănției lui până în véku.

grăi părinți*lorŭ* noștri *lu* Avraamŭ

CLXI. Prorocia Zahariei tatălui înainte cursul Io[a]nu. A Lukiei ievanghelie ce se ğice dulce vestire.

Luca, I.

68. Blagoslovit Domnul Ḑeul lu Is-[railŭ, că cercetă, și féce

[1] tale [2] înemieei

www.dacoromanica.ro

сфтѣхнхмелелхнишимѣртѣръ
лхи, ѧнцинитѣхшинцинитхче
тѣкмѣдеслхъ. фѣчецирѣ
ребрацелотѣле, спасетрхфл
исхцѣтелоѧнемїесѣилорх.
ѧпинсетарїпдїѳесахпх, шн
ъдницъсмерницїи. фльмѣзи
ѳмплхдхлчацъ, шибогацїи
лъсъдешоцїи. преимнісль
фиторхсъхсѣпомѣнѳсиѣ
мѣрѣрѣкіслгрънісътрѣпърѝ
нцинношри, авраамхшисемъ
нцїсѣилхипъпъѧвѣсхъ. прѣтїа
захарїинцслъхѧнцинтъсѣдѣсѝ
лъвсѣдѣиѣ
лвпдѝѕѣлхіслъвѣсѣтъшнфѣтъ

ѧ
ѧѧ

ѧѕъвъиресѣамиилосъи .
шиѡъдмігъигорнѫсѫпнїенноа
стрелісѧсалхѫдвдхфиторѫ
съѫ • ікаѕисеіѡугроестихреле
сфуплочедевѣѣісхпрѫгилуи .
спнїедедѡѧчїинѡ щри, ши
дїѫмъихлетхтхроруѣтеиче
оугрїанои • сефаігъмерьрѣігх
пъриницїимощри, шисепомѣ
нѣеісълѣчеестъласѧ • цюрь
мъиптхтецюрьселхаврамѫ
пъриптеноестрхседѣноасѡ
фьрѣъфрігъдїѫмъихлеврѣ
машилонощрии ѕъвйдхѣе .
ѧслхѣїлоурѣтігхвйцѧшихх
дереѣтателиптелхѫтоѧѕнїѧ

www.dacoromanica.ro

izbăvire oaminilor săi.

69. 11 Și rădică cornul spăseniei noastre, în casa lu Davidu fičorul său.

70. Ca ḑise cu rosturele sfinților ce de vécu proroci lui. proroci-*i*.

71. Spăsenie de dracii noștri și diîn* mănule tuturoru cei* ce uria noi. * (lips.) ce *ne* urâïa noi.

72. Se facă meseréré cu părinții noștri, și se poménéscă lége sfântă a sa. *miloste* cu sfnta sa.

73. Gĭurământu ce gĭură-se lu Avraamu părinte[le] nostru se dé noao.

74. Fără frică diîn mănule vrăjmașilor noștri izbăvindu-se a slujia-i. *de* mâinile *dracilorŭ* izbăv.. *să slujascâ lui*.

75. *U* précuvi[i]nță și cu dereptate ainte lui în toate ḑilele *Cu prépodobie* și cu *într ânsŭ* în toate zile

www.dacoromanica.ro

viața noastrâ.
tu *fecoiŭ prorocŭ* Desusŭ *kema*-te-veri
înainte *mergi între fața* Domnului *să găteșți* cale lui.
Să dé înțelepciune spăsenie oamenilorŭ *săi în* lăsare păcatelorŭ
Dereptŭ *milosrădie milosteei Zeului* nostru; într-*ânși cercetâ* noi * (lips.)
lum . *șezuții*
și *în* umbra
să deréz̧â pičoarele noastre *în* cale de pace.

vieței noastre.
76. Și tu pruîncu găcitoriu ce lua Desusu ğice-te-veri [1]; nainte merge-vorŭ amu înainte fațeei Domnului a găta calé lui.
77. A da înțelese mântuire oaminilor lui; întru lăsare păcatelor lui.
78. Dereptu mila enemiei Dumnedeul nostru; într-ânse a cerceta noi, în* răsiritul de sus.
79. Se luminédă ceĭa ce șed întru tunerecu și umbra morței, a derepta pičoarele noastre pre calé de pace ce amu [ainte dișe.

CLXII. — — — — — — — —

1. Troiță într-una și unul în Troiță slăvit. Derept-ača cel ce va vré spăsit se fie de sfântă Troiță, așà

[1] gicetevere

www.dacoromanica.ro

вїецїйноаєтре • шитоу прхѧ
ісхтъ ѧнтпорѧчелхадесехцитъ
тевере • наинтемерцеворъ
ѧмхѧнайтефацеѣднхлхѧгъѧ
ісалѣлхи • ѧдаѧнцелєсємънтхїѧ
шаминилолхи • ѧнтрхлъєфѧ
пъıгаѧтелолхнадерѣтпхмнлѧ
єнемїєйѧнѕєѵноєтрх • ѧнъ
нсеѧтерѣтеѧнои • ѧрьєпрнптх
десхѣѣлхминнѣѕъчѣѧтєшѧ
ѧнтрхѳтхнереїгхшноуѣра
марцїей • ѧдерѣптапнтоѧ
релєноаєтпрєпреїгаѧльдепаѧтє
трцхѧнтрхна • шноунхѧгои
слъвн • дерѣтѧтаѧтєчєваврьѣ
єпнсєфїєдєсфтьтрцхѧша

www.dacoromanica.ro

сѣ҆целѣ́тъ. шнсѣслъвѣ́ѣтъ
а҆трїи҃нхмелеоу҃ѕ҃ехвѣ́чнѝ.
шнр҆ѣтъшнда҆кла҆ѣ́ѣталнѣ́ѣ
кътрѣдѣдева҆рспнїе. шн
дѣдевьрхлїгредерпелиць҆а҆л҃
дихлхнноѣ́прх҃ї҃с҃х҃с҃. ашаѣ
крѣ́ѕъшнсѣ́ѣспловѣ́дѣ́ѣтъ.
кътрѣ́ѕѣхдихнноѣ́прхї҃с҃х҃с҃фїа҃
ѕ҃ехл. ѣ́ѣстѣ дѕ҃ех
ѣ́ѣтѣшномх҃. дѕ҃ехѣ́ѣстѣдїр҆фи
рѣ́ѣтатълхнаѝнтедевѣ́ин
ньѣсїх҃. ѣмх҃ѣ́ѣстѣдїр҆фирѣ́
мьнисаспрелѹменьѣсїх҃, де
свр҃ъшнѕ҃ехшндеевр҆ѣ́шнѣ҃мх҃
ѕ҃хѵ҃ѣ́лѣ́ѕ҃кшнехфлѣ́іх, шнѣ҃ми
нѣ́ѣтъвпелиць҆ъстьвнтъ

www.dacoromanica.ro

se înțelégă și se slăvéscă
în trii numele ⁊ Ḍeu véčnic.
Și încă și dé acésta lipsă e
cătră dédevara spăsenie, și
dédevăru a crede înpelițatul
Domnului nostru Isus Hristos așà se
créḍă și se ispovédéscă:
că pre Ḍeu Domnul nostru Isus
[Hristos fiĭul
Ḍeul este Dumneḍeu,
este și omu. Dumneḍeu este diîn fi-
ré Tatălui ainte de veci
născut, e [o]mu este diîn firé
măni-sa spre lume născut: de-
svrășit Ḍeu și desvrășit omu;
întru înțeleptu și sufletu, și omi-
néscă peliță stăvită

www.dacoromanica.ro

20. ămeré (?) Tatălui, în ḑeiré
mai micŭ de Tatălŭ după
omerie. Derept-ača Ḑeu și
Ḑeu ce nu doi săntu; e unul
ĕste Hristos neskimbată ḑeiré
25. în peliță ce pelița preimì
cătă ḑeiré. Nesléitu
stătŭt, ce între unul findiș
obraŭ, ce-se ğice u[n] kip c[a] su-
fletul și pelița unul este omu,
30. așa și Ḑeu; și unul este Hristos
cel ce ărătă dereptu noi și de-
reptu spășenia noastră; și de-
știnse spă ĭadu, și a tria ḑi
învise diîn morte, și întră în ceru,
35. șeḑu dé dreaptă Ḑeului tatăl

www.dacoromanica.ro

тъмерѣ тат тълхи҃ бе҃рѣ .
маи҃мнісь де тат тьлъдъпь
ш҃мерїе . дерептатъ бе҃хши
бе҃хемъдонесъитх . еоуи҃ъ
естех҃с . несикъ тъ бе҃рѣ
ѳпелицъ чепелицапреимн
игътръ бе҃рѣ . несѣитх
стѣтх҃ , чернтрехи҃ѳфи҃ндѣ҃
ш҃брась , тѣцичеоуїѣ . ѕ҃ .
флетъхшипелицаоуи҃хее . ес҃ѵ .
ашлшибе҃хшноуи҃хестех҃с
чечепърѣъдерѣтхноп шиде
рѣтхспиїаноастрѣ . шиде
шинсеспрелдх , шиатрїа҃ѕи҃
ѳвидїѳмо҃рте . шиѳи҃ръѳгрѣ
шеѕхдъдврѣтъбе҃хитатѣ

www.dacoromanica.ro

госпнисх. тетевинеацюдеісл
вїи. шимоцїишнрвеннтхїхи
говоустарпелицелесале. седе
ѣспхсхделхїсрхрелесіале. фыкѣ
горїпѣ́ниепрепмивовїацѣде
вѣїсхлѣи, шѧлтхафїюп, шк
ѧлтхетхлдхъ. татъшнфїїа
шнсфтхдхъсдѣпрѣвшн
ѣмѣрѣславѣшнвлѣетни.
ѧсететатпъшнфїю, ѧша
шнсфтхдхъ. нефатхтатъ.
нефатхфїю, нефлптхетх
дхъ. немъсхратхтатъ немъсхр
фїю, немъсхратхетхдхъде
бѣнтатпъ девѣтнфїю, девѣтнсѣ
дхъ ѧшласевѣфїелїщелеце. ісъпре

www.dacoromanica.ro

tot silnicul, cel ce vine a gĭudeca
vii și morții; și în venitul lui
toț vor sta în pelițele sale, se de
răspunsu de lucrurele sale; făcă-
torii bine preimi-vor viață de
vécului;— și altul a fiĭului, și
altul sfăntului duhŭ. Tatăl și fiĭul
și sfăntul duhŭ o dumnedeiré, și
[s]éméré slavă și vlasti.
Ca este tatăl așa și fiĭul, așa
și sfăntul duhŭ. Nefaptu tatăl,
nefaptu fiĭul, nefaptu sfăntul
duhŭ. Nemăsuratu tatăl, nemăsuratu
fiĭul, nemăsuratu sfăntul duhŭ. De
véci tatăl, de véci fiĭul, de véci sfăntul
duhŭ. Așa se vă fie a nțelege: că pre

www.dacoromanica.ro

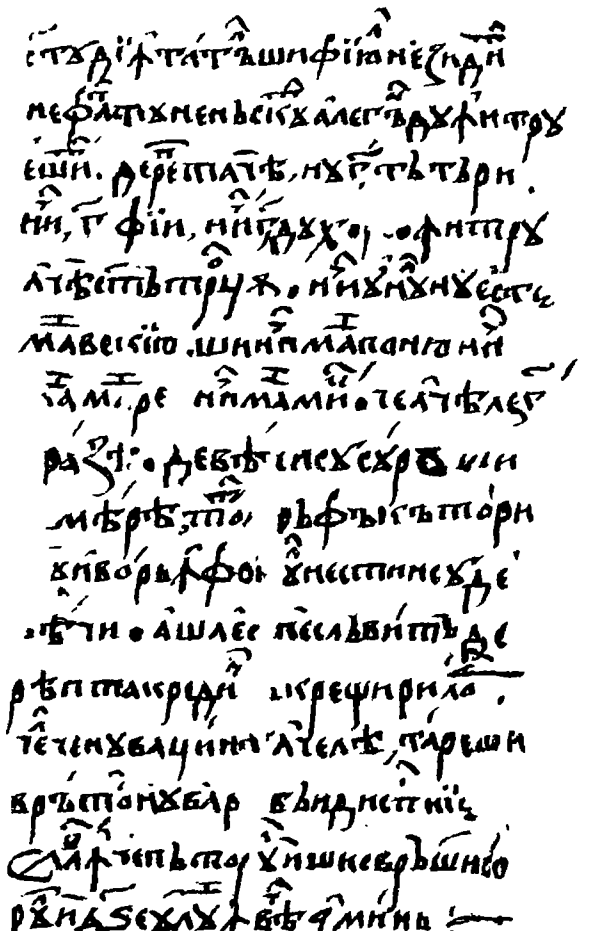
Ḍeu nu 3 de véč săntu fapți și nu [între ei same;
ce unul este nefaptu și unul este [nemă-
suratu. Sémere către acele: tot
55. silnicul tatăl, tot silnicul fiĭul,
tot silnicul sfăntul duhŭ. Derept-ača nu
nu săntu 3 tot silnici, ce unul este
în tot silnicu, așa e amu Ḍeu tatăl,
Dumneḍeu fiĭul, Dumneḍeu sfăntul [duhŭ cei 3
60. Dumneḍei. Ce în Domnu ca e mese- [rére unul
cuiși-i obraz Ḍeu și Domnului spovede-
scu credinčoși lu Hristos, détori sem
e trei Dumneḍei. sau Domni sfănta [lége po-
răncit-ai noao se nu grăimŭ, că pre
65. Ḍeu tatăl nime nu l-au făptu, nič zidit,
nič născut; fiĭul eși[1] dela însăși tatăl
nefaptu, neziditu, numai născut, [duhul]

[1] ești

www.dacoromanica.ro

Бе́ѣхъ сѫдъ тѣ́мъ хра́ѣ ѹпшинѣхъ трее́ѣ сѫме
чѣ́нѣхъ е́ѣ тѣ́не фа́тъхшно ѹ нѣ́е́тенемъ
схра́тъ. Съ мере́ісъ тъ тръ ѣ́ѣ́ле, то
сѣлѣнѣ́ѣ́ѣ́ та́тъ то сѣ́нѣ́ѣ́ѣ́ фіїѣ,
то сѣ́нѣ́ѣ́ѣ́ сѣ́ тѣ́ хъ, дере́ тачѣ́нъ
нѣ́сѣ́нтъ ѣ́ѣ́, то сѣ́нѣ́ѣ́ѣ́, чѣ́ѣ́ѣ́ѣ́ѣ́
ѣ́то сѣ́нѣ́ѣ́ѣ́, а́шлеа́мъ зе́ѣ́ тѣ́
дзе́ѣ́ фіїѣ, дзе́ѣ́ сѣ́ тѣ́ хъ ѣ́ѣ́ чѣ́ен
дзе́нзчефъ нѣ́ѣ́ сле́ме сер ѣ́р
ісѣ́нѣ́ѣ́ѣ́ сѣ́ бра зе́ѣ́ шнъ нѣ́ѣ́ пзве
ѣ́ѣ́ сѣ́ ісѣ́ ред нѣ́ то ѣ́ѣ́ шлъ хъ сѫ ѣ́ торнѣ́ѣ́
ѣ́ тре́нъ дзе́нсѣ́ хъ мѣ́, е́тсалѣ́ цепо
ръ ѣ́ѣ́ нѣ́ тѣ́ нолъ сѣ́ѣ́ нѣ́ сѣ́ тръ ѣ́ѣ́ мъ, ісъ пре
зехта́ тъ ѣ́ѣ́ нѣ́ мѣ́ нѣ́ хлахфа́ тѣ́ хъ нѣ́ хъ ѹ
нѣ́ пъсѣ́ хъ, фіїѣ е́ѣ́ шнъ дела́ ѣ́ѣ́ шнѣ тѣ́ тъ
нефа́ тѣ́ хлеѕѣ́ тѣ́ хъ, нѣ́ хмальсѣ́ хъ

www.dacoromanica.ro



www.dacoromanica.ro

sfăntu diîn tatăl și fiĭul nezidit,
nefaptu, nenăscut, alegăndu întru
70. eșit. Derept-ačé nu 3 tătări,
nič 3 fii, nič 3 duhure. Intru
acéstă Troiță nič unul nu este
mai vekiĭu și nič mai ponĭu, nič
mai mare, nič mai mic, ce acéle 3
75. [ob]razé, de véci susur[e] și
..méré tot ..ră făcători
[lăc]ui-vorŭ în focul nestinsu de
[v]éci. Așa este slăvită de-
répta credinț[ă] creștirilor.
80. Cel ce nu va ținé acelé tare și
vrătos, nu va [do]băndi spăsenie.
Slavă începătorului și svrășitorului Dumnedeului în véč aminŭ.

www.dacoromanica.ro

CUPRINSUL

Prefață . . . . . Pag. VII
Proveniența manuscrisului » IX
Manuscrisul . . . . . » X
Reproducerea . . . . . » XII
Îndreptări în text . . . . » XVII
Variantele din Psaltirea lui Coresi, 1577 . . . » XVII

I. Psalm 1 . . . . . Pag. 1
II. » 2 . . . . . » 3
III. » 3 . . . . . » 6
IV. » 4 . . . . . » 8
V. » 5 . . . . . » 10
VI. » 6 . . . . . » 13
VIII. » 7 . . . . . » 15
VII. » 8 . . . . . » 19
IX. » 9 . . . . . » 21
X. » 10 . . . . . » 29
XI. » 11 . . . . . » 30
XII. » 12 . . . . . » 32
XIII. » 13 . . . . . » 34
XIV. » 14 . . . . . » 35
XV. » 15 . . . . . » 37
XVI. » 16 . . . . . » 39
XVII. » 17 . . . . . » 43
XVIII. » 18 . . . . . » 54

www.dacoromanica.ro

XIX.	Psalm	19	Pag. 57
XX.	»	20	» 58
XXI.	»	21	» 61
XXII.	»	22	» 67
XXIII.	»	23	» 69
XXIV.	»	24	» 71
XXV.	»	25	» 75
XXVI.	»	26	» 77
XXVII.		27	» 80
XXVIII.	»	28	» 82
XXIX.		29	» 84
XXX.	»	30	86
XXXI.		31	92
XXXII.	»	32	» 94
XXXIII.	»	33	98
XXXIV.	»	34	102
XXXV.	»	35	» 108
XXXVI.	»	36	» 110
XXXVII.	»	37	117
XXXVIII.		38	» 121
XXXIX.	»	39	» 124
XL.	»	40	» 128
XLI.		41	130
XLII.		42	» 133
XLIII.	»	43	135
XLIV.	»	44	140
XLV.	»	45	» 144
XLVI.		46	146
XLVII.		47	» 148
XLVIII.	»	48	» 150

www.dacoromanica.ro

XLIX.	Psalm	49	Pag.	154
L.	»	50	»	158
LI.	»	51	»	162
LII.	»	52	»	164
LIII.	»	53		165
LIV.	»	54	»	167
LV.		55	»	171
LVI.	»	56	»	173
LVII.		57	»	175
LVIII.	»	58	»	177
LIX.		59	»	181
LX.		60	»	183
LXI.	»	61		184
LXII.	»	62	»	186
LXIII.		63	»	188
LXIV.	»	64		190
LXV.		65	»	193
LXVI.	»	66	»	196
LXVII.		67	»	197
LXVIII.		68	»	205
LXIX.		69	»	213
LXX.	»	70	»	214
LXXI.	»	71	»	220
LXXII.	»	72	»	223
LXXIII.	»	73	»	228
LXXIV.	»	74	»	234
LXXV.	»	75	»	236
LXXVI.	»	76	»	238
LXXVII.	»	77	»	242
LXXVIII.	»	78	»	257

www.dacoromanica.ro

LXXIX.	Psalm	79	Pag.	260
LXXX.	»	80	»	264
LXXXI.	»	81	»	267
LXXXII.	»	82	»	268
LXXXIII.	»	83	»	271
LXXXIV.	»	84	»	274
LXXXV.	»	85	»	276
LXXXVI.	»	86	»	280
LXXXVII.	»	87	»	281
LXXXVIII.	»	88	»	285
LXXXIX.	»	89	»	295
XC.	»	90	»	299
XCI.	»	91	»	302
XCII.	»	92	»	305
XCIII.	»	93		306
XCIV.	»	94	»	310
XCV.	»	95	»	312
XCVI.	»	96	»	315
XCVII.	»	97	»	318
XCVIII.	»	98	»	320
XCIX.	»	99	»	322
C.	»	100	»	323
CI.	»	101	»	325
CII.	»	102	»	330
CIII.	»	103	»	334
CIV.	»	104	»	340
CV.	»	105	»	348
CVI.	»	106	»	356
CVII.	»	107	»	364
CVIII.	»	108	»	366

www.dacoromanica.ro

CIX.	Psalm	109	Pag.	372
CX.	»	110	»	374
CXI.	»	111		376
CXII.	»	112	»	378
CXIII.	»	113	»	379
CXIV.	»	114	»	383
CXV.	»	115	»	385
CXVI.	»	116	»	386
CXVII.	»	117	»	387
CXVIII.	»	118	»	391
CXIX.		119	»	420
CXX.	»	120	»	422
CXXI.		121	»	423
CXXII.	»	122	»	424
CXXIII.		123	»	425
CXXIV.	»	124	»	426
CXXV.	»	125	»	427
CXXVI.	»	126		429
CXXVII.	»	127	»	430
CXXVIII.	»	128	»	431
CXXIX.	»	129	»	432
CXXX.		130	»	433
CXXXI.	»	131	»	434
CXXXII.	»	132	»	437
CXXXIII.	»	133	»	437
CXXXIV.	»	134	»	438
CXXXV.	»	135	»	441
CXXXVI.	»	136	»	445
CXXXVII.	»	137	»	446
CXXXVIII.	»	138	»	448

www.dacoromanica.ro

CXXXIX.	Psalm 139 . . .	Pag.	453
CXL.	140 . . .	»	456
CXLI.	» 141 . . .	»	458
CXLII.	» 142 . . .		460
CXLIII.	» 143 . . .		463
CXLIV.	144 . . .	»	467
CXLV.	145 . . .		471
CXLVI.	146 . . .		473
CXLVII.	» 147 . . .	»	475
CXLVIII.	» 148 . . .	»	476
CXLIX.	» 149 . . .	»	479
CL.	» 150 . . .	»	480
CLI.	» 151 . . .	»	481
CLII.	Exod XV.		483
CLIII.	Deuteronom XXXII . .	»	488
CLIV.	Regĭ I (II)	»	498a.
CLV.	Ambacum III	»	501
CLVI.	Isaia XXVI		506
CLVII.	Iona II	»	509
CLVIII.	Daniel III	»	512
CLIX.	Daniel III	»	519
CLX.	Luca I	»	522
CLXI.	Luca I	»	523
CLXII.	Simbolul Atanasian .	»	525

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro